

يوسف اعتمَصام الملك

١٢٥٣-١٣١٦ شمسي.

2.



# هلا

مجموعه علمی ، ادبی ، فلسفی ، سیاسی ،

اجتماعی ، اخلاقی .

نگارنده :

مرحوم یوسف اعتصامی

(اعتصام الملك آشتیانی).

مجله اول .

تاریخ انتشار اصل : ۱۰ ربیع الثانی ۱۳۲۸ - ۲۵ ذیقعدہ ۱۳۲۹ هجری .

طبع ثانی .

N/52/10390

تهران ، مردادماه ۱۳۲۱ شمسی .

چاپخانه مجلس ، تهران .





ابوالفتح اعتصامی

تهران.

2.





## بیان مقصود

دوره اول مجله بهار درسی و سه سال قبل و دوره دوم در بیست سال پیش منتشر گردید؛ ولی مندرجات ادبی، علمی، اخلاقی، سیاسی، تاریخی و اجتماعی آن نوعی است که گوئی برای امروز نوشته شده.

در این مدت، تعداد خوانستاران بهار، همواره رو با افزایش رفته؛ لکن تنها عدد معدودی توانسته اند باین مجموعه نفیس دست یابند.

بنا بتشویق جمعی از دوستداران فضل و ادب، به طبع مجدد بهار اقدام نمودم و اینک مجلد اول آن از لحاظ ارباب دانش میگذرد.

مجلد دوم نیز بزودی انتشار خواهد یافت.

محتویات مجله را برای تسهیل مطالعه، به هفده فصل تقسیم نموده ام که شرح آن در «فهرست فصول» ملاحظه خواهد شد.

تأثر «یک وکیل خائن» و داستان کولونل ژیرار، که در بهار بالتمام درج نشده و ناقص مانده بود، در این مجموعه برای مزید استفاده قارئین تماماً درج گردیده است.

چون در مقالات بهار، خواننده غالباً به اسامی و اصطلاحات فرنگی تصادف میکند، لهذا در هر جا که لازم بوده ذیلی بر صفحات نگاشته ام تا امر مطالعه برای خوانندگان آسان گردد.

منتهای کوشش بعمل آمده است که طبع مجدد خالی از غلط باشد، و بالتبقیه جز معدودی خطای مطبعی (آنها در کلمات فرنگی) سهو مهم دیگری در این مجموعه مشاهده نخواهد شد.

تاریخچه زندگانی نگارنده و مؤسس بهار، مرحوم یوسف اعتصامی (اعتصام الملک آشتیانی) را که در دیماه ۱۳۱۶ بقلم استاد معظم و دانشمند محترم آقای علی اکبر دهخدا نوشته شده، دیباچه کتاب قرار داده ام. ابو الفتح اعتصامی.

تهران، مرداد ۱۳۲۱.



بقلم آقای علی اکبر دهخدا،

دیماه ۱۳۱۶.

## تاریخچه زندگانی

پیر سید اعتصامی (اعتصام الملک).

يك عمر مواظبت بتربیه و تحلیه نفس، تعلیم و ترکیه کسان و فرزندان، خدمت بی وقفه و بی تظاهر بمعنویات جامعه؛ بی آزاری نسبت بهر چیز و هر کس، صفوت و خلوص با دوستان یکدل؛ محصل تاریخ حیات شصت و سه ساله یوسف اعتصامی (میرزا یوسف خان اعتصام الملک آشتیانی) است.

سیر تکاملی و تعطیل ناپذیر بشری گاهی با عوائق چون خود کامی و خود رائی خواص، تعصب عامه، فشار دشمنانی قاهر و نظایر آن، تصادف میکند و چنان مینماید که مگر در قانون ارتقاء خلل و تخلف نیست و یا ناموس تکامل شامل و مطرد نیست. لیکن همیشه دیر یا زود، چون قاعده عام، در دنبال این فترت، فرد یا افرادی مانند کانونی از قوت و حرارت بظهور میآیند که بطوء عارض را با سرعت و سکون حادث را با حرکت دفعی، تبدیل و ترمیم میکنند.

اگر همه این افراد انبیاء کرام نیستند، بی خلاف پیغمبران عظام از همین رسته و حکما و شعراء و مجددین، یعنی ابطال تاریخ اجتماع، در پیش و پس این صف کبریا جای دارند.

نیم قرن پیش، یعنی اواخر آن دوره غفلت که مردم ایران تحت تأثیر هر سه مانع حمیت جاهلیت، خود سری رجال و تضییق آعادی چیره دست، در بادیه هلاک و بوار خفته، و هم آغوش کابوس جهل بخواب بامداد رحیل ترك سر و سودا گفته بودند؛ عامل تسریع و ترمیم سیر اجتماعی، در نهانخانه سعی و عمل در بعض اصقاع ملک افراد را پرورش میداد که بزودی چون مرغان بامداد بهار، بر بالین این خفتگان بترنم نغمه



دلپذیر بحث و ایقاز پرداختند و در هر سر غلغل ندای « قوموا شرب الصبوح » و « الیس الصبح بقریب » در انداختند .

اگر یوسف اعتصامی اصولدار این نوبت و ایقاع نبود، بی هیچ شبهه یکی از خوش احسن ترین بلبلان این هم آهنگی بشمار میآید .

پدر او، میرزا ابراهیم خان مستوفی (اعتصام الملک)، یکی از اعزّه نجبای آشتیان، در جوانی بایست استیفای آذربایجان به تبریز رفت و تا پایان عمر در آن شهر مینوبهر اقامت گزید .

یوسف اعتصامی در سال ۱۲۵۳ شمسی در تبریز متولد گردید .

عهد صبا را در مهد تربیت پدر والا گهر و معلمین منتخب به تحصیل مقدمات پرداخت، و پس از بلوغ بسن رشد و تمیز، باشوق غریزی و سوق طبیعی بی عدیل خویش به تکمیل فضایل و تکمیل علوم و آداب ادامه داد، و تا کریاس مرگ طرب طلب و شور دریافت در او دائم و یکسان ماند .

در کودکی، علوم ادبیّه عربیه را فرا گرفت . فقه و اصول و منطق و کلام و حکمت قدیم را بسزا آموخت . در خطوط اربعه نستعلیق و نسخ و شکسته و سیاق از بسیاری استادان سلف، گوی سبقت ربود . و سپس از علوم حدیثه بهره‌های وافیه برداشت . در زبان ترکی اسلامی دیبری شیرین سخن، در فرانسه مترجمی توانا، و در لسان و ادب عرب بالخصوص یکی از ائمه و آرکان بشمار آمد، چنانکه بی شک در احاطه باین لغت در ایران بی‌همال و در مصر و عراق و شام معاصر کم نظیر بود .

بیست سال از عمرش نرفته بود که کتاب « قلائد الادب فی شرح اطواق الذهب <sup>(۱)</sup> »

عربی او را مصریان جزو کتب مدرسی <sup>(۲)</sup> قرار دادند؛ و دیری بر آن نگذشت که ادبای ساحل نیل بر کتاب عربی دیگر او « ثوره الهند <sup>(۳)</sup> » تقاریض غرا نگاشته و مطابع

بولاق <sup>(۴)</sup> و قاهره در خرید حق طبع آن بر یکدیگر پیشی جستند .

هم در این اوان بود که بسائقه حبّ ترقی ایران و شعف خدمت انشاء وطن از

(۱) رساله مبنی بر شرح یکصد مقاله از مقالات علامه شهیر محمود بن عمر از مخشری (۶۷-۵۳۸ هجری)

در نصایح و حکم و مواعظ و مکارم اخلاق، طبع مطبعه تمدن مصر، سال ۱۳۲۱ هجری .

(۲) Classique . (۳) « ثوره الهند » یا « المرأة الصابره »، طبع مطبعه « الهلال » در مصر .

سال ۱۳۱۸ هجری . (۴) از مجلات معتبر قاهره، دارای مطابع و کتابخانه‌های بسیار .



صرفه جوئی خرج جیبی که از پدر میگرفت مطبعه حروفی به تبریز آورد و بدین وسیله مشکلات کار صاحبان مجلات و رسائل و کتب را که تا آنروز با مطابع سنگی سروکار داشتند آسان کرد. و این مطبعه، اگر چاپخانه سربی زمان عباس میرزا را که هم از اول امر از میان رفت در نظر بگیریم، نخستین مطبعه ایست که در آذربایجان دایر گردید. تألیف و طبع کتاب «تربیت نسوان» در امر حقوق و آزادی زنان، در بحبوحه تعصب عام، خاصه در تبریز آن روزی، نمونه یکی از نوادر شجاعت‌های ادبی است. همسنگ صلاهی «قولوا لا اله الا الله تفلحوا»<sup>(۱)</sup> در جبل حراء<sup>(۲)</sup> و ابرام در حرکت کوره ارض<sup>(۳)</sup> در مجمع انکیزیتور<sup>(۴)</sup> های نصاری. و بشهادت تاریخ، یوسف اعتصامی در ایران اولین کسی است که لوای این حریت افراشته و بزر این شجر بارور کاشته است. طرز مجله نگاری را تنها بهار ماهیانه در عرض دو سال (۱۳۲۹ و ۱۳۴۱ هجری) بایرانیان آموخت. حسن انتخاب مواد، یکدستی اسلوب و عذوبت سبک این مجله در منتهای حد امکان وقت و ذروه کمال دسترس بود.

ترجمه «خدعه و عشق» شیلر؛ «سفینه غواصه» ژول ورن؛ «تیره بختان» ویکتور هوگو (جلد اول و دوم)؛ «ترجمه حال تولستوی»؛ «هانری چهارم»؛ «تاریخ خصوصی ناپلئون»؛ «سقوط ناپلئون سیم» (در چهار مجلد)؛ «مقالات امریکائی»؛ «هانری هشتم و ملکه ششم»؛ «کونت دومونگومری» (در سه جلد)؛ «کولونل ژیرار»؛ «طبيب فقرا»؛ «ایفون مونار»؛ «متمولین آمریک»؛ «عشق و جوانی»؛ «خزینه مخفی»؛ «کاترین هوارد»؛ «تولپ نووار»؛ «ریشار دارلنتون»؛ «لاتورسن ژاک»؛

(۱) مفخر موجودات، خاتم الانبیاء والمرسلین، حضرت محمد صلی الله علیه و سلم، با این عبارت مردم را باسلام دعوت میفرمودند. (۲) از کوه‌های نزدیک مکه.

(۳) «Eppur si muove!» یعنی: «و معینا زمین حرکت میکند!» . گالیله (Galilée)، ریاضی دان و فیزیسین و منجم شهر ایتالیا (۱۵۶۴-۱۶۴۲) را که بعقیده کوپرنیک (Copernic) منجم معروف لهستانی (۱۴۷۳-۱۵۴۳) در خصوص حرکت زمین بدور خود و بدور خورشید گرویده و کتابی در آن باب تألیف نموده بود، «انجمن تفتیش عقاید» مجبور کرد رسماً عقیده خود را انکار نماید. گالیله برای احتراز از اعدام باین انکار تن در داد ولی بلافاصله عبارت معروف «و معینا زمین حرکت میکند!» را ادا نمود.

(۴) Inquisiteurs، اعضای انجمن های Inquisition. در قرون وسطی و حتی مدتی پس از آن، در بعضی از ممالک اروپا انجمن‌های مخصوصی تشکیل شد که نسبت به عقاید مردم تفتیش و تحقیق نموده اشخاص بی‌دین را بیابند و بسوزانند! این انجمن‌ها تحت عنوان دین و مذهب مسیح فجایع بسیاری را مخصوصاً در اسپانیا و ایتالیا مرتکب شدند و جمع بیشماری بیگناه را سوزاندند.



« معاشقه فرانسوای اول » : « معاشقه ناپلئون اول » : « برج نسل » : « رو کامبول » و متمم آن ( در یازده جلد ) ؛ و غیره و غیره ؛ بعضی آثار دیگر این روح کار و کوشش است که پاره‌ای از آن بطبع رسیده و منتشر شده و برخی دیگر در کتابخانه شخصی او بر جای و مرهون استعداد زمان و موقوف رسیدن وقت خویش میباشد .

آنانکه بغلط در کم خلطگی یوسف اعتصامی نوعی از عزلت گزینی و حبّ انزوا می‌جستند ، پس از اطلاع بر این طود عظیم از ترجمه و تألیف میدانند که توفیق و جمع میان حفظ تمام رسوم معاشرت با اینهمه کار فکری متعذر و نامقدور ، و مرد عمل از حضور پیوسته جلگی حلقه‌های صحبت و انس معفو و معذور است :

آن رسول مجتبی وقت نثار	خواستی از ما حضور و صد وقار
آنچنانکه بر سرت مرغی بود	کز فواتش جان تو لرزان شود
پس نیاری هیچ جنبیدن زجا	تا نگیرد مرغ خوب تو هوا
دم نیاری زد ببندی سرفه را	تا نباید ناگهان پرد هما
ور کست شیرین بگوید یا ترش	بر لب انگشتی نهی یعنی خمش <sup>(۱)</sup>

در میان ترجمه‌های مزبور که اکثر آنرا این بنده بتفصیل یا اجمال دیده‌است ، تنها مطالعه « تیره بختان » و مطابقه آن با اصل فرانسوی ، بروشنی آفتاب شرق واضح میکند که این دُرر الفاظ و عُرر تعبیرات ترجمه در مقابل آن کلمات گزیده و معانی لطیف و دقیق مؤلف ، جز از بحر فضلی زخار و دریای ذوقی لبریز و سرشار نترانیده است . و اگر هوگو خود بنفسه این کتاب را بفارسی مینوشت ، بی شبهه همین الفاظ منتخب و عبارات بدیع را اختیار میکرد .

در نتیجه همین و آلع و شیفتگی بکتاب و ترجمه و تألیف ، یوسف اعتصامی در قسمت عمده حیات خویش از خدمات دولتی و نوع آن برکنار ماند و با میراث متوسّطی از پدر قناعت ورزید . تنها در دوره دوم ، به ابرام رفقای حزبی ، و کالت مجلس شورای ملی را قبول کرد و در سالهای آخری بریاست کتابخانه مجلس و عضویت « کمیسیون معارف » رضاداد . با ضعف پیری ، در این مدت کوتاه ، سه مجلد ضخیم بر چندین هزار جلد کتب کتابخانه فهرست نوشت که دو جلد آن بچاپ رسیده و سوّمی هنگام وفاتش در دست طبع بود . فهرست مذکور نظایر بهترین و کاملترین افراد نوع خویش و جامع همه تمیّزات



و مشخصات هر کتاب ویکی از شاهکارهای صناعت و فن است .  
 در « کمپسیون معارف » ، گذشته از تصحیح ترجمه « تاریخ روم » ، « سیاحتنامه  
 فیثاغورس (۱) » را ترجمه کرد و بنفقه و نفع کمپسیون بطبع رسید .  
 و هنوز مرگب این کتاب آخری خشک نشده بود که ، يك هفته پس از مرگ  
 خواهر خویش ، در شب یکشنبه ۱۲ دیماه ۱۳۱۶ داعی حق را لایک گفت .  
 از جمله بازماندگان او ، خانم پروین اعتصامی (۲) است که در سلاست و متانت  
 شعر هم رتبه استادان قدیم نظم و در میان زنان ایران شهادت تاریخ یگانه و فرید ، و  
 گوهر رخشنده اکلیل مفاخر عصر حاضر است .

تهران ، دیماه ۱۳۱۶ .

(۱) Pythagore ، فیلسوف و ریاضی دان یونانی (قرن ششم قبل از میلاد مسیح) .  
 (۲) پروین اعتصامی (۱۳۲۸-۱۳۶۰ هجری) . این تاریخچه موقعی نوشته شده که پروین اعتصامی  
 حیات داشت .



# بَهَار

مجله ادبی، علمی، اخلاقی، سیاسی، تاریخی، اجتماعی.

سال اول.

طبع دوم.

تهران، مرداد ماه ۱۳۲۱ شمسی.



حقّ طبع و تقلید محفوظ .

---

نقل و اقتباس از مقالات و مندرجات بهار فقط بشرط تصریح مأخذ

و ذکر نام نگارنده مجاز است .



غلطنامہ کلمات فرنگی .

صفحہ	غلط	تعداد ذیل صفحہ	صفحہ
Physiologie	Phys oog e	( ۱ )	۵۶
<i>Romeo and Juliet</i>	<i>Romeo and Julie</i>	( ۸ )	۹۴
Carthaginois	Carthaginois	( ۲ )	۱۴۰
Tuilleries	Tuilleries	( ۱ )	۲۰۲
Cardinal Maury	Cardina Maury	( ۷ )	۲۱۸
Espagne	Espayne	( ۶ )	۲۴۸
Madère	Latin	( ۹ )	۰
Latin	Madère	( ۱۰ )	۰
Colonel Lasalle	Colonele Lasalle	( ۱ )	۲۷۲
Personnification	Personnifieation	( * )	۴۴۰
Carte postale	CartePtostale	( ۱ )	۴۶۳
Georges Eliot	Geosges Eliot	( ۸ )	۴۸۲
General Roberts	Gen era Roberts	( ۸ )	۴۹۰
Sainte-Hélène	Saine-Hélène	( ۶ )	۵۱۳



# فهرست فصول

شماره ترتیب	عنوان فصل	از صفحه	تا صفحه
	مقدمه .	۱	۲
۱	قسمت ادبی .	۳	۳۸
۲	اشعار .	۴۰	۴۴
۳	مقالات آرتور بریریان .	۴۵	۷۷
۴	تراجم مشاهیر .	۷۹	۱۱۴
۵	قسمت فلسفی .	۱۱۵	۱۲۰
۶	قسمت اجتماعی .	۱۲۱	۱۴۷
۷	تربیت و تعلیم .	۱۴۹	۱۶۹
۸	عالم نسوان .	۱۷۱	۱۸۲
۹	قسمت سیاسی .	۱۸۳	۱۹۹
۱۰	قسمت تاریخی .	۲۰۱	۲۵۲
۱۱	حکایات .	۲۵۳	۳۹۲
۱۲	قسمت علمی .	۳۹۳	۴۱۲
۱۳	مطبوعات .	۴۱۳	۴۳۰
۱۴	تربیت نسوان ؛ حقوق اساسی .	۴۳۱	۴۴۳
۱۵	متنوعه .	۴۴۵	۴۹۸
۱۶	سخنان حکمت آموز .	۴۹۹	۵۰۶
۱۷	آیا دانسته اید ؟	۵۰۷	۵۱۳



# فهرست همد رجات

۶۷	بوزینه واقعی .	۴۲۲	آژانس هاواس و روتر .
۴۱	« به برادر زادگان من » .	۱۴	آفتاب امید .
الف	بیان مقصود .	۲۴	آناشیدست .
۱۸	بیچاره مادر .	۲۵۴	آثریتو .
۱۹۲	بیداری مشرق یاسیر ترقی .	۶۴	آهن چه چیز است ؟
۴۳	« بی وطن » .	۴۳	آیا خورشید خاموش میشود ؟
	پ	۵۰۸	آیا دانسته‌اید ؟
۱۷۵	پاپ و لباسهای د کولته .	۱	
۴۲۴	پس از ده سال .	۱۷۲	اختراعات نسوان .
۷۲	پوست موش و ماهی .	۴۷۳	ادیان و مذاهب عالم .
۶۰	پول و آب .	۱۱۸	اراده مطلقه .
۲۴۴	پومپئی و هر کولانوم .	۸	از دفتر خاطرات يك مورچه .
	ت	۳۴	از کتاب « کرک و روباه » .
۴۷۸	تأثیر ألوان در جسم .	۴۸۲	از نوک قلم .
۱۵۲	تأثیر مدرسه در آداب و اخلاق .	۵۴	اسرار خلقت .
۱۳۹	تاریخ تمدن .	۴۳۲	اصلاح حقیقی .
	تاریخچه زندگانی نگارنده بهار . ب	۱۲۷	اعتصاب .
۱۶۰	تربیت عقلیه .	۴۸۷	اعداد نامتناهی .
۱۵۰	ترقی - معارف .	۴۸۱	اعیان چین چگونه کشته میشوند ؟
۴۹۱	تعلیمات کونفوسیوس .	۱۵۷	انواع مدارس در فرانسه .
۱۷۸	تکالیف عروس در ژاپون .	۱۶۴	اولین وظیفه حکومت تعلیم است .
۹۰	توماس ادیسن .		ب
	ث	۵۱۴	بایک گل بهار نمیشود .
۴۹۸	ثروت فرانسه .	۲۳۸	برای استقلال .



در پارلمان باویر . ۴۹۵

دقتر یادداشت ناپلئون . ۲۲۸

دماغ ، مغز ، مخ . ۳۹۶

ذ

ذغال سنگ و ترس تمام شدن آن . ۴۷۵

ر

رادیوم . ۴۷۵

رفتار حکومت سوئد و نروژ بامیکساران . ۴۷۴

رقابت روس و انگلیس در آسیا . ۱۸۴

روزنامه و روزنامه نگاری . ۴۱۴

روزنامه نویس چینی . ۴۷۰

روی پر مرغ . ۴۹۳

ز

زن . ۴۴۶

زرد گانی یا میدان مجاهدت . ۱۳۲

ژ

ژاپون و انتشار معارف در آن . ۴۸۰

ژو کوند . ۴۶۸

س

ساعت . ۲۹

سبب انحصار تنباکو در فرانسه . ۴۷۲

سخنان حکمت آموز . ۵۰۰

سرگذشت یک محکوم . ۳۷۲

سرمایه داران اروپا . ۱۲۴

سعی و عمل . ۱۴۵

سفاین هوایی . ۳۹۴

ج

جایزه های علمی . ۴۹۸

جراید عالم . ۴۸۵

جمهوریت پورتغال و جغرافی آن . ۲۴۷

جوانی و پیری . ۴۴۸

جهت ترقی انگلیسیان . ۴۷۹

چ

چرا زن از دنده مرد خلق شده ؟ ۱۷۳

چهاردهم ژوئیه . ۲۰۶

« چهارمقاله » عروضی سمرقندی . ۴۲۹

چین در چه حال است ؟ ۱۹۸

ح

حریت افکار . ۱۲۹

حقوق اساسی . ۴۳۷

حقوق نسوان . ۱۷۹

حمام های مونیخ . ۴۹۳

خ

خدا و فلسفه . ۵۷

خرافات و آوهام . ۴۵۹

خزانه انگلیس و ارباب حقوق . ۴۸۷

خزانه کارتری . ۴۷۶

خسارات جنگ . ۴۸۴

خوشبختی چیست ؟ ۴۹

د

در اینجا و در همه جا . ۷۵



۴۸۹	عدد نمایندگان در پارلمان های دول	۱۱۶	سوق طبیعی و ذکوت
۴۵۰	عشق، تأهل، تجرد، طلاق	۱۱۰	سولون
۴۸۶	عمر حیوانات	۴۰۶	سیر علم در سال گذشته
۴۷۱	عید آزادی در آمریکا		ش
	ف	۱۷۹	شرکت بیمه طلاق
۴۹۰	فائده تنباکو	۱۹۵	شکایت بریتانیا
۸۰	فردریک کروپ، آلفرد کروپ	۹۲	شکسپیر
۲۱۸	فرشته نجات	۴۷۱	شهر نیویورک
۱۷۸	فن هندسه و نسوان	۴۷۷	شیر و میکروب
۷۴	فیل بیحرکت	۴۷۹	شیشه کراتراز طلا
	ق		ص
۲۳	قطرات سه گانه	۴۸۶	صرفه جوئی
۲۲۴	قلب و مملکت		ض
۴۹۶	قواعد حفظ الصحة در ژاپون	۴۷۸	ضرر مکس
۲۳۰	قوة ناطقه		ط
	ک	۴۹۲	طاعون و علت سرایت آن
۳۷	کدام روز؟	۱۰۶	طالبوف
۸۳	کنت لئون تولستوی	۴۸۳	طرز تحلیف در سیام
۲۴۵	کوچکترین ممالك مشروطه	۴۵۴	طریقه نقل مذاکرات در پارلمان انگلیس
۲۷۰	کولونل ژیرار	۴۹۷	طلای ترانسوال
	گ	۴۷۷	طول راههای آهن عالم
		۴۰۳	طول عمر
۵۲	گذشته و آینده		ظ
	ل	۴۶۴	ظهور السنه و لغات
۴۳۴	لزوم تربیت نسوان		ع
۴۲۷	لغت جدید اسپرانتو	۴۶۶	عجایب نیویورک



۱۸۱	نسوان و خدمات عمومی .	۲۱۰	لوحه عبرت .
۱۷۵	نسوان و عضویت محاکم .	م	
۱۲۲	نفوس و اخلاق اجتماعیّه .	۱۷۳	مادام کوری .
۴۹۴	نقصان قوانین .	۴۴۷	ما و آنها .
۴۷۰	نگاهداری چشم .	۴۷۴	متوفیات ، موالید ، امراض .
۶۸	نگاهی بزندان و زندانیان .	۱۵۴	مدارس آلمان .
۱۸۱	نمایش زنانه در لندن .	۴۷۳	مدارس توکیو .
۴۵۶	نمك .	۴۷	مرغ تخم را بر میگردداند .
و		۴۰۹	مسافرت در هوا .
۴۸۵	وراثت عادات .	۴۸۱	مُسکرات در انگلیس .
۴۹۶	وسایل ازدواج .	۴۷۲	مُسکرات موقوف میشود .
۴۷۳	وظایف سلاطین .	۲۵	مصاحبه ادبی .
۱۳۵	وظیفه چیست ؟	۳۹۹	مصاحبه علمی .
۹۶	وَلْتَر .	۴۸۹	مصارف تعلیم در انگلستان .
ه		۴۸۳	مصرفات کاغذ .
۹	هفت پیکر .	۴۳۰	مطبوعات جدید .
۴۲۰	همچشمی با مجله بهار !	۴۸۶	معادن آهن .
۵	همشیره .	۱	مقدمه .
۴۶۲	هوس یا کهنه پرستی .	۱۶۶	مکاتب ابتدائی آلمان .
ی		۲۱	مناظره فیلسوف و طبیعت .
۴۰۱	یاقوت و الماس مصنوعی .	۴۸۳	موش و گربه در پستخانه های آمریکا .
۲۰۲	يك شب در وارن .	۱۷۵	موقع اجتماعی نسوان در چین .
۳۱۳	يك و کیل خائن .	۴۵۲	میخواهی چه بشوی ؟
		ن	
		۴۹۱	ناخوشی سل .



## مقدمه (۱)

مقصود از تأسیس مجموعه بهار این است که مطالب سودمند علمی و ادبی، اخلاقی، تاریخی، اقتصادی، فنون متنوعه را که امروز دانستن آنها دارای اهمیت بیشمار است بطریقی نیکو و اسلوبی مرغوب با نظر ارباب دانش عرضه بدارد، و تعمیم معارف را که اکسیر نیکبختی و مصدر زندگی جاوید ملل متمدنه است بر عهده گرفته افکار عمومی را با معلومات مفیده آشنا نماید.

در این موقع که روح حیاتبخش آزادی به کالبد بی‌توش و توان مملکت باز گشته، در این دوره تجدد که هر ایرانی ایران‌دوست میخواهد بیک وسیله و تدبیری از همان هموطنان خود را بسوی علم و آگاهی دعوت کرده چگونگی مسافرت درجاده تمدن حقیقی را بآنها بیاموزد، مجله بهار قدم بساحت انتشار میگذارد، در صورتیکه تا کنون هیچ مجله، مجموعه، رساله موقوفه بر آن سبقت ننموده است.

ساحبان خبرت و بصیرت میدانند که امروز جراید روزانه و هفتگی و مجلات ماهیانه و نیم‌ماهه و انواع رسائل موقوفه درشاهراه ترقی چه گامهای سریع برمیدارند و چگونه عالم علم و ادب را با مشعلهای فروزان معارف منور میسازند.

امروز که دوره مطبوعات ما بوجود روزنامه‌های ایران‌نو، شرق، مجلس، وقت، تمدن، افتخار میکند، گویا بی‌مناسبت نباشد که مجله بهار نیز جامه انتشار بیوشد و با قدمهای آهسته یعنی آنقدر که میتواند بتقدیم خدماتی که در نظر دارد مشغول شود. چقدر جای تأسف است که اغلب جراید مملکت ما بعد از چند روز یا چند ماه

در پس پرده تعطیل ابدی پنهان شده بواسطه نداشتن مسلك مستقیم و فقدان میل عمومی جز اسمی بی‌مسمی چیزی از خود باقی نمیگذارند! چون خریدار این کالای گرانها



در مملکت ما کم است، و اکثر اشخاص هنوز به لذت مطالعه جراید و مجلات ملتفت نشده‌اند، وضعف قوه مالی و پریشانی نیز بس حد کمال رسیده، مجله بهار محض جلوگیری این ناخوشی مزمن، محض رهائی از موانع نشر و ترویج، تمام هم خود را مصروف این میدارد که قیمتی ارزان فروخته شده لایق استفاده عموم باشد.

این مجله ماهی یک بار در ۶۴ صفحه چاپ خواهد شد و از ۱۲ نمره سالیانه برای هر یک از مشترکین عظام کتابی مشتمل بر ۷۶۸ صفحه تشکیل خواهد یافت. در طهران قیمت هر نمره یکقران و آبونمان (۱) سالیانه دوازده قران است. در خارج فقط کرایه پست بر قیمت اصلی افزوده میشود.

همانا این وجه اشتراك ناقابل خود دلیلی است واضح براینکه متعهدین زحمات تحریر و طبع و نشر مجله بهار منتظر نفع شخصی خود نیستند و مزد و شرف واقعی را در این میدانند که این اوراق در محضر ترقی خواهان وطن پرست عزقبول یابد و متدرجاً از مرحله طفولیت بدرجات رشد و بلوغ رسیده یکی از وسایل فعاله توسعه افکار، تهذیب اخلاق، تکمیل اطلاعات هموطنان محترم بشمار آید.

امیدواریم مجله بهار به تشویق مشترکین و بدستاری همت و اقدام در مسلك معینی که برای خود پیشنهاد نموده مداومت کند و این خدمت ادبی را به بهترین وجهی ادا نماید.

مجله بهار با نهایت افتخار مقالات و آثار قلمیه دانشمندان معارف دوست را میپذیرد و در صورت مطابقت با مسلك مجله با امضای نویسنده درج میکند.



— ۱ —

# قسمت ادبی



بهار

اشک

به تحم

شعله

داخل

اینک

شک

تأثیر

دلیران

و نجاب

آری

را از

آن ر

منزل

مسعود

(۱) مجله



### ششمین (۱)

زندگانی يك نواخت ، يك جور ، همواره غم انگیز ، همیشه کدورت خیز ، با اشکهای چشم ، اضطرابهای قلب و احتیاجات ایام عمر ، بر آنها میگذاشت .

اعضای این خانواده که جز عفت و محبت و فضیلت چیزی نداشتند ، خودشان را به تحمل مکاره زمانه عادت داده بودند . در یکی از روزها که آتش خانمانسوز استبداد شعله ور بود ، پدر و رئیس این خانواده گرفتار گشته در اندك مدتی بحوزه شهدای حریت داخل شد و بازماندگان خود را بیکس و تنها گذاشت .

این چند نفر بدون اینکه کسی را از فقر و پریشانی خود آگاه کنند ، برای اینکه بی نیازی و اعتبار اولی خود را از دست ندهند ، در میان چهار دیوار خودشان ، شکیبائی پیشه کرده مصائب بی پدزی ، سختیهای تنگ دستی را قبول مینمودند .

مادر به اولاد ، اولاد به مادر ، خواهر به برادر ، برادر به خواهر ، محض پنهان کردن تأثیرات طاقت فرسای بی چیزی ، محض محال ندادن بتصور حالت فقر و اضطراب ، طوری دلیرانه و مردانه ، فداکاریها ، صبرها ، مقاومتها ، نشان میدادند که از اثر این بزرگ منشی و نجات گاهی برادر ، گاهی مادر و خواهر از اعماق قلب مجروح خود گریه میکردند . آری هم اشک میریختند ، هم صبر می نمودند ، هم مجبور بودند که این صبر و این اشک را از همدیگر مخفی بدارند !

با اینکه خیمه اندوه در بالای این خانه افراشته و هوای مسموم احتیاج فضای آن را انباشته بود ؛ از اثر سعی و غیرت اهل آن ، مطبخ شسته و رفته ، خوابگاه پاک ، منزل پاکیزه ، خوراك كم اما با سلیقه و مأکول ، اطاق مرتب ، پیراهن و لباس کهنه مسعود او تو کشیده و در کمال نظافت بود .

مادر و همشیره بزرگ يك رازنهانی در میان داشتند که مسعود و همشیره کوچکش



آنها را نمیدانستند : میبایست از هشتاد تومان و خورده‌ای پول نقد ، کلیه دارائی و تمول خودشان ، ماهی پانزده تومان خرج کنند .

بضمانت بقالی که با وی آشنا بودند يك دستگاه چرخ خیاطی دستی تدارك کردند . يك روزی مادر صبح زود بیرون رفت و در مراجعت بقچه‌ای با خود آورد . این رخت‌ها مال دختری بود که میخواست بشوهر برود .

خواهر بزرگ غالباً ناصف شب بلکه بیشتر خواب را بر خود حرام کرده بدوختن این لباسها مشغول میشد .

در حالتیکه مسعود در خوابگاه خود دراز کشیده و بالاخره بواسطه خستگی و سستی اعصاب ، کتاب از دستش میافتاد ، در آن سکوت و سکون شب ، در آنوقت آسایش و راحت ، صدای چرخ خیاطی خواهرش را میشنید و با خود میگفت : « هنوز هم کار میکند » ...

یکی دو ماه زمستان باین ترتیب گذشت . باز يك شب ساعت يك بود . مسعود برای اینکه در امتحان فردا از رفقای خود عقب نماند درسهای خودش را حاضر میکرد . هوا سرد بود ، بادی تند میوزید ، باران میبارید ، صداهای موحش از دور شنیده میشد ، منقل خاموش و روغن لامپ میخواست تمام بشود . مسعود آنقدر خسته ، سرش آنقدر سنگین بود که از ترس سرما جرئت خوابیدن نداشت ، کتاب را ول کرده فکر مینمود . جدّ و جهد فوق الطاقه برای تحصیل ، پشت کار مفرط در انجام تکالیف مدرسه ، خواب را از چشمش ربوده بود . حال غریبی در وی بنظر میرسید . از تعیین تکلیف خود عاجز ، از هر چیز نومید و همه چیز را مبهم ، تیره و آشفته میدید .

در این اثنا از اطاق بالائی صدائی شنید : تیق تیق ... تیق ... - این صدا مثل طپش سریع يك قلب مضطرب گاه شدت میکرد ، گاه لحظه‌ای قطع شده دوباره شروع مینمود .

مسعود با يك خستگی دماغی ، با يك یأس و ملال عصبی ، این صدا را گوش میداد و قطرات عرق از پیشانی‌اش میریخت .

در اینوقت ، مجاهده این خواهر مهربان ، صبر و حوصله این دختر فرشته سیرت ، در نظر مسعود بدرجه‌ای جلوه کرد و منظره علوی خود را باو نشان داد که بی اختیار



دانه‌های اشک از گوشه چشمش سرازیر شد، و بسائقه حق شناسی و قدردانی سعی و عمل همشیره خود را تقدیس نمود. در مقابل ناملایمات زندگانی و مشقتهای روحانی چنین خواهری داشت که او را با يك محبت صمیمی میپرسید، و با کوشش دائمی خود لوازم آسودگی او را فراهم میساخت.

ملاحظه این وضع تأثر آمیز، مسعود را از جا بلند کرد، پله‌ها را تند بالا رفت، با دستی لرزان آهسته در اطاق خواهرش را گشود.

عالیه طوری سرگرم کار بود که ... روشنائی چراغ که در روی میز میسوخت بصورتش افتاده از گردش دسته چرخ اهترازی حاصل میگشت که این روشنائی را بموج آورده سایه‌های متحرک احداث مینمود.

عالیه هجده سال داشت. بواسطه فعالیت متمادی، بعلت بیداری شبهای دراز، رنگش پریده، چهره‌اش پژمرده، بنیه‌اش ضعیف، چشمانش سرخ و بی‌فرنگ، نگاه شکسته‌اش بیک نقطه معطوف، گیسوی پریشان که بر روی شانه ریخته با يك غیرت فوق قوه بشر در حرکت بود.

این دختر با يك عزم راسخ خود را بمیدان مبارزه زندگانی انداخته از فقدان پدر و از کج رفتاری روزگار شکایت نمینمود و با سعی و اهتمام خود خانواده‌ای را در جاده ناموس و شرافت راه میبرد.

مسعود ساکت ایستاده بادی پراز تأثر، باچشمی پراز گریه‌های مشفقانه، بلندی مقام سعی و عمل، غرور فقر، عظمت فضیلت، جمال عصمت و بکارت را تماشا میکرد. ایستاد، کسی نمیداند چقدر ایستاد.

چرخ لابنقطع کار میکرد، باد میوزید، قطره‌های باران با آهنگ مستقیم بزمین میافتاد، عالیه بکار خود مشغول بود!



## از دفتر خاطرات يك مورچه (۱)

- ۱ -

فصل بهار است . بچه ها برای اینکه خودشان را در اشعه آفتاب گرم کنند با کارگران بیرون رفته اند . منزل تنها است . ما سردارها و آمارها در اطاقهای زمستانی خزیده ایم . برای ملاحظه ادبیات جدید و وقتی بهتر از این یافت نمیشود .

کتاب « احوال و حیات انسان » را که از آثار مؤلف معروف سیر است برای مطالعه برداشتم . اگرچه این کتاب بلغت « مورچه قرمز » نوشته شده است اما من خیلی خوب میفهمم . کتابی است خیالی ، پراز فرضیات . سیر میگوید انسان صاحب عقل و ذکاوت است ! دماغ دارد ! سبحان الله ! در این صورت عضولمسی ( دست ) او باید درسش باشد نه درسینه !

- ۲ -

بیانات سیر متدرجاً کسب صحت میکند . من تا کنون گمان میکردم که پرندگان صنف ممتاز حیواناتند ، بجهت اینکه در غالب حالات از قبیل لانه ساختن ، دانه جمع کردن ، تخم گذاشتن بما شباهت دارند . آدمیان نیز مثل ما خانه بنا میکنند ، عمارتها میسازند ! اما این ابنیه و عمارات آنقدر وسعت ندارند کم يك اداره حکومت را شامل باشند . بهر حال باید گفت که برای این قسم مخلوق این يك نوع ترقی است . میتوان قبول نمود که نوع انسان با همدیگر بتعاطی افکار قادر هستند . چون ساخت و طرز عضولمسی آنها بسیار بدتر کیست است بی شبهه فهمیدن و فهمانیدن آنها خالی از صعوبت نخواهد بود . آیا نوع انسان لیاقت این را دارد که مصدر کاری بشود ؟ آیا در حین آفرینش عالم وظیفه ای برای آنها معین شده ؟ علی الظاهر اینها به اتلاف طیور مضرة مکتفند . در صورتی هم که کاری از آنها ساخته نباشد چون موضوع تدقیقات فنیة ما هستند باید اقرار کنیم که وجود آنها در روی کره زمین بکلی بیفایده نیست .

آنها هم میفهمند ، شعور دارند ، با اینکه در حس اشترک و اتفاق و نظام اعمال و



ملاحظه عواقب امور و تربیت اطفال و قنون خانه داری پیاپی ما نمیرسند، اما از زنده گانی خود لذت میبرند.

- ۳ -

چه اکتشاف بزرگی! چه اطلاع حیرت انگیزی! معلوم میشود حقیقتاً آدمها باهم حرف میزنند! شب جائرا نمی بینند و نمیتوانند اطراف را تشخیص بدهند. مثل ما بواسطه تموجات عضولمسی مقصودشان را بدیگران نمیفهمانند. فکر خود را بروی چیزیکه شبیه برگ است و از ماده سفیدی ساخته شده با اشارات مخصوص نقش میکنند، آن یکی این اشارات را مقابل چشم خویش گرفته با اصولی که بر ما مجهول است معنی را میفهمد!

- ۴ -

هیچ باور نمی کردم آدمها دین دار باشند! از قراریکه مؤلف کتاب تحقیق کرده اینها قطعه مدوری را که از يك چیز سنگین براق ساخته شده است میپرسند و چنددانه از آن همیشه با خود بر میدارند<sup>(۱)</sup>. هر کس این بت مقدس یا معبود محترم را مالک نباشد بی دین بقلم رفته از جمعیت بشریه تبعید میشود، از تهیه لوازم معیشت محروم میماند. میگوید آدمها در حق ماها کتابها نوشته اند. بی شبهه این نوشتجات همه لغو و بی معنی است. اینها از تشکیلات اعضا و اسباب تفهیم و تفهیم ما بی خبرند. هر چه بگویند بیخود گفته و راه باطل رفته اند.

(۱) مقصود پول است.

### هفت پیکر. (۱)

یکی بود یکی نبود.

در زمان اساطیر اولین، يك روز ژوپیتر<sup>(۲)</sup> که بزرگترین معبودها بوده، میل میکند اسباب خوشبختی مردم را فراهم نماید. این بت خیر را بمشاورین مخصوص خودش پیتون<sup>(۳)</sup> رب النوع دریا و پلوئون<sup>(۴)</sup> رب النوع دوزخ اظهار میکند. این دو نفر قصد

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ ۱ تیرماه ۸۳۲ جلالی (۱۲/۶/۱۳۲۸ هجری = ۱۹۱۰/۶/۲۰ میلادی).

صفحه ۱۲۹، اثر عالی بگ، نقل از «رسمی کتاب».

(۲) Jupiter رب الارباب (افسانه های اساطیر).

(۳) Neptune رب النوع دریا، برادر ژوپیتر (افسانه های اساطیر).

(۴) Pluton رب النوع دوزخ و خدای مردگان، برادر ژوپیتر (افسانه های اساطیر).



و ارادهٔ ژوپیتر را تصویب نکرده میخندند و استهزا مینمایند . اما مثل ژوپیتر معبود مقتدر و نافذ القولی از اجرای تصوّرات خود دست برمیدارد ؟ و باین حرفها از عزم راسخ خویش بر میگردد ؟ ابتدا ژوپیتر پس از قدری تأمل سیّارات سبعة را احضار میکند . سکنهٔ زمین از اجتماع ناگهانی ستارگان هفتگانه در یک نقطه ، مشوّش شده دیده با آسمان میدوزند . بازار دروغ بافی گرم میشود ، منجمین یاوه گوی این اتفاق را غلت انقراض عالم قرار داده و شیوهٔ عوام فریبی پیش گرفته خلق را میترسانند .

پس از بار یافتن سیّارات در حضور معبود اعظم این مکالمه بمیان میآید :

— آمدم ، چه میفرمائید ؟

— بجهت انجام کار مهمی بروی زمین باید مسافرت نمائید .

— مأموریت ما برای انجام دادن کدام خدمت است ؟

— میخواهم مردم را خوشبخت کنم . اگر سعادت و اقبال را مُفت بآنها بدهم

قدر آنرا نخواهند دانست . لهذا مصمّم شده ام که این کالای ارجمند را بآنها بفروشم .

— در اطاعت احکام صادره کوتاهی نخواهیم کرد . معین بفرمائید که چه خواهیم

فروخت .

— بترتیب از برابر من بگذرید ببینم .

سیّارات فی الفور صف بسته وردیفی تشکیل داده بنوبه از سان حضور میگذرند .

ژوپیتر به اوّلی : — تو هوش و زیرکی خواهی فروخت .

بدومی : — تو پاکدامنی و راستکاری خواهی فروخت .

بسومی : — تو تندرستی و بهبودی خواهی فروخت .

بچهارمی : — تو طول عمر خواهی فروخت .

به پنجمی : — تو نیکنامی و بزرگواری خواهی فروخت .

به ششمی : — تو کامروائی و شادمانی خواهی فروخت .

به هفتمی : — تو سرمایه و سامان خواهی فروخت .

چون مردم در عبادات و مناجات خودشان هر روز این قبیل چیزها را از معبود

درخواست مینمودند ، ژوپیتر این هفت چیز را از لوازم حتمیّه راحت و رفاه حال نوع

بشر فرض کرده باین کار اقدام نمود .



سیارات پس از تحصیل اجازه بتدارك ملزومات سفر پرداخته مال التجاره آسمانی خود را از انبارهای عالم بالا بصندوقهای محکم نقل نموده از فضای افلاك بکره زمین فرو میآیند و متفقاً به شهر بزرگی وارد شده هر کدام بطرفی میروند.

سیاره اولی در یکی از معابر شهر بصدای بلند میگوید: - هوش وزیر کی میفروشم. چه چیز خوبی! تازه و تمام عیار، نوش جان سلیقه دار!

کسانیکه این صدرا میشنوند دور سیاره را گرفته بقهقهه میخندند و میگویند: - چه مزخرف میدافد؟ مگر ما حیوانیم؟ مگر در زیر کی و هوشیاری ما نقصی هست که از او بخریم؟

زنها: - تماشا کنید این دختره چه میفروشد! عجب چیزی پیدا کرده است! در حالتیکه لباسهای زربفت و حریر و اسباب خوشگلی و قشنگی، لوازم آرایش و خود نمائی میتوان خرید این متاع بيمصرف بچه درد میخورد؟

سیاره کوچه بکوچه میگردد و کسی بحرفهای او اعتنا نمیکند. آخر الامر دری را باز دیده داخل میشود. اینجا اداره معارف بوده است. بمحض اینکه مقصود خود را بیان میکند اهل مجلس با نهایت غیظ و غضب او را از اداره بیرون کرده قدغن اکید مینمایند که این قسم آدمهای هرزه گرد را بآن مقام منیع راه ندهند.

سیاره اولی را از این حرکت بی ادبانه در حالت دلتنگی بگذاریم و نزد دومی برویم که در محله دیگر همین شهر بفروختن پا کداملنی و راستکاری مشغول است. - آی پا کداملنی و راستکاری، رشک بوستان بهاری!

از شنوندگان این ترانه بعضی سیاره را دیوانه فرض میکنند و بعضی از متانت گفتار او تعجب کرده میگویند: - حالا دیگر قافیه تنگ است، مثل زمانهای قدیم عمارتهای وسیع ساخته نمیشود، در این منازل کوچک نمیشود پا کداملنی و رفیق آنرا جا داد.

فقرا: - چگونه ممکن است که ما بتوانیم قدری از این متاع نفیس بخریم! اگر با هزار سعی و مجاهده نیز بدست ما بیاید کسی باور نخواهد کرد!

زنها: - همه چیز در دنیا تمام شد، نوبت خریداری عفت و استقامت رسید! ماها با این وضع بیشرمی در تدبیر کار خود عاجزیم و شوهر پیدا نمیکنیم، اکنون بیائیم و این بالا را بر خودمان مسلط سازیم؟

سیّاره از انتظار طولانی و گفتگوهای بیفایده خسته شده گذارش بعمارتی عالی میافتد که مشتمل بر اطاقها و حیاطها و دوایر متعدّد است. جماعتی از هر صنف و هر طبقه آنجا میروند و میآیند. اینجا اداره عدلیّه بوده است. بتالاری پُر از جمعیت ورود نموده بیانگ بلند اظهار مطلب مینمایند. متعاقب شنیدن این سخن فریادهای تحقیر و استخفاف از هیئت قضات و ارباب محاکم برخواسته به حبس و توقیف او امر میکنند. سیّاره بدون معطلی روی بفرار میگذارد و در دو بست قدمی بمائی آراسته و مزین مشاهده کرده بامید پیدا کردن مشتری آنجا داخل میشود و بخواندن آهنگ معمول خود شروع میکند. بمجرد اینکه این صدا بمسامع حصار میرسد حرکات تمسخرآمیز از آنها بعمل میآید. یکی برخواسته و بکرسی خطابت صعود نموده میگوید:

— ما بهیچوجه لازم نداریم. یکوقتی من خودم از اینکه تو میفروشی داشتم، از نحوست آن چیزی نمانده بود از گرسنگی تلف بشوم. شکر خدا را که این مایه شامت را بدریا انداخته خلاص شدم. از آنروز تا این دقیقه روی سختی ندیده در مأموریتهایی که بمن رجوع میشود بیشتر از سایرین لیاقت و کفایت بخرج میدهم. این آقایان که در اینجا شرف حضور دارند همه در همین حالند. خودترا و مارا اذیت مکن و زود بیرون برو!

اینجا اداره داخله بوده است.

سیّاره دومی را نیز دیدیم، وقت آن است که با سوّمی ملاقات نمایم.

— آی تندرستی و بهبودی، اولین وسیله خرمی و خوشنودی!

در همان دقیقه که این آواز شنیده شد گروهی انبوه اطراف سیّاره سوّمی را احاطه کرده با کمال عجله بمقام خریداری برمیآیند. سیّاره نمیداند این همه مشتری را چگونه راه بیندازد. متاع این سیّاره خیلی رواج داشت، اما تمام مشتریها کسانی بودند که مدّتی پیش از این نقد صحت و عافیت را باخته و گوهر گرانبهای سلامت را در ورطه عادات و اعمال مضّرّه گم کرده بودند. تندرستی و بهبودی منافی شأن و مغایر عزّت نفس خود میدانستند که دوباره نصیب این مردم قدرندان شده در حوزه تصرف آنها در آیند.

بعضی میپرسیدند: — تندرستی را چه جور باید نگاه داشت؟

— آسانتر از این کاری نیست: باید معتدلا نه غذا خورد، غیر از آب چیزی نیاشامید،

شبها را زود باید خوابید و صبح زود باید برخواست.



— یکمرتبه بگو که انسان باید از زندگانی دست برداشته در گوشه‌ای منزوی بشود. این قسم تندرستی بکار ما نمی‌آید.

مقارن حدوث این وقایع، سیّاره چهارمی در يك سمت شهر طول عمر می‌فروخت. اهل این محلّ در نخستین انتشار این خبر برای خرید و تماشا حاضر شدند. سرمایه‌داران و متمولین می‌خواستند همه طول عمر را یکجا بخرند، مردم از خیال آنها مطلع شده آشوبی برپا می‌کنند و در همانجا يك نفر از محترمین را بدار آورده بخته انحصار این کار را موقوف می‌دارند و مجتمعاً از سیّاره می‌پرسند:

— قیمت طول عمر چیست؟ زود قدری بمان!

سیّاره جواب می‌دهد: — چشم حاضر م. اما از امتعه‌ای که رفقای من می‌فروختند خریده‌اید؟ هوش وزیر کی، یا کدامنی و راستکاری، تندرستی و بهبودی دارید؟ — خیر، نخریده‌ایم و نداریم.

— در این صورت متأسفم از اینکه نمیتوانم طول عمر بشما بدهم! چه بی‌وجود این جواهر شاهوار در عالم زندگی کردن رنج بیهوده بردن است. اکنون که از گزارش حال سیّاره چهارم مستحضر شدیم خوب است سراغ سیّاره پنجم برویم.

اعلال فروش نیکنامی و بزرگواری، بسیاری از صنوف و طبقات پست خلق را نزد سیّاره جلب می‌نماید. همه می‌خواهند عیناً مال سیّاره را از دستش بگیرند. او نیز محض اینکه گریبان خود را از چنگ آنها رها کند، بعضی چیزهای بی‌معنی مثل نشان، اُنیفورم (۱)، اپولت (۲) و خورد و ریزهای دیگر که ظاهری جاهل‌فریب دارند بیرون آورده پیش آنها می‌اندازد. هر کدام چیزی برداشته می‌روند. سیّاره باین واسطه آسوده می‌شود و از آنروز مردم تصوّر می‌کنند که نیکنامی و بزرگواری با داشتن مرتبه و درجه و نشان است و هر کس مالک یکی از این شئونات بی‌فایده باشد سر باوج رفعت و شرافت می‌ساید.

همین اشخاصی که متاع سیّاره پنجم را بتاراج می‌برند، می‌شنوند که در فلان محله سیّاره ششمی اسباب کامروائی و شادمانی می‌فروشد. بدون فوت وقت با ازدحام

(۱) Uniforme = لباس رسمی.

(۲) Epaulette = سردوشی.

فوق العاده با نظرف هجوم کرده صندوق را از دست سیّاره میربایند. صندوق افتاده میشکند و هر چه در آن بوده پراکنده میشود. حاضرین همدیگر را لگدمال نموده در آن شلوقی و مغلطه کاری هر کدام چیزی بر میدارند اما بی آنکه راه را از چاه بشناسند یا در را از خر مهره تمیز بدهند. مثلاً اینطور: زنهار - اسب و دو چرخه سواری، صید و شکار؛ مردان - خود سازی و خویشن آرائی، البسه یراق دار ابریشمین؛ گرفتاران نقرس - رقص کردن؛ مفلوجین - گردش و تفرّج؛ کرها - ساز و موسیقی؛ کورها - نقاشی؛ پیرها - حرص و شهوت. مختصر اینکه بهیچکدام چیزی قسمت نمیشود که مناسب حال و موافق ذوق و سلیقه او باشد، لهذا مادام العمر از وضع زندگانی خودشان شکایت میکنند.

سیّاره پس از خلاصی از تناول یغما گران، در خارج شهر سیّاره هفتمی را که مأمور بفروختن سرمایه و سامان بود در کنار جاده افتاده می بیند، بمعاونت دوست خود شتافته چگونگی را سؤال مینماید. سیّاره میگوید:

— سرگذشت من چنین است که بشهر وارد نشده مردمی چون گرگ گرسنه بمن حمله کرده هر چه داشتم بردند و باین روز تیره ام نشانند.

سیّارات سبعة در پیشگاه معبود اعظم حاضر شده نتیجه مأموریت را معروض میدارند. ژوپتر از اطلاع بر اوضاع نا گوار عالم بشریت بر آشفته ابرو بهم میکشد و ساکت میمانند. نپتون و پلوتون میگویند:

— ما اینهارا ننوشته، میخواندیم و نگفته میدانستیم.

### آفتاب امید. (۱)

دیری است شب از نیمه گذشته. سکوت و خاموشی سراسر جهان را گرفته. فضا باندازه ای خالی از صداست که رقیقترین حرکت و دقیقترین آهنگ را میدان انعکاس یافتن باز است. سکونی که حکمفرما بود چنان مینمود که کائنات بخواب رفته و سربالین برادر مرگ نهاده اند. تاریکی شباهنگام نیز با این سکوت هایل همدست شده و به موجب اندیشه و هراس افزوده است. گوش بهر سو که توجه مینمود از اهتزاز پرده های



سامعه مایوس باز میگشت. فقط جنبش شاخسار درختان که از وزش ملایم نسیم اواخر شب است و انعکاس صدای آن گاهگاهی رشته سکون را از هم می گسلانید. نظاره کنندۀ را مایۀ تسلی تنها يك منظره بود: فروغ ستارگان را که بطور غیر منظمی در گنبد واژگون چرخ نیلگون پراکنده اند گفتی هبوب نسیم ضعیفی بلرزه آورده است و انوار لرزان ستارگان سطح ژرف آسمان را يك نمایش دیگری بخشوده.

اینجا يك جنگل کوچکی است که جانب شرقی بر دامنه تپه تکیه دارد و سمت مغربش بهامون متمایل. دست باغبان آفرینش درختان کهن سالشرا بدون مراعات نظم و ردیف از سالیانی پیش نشانده، اشجار طرف مغرب بیش از درختان جانب مشرق سربالا کشیده و درهم پیچیده. سطح فوقانی این جنگل با وجود تفاوت سطح تحتانی هموار و درختان همگی هم بالا هستند. انبوهی اشجار سمت مغرب بر تیرگی دهشتناک این سو افزوده و تاریکی ملالت آور را دو برابر کرده. از زیر شاخ و برگ درختان خیلی بزحمت میتوان منفذی بجانب آسمان یافت. اما اشجار سمت مشرق چون در دامنه تپه واقع شده اند تا آن اندازه شاخسارشان بهم متصل نیستند که نمایش سطح کبود و مقعر آسمان را کلیتاً حایل شوند.

در این هنگام يك هیولائی درین ضحنه ظلمت و دهشت گام مینهد. اگر دیده بدقت در آن مینگریست بنظر میرسید که اندامش را جامۀ سپیدی پوشانده و سرش را کیسوان مشکین مستور داشته. گذشته از این، رفتار با سکون و وقارش نیز نشان میداد که این هیکل متحرک باید دختری باشد که حال طبیعی خود را مالک نیست و گویا دوچار اضطراب است.

سبب این اضطراب چه باشد؟

باید بمقدمه حالش آگاهی یافت.

این دختر که زیبایی صورت و سیرت را باهم توأم ساخته و اینك در پیش چشم ما مجسم شده است، در این شب دیجور بتفکر پرداخته. هر قدر یکران خیال را رکاب زده میدان جولان را وسیعتر یافته، هر چه بیشتر رانده افق هم که پایان حد نظر است بهمان مقیاس واپس رفته. همانا پر کاهی را ماندی که بازیچه امواج طوفانزای اقیانوس کشته، می رود ولی نمی رود، در حرکت است اما حرکت نمیکند... بالاخره غبار نومیدی سرپای وجودش را فرا میگیرد، ابر حرمان افق ساحت تفکرش را میپوشاند.

همین که نومیدی بر روی مستولی می‌گردد می‌خواهد خویشتن را از زیر بارِ گران خیال  
وار هاند، ولی چه فایده؟

بهر وسیله متشبث می‌شود مقصودش بعمل نیاید. آنگاه برای انصراف فکر از  
مسکن خودش که مجاور همین جنگل است بیرون آمده باینجا قدم می‌گذارد.

می‌خواهد بداند این پریشانی و بی‌سامانی برای چه بود؟

برای سعادت و نیکبختی، خوشی و آسودگی.

هنوز پاس اول شب پیاپیان نرسیده بود که این خیال مثل صاعقه به‌خرمن قوه  
متخیله‌اش مصادف می‌شود و محض آسایش خاطر باین گشت و گذار شبانه تن درمیدهد.  
اما بیهوده، با این که از تاریکی راه و هول تنهایی اندیشه نداشت باز گشایش فکر  
برایش میسر نمی‌گشت. شب بالطبع موجد خیالات است، مناسبات مکان نیز بر آن  
میافزاید. باین وضع آیا می‌توان دامنه فکر را محدود نمود؟ هرگز. نومیدی هم که  
روی آور شده باشد دیگر چه باقی میماند؟ همواره تزلزل و تو حش، پیوسته اضطراب  
و دهشت... تعادل بیم و امید که دو نقطه متضاد یکدیگرند اساس زندگانی شمرده  
میشود. وقتی امید که رکن رکن آنست زایل شد آیا حالی میماند که چگونگی آن را  
توان پرسید؟ خیر...

این دختر شبگرد گاه می‌رود، گاه بر می‌گردد، می‌ایستد، بی اختیار بحر کت  
میافتد... هیچ نقطه توجّهی برای خود نیافته و سرگردان میماند... دیده‌گانش  
هر چند از منافذ شاخ و برگ اشجار سطح آسمان را می‌بیند، ولی پرتو روشنایی  
آسمان را آن قوه نیست که نظر باطنی دختر را بسوی خود متوجّه دارد.

در این اثنا مقدمه طلوع فجر اندک اندک بنظر میرسید و فروغ سپیده دم از سمت  
مشرق نمودار می‌گشت. گفتمی آهنگ مرغان سحری رشته سکوت شب را می‌گسلانند  
و گلبانگ هزار از فراز شاخسار موکب آفتاب جهانباب را درود می‌فرستد. اما دختر  
را هیاهوی بامداد از خواب خیال بیدار نمی‌سازد. در این بهت و استغراق یکدفعه دختر  
از حرکت بازمانده گوش باطراف فرامیدهد و صدای ضعیفی از جانب مغرب می‌شنود.  
هر چند همه صبحگاهی سامعه را اجازه نمیداد که بتواند این صدا را استماع کند،  
اما چون این صدا بامکنون خاطر متناسب بود، بقوه جاذبه و انبیا این سخنان را  
میشنود:



«ای غریق دریای بیکران خیال که در فکر کسب سعادت و برای کشف کیفیت آن خود را قرین رنج و اندوه ساخته‌ای! بیا! در دامن من جای گیر و دیده بدیدار من روشن ساز! زنهاز که در و صول بنزد من تأخیر نکنی و از چشیدن شیرینی سعادت محروم نمایی!»

دختر که گوئی مخاطب این صدا بوده، سراسیمه بجانب مغرب میدود تا بنقطه مقصود میرسد. هنوز از راه نرسیده شراره امیدش خاموش میشود، چیزی برخلاف انتظار خود می‌بیند. چه می‌بیند؟ هیكلی که همواره جهانیان را با این وعده و نوید بسوی خود میخواند، اما... سخنانش همه دروغ است... ظاهر آدست شفقت به سر و روی آدمیان میکشد، اما بادست دیگر گلویشان را میفشارد. بچشم رضا و مرحمت در اسیران قیدستم و نادانی مینگردد، اما رهائی و آزادی آنها را دوست ندارد. آغوش نوع پرستی را اسماً برای پرورش همه گشاده است، اما جز هلاکت گرفتار این حیل و بیرنگ خویش او را منظوری نیست. زبانش کلمات تعمیم سعادت را همیشه ادا میکند، اما این عبارات خوش‌ظاهر وسیله گول‌زدن و فریب‌دادن نوع بشر است...

دختر همینکه از نفاق و تزویر این حریف دغل‌باز آگاه میگردد روی بفرار میگذارد، میترسد که اخگری از کانون وجود آن دیو آتش‌نژاد برجسته او را بعالم فنای ابدی بفرستد. در این حالت بی‌خودی و درماندگی رو بمشرق میگریزد... می‌رود... اما چگونه!

درین هنگام سروش نهانی دیگر بگوشش میگوید:

«اکنون آفتاب امید سر از مشرق بر می‌آورد. بنگر که اندام کوهسار شب را چه روشنائی امید بخشی بالباس سفید خود پوشانیده، افق را چه دلربائی و لطافت بخشیده! بخورشید همت و ثبات قدم و استقلال ذاتی و کوشش و مجاهدت خویش نظر نمای و هیچوقت امیدوار مباش که مغربی اسباب راحت و سعادت تو مشرقی را آماده سازد! دل بدیگری مبنده! حصول امانی و آمال را از شخص خودت متوقع باش. فریب دیگران را مخور و الفاظ محبت آمیز بیگانگان را به بشیزی مخور... بر خیز و بکوش تا جامه نیکبختان پوشی و روزگار خرمی و نشاط را در انتظار خود مشاهده نمایی...»

## بیچاره مادر. (۱)

— اثر احمد حکمت —

میخواهم حادثه مختصری را که چندی پیش از این روی داده برای شما نقل کنم. و قتی که من این قصه سوزناک را شنیدم گریه کردم. اگر بتوانم همانطور که شنیدم آنرا ادا کنم شما نیز متأثر خواهید شد.

خوب است اول اشخاص مهم این حکایت را بصاحبان حس رقیق معرفی کنم: پریشانی، برف، شب.

پریشانی مرگ، برف کفن سفید، شب تابوت سیاه آن است.

اکنون که این سه چیز را شناختید میتوانید گوش بدهید.

این افسانه مثل افسانه عشق در یکی از آن شبهای بهاری با تزهت و صفا که بواسطه وزش نسیم فرح انگیز، درختان گل افشانی میکنند و شامه دلدادگان را باروانح عطر آگین خود محظوظ میدارند شروع نمیشود.

بلکه در شبی طوفانی که باد شدت میوزد و بر فهارا در هوا میپرازد، تمام کائنات حتی روشنائی ماه نیز میخواهد از اثر برودت یخ کند، ابتدا میشود.

در چنین شبی در یکی از خیابانهای وسیع شهر ما، در مقابل عمارت بزرگی درشکه های متعددی ایستاده، صدا های عیش و شادی، آوازهای شادکامی و مسرت، خنده های پی در پی، ترانه های چنگ و چغانه، از اینجا بسامعه عابر و متردد میرسد. در مدخل یکی از راهروهای این عمارت، زیرا که سرما عاجزش کرده و اعضایش را بلرزه انداخته مشاهده مینمائیم.

این زن مادری بود. درست دقت کنید.

این مادر بیچاره بجهت آسایش دختر مریضه خودش تن بمذلت نکند داده چنین

میگفت:

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۵ و ۶، مورخ شهر یورماه و مهرماه ۸۳۲ جلالی = شعبان و رمضان

۱۳۲۸ هجری = اوت و سپتامبر ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۳۰۳.



— آقایان، محض شکرانه سلامتی خانواده محبوب خودتان، برای خاطر فرزندانی عزیز خویش که آنها را میوه قلب و نتیجه عمر و زندگانی میشمارید، بر حال من دردمند رحم آورید. بدانید که اگر مراعات بیمار عزیز من مرا مجبور نمیداشت، نه گردش چرخ و آرون، نه تصاریف و تقلبات زمانه، نه استیلا فقر و احتیاج، نمیتوانست مرا بقبول این بدبختی راضی کند!

بیچاره زن چشمان اشگبار خود را بست و دست مرتعش را گشود. در حالتیکه از سر تا پایی غرق خجلت و انفعال بود، ظهور رحم و مروت حضار را منتظر شد. چه توقع بیجا! چه انتظار بیهوده!...

در میان آنهمه جمعیت که همه مست باده غرور بودند هیچکس بزاری و تضرع وی گوش نداد.

نتیجه ای که از این فریاد ذلیلانه برای او حاصل شد چه بود؟ خنده! قهقهه!... — آقایان، دستگیری ضعفا و درماندگان بهترین کارها است، خداوند در ارباب خیر بنظر عاطفت و عنایت مینگرد.

کسی جواب نمیدهد... ساعت های این شب متعاقب هم میگذرند و آحادی اظهار معاونت نمیکند! •

این زن را دختری، و این شاخ را گل نوشکفته ای بود. او را بمکتب میفرستاد، در تربیت او بقدریکه میتوانست سعی میکرد و امیدوار بود که بعد از فراغت از تحصیل معلمه شده مادرش را نگاهداری خواهد کرد.

آه! ای امید نیکبختی، تو قلوب نوع انسانی را چگونه با رنگ و ریو خود مشغول میداری! و خلق جهان را بنوید سعادت و حصول آرزو تسلی می بخشی!... هیئات... پس از تحمل رنجهای بسیار، منتظران کاجوی را بدرد حسرت و حرمان گرفتار نموده، بجای گوهر خزف میآوری و صحبت گل را به تشویش خار مبدل میکنی!...

ناگهان، دختر بناخوشی تیفوئید<sup>(۱)</sup> مبتلا شده به بستر بیماری افتاد. دوماه است خوابیده است. مادرش جزئی اندوخته خود را برای معالجه صرف کرد. این مایه تو گل مگر چقدر بود؟... هر چه بود تمام شد. طبیبی گاهی میآمد و با کمال ترش رویی

بمريضه نگاه میکرد، این هم تا وقتی بود که بوصول حق القدم خود اطمینان داشت! آری، برای فقرا معالجه گران، ذغال گران، نان گران، خواب گران، همه چیز گران تمام میشود.

همانا درین شب سرد زمستان، در روشنائی قسوت فزای يك چراغ دود زده، در اطاقی بی فرش و اسباب، مردمك دیده و روح زندگی این مادر بدبخت بحالتی خرابتر از آنچه بتصور آید افتاده مینالد و میزارد... جریان هوا که از شکاف درو آشفته باطاق داخل میشود، دسته گیسوی بلوطی رنگ دختر را که به پیشانیش افتاده، مانند بال پروانه حرکت میدهد و روحانیت ملکی را که عازم طیران باشد بوی می بخشد. مادر از مشاهده این بلیه طاق گداز که هر دقیقه آتش بخرمن هستی او میزد بستوه آمده، در اقدام به کاری که از يك هفته باینطرف متردد بود مصمم گردید: تنگ و عار سؤال را بر خود هموار نمود. میگفت: «اشخاص با فتوت دردنيا بسیارند، البته کسی پیدا میشود که دست افتادگان را بگیرد».

اما دو ساعت است که کسی صدای استرحام او را نمیشنود، سیلاب گریه او را نمی بیند!

آقایانیکه در این عروسی دعوت دارید، اشک چشم این زن از الماسهای شما گرانیهاتر است، شما در این مجلس لوازم خرّمی و مسرت را برای خودتان فراهم کرده اید و چند قدم دورتر از محفل عیش شما در گوشه يك کلبه محقر، دختری که شاید از دخترهای شما بهتر و زیباتر باشد در حالت نزع و احتضار است. مادر این دختر دیده بمعنوت شما دوخته است. شما ناله و افغان او را نمی شنوید، لیکن کسی هست که دانای آشکار و نهان است، رفتار و گفتار همه را می بیند و میشنود...

زن منتظر شد، ایستاد... بالاخره بعالم انسانیت نفرینها کرده بادل پرازخون و دستی خالی بخانه خراب خود برگشت... چه دید؟ چراغ خاموش شده و دخترش مرده بود... باد میوزید و برف میبارید...

روز دیگر جنازه کوچکی از این خانه حرکت کرد. روز بعد مقارن طلوع صبح مادر دختر خود را بدریا انداخت و برای خلاصی از غصه های جانسوز زندگانی باغوش امواج ملتجی شد!...

در این اثنا آفتاب سراز مشرق بر میآورد، مقبره این مادر بدبخت را که در قعر دریا حفر شده بود با انوار خود مزین میساخت... بیچاره مادر!...



## مناظره فیلسوف و طبیعت (۱).

فیلسوف - طبیعت، تو کیستی؟ پنجاه سال است در دامن تربیت تو بسر برده و همواره در جستجوی تو بوده‌ام و هنوز تو را پیدا نکرده‌ام.

طبیعت - مصریان قدیم نیز که میگویند هزار و دویست سال عمر میکردند، همینطور سرزنشم مینمودند. آنها مرا ایزیس (۲) نامیده نقابی ب سرم افکنده بودند و میگفتند هیچکس نمیتواند حجاب مجهولیت را از چهره من برگیرد.

فیلسوف - بهمین جهت است که بتو رجوع کرده بمقام استفسار حال برآمده‌ام. من توانسته‌ام بعضی از کرات تو را اندازه بگیرم، راههای آنها را شناخته قواعد حرکات را درک کنم، اما تا کنون نتوانسته‌ام بفهمم تو کیستی. آیا همیشه در حرکتی؟ علی‌الدوام بسکونت مایل هستی؟ چنانچه آب در سطح ریگ، روغن در روی آب، هوادر بالای روغن قرار میگیرد، عناصر تو خود بخود بدایره ترتیب قدم نهاده‌اند؟ همانطور که مجمع روحانیان و حکمای الهی هنگام گرد آمدن بدور یکدیگر، باوجود نادانی برخی از اعضاء حقیقت و ادراک بآنها تلقین میشود، دارای عقل و ذکاوتی هستی که سائق اعمال تو باشد؟ میخواهم لطف فرموده پرده از این معما برداری.

طبیعت - همه چیز منم، بیشتر از این نمیدانم، مهندس نیستم لیکن تمام کارها در پیش من مطابق اصول هندسه مرتب گردیده. اگر میتوانی خودت بفهم که این کیفیت چگونه ایجاد شده است.

فیلسوف - محقق است که قوانین تو ناشی از يك هندسه عمیقی است. باید مهندس جاودانی پیشرو تو باشد. يك فطانت و زیرکی بی پایان لازم است که بتدبیر امور تو ریاست نماید.

طبیعت - راست میگوئی. من آب، خاک، آتش، هوا، فلز، نبات، جماد، حیوان هستم. خودم احساس مینمایم که هوش و ذکاوتی در من موجود است که تو نیز قدری

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۶۵ مورخ شهر بوم ماه و مهر ماه ۸۳۲ جلالی = شعبان و رمضان

۱۳۲۸ هجری = اوت و سپتامبر ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۳۱۷.

(۲) Isis.

از آن را مالکی، اما نه تو مال خودت را می بینی نه من. وجود این قدرت غیر مرئی محقق است اما شناختنش ممکن نیست. تو که يك جزء محقر من شمرده میشوی برای چه میخواهی چیزی را که من ندانسته ام بدانی؟

فیلسوف - ماها متجسس و کنجکاویم. میخواهم بدانم تو که در کوهها، در صحراها و در دریاها و خودت اینقدر درشت و خشن هستی، در حیوانات و نباتات چگونه باین درجه ظریف و لطیف و صنعتکار بنظر می آئی؟

طبیعت - بچه بیچاره من، آیا میخواهی حقیقت را بتو بگویم؟ جهتش این است که مرا با سمی موسوم داشته اند که شایسته من نیست. مرا طبیعت مینامند و حال آنکه من صنعتم.

فیلسوف - این کلمه تمام افکار و تصورات مرا مغشوش کرد! طبیعت جز صنعت چیز دیگری نیست؟

طبیعت - آری. آیا نمیدانی که در این دریاها، کوهها، صحراها که تو آنها را بدرشتی و خشونت منسوب میداری چه صنایع بی انتها بکار رفته است؟ آیا نمیدانی که تمام این آبها بسمت مرکز کره زمین متمایل هستند و جز بر حسب قوانین دائمی بلند نمیشوند؟ این کوهها که سطح خاک را مگدال داشته اند مخازن بزرگ برفها میباشند که لاینقطع چشمه ها، رودها و دریاچه ها را تشکیل میدهند و لوازم زندگانی موجودات را فراهم مینمایند. چون مرا بموالید ثلثه (حیوان، نبات، جماد) قسمت نموده اند مرا در سه شکل مشاهده میکنی و در سه لباس جلوه گر می بینی، در صورتیکه ملیونها از این موالید دارا هستم. اگر به شکل يك حشره، يك خوشه گندم، يك قطعه طلا یا فلزات دیگر رسیدگی کنی جز عجایب صنعت چیزی نخواهی دید.

فیلسوف - راست است. هر قدر در این مسئله تعمق میکنم ملاحظه مینمایم که تو مصنوع يك استاد ماهر و صانع مقتدری هستی که خویش را پنهان کرده تور را میشناساند. تمام استدلالیون از عهد تاللس<sup>(۱)</sup> تا کنون بخیال گرفتن و پیدا کردن تو بوده اند اما کاری از پیش نبردند. ما تماماً به ایکسیون<sup>(۲)</sup> شباهت داریم که گمان

(۱) Thalès فیلسوف یونانی که از ۶۴۰ تا ۵۴۸ قبل از میلاد میزیسته است.

(۲) Ixion یکی از سلاطین اساطیر یونان. زویدتر رب الارباب او را در ملکوت خود پناه داده بود ولی بر اثر جسارت به زنون (Junon) زوجه معبود اعظم، زویدتر او را بدوزخ انداخت و در آنجا بچرخش از آتش که الی الابد میچرخد مقید گردید (افسانه های اساطیر).



مینمود ژو نون (۱) را باغوش کشیده ولی فقط از توده ابر و بخار بهره مند میشد .  
 طبیعت - چون همه چیز منم، چگونه ممکن است تو که يك جزء ناقابل من هستی  
 بتوانی مرا بگیري و پیدا کنی؟ ای اجسام محقره، ای کودک نابالغ، همینقدر راضی  
 باشید که در پیرامون خود عوالم دیگر را می بینید، قطره ای چند از شیر من مینوشید،  
 چند گاهی در روی سینۀ من آسایش میکنید و بدون اینکه مادر یا دایه خود را بشناسید  
 در میگذرید .

فیلسوف - مادر عزیزم، بگوی بدانم تو چرا موجود شده ای و این هستی برای چیست؟  
 طبیعت - در ازمنۀ سابقه به کسانی که در خصوص موضوعات اوّلیه از من استفسار  
 نموده اند جوابی داده ام که همانرا بتو باز میگویم: « از این مسئله هیچ نمیدانم » .  
 فیلسوف - آیا عدم محض از این زمرۀ موجودات که برای فنا و زوال خلق شده اند  
 بهتر نبود؟ این گروه حیوانات که آكل و مأكول یکدیگر هستند، این موجودات  
 که از اینقدر احساسات دردناك تشكيل یافته اند، این ذکواتها که بندرت چیزی میفهمند  
 برای چه خوبند؟  
 طبیعت - برو از کسی سؤال کن که آفریدگار من است . - وولتر - (۲) .

### قطرات سه گانه . (۳)

روزی هنگام سحر گاهان، ربّ النوع سپیده دم از نزدیکی گل سرخ شکفته ای  
 میگذشت . سه قطره آب در روی برگ گل مشاهده نمود که او را صدا کردند .

- چه میگوئید ای قطرات درخشان؟

- میخواهیم در میان ما حکم شوی .

- مطلب چیست؟

- ما سه قطره ایم که از مصادر مختلفه بوجود آمده ایم، میخواهیم بدانیم  
 کدام بهترینیم .

(۱) ژن ژوینتر (افسانه های اساطیر) .

(۲) François-Marie Arouet dit Voltaire از مشاهیر نویسندگان و فلاسفه فرانسه (۱۶۹۴-۱۷۷۸) .

(۳) مجله بهار، سال اول، شماره ۶۵، مورخ شهر پورماه و مهرماه ۸۳۲ جلالی = شعبان و رمضان

۱۳۲۸ هجری = اوت و سپتامبر ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۳۶۵ .

— اوّل تو خود را معرفی کن .  
 یکی از قطرات جنبشی کرد و گفت :  
 — من از ابر فرود آمده ام . من دختر دریا و نماینده اقیانوس مؤاجم .  
 دوّمی گفت :  
 — من ژاله ویدشرو بامدادم . مرا مشاطه صبح وزینت بخش ریاحین و ازهار مینامند .  
 — دخترک من نو کیستی ؟  
 — من چیزی نیستم . من از چشم دختری افتاده ام . نخستین بار تبسمی بودم ،  
 مدّتی دوستی نام داشتم ، اکنون اشک نامیده میشوم .  
 دو قطره اوّلی از شنیدن این سخنان خندیدند . اما ربّ النوع قطره سوّمی را  
 بدست گرفت و گفت :  
 — هان ! بخود باز آید و خود ستائی ننمائید . این از شما پاکیزه تر و گرانبهارتر است .  
 اوّلی گفت : — من دختر دریا هستم .  
 دوّمی گفت : — من دختر آسمانم .  
 ربّ النوع گفت : — چنین است ، اما این بخار لطیفی است که از قلب بدماغ  
 متصاعد شده و از مجرای دیده فرود آمده است !  
 این بگفت و قطره اشک را مکیده از نظر غایب گشت .

### آنارشیت (۱)

کیکی بتماشای یکی از ساعت‌های بزرگ رفت و با کمال تعجب مشاهده نمود  
 که چرخهای خورد و درشت هر کدام به نوبه خود میچرخند و یکدیگر را حرکت  
 میدهند . مدّتی با آنها صحبت کرد و گفت :  
 — این از آئین عدالت دور است که رقص ساعت همیشه بدوران سریع خود  
 مشغول باشد و دقیقه‌ای از ادای وظیفه آرام نگیرد ، و شماها باین آهستگی و تاّنی  
 حرکت نمائید . او روز و شب در زحمت است و شما براحتی و آسایش عادت کرده‌اید .  
 این چه انصافی است که یکی در هر ثانیه چندین صد دفعه دور بزند و دیگری دوره  
 خودش را در يك ساعت تمام کند !



چرخها گفتند:

— جنابعالی ملتفت نیستید. اگر ماها باین ترتیب رفتار نکنیم نتیجه حاصل نمیشود و مقصود از ساختن این اسباب و براه انداختن این آلات که تعیین وقت است از میان می‌رود.

کیک بر آشفت و گفت:

— شما به تن پروری آموخته شده‌اید و این عذرهای ناموجه را برای غرض رانی خودتان اختراع کرده‌اید. این ظلم است. من باید رفع ظلم کنم. اگر انجام این کار محتاج بر یختن خون من هم باشد بآن اقدام خواهم نمود!

پس از این حرف، سیندوار از جای برجست و خود را بمیان چرخها انداخت و فریاد کرد: — زنده باد آناز شیسیم (۱)!

گردش ادوات داخلی ساعت کیک را فی الفور کشت و قطعه قطعه ساخت. کیک از این شجاعت فایده‌ای نبرد و کاری صورت نداد. تمام امورات در محور خود برقرار بود. فقط بواسطه این تهوّر بیجا پانزده دقیقه نظام ساعت مختل گردید!

تریلو، شاعر ایتالیائی.

## مصاحبه ادبی. (۲)

« شرح مجموعه گل مرغ سحر داند و بس  
که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست »

ای گل، ای آرایش صحرا و گلستان، ای محبوب شعر و معشوق طبیعت، حال بر چگونه است؟ فکر آدمی برای اثبات رفعت مقام خود از عالم نبات تفاوتی در میان تو و خودش فرض کرده که مبنای آن بر تصوّر و خیال است.

پس وجود تو و وجود انسان چیست؟

هر روز صبح تو را تماشا میکنم در حجله گاه چمن بر خود میبالی، غالیه سائی و نافه کشائی میکنی، برای اشتراك در مکیدن قطرات شبنم میان تو و آفتاب منازعه

(۱) Anarchisme = هرج و مرج طلبی.

(۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ اول فروردین ماه ۸۳۲ جلالی = ۲۰ ربیع الاول

۱۳۲۹ هجری = ۲۲ مارس ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۴۰۹.

روی میدهد. گرمای مفرط تابستان اندام لطیف تو را زحمت میرساند، اما تو صبر مینمایی  
تا معنی مجاهده زنده گانی را بانسان بیاموزی. از محالست با تو بیشتر لذت بردم تا از ملاقات  
مدعیان انسانیت. با تو حرف زدم، نوعی با من گفتگو کردی که افکار بشر تا کنون باین  
خوبی مطلب خود را بیان نکرده است. چیزهایی بمن یاد دادی که عقل من نظایر آن  
را از کتابها و مجلات ضخیمه درک نکرده بود.

آیا انسان از امور جزئیّه که بنظر حقارت در آنها مینگرده مستفید نشده؟ اختراع  
سپر صاعقه را چه چیز بخاطر آورد؟ آیا افتادن آن میوه ناقابل وسیله اکتشاف قوه  
جاذبیت و ظهور آنهمه حقایق علمیّه نگردید؟

باغ و بستانها دیده و گلهای فراوان چیده ام. در تمام عمر باین فکر نیفتاده بودم  
که در کیفیت حیات تو تأمل نمایم.

آیا اشگهایی که از چشم دختری میریزند از ژاله های سیمین که در اوراق تو  
پراکنده شده اند پاکیزه تر است؟ یا اجتماعات مشاعر و مدارک بشری برای مذاکره  
مسائل نیکبختی، از اجتماع این زنبورها باطراف تو شیرین تر است؟

زنبورها مایه عسل را بمهارت و چالاکی جمع میکنند و بهر جا که میخواهند  
میرند، اما هرگز یک گل یا یک شکوفه را از نشستن و برخاستن خود متاثر نمی نمایند.  
آیا سزاوار نیست که انسان باین شیوه تأسی نموده از هر چیز منتفع شود، بهر کاری متصدی  
گردد و کسی را نیازارد؟ افسوس که انسان نمیتواند تو سن بدلگام نفس را رام سازد!  
آنقدر در میدان هوسرانی زیاده روی میکند و اعمال ناصواب از وی ظاهر میشود که  
تزهت سرای مصفای زندگی را فاسد کرده آن را امر بیهوده بیمعنی میشمارد! دریغ  
براین مخلوق ضعیف و آفریده مسکین!

ای گل! در موقع دوری گزیدن از مجامع بشری نخستین چیزی که در صحیفه  
دل آرای طبیعت دیدم تو بودی. بعد تو را فراموش کرده خود را بامواج معاشرت انسانی  
سپردم. تمام حالات سرتی و علنی را مشاهده کردم. باوضیع و شریف، فقیر و غنی، دانا  
و نادان، بدکار و نیکوکار، روزگاری بسر بردم. آدم را چنانکه باید شناختم. آنگاه  
شتاب زده بسوی تو برگشتم.

انگشت من بدست متمولین ناز و پرورد و متکبران مشکل پسند خورد و بدنم از  
احساس نعومت این دستها بلرزه در آمد. دیده ام بنظاره فقر و مسکنت بیچارگان و



محتاجین آشنا شد و کدورتی قسوت انگیز مرا احاطه کرد. انقلاب روزگار و تغییرات آن از عزّت دونان و ذلّت عزیزان بنظرم رسید. انسان را دارای صنوف و طبقاتی یافتیم که آثار نیکبختی در آنها مفقود بود.

تو از انسان بهتری، تو بمبدء مساوات عمل میکنی. در پیشگاه تخت پادشاهان و گوشه کلبه بینوایان بیک حال میروئی. همانطور که بالکنت شامه نواز خود فقرا را خوشوقت مینمائی، با رونق جمال خویش شعرا را مسرور میداری. شاعری خوش گوی که عشق میورزد با الفاظ و عباراتی دلپسند باتو نجوی میکند و درد دل میگوید! می بینم که مرحله اول حیات را گذرانیده ای. شاک نیست که تو نیز لذایذ زندگی را بخوبی میدانی و از مردن برخود میترسی. آری، همه کس و همه چیز زنده بودن را دوست میدارد. انسان هر قدر بدبخت باشد، هر قدر روزگار با وی مخالفت و کینه ورزی آغازد، حیات را بر ممت ترجیح میدهد. آن کسیکه به فضیحت انتحار و رسوائی قتل نفس راضی میشود از خود متنقّر و بیزار است.

آیا بوناپارت (۱)، آن امپراطور عظیم الشان، آن داهی بی عدیل، در محبس جزیره سنت هلن (۲) بر تحمل مکاره زندگانی و مظالم انگلیسها شکیبنا نشد؟

تو اسرار زندگانی را در اول نموّ خودت میفهمی. بسیاری از خلق میمیرند و معانی حیات را ملتفت نمیشوند! تو از هر چیز که خداوند آفریده بطور کفایت و قناعت بهره مند میشوی. اما انسان از روزیکه قدم بدایره تکلیف میگذارد چشم حرص و آرزو متوجّه متروکائی است که بعد از خود در دنیا میگذارد و میگذرد!

هر روز ارواح جدیده بعرضه وجود میآیند. هر دقیقه هزارها آدم در ورطه فنا معدوم میشوند. هر روز ملایو نهال گل پر مرده میگرد و نوع بشر بسیاری از گلهای ورستنیها را در زیر پای خود لگدمال میکند. بی جهت نیست که بلبل کرشمه تو را خریدار است و در شاخسار با هزارستان بسرود عشق تو مژگن است! نمیدانم صدای شاعر محزون یا عاشق متألّم را از انعکاس صدای تیشه هیزم شکن فقیری که هر روز صبح تو را از خواب بیدار مینماید فرق مینماید؟

وحشی اواسط افریقا میخواهد با رقیقترین عبارات که بادای آن قادر است

(۱) Napoléon Bonaparte امپراطور فرانسه (۱۷۶۹-۱۸۲۱ میلادی).

(۲) Sainte-Hélène جزیره واقع در اقیانوس اطلس متعلق بانگلستان. منفای ناپلئون کبیر، امپراطور فرانسه.

تو را تحیت گوید و درود فرستد و مانند اروپائی متمدن بر طلعت زیبای تو تبسم کند.  
دخترهائی که در جنگلهای استرالیا<sup>(۱)</sup> زیست میکنند مانند دختران پارسی تو را زیب  
سینه وزینت سر و روی خود قرار میدهند. شاید تونیز در دست آنها همانقدر مسرور  
بشوی که در دست لعبت طنّاز فرانسوی اظهار مسرت مینمائی!

مقدمین تو را شناخته و ربّ النوع جمال پنداشته اند. یکی از فلاسفه میگوید:  
باید در حالت نشو و نمای گل دقت کنیم و بدانیم این ریاحین و ازهار خود روی بدون  
آنکه کسی آنها را بکارد یا بروئیدن آنها تو جهی مبذول دارد چگونه میرویند. تمام  
بقا و هستی آنها منحصر است به وظائفی که بانجام آن مأمور هستند. چه نیکو است  
که انسان نیز تابع این دستور بوده با تمام واجبات انسانیّت خود بکوشد!

ای گل! می بینم که پژمرده میشوی. ساق نرم لطیف خودت را کج میکنی.  
پیش از آنکه عضلات جسم تو را نسیم حرکت ندهد و تخمهای ریزه تو را باطراف نپاشیده  
روی آن را با یک طبقه نازک خاک بپوشاند، تا در موعد معین و هنگام تکامل دوباره  
بشکل کنونی جلوه گر شوی، نمی میری و از فیوضات زندگانی محروم نمی آیی!

هیچ اتفاق افتاده که سیاحی نزد تو آمده باشد؟ آیا اسم پاریس را شنیده ای؟  
در این شهر معروف، در این مرکز علم و تمدن، در این محیط دانائی و بینائی، که  
صیت اشتهاش در بسیط زمین رفته و ترقیات حیرت انگیزش اقطار مظلّمه نادانی را  
روشن ساخته، هزارها جوان بنظر می آیند که زمام اختیار را از دست داده، بدنبال هوا  
و هوس افتاده از احراز مزایای آدمیت بی بهره مانده اند. زندگانی میکنند و می میرند  
اما آن لیاقت را ندارند که برای اصلاح عالم بعد از خود اثری بگذارند که بکار آید،  
یا تخمی بکارند که گیاه خیر و صوابی از آن بروید. آیا تو از آنان فاضلتر و نجیبتر  
نیستی که پیش از مرگ برای عالم تخمها میکاری؟ آیا وجود این جوانان بیکاره  
فاسد الاخلاق از مرضهائی نیست که استخوان مجتمعات انسانی را میپوساند؟

انسان تمام موجودات را بخود مخصوص میداند. میخواهد نظام و جریان امور  
این جهان موافق میل او باشد. عجایب و غرایبی که هر روز از کارخانه تقدّم و ترقی  
انسان ظاهر میشود چیزی نیست مگر قطره ای از دریاهای عوالم مجهوله. عالم با این  
(۱) Australie بزرگترین جزیره اقیانوسیه، واقع در اقیانوس کبیر. در قرن شانزدهم میلادی  
پرتغالیها آن را کشف کردند.



وسائط حاضره بدوره کمال نمیرسد. افلاطونها (۱)، ارسطوها (۲) که جوهر دانش و بینش بودند چه کردند؟ هر قدر عقل آدمی بمدارج ارجمند قدم بگذارد، هر قدر باریک بین و دقیقه شناس باشد ممکن نیست بغیر جزئیات چیزی بفهمد.

آیا حقیقت، یک سلسله مجهولات نیست که انسان از کشف آن عاجز است؟ آنچه تا کنون دانسته و فهمیده ایم تصوّرانی است که از تضاد افکار بعمل آمده. هر قدر مفاسد هیئت جامعه بشریت را تو بیخ نمائیم باز نمی توانیم عظمت آن را منکر بشویم. همین عظمت که در نهاد بشر ودیعه گذاشته شده انسان را وامیدارد و ترغیب میکند که متقلّدا مورعظیمه شود، بجهت اینکه میخواهد به بلندترین درجات سعادت ارتقا جوید. روح نشاط و غیرت باو میگوید و نشان میدهد که در دنیا محال و متمنع وجود ندارد، هر چیز ممکن است و کاری را که یک نفر میکند دیگری نیز میتواند از عهده آن بر آید. ای گل! هر چه بخوایم از اسرار نهانی انسانیت با تو بگویم سخن مرا پایانی نخواهد بود. می بینم که قصد رحیل داری و قوای طبیعت بر فنای تو حکم کرده است. هنگام آن است که بلبل از تطاول هجران تو نغمه سرائی فراموش کند و خرمن عمر خویش با آتش محبت بسوزد!

### ساعت (۳)

- اثر ما کسیم گورکی (۴) -

-۱-

تیک تاک... تیک تاک!...

شب... در میان سکوت و تنهایی، بیان فصیح و بلیغ ساعت که متصل کار میکند چه قدر غصه انگیز است! ضربات متساوی آن که یک قاعده قطعی و محقق علم ریاضی تقسیم نموده، با آهنگ مَطَر در یک نسق خود همیشه یک چیز را ترتیب میدهد. آن کدام

(۱) Platon فیلسوف شهیر یونانی، شاگرد سقراط و معلم ارسطو. از ۴۲۹ تا ۳۴۷ قبل از میلاد میزیسته است.

(۲) Aristote فیلسوف مشهور یونانی (۳۸۴-۳۲۲ قبل از میلاد).

(۳) مجله بهار، شماره ۹ و ۱۰ مورّخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری = مه و ژوئن ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۳۷.

(۴) Maxime Gorki نویسنده معروف روس.

است؟ تأثرات، تألمات، حسیات، هیجانها، بحرانیهای بی انتهای دوره زندگانی! شب تمام موجودات و ممکنات را در پرده خواب و پیراهن ظلمت مستور میدارد. لیکن ساعت گاهی بطور آرامی و سکون، گاهی با آواز بلند و صدای طنان خودش به ثانیه‌هایی که در کار قرار هستند بایک بی اعتنائی ظالمانه اشاره کرده آنها را دنبال میکند. ساعت شمار در روی صفحه پیش میرود... میرود... ابداً بقهقری بر نمیگردد. عمر انسان با زوال این ثانیه کوچک کم و کوتاه میشود، ثانیه و لحظه‌ای که مطلقاً بازگشت آن ممکن نیست!...

این ثانیه‌ها از کجا می‌آیند؟ برای چه، به کجا می‌روند و ناپدید میشوند؟ حیرت! بسی از این سئوالها هست که سعادت بشر به کشف رموز و اسرار آن مربوط است. مثلاً: چگونه باید زندگی کرد؟

شداید زندگانی را برای چه باید تحمل نمود؟ اعتماد و امنیت و آرزو را چگونه باید نگاهداشت؟ مقصود از این مجاهده و کشمکش چیست؟ و خوشبخت کیست؟ برای اینکه ثانیه‌ای از عمر، بی تسلی قلب و تشقی روح از دست نرود چه باید کرد؟ هیاهات! ساعت جواب این مسائل را خواهد داد؟ اگر بدهد، با حرکات سبکته ناپذیر خالی از تأثر و احساس خود چه خواهد گفت؟

-۲-

تیک تاک... تیک تاک...!

در دنیا هیچ چیز مثل ساعت، بی رحم و غیر قابل تغییر نیست. ساعت از روز تولد انسان تا آغاز جوانی، از ابتدای دوره پیری و درماندگی تا انقضای مدّت عمر، در حالات مختلفه حیات با کمال بی‌قیدی به کار خود مشغول است. و قتیکه انسان در زیر تنه کابوس مرگ به پیچ و تاب میافتد با همان ترتیب معتاد خودش دقیقاً احتضار او را میشمارد! بر ضدّ این محاسبه بیمعنی، بر خلاف این وقت شماری، هیچکس نمیتواند اقدامی بکند!

-۳-

تیک تاک... تیک تاک...!

در میان حرکات متمادی بی تأخیر ساعت، یک نقطه، یک محل، یک قرارگاه ثابت معینی نیست. در اینصورت قسمتی از عمر که آن را «حال حاضر» مینامیم



چه چیز است... يك لحظه بعد ثانیه ای دیگر بوجود می آید كه فوراً ثانیه اولی را بگر داب نیستی میفرستد!

تيك تاك! شما خود را خوشبخت پنداشته اید، اما... اگر هر ثانیه را با اعمال نافعه زنده نکنید، در مدت عمر بعدم موازنه حیات محکوم شده بنای زندگانی را منهدم میسازید! اضطراب حالت خطرناکی است که روح را اغوا نموده آن را بگمراهی میاندازد. نمیدانم ماها چرا غالباً صفات مستحسنه را که شایسته شأن و مقام بشریت هستند تجسس نمیکنیم؟ بهر کار دست میزنیم منتج غمها، زحمتها، مشقتها و مشقتها بیشمار است! این گرفتاریها که بگریبان ما چسبیده اند آنقدر آسانی بر ما مسلط میشوند که میتوان گفت نظر دقت ما را جلب نمیکنند!

روح را با مشاغل مفیده و کارهای با اساس باید پرورش داد.

اضطراب يك بضاعت كم قیمت، يك سرمایه ببقدر و منزلتی است. نزد کسی از زندگانی شکایت نباید کرد. انسان درسرخنان تسلی آمیز، بندرت چیزی را مییابد که طالب آن است.

افسوس! اگر انسان با هر چیز و با هر کس که برای زندگانی او مشکلتراشی میکند با همتی ثابت مقاومت نماید و حقوق بشریّه خود را بدست آورد، در این وقت زندگانی دارای يك معنی عالی و نتیجه مرغوب خواهد بود! ساعتی غصه انگیز ملالت بخش در هنگام مدافعه باندازه ای تند میگذرد که شما گذشتن آنها را نمیتوانید ملتفت بشوید!

-۴-

تيك تاك... تيك تاك!...

آه!... عمر بشر بسیار کوتاه و ناپایدار است! چطور باید زندگی کرد؟ روندگان با يك روش اضطرابی میروند و از عالم حیات دور میشوند. آیندگان با همین ترتیب می آیند و بجای آنها می نشینند. با زوال اوقات، اولیها از آثار و ادراکات روزگار گذشته بی خبر و دومیها از همه آنها مطلع خواهند بود، و سپس جملگی محو و معدوم خواهند شد!

اگر انسان سر مشق لیاقت و حسن اخلاق و عزت نفس برای اولاد خود باقی نگذارد و خط حرکت منزّه از ذمایم صفات بجهت اعقاب معین ننماید، میان او و نقش دیوار

چه تفاوت میتوان گذاشت ؟

تيك تاك ! .. در وقتی که میخواهید دست از زندگانی بشوئید بسی از آدمیان بجهان ورود خواهند کرد ، مخلوقات بسیار بعرضه هستی خواهند آمد . لیکن شما از همه چیز چشم پوشیده ورشته الفت را از همه کس گسیخته اید ! از زندگانی شما جز مشتی خاک ، نشانه و یاد گاری دیده نخواهد شد !

يا للعجب ! از اینوضع ، عصبیت آدمیت شرمسار نمیشود ؟ مانند عروسك مدتی در ساحت زندگانی ایستادن ، بعد بشهرستان نیستی خرامیدن ! .. آه ! .. آیا معنی عمر همین است ؟ ..

در مقابل این بی حسی که شرف انسانیت را تحقیر میکند ، اگر مرد کار هستید بعزم و اراده خود قوت بدهید و روزگار محدود خویش را بآثار و خصایص فاضله محترم بدارید !

قابلی بشکل انسان از عناصر مختلفه ساخته شده . کمی بعد این ساختمان خراب میشود . شباهت داشتن بیک قالب بی احساس برای انسان چقدر مایه خجلت و ندامت است !

- ۵ -

تيك تاك ... تيك تاك ! ..

نسبت بحر کات استمراری ساعت اگر در حال حاضر خود تأمل نمائید از عذاب وجدان و قصور و مسامحه ای که دارید بسیار اندوهگین خواهید شد . کاش این نقصان شما را محرك شود ! کاش شما را از این زندگانی ذلیلانه متنفر سازد !

خداوند دانا است ... آنوقت که خلعت خلقت بیلای نوع بشر پوشانید و او را از منقصت راه رفتن بچهار دست و پا مبرا فرمود ، باو يك موهبت ممتاز ، يك عطیة گران بها ارزانی داشت : فکر و ادراك .

انسان از آنوقت تا کنون در این راه بمنزل ترقی و تکامل منتهی میشود ، قدم میزند ، هیچگاه از قطع مسافات و تحمّل آفات احتراز نمیکند ، و این فروغ معنوی را که برهان محکم آدمیت است باطراف و جوانب منتشر میدارد .

باید بدانید که اگر سعادت درد دنیا موجود باشد ، مربوط بمساعی و مقاصدی است که برای ترقی بعمل میآید . جمعیت بشری متساویاً بدبختند ، اما کسانی که در میان خاشاک



ادبار عمری میگذرانند بیشتر از همه بدبخت بوده ، بلکه سزاوار زندگانی نیستند !

- ۶ -

تيك تاك ... تيك تاك ! ..

با وجود تمام معارضات ، مشکلات ، معایب و مفاسد که دنیا را پر کرده است ، هر چیز میتواند در این عالم ، ساده و از تکلف آزاد باشد . ما باید همدیگر را بخوبی بشناسیم و بصورت مشارکت متقابله با هم معاشرت نمائیم . ما مقصود خود را با قیود احترام از بیان مینمائیم . پیش بیگانگان نمیتوانیم راز درونی خودمانرا بی پرده بگوئیم . همین ملاحظه است که نمیگذارد تصورات مهمه و مطالعات لازمه زندگانی ما اثری از خود باقی بگذارند . هنوز قاعده حق و حریت در این مسئله معمول نشده است !

فکری از افق خاطر طلوع میکند و میخواهد در لباس الفاظ و عبارات متجسم شود ... اما ... این الفاظ و عبارات یافت نمیشوند و از زبان بلب نمیرسند ! ..

در فکر باید بسیار دقیق باشیم و برای تولید آن ناچاریم تمام موانع را از پیش برداریم . فهمیدن اینمطلب بسیار آسان است . اگر میخواستیم ، در میدان مجاهده حیات حاکم بودیم و محکوم نمیشدیم ! همینقدر کافی است که برای زندگانی مالک شوق و آرزو بوده با متانت افکار دوره عمر را بسر ببریم .

- ۷ -

تيك تاك ... تيك تاك ! ..

اشخاصی که برای تأیید عدالت فداکاری کرده از اقتحام مهالك نمیرسند ، با اخلاق و صفاتی شایسته تمجید زندگی میکنند . ما آنها را نمی شناسیم . مقام آنها بسیار بلند است ، و در عوض جانفشانیهای خودشان مترصد پاداشی نیستند ! نمیدانیم قلب آنها را کدام محفوظیت لبریز کرده و فضای خاطرشان را کدام روشنائی منور ساخته ! روشنائی عالم آرائی که محیط زندگانی بشر را با برکات و فیوضات بی دریغ خود متعمم داشته ، حتی نابینایان را مدیون تفضلات خویش قرار داده است ! آری کوران نیز که جمعیت بزرگی تشکیل میدهند لازم است از نعمت دیدن بی بهره نمانند ، آنها هم باید ملتفت شوند که این زندگانی چقدر بی انصاف ، چقدر مغایر قانون طبیعت ، چقدر زشت و مستکرمه است ... باید بینند و بدانند که بجهت اصلاح این اوضاع ناگوار چقدر غیرت و اهتمام ضرور است .

در دنیا بهترین چیزها وظیفه شناسی و معرفت است ! زنده باد جوانمردی که  
بفضایل صفات متّصف است و نمیداند خست و لثامت چیست !

- ۸ -

تيك تاك ... تيك تاك !

ساعات زندگانی باید برای مبارزه حیات استهلاک شوند . بیایید مسامحه ننمائیم ،  
وقت و زمان را با افعال نافع آرایش دهیم و انفس معدوده خودمان را بآبرومندی و  
افتخار پایان آریم !

### از کتاب گرگ و روباه (۱)

نگارش هانری داکان .

روباهی مجرب و سالخورد بابچه گرگی ساده لوح طرح مراقبت ریخته باهم در  
صحراها و جنگلها گردش میکردند و بقدر فهم و ادراک در ماهیت مشهودات خودشان  
گفتگو مینمودند .

بچه گرگ که تازه از کنار مادر دوری گزیده بود ، با جلوه های گوناگون  
زندگانی آشنائی نداشت و نمیدانست در پیشگاه افقی که ساحت نظرش را محدود میدارد  
چه عجایب و غرایبی موجود است . در اثنای تفرّج هر چه میدید چگونگی آن را از  
رفیق خود میپرسید و میخواست در صورت امکان گرگی دانا و هوشیار باشد .

روباه که از اوضاع زمان و انقلابات عالم آگاه بود کمتر حرف میزد و از ته  
دل میخندید . با کمال احتیاط راه میرفت ، در هر چند قدم یکدفعه میایستاد و با وضعی  
مخترزانه گوش تیز کرده آهسته ترین صدا های اطراف را ملتفت میشد .

بچه گرگ از حرکات روباه تعجب داشت و علت این اوضاع را نمیفهمید . آخر  
بستوه آمد و گفت : - رفیق اینهمه نگرانی برای چیست ؟ در این روز روشن هیچ خطری  
مارا تهدید نمیکند . چرا اینقدر باترس و تشویش حرکت مینمائی ؟

روباه جواب داد : - بعد از آنکه مهلکه پیدا شد فرار کردن از آن ممکن نمیشود ؛  
در آن ساعت دیگر وقت گذشته است . میگوئی در این روز روشن برای ما خطری نیست ؟

(۱) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۹ و ۱۰ ، موزخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری = ۴۰

و ژوئن ۱۹۱۱ میلادی ، صفحه ۵۸۵ .



این حسن ظنّ از خوش احوالی و بی تجربه گئی تو است . من يك شب تاريك را بر روز ترجیح میدهم ، بجهت آنکه شبها احتمال تصادف با آدم کمتر است .

— این آدم که متصل از آن صحبت میکنی چه جور چیزی است ؟ همیشه این ملاحظه مایه اشتغال خاطر تست . من بسیار مایلم که با آدم مصادف شوم و بدانم این چه جانوری است ! آدم چه میکند ؟ اطوار و رفتارش چگونه است ؟ شکل و قیافه اش از چه قرار است ؟

— در اولین نظر او را مخلوق ملایم آرامی تصوّر مینمائی . اگر يك در وی بنگری میفهمی که برخلاف ظاهر ، باطنی غریب دارد ، و بی اندازه خونخوار و خیانتکار است . گاهی کار حیل و نیرنگ را بجائی میرساند که مرا بدام میکشاند و مانند من طرّار مجرب را در بند خود معذب داشته پوست از سرم برمیکند !

— خوب بگو بینم هیکل و ساختمان آدم چطور است ؟

— بروی دویای عقبی میایستد ، دویای جلو او بمنزله سلاح مدافعه ایست که آنها را هر قسم بخواهد استعمال میکند ، چیزی بدوش آویخته دارد که در موقع لزوم آن را با دویای جلوی میگیرد ، نمیدانم چه تدبیری بکار میبرد که صدای موحشی شنیده شده آتش از آن بیرون میآید و باعث بدبختیهای بزرگ میشود !

— دندانهای آدم مخروطی و بُرنده است ؟

— نمیدانم اما گمان میکنم که از دندانهای ما کوچکتر است .

— ماده آدم چطور است ؟ از تر خوشگلتر است ؟ در خیانت و بدکاری مثل اوست ؟

— در این خصوص رأیها مختلف است . اما بعقیده من باید جمال و جاذبه ماده

بیش از نر باشد . در این مبحث بملاحظاتى که دارم نمیخواهم زیاده بر این سخنى بگویم .

زمینه صحبت از این قرار بود که ناگهان از دور شكل يك آدم پیدا شد . روباه گفت :

— آهای رفیق ! در جای خود بایست و باینکه می بینی متوجّه باش !

بچه گرگ گفت : — این کمی با تعریفات تو مطابق است ، اما خیلی کوچک

بنظر میآید !

طفلی را که چوبی در دست داشت و در آنجا بازی میکرد دیده بودند .

— اینکه می بینی هنوز آدم نشده است. بچه آدم است. او هم یک روزی بآن مقام خواهد رسید...

— آه! چه وقت يك آدم درست خواهم دید و از زحمت انتظار فارغ خواهم شد!

— عجله مکن! به آرزوی خود میرسی. ممکن است در همین ساعت بدرک این

سعادت موفق بشوی!

روباه حرف خودش را تمام نکرده بود که شکلی دیگر بمیان آمد. بمحض دیدن آن فوراً بروی شکم خوابیده خود را با زمین مساوی ساخت. گرگ بدون تغییر حالت بتماشا ایستاد. پیر مردی باقد خنیده که هر دو دست به پشت گذاشته بود و بزمین مینگریست با قدمهای آهسته از آنجا میگذشت.

روباه برفیق خود گفت: — این آدمی است فرسوده و از کار افتاده، راهزنان منازل زندگانی نقد جوانی را از وی ربوده اند، این يك وقتی آدم کار آمدی بوده است! بچه گرگ از شنیدن این اوصاف و از تنوع اقسام آدم خسته شده گفت:

— یاد دارم وقتی که کودک شیرخوار بودم و شیطنت میکردم مادر مرا با آمدن آدم میترسانید و من از ترس راحت می نشستم. در آن عهد آدم را ندیدم، حالا هم نمی بینم.

روباه که از جنس حوادث روزگار گذشته بود متعجبانه شانه تکان داد و پوزخندی زد. در این هنگام يك نفر شکارچی از سمت راست نمایان گردید. روباه گفت:

— هان رفیق! ملتفت باش. اینکه مشاهده مینمائی آدمی تمام عیار است، اگر بخواهی نزدیک بروی با تو رفاقت نخواهم کرد! شب شما بخیر!

پس از ادای این کلمات روی بفرار نهاده خود را بگوشه ای کشید. از آنطرف شکارچی تفنگ را بدست گرفته قراول رفت و گرگ بچه نادان را هدف قرار داده تیر را خالی کرد. گلوله بدماغ گرگ خورد. بیچاره چند بار بر خود پیچید و فریاد زنان گریختن آغاز نموده خود را به روباه رسانید. روباه بطور استهزا پرسید:

— او! رفیق! اوقات شریف چگونه میگذرد؟ بر سلامت وجود مسعود سرکار بسی شکر باید کرد! آخر آدم را دیدی و چاشنی ملاقات دوستانه او را چشیدی!

— آری دیدم، کاش هرگز ندیده بودم! چه مخلوق بد طینتی! از گرگهای درنده ما وحشتر و خونریز تر است...



— با تو چه کرد ؟

— چه خواهد کرد ! همان چیزی را که میگفتی با دو پای جلوی چسبید ، یکدفعه آتشی درپیش چشمم مشتعل شد و دماغم را مجروح نمود . . . من باو کاری نکرده بودم !

— معین است تو باو کاری نکرده ای . اما تو گرگ نیستی ؟ او آدم نیست ؟ او بوظیفه آدمیت عمل کرده است ! اندکی صبر کن تا بخوبی معنی حرفهای مرا بفهمی . هر قدر دندانهای تند و تیز بشوند احوال زمان و طبایع انسان را بهتر ملتفت خواهی شد !

### کدام روز ؟ (۱)

چهل سال داشت . میتوان گفت از سه قسمت دوره زندگانی دو قسمت را طی کرده بود . فکر میکرد ، نظر ثابت خود را از خلال تاریکی نیمرنگ شامگاهان که همه مشهودات را فرا میگرفت بعالم خیال معطوف میداشت . میخواست بهترین روزهای مدت عمر خود را پیدا کند .

بهترین روزها ؟

آری ، در این بیست سال دومی یا در پانزده سالگی که عنفوان جوانی است ، با آن سرگذشتها ، داستانها ، دلشنگیها و تلخکامیها ، یادگارهای بیشمار ، حوادث بی پایان ، کدام روز بهتر بوده ؟

آیا آن روزی بود که بعد از چندین سال همت و استقامت ، باشهادتنامه مباهات و افتخار از مدرسه بیرون آمد ؟ یا امیدها و آرزوهای آن روز بود که بقضای نا معلوم زمان آینده امتداد یافته و بتدریج بیک افق مجهول منضم شده با نوید موقیّت و نیکبختی او را خرسند میساخت ؟

نه ، آن روز که از مدرسه بخانه بر میگشت آخرین روز سال اول از مرگ ناگهانی برادر کوچکش بود .

فکر کرد ، صحایف عمر خود را بانظری دقیق و دوربین بمقام مطالعه گذاشت .

روز عروسی او با همهٔ محسنانی که داشت در پیش چشمش مجسم گردید. اگر چه این روز با يك نوع لطافت و زیبایی توأم بود، اما ملاحظات دیگر مثل شیطان فوست<sup>(۱)</sup> با ظهورات خود از لطف و صفای آن همی‌کاست. آری، این روز، خوب و تازه و دلپسند بود، لیکن بهترین روزها نبود!

بلکه سهو میکرد! شاید ظلمت شب قوهٔ مفکرهٔ او را از تقشیرش منع مینمود! لازم نبود بمقام تفحص وقایع چندین ساله بر آید. میخواست يك روز را معین کند. از خدمت بعالم انسانیت و پاکی وجدان خویش که در روز کار گذشته لذت میبرد، امروز از حقارت آن شرمسار میشد و میگفت:

«انسان نباید از همراهی کردن به بدبختان و درد مندان مسرور باشد، باید از بیچارگی آنان متأثر و متألم شود!»

خسته شد. ذهنش از کار افتاد، با نگاهی دردناک بایام آتیهٔ خود نگریست و تبسمی کرد. گویا کسی این حقیقت واضح را باو بیان نمود:

«بهترین روزها برای يك عمر حساس، روزی است که از این مرحله رخت بر بندد و چون غبار از میان برخیزد!»

— آشیان —

(۱) Faust درام معروف گوته (Goethe) نویسندهٔ شهیر آلمانی (۱۷۴۹ - ۱۸۳۲ میلادی).



چه

(

نوب

ود!

از.

روز

د از

ت و

خت

—٢—

اشعار



## به برادر زادگان من. (۱)

ای اختر کاخ و کشور چم      تا کی بخلاف ره سپاری  
 زان دور نشاط و عهد خرم      آخر چه شود که یاد آری  
 بس مو که سفید کردی از غم      کوتاه کن این سیاهکاری  
 روزی ز وفا و مهر ترسم      این کجروشی ز سرگذاری  
 که نیست ز خاک ما اثر هم

ای آنکه ز بعد ما نهی پا      در ملک وجود شاد و خندان  
 آباد چو بنگری و زیبا      سر تا سر این سرای ویران  
 چون روی نهی بکوه و صحرا      آزاد تر از هوای بستان  
 یاد آر ز روز محنت ما      وین حالت هولناک ایران  
 کآ که شود از پدر پسر هم

چون رخت سیاهی از جهان بست      ای کودک عهد روشنائی  
 وین نحسی روزگار بشکست      کرد اختر سعد خود نمائی  
 دانش بریر حکم بنشست      در داد ندای پادشائی  
 دانم که کنند نام ما پست      اخلاف بجرم تیره رائی  
 تو پرده مباحش و پرده درهم

بشنو ز درون پرده تا من      این راز پرده با تو گویم  
 کامروز پهای فکر روشن      این راه چنانکه هست پیویم  
 نه دامن کس کنم ملوث      نه جامه خوب و زشت شویم  
 تا مرگ چه خیزدم ز مکمن      وز باده تهی شود سبویم  
 زین قصه تو را رسد خبر هم

چون سبزه دمی که ما دمیدیم      در گلشن و باغ زندگانی  
 از سردی باد دی ندیدیم      در لاله طراوت جوانی

(۱) مجله بهار، شماره ۵ و ۶، مورخ شهریور و مهر ۸۳۲ جلالی = شعبان و رمضان ۱۳۲۸ هجری

= اوت و سپتامبر ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۳۴۶.

تا ناله بلبلا شنیدیم افسرد ریاض شادمانی  
آوخ که ازین چمن بریدیم امید و هوای کامرانی  
وین خار شکست در جگر هم

گیرم که در قفس گشودند وین مرغ شکسته پر شد آزاد  
وز صفحه خاطرش زدودند اندیشه بند و بیم صیاد  
یا حنجر آن به تیغ سودند تا بشکندش به سینه فریاد  
وین نغمه به پرده ها سرودند کز تاب و توان کمالی افتاد  
نه بال دگر زند نه پر هم

حاصل چه از آن گشودن پر یا بال شدت به تیغ گلزار  
دارد چه زیان و سود دیگر خواموشی و ناله من زار  
این باغ که خشک گشت و بی بر روئید بجای هر گلی خار  
شد چهره آسمان مکدر در پرده شب بماند اسحار  
کنندند ز مرغ صبح سر هم

ای چشمه آفتاب مگذار ما را بخدا درین سیاهی  
از ظلمت صبح پرده بردار وز حالت ما بیر تباهی  
ای باد بهار شو پدیدار وین باغ بکن چنانکه خواهی  
باشد که درین چمن دگر بار گل پای نهد به تخت شاهی  
ابر آید و آورد گهر هم

این باغ شود دوباره شاداب ای مرغ خوش نوای مسکین  
خوش باش که باز میدهد تاب در باغ بنفشه زلف پر چین  
رخشنده تر از فروغ مهتاب آید به چمن دوباره سرین  
خوش باش که باز خیزد از خواب این صبح نهاده سر بیالین  
باشد پی هر شبی سحر هم



## بی وطن. (۱)

هنوزم یگردد از این هول حال      چو باد آیدم حال آن ییزال  
 که میرفت و میگفت سیر از جهان      ربوده ز کف ظالمش خانمان  
 "بچشم تو این خانه سنگ است و خشت"      مرا قصر فردوس و باغ بهشت  
 "چه ارزد به پیش تو؟ يك مشت سیم"      مرا خویش و پیوند و یار و ندیم  
 "بهر خشت از آن باشدم صد هزار"      بدل از زمان پدر یادگار  
 "نبینم که اندر نظر ناورم"      بهر گوشه صد رأفت مادرم  
 "کشم رخت از آن چون من تیره بخت"      که بایم در این خانه بگذاشت رخت  
 "در این خانه ام بود ساز و سرور"      ز دیگر سرا چون کنم ساز گور  
 — علی اکبر دهخدا —

## ایا خورشید خاموش میشود ؟ (۲)

غم مخور ای دوست کین جهان بنماید      هر چه تو می بینی آن چنان بنماید  
 راحت و شادیش پایدار نباشد      گریه و زاریش جاودان بنماید  
 هر طرب افزای و شادمان که تو بینی      از صف اندوه بر کرات بنماید  
 برق شکر خنده گر چه ژاله بیارد      زهر کند آب و يك زمان بنماید  
 هیچ گل و لاله ای ز انجم رخشان      بر چمن سبز آسمان بنماید  
 در بن این حقهاء بی سر مینا      این مه و خورشید مهرسان بنماید  
 هندوی کیوان فراز قلعه هقتم      يك دو شبی بیش یاسبان بنماید  
 امتعه اورمزد را پس از این دور      مشترکی در همه جهان بنماید  
 خنجر مریخ سست گردد و هر شب      از شفقش خون بر آسمان بنماید

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۸، مورخ ۱ اردیبهشت ۸۳۳ جلالی = ۲۰ ربیع الثانی ۱۳۲۹ هجری

= ۲۰ آوریل ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۴۸۳.

(۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۰ و ۱۱، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری = مه و ژوئن

۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۶۶.

صنعت خورشید را که لعل کند سنگ  
مطرب ناهید را بساز طرب بر  
تیز زشت سپهر پیر مقوس  
نامیه گردد ستروغ و همه ارکان  
ناطقه گردد خموش و غاذیه ساکن  
نیم جو از کائنات حسی و عقلی  
جهد کن امروز تا همای هوایت  
جان عزیزت که آب خورده قدس است  
رخت نهادت بزیر سدره فرو گیر

هیچ اثر در ضمیر کاف بنماید  
زخمه انگشته روا بنماید  
هم بشود زود و در کمان بنماید  
پیر شوند و یکی جوان بنماید  
وین همه آشوب انس و جان بنماید  
در همه بازار «کن فکانت» بنماید  
بر سر این خشک استخوان بنماید  
در غم این کهنه خاکدان بنماید  
خیز که این سبز سایه بان بنماید

— زین الشعراء سعد طائی —

— صنف ثانی از «باب الالباب» عوفی، صحیفه ۲۳۹ —



—۲—

مقالات «آرتور بریزبان»

## توضیح

آرتور بریزبان (Arthur Brizbane) امریکائی از مشاهیر محرّرين اين عصر است که در توضیح دقیق و نکات مطالب اخلاقی و اجتماعی مقامی بلند دارد و از نویسندگان طراز اول محسوب میشود .

این شخص از مستر ویلیام هرست، مدیر جراید معتبر نیو یورک، سالی چهل هزار دلار (چهل هزار تومان) میگیرد و برای یکی از روزنامه های یومی او هر روز بقدر يك ستون مقاله افتتاحی مینویسد . چون نوشتجات مشارالیه نزد ادبای دنیای جدید و قدیم حسن قبول یافته ، ما نیز محض اینکه لطف قریحه این نویسنده مبتکر را بمشتر کین عرضه بداریم ترجمه مقاله فوق (۱) مبادرت نمودیم . پس از این نیز در هر يك از شماره های این مجله ترجمه یکی از مقالات آرتور بریزبان را درج خواهیم نمود .

(۱) در شماره اول مجله بهار، مقاله « سرخ تخم را بر میگرداند » قبل از این توضیح چاپ شده بود و لذا عبارت « مقاله فوق » صدق میکرد . ولی در این مجموعه باید گفت « مقاله ذیل » زیرا توضیح مذکور را مقدمه مقالات آرتور بریزبان قرار داده ایم . این توضیح در صفحه ۳۵ از شماره اول سال اول بهار درج گردیده است .



## مرغ تخم را بر میگرداند. (۱)

اگر در حال طیور اهلی و سایر حیوانات خانگی نظر کنیم، ما کیان را از حیث عقل از تمام آنها ضعیفتر خواهیم شمرد. اگر مرغ فی المثل لانه خود را گم کرده بخطر راه آهن یا تراموای (۲) الکتریکی داخل شود و در این اثنا لکو مونیو (۳) با آن هیکل مهیب و دنباله مستطیل برسد، مرغ بجای اینکه از خطر راه آهن بیرون برود، فریاد کنان در امتداد خط روی بفرار میگذارد، و قطار او را تعاقب میکند. برعکس، اگر شگ یا اسب در چنین موقعی گرفتار شوند، تکلیف خود را میفهمند و میدانند که با این حریف برق رفتار نمیتوانند در دویدن معارضه نمایند، فوراً راه را کج کرده از خطر خلاص میشوند.

قبل از آنکه طریقه جوجه در آوردن مصنوعی معمول بشود، همین مرغ آبله، همین حیوان بیشعور، یک درس نافع و دستور العمل مفیدی در فیزیولوژی (۴) به انسان یاد داده است! با وجود این انسان تصور میکند که مخلوق عاقل اوست و بس! و قتیکه طریقه مزبور را اختراع نمودند، گمان میکردند تنها حرارت برای تولید جوجه کافی است. مخترع این کار، گرمی کرو سین (۵) را با اندازه گرمی حضانت ما کیان می پنداشت. خواستند این خیال را صورت خارجی بدهند، جوجه خانه ها ساختند، تخمها را در محل مخصوص چیده بحرارت کرو سین معروض داشتند. با این همه خرجه ها، ضررها، نتیجه چه شد؟ انتظار بیهوده! جوجه تخم را نشکست و از قلعه خودش بیرون نیامد. تجربه مکرر شد، بعضی نواقص بر تمام رسید، باز نتیجه همان انتظار بیهوده بود!

روزی دهقانی سألخورد که بخواص طبایع ما کیان آشنا بود، به مخترع خبر داد که مرغ روزی یک بار تخم را بر میگرداند. مخترع باین حرف اعتنا نکرد

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره اول، مورخ اول اردیبهشت ۸۳۲ جلالی = ۱۰ ربیع الثانی ۱۳۲۸

هجری، صفحه ۳۳. (۲) Tramway. (۳) Locomotive. (۴) Physiologie = علم وظائف الاعضاء.

(۱) Kerosene = نفت زغال سنگ.

و گفت: - برای اینکه حرارت بهمه جای تخم برسد، مرغ این کار را میکند، اسباب اختراعی من باین ترتیب محتاج نیست.

بعد از امتحانات بیفایده راضی شد به گفته روستائی عمل کند، روزی چند تخمها را از این روی بآن روی برگردانید: جوجه در آمد و مقصود حاصل گشت!

علمای فنّ حیوانشناسی خواستند جهت این علاج سهل ساده را بفهمند. پس از مراقبت زیاد دانستند که مرغ برای انتشار حرارت تخم را بر نمیگرداند: میخواهد در يك جزء بدن جوجه خون جمع نشود و اغشیۀ نازك آن را فاسد نکند. از این تاریخ حوزه علما مرغ را محترم شمردند!

نمیخواهیم بگوئیم عقل مرغ از عقل انسان بیشتر است. غرض اینست که بدانید حیوان بارادۀ مبداء فیض چگونه با ذکاوت مفظور شده و تدبیر کار خود را درك کرده است! کار مرغ که هر روز در وقت معین بایك حرکت معلوم تخم را بر میگردداند، مثل کار کنجشك که پای شکسته خود را معالجه مینماید، غریب و حیرت انگیز است. انسان بالانفراد خود را بموهبت دانش ممتاز دانسته: نساجی و اعمال هندسی عنكبوت، بحث و اجتهاد و معماری مورچه، غرایب عادات و قوانین حکومت زنبور عسل را به طبیعت منسوب میدارد!

انسان که مقدار خیلی از حقایق عالم را درك نموده و رشحۀ ای از این محیط بیکران بدست آورده، سزاوار نیست خود را اشرف مخلوقات بشمارد.

انسان هنوز از عوالم غیب و شهود بی خبر است. دفتر خلقت و کتاب ایجاد را سر سری میخواند و میگردد!

انسان نمیداند درختی که صد قدم (۱) بلندی دارد، قوه حیاتیۀ را چگونه از ریشه به شاخهای بالائی خود میرساند.

انسان نمیداند برگ درخت که در بهار و تابستان سبز است چرا در فصل خریف سرخ و زرد میشود. برای چه در يك قطعه زمین محصولات و ارزاق شیرین بوجود میآید و در قطعه دیگر همین زمین نباتات سامه میروید.

تا وقتی که این چیزها را نفهمیده ایم بهتر این است بمعارف و اطلاعات خودمان نبالیم.



## خوشبختی چیست ؟ (۱)

مستر لاندیر کاغذ مخصوصی نوشته از مامپیرسد :

- خوشبختی چیست ؟ چگونه میتوان آن را بدست آورد ؟ بهترین وسایل برای نگاهداری آن کدام است ؟

این مطلب را انسان از بدو خلقت پرسیده ، و در تحقیق چگونگی آن رنجها برده و فکرها کرده ، لیکن به تحصیل جواب صحیح موفق نشده است .

قبل از آنکه هیكل بشر بلباس هستی ملبّس شود ، و نوع انسان در بسیط زمین بوجود آید ، حیوانات به طریقه فطریّه خودشان همین گفتگو را داشته اند . بلکه اوقاتی که شیطان در آسمانها بشرایط بندگی قیام مینموده همین فکر او را اذیت میکرد ! شك نیست که آدم نیز این مطلب را از حوّا پرسیده است !

سوالی است بسیار قدیم . آدم از هر جنس و از هر قبیل باشد درین موضوع تأمل میکند . این مسئله چندین میلیون سال بعد از این هم مطرح مذاکرات مردم خواهد بود . این سؤال را فنا و زوال نیست . این لغزی لا ینحلّ ، مجهولی است که کشف حقیقت آن از ممتنعات است ، بجهت اینکه متضمّن تمام آنچیزی است که ادوار عمر انسان بآن مربوط است .

انسان هر چه دارد از تفصّلات این سؤال است . انسان باید رهین ممتّ و شا کر نعمت این سؤال باشد . مجاهدات متمادی ، تحقّق سختیها و مشقتهای نامحسوس ، همه اینها برای چیست ؟ برای بدست آوردن خوشبختی . چون خود آن را نتوانسته ایم مالک بشویم ، بفرایند تمدّن و نتایج ترقی این عصر نایل شده ایم .

انسان وقتی که متولّد میشود چیزی نیست جز جهالت مطلقه . دیری نمیگذرد که میخواهد خوشبخت بشود . دامن همت بکمر زده دست طلب از آستین برمیآورد ، درس میخواهد ، زحمت میکشد ، با فروغ دانش ظلمت جهل را روشن مینماید ، تا بمنافع تمدّن حالیّه نایل میشود .

ما برای پیدا کردن نیکبختی مواظب شغل و عمل شده ایم . اما حکمت قادره خداوندی که مدیر امور ما است ما را از حصول این آرزو منع میکند . چرا ؟ بجهت اینکه به کار کردن معتاد شویم ، تنبل و مهممل باریائیم و قاعده کلیه ای را که منتج نظام عالم است مختل نکنیم .

چون نمیتوانیم بایک اعتقاد قطعی صریح این سؤال را جواب بگوئیم ، لهذا از اظهار عقاید و آراء مختلفه مضایقه نمی نمائیم :

گربه وقتی خوشبخت است که دیده اش بدیدار موش روشن شود .  
شخص مسك لثیم وقتی که پولهای خود را بشمارد و پنهان کند خودش را خوشبخت می شمارد .

بخیل زاده مُبذ که از چنگ حرص و آرزیدر رهایی یافته وقتی از بخت خود راضی است که بتواند اموال پدر را بطور اسراف تلف کند .

زن خوشبختی را در این میداند که مرد را شیفته جمال خود سازد .  
مرد روزیکه محسود اقران و امثال باشد خود را قرین سعادت و اقبال می پندارد .  
وحشیهای آفریک (۱) زمانیکه بر آکل میته قادر شوند ، و باجمه فاسده حیوانی تصادف نمایند باعلی درجه نیکبختی رسیده اند .

جوان خودپسند مغروری که پسر عموی همین وحشی است و بامریکا آمده است ، عقیده اش این است که خوشبختی در داشتن دستمال گردن قرمز و پوشیدن کفش تنگ و زدن سنجاق یقه ایست که الماس درشتی در آن نصب شده باشد .

داروین (۲) سی سال به تجربه حالات هوام و امتحان طبایع حشرات مشغول بود و خود را خوشبخت میدانست .

رُو کفلر (۳) سی سال است به تجربه دلار (۴) ها و جمع آوری پولهای خود اشتغال دارد و اینکار را وسیله سعادت مندی میداند .

اطفال با داد و فریاد و حرکات کود کانه ، پیرمردان با سکونت و آرامی ، خودشان را خوشبخت تصور مینمایند .

(۱) Afrique قاره آفریقا .

(۲) Charles-Robert Darwin عالم طبیعی شهیر انگلیسی (۱۸۰۹-۱۸۸۲ میلادی) .

(۳) Rockefeller ثروتمند معروف امریکائی . (۴) Dollar واحد پول امریکا .



یکی با کشف قطب شمال رفته و خود را با انواع مهالک مبتلا ساخته هر لحظه هزار بار مرگ را معاینه می‌بیند و باین خوشبختی یا گرفتاری خرسند است.

یکی به مهمانخانه معتبری رفته در جلو میز غذا می‌نشیند و ذائقه را از تناول اطعمه گوناگون محظوظ داشته و میگوید: - معنی سعادت این است و سعادت‌مند چنین! وحوش و سباع وقتی خود را خوشبخت فرض میکنند که دشمن آنها را تعاقب کند، اگر چه این تعاقب به صید کردن و کشتن آنها منتهی شود.

ادیبی انگلیسی مینویسد: خوشبختی خیالی است که اسم آن را می‌شنویم و از دیدارش محرومیم، مردم در همه جا آن را جستجو میکنند و نمی‌یابند.

آتنویوس (۱) سعادت را در عشق، بروتوس (۲) در فخر، ژول سزار (۳) در جاه‌طلبی تصور نموده اولی رسوا، دومی مکروه، سومی مطرود و هر سه مقتول شدند.

تئیسون (۴) شاعر میگوید: زندگانی من به نیکبختی پایان رسید اما میل دارم دوباره این عمر را از سر بگیرم.

مار کوس اربلیوس (۵) امپراطور رومانی گفته است: سعادت در مباحث عقلیه، در تمول و شهرت، در استیفای مشتهیات و لذایذ نفسانی نیست؛ پس در کجاست؟ در مباشرت اعمالی است که عقل مقتضی آن باشد.

اکنون دانستیم که نیکبختی باختلاف اذواق، مشارب، تصورات، ملایمات زمان و مکان اختلاف دارد، و آن را بایک حد معین و صفت خاص نمیتوان توصیف نمود. در این صورت باید بگوئیم:

مرد عاقل، خوشبختی را در انجام کاری میداند که فایده آن به عالم انسانیت عاید گردد.

(۱) Marc Antoine سردار نامی روم که داستان معاشقه او با کله اوپاتر (Cléopâtre) ملکه مصر، معروف است (۸۳-۳۰ سال قبل از میلاد).

(۲) Brutus از معارف مردان سیاسی روم قدیم، در دسته بندی بر علیه ژول سزار و قتل او شرکت کرد (۸۶-۴۲ قبل از میلاد).

(۳) Jules César دیکتاتور روم قدیم و یکی از بزرگترین سرداران ازمنه قدیمه (۱۰۱-۴۴ پیش از میلاد).

(۴) Alfred Tennyson شاعر انگلیسی (۱۸۰۹-۱۸۹۲ میلادی).

(۵) Marc Aurèle امپراطور روم قدیم که در تقوی و پرهیزکاری مشهور بود (از ۱۶۱ تا ۱۸۰ میلادی سلطنت کرد).

## گذشته و آینده . (۱)

این اوقات میشنویم که اغلب مردم خصوصاً طبقهٔ علما و عقلا از مشاهدهٔ ترقیات مدنی متأسف هستند . از جملهٔ این اشخاص شارل واگنر (۲) است که در کتاب «زندگانی ساده» چنین میگوید :

«اگر کسی بمردمان قرون ماضیه خبر میداد که يك روزی برای جنس بشر تمام وسایل تنعم و استراحت ، اسباب تعیش و سعادت که الآن بنظر میرسد ، فراهم خواهد شد ، قدما از این مقدمات نتایج ذیل را استخراج کرده میگفتند : در این صورت آزادی و استقلال هر ملتی محفوظ خواهد بود ، برای جمع آوری خیرات دنیوی نزاع وجدالی روی نخواهد داد ، انسان باوج کمال ادبی و اخلاقی صعود خواهد نمود .

«آری اگر کسی این غیب گوئی را میگرداسلاف ما اینطور اوراق جواب میدادند . «اما در این عصر ، می بینیم هیچکدام اینها واقع نشده . فلاسفه ، حکما ، شعرا ، اطباء ، مخترعین ، مهندسین ، سیاحین ، مورّخین ، شیمیستها (۳) ، فیزیسینها (۴) ، روزی نیست که پردهٔ جهل را از چهرهٔ مسائل غامضهٔ علمی بردارند و بر ترتیب و تنظیم امور نکوشند و رموز هر حرفه و صنعت را مکشوف ندارند . با همهٔ اینها ملاحظه میکنیم که طفل راحت و رفاه حال بشر هنوز در مهد طفولیت است .

«ما بایدك نظر سطحی بعالَم مینگریم . ملتفت نیستیم که فقر و فاقه درازد یاداست ، متمولین مروج طریقۀ احتکارند ، انصاف روی بنقصان میگذازد ، عدل و مساوات ضعیف میشود .»

فرض نمائیم دویست سال قبل شخصی گفته است : «روز گاری خواهد آمد که يك نفر جولاً با يك دستگاه نساجی در يك روز بقدری پارچه خواهد بافت که برای

(۱) مجلهٔ بهار ، سال اول ، شمارهٔ ۳ ، مورّخ ۱ تیر ۸۳۲ جلّالی = ۱۲ جادی الاولی ۱۳۲۸ هجری =

۲۰ ژوئن ۱۹۱۰ میلادی ، صفحهٔ ۱۶۱ .

(۲) Charles Wagner نویسندهٔ امریکائی .

(۳) Chimistes

(۴) Physiciens



پوشاك دو يست نفر كفايت كنند ، يك نفر عمله كارخانه جوراب بافي در ظرف دوازده ساعت ميتواند كار هزار استاد را انجام بدهد .

اگر اين حرفها در آن زمان گفته ميشد مستمعين خيال ميكردند كه : همه خلق در اين دوره بي زحمت تحصيل لباس ميكنند و بدلخواه خودشان جورابهائى خوب ميپوشند ! در اين عصر كه ما زندگاني مينمائيم ، عصرى كه پيشينيان آرزوى ديدن يك روز آن را داشتند ، مى بينيم هر قدر تمدن جلو ميرود ، مصنوعات و مخترعات ترقى ميكند ، دخل و فايده زياد ميشود ، همانقدر تكلفات زندگاني بيشتر ، طمع در تزايد ، قبايح افعال در فزايش است .

انسان كه اين اوضاع را مى بيند از سختيهاي روزگار آبنده ميترسد و يك احساس باطنى باو مي فهماند كه اين پيش آمد عجيب را عاقبتى ناگوار در پي واستقبالي مظلم در جلو است كه او را با تمام قديمى بي تكلف مشتاق خواهد ساخت ، آيا مى كه از علوم و فنون امروز نامى در جهان نبود !

اذن بدهيد براى توضيح مطلب مثلى بزنيم :

از تمام مردم طفلى را عوض بر مىداريم . فرض ميكنيم كه مادرش او را منحصر بفرد ميداند و از قواعد تربيت فرزند خود بكلى بي خبر است . اين طفل در خوابگاه خود افتاده مشغول بازي است . شخصى بمادر طفل ميگويد : « پسر ت بزودي مردى خواهد شد خوش سيما ، با قد واقتمى بطول پنج قدم (۱) ، ميتواند راه برود ، بدود ، بارهائى سنگين را بلند كند و هزار كار ديگر صورت بدهد . مادر اين مژده را ميشنود و با خود فكر ميكند : « بچه من الا آن ضعيف است بايد از او پرستارى كنم ، مراقب حالش باشم تا از گهواره نيفتد ، گربه انگشتان كوچك او را ته جو د ، هيمنكه بزرگ شد آنوقت براى او خطري نخواهد بود ، او راحت و من خوشبخت ميشوم » .

فرض كنيم چهارده سال از عمر اين طفل گذشته است . مادر نگاه ميكند مى بيند كودك شيرخوارى كه مالك اراده و اختيار نبود جوانى رشيد شده ، قدش پنج قدم و سالتش چهارده سال است . اكنون بايد دانست كه اين مادر همانطور كه تصور ميكرد خوشبخت است ؟ خير ، بيچاره گريه ميكند !

پسرش جلف و هرزه بار آمده ، بد خلق و بي ادب است ، دقيقه اى آرام نيست ،

دروغ میگوید، بمادرش اعتنا ندارد، مرتکب کارهای ناشایست میشود.  
البته فراموش نکرده‌اید که فرض نمودیم مادر طفل همین يك پسر را داشته و  
بعوالم تربیت آشنا نبوده. با وجود این، آیا نمیفهمد که پسرش روز بروز از بد به  
بدتر می‌رود؟ آیا روزهای گذشته را آرزو نمی‌نماید؟ اوقات کودکی بچه‌اش را با تحسّر  
و تأسفد بسیار بخاطر نمی‌آورد؟

انسان مانند این طفل مفروض بزرگ شده و ترقّی کرده، قوای جدیدۀ مختلفه  
در او بوجود آمده، اقامت ترقّی عقلی و ادبی او بمرکز کمال نرسیده است. چنانچه  
طفل ناچار است دوره نادانی و جوانی را طی کند و مردی مدبّر و هوشیار شود، جنس  
بشر نیز مجبور است که مراحل فساد اخلاق و صفات ردیله را به آخر رسانیده خود را  
بمنزل حکمت و انصاف و ادب واقعی نزدیک نماید.

ما روزگار آینده خودمان را بطوری که لازم است نمی‌بینیم و آرزو داریم که  
بزندگانی ساده‌اولی خود برگردیم. لکن روزگار گذشته بر نمی‌گردد. پس واجب  
است که علم و ادب و عدالت و مساوات را پیشوای خود ساخته بهدایت آنها آتیه را  
استقبال نماییم.

### اسرار خلقت (۱)

اجازه بدهید بشما بگویم که انسان تا کنون نتوانسته است از روی صحت حجم  
و مقدار یکی از موجودات را معین کند! چگونه؟

مثل جسد انسان. در جسد شما یا در جسد من ملیونها میامات و خلل و فرج  
داخلی و خارجی هست که هیچ حسابدان مقتدر نمیتواند آنها را بشمارد. هر يك از این  
مسام به مجموعات ذره بینی بیشمار، هر ذره بجواهر، هر جوهر بچندین الکترون (۲)  
یعنی ذرات الکتریکی منقسم میشود. انسان تا امروز نتوانسته است الکترون را  
قسمت کند.

علما میگفتند ماده از عناصر مختلفه و عناصر از ذرات بسیار کوچک مرکب

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ ۱ مرداد ۸۲۲ جلالی = ۱۳ رجب ۱۳۲۸ هجری =

۲۰ ژوئیه ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۲۳۷.

(۲) Electron.



است که جواهر نامیده میشوند، و جوهر فرد قابل تجزیه و تقسیم نیست. در این عصار جوهر فرد یا «جزء لایتجزی» را به الکترئون های متعدد قسمت کرده اند!

هر يك از این مجموعات ذره بینی نامعدود، در جسد زندگانی میکنند، نفس میکشند، وظائف مخصوص دارند! در يك گوشه بدن انسان بقدری مخلوقات زنده یافت میشود که عدد آن از جمیع سکنه روی زمین و از نفوسیکه از آغاز آفرینش در سطح کره بوجود آمده اند بیشتر است!

آیا از اطلاع برای این حقیقت عالم تکوین متعجب نمیشوید؟  
و قتیکه زکام شدید عطسه های متوالی میزنید. باید ملتفت باشید که در ظرف ۲۴ ساعت میلیارها حیوانات جاندار به غشای مخاطی که باطن دماغ شما را مستور میدارد منتقل شده اند!

نسبت باین مسامات ضغیره که مؤسس جسد هستند، انسان هیكلی ننموند و ضعیف است.

کره زمین با همه توابع و لواحق، با همه نوع بشر که در آن سکونت دارند، یکروزی به کره آفتاب میافتد و در حین سقوط مانند توده برف که از مجاورت کوره حدادی آب شود متلاشی و مضمحل میگردد!

انسان در نظر میکروب (۱) که در داخل جسم وی زندگانی میکند دنیائی وسیع است. زمین با این طول و عرض در نظر انسان بسیار بزرگ است. اما نظر بافتاب ذره حقیر نالایقی است که بزحمت دیدن نیارزد! از طرف دیگر، آفتاب با اینهمه عظمت نسبت بفضای لایتناهی بمنزله دانه ریگ ریزه ایست که در ساحل دریای محیط افتاده باشد!

ممکن است انسان بعلمت کثرت مسامات در بدن بدیده تحقیر در آنها بنگرد. لکن جوهر (که بعقیده متقدمین قسمت پذیر نبود) مسام را جهانی عظیم می پندارد! علمای فلسفه طبیعی میگویند مسامات ضغیره بامیکرومتر (۲)، که اسباب رؤیت و مقایسه دقیقترین اجسام است، دیده نمیشوند و باین حقارت بمراتب از جوهر بزرگترند! اگر در مسام، يك حیوان بسیار ریزه ای تصور کنیم که دریکی از این جواهر موجوده زیست میکند و فرض نمائیم که این جوهر در میان سنگی واقع شده است،

حیوان مزبور نزدیکترین جواهر را بخودش بقدری دور می‌بیند که ما آفتاب و ماه و ستارگان را !

جوهر فرد میتواند در سر سوزن يك مسافرت طولانی بکند ، بعد از خیالش خطور نماید که در بیابان بی پایان فولادین راه را گم کرده است !

لورد کالفن میگوید : « نسبت جوهر فرد به قطره آب بمثابه نسبت پارچه سنک بزرگی است بزمین ! يك لوله كوچك بلور كه حجم آن از دو خمس قیراط مكعب بیشتر نباشد میتواند ۵۲۵ کتیلیون<sup>(۱)</sup> ذرات هوایی محتوی باشد . معنی این حرف و مقدار این عدد را میدانی ؟ بارقام ذیل نگاه کن :

..... ۵۲۵ ذره

شاید از ملاحظه این ارقام متحیر بشوی . پس به بیان دیگر گوئیم : اگر در هرتزانیه هزاردانه از این ذرات را از لوله بلور رها کنیم در مدت ۱۷ کتیلیون<sup>(۲)</sup> سال از این عمل فارغ میشویم :

..... ۱۷ سال !

اینهمه وقت برای خالی کردن این لوله لازم است ! اما اگر بخواهید عالم را از شمس و اقمار و ثوابت و سیار خالی نمائید به ۱۷ کتیلیون<sup>(۳)</sup> دفعه ۱۷ کتیلیون سال احتیاج دارید و باز کاری نکرده و بجائی نرسیده اید !

طفلی خواست معنی « ابدیت » را بفهمد . او را در مقابل کوه بزرگی گذاشتند ، هر هزار سال گنجشک ضعیفی میآمد و منقاری بکوه میزد . بعد از آنکه گنجشک کوه را تمام کرد و از هم پاشید ، ثانیه اولی از ثانیه های يك ساعت ابدیت منقضی نشده بود !

انسان در این عالم با عوالم غیر محصور محاط است . از خوش بختی ما است که بواسطه قوه جاذبه بزمین چسبیده ایم . اگر قدرت این را داشتیم که همسایگان و رفقای عوالم دیگر را مشاهده میکردیم حال ما چگونه میشد !



## خدا و فلسفه (۱)

گمان میکنند افکار بشری غالباً بمسائل اجتماعی و امثال آن متوجه است . اما رأی ما چنین نیست و مسائل مذکوره را محل توجه کلی نمیدانیم .

اگر روزنامه‌نگاری از مشترکین خود بپرسد : « تا هل بهتر است یا تجرد ؟ » چند روز یا چند ماه جوابهای بسیار در تحسین و تقبیح این مطلب باو میرسد . بعد مردم از این مذاکره خسته میشوند و دنباله مکاتبات منقطع میگردد . اما مسئله خلود نفس ، وجود خداوند ، چگونگی حال انسان بعد از مرگ ، اینها همیشه مردم را بخود مشغول داشته‌اند و موضوع اهتمام و اشتغال دائمی خلق بوده‌اند . روزی نمیگذرد که در این خصوص مکاتیب متعدد بما نرسد . می‌پرسند :

« آیا خداوند هست ؟ آیا خلود نفس صحیح است ؟ » .

دیگری سؤال میکند : « کجا بودیم ؟ کجا خواهیم رفت ؟ علت اولی که سایر علل از آن متفرع گردید چه بود ؟ » .

یکی دیگر میگوید : « انسان سه چیز دارد : جسم ، نفس ، حیات . اولی از خاک است و ب خاک بر میگردد . دومی و سومی چیست ؟ نسبت یکی از آنها بدیگری چقدر است ؟ نفس را اصل حیات میدانید یا بعکس آن معتقد هستید ؟ » .

چهارمی مینویسد : « نفس ماده است یا غیر ماده ؟ اگر بحدوث نفس از ماده قائل شویم ، باید خلود نفس را انکار نموده ، انسان را بعد از مردن مثل قطعه سنگی تصور نمائیم و آن را از حس و شعور وجود ذاتی محروم بشماریم . اگر باستقلال نفس از ماده رأی بدهیم بخلود آن اعتقاد کرده‌ایم ، در اینصورت نفس بعد از موت چه میشود و بکجا میرود ؟ » .

این است معدودی از نوشته‌جات بینشمار که با لغات و السنه مختلف با اداره ما میرسد . بعضی از اینها را اشخاصی مینویسند که بزمرة ملحدین داخلند و خیال میکنند همه

( ۱ ) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۵ و ۶ ، مورخ شهر یور و مهر ۸۳۲ جلالی = شعبان و رمضان

۱۳۲۸ هجری = اوت و سپتامبر ۱۹۱۰ میلادی ، صفحه ۳۲۲ .

چیز را میدانند، برای استغنا از وجود خداوند طریقه تازه‌ای پیدا کرده‌اند: می‌گویند «بدلالت علم این مطالب را فهمیده‌ایم»، و حال آنکه ساحت مقدس علم از لوث این سخنان ناصواب منزّه است. علم با دلایل واضح و وجود ایزد یکتا و خلود نفس را ثابت می‌کند. از روزیکه انسان جامه هستی پوشیده، خدا در عقل وی موجود است. اعتقاد بخداوند کسبی نیست، وضعی است. در اعماق تاریخ غور کن، خواهی دید که در هر زمانی این اعتقاد در قلوب مردم رسوخ داشته است. اما بحث در ماورای طبیعت، دریائی شگرف است که کشتی عقول و افهام در ساحل آن شکسته و مقیاس ادراک بشری بقعر آن نرسیده است. فلاسفه، مادیون، عقلیون، الهیون، مانند آرسطو<sup>(۱)</sup>، دکارت<sup>(۲)</sup>، لیب‌نیتز<sup>(۳)</sup>، لوک<sup>(۴)</sup>، هامیلتون<sup>(۵)</sup>، اسپنسر<sup>(۶)</sup>، هوکسلی<sup>(۷)</sup>، هکل<sup>(۸)</sup> و سایرین نتوانسته‌اند از راه منطق و برهان دعاوی خود را مدلل نمایند. اساس مباحث آنها هنوز بر حدس و تخمین است، و در تشخیص عوالم خلقت با اطفال مبتدی فرقی ندارند. عجالة می‌خواهیم جواب سؤال اول را بگوئیم:

اگر اجازه بدهید مثلی می‌آوریم: مردی صندوقی دارد، چند عدد بچه گربه بیمادر را که هنوز چشم باز نکرده‌اند در آن گذاشته است، با کمال دقت از آنها نگهداری می‌کند، برای صندوق چرخها ساخته است، هر روز صندوق را بروشنائی آفتاب میکشد که گربه‌ها از حرارت آن بی‌بهره نمانند، در موعد معین غذای آنها را می‌خوراند، اگر سگی بخواهد از آن حوالی بگذرد و گربه‌ها را بترساند مانع میشود. گربه‌بچه‌ها در آن دوره ناتوانی باین مرد اطمینان داشتند، فهمیده بودند که باو محتاجند. این دوره ایمان بود.

چنین اتفاق افتاد که روزی سگی خود را یکی از این گربه‌بچه‌ها رسانیده هلاکش کرد. چرا؟ برای اینکه این گربه بچه نادان، بی تجربه با قاعده و تربیتی که پرستار

(۱) Aristote فیلسوف مشهور یونانی (۳۸۴ - ۳۲۲ قبل از میلاد).

(۲) René Descartes فیلسوف و ریاضی‌دان فرانسوی (۱۵۹۶ - ۱۶۵۰ میلادی).

(۳) Gottfried Wilhelm LEIBNITZ فیلسوف و عالم شهر آلمانی (۱۶۴۶ - ۱۷۱۶ میلادی).

(۴) John LOCKE فیلسوف انگلیسی (۱۶۳۲ تا ۱۷۰۴ میلادی).

(۵) William HAMILTON فیلسوف انگلیسی (۱۷۸۸ - ۱۸۵۶ میلادی).

(۶) Herbert SPENCER فیلسوف انگلیسی (۱۸۲۰ - ۱۹۰۳ میلادی).

(۷) Thomas - Henri HUXLEY عالم طبیعی انگلیسی (۱۸۲۵ - ۱۸۹۵ میلادی).

(۸) Edouard - Marie HECKEL عالم طبیعی فرانسوی (۱۸۴۳ - ۱۹۱۶ میلادی).



برایش مقرر نموده بود مخالفت کرد، از صندوق بیرون آمد و باین بلا مبتلا شد.  
یکی از گربه‌ها بزحمت گوشه چشم را کشوده بود و باطراف مینگریست. از این  
مشاهده عاجزانه مغرور شد و گفت:

«من بوجود این مرد معتقد نیستم، اگر هم موجود باشد ظالم است: بجهت  
اینکه بکشته شدن خواهر من راضی شد. خواهرم تقصیری نداشت، بیرون رفتن از  
صندوق چه ضرر دارد؟ حقیقت مطلب این است که مرد موجود نیست. ما خودمان  
خلاصه علم و معرفت و جامع صفات کمالیم. باید دوست و دشمن را بشناسیم و از خود  
مدافعه نماییم».

این، گربه آنژ رسول ملحد آمریکایی معروف بود.

گربه دیگر که بالنسبه از رفیق خودش زیر کتر بود، شروع بدیدن کرد و  
گفت: «من خوب دانسته‌ام، ابدأ مدیون حمایت و مهربانی این مرد نیستم. قوانین  
موضوعه مدبر امورزندگانی ماست. این صندوق باراده خودش در نور آفتاب حرکت  
میکند، نمیدانم محرك آن کیست، اما همینقدر میدانم که از این مرد کاری ساخته نمیشود.  
یکدفعه صندوق را حرکت بدهید باقی را خودم میفهمم. تقسیم غذای ما هم مربوط  
بیک قاعده نیست، چنانکه قبل از این میرسید بعد از این نیز خواهد رسید. صحبت‌های  
بی معنی را ترك کنید. اسم این مرد را در نزد من نیاورید. تمام امور دنیا عبارت از قوانین  
طبیعی است و من که این مطلب را میدانم خودم را بسیار هوشیار و محترم میشمارم». این  
گربه اسحق نیو<sup>(۱)</sup>ن است.

اگر بخواهیم بیانات گربه داروین<sup>(۲)</sup> و دیگران را نقل کنیم خیلی معطل میشویم.  
این گربه بی اندازه باوه گوئی کرده است.

بعد از مرگ آن یکی که بمجازات مخالفت قانون معاقب گردید، گربه‌ها  
بزرگ شده مرد را شناختند و بر حقوق نعمت وی اعتراف نموده از او درخواست کردند  
که بآنها اذن بدهد در گوشه خانه او بمانند. این مرد کریم جواب داد: «بسیار خوب،  
بروید در مطبخ منزل کنید و از هر جهت آسوده باشید».

(۱) Isaac NEWTON ریاضی دان، منجم و فیلسوف شهیر انگلیسی، کاشف قوانین جاذبه و تجزیه  
نور (۱۶۴۲-۱۷۲۷ میلادی).

(۲) Charles - Robert DARWIN عالم طبیعی معروف انگلیسی (۱۸۰۹ - ۱۸۸۲ میلادی).

مثل ما با آخر رسید. ماها همگی همان گربه‌های کوریم. هر قدر در کشف مباحث حکمت و استخراج اسرار خلقت تعمق نمائیم در محیط بیکران حیرت غرق خواهیم شد، و در این کار گاه گیتی غرائب و عجایبی خواهیم دید که هیچ فهم ثاقب و عقل فعال کم و کیف آن را نمیتواند درک نماید. میگویند زمین بدور آفتاب میگردد، اما کدام دانشمند محقق، کدام فیلسوف متبحر، کدام استاد هیئت‌شناس میتواند مدعی بشود که علت دوران زمین را فهمیده است؟

همین عالم فاضل ما میگوید: «محرک اول را بمن نشان بدهید باقی مطالب آسان است»؛ همان حرف گربه را میزند که میگفت: «صندوق را حرکت بدهید باقی را خودم می‌فهمم»!

خودپسندی هرزه‌درای قانون جاذبه عام را دست‌آویز خود ساخته خیال میکند که باینوسیله میتواند خدا را منکر شود. اما آن هوش و ادراک بزرگ که قانون جاذبه را کشف نمود هوش متدین پرهیز کاری بود، دانست که برفهمیدن هر چیز قادر نیست. نیوتن خدا را انکار نکرد، همینقدر گفت که این قاعده از قوای عامله عالم است.

از گرد کالفن فیلسوف معاصر که از مشاهیر اتباع داروین است پرسیدند: «سر جاذبیت چیست؟» گفت: «علوم عصر حاضر نمیتوانند پرده از روی این کار بردارند». لهذا محض نصیحت میگوئیم: اکنون که با شک و شبهه سروکار دارید بهتر این است قدری هم در صحت دانش و عرفان خود شبهه نمائید، و مثل آن گربه بچه‌های کور حکمت‌فروشی نکنید، بدانید که چیزی نمیدانید. نگذارید اقوال دیگران بر عقل شما مسلط بشود. در نشر معرفت و بسط حقایق کوتاهی روا مدارید، اما شک و تردید را برای خودتان نگاه دارید.

### پول و آب (۱)

اعتقاد ما این است که ناچار یکروزی انسان بحالت عقلیه کامله واصل میشود، پس از وصول باین مقام علایق حرص و آز و روابط جمع‌آوری مال از وی منسحب میگردد. بعضی میگویند: آیا میتوان باور کرد که این عادت از انسان زایل شود،

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۱ فروردین ۸۳۳ جلالی = ۲۰ ربیع الاول ۱۳۲۹ هجری = ۲۲ مارس ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۴۲۴.



و فطرت بشری از این صفت دوری گزیند ؟

آیا دیده‌اید کسی آب را بدزدد ؟

مردم برای چه پول را دوست میدارند ، و با يك عشق مفرط ساعی هستند که متمول باشند ؟ برای اینکه پول اساس تنعم و راحت و از ضروریات اولیه زندگانیست ، مالک مقالید امور ، طراح اجتماعات بشر ، قوه ضعیف ، سلاح عاجز ، منهی حصول آمال ، خلاصه قوای فعاله نوع انسان است . انسان با يك کوشش مستمر سعی میکند باند و ختن مبالغه گزافی که از احتیاجات واقعی او زیاده‌تر است ، میخواهد اوضاع حال و استقبال را مرتب داشته مقتضیات آسایش امروز و فردا را فراهم سازد .

لیکن زمانی میرسد که مردم پیول اعتنا نمیکنند ، چنانکه امروز مرد عاقل با سباب بیمصرف و تجمل بی‌معنی متوجه نمیشود .

حالت یکی از رؤسای طوایف متوحشه را که از عالم تمدن دور افتاده بدقت ملاحظه نمائیم . این رئیس ابدأ تصور نمی‌نماید که خلق به حلقه‌های برنجی و شیشه پاره‌هایی که بگوش و دماغ و لب آویخته بنظر استهزا مینگرند و میخندند . متعجب است که چرا سایرین مثل او خود را زینت نمیدهند ! اما شخصی که در مراکز مدنیّت پرورش یافته مطلقاً به تجملات رئیس وقعی ننهاد و از خاطرش نمیکرد که حلقه بدماغ خود بیاویزد یا زمینه صورت را با نقوش و خطوط مختلف منقش نماید . پول از لوازم حیات است ، اما در عصر حاضر ما این حالت را دارد .

احتیاج ما به آب از همه چیز بیشتر است . در روی زمین هیچ متنقسی نمیتواند بی آب زندگی کند . برای دزدی آب در بیابانهای افریقا و سایر جاها چقدر جنایات فظیحه روی داده ! اما در مملکت ما گمان نمیکنم کسی پیدا بشود که برود از منزل دیگری کوزه آب را بدزدد ! ممکن است شخص از سرقت اغنام و مواشی خود بترسد ، یا دزد جوجه‌های او را ببرد ، یا خدمتکار <sup>(۱)</sup> هورتل <sup>(۱)</sup> شبانه جیب و بقل او را خالی کند ، همه اینها ممکن است ، اما هیچکس از دزدیدن آب نمی‌ترسد و حال آنکه آب بهترین چیزهایی است که انسان بآن محتاج است .

سبب چیست ؟ سبب این است که آب بقدری وفور دارد که همه را کافی است . وقتی که انسان دانست فلان چیز معین را هر وقت بخواهد بدست بیاورد بدیهی

است در تحصیل آن خود را بزحمت نمیاندازد.

اگر ببینی شخصی تمام همت خود را صرف میکند که مالک دریای محیط شود البته به سفاقت او حکم کرده خواهی گفت این کار احمقانه بیفایده است، آب همیشه و در همه جا بر تو مباح است؛ تو، اولاد تو، اقوام و عشایر تو هر وقت هر قدر آب بخواهید حاضر است!

آنچه ما الآن در حق این شخص میگوئیم فردا در حق مستر رو کفلر<sup>(۱)</sup> گفته خواهد شد. این مرد عمر خودش را تمام کرده، موی سرش ریخته، از تمتع به تنعمات زندگانی محروم گشته، همه سختیها را برای این تحمل نموده که دریائی از پول بشکل اقیانوس مواجی از نفت (پترول)<sup>(۲)</sup> که از املاک خودش بیرون میآید درست کند و فروش آن را بخود منحصر داشته از مراعات دقایق احتکار فرو گذار ننماید. این میکند بی پایان برای او چه فایده دارد؟ رو کفلر با این دارائی و توانائی زبون سر پنجه حوادث، دستخوش نوازل اقدار، بنده زر خرید چیز هائی است که آنها را مال خود می شمارد!

ای مردم! شما در سرزمینی سکونت کرده اید که خیرات و منافع آن همه را کافی و شامل است، بلکه ده مقابل جمعیت حالیه نیز میتواند بوسعت و خوشی در آن زیست نماید.

آیا وقت آن نرسیده که بحال بیچارگان رحم آورید؟

ما هنوز از دایره طفولیت و طمع خارج نشده ایم. بهر کاری دست بزمیم برای حجب جاه و مال است.

تنها معدودی از دانشمندان در راه خیر و صلاح عمومی قدم زده و بدون انتظار فایده، خزاین علمی بجهت مردم گذاشته و رفته اند. نیوتن<sup>(۳)</sup> بامید جمع مال قانون جاذبه را کشف نکرد، نه آرزو داشت که باین وسیله در جزو اغنیا بشمار آید، نه از کسی در عوض این خدمت اجر و مزدی گرفت. کو لون<sup>(۴)</sup> که محض پیدا کردن

(۱) Rockefeller ثروتمند معروف امریکائی مشهور به «پادشاه نفت».

(۲) Pétrole نفت.

(۳) Isaac NEWTON ریاضیدان، منجم و فیلسوف شهیر انگلیسی، کاشف قانون جاذبه و تجزیه نور (۱۶۴۲-۱۷۲۷ میلادی).

(۴) Christophe COLOMB دریا نورد معروف، کاشف قاره امریکا (۱۴۵۱-۱۵۰۶ میلادی).



خطه آمريک (۱) خود را بمهلکه ها انداخت نميخواست فوايد آنجا را خودش بتنهائي تصرف نمايد و حق انتفاع را از ديگران مسلوب سازد. ميکل آنژ (۲) که در فنون بديعه نقاشي و مجسمه سازي و معماری صاحب اولين درجه مهارت بود باמיד مال اينهمه آثار و اعمال از خود ببادگار نگذاشت.

تاريخ شاهد صادق است که دانشمندان بزرگ در هر زماني گرفتار فقر و پريشاني بوده اند.

آب از لوازم زندگاني است، لکن آن را نميدزدند. هوا از ملزومات حيات است، اما کسی پيدا نميشود که آن را در ظرفي جمع کرده بصدد احتکار آن برآيد. قدرت و حکمت بالغه خداوند نقطه ضعف ما را دريافته: هوا، آب، روشنائي را بماها مجاناً بذل کرده و دوست و دشمن را بر اين خوان يغما دعوت نموده است.

ديري نميگذرد که انسان در ازمنه آتیه اسباب معيشت را باساني فراهم ميکند، در آن عصر انسان بر آستي و درستي پاداش شغل و عمل ميرسد، بدبختي و تيره روزي بيچارگان متلاشي ميگردد.

انسان، امروز بر درك عظمت اتيام آينده خود قادر نيست. انسان، امروز تاريخ قرون ماضيه را ميخواند، مي بيند يادگارهاي وحشيانه آن عصرهاي ظلماني تا يك انپازه معدوم شده است. امروز از متنفذين هواپرست که آنوقت خودشان را مالک الرقاب پنداشته هر کدام در قصر خود چوبه داري بر پا کرده بودند اثری باقي نمانده؛ با همه اينها انسان نميداند که ارتقا و اعتلاي نوع بشر به کمال نرسيده و مي خواهد بتازگي در جاده ترقي معنوي سير کند.

زمانی ميرسد که انسان بواجبات انسانيت خود مشغول شده معنی مظاهرت و مودت نوعی را بخوبي ميفهمد، از نهب و سلب و قتل و قتنه انگيزی ميگريرد. در اين زمان ملل عالم طريقه نگهداري و پرستاري اطفال و پيران و عجزه و مساکين را بدست ميآورند. در اين زمان انسان طوري رفتار مينمايد که موافق اراده خداوندي و مقصود خلقت است.

(۱) Amérique.

(۲) Buonarroti MICHEL-ANGE، نقاش، مجسمه ساز، معمار و شاعر ايتاليائي (۱۴۷۵-۱۵۶۴ ميلادي).

### آهن چه چیز است (۱)

خیلی میل دارم بدانم آیا فرشته در آسمان میخندد یا در آن حوزه قدس و حظیره نعیم بر تغییر و قار و متانت خود قادر نیست ؟  
اگر از راه تساهل بخندیدن ملائکه قائل بشویم و بگوئیم این ارواح تابناک از فضای نورانی افلاک بیائین مینگرند و زمین محقر ما را می بینند و گفتگوی ما را میشوند ، اگر چنین فرض کنیم ، و قتیکه تفاوت عقول ، اختلاف آرا ، تناقض عقاید ما را در تعریف ذات بیزوال خداوند متعال بشنوند ، و بدانند در حق مقام مقدس الوهیت چه حرفها میزنیم ، باید بقدری خنده کنند که خسته بشوند ! ما بمورچه لاغری که کرم مرده را به لانه خود میکشد چطور نگاه میکنیم ، ملائکه نیز همانطور بما نگرسته این محاوره عجیب را استماع مینمایند :

- اگر خدا موجود است چرا در انظار ما متمثل نمیشود ؟
- چگونه ممکن است خدا قبل از تکوین عالم موجود باشد ؟ ایجاد ماده بدون قوه محال است . وجود خالق بدون احاطه مخلوقات بر او باور کردنی نیست .
- خدا قبل از آنکه آسمانها را خلق کند در کجا بود ؟
- خدا بر همه چیز قادر است . آیا میتواند در پنج ثانیه گوساله ای خلق نماید که ششماه عمر داشته باشد ؟ اگر در پنج ثانیه این گوساله آفریده شود ناچار ششماه عمر نخواهد داشت !

فلان فیلسوف متبحر میگوید : «خدا وجود ندارد ، برای اینکه من نتوانسته ام این مسئله را با دلیل ثابت کنم . و حال آنکه وجود تمام اشیاء را با ادله و براهین بنبوت میرسانم ! مثلاً باطمینان قاعده جاذبیت عالم در جو هوا بنقطه معلومی اشاره کرده میگویم : در اینجا باید ستاره ای باشد . شما فوراً این ستاره را پیدا میکنید . در صورتی که من مراقب حرکات فلان ستاره هستم و آن را به چشم خود مشاهده مینمایم ، چرا خالق آن را بهمین ترتیب نمیتوانم ببینم ؟ »

(۱) مجله بهار ، سال اوّل ، شماره ۸ ، مورخ ۱ اردیبهشت ۸۳۳ جلالی = ۲۰ ربیع الثانی ۱۳۲۹

هجری = ۲۰ آوریل ۱۹۱۱ میلادی ، صفحه ۴۸۴ .



هو کسلی<sup>(۱)</sup> میگوید: «ترقی کائنات با نتایج عقلیه ارتباطی ندارد».

فلاسفه و حکما هنگامیکه بخواهند بزمرة چهارا داخل شوند این قسم صحبت می کنند!

لالاند<sup>(۲)</sup> منجم مینویسد سالها آسمان را با دوربین و تلسکوپ<sup>(۳)</sup> تجسس کرده خدا را نیافته است! مثل اینکه مورچه بگوید: «در جثه کرم بدقت و استقصای تمام نگاه کردم و خدا را در آن ندیدم»! يك جزء از آسمان که باستعانت آلات و اسباب بر ما مرئی میشود، کوچکتر است بالنسبه از تمامی جثه کرم بالنسبه بتمام عالم.

مولیش کوت استاد علم فیزیولوژی<sup>(۴)</sup> اعتقادش این است که برای تقویه و نشاط عقل، فوسفور<sup>(۵)</sup> از ضروریات است و فکر بی فوسفور یافت نمیشود. هیچ ملتفت نشده که با این عقیده باطل بر انکار و معدومیت نفس انسانی کوشیده است!

ما از زاویه عجز و درماندگی و سراچه فهم قاصر خودمان در این عالم با عظمت که مشحون بنوادر خلقت و جلال صنع و ابداع ایزدی است مینگریم. ملیونها از اقمار و شمس و کواکب و اجرام را مشاهده میکنیم که با توابع خویش در مسافت چندین ملیون فرسنگ درحرر کنند. با این همه مشهودات حیرت انگیز که در جهان آفرینش جلوه گر است، دم از چون و چرا زده میخواهیم بدانیم سبب چیست و مسبب کیست! آخر الامر در ورطه حیرت فرو رفته با کمال بیشرمی وجود مبدع قیّاض را منکر میشویم! شما که بخیال خودتان بمدارج حکمت صعود نموده اید خوب است يك پارچه کوچک آهن بردارید و ملاحظه نمائید، بنظر شما سخت و محکم میآید، اینطور نیست؟ گمان میکنید اجزاء ترکیبیه آن بشدت بهم چسبیده اند. این پارچه آهن وقتی که اُخَنک شد از حجم آن کاسته میشود، پس مواد آن بکلی اتصال و التصاق ندارند!

این پارچه آهن مرگب است از مجموعات اجسام صغیره که در جمع و تألیف آنها ترتیبات هندسی غریب بکار رفته. هر مجموعه ای از این اجسام بدشمار يك ذره است.

(۱) Thomas-Henry HUXLEY عالم طبیعی انگلیسی (۱۸۲۵ - ۱۸۹۵ میلادی).

(۲) Joseph-Jérôme de LALANDE منجم فرانسوی (۱۷۳۲ - ۱۸۰۷ میلادی).

(۳) Telescope دوربین رصدخانه.

(۴) Physiologie علم وظائف الاعضاء. (۵) Phosphore.

هیچکدام از این ذرات قابل رؤیت نیستند . در خوردترین نقطه يك قطعه آهن ملیونها از این مجموعات موجود است !

در مقررات علمی واصطلاحات فنی گفته اند : ذره نهایت اقسام ماده است یعنی مفروضی است غیر منظور . و قتیکه علم بذره رسید راه بجائی نمیرد و میگوید : ذره باندازه ای کوچک است که نمیتوان آنرا تجزیه نمود .

ممکن است در گوشه چشم تو کورورها ذرات آهن باشد و تو ندانی . همه اینها ظاهر و معقول است . پس چرا نمیتوانیم ذره را باجزاء دیگر قسمت نمائیم ؟ اگر ذره حجم دارد فکرأ تقسیم پذیر خواهد بود . اگر ماده را نهایی هست به کجا منتهی میشود ؟ سختی آهن در کجا است ؟ امروز بوسیله اشعه ایکس<sup>(۱)</sup> معلوم شده که آهن با آن نغن و صلابت حاجب ماوراء نیست ، الکتریسیته<sup>(۲)</sup> و حرارت و امثال آنها مانند هوا در آهن نفوذ میکنند .

علم که تدریجاً اسرار غامضه را مکشوف میدارد و ما را بحقایق ثابتہ میرساند ، بما میگوید که کلیه ذرات آهن در دریای اتر<sup>(۳)</sup> شناورند !

وقتی که از کثرت جهل و قلت اطلاعات خودت متعجب شدی و دانستی که عمری صرف کرده و همه روزه آهن را که در پیش چشم تو بوده دیده و کته آن را نفهمیده ای ، آیا از خاطرت خطور نمیکند که عقل تو با آن ضعف و نارسائی چگونه میتواند ایزد یکتا را درک کند ؟

مگس مسکین که در ساحل آبشار نیاگارا<sup>(۴)</sup> پرواز مینماید ابداً نمیفهمد که چنین خارقه خلقت و نادره طبیعتی موجود است . چرا ؟ بجهت اینکه عقلش از احاطه بر شکوه آبشار مزبور عاجز و از تصوّر صفای این منظره با احتشام غافل است . فقط چیزی که میتواند درک نماید همان قطره ریزه ایست که از ترحات آبشار به پر و بال آن میرسد .

تو زندگانی میکنی و خدا بر تو محیط است ، نمیتوانی او را بینی و بوجودش

(۱) Rayons X ou de Röntgen اشعه نورانی نامرئی که بر اثر عبور جریان برق از جایی که تقریباً بکلی از هوا تخلیه شده حادث میگردد . این اشعه از همه اجسامی که نور در آنها نفوذ نمیکند میگذرند و مانند نور در شیشه عکس تأثیر مینمایند . در معالجه امراض نیز بکار میروند .

(۲) Electricité قوه برق . (۳) Ether اتر .

(۴) Niagara Falls از بزرگترین آبشارهای دنیا با ارتفاع ۵۰ متر ، در امریکای شمالی .



معتقد شوی مگر بواسطه شعاع مخفی ایمان که ترحماً در نهاد تو بودیعت گذاشته شده است. و قتیکه این فروغ ملکوتی و شعله قدسی را با فرضیات و توهمات سفاهت آمیز خاموش ساختی، چراغ هدایت خود را گم کرده وسیله ای در دست نخواهی داشت که در ظلمات حیات بتوانی بمعارضت آن قدمی برداری.

### بوزینه و افعی. (۱)

روزنامه تریبون (۲) منطبعة لاهور (۳) مینویسد:

« قبل از آنکه انسان در روی زمین بوجود آید و سطح کره را محل توالد و تناسل و آسایش خود قرار دهد، آنوقت که حیوانات باهم رقابت داشتند و برای ادعای ریاست بیکدیگر مزاحمت میرسانیدند، آنوقت در جبین بوزینه ابداً نور رستگاری دیده نمیشد و کسی متوقع نبود که اولاد و احفاد این حیوان مسکین يك روزی کارشان بجائی برسد که با شیرها، پلنگها، ببرها، و سایر سباع ضارّه طرف شوند و آنها را بخاک و خون بکشند!

« بوزینه های این زمان بر خلاف تصورات سابقه، عقل و ادراک خود را بموقع نبوت میکذارند! دلیلی که میتوانیم بجهت صحت این مطلب بیاریم خبر محاربه بوزینه و افعی است. وقایع نگار ما میگوید:

« بوزینه خیلی کوچک بود، اعضایش آنقدر قوت نداشت که بتواند جوجه کوچکی را خفه کند، ناخنهای ریزه سیاهش احدی را اذیت نمیکرد، از دندانهایش جز خوردن میوه جات کاری ساخته نمیشد. میل تفریح و تماشا این بوزینه را وادار کرد که بایک افعی شوخی نماید و سر بر آن گذارد. افعی از نوع کوبرا (۴) و از بزرگترین انواع افعی بود، قطعه جامدی را بنظر آورد که از سر تادم همه عضلات و اعصابی است بسختی و محکمی فولاد، با قوت فوق العاده وجست و خیزی مانند برق خاطف، زهری جانگزی در بن دندان دارد که اگر بانهایت ملایمت کسی را بگزید يك لحظه باو

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری = مه و ژوئن ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۵۳.

(۲) «Tribune». (۳) پابنخت پنجاب (هندوستان).

(۴) Cobra Capello یا Cobra مار عینک دار مناطق حاره آسیا و افریقا. سم این مار فوق العاده خطرناک و غالباً مهلك است.

بحال نفس کشیدن نمیدهد. با همه این اوصاف، عقل افعی ازدانه خردل بزرگتر نیست، اما عقل بوزینه صد مرتبه از تنه افعی بزرگتر است.

«بوزینه شروع بکار کرد. افعی از تعرض واستهزای بوزینه متغیر شد و بقصد انتقام بر آمد. بوزینه راه فرار پیش گرفته ترسان و هراسان خود را به قطعه سنگی رسانیده بآن تکیه نمود. کو برا بشدتی هرچه تمامتر حمله آورد. بوزینه بسرعتی مافوق تصور از جای جستن کرد. از این حمله کاری از پیش نرفت و سر افعی بسنگ خورد. دفعه دوم، سوم، چهارم، پنجم نیز نتیجه هجوم همین بود. طولی نکشید که بواسطه تکرار این عمل قوت افعی روی بنقصان نهاد و در همانجا بیحرکت افتاد. بوزینه عاجز ناتوان بکلی صحیح و سالم بود، همینکه این وضع را مشاهده کرد نزدیک رفته از گردن افعی چسبید و سرش را آنقدر بسنگ مالید که از مردن آن مطمئن گردید.

پس از غلبه بر دشمن نزد هندیها که برای تماشا جمع شده بودند آمده بتناول ما کولاتی که بمنزله جایزه و انعام بود مشغول شد.

بوزینه با استعمال عقل و تدبیر غالب شد. اگر میتوانست حرف بزند بحاضرین که تعجب میکردند چنین میگفت: «از اینکه باضعف بنیه و حقارت جثه بافعی چیره شدم متعجب نشوید، ما بوزینگان دست و پنجه نرم داریم، در بیخ دندان ما زهریافت نمیشود، اما این را بلد هستیم که عقل را کارفرمای امورات خود قرار دهیم و باتدبیر از مصائب وارده پرهیزیم.»

### نگاهی بر زندان وزندانیان. (۱)

میخواهیم زندان نزدیک شده قدم بمحوطه آن بگذاریم و از اوضاع این مکان بطوریکه مفید باشد مطلع شویم. مقصود ما چگونه حاصل میشود؟

فرض نمائیم اهل این عالم نیستیم و موطن اصلی خودمان را ترك کرده بعالم ارضی وارد شده ایم. در این فضای بی انتها، کره ای را مشاهده مینمائیم که متصل دور میزند و چرخ میخورد. این کره مستدیر متحرک زمین است. در سطح این کره مخلوقات کوچکی بنظر ما میرسند که همه بواسطه قوه جاذبه بزمین مربوطند. از قرار معلوم این

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری = ۵ و ۶ ژوئن ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۷۹.



مخلوقات آزادند، بمیل و اراده خود حرکت مینمایند، بهر جا میخواهند میروند. در اینجا چندین میلیون میل<sup>(۱)</sup> مربع زمین آزاد، اقامتگاه چندین میلیون مردمان آزاد است.

اما محبس آبورن<sup>(۲)</sup> ارامی بینیم اشخاصی در آن هستند که از نعمت حریت محرومند، متحمل انواع عقوبتها میشوند، زحمتها میکشند. برای چه؟ برای اینکه برخلاف قواعد معموله و نظامات جاریه این کوره کوچکی که مسکن آنهاست حرکت نموده اند. این اشخاص در يك نقطه محدود، محصورند. در راه رفتن و برخاستن مختار نیستند. اینها با قوانین و احکامی که برای محافظت امنیت و آسایش عمومی وضع شده مخالفت کرده اند. معنی حریت را نفهمیده موهبت بزرگ خداوند را در مقاصد باطله و مفاسد گوناگون استعمال نموده بفقدان این سعادت جاوید معاقب شده اند. سنگهای سیاه، ستونهای آهنین، لباسهای مخمط، سکوت اجباری، کار کردن اضطراری، تبعیت قانون محبس، همه اینها عذاب الیمی است که این اشخاص بجهت نداشتن يك معیشت مرتب به تحمل آن مجبور شده اند.

از مراقبت حال محبوسین و محبسها بسی نتیجه میتوان گرفت. اگر محبس آبورن را گردش کنی و در احوال متوقفین آنجا دقت نمائی وقت راضایع نکرده ای. این جمع کثیر از کجا آمده اند؟ آنها را از شامت حالت حالیه چگونه میتوان خلاص کرد؟ آیا ممکن است زندانها خالی بشوند؟ هیئت اجتماعی بشر با کدام تدبیر میتواند از وجود «محبس» مستغنی گردد؟

در وقت ورود به آبورن مرد بدقیافه ای در را باز میکند. دیباچه مشاهدات در کمال وضوح بانسان میفهماند که زندان آبورن چقدر عقول ساقطه را متضمن است. مدخل محبس بسیار باصفا است، گلهای پاکیزه شاداب در همه جا روئیده، باغبان اسم محبس را بقدری خوب نوشته و با گل و گیاه در زمین طراحی کرده که سزاوار همجید است.

در حین دخول بدرون محبس، زنی را که در حجره روبرو نشسته و با محبوسی صحبت مینماید مشاهده میکنی. چند نفر نیز قبل از تو آمده و تماشا مشغولند. اینها از حالت مضطربانه زن و وضع بدبختی محبوسین متأثر نیستند. دلیل محبس که بجهت معرفی با

(۱) Mile. يك ميل مربع اندکی بیش از دو کیلومتر و نیم مربع است.

(۲) Auburn از شهرهای ممالک متحده امریکای شمالی، واقع در ایالت نیویورک، محبس آن مشهور است.

شما همراه است میگوید: « این محبوس شوهر این زن است ، هر وقت قانون اجازه بدهد بدیدن شوهرش میآید ، هفت سال است کارش همین است ، ابداً از نفقده حال او غفلت نمیکند ، یقین بدانید که سخت ترین عقوبتها در این عالم به زنها میرسد . »

آری ، حق را باید گفت . در این زندان دوازده هزار نفر مقصر هست ! هریک از اینها اقلاً دو نفر را بدبخت کرده اند . آنها کیستند ؟ زن و مادر !

بعد ، از در کوچکی داخل میشوی و در هر قدم از بی اعتنائی و تغافل انسان در حق انسان حیرت مینمائی !

در اینجا معبد بزرگی دیده میشود . محبوسین در ادای مراسم مذهبی مختارند ، کسی آنها را بازگراه بمعبد نمیرد .

در اینجا لوازم استحمام مهیاست . افراد محبوسین همگی باید خود را شست و شوی دهند .

عبادت اختیاری و مسئله تطهیر و نظافت اجباری است .

صد سال پیش از این تلمبه ها و آبیاشهای مکانیکی در محبسه ها و مریضخانه ها موجود بودند و آنقدر آب سرد به سر و تن مجرمین و مجانین میپاشیدند که بیچاره ها از حال میرفتند . تمام زندانها معابد مخصوصی داشتند ، کسانی که در آنجاها بودند میبایست به دین و عقیده معلومی متدین و معتقد باشند که حاکم آن زمان پسند میکرد یا اکثریت آرا حکم مینمود !

محبس آبورن عنوان مصائب انسانیت و سرمشق انحطاط مشاعر و اخلاق است . با وجود این ، در هر اداره ای از ادارات آن با نهایت ملایمت با مردم رفتار مینمایند . اصلاحات جدیدی که شامل رأفت بحال نوع است محبوسین را در حین گردش در حیاط محبس ، از مقید بودن بزنجیر معاف داشته است . امروز دیگر در محبسه ها مظالم وحشیانه عهد قدیم اجرا نمیشوند . سر و دست محبوس را نمیشکنند ، با آدویه و سمومات ، سیما و صورت آنها را خراب نمیکند . در همه اطاقها چراغهای الکتریسیته<sup>(۱)</sup> میسوزد . خود محبس بقدری پاکیزه و منقح است که میتوان گفت از اغلب مهمانخانه ها بهتر است . هفته ای دوبار نوشتجات محبوسین را مرتباً میسرانند .

با وجود همه اینها تأثیرات معنوی « حبس » اصول فضایل انسانی را از محبوسین



سلب کرده و باس و حرمانی مفرط بر آنها مستولی ساخته است.

باید متشکر بود که معایب کار بتدریج رفع میشود. هیئت اجتماعی ما از تعذیب مقصرین صرف نظر نموده آنها را تنبیه میکند، اما دشمن خود نمیداند و عقوبات ظالمانه زمان پیشین را در حق آنها روا نمی بیند.

اگر کسی چیزی بلد نباشد از یاد دادن صنعت و حرفت باو مضایقه نمی نمایند. محبوسین را بدو صنف منقسم ساخته اند: اول کسانی که امید بهبودی در حال و استقبال برای آنها نیست. دوم کسانی که بجهت عدم تجربه و استیلای چهل و ادمان بر مسکرات، خرق قانون کرده بدام بلا افتاده اند.

در تالار بزرگ جمعیتی را مشاهده میکنی که بکارهای مختلف اشتغال دارند. در این میان محبوسی بنظر میرسد که در مقابل دستگاه نساجی نشسته لاینقطع دست و پای خود را حرکت میدهد و کار میکند. اینجا برای این آدم بهترین جاهاست، بارها امتحان کرده و دانسته اند که این عمل، او را از شر نفس خودش نگاه میدارد. جوانی زیبا که آثار ذکاوت از ظاهر حالش نمایان است پهلوی این محبوس ایستاده. این جوان طبعاً مجرم نیست، جهالت جوانی باین مکانش داخل کرده است. باید سالیانی چند عمر خود را در این محوطه بگذراند و بواسطه معاشرت با فرومایگان از اسرار جرائم مطلع شود و امید اصلاح از وی برخیزد!

محبس آبورن قفسی است که جامع اضداد است. این قفس را چرا ساخته ایم؟ برای اینکه خودمان را از خودمان حفظ کنیم!

این باغی است که برای تفرج طبقات نالایق انسانیت آباد نموده ایم. غافلیم که در اینجا گلهای خوب پیدا میشوند، اما علفهای هرزه و نباتات زیانکار خود رو که در اینجا فراوان است اطراف گلها را میگیرند و آنها را فاسد مینمایند! آزادی طلبان ترقی دوست را فرض ذمت است که این قبیل جوانان را از خطر ضیاع ابدی برهانند. مدارس مجانی آمریک سعی میکنند که احوال اولاد مملکت ما را در دوره طفولیت اصلاح نمایند، باین جهت هر سال از شماره محبوسین کاسته میشود.

به محبس آبورن برو، در آنجا خواهی دانست که ملت تا چه اندازه محتاج به تربیت و تعلیم است!

### پوست موش و ماهی . (۱)

همه مردم در همه جا مباشر کارهایی میشوند که موضوع اصلی آن تحسین و تسهیل امور زندگانی است ، اما این یکی از دیگری غفلت دارد و نمیداند مشغله فلان آدم بچه درد میخورد .

از این جمله جماعتی هستند که بشکار ماهی حرص غریبی دارند . چون انسان دوره نخستین جنگجو بوده و کشتار و خونریزی را دوست میدانسته است ، نوع بشر نیز باختلاف مراتب از خصائص فطری زمان وحشیت و همجیت نیابکان خویش بهره‌مند شده اند .

شکارچیه با اسلحه مخصوص بماهیهای بزرگ حمله میکنند ، نارنجک‌های کوچک با آنها میخورانند که در شکم منفجر شده حیوان بیچاره را متلاشی مینماید . از صید بالین (۲) و فوک (۳) خروارها روغن حاصل شده ، چندین هزار کیلو گرام استخوان بازار تجارت اروپا حمل میشود . میدانید این استخوانها در کجا بمصرف میرسند؟ از اینها کورست (۴) میسازند که زنهای احمق کمرهای خود را با آن فشار داده بر حسن و جمال طبیعی خودشان بیفزایند !

نامدتی منافع حاصله از صید ماهی همینقدرها بود . بتدریج ملتفت شدند که نباید باقیمانده جثه ماهی را دور انداخته از آن صرف نظر نمایند . تنه ماهی که هزارها کیلو گرام وزن دارد و رویش با پوستی مستور است که اگر بزمین گسترده شود مساحت ۱۵۰۰ قدم مربع (۵) را فرا میگیرد ، البته دارای بسی فواید خواهد بود . بهمین ملاحظه شکارچیان حوالی نیوفاندلند (۶) قرار دادند پوست ماهی را جدا گانه بفروشدند . امروز این پوستها در اغلب صنایع بکار میروند که یکی از آنها چرخ اتومبیل

(۱) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۱۱ ، مورخ آبان ۸۳۳ جلالی = ۲۴ شوال ۱۳۲۹ هجری = ۱۸ اکتبر ۱۹۱۱ میلادی ، صفحه ۶۶۶ .

(۲) Baleine ماهی پستاندار که بزرگترین حیوانات است و بیشتر در نواحی قطبی زندگانی میکند .

(۳) Phoque خرس دریائی که غالباً در نواحی و دریامای قطبی یافت میشود .

(۴) Corset کمر بند زنانه . (۵) ۱۴۰ متر مربع .

(۶) Terre - Neuve یا New - Foundland ، جزیره بزرگ امریکای شمالی متعلق به کشور کانادا .



است. از معدۀ ماهی پس از دباغی و عملیات فنی دستکشیهای لطیف برای اشخاص ظریف میسازند.

علم ما از آگاهی یافتن بر حوادثی که بعد از این بر ما خواهد گذشت عاجز و قاصر است. باین<sup>۱</sup> که با آن ثقلت و غرابت خلقت در دریا شناوری میکند، نمیداند عاقبت کارش بکجا میرسد و پوستش در کجا خرج میشود. و قتی که یونس در شکم ماهی قرار گرفت این حیوان تعجب کرد، هیچ از خاطرش نمیگذشت که روزی يك پارچه پوست بدنش چکمه مستر واندربلت خواهد شد و مشارالیه در سال ۱۹۰۷ در حین سوار شدن به اتومبیل خودش آن را استعمال خواهد نمود! یا اینکه يك قطعه از اعضای آن برای سرعت سیر کالسکه‌ای که ساعتی یکصد میل<sup>(۱)</sup> راه می‌رود لزوم خواهد داشت!

اگر ماهی بداند بعد از گرفتاری با گوشت و پوست آن چه کارها صورت میدهند البته می‌ترسد!

همینطور است حال انسان، اگر بداند پس از مرگ باو چه می‌گذرد و ذرات این جسد عنصری چگونه از یکدیگر جدا میشوند، گویا وحشتش از وحشت ماهی کمتر نباشد.

خوب است بمناسبت همین مطلب بگوئیم: آقایانی که در انتخاب لباس و برش و طرز تلبس آن بسیار مقیدند و دستکش ممتاز بدست میکنند آیا میدانند که این دستکشیها از پوست سگ، بز، نهنگ، خوک و گوساله بوجود می‌آیند؟ زنی که از موش می‌ترسد اگر باو بگوئید این دستکش نرم سفید که در دست فلان جوان است و دست او را گرفته با وی میرقص، از پوست موشهایی ساخته شده که در مجاری آبهای شهر نایلی<sup>(۲)</sup> صید میشوند، اگر نترسد البته شمشیر خواهد شد. حالات انسان خیلی تعجب‌آمیز است. از دلایل این سخن یکی اینکه اغلب خوانندگان بمطالعۀ این مقاله که از پوست موش و ماهی بحث میکند مایل هستند، اما از ملاحظۀ يك مقاله سیاسی یا ترجمۀ شکسپیر<sup>(۳)</sup> اعراض مینمایند!

(۱) ۱۶۰ کیلومتر.

(۲) Naples بندر واقع در کنار خلیج ناپل، در ساحل غربی شبه جزیرۀ ایتالیا، نزدیک آتشفشان

معروف و زوو، دارای دو کروزر نفر جمعیت.

(۳) William Shakespeare بزرگترین شاعر فاجعه نویس انگلیس (۱۵۶۴-۱۶۱۶ میلادی).

### فیل بیحرکت. (۱)

کسانی که بیباغ وحش نیویورک<sup>(۲)</sup> بتماشا میروند، فیل بزرگی را در آنجا می بینند که همیشه در يك نقطه ایستاده است. این حیوان را موزی پنداشته بازنجیری محکم مقید و مغلولش ساخته اند. چرا؟ برای اینکه قدرت اذیت را از آن سلب کرده نگذارند بکسی صدمه برساند.

چندی قبل فیلبانی که مواظب پرستاری آن بود، یقین کرد که اگر زنجیر از گردن اسیر خود بردارد بکسی مزاحم نخواهد شد. زنجیر را برداشت و گفت: «امروز این بیچاره از لذت آزادی محظوظ شده بدون مانع در اینجا گردش خواهد کرد». برعکس تصور فیلبان، فیل از جای نجنبید و از ایستگاه دائمی خود قدمی فراتر نهاد! هنوز خودش را گرفتار میدانست! سلسله اسارت، این حیوان توانای زورمند را ترك کرده، آزاد و مطلق العنان است، لیکن همانطور در جای خود ایستاده است!

عادت عبودیت بقسمی بر وجودش استیلا یافته که از خلاصی خودش خبر ندارد. زنها و مردها و اطفال که بیباغ وحش میروند، روزنامه نگاران که مقالات مفصل از این فیل درجراید مینویسند، میگویند: «این فیل ابله است. ما به زیر کی فیل معتقد بودیم. اکنون می فهمیم هرچه از هوش و عقل آن نقل شده بیک اساس صحیحی مستند نبوده است. حیوانی که نداند زنجیر را از گردنش برداشته اند، حماقت خودش را ثابت کرده است.»

برای مردم آسان است که معایب انسان و حیوان را درك کنند. اما کدام يك از ما میتواند مدعی بشود که خودش همین حال را ندارد و مانند فیل باغ وحش نیویورک بیک

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۱، مورخ آبان ۸۳۳ جلالی = ۲۴ شوال ۱۳۲۹ هجری =

۱۸ اکتبر ۱۹۱۱ میلادی. صفحه ۶۷۱.

(۲) New York City، مهمترین شهر ممالك متحدة امریکای شمالی، در مصب رود هودسن (Hudson)،

دارای چهارده کرو زمینیت.



نقطه نچسبیده و با سلاسل و اغلال مراسم دیرین مقید نیست؟ ما هنوز در غفلت و بیخبری با قوام قرون مظلومه شباهت داریم و معانی دقیقه آزادی را نفهمیده ایم. هزارها از اعظم رجال بما خدمتها کرده برای رهائی ما از کمند جهالت مطلقه نقد عمر گرانمایه را باختند و ما با وجود انکشاف این حقایق عالیه در بیابان نادانی آواره ایم و در همان نقطه که اول بودیم هستیم. نمیدانیم از این حریت که حق مشروع ما است چگونه منتفع شویم. زنجیر از اعضای ما برداشته شده و ما بدبختانه در مرحله نخستین متوقفیم! راه نیکبختی را بما نشان داده اند. دریغ که دلبستگی ما با غراض باطله، ما را از پیشرفت مانع میشود! متصل با یکدیگر جنگ میکنیم، بخرابی نوع خویش سعی مینمائیم، دروغ میگوئیم، نیات فاسده خودمان را ظاهر میسازیم! گاهی بارقه سعادت می درخشد و بطرف ترقی و تقدم میرویم اما با فهم ضعیف و حرکت بطلی و اراده غیر مستقیم از خودت پیرس، بحکم وجدان خودت قانع باش، آیا از فوایدی که برای تو در همه جا و همه حال آماده است بهره برده ای؟ آیا عقل را در اداره زندگانی و اعمال خود که متضمن نفع شخصی و نوعی است استعمال نموده ای؟ باندك تأملی اقرار خواهی نمود که حرکات تو با این مسلک مخالف بوده است. در این صورت برفیل بیچاره ترجیح کن. عقل تو بمراتب از جثه فیل بزرگتر است. اگر دانش و خرد کارفرمای امور تو نباشد نادانی تو از نادانی این حیوان بیشتر خواهد بود.

### در اینجا و در همه جا (۱)

ما امریکائیها و همه مردم در تحصیل پول باندازه ای اهتمام داریم که نمیدانیم برای چه این کار را میکنیم! ثروت و تمول، موضوع خواب شب و معنی بیداری روز ما است. متصل فکر مینمائیم چه حيله بکار ببریم که دلار<sup>(۲)</sup>های آمریکایی لاینقطع بکسبه ما ریخته بشود. پول را بجهت حفظ موازنه ایام آتی خودمان دوست میداریم و میگوئیم ناچار باید همینطور باشیم.

برای تسهیل امر معاش، تأمین مستقبل، ذخیره اوقات پیری و درماندگی، تهیه

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ اول آذر ماه ۸۳۳ جلالتی = ۲۵ ذیحجه ۱۳۲۹

هجری = ۱۷ نوامبر ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۷۴۵.

(۲) Dollar واحد پول رایج ممالك متحده امریکای شمالی.

وسایل تنعم و تعیش، در پیدا کردن پول خود کشتی میکنند. حالت زن، خانواده، متعلقین را ملاحظه مینمایند. متعاقب این می بینند باید برای دخترها جهیزیه ترتیب بدهند و پسرها را بمدرسه بفرستند. هر قدر بیشتر میروند ترس و تشویش و تکلفات زیادتر میشود. آمریکایی حریص که دنبال ثروت میدود در صد نود و نه خائب و خاسر بر میگردد. بر آمریکایی ملامتی نیست، کاری میکند که سایر مردم میکنند. میخواهد از روزگار آینده خودش مطمئن باشد، میخواهد جلو شدايد فقر و فاقه را بگیرد.

اما حال اشخاصی که از ممولین درجه اول شمرده میشوند چگونه است؟ برای چه مال را دوست میدارند؟ چیزی را که نمی بینند چرا عاشق آن شده اند؟

مثلاً رو کفلر <sup>(۱)</sup> بقدریکه قابل مذاکره باشد نه پولی می بیند و نه تنخواهی در جیب دارد. برعکس، در اداره این روزنامه <sup>(۲)</sup> از اجزاء و عمال کسانی هستند که اجرت هفتگی و ماهانه آنها بیشتر از مبلغی است که رو کفلر در عرض یکسال شخصاً حامل آن میشود. وقتی که رو کفلر میخواهد بجائی برود و کیل امورات وی بلیت مسافرتش را میگیرد، محاسب مخارج منزلش را حواله میکند، هر کدام از مأمورین بتکالیف خویش میگردانند، رو کفلر نه از قیمت بلیت خبر دارد نه بمستخدمین دستور العمل میدهد. کاری که دارد این است: هر روز چندین ورقه مخصوص را امضا کرده ملیونهای خودش را از این بانک بآنک دیگر نقل مینماید، بمبارقه آخری خروارها طلا و نقره را از جیب یکنفر بیرون آورده بجیب يك نفر دیگر میریزد!

این است رفتار رو کفلر با هزارو یانصد ملیون دولار (سه هزار کرور تومان) <sup>(۳)</sup> که مالک آن است. گاهی با انفاق يك مبلغ جزئی بزمره محسنین داخل شده درجرايد عالم اخبار جود و سخای خود را میخواند. از ۳۲ ملیون دولار (۶۴ کرور تومان) که در این روزها باعمال خیریه داده يك دولار آن را رؤیت نکرده است!

کسانیکه عکسهای خوب، مؤلفات نادره جمع کرده آلبومهای <sup>(۴)</sup> پاکیزه میسازند مقصودشان معلوم است: حاصل زحمت خود را میبینند و تماشا میکنند. اما اگر درست تأمل

(۱) Rockefeller تروتمند معروف امریکائی.

(۲) مقصود یکی از روزنامه های ناشر معروف امریکائی، مستر هارست، است که این سرمقاله در آن منتشر گردیده.

(۳) در قریب سی سال قبل که دوره اول مجله بهار منتشر میشد، هر دولار معادل يك تومان بوده ولی اکنون بیشتر ارزش دارد. (۴) Album مجموعه تصاویر و غیره.



نمائی از کار کسی که ملیونها پول را بفلان صراف یا فلان بانک میسپارد متعجب میشوی ! این آدم نه پولهای خودش را می بیند ، نه از وجود آن حظی میبرد . این پولها در زمین باشند یا در کره مریخ چه تفاوت خواهد داشت ؟

مردم برای چه پول را محبوب و معشوق خود قرار داده اند ؟ برای اینکه در اینجا و در همه جا مصدر يك قوت قادره و موجد شأن و شرف عارضی است . ثروت ، اساس تصورات موهومه است .

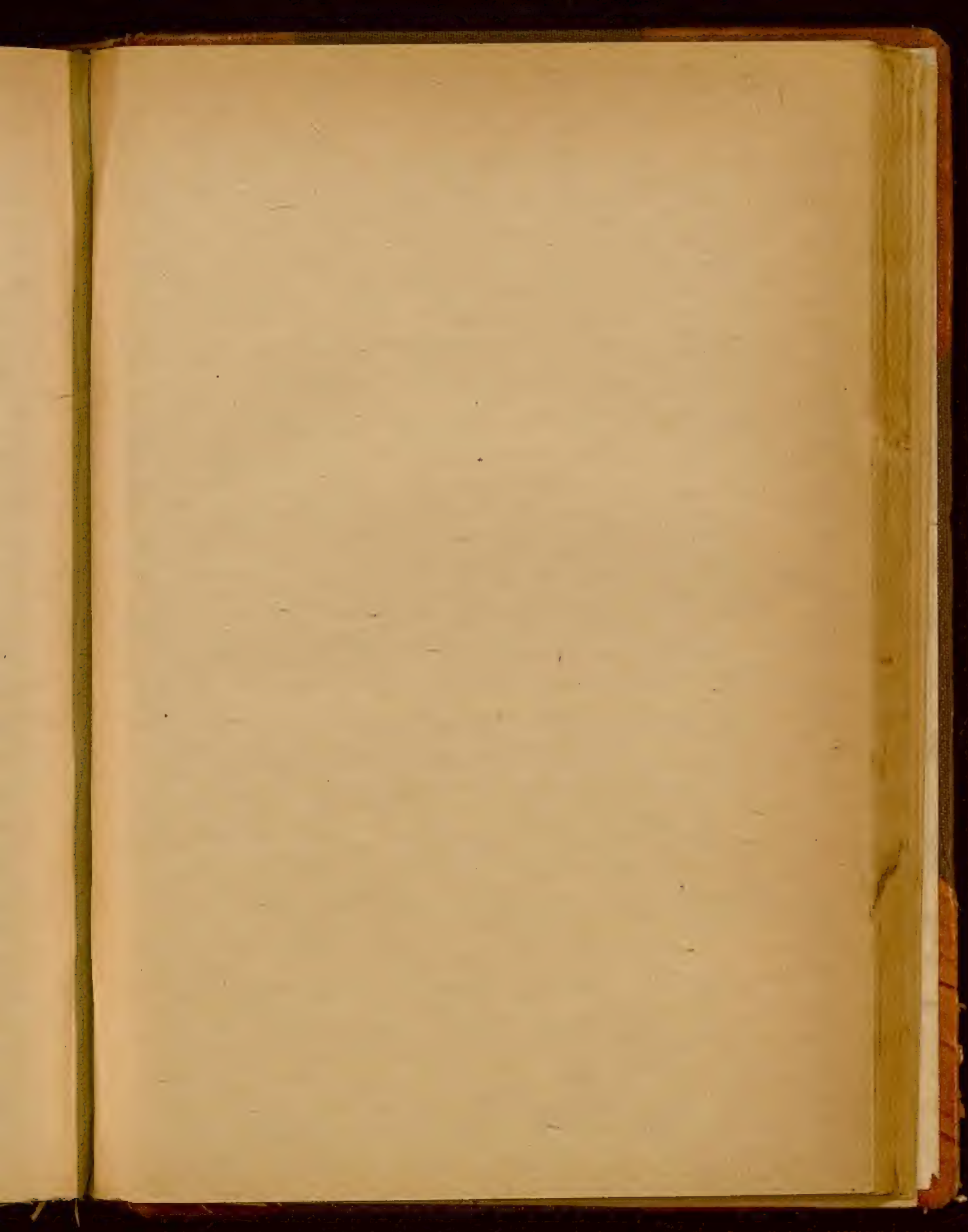
انسان از آسایشها و خیرات عالم چیز جزئی درك میکند ، لیکن بواسطه پولی که بمردم سپرده است خیال مینماید هر چه بخواهد برایش آماده است . اگر همه اهالی نیویورک بخواهند اموال خودشان را از بانکهای « توفیر و اقتصاد » استرداد نمایند ، بانکها و مؤسسات مالیّه با آن اعتبارات غیر محدود از ادای قروض عاجز میشوند . تمام پولهای عالم بجهت مطالبات سکنه شهر نیویورک کافی نیست ! مردم يك دلار تنها را هم ببانك میدهند ، بحساب آنها در دفتر بانك ثبت شده و فی الفور بمصرف رسیده بدیگری منتقل میگردد ، همین شخص مراجعت نموده آن را ببانك سپرده باسم خودش سند میگیرد ، این معامله بایك دور و تسلسل سریع و دوران حیرت انگیز در کار است !

دانستیم که این مبالغه گزاف عبارت از نقود خیالی است . حواله های صرافیه واسطه سهولت این معاملات عمده است که وجود خارجی ندارند ! این را هم بگوئیم که جمع کردن ثروت باز یچه مفیدی است که بر ترقی و تقدم دلالت دارد . هر کسیکه در کاری سعی میکند فایده ای از آن ظاهر میشود . کسیکه عامل عملی است به نسبت مکان و اقتضای زمان نافع خواهد بود .

« کشتزار از آب ، گوسفند از خوردن برک بهاری ، عشق از اشک چشم ، رو کفتر از اندوختن دلار سیر نمیشوند ! »

این معانی را ویرژیل<sup>(۱)</sup> در قصیده خودش گفته است . جمله آخری را نویسنده این مقاله در سال ۱۹۰۷ بجهت اتمام مقصود و تطبیق با اوضاع عصر بآن الحاق کرده است .

(۱) Virgile مشهورترین شاعر روم قدیم (۷۰-۱۹ سال قبل از میلاد مسیح) .





— ٤ —

تراجم مشاهیر .

## فردريك كروپ ، آلفرد كروپ . (۱) (۲)

كارخانه كوچك آهنگري با سه نفر عمله - فاشق سازي -  
توپ ۱۲ فوند در ۱۸۵۵ - به ناپلئون سيم (۴) توپ  
نميروشد - در ۵۵ سال چهل مليون ليره منفعت - ۲۵۰  
هزار عمله در همين كارخانه .

يكي از شهرهاي قشنگ آلمان كه با كارخانه ها و عمارات مزين و كثرت جمعيت  
و رونق بازار تجارت امتياز دارد شهر اسن (۴) است .

اگر اين روزها كسي بآنجا برود ، در وسط شهر كلبه محقرى مى بيند كه اهل  
اسن بچشم توقير و احترام در آن مينگرند ، و اين اثر تاريخى را كه اسباب مفاخرت  
مملكت آلمان است بهمان وضع و ساختمان ديرين نگاه ميدارند . فردريك كروپ در  
چهل سالگى در همين كاشانه فقيرانه بدرود زندگى گفته بود .

اين شخص كارخانه كوچكى براى گداختن آهن دايير كرده چندين سال باين  
مشغله مداومت نمود . ميل داشت طريقه فولادريزى را كه انگليسيها استنباط كرده  
و براى خودشان احتكار نموده بودند بدست بياورد . پس از زحمتها ، مشقتها ، دوندگيها ،  
وقتي رشته مقصود را پيدا كرد كه رشته زندگانش ميخواست كسيخته بشود . عمليات  
اين صنعت را به پسر خود آلفرد كروپ ياد داد و بجهان ديگر شتافت .

در اين وقت ۱۴ سال از عمر آلفرد ميگذشت . اين جوان رئيس كارخانه كروپ  
شد . اما چه كارخانه اى ! كارخانه اى كه غير از سه نفر مزدور ، همدست و معاونى  
نداشت و غير از اسرار اين فن سرمايه و اعتبارى در خود نمي يافت !

بدستيارى همان صفات ممتاز ، كه اولين ظهور نتايج عظيمه است ، باستعانت همان  
هوش و ادراكى كه اسامى مردمان بزرگ را سردقتر اوراق مجد و عظمت تاريخ دنيا  
قرار داده ، بهمراهى همان عزم راسخ كه درهاي نيكيختى را بروى نوع بشر گشوده ،

(۱) Alfred Krupp · Frederick Krupp .

(۲) مجله بهار ، سال اول ، شماره اول ، مورخ اول ارديبهشت ۱۳۲۲ جلالى = ۱۰ ربيع الثانى ۱۳۲۸

هجري ، صفحه ۲۷ .

(۳) Napoléon III · امپراتور فرانسه (۱۸۰۸-۱۸۷۳ ميلادى) .

(۴) Essen از شهرهاي مشهور صنعتى آلمان غربى ، جمعيت ۶۳۰۰۰ نفر .



این جوان بکار چسبید. در این هنگام قاشقهای فلزی را اختراع کردند. آلفرد یدش از همه بساختن آن اقدام نمود و در ترکیب و ظرافت آن تصرفاتی بکاربرد و دخلها کرد. در ۱۸۵۱ ارباب حرف و صنایع را با اعمال حیرت انگیز خود متعجب ساخت. بازار مکاره عمومی لندن باز شده و انگلیسها محض اظهار قدرت خویش يك قطعه پولاد بوزن بیست تن<sup>(۱)</sup> (۲۰ هزار کیلو گرام) که محصول ریخته گریخانه خودشان بود بمعرض تماشا آوردند و خود نمائنها کردند. اما مدت این خود پسندی بزودی منقضی گردید: يك جوان آلمانی غیر معروفی، آلفرد كروپ نام از اهالی «ایسن» قطعه فولادی بوزن چهل و پنج تن<sup>(۲)</sup> به اکسپوزیسیون (۲) فرستاد و هنرمندی خود را مدلل کرد. در ۱۸۵۵ قطعه فولادی بسنگینی صد تن<sup>(۳)</sup> (یکصد هزار کیلو گرام) بانضمام يك اراده توپ ۱۲ فوندی<sup>(۴)</sup> که از فولاد ساخته شده بود به اکسپوزیسیون پاریس روانه نمود.

ناپلئون سیم توپ را امتحان کرد و پسندید و دو بیست اراده به کارخانه سفارش داد. شاید خیال بکنید که توپها را بمجمله هر چه تمامتر ساختند و تحویل دادند و پولهای آنها گرفتند! خیر، امپراطور با زرزی خود نرسید. آلفرد صدماتی را که ناپلئون اول بآلمان وارد کرده بود در خاطر داشت! حس وطن پرستی نگذاشت باین معامله راضی بشود. در ۱۸۶۷ کارخانه كروپ تویی بوزن ۱۱۱ فوند که پانزده هزار لیره قیمت آن بود به نمایشگاه پاریس فرستاد و سه سال بعد از طرف دولت فرانسه نشانی به آلفرد كروپ داده شد که امپراتریس اوتونی<sup>(۳)</sup> بدست خود بسینه وی آویخت.

آلفرد كروپ در ۱۸۸۷ رخت هستی بر بست و پسرش فردريك فرس بجای او نشست و در اتقان صنعت موروث بر پدر و جد خود سبقت گرفت و از دولت هنر ثروتی گزاف اندوخت و یکی از رفقای خاص امپراطور<sup>(۴)</sup> بشمار آمد و در این مدت با همه استحقاق علمی و عملی و تقدیم خدمات نمایان از قبول رتبه و درجه و آلائشهای جاهل فریبید ظاهری امتناع ورزید.

(۴) فوندوزنی است، در آلمان معادل ۱۲۳ پور و در آتریش معادل ۱۰۳ پور، که برای تعیین اندازه و بزرگی توپ استعمال میشود.

(۱) Tonne (= ۱۰۰۰ کیلو گرام).

(۲) Exposition نمایشگاه.

(۳) Impératrice Eugénie ملکه فرانسه، زن ناپلئون سوم (۱۸۲۶ - ۱۹۲۰ میلادی).

(۴) مقصود، امپراتور آلمان گیوم اول (Guillaume Ier) است.

وقتيكه در ۱۹۰۲ طومار هستي طي كرد تمول شخصي او چهل مليون ايره (۴۰۰) كروير تومان (۱) بود !

در ظرف ۵۵ سال اين كارخانه غير از آلات حرب مختلف ، ۶۰ هزار اراده توپ ساخته و بفروش رسانيده بود .

توپهائي را كه از دستگاه توپ سازي بيروت ميآيند در حوالی مابين نژديك ايسن امتحان ميكنند . در ۱۹۰۶ در اين نقطه چهارده هزار تير توپ براي امتحان انداخته شد !

در كارخانه هاي كروپ كه شهر معتبري تشكيل ميدهند ، روزانه پنجهزار تن ذغال سنگ و ۷ مليون متر مكعب گاز (۲) بمصرف ميرسد . اين فابريك ها (۳) هفت ايستگاه الكتريك دارند كه طول خطوط برقي آن ۱۲۸ ميل (۴) است . راه آهن مخصوصي را مالك هستند بطول ۸۰ ميل (۵) با ۴۷ لو كوموتيو (۶) و ۲۰۰۰ ترن (۷) و ۵۲ ميل (۸) سيم تلگراف و ۲۸۰ ميل (۹) سيم تلفن !

در ۱۹۰۵ شماره مستخدمين و كساني كه امر معاش آنها از كارخانه كروپ ميگذشت ۱۸۴ هزار نفر بود . عدد عملة امروز (۱۰) ۲۵۰ هزار نفر است !

در اين كارخانه ۲۰۰۰ كوره ، ۴۰۰۰ دستگاه اسباب و ابزار مكانيكي ، ۴۰۰ ديگ بخار ، ۴۹۸ موتور (۱۱) هست كه قوه آنها معادل زور و قوت ۴۱۰۰۰ اسب است ، سواي آلات جراثقال وسائر ماشينها كه قوت آنها ميان صدهزار و صد و پنجاه هزار تن تخمين ميشود !

اين است نتيجه سعي و اجتهاد ، اين است حاصل عزم و اراده .

(۱) اكنون قريب چهار مقابل اين مبلغ .

(۲) Gaz .

(۳) Fabriques .

(۴) = ۲۰۶ كيلومتر .

(۵) = ۱۲۹ كيلومتر .

(۶) Locomotive آتش خانه قطار آهن .

(۷) Train قطار آهن .

(۸) = ۸۴ كيلومتر .

(۹) = ۴۵۰ كيلومتر .

(۱۰) در ربيع الثاني ۱۳۲۸ هجري .

(۱۱) Moteur دستگاه محرك .



## گنت لئون تولستوی، فیلسوف معروف (۱)(۲)

قانون طبیعت، همیشه با يك روش تغییرناپذیر در جریان است. فلاسفه و حکمای کاردان، اشخاص هنرور جهان، غالباً در محیط گمنامی و کاهواره مجهولیت تربیت میشوند. بر قهای جهنده در حین ظهور طوفانهای سهمگین بوجود میآیند. ستاره های درخشان از میان ابرهای ظلمانی طلوع مینمایند.

همانا تولستوی نیز یکی از این تابندگان با فروغ است که صیت اشتهاش اقطار کیتی را فرا گرفته، و عالم انسانیت با مساعدتهای معنوی وی بسر منزل حیات ابدی رسیده. این فیلسوف آزادی طلب عدالتخواه در ۲۸ اوت (۳) از سال ۱۸۲۸ در دهکده یاسنایا پولیانایا (۴) از مضافات ولایت تولا (۵) قدم بر صه وجود نهاد. در این وقت پرده های کثیف ظلم و تعدی در اکناف و نواحی وطن او آویخته بود، لوحه های سرخ رنگ که هیا کل هولناک در آن مرتسم بود در هر طرف بنظر میرسید؛ خداوندان جور و اعتساف، ستمدیدگان بی پناه را در زیر زنجیر اسارت و محکومیت خود داشتند.

تولستوی در چنین روزگار ملالت خیز با تلخیها، ترسها، وحشتهای آن عصر بزرگ شد.

افکار حکیمانه وی در نخستین آثار قلمیه اش از قبیل «جوانی و طفولیت»، «تصادف» و امثال آن، با تأثرات و احساسات دقیقه مشحون است.

در ۱۸۵۱ بتشویق برادرش نیکولای تولستوی (۶) در جزو یکی از افواج ایالت قفقاز بخدمت سپاهیگری داخل شد. دو سال بعد از آن، در ۱۸۵۳، با ژنرال غوردشاکف به سیباستوپول (۷) رفت. پس از مشاهده سوانح و حوادث این محاربه و تحمل رنجها و زحمتهای به تبدیل مسلك عسکری مجبور شده، دوست داشتن عالم انسانیت را مایه تسلی خاطر خود قرار داد.

(۱) Comte Léon Tolstoï. (۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۲، مورخ خرداد ۸۳۲ جلالی =

۱۱ جمادی الاولی ۱۳۲۸ هجری، صفحه ۸۴.

(۳) Août هشتمین ماه سال فرنگی. (۴) Jasnaïa - Poliana (۵) Toulou ولایت و شهر روسیه

واقع در جنوب مسکو. (۶) Nicolas Tolstoï. (۷) Sébastopol بندر روس در ساحل شبه

جزیره کریمه (Crimée).

تولستوی را مثل بالزاک<sup>(۱)</sup>، فلوبر<sup>(۲)</sup>، ژولا<sup>(۳)</sup> نمیتوان فرض کرد. تولستوی زخهای کاری اندام بشریت را با مرهمهای معرفت و حکمت خود معالجه میکند. فریادهای دلخراش او با تسلیتهای روح نواز مزوج است. کسیکه کتابهای تولستوی را میخواند از حقایق الیمه زندگانی، از مصائب نهانی مدّت عمر، از امراض روحانی جمعیههای بشری مطلع میشود. اما بجای اینکه این اطلاع، خواننده را آزرده و دلتنگ سازد، برعکس بر قوّت قلب او میافزاید، وجدانش را روشن میکند، از گرداب نومیدی بساحل امید و اطمینانش میرساند.

فلسفه تولستوی بر سه قسم است: فلسفه دینی، فلسفه اجتماعی، فلسفه فنی. اساس فلسفه دینی وی عبارت از این دو فقره فرموده مسیح است: (۱) همه را دوست بدارید و در همه کارها بهمدیگر کمک کنید؛ (۲) بدی با خوبی معدوم میشود نه باندی. در فلسفه اجتماعی چنین میگوید: «مردم از فساد هیئت اجتماعی شکایت میکنند و نمیدانند که تقصیر از خود آنهاست! میخواهند بدرابا بد قوه را با قوه دفع نمایند و این کاری غلط است، در این صورت هیچوقت ریشه مفاسد از عالم کنده نخواهد شد. باید تخم محبت، مسالمت و دوستی سعی و عمل را در کشتزار خاطرهای بکاریم تا کارها روی باصلاح گذارد». در فلسفه فنی این قسم اظهار عقیده میکند: «هر فنّ و صنعتی باید باعث آسایش نوع بشر باشد. اگر علوم و فنون و اختراعات از دایره این مقصد عالی خارج بشوند به تخریب بنیان بشریت کوشیده اند».

این فلسفه سه گانه که خلاصه آن را ذکر کردیم در مؤلفات تولستوی مثل «سیاست پول»، «روبنکالسا»، «دو صاحب منصب»، «جنگ و صلح»، «راحت اطفال»، «کتاب قیامت»، «دوست داشتن و ازدواج» و سایر آثار وی به اسلوبی نغز و دلکش نگاشته شده که همه میخوانند و میفهمند و متأثر میشوند.

تولستوی نوشتجات بقراط، پاسکال<sup>(۴)</sup>، ویکتور هوگو<sup>(۵)</sup>، دیکنس<sup>(۶)</sup>، روسو<sup>(۷)</sup>.

(۱) Honoré de Balzac داستان نویس فرانسوی (۱۷۹۹-۱۸۵۰ میلادی).

(۲) Gustave Flaubert داستان نویس فرانسوی (۱۸۲۱-۱۸۸۰ میلادی).

(۳) Emile Zola داستان نویس فرانسوی (۱۸۲۰-۱۹۰۲ میلادی).

(۴) Blaise Pascal از طراز اول ترنویسان فرانسه (۱۶۲۳-۱۶۶۲ میلادی).

(۵) Victor Hugo مشهورترین شاعر فرانسوی در قرن نوزدهم میلادی (۱۸۰۲-۱۸۸۵ میلادی).

(۶) Charles Dickens داستان نویس انگلیسی (۱۸۱۲-۱۸۷۰ میلادی).

(۷) Jean - Jacques Rousseau از مشاهیر نویسندگان فرانسه (۱۷۱۲-۱۷۷۸ میلادی).



رامی پسندد و تمجید میکند. در حق روسو میگوید: «کتاب اعتراف»<sup>(۱)</sup> روسو در ایام جوانی بقدری در من اثر کرد که نزدیک بود او را بمقام الوهیت صعود بدهم! آری، تمام مطالب که از طرف روسو بایک ناله جانگذازا داده میشود، تولستوی همه آنها را قبول دارد، اما تمام اظهارات و بیانات او با سلامت وجدان و حب انسانیت مرگب است.

تولستوی معنی سوسیالیسم<sup>(۲)</sup> را از دهقان نادانی که پوئنداریوف نام داشت یاد گرفت. عدم مساوات را در ثروت بشریه ملاحظه نمود. تولستوی برای معالجه سوسیالیسم دواي آسانی پیدا کرده است، میگوید: «خوب باشیم، وجدان را دوست بداریم، با جریان طبیعی حسن اخلاق يك روزی این بدبختیها از روی زمین محو خواهند شد». در جای دیگر میگوید: «ترقی بشر یا ترقی تمدن فقط از حیث کمیّت بعالم انسانیت خدمت میکند. هر ملّت که پیش میرود میدان سعی و عمل آن بزرگ میشود، عمال و کارگران زیاد لازم دارد. لیکن از حیث کیفیت، کاربر عکس است. هر قدر ساحت مساعی و اعمال بوسعیت خود بیفزاید، شکافها، رخنهها، موانع داخلی در آن ظاهر میگردد که عمله را بزحمت میاندازد و باین واسطه در پیشرفت کار اشکالات روی میدهد. «دهقانی که زمین دیگری را زراعت مینماید و ضروریات زندگانی خود را با پول میخرد هر قدر صرفه جوئی کند ممکن نیست متمول بشود. اما اشخاص مسرف مبذر که مثل خون در شراب این مناصب و اشغال حکومتی جولان دارند، با باستعانت سرمایههای خودشان فائضهای فاحش میگیرند، با بانك تشکیل میدهند، با عنوان تجارت با حاکم احتیاجات بشری مشغولند، اینها بانهایت سهولت متمول میشوند. اشخاص دلیر و هوشیار و يك قسمت عمده مردم چرا زبون تحکم و تکبر تنی چند از مردمان ضعیفالعقل ضعیفالبینه شدهاند؟ برای چه اقویا تابع میل و اراده ضعیفا گشتهاند؟ بجهت اینکه اینها منابع ثروت و معیشت آنها را برای خودشان مخصوص نمودهاند».

در مقدمه کتاب «قیامت» میگوید:

«بی جهت معدودی از نوع بشر که در يك جا جمع شدهاند میخواهند روی زمین را که در آن زندگانی مینمایند خراب کنند. بی جهت خاک را با سنگها میکوبند که گیاه از آن نروید. بی جهت هوا را با بوی نفت و ذغال سنگ فاسد میسازند. بی جهت

درختها را قطع میکنند. بی جهت حیوانات و پرندگان را تعاقب مینمایند. آری همه اینهارا بی جهت مرتکب میشوند: بهار همیشه معنویت و فعالیت طبیعی خودش را مالک است، آفتاب آن با يك لطافت جانبخش بهمه جا میتابد، قوه نامیه روح زندگی را بعالم نبات میدهد و شاهدان بدیع الجمال موسم ربیع را از خواب برانگیخته بتماشاگاه ارباب ذوق میفرستد؛ چهره طبیعت را نه تنها در اطراف خیابانهای بزرگ، بلکه در میان سنگفرش معابر و کوچهها با گیاهها و رستنیهای خویش آرایش میدهد. درختها گلها، پرندگان، تمام موجودات از درخشنده گی و تابش این آفتاب بهاری مسرور و خشنودند. اما انسان این چیزها را نمیفهمد، جز کرده خود هیچ کاری را نمی پسندد، تمام حقا و لذت خود را در این تصور میکند که با افراد نوع خودش به تزویر و نفاق رفتار نماید.

اگر از تمام اینها که بیان کردیم از آراء فلسفی تولستوی بخوبی اطلاع حاصل نشود، دو مکتوب غرابت آمیز ذیل گویا برای توضیح آن کافی باشد:

### مکتوب آندره لابسوف به تولستوی. (۱)

باکو (۲)، ۱۶ اکتبر (۳) ۱۸۹۹.

به دانشمند محترم، لئون نیکولایوویچ تولستوی (۴):

میخواهم بطور وضوح و اختصار نزد تو اعتراف کنم که من از سال ۱۸۶۹ ایمان آورده‌ام. حضرت مسیح میگوید: «هر کس میخواهد بامن باشد باید صلیب خود را برداشته از همه چیز بگذرد و با من بیاید». من نیز همه روابط و علایق را گسیخته مالک اختیار خود شدم و بمردم گفتم: «من از شما نیستم، من آدم تک و تنهایی هستم که بخودم تعلق دارم». برای همین حرف مرا گرفته بمحضر قاضی بردند که از عقیده من سؤال نماید! همینکه نزد قاضی رسیدیم بدون تحصیل اجازه نشستم. قاضی گفت:

— برخیز و کلاه از سر بردار.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ ۱ تیر ۸۳۳ جلالی = ۱۲ جمادی الاخری ۱۲۲۸ هجری =

۲۰ ژوئن ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۱۵۰.

(۲) Bakou کرسی جمهوری آذربایجان قفقاز، دارای قریب يك کرور جمعیت.

(۳) Octobre دهمین ماه سال فرنگی.

(۴) Léon Nicolaïévitch Tolstoï



گفتم: — در مقابل کی؟

— در مقابل قانون.

— مصدر قانون کیست؟

— خدا.

— مگر تو خدائی که برای خاطر تو سر برهنه کنم؟

— نه.

— در اینصورت این چه توقع بیجائی است؟

پرسید: — کار و حرفه تو چیست!

گفتم: — حرفه و صنعتی بمن یاد داده‌ای که سؤال می‌نمائی؟

گفت: — اسمت چیست؟ پیروز کدام کیش و آئین هستی؟

گفتم: — اسمم آندره<sup>(۱)</sup> است. میخواهید تابع چه آئین باشم؟ میگوییم از شماها

نیستم، باور نمیکنید.

— وطن تو کجا است؟

گفتم: — وطن ندارم.

گفت: — اما به قیصر<sup>(۲)</sup> اقرار داری؟

— کدام قیصر؟

— اعلیحضرت آلکساندر دوم<sup>(۳)</sup>.

گفتم: — قیصر قیصر است و من منم، نه او بمن کاری دارد نه من باو.

گفت: — باوجود این، سرانه معمولی را میدهی؟

گفتم: — مگرزندگی من از شما است که سرانه آن را بشما بدهم؟ من تابع‌ال

چیزی نداده‌ام و نمیدهم.

گفت: — همه مردم میدهند.

گفتم: — همه مردم باید ندهند تا کسی نتواند بگیرد.

بعد از آنکه نه ماه مرا حبس کردند دوباره مرا بمعرض استنطاق آوردند.

قاضی گفت:

(۱) André .

(۲) Czar یا Tsar لقب امپراتورهای سابق روس .

(۳) Alexandre II قیصر روس (۱۸۱۸-۱۸۸۱ میلادی) .

— کلاه از سر بردار .

پرسیدم: — چرا ؟

گفت: — برای اینکه محکمه منعقد است و آقایان قضات حضور دارند .

گفتم: — عجب حرفی است ! محکمه مال شما است ، بمن چه ربطی دارد ؟ چون

محکمه شما را نمیشناسم احترام آن را مراعات نمیکنم .

در این اثنا يك نفر جلو آمده کلاه را از سر من برداشت . من با نهایت

بی اعتنائی نشستم .

رئیس گفت: — بر خیز ای متهم !

گفتم: — بچه دلیل مرا متهم مینامید ؟

گفت: — لطف کنید و محض شرافت مقام قانون بر خیزید .

گفتم: — قانون برای تأدیب مقصرین وضع شده نه برای من . اگر شماها از

حکم قانون خارج نیستید باید معترف شوید که لیاقت ندارید به صندلی قضاوت

جلوس نمائید .

گفت: — به تقصیر خود اقرار داری ؟

گفتم: — کدام تقصیر ؟

— امتناع از قبول ترتیبات محکمه و برداشتن کلاه .

گفتم: — برداشتن کلاه برای حفظ صحت خودم بود ، میخواستم غبار این اطاق

که متصل در آن سیگار میکشید و آب دهان خودتان را بزمین میاندازید بستم نشینند

و دماغم را مضطرب نکنند . برای چه مرا اذیت میدهید ؟ من در مدت عمر خودم بکسی

اذیت نکرده ام .

آخر الامر مرا به مریضخانه کازان <sup>(۱)</sup> فرستادند . طبیب آنجا در ضمن معاینه

احوال من اظهار نمود :

— ای لابسوف ، من خیر خواه توام . بمن خبر داده اند که تو يك شخص مضّر

مودی هستی .

گفتم: — اگر چنین است مرا بمکان اصلی خودم بفرست .

پرسید: — مکان اصلی تو کجا است ؟

(۱) Kazan کرسی جمهوری شوروی تاتار ، در کنار رودخانه ولگا ( Volga ) ، جمعیت نزدیک دویست

هزار نفر .



گفتم: — آنجا که از شما و قوانین ظالمانه شما در آن اثری نیست.  
گفت: — هیچ نقطه عالم از نفوذ و استیلای شرایع خالی نیست.  
گفتم: — آیا بر من ایرادی هست که شما خودتان را بر ملل و قبایل عالم مسلط ساخته اید تا بمیل خودتان در مال و جان آنها تصرفات مالکانه نمائید؟  
گفت: — نه، انسان آزاد است.

گفتم: — آری. اما این آزادی فقط در روی دفاتر و اوراق است و وجود خارجی ندارد. اگر راست میگوئید برای چه مرا گرفته اید؟ بچه جهت مثل خود که پروار بمن غذا میخورانید؟ من نمیخواهم نان مفت دیگران را بخورم. نان خودم را میتوانم تحصیل کنم. خداوند انسان را باز تکلیف اعمال زشت مجبور نمیکند و شماها مردم را بگرداب بی پایان مذلت میافکنید. اصرار مینمائید که کلاه از سر برداشته در جلو شما زانو بزنم! عبودیت و پرستش مخصوص ذات مقدس خداوند است. چون این دلخواه محکمه را بجا نیاوردم نه ماه در گوشه زندان خوابیدم!

آقای محترم: این سرگذشت متضمن مرانب ایمانیّه من است. کتاب «ناوقتی» که نور موجود است در نور حرکت نمائید «تورا خوانده و مندرجات آن را از هر جهت با عقاید خودم مطابق یافته ام.

### جواب تولستوی.

دوست عزیزم، آندره باسیلویچ: مکتوب تورا گرفتم. بسیار مشغوفم که تورا شناخته بباطن ایمان تو آگاهی یافتم.

این آزار و اذیت که بتو رسیده، حکایت مینماید که تو در تبعیت طریقه مسیح ثابت و صادقی. هر کس بخواهد در این راه قدم بزند در میان او و آنهائی که زمام احکام را در دست دارند و بدون هیچ گونه استحقاق و امتیاز میخواهند فعال ما بشاء بشوند، ناچار مصادمه واقع میشود.

نور را نباید پنهان کرد، باید آن را بجای مرتفعی گذاشت که بهمه جا بتابد و بیغوله های ظلم و جور را روشن کند.

در آنچه نوشته ای با تو موافقت دارم و نصیحتی بتو میکنم که: در هنگام برداشتن پرده کذب و نفاق، معنی محبت واقعی را در حق برادر دروغگو و منافق خودت فراموش مکن! برادر تو که تورا دوست دارد، لئون تولستوی.

## توماس ادیسون (۱)، پادشاه الکتریک (۲)

معلم با صدائی خشن گفت :

— توماس، تو همیشه اینطور احق خواهی بود ؟

شاگرد بیچاره از تأثیر این حرف تند تلخ سر به پیش انداخته بنای گریه کردن گذاشت . وقتی که بخانه برگشت هنوز مغموم و محزون بود . مادرش از شنیدن سرگذشت فرزند سخت برآشفته شتاب زده بمکتب دوید و بمعلم گفت :

— گمان نمیکنم پسر من از تو احقتر باشد . بعد از این توماس بدرسهای شما محتاج نیست .

این است ابتدای کار یک مخترع مشهور که اکتشافات حیرت بخش وی در قرن بیستم، در عصر ایجاد و اختراع، مشهود انظار تعجب و شگفتی تماشاگران و دانشمندان است . توماس در یازده سالگی بسیار میل داشت پول پیدا کند . از همین تاریخ در ترن های (۳)

راه آهنی که مابین ده ژروا و پورت هورن کار میکردن و ختن روزنامه و سیگار مشغول شد . محاربه ۱۸۶۰ (۴) باعث رواج روزنامه ها شده بود . توماس کوچک در مدت یکسال هزار دولار (۵) از این کار دخل کرده برای خانه و کسان خود فرستاد . چند ماه پس از این در گوشه یکی از ترن های بارکش راه ، چرخ چاپ محقری گذاشته روزنامه ای مشتمل بر اخبار ایستگاههای راه آهن مینوشت و خودش بقدر پانصد عدد طبع کرده بمسافری از قرار نسخه ای ده سانتیم (۶) میفروخت . از این روزنامه یک نمره بتاریخ ۳ فوریه (۷) ۱۸۶۲ نزد مادام ادیسون (۸) موجود است .

ادیسون یک پیل (۹) الکتریک بچرخ چاپ وصل کرده بوده . روزی پیل آتش

(۱) Thomas Alva Edison (۱۸۴۷-۱۹۳۱ میلادی) .

(۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ ۱ تیر ۸۳۲ جلالی = ۱۲ جمادی الاخری ۱۳۲۸ هجری = ۲۰ ژوئن ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۱۰۷ .

(۳) Train قطار . (۴) جنگ داخلی ممالک متحده امریکای شمالی که برای الغاء برده فروشی

در گرفت . (۵) Dollar . (۶) Cent . صد سنت معادل یک دلار است .

(۷) Février، ماه دوم سال فرنگی .

(۸) Madame Edison . (۹) Pile .



گرفت. تمیز ترن متغیر شده ادیسون را با هر چه داشت از ترن بیرون انداخت. بعد از دو ماه، ادیسون در تلگرافخانه یکی از استاسیون (۱) ها مستخدم شده تلگراف را یاد میگیرد و طولی نمی کشد که به مخابرات شبانه شهر بوستون (۲) مأمور میشود. ادیسون بسی از شبهارا تنها بسر برده تا صبح برای توضیح مسائل فنی بیدار میماند. دارالعملیات (۳) امروزی وی یکی از غرایب امکنه فن و صنعت و اختراع است. اطاقها و تالارهای بیشمار مملو از آلات علمی و الکتریکی، شعبه های تلگراف، فوتوگراف (۴)، رادیوگراف (۵)، فوتوگراف (۶)، موسیقی، نقاشی، کتابخانه جامع دارای ۶۲۰۰۰ جلد کتب علوم و فنون، ادارات معادن و شبه معادن و اجسام عضویه، موزه و کیمیاخانه؛ علما، ریاضی دانها، نقاشهای ماهر، مهندسین، منتسبین فن الکتریک و سایر چیزها، در این اداره علم و عمل وجود دارند!

با همه اینها که گفته شد، در این دایره وسیعه که در جلالت قدر از دربار سلاطین بالاتر است، اتاق ادیسون بقدری مختصر و کوچک است که بیشتر از یک میز و یک صندلی و مقدار زیادی دوای کیمیائی چیزی در آن یافت نمیشود.

با اینهمه اشتغالات، ادیسون خوش محاوره و خوش صحبت است. یکی از خبرنگاران جراید او راملاقات کرده از صحت مزاج او جواب داد. ادیسون گفت: «حالم بیش از آنچه تصور کنید خوب است، بجهت اینکه الآن عمر من به ۹۹۸ سال رسیده و از التفات روزنامه نویسا که کارهای عجیب بمن نسبت میدهند سال من به ۱۵۰۰ خواهد رسید!» میگوید: «وقتیکه از سوء رفتار رئیس مخابرات شبانه بوستون استوه آمده فرار کردم و خود را به نیویورک (۷) رسانیدم، در یکی از محلات آنجا جمعی رادیوم که در تلگرافخانه از دحام نموده اند، معلوم شد دستگاه تلگراف از کار افتاده و مخایره معطل مانده. گفتم من این عیب را رفع میکنم. حضار بنظر دقت و استخفاف در من نگریستند، من بفاصله چند دقیقه دستگاه را درست کرده براه انداختم. از آن روز مرا مأمور الکتریک ادارات تلگراف شهر قرار داده ماهی شصت ایره مواجب بمن دادند. من هرگز کمان

(۱) Station ایستگاه.

(۲) Boston از شهرهای بزرگ ممالک متحده امریکای شمالی، دارای قریب ۸۰۰ هزار نفر جمعیت.

(۳) Laboratoire. (۴) Phonographe دستگاه ضبط و تکرار اصوات.

(۵) Radiographie دستگاه عکاسی بوسیله اشعه مجهول. (۶) Photographie عکاسی.

(۷) New-York.

نمی‌کردم بچنین وظیفه‌ای نایل شوم. چون کارم در این مأموریت کم بود نتوانستم وقت خودم را تلف کنم. در اندک زمانی برای طبع اشارات تلگرافی آلتی استنباط کردم که کمپانی تلگراف امتیاز آن را به ۸۰۰۰ لیره از من خرید. نمیدانید در این وقت چه حالی داشتم! باور نمی‌کردم که این معامله راست باشد، همینکه چک بانک را بمن دادند مطمئن شدم.

بدیگری میگوید: «بیست دقیقه قبل از ساعت ۷ بکار شروع می‌کنم. اول روزنامه. های صبح را می‌خوانم. بعد با داره می‌روم. غالباً از چهل تا هشتاد فقره کار و تکلیف روزانه دارم. هر روز چهل یا پنجاه تجربه علمی و عملی در کیمیا<sup>(۱)</sup> و الکتریک و نور و حرارت و معادن حاضر کرده به عمله میدهم».

مجله ما کنجایش تعداد مخترعات ادیسون را ندارد. همین قدر می‌گوئیم که ادیسون از تحلیل مسئله نور الکتریک و ساختن تلفون و میکروفون<sup>(۲)</sup> و اختراع لامپهای الکتریکی و فونوگراف و گرامافون<sup>(۳)</sup> و هزار چیز دیگر ملیونها لیره ثروت اندوخت و جوایز پلا از منبع علم برای وی جاری شد. آخرین اختراع او بترتیب تاریخ سینماتوگراف<sup>(۴)</sup> است که چندی است در تهران بتماشائیان نشان میدهند<sup>(۵)</sup>.

### شکسپیر<sup>(۶)</sup>

افسانه و حکایات تراژدی<sup>(۷)</sup> یا کومدی<sup>(۸)</sup> که در تئاتر<sup>(۹)</sup>ها وضع جریان یک واقعه را به تماشائیان نشان میدهند، در اوایل امر برای حصول اغراض مذهبی ظاهر شده بودند. ایرانیان و آتوریه‌ها و اهالی یونان با همین داستانها مردم را بتماشای سرگذشت معبودهای خودشان دعوت میکردند. همینکه ادبیات و منظومات روی بترقی نهادند این رومانها<sup>(۱۰)</sup> و افسانه‌ها از

(۱) Chimie (۲) Microphone دستگاه افزایش شدت صوت.

(۳) Gramophone (۴) Cinématographie.

(۵) این مقاله در سی سال پیش انتشار یافته.

(۶) William Shakspeare (۱۵۶۴-۱۶۱۶ میلادی) - - مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ

۱ مرداد ۸۳۲ جلالی = ۱۳ رجب ۱۳۲۸ هجری = ۲۰ ژوئیه ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۲۲۱.

(۷) Tragédie (۸) Comédie (۹) Théâtre.

(۱۰) Roman.



دوره مذهبی بدوره اجتماعی داخل شدند. در یونان بسیاری از شعرا بوجود آمدند که معروفترین آنها اشیل <sup>(۱)</sup> است و او را «پدر تراژدی یونانی» نامیده‌اند. حرکت اروپا نیز در این فن شبیه بحرکت یونان و رومن‌ها <sup>(۲)</sup> بود. در اعیاد و روزهای مخصوص دینی این نمایشها داده میشدند.

این بازیها بر دو قسم بودند: حزن انگیز (Tragédie)، مضحک (Comédie). همینکه تماشاگران تقلید عادات و تمثیل حوادث در اذهان جایگیر شد، برای تکمیل این کار جمعیتها انعقاد یافت و اشعار عامیانه ناقابل به اشعار نفیض مبدل گردید و ملاحظه نکات روحانی از میان برخاست و مثل شکسپیر، گوته <sup>(۳)</sup>، شیلر <sup>(۴)</sup>، راسین <sup>(۵)</sup>، مولیر <sup>(۶)</sup> و بکتور هوگو <sup>(۷)</sup>، آلکساندر دوما <sup>(۸)</sup> و دیگران از اعظم شعرا و اساتید ارباب نظم و نثر با اشعار و مؤلفات خود کار تئاتر را بجائی رسانیدند که این فن جلیل امروز در اروپا از جمله عوامل فعاله تربیت و تهذیب اخلاق شمرده میشود.

ویلیام شکسپیر آشعر شعرای انگلیس در ۲۲ آوریل <sup>(۹)</sup> ۱۵۶۴ در قریه استراتفورد <sup>(۱۰)</sup> متولد گردید. پدرش از تجار متوسط الحال بود. پسرش را بیکی از مدارس مبجانی گذاشت. پس از مدتی چون کار کسب و تجارتش مختل شده بود، درسزده سالگی او را از مدرسه بیرون آورده نزد تاجری مستخدم نمود. در هیجده سالگی شکسپیر صاحب یک دختر و دو پسر بود. در ۱۵۸۳ بجهت کثرت اولاد و فقدان معاش از استراتفورد فرار کرده خود را به لندن رسانید و در آنجا باده‌خواران تئاتر رفت. اندکی بر این نگذشت که دسته تئاتری برای خود ترتیب داده اداره آنرا بهمده گرفت.

پیس <sup>(۱۱)</sup> هائی که در اداره وی بازی میکردند اغلب از آثار قدما بودند که

(۱) Eschyle. (۲) Romain.

(۳) Wolfgang Goethe معروفترین نویسندگان آلمان (۱۷۴۹-۱۸۳۲ میلادی).

(۴) Frédéric Schiller شاعر فاجعه‌نویس و مورخ مشهور آلمانی (۱۷۵۹-۱۸۰۵ میلادی).

(۵) Jean Racine شاعر فاجعه‌نویس فرانسوی (۱۶۳۹-۱۶۹۹ میلادی).

(۶) Jean-Baptiste Poquelin dit Molière بیس‌نویس شهیر فرانسوی که پیشهای مضحک نوشته

(۱۶۲۲-۱۶۷۳ میلادی).

(۷) Victor Hugo بزرگترین شاعر فرانسوی در قرن نوزدهم (۱۸۰۲-۱۸۸۵ میلادی).

(۸) Alexandre Dumas Père (۱۸۰۳-۱۸۷۵ میلادی)، Alexandre Dumas Fils (۱۸۲۴-۱۸۸۵ میلادی).

(۹) ۱۸۹۵ میلادی، از مشاهیر افسانه‌نویسها و بیس‌نویسهای فرانسه.

(۱۰) Avril چهارمین ماه سال فرنگی.

(۱۱) Stratford-sur-Avon از شهرهای انگلستان. (۱۱) Pièce رساله یا کتاب تئاتر.

باقضای حال در آنها تصرفی بعمل می‌آمد. اولین پدیس از تألیفات وی که مطرح تماشا گردید هشت سال بعد از فراز او بود. شکسپیر در این اثر نخستین خویش رسوم و عادات طبقات اجتماعی لندن و حوادث جاریه را با مقاصد ادبی و نکات اخلاقی طوری آمیخته بود که نظر دقت و تحسین همه را بسوی خود متوجه کرد. از این روز ستارهٔ اشتهار شکسپیر در آسمان فضل و ادب بدرخشیدن شروع نمود.

در ۱۵۹۷ الیزابت (۱) ملکهٔ انگلستان به تماشای پدیس‌های وی حاضر شده مدیر و اعضای تئاتر را در تحت حمایت خود قرارداد و این ملاطفت ملو کانه بر اعتبار و سرافرازی شکسپیر افزود. شکسپیر از این مژ دخل سرشار و منفعت شایانی داشت.

در ۱۶۰۳ الیزابت در گذشت و شکسپیر را از فوت این ملکه ضرری نرسید: شارل (۲) اول پادشاه انگلیس او را مورد الطاف شاهانه ساخت. در این اوقات شکسپیر بهترین پدیس‌های خود را از قبیل « بطوریکه می‌خواهی » (۳) و « هاملت » (۴) و « اِنللو » (۵) و « مای کب » (۶) بوجود آورد. از ظهور این آثار نام شکسپیر در آفاق و اقطار عالم مبسوط گشت و حشمت و احترام وی چنان در دلها متمکن گردید که در مملکت انگلیس هیچ شاعر و هیچ مؤلف، نه از متقدمین نه از متأخرین بدین مقام نرسیده‌اند. در ۱۶۱۱ گوئی آتش فکر شکسپیر خاموش شد: دیگر چیزی نمی‌نوشت و باستراحت محتاج بود. به استراحت خود بر گشت و در سوّم مه (۷) سال ۱۶۱۶ در ۵۲ سالگی زندگانی را وداع گفته، در کلیسای موطن اصلی خود مدفون شد. و کلیاتی گرانبها از خود بیادگار گذاشت که در مدت بقای عالم از خاطر ها فراموش نگردیده و همیشه کارنامهٔ ادبیات قرون و اعصار بد کر آن مزین خواهد بود.

شکسپیر حالات انسانی، احساسات باطنی، عشق، بیم و امید، حسد، آرزو، هوس و سایر ادراکات مخفیّه را با یک بیان بالغ مؤثر، با یک نگارش سادهٔ سوزناک، با یک عبارت خوش آیند دلنشین در مؤلفات خود شرح میدهد که مافوقی بر آن متصور نیست. « رومیو و ژولیت » (۸)، « شارل سوّم » (۹)، « آندرونیکوس » (۱۰)،

(۱) Elisabeth ملکهٔ انگلستان (۱۵۳۳-۱۶۰۳).

(۲) Charles (۳) As you like it (۴) Hamlet (۵) Othello.

(۶) Macbeth (۷) Mai پنجمین ماه سال فرنگی. (۸) Romeo and Julie.

(۹) Charles III (۱۰) Titus Andronicus.



« تاجر ونیز » (۱)، « زنان ویندزور » (۲)، « لو کرس » (۳)، « بدبختی در عشق » (۴)،  
 « خیالات يك شب تابستان » (۵)، « هر چیزی که عاقبتش خوب باشد خوب است » (۶)،  
 « هانری چهارم » (۷)، « هانری پنجم » (۸)، « زحمت زیاد برای هیچ » (۹)، « شب  
 دوازدهم » (۱۰)، « زول سزار » (۱۱)، « هاملت »، « او تلو »، « ماکبث »،  
 « پادشاه لیر » (۱۲)، « پیریکلس » (۱۳)، « حکایت زمستان » (۱۴)، « طوفان » (۱۵)،  
 از این آثار بی بدیل و مؤلفات ممتنع التّظّیر هستند.

اکنون هنگام آن است که چند فقره از گفته های شکسپیر را ترجمه کرده  
 بمشتر کین بهار تقدیم نمائیم.

در پیس « خیالات يك شب تابستان » عشق را اینطور تعریف میکند :  
 کوییدون<sup>(۵)</sup> ملکه را بدید، تیری برداشت و بسوی وی گشاد داد. من همه جا  
 بدیده دقت تیر را دنبال میکردم و همیشه خواستم که چگونگی حرکت آنرا بدانم. تیر  
 راه را گم کرده در فروغ سیمین ماه که اطراف آنرا فرا گرفته بود خاموش شد. ملکه  
 آماج بلای عشق نشده رفتار خود را بانجام رسانید. من محل سقوط تیر را جستجو نموده  
 دیدم به گل سفیدی خورده و آنرا برنگ خون ملون ساخته. دخترها این گل را « گل  
 مرا فراموش مکن » (۱۶) مینامند.

در پیس « ماکبث » از زبان لیدی ماکبث (۱۷) و قتیکه قاصد خبر آمدن شاه را  
 باو میدهد و مشارالیها بکشتن شاه مصمم است چنین میگوید :

سو کنند بخدای ! اگر آورنده این مژده زاغ سیاه باشد بانگ مکروه آن در  
 گوش من آواز مطبوع مرغ بهاری را خواهد داد! آسمان در کجا بسر من و او سایه  
 خواهد انداخت ؟ هان ! ای ارواح شریره، ای روشن کنندگان آتش فتنه و فساد !  
 بشتابید و مرا از منطقه زینت<sup>(۱۸)</sup> بیرون آورید! مرا از این نوع ضعیف بشمارید، قلب مرا

(۵) کوییدون (Cupidon) در اساطیر رومانی نام رب النوع عشق است. جوانی است که تیر و کمانی  
 از آتش در دست دارد. هر کس را هدف خود قرار دهد فی الفور عشق بر او مسلط میشود.

- (۱) The Merchant of Venice (۲) The Merry Wives of Windsor (۳) The Rape of Lucrece (۴) Love's Labour lost (۵) A Midsummer Night's Dream (۶) All's well that ends well (۷) Henry IV (۸) Henry V (۹) Much Ado about Nothing (۱۰) Twelfth Night (۱۱) Julius Caesar (۱۲) King Lear (۱۳) Pericles (۱۴) The Winter's Tale (۱۵) The Tempest (۱۶) Forget-me-not (۱۷) Lady Macbeth (۱۸) Zenith

چنان سخت نمائید که اثری از رحم در آن نماند و پشیمانی در آن راه نیابد! کاری بکنید که دست من در هنگام اجرای مقصود نلرزد، بیائید و در هر کجا که هستید از همراهی بمن دریغ مدارید! اما تو! ای شب ظلمت سرشت، بایر ده های قیر گون خویش مرا پیوشان و ازدود و تاریکی دوزخ کسوتی بر اندام خود بیارای، تا خنجر تیز من جای طعنه رانیند. زنهار که خوردترین منفذی از روشنائی باقی نگذاری تا باشند گن عالم بالا بر راز نهانی من آگاه نشوند!

در جای دیگر از زبان ماکت میگوید:

این کار که تو پیش گرفته ای خلاف حزم است. اگر میخواهی ظاهر تو از باطن غمازی نکند، شادی و شغف خود را مستور دار، مثل گلی باش که مار جانگزی در پشت آن پنهان میشود و بدست آویز رونق و طراوت گل شکار خود را بچنگ میآورد! در جای دیگر همین پیس از زبان مجروح در تعریف جنگ پیادشاه نقل میکند:

آری، وحشت ما کیت و رفیقش بانکو<sup>(۱)</sup> از سپاهیان خصم مانند وحشت بازهای شکاری بود گاهی که کیکان کوهساری بآنان حمله برند یا وحوش و سباع از تصادف باخیل آهوان خوش خط و خال بهراسند! میخواهید این دو صاحب منصب را درست بشما بشناسانم؟ این دو نفر مثل دو توپ بودند که دست قضا آنها را با انواع مرگها پر کرده یکمرتبه باردوی دشمن خالی کند. گوئی سو کنند یاد کرده اند در دریائی که آب آن از سیلهای اجساد و نفوس است شناوری کنند و در فراز منبری که از کله عاصیان افراشته شده سخن گویند!

## وولتر. (۲)

فرانسوا ماری آروئه وولتر<sup>(۲)</sup> از اعظم فیلسوفان قرن هجدهم شمرده میشود. این فیلسوف بزرگ را تنها فرانسوی گفتن شایسته نیست: باید مطلقا زاده عالم انسانیتش گفت. فلاسفه و بزرگانی که درساحت حیات عرض وجود میکنند، فرزندان

(۱) Banquo.

(۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۶۵ مورخ شهریور و مهر ۸۳۲ جلالی = شعبان و رمضان ۱۳۲۸

هجری = اوت و سپتامبر ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۲۸۷.

(۳) François-Marie Arouet, dit Voltaire.



جهان انسانیّتند. مونتسکیو (۱)، ولتر، روسو (۲)، هوگو (۳)، شکسپیر (۴)، داروین (۵)، سینسر (۶)، شیلر (۷)، گوته (۸)، کانت (۹)، گوگول (۱۰)، پوشکین (۱۱)، تولستوی (۱۲) را نمیتوان فرانسوی، انگلیسی، آلمانی یا روسی خواند. اینان ابنای بشریت عمومیّه بوده و مقام بلندی را احراز کرده اند که ملاحظه قومیت و ملیت در ایشان نمیشود. فردوسی، مولوی، ابن سینا، سعدی، حافظ، خیام، نظامی، شیخ بهائی، ما را نیز مغربیان ایرانی تنها ندانسته و بر آوردگان انسانیّت میگویند.

همانطور که اروپا باحوال حکما و فلاسفه مشرقی اهمیت میدهد، ما را نیز لازم است که بزرگان آن را بشناسیم و بملاحظه اینک که از ما نبوده اند در ایشان بچشم لایقیدی و بی اعتنائی ننگریم. همه انسانیم و پرورده دامن انسانیّت. اختلاف نژادی و تفاوت قومی را آن قوه نیست که رشته محکم انسانیّت را بگسلاند. پدر سعدی کارنو (۱۳) رئیس جمهوری فرانسه (۱۸۸۷-۱۸۹۴) را نسبت به سعدی شیرازی ما صمیمیت و محبت بسیاری بود و همین سبب شد که پدرش را سعدی نام نهاد.

ولتر در ۱۶۹۴ در پاریس متولد شد. پدرش خزینه دار محاسبات بود. برای تحصیل بمدرسه ژرژیت (۱۴) کسبل گردید. از آغاز کودکی وجوانی مراتب ذکاوتش نمودار و قطعه های کوچک میسرود. نینون (۱۵) که یکی از نسوان معارف پرست و باذوق و منزلت مجمع ادبا بود، شاعر جوان را بوسیله آموزگارش پیش خود خواند و هوشش را پسندیده در حین بدروود زندگانی وصیت کرد که سه هزار فرانک برای خرید کتاب به ولتر بدهند. پدرش چون نمیخواست که فن شاعری را حرفت خود

(۱) Charles de Secondat, Baron de Montesquieu نویسنده شهیر فرانسوی (۱۶۸۹-۱۷۵۵).

(۲) Jean-Jacques Rousseau نویسنده معروف فرانسوی (۱۷۱۲-۱۷۷۸ میلادی).

(۳) Victor Hugo بزرگترین شاعر و نویسنده فرانسوی در قرن نوزدهم (۱۸۰۲-۱۸۸۵ میلادی).

(۴) Shakespeare (۱۵۶۴-۱۶۱۶ میلادی). (۵) Charles-Robert Darwin عالم طبیعی

شهیر انگلیسی (۱۸۰۹-۱۸۸۲ میلادی). (۶) Herbert Spencer فیلسوف معروف انگلیسی

(۷) Frédéric Schiller شاعر، ناچیه نویس و مورخ شهیر آلمانی (۱۸۲۰-۱۹۰۳ میلادی).

(۸) Wolfgang Goethe معروفترین نویسندگان آلمان (۱۷۴۹-۱۸۳۲ میلادی).

(۹) Emmanuel Kant فیلسوف شهیر آلمانی (۱۷۲۴-۱۸۰۱).

(۱۰) Nicolas Gogol-Janovski شاعر و مصنف و داستان نویس روس (۱۸۰۹-۱۸۵۲).

(۱۱) Alexandre Pouchkine شاعر و غزلسرای شهیر روس (۱۷۹۹-۱۸۳۷ میلادی).

(۱۲) Comte Léon Tolstoi. Sadi Carnot (۱۳) Jésuites (۱۴) یسوعیون.

(۱۵) Ninon de Lenclos (۱۶۲۰-۱۷۰۵ میلادی).

قرار دهد و آرزویش این بود که بلباس قضات در آید، از اینرو بسمت پیشخدمتی سفیر فرانسه در هولاند (۱) به لاهه (۲) روانه اش ساخت. در هولاند کمی زیست نکرده بود که اسرار معاشقه او بادختری پیش سفیر فاش شد و خانواده اش هم مسبوق گردیدند. از اینرو مجبور بمراجعت شده، درپاریس خدمت مدعی العمومی یش گرفت. ولی در این شغل نیز دیری نپائید.

شعر هجو آمیزی را که به لوئی چهاردهم (۳) برمیخورد به ولتر اسناد دادند و بهمین جهت در قلعه باستیل (۴) محبوس گشت. پس از يك سال و اندی همینکه دوک دورلئان (۵) به بیگناهی وی آگاهی یافت وسایل خلاصیش را فراهم ساخت. تراژدی «او دیپ» (۶) را در محبس تمام کرده و منظومه «هانریاد» (۷) را در آنجا شروع نمود. مجدداً بزندان باستیل افتاده و از آنجا بانگلستان تبعید شد. در ۱۷۲۹ بفرانسه باز گشت. اوقات اقامت در کشور انگلستان را صرف تحصیل کرده درلندن چند اثر از خود باقی گذارد که از آنجمله «مکتوبات فلسفیّه» (۸) است.

این کتاب که پس از چند سال دیگر در روئن (۹) بطبع رسید، ابتدائاً تولید اثری ننمود، ولی سه سال بعد در موقع طبع دوم، اصلش را یافته و بحکم پارلمان (۱۰) سوزانندند. زمان معاودت از انگلستان فهمید که فرانسه جای توقف او نیست: مرثیه ای برای ماد موزل او کوورور (۱۱) که روحانیون مانع از دفنش شده بودند ساخته و بهمین واسطه از مکاید کشیشان ایمن نبود.

بعنوان مسافرت انگلستان مخفیاً به روئن (۹) رفته و بطبع «مکتوبات فلسفیّه» (۸) خود پرداخت. این کتاب در ۱۷۳۴ سوزانده شد و مصنف را از آزادی شخصی محروم داشت. بعد از این واقعه به سیری (۱۲) رفته در آنجا اقامت کرد. چندین کتاب و

(۱) Hollande یکی از ممالک اروپای غربی، در کنار دریای شمال. (۲) La Haye مقر دولت هولاند.

(۳) Louis XIV ملقب به «کبیر»، پادشاه فرانسه (۱۶۳۸-۱۷۱۵ میلادی).

(۴) La Bastille زندان پاریس. اهالی پاریس این محبس را که مظهر استبداد و بیادگری پادشاهان فرانسه بود در ۱۴ ژوئیه ۱۷۸۹ گرفته و خراب کردند و ملت فرانسه این روز را روز عید ملی

انتخاب نمود. (۵) Duc d'Orléans (۱۶۴۰-۱۷۰۱ میلادی). (۶) Tragédie d'Edipe.

(۷) La Henriade. (۸) Lettres Philosophiques. (۹) Rouen یکی از شهرهای فرانسه.

ژاندارک (Jeanne d'Arc) دختر وطن پرست معروف فرانسوی را انگلیسها در این شهر سوزانندند.

(۱۰) Parlement. (۱۱) Adrienne Lecouvreur بازیگر مشهور فرانسوی (۱۶۹۲-۱۷۳۰).

(۱۲) Cirey از شهرهای فرانسه.



تراژدی (۱) درینجا نوشت که «عناصر فلسفه نیوتون» (۲) از آثار همان وقت میباشد. از همین تاریخ ولعهد دولت پروس (۳)، که بعدها فردریک کبیر (۴) نامیده شد، با فیلسوف بمکاتبه دوستانه شروع نمود. پس از جلوس به تخت سلطنت (۱۷۴۰) خبر تاجگذاری خود را به ولتر نوشته او را بنزد خود دعوت نمود. در این اوقات اثرش وانگلستان برای تهدید فرانسه با یکدیگر عقد یگانگی بسته بودند و برای فرانسه خیلی اهمیت داشت که با پادشاه پروس (فردریک) متحد شود. انجام این مقصود بعهده ولتر محول گردید و کار بانجام رسید.

در ۱۷۴۶ در عوض حق الزحمه دو قطعه منظومه ای که معشوقه بانفوذ لوئی پانزدهم (۵) پادشاه فرانسه - مادام دیومپادور (۶) - سفارش نموده بود که برای موقع عید بنظم آورد، بفرمان «مورخ فرانسه» مفتخر و مورد مراحم دربار گردید.

پس از دعوتهای متواتره فردریک، در ۱۷۵۰ بپرلن نزد پادشاه شتافت. چیزی نگذشت که مابین پادشاه و فیلسوف کدورتی روی داد. از دربار دور شد. ولی کار باشتی انجامید، اما ولتر از خیال مراجعت منصرف نشد و پس از سه سال اقامت نشاهی فردریک را پس فرستاده و بنوید باز گشت بار عزیمت بربست. از آنجابه کولمار (۷) آمد، چون کشیدشان باجواسیس خود مراقب حرکات او بودند اینجار اترك کرد. بالاخره در ۱۷۵۸ به فرنی (۸) واقع در حدود سویس (۹) آمده بیست سال اخیر زندگانش را در اینجا بسربرد. قصبه فرنی در سایه اقامت وی آباد شد: مردم از اطراف و اکناف بزیرارت فیلسوف میآمدند و خود حکیم نیز تئاتر و کلیسائی بنا کرد. در ۱۷۷۸ یعنی در سن ۸۴ سالگی باصرار خواهرزاده اش پیاریس آمد و در ۳۰ ماه مه بجهان جابردان شتافت.

جسدش را مخفیانه در کلیسای سسلیر (۱۰) مدفون نمودند (در موقع احتضار چنانچه رسم عیسویان است کشیشی برای اقرار ذنوب حاضر شد، ولی فیلسوف اعتنا نکرد.

(۱) Tragédie بازی حزن انگیز. (۲) Eléments Newtoniens. (۳) nusse یکی از الك

کشور آلمان. (۴) Frédéric le Grand پادشاه پروس (۱۷۱۲-۱۷۸۶ میلادی).

(۵) Louis XV پادشاه فرانسه (۱۷۱۰-۱۷۷۴ میلادی).

(۶) Madame de Pompadour (۱۷۲۱-۱۷۶۴ میلادی).

(۷) Colmar از شهرهای فرانسه. (۸) Ferney-Voltaire از قصبات فرانسه.

(۹) Suisse از ممالك اروپای مرکزی. (۱۰) Scellières.

راهب متغیر گشته بیدرنک همکاران خویش را مسبوق داشت که ولتر بیدین از دنیا رفت و نباید گذاشت که دفن شود، باید جسدش را سوزاند. - جهت دفن مخفیانه اش این بود. پس از دوازده سال جنازه فیلسوف بموجب قرار مجلس شورای ملی به پانتئون<sup>(۱)</sup> که مدفن سلاطین و بزرگان فرانسه است نقل گردید.

رفیق قدیمیش فردریک پادشاه پروس پس از آگاهی بر مآوقع، آکادمی<sup>(۲)</sup> برلن را واداشت که در کلیسای کاتولیک<sup>(۳)</sup> این پایتخت مراسم عزاداری را معمول دارند. ولی خلیفه روحانی پاریس آکادمی فرانسه را از ادای چنین وظیفه‌ای باز داشت! این بود مختصری از مفصل حیات خصوصی ولتر. اما حیات ادبی و فلسفی وی از این قرار است:

ولتر ادیب، مورخ و فیلسوف بود. در ادبیّت از نظم و نثر چیزی باقی نگذاشته: رومانها<sup>(۴)</sup>، حکایات، تئاترها، تراژدیها، اوپراها<sup>(۵)</sup> و منظومه‌های بسیار دارد. در تئاتر نویسی جانشین راسین<sup>(۶)</sup> و مولیر<sup>(۷)</sup> ش میگویند. از آثار ادبیّه اش مافقط بدگر منظومه ذیقیمت «هانریاد»<sup>(۸)</sup>، تئاترهای «بروتوس»<sup>(۹)</sup>، «فوت سزار»<sup>(۱۰)</sup>، «معبذوق»<sup>(۱۱)</sup>، «موندن»<sup>(۱۲)</sup>، «طفل اسرافکار»<sup>(۱۳)</sup>، «زائیر»<sup>(۱۴)</sup>، «شاهزاده خانم ناوار»<sup>(۱۵)</sup>؛ تراژدیهای «ایرن»<sup>(۱۶)</sup>، «آکتوکل»<sup>(۱۷)</sup>، «المپی»<sup>(۱۸)</sup>، «تانکرد»<sup>(۱۹)</sup>؛ اوپرای «سامسون»<sup>(۲۰)</sup> و «معبذ افتخار»<sup>(۲۱)</sup> میپردازیم. در این آثار ادبی برضد حرکات روحانیان بخشونت سخن میگوید. در تراژدیهای خود انشای عالی را از دست نداده همواره اصول انشائی مطبوع معاصر را مراعات میکنند. آثار ادبیّه اش در هر قرن از شاهکارهای ادبی است و همواره نقل بکتاب میشود.

«شارل دوازدهم»<sup>(۲۱)</sup> و «عصر لوئی چهاردهم»<sup>(۲۲)</sup> دو اثر گزیده تاریخی ولتر است و جنبه مورخیش را ثابت میدارد. این دو کتاب با کلمات حکمت آموز و

- |                                     |                                 |                       |
|-------------------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| (۱) Panthéon از بناهای مشهور پاریس. | (۲) Académie                    | (۳) Catholique        |
| (۴) Romans                          | (۵) Opéra نمایش با اشعار و ساز. | (۶) Racine            |
| (۷) Molière                         | (۸) La Henriade                 | (۹) Brutus            |
| (۱۰) La Mort de César               | (۱۱) Le Temple du Gout          | (۱۲) Mondaine         |
| (۱۳) L'Enfant Prodigue              | (۱۴) Zaïre                      |                       |
| (۱۵) Princesse de Navarre           | (۱۶) Irène                      | (۱۷) Olympie          |
| (۱۸) Tancrède                       | (۱۹) Samson                     | (۲۰) Temple de Gloire |
| (۲۱) Histoire de Charles XII        | (۲۲) Le Siècle de Louis XIV     |                       |



سخنانی ناشی از عقل و کیاست مشحون است.

اگر چه همه آثار ادبیّه و ولتر شامل مطالب فلسفی است؛ ولی کتابهای «اخلاق ملل» (۱)، «مکتوبات فلسفی» (۲) و «قاموس فلسفی» (۳) مراتب کمالش را در فلسفیات مدلل میسازد. ولتر در آثار فلسفی خود همواره مبادی انسانیت حقیقی، عدالت، تصفیّه اخلاق را ترویج مینماید و از قلمش پیوسته آثاری می تراود که مدارج اصلاح طلبی وی را نشان میدهد. در کتاب «خدا و انسانها» (۴) میگوید: «دریدشگاه خداوندی اقرار کنیم که محتاج بیک اصلاح عمومی هستیم!»

کتاب «قاموس فلسفی» را تنها اثر حکمتی و فلسفی میدانند: این کتاب را یکی از آثار بزرگ قرن هجدهم و دستور حیات آتیّه نوع بشر گفته اند. در همین کتاب مینویسد: «تاریخ قدیم، نجوم قدیم، فیزیک» (۵) قدیم، طب قدیم، جغرافیای قدیم، همه قدیمی هستند و باید بفهمند که دیری است قدم بمیدان وجود گذاشته اند! تمام اصلاحات عالم: اصلاح سیاسی، اجتماعی، اداری، و بالجمله اصلاح عمومی را در این کتاب مطالبه مینماید. عالم انسانیت نیز که منتظر خلاصی یافتن از حیات خانجانی، روزگار تیره و تاریک قدیم و زندگانی پر مظالم خویش میبود، در مقابل این مطالبات تسلیم شده و این مقاصد را استقبال نمود. تمام حکومتهای دنیا، دوست و دشمن، بمیل یا با کراه، کلیّه این اصلاحات را پذیرفته تاب مقاومت نیاوردند. اروپا در طی یک قرن کاملاً تسلیم شد! هیجان و جنبش امروزی شرق نیز برای آن است که افکار و مقاصد فیلسوف قرن هجدهم در خاوران نیز صورت خارجی پیدا کند. همانست که خودش گفته «خدا چنین میخواهد!»

یک نفر فرانسوی در کتابی که بنام «ولتر و روسو» نوشته است، اظهار امتنان کرده میگوید: «فرانسه بتمام اصلاحاتی که این فیلسوف مطالبه میکرد نایل آمد: اصلاح مؤسسات سیاسی را سه انقلاب بزرگ فرانسه بحصول رسانید؛ اصلاح قضائی بالغای رشوه و استقرار هیئت منصفه صورت گرفت؛ اصلاح مزارع بطرز جدید تحصیلداری مالیات، الغای گمرک داخلی، اعلام تساوی حقوق و غیره حاصل شد؛ اصلاح قوانین را پارلمانهای ملّی در عهده کردند. تمام آرزوها و توقّعات این فیلسوف جلوه بروز یافتند:

(۱) Essai sur les Mœurs. (۲) Lettres Philosophiques. (۳) Dictionnaire Philosophique.

(۴) Dieu et les Hommes. (۵) Physique.

صندوقهای اعانه، قضات صلح، حقّ دفاع (هر کس که باشد) در مقابل محاکم، نشر ترتیب محاکمه، لیاقت تمام افراد ملت باشترک در خدمات عمومیّه، ازدواج مدنی و مختلطه، حقّ تدفین کلیّه افراد مردم (روحانیان برای استفاده خودشان دفن را منحصر بخود میداشتند)، کتابخانه‌های عمومی، تعلیم میجانی، کلاسهای عمومی در تمام شهرها، آزادی تجارت و کسب، حریت وجدان، هیئت منصفه، تساوی مقیاسها و اوزان، اصلاح پستخانه‌ها، راهها، مجامع علمی، مدارس زراعتی و صناعتی، اعانت عجزه و مساکین، دواخانه‌های عمومی، وغيره وغيره تماماً معمول شد، و کلیّه حرکاتی که مورد اعتراض وی بودند همه منسوخ گشتند: از شکنجه، مجازات تکفیرشدگان، مظالم کشیشان، زحمات شاقّه اجباری، در عالم غربی دیگر اثری نمانده است.

ولتر تمام امورات را از حیث فلسفه مربوط باخلاق اجتماعی میداند. ذاتاً باخلاق معتقد بوده صراط مستقیم حقیقت را تنها راه رستگاری میگوید. آثار فلسفیّه اش فقط در لفظ «انسانیت» تجسّم مییابد. این فیلسوف اساساً طرفدار استبداد منور - Despotisme Eclairé - میبود<sup>(۵)</sup>، ولی در عین حال عدالت و حقیقت کامله را مطالبه میکرد. اگر چه چندان ملت پرست نبود و او را مثل روسو دارای فکر باقی - Idée Constructive - ندانسته‌اند، امّا برای بهبودی احوال هیئت اجتماعی بسیار کوشید. ولتر و روسو دو رکن بنای انقلاب کبیر فرانسه هستند. همانقدر که روسو مطالبه آزادی میکرد و بر وزدشمنی نسبت به سلطنت و پادشاهان میداد، همان اندازه هم ولتر از عدالت و انسانیت طرفداری مینمود. آثار این فیلسوف بزرگ باندازه‌ای مؤثر واقع شد که ناپلئون بزرگ میگوید: «فرانسه پیرو آئین ولتر است».

این فیلسوف در کلیّه آثار خود (خواه ادبی و خواه فلسفی) در موضوع ستمکاران و ویران کنندگان بنیان سعادت اجتماعی نهایت شدت لسان بخرج میدهد و از جمله چنین میگوید: «شارلاتانها»<sup>(۱)</sup>، شارلاتانها، از صفحه تاریخ نابود شوید!

علی‌رغم اشتهاارات کاذبه که در حقّ این فیلسوف شایع است، ولتر بتوخید و بقای روح معتقد بوده است. در تأثیر «زائیر» میگوید: «خدای من، شصت سال در راه جبروت جنگیده‌ام!». بقوّه ثبات قدم در این عقیدت با تمام مذاهب مجادله میکرد.

(۵) به دائرة المعارف «لاروس مصوّر جدید» - Nouveau Larousse Illustré - رجوع کنید.

(۱) Charlatan لافزن، زبان باز.



طریقه کاتولیک را حجاب تابش نور حقیقت میدانست . بمناسبت کینه‌های دیرینه عیسویت با مسلمانان که از فتح اسپانیا و جنگهای صلیبی و ماقبل و مابعد این تاریخ بوجود آمدند ، وبملاحظه انحطاط حال مسلمین و حرکات انسانیّت کشانه بعضی از حکمداران و رؤسای مذهبی ، ولتر در آثار خودش به آئین اسلامیت تعرض نموده و عداوتی ناشی از تعصب جاهلانه ابراز کرده است . و از این روی درموقع ظهور مانند پتر کبیر<sup>(۱)</sup>ی در روسیه ، در کتاب « تاریخ شارل دوازدهم » خود را به روس پرستی معرفی نموده است .

در تتبعات مذهبی خود ، تعصب و تبعّد دینی ، رقیّت روحانی و اسارت وجدان را نفرین میکند . اساس دین را در یگانگی ذات یزدان و آزادی و علم و وجدان میدانند . ولتر از حیث زندگانی ظاهراً خیلی براحت و تنعم میگذرانده است . ولتر دارا و متمول بود . در فرنی اقامتگاه بیست ساله آخر عمر خود چهار قطعه ملک خریده بآبادانی آنها پرداخت . سفاین وی در دریاها سیر مینمودند و نقدینه‌اش دست بدست میگردید . کارخانه‌های ابریشم کشی ، جوراب بافی و ساعتسازی را مالک بود . گذشته از فردریک کبیر پادشاه پروس و استانیسلاس دوم<sup>(۲)</sup> سلطان لهستان ، با کاترین دوم<sup>(۳)</sup> امپراتریس روسیه ، خاقان چین و پادشاه هندوستان مکاتبه و مراوده دوستانه داشت . اگر چه بمزاج کوئی و تملّقی پادشاهانش متهم میدانند ، ولی در عین حال با کمال بی‌اعتنائی با آنها رفتار کرده سلاطین را حائز مزیتتی بر خود نمیدانست .

با وجود این ثروت و تمول نباید تصور نمود که ولتر مردی عیّاش و خوشگذران بوده . فساد احوال اجتماعی بشری و مظلومی که دنیا را جولانگاه خود ساخته اند پیوسته او را معذب میداشت و همواره برای تأمین وسایل سعادت بشر کوشیده حقوق پایمال شده رعایا و ستمزدگان را مدافعه مینمود . ولتر از آنجا که خصوصاً در نوشتجات خود از کشتگان تیر اغراض کشیشان و ستمکاران حمایت مینماید « مدافع اموات » نامیده میشود . با این همه اغتشاش فکر و خیال ، آزار و اذیت رهبانان و کُرگان میشد . صورت فیلسوف را آسوده نمیکذاشت و همیشه جاسوسهای آقایان اطراف او را داشتند ، بر ضدّ وی محاکمات روحانی و مراعات مذهبی پیش میآوردند . عجبت از همه اینکه

(۱) Pierre le Grand امپراطور روسیه (۱۶۷۲-۱۷۲۵ میلادی) .

(۲) Stanislas II (Poniatowski) آخرین پادشاه لهستان (۱۷۳۲-۱۷۹۸ میلادی) .

(۳) Catherine II (la Grande) ملکه روسیه (۱۷۲۹-۱۷۹۶ میلادی) .

کشیشی که سمت متولی گری کلیسای خود ولتر را در فرنی داشت و صدقه خور فیلسوف بود، تهمت زد که يك ذرع و نیم از اراضی موقوفه را ولتر «غصب» کرده است! ولتر با وجود این مقامات بلند و مدارج عالیّه شخصاً بد اخلاق بوده است. تکبر، خودخواهی، غرور، خود پرستی، بغض، عداوت، حيله بازی از صفات ولتر است. تکبرش باین پایه بود که روزی دوم (۱) پادشاه اتریش به ژنو (۲) آمد و با وجود آنکه فاصله اقامتگاه وی تا محل عبور پادشاه بیش از ربع فرسنگ نبود، ارباب قصر فرنی به پیشگاه سلطان نشناخته به بی اعتنائی گذرانید. تند خو، متغیر، خشمگین و باحادث بود. مختصر چیزی کفایت میکرد که بنهایت درجه متغیرش سازد. زمانی بی نهایت مسک و گاهی بمنتها درجه مسرف بود. مثلاً يك مرتبه باشخص لحافدوزی برای وجه غیر معتنائی معامله را بهم زده و کارش باوقات تلخی میکشید! اما در موقع دیگر خبردار میشد که طلبکاران مسیواستن اراضی و املاک او را ضبط کرده اند: پیش آنها رفته پولشان را تماماً داده و اسناد مدیون را میگرفت، بعد نزد مسیواستن آمده و میگفت: «آقای من، غیر از من طلبکاری ندارید و اینک سند شما است که تقدیم میکنم، اراضی و املاک همه مال خودتان است، من از طلبم چشم پوشیدم، شما خوش باشید» (۳). همینکه از فقر و استحقاق کسی مسبوق میشد، بیدرنگ بمعاضدت میشتابید. همانا صفات رذیله این فیلسوف در مقابل مجاهداتی که در راه انسانیت نمود قابل عفو و اغماض است.

حالایقین است خوانندگان میخوانند بدانند آیا رفتار ملت فرانسه با چنین رادمردی چگونه بود. آیا بحفظ مراتبش میپرداختند یا خیر؟ آه «که سر ز ز نوک خامه ام آتش»...

فقط مائیم که قدر و قیمت بزرگان نمیدانیم ووقعشان نمی نهیم! دیگران وجود اینان را مغتنم دانسته و از حق شناسی کوتاهی نمیکنند. روسها برای گوگول (۲) و تولستوی (۴) جشن صد ساله و هشتاد ساله میگیرند؛ آلمانیها مجسمه شیلر را در جاهای با اهمیت برلن نصب مینمایند؛ فرانسویان بنام فلاسفه و علمای خویش مدرسه ها (۵) بکتاب «Louis XVI» اثر آلکساندر دوما (Alexandre Dumas) مراجعه کنید.

(۱) Joseph II. (۲) Gèneve یکی از شهرهای کشور سوئیس، قریب ۱۵۰ هزار نفر جمعیت.

(۳) Gogol شاعر و داستان نویس شهر روس (۱۸۰۹ - ۱۸۵۲ میلادی).

(۴) Tolstoy نویسنده و فیلسوف معروف روس (۱۸۲۸ - ۱۹۱۰ میلادی).



میسازند، هیکلها میتراشند، جشنها میگیرند و برای تخلید اسامی آنها بناها برپا میکنند. تنهامائیم که بهمه حال از این کاروان بازمانده ایم و قدر و قیمت حکما، فلاسفه، شعرا و نویسندگان خودمان را نمیدانیم. حتی بتازه گئی شعر و کمالات معنویّه را نیز تقبیح میکنیم... جوانان ما از تجدّد چیزی که فرا گرفته اند: چهار کلمه طوطی وار و غیره. مربوط زبان خارجه آموختن، عادات زشت و نکوهیده مغربیان را تقلید نمودن و مدیّت و مدارج کمالی و افکاری پیشینیان خود را انکار کردن است! نا سَف در اینجا است که از دیگران هم چیزی نیاموخته اند تا بدانند که شعر و کمالات معنویّه و ادبیّات را خودشان بتهائی منکرند. شرف و افتخار خود را در تقلید ظاهر (آنهم معایب اخلاق و خصائل سیئه) میدانند! عجبا، جزیره نشینان اروپای غربی یعنی انگلیسان از اعماق آسیای مرکزی خِیّام نیشابوری را یافته و آثارش را زنده کرده و جمعی بنام «انجمن عمر خِیّام» تشکیل میدهند. آیا ما در راه جاودانی ساختن و پایدار نمودن نام فردوسی که «عجم زنده کردم بدین پارسی» میگوید، سعدی، حافظ و دیگر بزرگان متقدّمین خودمان در طیّ این اعصار و قرون متوالیه چه کرده ایم؟ هیچ! زهی عدم قابلیت و حقوق ناشناسی... ملت باید بفهماند که دامان قدردانی و تربیتش شایسته پروردن و بوجود آوردن این گونه بزرگان و فلاسفه میباشد.

آری، ملت فرانسه قدر و ولتر را میشناختند. پس از آنکه آثارش را دیدند، از تجلیل و تبجیلش چیزی دریغ نکردند. و قتیکه درس هشتاد و چهار سالگی از اقامتگاه بیست ساله خود فرنی بیاریس میآمد، اهالی در راهها بقصد زیارتش جمع میشدند. بسیاری از مردم به صاحب مهمانخانه ها پول داده و سفارش میکردند که درب اطاق منزل ولتر را سخت ببندند تا از شکاف در بتوانند قیافت این مرد بزرگ را مشاهده کنند. کسانی که بیشتر شوق زیارتش را داشتند به مهمانخانه چیان تعارفی میدادند و درخواست شغل یشخدمتی موقتی میکردند تا از ملاقات فیلسوف بهتر محظوظ گردند! روز بیست و پنجم مارس (۱) و قتیکه سوار در شگه شده بطرف میدان لوئی حرکت مینمود، قریب پانصد هزار نفر از اهالی جلو و عقب در شگه او را بدرقه میکردند! روزی که به تئاتر دعوت شده بود، اهالی که قدم فیلسوف را پیش از وقت میدانستند تمام بلیت های تئاتر را خریده بودند. بمحض آنکه ولتر رسید، صدا های «زنده باد!» بدر و دیوار

طنین انداز گردید. تراژدی «ایرن» را که از آثار خود فیلسوف بود بموقع تماشا گذاشتند. ناگاه چندین هزار نفر از تماشاچیان فریاد برآوردند «تاج! تاج! تاج! شرف و افتخار!». یک نفر آکتور<sup>(۱)</sup> اکیل گلی بحضور ولتر آورد ولی فیلسوف از قبول آن امتناع نمود. آنگاه از هر سمت آوازه‌ها بلند شد که «ملت این تاج را میفرستد! فرانسه بروز حق شناسی می‌دهد!». همینکه تماشا تمام شد ولتر از جای برخاست و در حین سوار شدن بکالسکه فریادهای «زنده باد ولتر! فضا را پر کرد» اسبهای کالسکه را بغل گرفته و میبوسیدند و حتی بدین خیال افتادند که خودشان را با اسب کالسکه تبدیل نمایند! بالاخره فیلسوف با هزار زحمت از این معرکه خلاص شد و ناوقتی که بمنزل رسید، صداهاى تجلیل و تحسین اهالی شنیده میشد. پس از ورود بمنزل، ولتر میگفت: «اگر میدانستم رقتن من به تئاتر متضمن این زحمتهای خواهد بود هرگز نمیرفتم!»

آری، وقتی ملت را حس و قدر شناسی باین اندازه باشد، وجود پیدا کردن چنین فیلسوفی در میان ایشان مورد حیرت و شگفتی نمیگردد.

— ۱. ق. موسوی —

### طالبوف (۲)

الْمَوْتُ نَقَادٌ وَفِي كَفِّهِ جَوَاهِرٌ يَخْتَارُ مِنْهَا الْحَيَاتُ.

حادثه‌ای که در این چند ماه اخیر هواخواهان علم و ادب را قرین سوگواری و تأسف داشت، همانا فوت دانشمند شهیر، صاحب آثار باقیه، حاجی میرزا عبدالرحیم طالبوف تبریزی مقیم تمرخان شوره طاب ثراه است.

یادگارهای گرانبهای ایتام زندگانی طالبوف که هر کدام به تنهایی حاکی از ملکات فاضله و صفات مستحسنه و اطف ایجاد و اختراع است، برای معرفتی مقام فضل و دانش وی کافی است و ما نمیخواهیم مؤلف «کتاب احمد»، «مسالك المحسنين»، «هیت جدید»، «پندنامه مار کوس»<sup>(۳)</sup>، «مسائل الحیات»، «فیزیک» و سایر مآثر مشهوره را بخوانندگان بشناسانیم. کیست که طالبوف را شناسد یا از نوشتجات او استفاده نکرده

(۱) Acteur بازیگر.

(۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری = ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۴۶.

(۳) Marcus.



باشد؟ در وقتی که ابرهای تیره استبداد فضای وطن ما را با ظلمت موحش خود پر میکرد و ابواب علم و اطلاع بروی تشنگان زلال معرفت مسدود بود، طالبوف با جدی وافر به نشر افکار جدید و تهذیب اخلاق و تشویق اذهان بفرافرا گرفتن مبادی علوم خدمت مینمود.

کاش میتوانستیم ترجمه حال این آزاده مرد خیرخواه را مفصلاً بنویسیم. افسوس که برای این کار مأخذی در دست نداریم! چون تأخیر درج ذکر جمیل طالبوف را منافی حقوق شناسی و رابطه ادبی میدانیم، بتلافی این اختصار مکتوبی را که حاکی از عقیده و مسلک پولیتیکایی<sup>(۱)</sup> ایشان است با کمال بیطرفی در اینجا مینگاریم که خوانندگان بهار را مایه زیادتى اطلاع گردد:

### مکتوب باقای میرزا علی اکبر خان دهخدا

مورخ سانتیاگو روسی، ۱۹۰۸.<sup>(۲)</sup>

فدایت شوم      رقیمه گرامی رسید. چون آدرس معلوم نبود قدری معوق ماند. آدرس را از روزنامه ترقی پیدا کرده اینک عرض تشکر را مبادرت نمودم. ارحمای نام شهید وطن میرزا جهانگیر خان مرحوم واجب است. اگر چه او زنده جاوید است، ولی بر همه ایرانیان تمجید و تقدیس آن چند نفر فرض واقعی است و البته قصور نمیکنند.

در خصوص نشر «صور اسرافیل» امیدوارم که بزودی تمام پراکنندگان وطن باز بایران برگردند و در عوض مجادله و قتال در خط اعتدال کار بکنند، یعنی خار بخورند و بار ببرند و کشتی مشرف غرق وطن را بساحل نجات بکشند، بدیهی است «تایریشان نشود کار بسامان نرسد».

عجب این است که در ایران سر آزادی عقاید جنگ میکنند ولی هیچکس بعقیده دیگری واقعی نمیکند! سهل است اگر کسی اظهار رأی و عقیده نماید متهم واجب القتل، مستبد اعیان پرست، خودپسند، نمیدانم چه و چه نامیده میشود! و این نام را کسی میدهد که در هفت آسیا يك مثقال آرد ندارد، یعنی نه روح دارد نه علم

(۲) اوقاتیکه آقای دهخدا در اسلامبول بوده اند بایشان نوشته شده.

نه تجربه . فقط ششلول دارد ، مشت و چماق دارد . باری ، « باران که در لطافت طبعش خلاف نیست - در باغ لاله روید و در شوره زار خس » . چون بنده نیز از سوء اتفاقات در شوره واقع شده ام لذا پریشان و شور گفتم !

ملّتی که مجلس را برای وضع قانون تشکیل نموده بود ، قبل از وضع اجرا ، و قبل از اجرا مسئولیت را دست آویز کرد ! عدل میخواست : هر روز ، هر دقیقه مباشرت های فاحش چشم انداز گردید ! در کیسه دینار ، در قشله<sup>(\*)</sup> سرباز ، در انبار قورخانه معدوم . سفرای خارجه را به سیئات گذشته بنای تیرباران گذاشتند و نفهمیدند که همه اینها جزو هوا است . شد آنچه نمیبایست بشود .

یاد دارید مکتوب مرا که از شما سؤال کرده بودم : طهران کدام جانور است که در يك شب صدویست انجمن زائید ؟

خلاصه ، اوضاع را جنابعالی بهتر از من میدانید . کتب من شاهد است . من ایران را پنجاه سال است میشناسم و هفتاد و یکمی من تمام شده . کدام دیوانه در دنیا بی بنا عمارت میسازد ؟ کدام دیوانه بی تهیه مصالح بنا را دعوت بکار مینماید ؟ کدام مجنون تغییر رژیم<sup>(۱)</sup> ایران را خلق الساعه حساب میکند ؟ کدام بی انصاف نظم مملکتی را که قانون ندارد و ده یکش بیکار و بیعار و وبال گردن فقرا است زودتر از پنج سال میتواندست براه بیندازد ؟ کدام پیغمبر میتواندست این عوایق را زودتر از ده سال از میان بردارد و راه ترقی را عراده رو بکند ، که حسین برّاز یا محسن خیاط یا فلان آدم میخواست بکند ! بهر حال قلم میخواهد باز تند برود . اینقدر که بنده از مال آینده و استقرار قانون اساسی و انجمنهای محلیّه آسوده بودم . جناب آقای سید عبدالرحیم در شوره از من پرسید که چه باید کرد ؟ گفتم من تا دو ماه هیچ چیز نخواهم کرد . البته در تفلیس آمد و گفت .

در پاریس تشکیل روزنامه بی لزوم است . نه در پاریس ، نه در ایران ، حرف درشت تنها کار را صورت نمیدهد . هر ایرانی که ملت خود را عبارت از آن سه هزار نفر که دیده اید بداند و ایرانی را بیدار شده حساب نماید و بر بسمان پوسیده آنها هیزم بچیند دیوانه است . ما وجود اکسیر را قائل نیستیم ، خواه پیش علی علیه السلام خواه<sup>(\*)</sup> سربازخانه .



نزد معاویه . من قدرتی را گمان ندارم که از برکت قول ایرانی و ایران را بحس آورد . برای معارف ایران است که باید خود را بشناسد . بعد اندازه حس مردم را که جز فقر و فاقه و لاغری روح هیچ ندارند و نمیدانند بخوبی بفهمد . بعد احکام خود را مرتب بکند و نشر نماید . کم کم چرخ را راه بیندازد ، و ایران را تا پنجسال در جلد سیاه خود شست و شو بدهد تا قابل دباغی گردد . وقت ، وقت ، وقت .

مزه اینجا است از هر ایرانی پیرسی : دانه را امروز بکاری فردا سنبل میشود ؟ بعقل گوینده میخندد .

چشم یاری نکرد . اعتقاد من همان است که در رساله « معنی آزادی » نوشته ام . هر وقت نمره « صور اسرافیل » رسید میخوانم و جواب مینویسم . در اینکه مجلس و انجمنها باز خواهند شد هیچ شبهه و تردیدی نیست . در امان خدا باشید .  
مخلص قلبی ، عبدالرحیم تبریزی .

### مکتوب به نگارنده مجله بهار ،

مورخه ۲۶ شعبان ۱۳۱۸ .

فدایت شوم دو نسخه « تربیت نسوان »<sup>(۱)</sup> با مکتوب محبوب جنابعالی رسید . کتابچه را از اول تا آخر خواندم . آفرین بر آن قلم شیوا رقم . صد مرحبا بر آن سلیقه معنوی که سنگ گوشه بنای عمارت بزرگ تمدن لایب منه وطن را گذاشتی که در آتیه در محاسنی که نسوان ایران دعوی تسویه حقوق خود را با نطقهای فصیح و کلمات جامعه اثبات میکنند از مترجم « تربیت نسوان » تذکره و وصافی خواهند نمود . این مسئله چون از اهم مسائل و در استقبال انتشار مدنیت راجع به يك سلسله نافذ سکنة ارض است ، لهذا در همه گوشه های وحشی عالم نیز مدعی و طرفدار زیاد پیدا خواهد کرد . اما اشخاصی که انتشار معارف و معنی تمدن را کمابینگی نفهمیده اند در اصول این مسئله متحیر و ساکت خواهند شد . تا اینکه فساد تمدن مصنوعی و آزادی غیر طبیعی ، معمار حقیقت را برانگیزد و طرح عمارت دیگر ریزد . اگر ما بهم نزدیک بودیم شفاهاً این مطالب را بمعرض کشف و مقاوله میگذاشتیم و کتابی از تو مینگذاشتیم . علی الحساب تشکر خود را بزحمت و خیال واستعداد جنابعالی مینمایم و توفیق معارف خواهان را از خداوند مستدعی میشوم . انشاء الله بعد از این بتألیف و ترجمه کتب نافع موافق شوید .  
مخلص واقعی ، عبدالرحیم تبریزی .

(۱) کتاب « تربیت نسوان » را نگارنده مجله بهار در ربیع الثانی ۱۳۱۸ در تبریز طبع و نشر نموده بود .

## از مکتوب مورخه ۱۶ رمضان ۱۳۱۶:

در باب تأسیس مطبعه و کتابخانه. بنده غیر از تبریز در هیچ نقطه نمیخواهم اثری از من بماند. بنده مُجَبّر عالم و بعد از آن مُجَبّر ایران و بعد از آن مُجَبّر خاك پاك تبریز هستم. «چه کنم حرف دیگر یاد نداد استادم». هر چه در تبریز درست نمایند بنده را میتوانید شریک و سهیم و عبد و خادم و جار و بکش آن عمل بدانید. اگر بتوانید از کتب روسها استفاده نمائید میتوانم خیلی کتابهای مفید بفرستم. بنده بزبان روسی آشنا هستم. فرانسه نمیدانم و خط روسی را بسیار بد مینویسم. خط ایرانی طبیعی بنده نیز تعریفی ندارد. عربی هیچ بلد نیستم. فارسی را معلوم است چنان میدانم که عرب فرانسه را. با وجود این از برکت کثرت مطالعه و زور مداومت، بعضی آثار محقر بیاد کار گذاشتم که اخلاف بنده تکمیل نموده بنده را مهندس انشای جدید بدانند.

## سولون (۱)

سولون (۲) یکی از فلاسفه سبعة و معاریف حکما و قانون گذاران یونان است که ۶۰۰ سال قبل از میلاد مسیح پای بعالم وجود نهاده است. در مملکتی که اهالی آن هزارها معبود موهوم را میپرستیدند و در میان عقاید باطله و اساطیر زندگانی میکردند، سولون برای اصلاح حال مردم و تنظیم امور اجتماعی و اداری آتن (۳) قانونی ترتیب داد که هنوز در این دوره تمدن غالب جاها بچنین وضع اداره محتاجند و آزادترین ممالك جمهوری این عهد بر روی همان اصول تأسیس شده‌اند.

در آنوقت اشراف و اعیان بسیار مقتدر بودند. سولون نتوانست جمهوری را که تشکیل داد کاملاً از فواید متصوره مستفید نماید. نجباً و اصلزادگان را درجده محدودی نگاهداشته حقوق ملت را ثابت کرد و اهالی را بچهار طبقه منقسم ساخت:

۱ - متمولین و بزرگان و کسانی که محصول زراعتی آنان از ۵۰۰۰۰ مدیمین (۴)

بیشتر به د.

(۱) بجهت بهار، سال اول، شماره ۱۰۲، مورخ آذر ۸۳۳ جلالی = ۲۵ ذیقعده ۱۳۲۹ هجری =

۱۷ نوامبر ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۷۲۴. (۲) Solon.

(۳) Athènes شهر عمده یونان قدیم. پایتخت کنونی مملکت یونان، قریب ۵۰۰ هزار نفر جمعیت.

(۴) Médimne واحد ظرفیت نزد آتنی‌های قدیم، معادل ۵۳ لیتر.



۲ - اشخاصیکه سالیانه ۳۰۰۰ مدیمن عایدی داشتند و میتوانستند يك اسب نگاهدارند. در حين لزوم، قشون سواره جمهوريت محسوب میشدند.

۳ - کسانی که يك جفت گاو و سالی ۲۰۰ مدیمن حاصلات ملکی را مالک بودند. جمهوريت آنها را عساكر يياده خود ميدانست.

این دو طبقه همیشه مسلح بوده در زمان صلح بمشاغل و مأموريتهاي متناسب حال خودشان دخالت مينمودند.

۴ - عمال و کارگران که واردات آنها قابل ملاحظه نبود. اینها درسفاین جمهوريت کارمیکردند و با اینکه حق عضویت مجلس مشاوره (Areopage = آرئوپاژ) و صلاحیت انتخاب را حائز بودند، نمیتوانستند رئیس محکمه یا مدیر اداره واقع شوند. هیئت اداره مملکت نیز عبارت بود از: رؤسا، اعیان، مجلس مشاوره، محکمه بزرگ. هیئت رؤسا که نه نفر بودند اداره امور داخلی، نظارت قوه اجرائیه و مخاکمات ابتدائیه اشتغال داشتند. این نه نفر را برای مدت يك سال انتخاب مينمودند و در آخر دوره انتخابیه چگونگی اعمال و اجرائات آنها در مجلس رؤیت میشد.

هیئت اعیان از افراد طبقه سوم مرگب بودند. این هیئت چهارصد نفری پس از امتحانات لازمه و تحقیق احوال، بحکم قرعه منتخب شده بانتظام قوانین و تفتیش امور مالیّه و مسائل را جمعه بدیابر حکومت مینپرداختند.

مجلس مشاوره که مشتمل بر ۲۰ هزار عضو بود از طرف هیئت اعیان با اجتماع دعوت شده در مطالب عمومی تعاطی افکار میکردند. عزل و نصب حکام، تعیین سرداران سپاه، اعزام سفرا، رد و قبول قوانین موضوعه از جانب هیئت اعیان، از وظایف مقررّه آن بود. غالباً خطبا و نطقین در کرسی خطابت نطقهای مفصل میکردند. برای اینکه قراردادهای این مجمع شوروی قانونیت داشته باشد، مینبایست يك اکثریت شهزار نفری آن را تصویب نماید.

محکمه بزرگ، مجلسی بود متضمن قدمای اشراف و نجبای معمر. این محکمه بدعاوی متعلقه بامور سیاسی رسیدگی میکرد و احکام آن حتمی الاجرا بود.

در اواخر، مجلسی دیگر از طبقات چهار گانه انعقاد یافت که در مقابل این محکمه حکم محکمه تمیز را داشت.

یگانه واسطه‌ای که آتن را مرکز مدنیت ساخت و نام یونان را بلند نمود قانون

سولون بود . قطع نظر از تدوین قوانین ، سولون به هموطنان خود و عالم انسانیت خدمات نمایان کرد . چنانکه گفته شد در آن عصر عامه خلق زبون تعدیات رؤسا و بزرگان بودند . اشخاص متمول با بیچارگانی که فائض قروض خودشان را نمیتوانستند ادا کنند بدخواه خویش رفتار میکردند . داین حق داشت مدیون را مانند عبد مملوك بزحمت شاقه و ادارد یادر بازار برده فروشان بفروشد . سولون اولاً فائضهائی را که مقروضین داده بودند از رأس المال قرض کسر کرد ؛ بعد بجهت تسهیل تأدیه بقیه آن ، بمسکوکات آن زمان يك قيمت اعتباری چندین برابر قیمت واقعی معین نمود و با این تدبیر مردم را از چنگ بیرحمی اغنیا رهائی بخشید و بر قاعده رهن و بیع و شرای انسان در عوض قرض ، خط نسخ و بطلان کشید .

سولون را بقبول حکومت تکلیف کردند ، خندید و گفت : « حکمرانی جایگاه خوبی است ، آدم میتواند با آنجا داخل شود ، اما نمیدانم چگونه میتواند بیرون بیاید ! » پس از ترتیب قوانین ، سولون هموطنان خود را سوگند داد که ده سال بدون تبدیل و تحریف بادستور العمل وی رفتار نمایند . و برای سیاحت در اقطار جهان عزیمت نموده در اغلب نقاط آسیای غربی گردش کرد و مدتی در مصر اقامت ورزید . سولون محض تأمین محافظت قانون و حسن جریان آن و دوام آسایش مردم ، مجازاتهائی سخت معین کرده ، ضدیت و مخالفت يك فرقه سیاسی را با فرقه دیگر تقبیح مینمود . با وجود این مجاهدتها ، در غیاب وی منتقدین اقتدار قدیم خود را بدست آوردند ، سایرین نیز خواستند طرز حکومت را تغییر بدهند . بهمین جهات فرق و مسالك مختلفه و اغراض بیشمار ظاهر شد و شیرازه انتظام گسیخته گردید . در این اثنا پیزِیستر (۱) مردم را اغفال کرده همه فرقه هارا مغلوب ساخت . همینکه سولون مراجعت نمود و مملکت را باین حال خراب دید بسی صرف اوقات کرد تا مردم را برانگیخته بوسیله شورش و انقلاب وطن خود را از بدبختی برهاند ، اقداماتش سودمند نیفتاد .

هرودوت (۲) مورخ یونانی معروف در تاریخ خویش تفصیلی راجع بملاقات سولون با کرزوس (۳) حکمران لیدی (۴) نقل میکند و میگوید :

کرزوس بسیار متمول بود و تجملاتی بیرون از حد تصور داشت . حکم کرد تا خزاین

(۱) Pisistrate غاصب حکومت آتن ، معاصر سولون . (۲) Hérodote مورخ یونانی ملقب به

« پدر تاریخ » (تقریباً از ۴۸۴ تا ۴۲۵ قبل از میلاد مسیح) . (۳) Crésus آخرین پادشاه لیدی

که از ۶۶۱ تا ۵۴۸ سلطنت داشته . (۴) از کشورهای آسیای صغیر که بدست ایرانیان قدیم فتح شد .



بیشمار و عمارات آراسته اش را از نظر فیلسوف بگذرانند. روز دیگر به سولون گفت:  
 — اخبار حکمت و فرزاندگی و نتایج تجارب تو در همه جا شهرت یافته است. میدانم  
 مقصود تو از تحمّل این مشقتها استقضای عادات ملل و تفحص شرایع و آداب طوایف روی  
 زمین است. میخواهم بمن بگوئی خوشبخت ترین کسی که در این مدت دیده ای کیست.  
کرزوس یقین داشت که سولون خود او را نشان خواهد داد. سولون در جواب  
 گفت:

— خوشبخت ترین اشخاص تلوس آتنی بود.

کرزوس بر آشفت و پرسید:

— تلوس کیست و چه کاره است؟

گفت: — مردی خیرخواه و بافضیلت بود، نیکنامی ابدی تحصیل نمود، فرزندان  
 عاقل رشید داشت، برای همه آنها عروسی کرد و اولاد آنان را دیده در مدت عمر بمصیبت  
 مرگ هیچکدام مبتلا نشد. همینکه محاربه آتنیها با اهالی ایلفیسس بمیان آمد با پسران  
 خود برای حمایت وطن بمیدان جنگ شتافت، دشمن را منهزم ساخت و کشته شد،  
 با کمال احترام بخاکش سپرده ضریحی معتبر برایش بنا کردند.

کرزوس گفت:

— بعد از تلوس که را سعادتمند دیده ای؟

گفت: — کلیویس و بیتون را که هر دو اهل ارکوس بودند. یک روز عید  
ژونن (۱) که بر حسب معمول هر کس میبایست مادرش را با دو چرخه بمعبد ببرد، کلیویس  
 و بیتون بجای گاو، خود را به دو چرخه بسته چهل و پنج فرسنگ راه طی نموده مادر  
 خودشانرا بعبادتگاه رسانیدند. اهل شهر از مشاهده این رشادت تعجب نموده، مادر  
کلیویس و بیتون را بداشتن چنین اولاد رشید تهنیت گفتند. مادر این دو جوان از  
 ربّ اللّوع آتن بهترین چیزهای دنیا را برای پسرانش درخواست کرد. پس از تلاوت  
 ادعیه و تقدیم قربانیا، کلیویس و بیتون در معبد خوابیده وفات یافتند و از این قضیه  
 به تحقیق پیوست که بهترین چیزها در دنیا مرگ است.

کرزوس گفت: — مرا بقدر این دو نفر که از طبقات پست مردم بوده اند

اهمیت نمیدی؟

(۱) Juno، در افسانه های اساطیر، زن ژوپیتر.

سولون گفت: - خوشبختی عبارت از تمول و دارائی نیست، بسا اشخاص متوسط الحال که بمراتب از اغنیا خوشبخت ترند. اگر عمر انسان را هفتاد سال فرض نمائیم خواهیم دید روزها، هفته‌ها، ماهها، سالهای این مدت هیچکدام بیک نسق نیستند. آدمی همواره دستخوش حوادث و نوایب روزگار است. بر ما لازم است عواقب امور را نگران باشیم و بینیم فلان را که نیکبخت پنداشته ایم اوقات خود را چگونه پیاپیان میبرد. کرزوس از مطالعات فلسفی و افکار حکیمانه سولون آزرده خاطر شده او را ز دربار خویش تبعید کرد.

دیری بر این نیامد که گفته‌های سولون صورت خارجی پیدا کرد: کورس پادشاه ایران مملکت لیدی را مستخر داشت و کرزوس در میدان محاربه اسیر شد. بحکم کورس در میدان شهر آتش عظیمی افروخته خواستند پادشاه لیدی را در میان آتش جای دهند. کرزوس را در آن حال سخنان سولون بیاد آمد و با آواز بلند سه بار فریاد کرد و گفت:

«سولون! سولون! سولون!»

کورس معنی این کلمات را سؤال نمود و بعد از اطلاع بر بیانات سولون بر کرزوس رحم کرده او را بخشید.



قسمت فلسفی

## سوق طبیعی و ذکاوت. (۱)

متقدمین میگفتند انسان حیوانی است عاقل.

واقعاً يك طفل، يك وحشی، يك آدم دیوانه، با حیوان چه تفاوت دارد؟ انسان با قوای متمیزه و مدرکه و با کردار نيك و رفتار پسندیده خود را از حیوان تمیز میدهد. پس عقل علامت فارقه انسانیت و صفت کاشفه آدمیت است.

با همه این، همان سوق طبیعی که در حیوانات هست در يك انسان تربیت شده نیز وجود دارد. فلاسفه و حکما را عقیده بر این است که ذکا و فطانت درجه کمال سوق طبیعی است. اغلب کارهای ما بسائقه فطرت بظهور میآیند. از اینها آنچه در حضور محکمه وجدان برگزیده میشوند بشرف قبول نایل میگردند.

ارباب علم روح در خصوص سوق طبیعی یا میل ذاتی و ذکاوت افکار عمیق بکار برده این چند چیز را قاعده این مسئله طبیعی قرار داده اند:

(۱) میل، آرزو، تشویق و ترغیب یاطنی؛ (۲) افکار عقلیه، فهم و ادراك، فکر و محاکمه.

اولیها از قبیل میل تناسل و بقای نوع، آرزوی زنده گانی بهیشت اجتماعی، مهر و محبت مادرانه، نگاهداری نفس، ترس و بیم بدون محاکمه، عدم اعتماد و امثال اینها از حسیات حیوانی، در میان حیوان و انسان مشترك است که هر دو محض حفظ نوع خود تابع قوانین آن هستند. دومیها شبهه نیست که از خواص انسان بوده با ترقیات مدنیّه او متناسب است و بایک صورت تدریجی معایب آن رفع شده بدرجات بلند قدم میگذارد. مکارم اخلاق، معالی صفات، همه محسنات و فضایل معنوی با طرز تعلیم و مناسبات محیط خود نشو و نما میکنند. از نقطه نظر علم فیزیولوژی (۲) افکار و احساسات از کارهای مخصوص دماغ و اعصاب شمرده میشوند، و حال آنکه پسیکولوگها (۳) میگویند: روح و نفس همان وجدان حسیات است. ما در مقابل يك حس دقیق به سوق طبیعی خودمان نمیتوانیم غلبه نمائیم. حیوانات و اطفال نیز مانند يك بازیچه فطرت باین احساسات نيك یا بد متقاد میشوند.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ اول تیر ۸۳۲ جلالی = ۱۲ جمادی الاخری ۱۳۲۸

هجری = ۳۰ ژوئن ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۱۳۸.

(۲) Physiologie علم وظائف الاعضاء. (۳) Psychologues علمای علم مبحث الروح.



نفس به حیثیات مختلفه انسانی نظارت نموده حرکات او را منظم میدارد. يك بچه ، يك حيوان از چیز جزئی میترسد و ما بالمجمله بآن اهمیت نمیدهیم. همانا روح ، رئیس دیوان محاکمات و حس و وجدان ما اعضای آن است.

حکما با وجود بودن مدافعه نفس ، حفظ نسل ، نگاهداری شخصیت ، رغبت زندگانی اجتماعی ، صنایع حیرت انگیز در حیوانات ، مشابهتی در میان حرکات انسانی و حیوانی فرض کرده سوای سوق طبیعی ، حیوانات را دارای يك قوه عقلیه جزئی دانسته اند. یکی میگوید: حیوان فکر و حافظه دارد ، مثلاً بره بمجرد دیدن گرگ بامنتها قوت و سرعت خود میدود . چرا ؟ برای اینکه خیال گرگ فکر بره را بیدار میکند . بو فون <sup>(۱)</sup> میگوید: قوه تذکر در حیوان معدوم است ، در اینصورت قابلیت تفکر در آن نخواهد بود . دیگری صنایع حیوانیه را مستلزم وجود عقل نمیداند و آنها را از نتایج سوق طبیعی کامل میشمارد . بعضی سئوال مینمایند: مورچه ها که زندگانی بآن نظم و ترتیب دارند و برای زمستان خودشان با آن جد و جهد آذوقه جمع میکنند ، زنبورهای عسل که اینهمه اعمال از آنها صادر میشود ، آیا از اثر سوق طبیعی است ؟ بچه سبب و کدام حکمت صنف طیور آشیانه های لطیف تماشائی خود را با آن قشنگی میسازند ؟ آیا میتوان گفت که خداوند بآنها قوه ممیزه و عاقله بخشیده است ؟

حکمای متقدمین افعال حیوانیه را از امور عقلیه شمرده اند که از آن جمله ارسطو در « سلسله مراتب حیوانی » این مطلب را ثابت نموده . مدتها همین فکر قاعده تتبعات علما بود . اما تحقیقات ر امور <sup>(۲)</sup> بطور وضوح مبرهن ساخت که اعمال حیوانات ناشی از سوق طبیعی است نه از قوه محاکمه و ممیزه .

له روی بر ضد این عقیده است و میگوید: « در آثار حیوانیه بقدری با بصیرت و دوراندیشی تصادف میشود که باید معترف شد بر اینکه همه آنها از نتایج عقلیه است . يك بچه گرگ در نزد مادرش از اطوار و عادات او کسب معلومات مینماید ، یاد میگیرد که شکار خودش را در کجا باید بدست بیاورد ، بدلات بوی شکار آن را دنبال میکند ، دام و تله اسان را بخوبی میشناسد ، تمام این موانع را از خود دور میسازد ، وقتی که

(۱) Georges-Louis Leclerc, comte de BUFFON عالم حیوانشناس مشهور فرانسوی (۱۷۰۷-۱۷۸۸ میلادی) .

(۲) René-Antoine Ferchault de REAUMUR عالم حیوانشناس و فیزیکدان معروف فرانسوی (۱۶۸۳-۱۷۵۷ میلادی) .

میخواهد بیک کله گوسفند دستبرد بزند احتیاط را پیشوای خود قرار میدهد، در حین ورود بیک آغل مدخل و مخرج آن را واریسی کرده میفهمد، زور خودش را با زور طرف مقابل موازنه میکند، بعد از همه این تفکرات و تأملات بکار خود اقدام مینماید و بهمین جهت است که بندرت گرفتار میشود.

### اراده مطلقه (۱)

در جاژه اقداماتی که برای تربیت اراده می‌پیمائیم يك نظر سقیم و ملاحظه نابجائی هست که از ایراد آن ناگزیریم. تربیت اراده: یعنی براهنمائی عقل سلیم از قباح صفت دوری گرفتن و جلو خواهش نفس را در دست داشتن.

شاید بعضی بگویند: این مطلب مذاکره و مناقشه لازم ندارد، فکر انسان آزاد است، چیزی را که بخواهد می‌پذیرد و آنچه را که نخواهد رد میکند، حریت فکر طبعاً در آدمی موجود است و هیچ محتاج نیست که بجهت تحصیل آن به تحرّی و سایط مشغول بشود. بد از بدی، دزد از دزدی، قاتل از قتل خود مسئول است، اگر نمیخواست هیچکدام اینها را مرتکب نمیشد.

این اشخاص تابع طریقه اختیار قطعی و اراده مطلقه بوده گمان مینمایند که قانون اخلاقی نیز بطفیل همین طریقه بوجود آمده است. میگویند اگر انسان آزاد نباشد نمیتواند بقواعد صفات حسنه تبعیت نماید و باین سبب از تربیت اخلاق بی بهره میماند. اما مسئله باین درجه سهل و بسیط نیست. از هر کس در خصوص کارهای او سؤال نمایند جواب خواهد داد «خواستم و کردم». این شخص تصوّر میکند که فلان عمل را خواسته و کرده است! اما تأمل مینماید که قبل از مباشرت باین کار، ممکن بوده است طور دیگر بخواهد و بکند یا نه؟ هیچ بخاطر نمیآورد که در يك «خواستن» چقدر مجبوریتها و تأثیرات خارجیّه هست که او را بارتکاب این عمل واداشته است!

شوین آور<sup>(۲)</sup> میگوید: اگر بخواهید بصورت وضوح و صراحت، این خطای فاحش را ملتفت شوید، فرض نمائید يك نفر در کوچه ایستاده است و با خودش اینقسم حرف میزند: «آفتاب غروب کرد، کارهای روزانه من با آخر رسید، اکنون اگر بخواهم

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۱، مورخ ۲۴ شوال ۱۳۲۹ هجری = ۱۸ اکتبر ۱۹۱۱ میلادی.

صفحه ۴۶۱. (۲) Arthur Schopenhauer فیلسوف آلمانی (۱۷۸۸ - ۱۸۶۰ میلادی).



میتوانم بگردش بروم، میتوانم به کلوپ (۱) رفته رفقای خودم را ملاقات کنم، میتوانم از شهر خارج شده دیگر معاودت ننمایم، تمام اینها تابع میل و اراده من است، هر قسم خواسته باشم حرکت میکنم. همه این تصورات شباهت دارند به محاکمه آب دریاچه که بگوید: «اگر بخواهم میتوانم بشکل امواج بلند شوم» (آری، اگر طوفان و تلاطمی باشد)، «با يك سرعت جریان میتوانم هرچه پیش آید از جلو بردارم» (آری، اگر مجری مساعدت کند)، «جوش زنان و کف کنان از بالا بیائین خواهم افتاد» (آری، در يك آبشار)، «مانند شعاع به هوا صعود خواهم کرد» (آری، در يك فواره)، «بخار شده از نظر غایب میشوم» (آری، در يكصد درجه حرارت)، «اما با همه این توانائی هیچیک از اختیارات مطلقه خود را بجای آورده بانهایت آرامی در همین دریاچه میمانم. چنانچه آب بدون اجبار بعضی اسباب نمیتواند هیچکدام این تبدلات و تحولات را در خود احداث کند، انسان را نیز تا وسایل و مقتضیات عقلیه مجبور نسازد، نمیتواند به کارهائی که در حوزه اقتدار خویش می پندارد اقدام نماید.

جوانی را در متخیله خود جای دهیم که بیست سال از عمرش میگذرد. بدبختانه بدام مکر و مداهنه زنی افتاده که رهائی برایش از محالات است. سرقت، قمار، قصور در ایفای وظایف آدمیت، تنبلی، سفاهت و عادات ذمیمه دیگر او را احاطه کرده. آیا خواهیم گفت که این جوان دلباخته بد اخلاق از هر جهت مسئول افعال خودش است؟ اگر میخواست میتوانست از این معایب منزّه باشد؟ مناسبات قبیحه، حکمرانی هوا و هوس، استعداد ارثی و خانوادگی، نقصان تربیت، مفاسد معاشرت، تأثیر محیط زندگانی، تصادف بامور خارج از قوه پرهیز و احتراز را در وی ملاحظه نخواهیم نمود؟ خیر، همه اینها که شمرديم در مسئولیت با او شرکت دارند. اختیار مطلق در انسان وجود ندارد. اعتماد نمودن باراده کلیه، ندیدن علل و حسیاتی است که انسان را اداره میکنند. اگر چنین چیزی صورت صحت داشت هیچکس از آغاز تا انجام عمر بفساد خلق و تباهی عزم متهم نمیکشت. در محیطی که زندگی مینمائیم هنوز بیدار این شخص خیالی موفق نشده ایم. در حالتیکه در مسائل بسیار جزئی، کسی زمام حریت را مالک نیست، در عقاید و اخلاق که برور قرون و ازمنه در خاطر وی متمکن گردیده چگونه میتواند صاحب اراده مطلقه باشد؟

آزادیها همه یکدیگر شبیهند. حریت اراده، حریت فکر، حریت سیاسیه، مثل یکدیگرند. فرانسویها برای احراز نعمت آزادی، با گفتن کلمات «کشته بشویم و از مرگ ترسیم!» بمقصود نایل شدند؟ تحصیل حریت و حصول سعادت در فرانسه و در همه جا، آیا نتیجه یک مجاهده ممتد و یک سعی متمادی نبود؟ چقدرها دانشمندان و بزرگان در این راه بار سفر بر بستند، چقدرها اشخاص که پیشوایان قافله حریت بودند بجهان نیستی شتافتند، چقدرها دماغهای مستعد فعال پوسیدند و غبار شدند، چقدرها مردم بسختی و بدبختی تن در داده مدتها با مخاطرات و مهالک زندگانی کردند! ماها که خواستار آزادی شدیم فقط با گفتن و خواستن باین مقصد عالی نرسیدیم، بکوشش دائمی و بذل قوای معنوی و توحید مساعی پیروان این مسلک محتاج بودیم و هستیم، اگر در مجموع این زحمات بدیده دقت بنگریم خواهیم دانست که آزادی خلاصه چه عملیات و اقدامات است. امروز میگوئیم که «ملتئ متمدن خواهیم شد»، آیا میتوان تخمین کرد که این توقع و انتظار با صرف چه مجاهدتها و مقاومتها ممکن خواهد شد؟ هر یک از افراد مملکت باید ملیونها همت و غیرت ابراز نمایند تا باین آرزو برسند و بار را بمنزل برسانند.

ژول پایو (Jules Payot) مینویسد: کسانی که اختیار مطلق را بحریت اخلاق ارتباط میدهند بخطا میروند؛ حاکمیت نفسانی را که بزحمت و صبر و ثبات احتیاج دارد با آرزوی «بشویم» یا «بشود» تطبیق مینمایند؛ معلمین ما بما میگفتند «شما آزادید»، ما با یک نومیدی دروغ بودن این ادعا را درک میکردیم؛ کسی بما یاد نمیداد که اراده بتدریج کسب میشود؛ ما هم باقتضای قاعده طبیعی «عکس العمل» نظریات <sup>(۱)</sup>تن و فلسفه معتقدین اورا باعجله طفلانه قبول مینمودیم. حریت اخلاقی و سیاسی و هر چیز نفیس گرانبها با مدافعات و مهاجمات بی پایان بدست میآید. آزادی، مکافات لیاقت و متانت است. کسیکه لایق آزادی نیست نمیتواند آزاد بشود.

لزوم و اهمیت حریت اخلاقی بسیار بزرگ است اما تحقق آن خیلی دشوار است، اشخاصی که نمیدانند فکر، فعل، حس، سه چیز است و قوانین مشترک در میان افکار، افعال و احساسات کدام است، و برای تربیت اراده چه استادیها و مهارتها لازم است، خود را نیازارند که در این معرکه از اولین دقیقه مغلوبیتشان مسلم است.

(۱) Hippolyte - Adolphe Taine فیلسوف و مؤرخ فرانسوی (۱۸۲۸ - ۱۸۹۳ میلادی).



— ٦ —

قسمت اجتماعی.

## نفوس و اخلاق اجتماعیّه (۱)

وقتی که در افراد يك جماعت (اعمّ از خوب و بد) بچشم تتبع بنگریم، قابلیت اخلاقی این اشخاص هر چه باشد قابلیت و شایستگی آنها نیز همان است. علمای فنّ اخلاق از تفاوتهای شخصی صرف نظر نموده صفات مشترکه جنسی را معتبر میدانند و این اوصاف عمومی را «اخلاق اجتماعیّه = Morale sociale» مینامند. «اخلاق اجتماعیّه» از مکسبات شخصی انسان نیست بلکه ارثاً باو منتقل شده و با فطرت وی امتزاج یافته، و باین جهت است که حکما آنها را «ملکات راسخه» نامیده‌اند. این علم با ممیزات خصوصیه قطعاً سروکاری ندارد و صفات جنسی را بدقت معاینه میکند.

در لغت علم اجتماع، معنی کلمه «اخلاق» با آنچه ما تصوّر میکنیم فرق دارد: اخلاق، مطلق اوصاف و قابلیتات است. چنانچه علم کیمیا<sup>(۲)</sup> اوصاف يك ترکیب عضوی را از نقطه نظر خاصی تحلیل و مطالعه میکند، علم اجتماع نیز اوصاف جنسی يك جماعت را همانطور تفحص کرده، یعنی خوبی و بدی را کنار گذاشته، این اوصاف را بملاحظه اینکه مدّترقی و بقای این جماعت است تحسین، و بمناسبت اینکه باعث تنزل و فتنای آن است تقبیح مینماید.

در اینصورت بعضی از صفات که نسبت به يك نفر از «اخلاق حسنه» شمرده میشود، ممکن است نسبت به مجموع آن طایفه از «اخلاق ردیئه» محسوب گردد. واضحتر بگوئیم: مثلاً رحم و مروت بامعنی معمولی خودش از صفات مستحسنه است. در این شبهه نیست، کسانی که باین دو صفت متّصف هستند ما آنها را محترم میشماریم و وجودشانرا مغتنم میدانیم. لیکن بنابر تجارب ثابته علم اجتماع، بدون قید و بلا عوض بضعفا و در ماندگان رحم کردن آنقدر خوش آیند نیست: این علم میخواهد که رحم و مروت در میان مردم بصورت «تعاون = Solidarité» واقع بشود و برای اثبات صحت این مطلب

(۱) مجله بهار، سال اوّل، شماره ۲، مورخ ۱۱ جمادی الاولی ۱۳۲۸ هجری، صفحه ۷۱.

(۲) Chimie.



از معاملات تجارتي، صنعتي، از تمام تاريخ معاشرت و صحايف تمدن بشر دليلها ميآورد. «اخلاق اجتماعيه» در خودی خود زشت و زيبا ندارد. اگر اين اخلاق موجب ترايد نفوس، تسهيل سعادت بشر، ترقیات ملي و قومی باشد خوب؛ اگر منتج تناقص نفوس، توليد فقر و بدبختی، تنزل و انحطاط هيئت جامعه باشد بد است. درميان جمعيتها، ملتها، طوايف و اقوام مختلف، بسياری از مناسبات موجود است که همه لزوم و اهميت آن را ميدانند. حسن جريان اين «مناسبات بين البشر: Rapports intra-individuels» اساس زندگانی سکنه روی زمین است. مهمترين اين مناسبات که مردم را مثل حلقه های زنجير يکديگر بسته و مربوط ساخته، مناسبات اخلاقی است. اين مسئله بقدری با ساير مناسبات زندگي ارتباط دارد که نمیتوانيم بگوئيم کدام يك از اينها حق برتری را ميتواند تصاحب نمايد. حکمای بزرگ که ساليان دراز عمر خود را صرف تحقيق اين کار کرده اند از دایره اين دور و تسلسل نتوانسته اند خارج شوند.

اگر کسی از ما پيرسد سبب خرابی و اختلال اداره حکومت سابقه ما و حدوث اينهمه وقايع ناگوار از عدم توافق مناسبات اخلاقی است يا اين عدم توافق مناسبات اخلاقی را اداره حکومت سابقه بوجود آورده است، چه جواب خواهيم داد؟ هيچکس نمیتواند برای اين سؤال يك جواب قطعی حاضر کند، چه به تحقيق پيوسته که اين دو حال با همدیگر متلازم هستند. اين مطلب خیلی شبیه است باينکه در خصوص تقدم ذاتی و زمانی مرغ و تخم مرغ گفتگو بشود.

واقعاً اولين وسيله تشکيل يافتن يك حکومت پست بی شرف، همان ملت غافل جاهلی است که باعث ظهور آن ميشود. کار از اينجا شروع ميکند و برای همین است که مونتسکیو (۱) ميگويد: «هر ملت به حکومتی که استحقاق آنرا دارد نایل ميگردد». با همه اينها تاريخ دنيا بماميفهماند که فرمانروائی مطابق تا چه اندازه تباه کننده اخلاق است. نميخواهيم اختلافات و مناقشات حکما را در اينجا بيان نماييم. همينقدر ميگوئيم: هر کدام از اين دو چیز علت ايجاد ديگری ميشود بشود، آنچه معلوم شده اين است که سيئات اخلاقی و حکومتی يك قوم بسعادت اجتماعی آن يك سوء تأثیر حتمی دارد.

(۱) Charles de Secondat, baron de la Brède et de-MONTESQUIEU نویسنده شهير فرانسوی

(۱۶۸۹-۱۷۵۵ میلادی).

باید ملاحظه کرد، اگر پدر و مادر بیکدیگر اطمینان و محبت نداشته، اولاد خود را با مهر بانی حقیقی دوست ندارند؛ اگر پدر، پولی را که تحصیل مینماید بطریق سفاقت و هواپرستی بمصرف برساند؛ اگر مادر از نخستین روز تولد طفل خویش، در تربیت مزاجی و بدنی وی اهمال کند، به تهیّه لوازم زندگانی این کودک شیرخوار مقید نباشد، برای خاطر خودش از شیردادن به طفل مضایقه کرده بچه بیچاره را از غذای طبیعی او محروم ساخته بدایه بسپارد، یا بخواهد بوسیله تغذیه مصنوعی طفل را پرورش دهد؛ این طفل که از محبت حقیقی پدر بهره نبرده و از آغوش تربیت مادر دور افتاده، وقتی که بزرگ شد در امور زندگانی کند و عاجز و ضعیف الاراده خواهد بود؛ در مقابل عوامل مؤثره مغلوب گردیده بانواع امراض دچار خواهد شد. این قسم اطفال، در آغاز جوانی، درصد بیست بناخوشیهای مختلف تلف میشوند، و آنها که زنده میمانند فرسودگی شکل و شمایل آنها با عدم اقتضای سن آنان، ضدت عجیبی تشکیل میدهد و نسل این آدمهای پوسیده بزودی منقرض میگردد.

### سرمایه داران اروپا (۱)

روزگاری پیش از این، قدرت، غلبه، توانائی، به قوه بدن مخصوص بود. اشخاص دلیر به نیروی بازو و شجاعت فطری با دشمنان ستیزه جوئی کرده آنها را مقهور میساختند؛ بازماندگان این جنگجویان، غلبه موروثی اجداد خود را تصاحب نموده، بارث یا بانتخاب چند تن از میان آنها پیداشاهی بر میخواستند.

در آن اوقات از سلطنت فایده ای بکیسه سلاطین داخل نمیشد؛ مخارج لازمه را یا از غنایم جنگ بدست میآوردند، یا بجبر و عنف اموال توانگران را میگرفتند؛ گاهی بیک قبیله بیگانه حمله برده دارائی آنها را دستخوش بغما و چپاول میداشتند؛ گاه اموال متمولین را مصادره نموده بر زیردستان و محکومین اراده ظالمانه خود خراجها، مالیاتها تحمیل میکردند. از اتباع و رعایای این حکومتهای جابر، آنها که در شمار اغنیا بودند اموال خودشان را در گوشه و کنار پنهان ساخته در لباس فقر زندگی می نمودند؛ مالکین اموال غیر منقوله همیشه مورد تاخت و تاز واقع شده عمر خود را ببدترین وضعی میگذرانیدند. نوع بشر در اوقات مختلف، برای پس گرفتن قوه حاکمه از جای



بر خواسته، گاهی پیش افتاده و بمقصود رسیده، زمانی عقب مانده و باز پس نشسته. بعضی وقت از حسن اتفاق اشخاص نیکوکار بدایره حکمرانی قدم مینهادند و بآئین عدل و داد رفتار نموده چیزی را که بجهت استقرار امنیت و حفظ حوزه مملکت لازم بود از رعایا دریافت میداشتند. بعضی وقت از سوء قضا حکام مستبد خونخوار بسر کار میآمدند و ثر و خشک را با آتش جور و بیداد میسوختند.

مدتها کار بر این منوال بود، تا آنکه کم کم چشم‌ها و گوش‌ها باز شدند؛ کله‌های کاری بمرصه آمدند، هنگام آن شد که شاهد دلپذیر آزادی مشتاقان خود را وعده دیدار بخشید، بدبختی و مسکنت بار بر بندد، و پای حق و حساب بمیان آید. در این موقع آنقدر همتها، کوششها، از جان گذشتگیها بعمل آمد تا در اکثر ممالک اروپا زمام حکومت بدست ملت رسید. از این تاریخ متمولین اموال خود را مالک شدند. حکمرانان این عصر جدید دیگر نمیتوانستند یکی از هزاران اعمال دوره گذشته را مرتکب شوند؛ فقط بگرفتن مبلغی که ملت برای آنها معین میکرد اکتفا مینمودند. ثروت یا سرمایه که با دستور العمل علم اقتصاد و در تحت یک انتظام عمومی اداره شود متصل زیاد خواهد شد. بهمین جهت در ممالك قانونی، متمولین معتبر مثل روچیلد (۱)، فندر بلت، کارنژی، روکفلر (۲) و امثال آنها پیدا شدند. این توانگران پس از تمتع بسعادت آزادی، بتصرف دارائی بی اندازه خود قناعت ننمودند؛ در هر جا که ساکن بودند کار را بجائی رسانیدند که قوه سیاسی و قشون و سفاین جنگی همانجا را مطیع اوامر خویش ساختند.

اینکه دیپلومات (۳) ها فریاد میزنند «منافع ما در فلان مملکت در معرض خطر است!» مقصودشان یوله‌ای سرمایه داران مملکت خودشان است که به ملت یا دولت دیگر قرض داده شده است.

صاحبان این منافع همه مؤسسين بانکها و کارخانه‌ها هستند که شماره آنها از الوف و مئات نمی‌گذرد؛ اما سواد اعظم ملت از برزگران و اصناف و عمال که تعدادشان به ملیون‌ها بالغ می‌شود، عساکر بری و بحری که در صحراها و دریاها بخدمت مشغولند، از این منافع سهمی و نصیبی ندارند. اینها خدمتگذاران

(۱) Mayer-Anselme Rotschild. بانکدار آلمانی (۱۷۴۳-۱۸۱۲ میلادی).

(۲) Rockefeller ثروتمند آمریکایی معروف به «سلطان نفت».

(۳) Diplomates سیاستون.

جان بکف و بندگان گوش‌بفرمان پول‌داران هستند. اغنیا و سرمایه‌داران انگلیس در خارج جزایر برتانی<sup>(۱)</sup> ۲۸۵۸ ملیون لیره پول دارند که هر سال فرع گزافی بر آن تعلق میگیرد. همین قسم سایر دول اروپا را در تمام ممالك پولها هست که میزان آنها به شش هزار ملیون لیره میرسد. این وجوه نقدی علی‌الاقبال زیاد شده از مقدار مصروفات اهالی اروپا و امریکا فاضل می‌آورد و در اطراف عالم واسطه نفوذ مقاصد پلیتیکی<sup>(۲)</sup> و پیشرفت امور تجارتی میشود.

اگر سخن آن شخص حکیم را که گفته است «مقروض» بنده زر خرید طلبکار است بخاطر بیاوریم میدانیم که این آقایان باقرض دادن بصدی چهار یا شش در عرض سال روح زندگانی را از مردم میگیرند: همانا این فایده بافایض ناقابل در ظرف ۳۶۵ روز متجاوز از سیصد ملیون لیره است!

با همه اینها اگر کسی در اروپا گردش کند می‌بیند اکثر سکنه آنجا دارای ثروت و سامان نیستند بلکه بیدرد فقر و احتیاج گرفتارند. اگر بعارضه ناخوشی یا بحادثه دیگر دستشان بکار نرسد گرسنه میمانند و غالباً از گرسنگی میمیرند. هر چه هست مال متمولین است؛ و اینها با تمام قوای عقلی و جسمی کمر بخدمت آنها بسته مادام‌العمر برای امتثال اوامر آنها برخواسته و نشسته‌اند، چنانکه مللی که با آنها عقد استقراض نموده‌اند همین حال را دارند.

دولت عثمانی سالی معادل ۸ ملیون لیره، عشرواردات مملکت خود را، بعنوان فایض بچند نفر اروپائی میدهد؛ حکومت مصر هر سال ۶ ملیون فرع بخارج میپردازد؛ اوضاع سایر ممالك را نیز از اینجا باید قیاس کرد.

اگر يك مملکتی در آدای قرض تأخیر نماید، یا تصور بشود که میتواند بارسنگین قرض را بردارد و عمداً نمیکند، یا برای این مملکت ممکن است امتعه و مصنوعات آنها را بخرد و نمیخرد؛ آنوقت معمارهای عالم سیاست، مهندسه‌ای فن پلیتیک<sup>(۳)</sup> نقشه‌ها میکشند، حیل‌ها بکار میبرند که تا دینار آخر پول خود را بگیرند، این ملت بیدار مطلع به شامت قرض را با استقراض مجبور سازند، این يك مشت مردمان قانع به منسوجات و معمولات وطن را با استعمال مال التجاره فابریکها<sup>(۴)</sup>ی خود وادار نمایند. تعرض و

(۱) Grande-Bretagne & Irlande du Nord مملکت انگلستان.

(۲) Politique سیاسی.

(۳) Science Politique فن سیاست. (۴) Fabriques کارخانه‌ها.



مداخله اروپائیان بامور ممالك آسیا و افریقا از این جهت است. و باز باین جهت است که متار که تجارتی بین الملل مثل اعلان جنگ پذیرفته میشود!

هر ملتی که زنجیر قرض بگردن گذاشته باید بداند که نخستین چاره آن برای نگاهداری آزادی، استقلال، قومیت خود، کوشش و صرفه جوئی است. گرفتاران این کمند اسارت باید کاری بکنند که دخل و فایده آنها زیاد شود. این هم با چند چیز امکان دارد: زراعت، صنعت، تجارت.

### اعتصاب (۱)

از روزیکه انسان عنوان بندگی و اسارت را لغو نموده، برای قانونگذاران و حقوقشناسان يك دوره مشکلات پیش آمده که همواره آنها را گرفتار اندیشه میدارد. متفکرین و سیاستون میخواهند میان سرمایه و سعی و عمل يك صلح عمومی سکونت آمیزی مقرر بدارند تا این اشکالات مهمه باین واسطه مرتفع گردد.

از روزیکه انسان صاحب احساس و اخلاق انسانیت شد و جمعیتی تشکیل داده بایک صدای عالمگیر جهان پیما آزادی همه را اعلان کرد و همه فهمانید که افراد بشر بایکدیگر مساوی بوده باهم فرقی ندارند، از همان روز صاحبکار و کارگر بمنزاعه و مناقشه شروع نموده هنگامه‌ها برپا کردند. دعاوی فیصل ناپذیر و جنگ و جدال کارفرمایان و مزدوران تمام صحایف عصر گذشته را پر کرده است. از طرفی عمده بجهت راضی نبودن از مقدار اجرت، گرو (۲) میکنند یعنی برای دست کشیدن از کار عقد اتفاق و اشتراك مینمایند. از طرف دیگر صاحبکار محض این که از بلیه حاضره جلو گیری کند و محکوم میل عمله نشود درهای کارخانه را می بندد.

گرو ها که بآرامی یا باغتشاش بوجود می آیند، همیشه و در هر زمان صنایع را بیک دوره عدم انتظام و اختلال دچار میسازند، رفتار طبیعی مساعی و اعمال را از ترتیب میاندازند. حکومت‌هایی که پیش از ۱۷۸۹ (۳) حکمرانی داشتند بنام امنیت و منفعت عامه بر کارگران سخت می گرفتند و بدین خواه پاترون (۴) ها حاکم میگردیدند. افکار حقوقیه آن عصر نیز در این فقره از ابراز شدت مضایقه مینمود. در قرن پانزدهم و شانزدهم

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ ۱۷ مرداد ۸۳۲ جلالی = ۱۳ رجب ۱۳۲۸ هجری =

۲۰ ژوئیه ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۲۰۵.

(۲) Grève = اعتصاب. (۳) تاریخ انقلاب کبیر فرانسه. (۴) Patron = صاحب و امثال آن.

انگلیسها اتفاق مخالف قانون را کفران نعمت نام نهاده برای ترسانیدن عمله از اقدام به گرو گوش مرتکبین را میبردند. یکی از مورخین سال ۱۴۰۰ نقل میکند که دوهزار نفر عمال يك کارخانه کرباس بافی مجتمعاً دست از کار برداشته بودند، همه را از موطن خودشان تبعید نموده، تنها سی و سه نفر را اجازه توقف دادند و روز دیگر آنها را بدار آویختند!

مسئله اعتصاب تا قرن نوزدهم بلباسهای مختلف درآمد و کیفیت آن از طرف ارباب نفوذ و سرمایه داران به جرح و تعدیل طولانی معروض افتاد. قانون ۱۸۴۹ (۱) حق اعتصاب را مجدداً رد کرده حکومتهای دیگر نیز باین بی حسابی تبعیت نمودند.

در عصر نوزدهم کار رنگ دیگر گرفت و اعتصاب کارگران یکی از حوادث مشكله عالم اجتماع و اقتصاد محسوب شد. برای چه؟ برای اینکه تشکیلات صناعیه بکلی تغییر کرده بود. بجای اینکه جمعی از عمله بهمراهی یکنفر صاحبکار در سر دستگاههای معمولی بخدمت مشغول شوند، فابريك (۲) های بسیار بزرگ و چرخهای سریع الحركه که با سرمایه های گزاف تأسیس شده، در اطراف کوره های بلند (۳) و دیگهای گرم و ابخره زهر آلود معادن و ادارات صنایع، گروهی از کارگران بی نام و نشان گرد آمده، يك کمپانی (۴)، يك شرکت، يك جمعیت مالیه با کمال عظمت و نخوت مثل يك حاکم قادر قاهر بر آنها استیلا یافته بود. بدبختی مزدور بهر جا میرسد برسد، بدرفتاری پاترون ها بهر کجا منتهی میشود بشود، عمله چه میتواندستند بکنند؟ اگر میخواستند بجائی رفته مطالب خود را بگویند و دادخواهی نمایند، به جرد رفتن آنها صدها عمله بیکار که چنین فرصتی را منتظر بودند کار و شغل آنها را تصاحب میکردند.

فقط يك اجتماع عمومی مشترك این درد را دوا میکرد و باثروتها را آرام و ملایم میساخت، که آنرا هم قانون مانع میشد.

بواسطه همین ضعف و بیچارگی مفرط، عمله ناچار شدند که بعنف و شدت متوسل شوند. در همین اوقات گروهای مفصل ظاهر شد که مناظر فجیعۀ آنها امیل زولا (۵) در کتاب ژرمینال (۶) خودش مصور و مجسم مینماید. این قوتهای متفقه بقسمی بدبختیها و فلاکتها

(۱) در فرانسه.

(۲) Fabriques کارخانه ها. (۳) Hauts-Fourneaux کوره های مخصوص ذوب سنگ آهن.

(۴) Compagnie = شرکت. (۵) Emile Zola داستان نویس فرانسوی (۱۸۴۰-۱۹۰۲ میلادی).

(۶) Germinal داستان امیل زولا راجع بزندگانی کارگران معادن.



را نشان میدادند و اوضاع تنگدستی و پریشان روزگاری صنف کارگر را بروی بساط میریختند که آخر الامر مردم را متأثر و متألم ساختند.

در ۱۸۶۴ بموجب قانون، جرم و تقصیر اعتصاب ابطال شد و مواد مجازات راجعه به گرو و اصلاح یافته قاعده آزادی سعی و عمل از تدابیر مانع قانونی و ملاحظه انتفاع فردی رهایی جست و در هر جا کومیتته (۱) های مخصوصی بجهت اثبات حقوق عماله منعقد گردید.

انگلیسها حق اعتصاب را اول در ۱۸۵۹، بعد در سیزدهم اوت (۲) ماه ۱۸۹۵ با بعضی شرایط تصدیق کردند. بلژیک (۳) دو سال بعد از فرانسه، اتریش (۴) در ۱۸۷۰، هولاند (۵) در ۱۸۷۲، آلمان در ۱۸۶۹ این مسئله را از مسائل قانونی حساب کردند.

### حریت افکار (۶)

چه کرده‌ای که بحبس ابدی محکوم شده‌ای؟

بعضی گناه مرا بیرون از حد شمار میدانند، اما من جز فضایل ممدوحه تقصیری ندارم.

این فضیلتها کدامند؟

من کارگر با همت و غیرتی هستم که هیچوقت با بطالت و اعمال بسر نمیبرم. گاه و بیگاه، شب و روز مشغولم. در يك لحظه اقطار زمین را پیموده، چابك و چالاک فضای بی انتهای افلاك را گردیده ثابت و سیار، نهان و آشکار را دیده به قهقری بر میگردم، وقایع گذشته را شرح میدهم و سر نوشته‌های آینده را کشف میکنم. با وجود این زیر کی و لیاقت، مصدر اعمال نافع، منشأ آراء صائبه شمرده میشوم.

کسی که جامع اینهمه اوصاف باشد، چرا باید محبوس بشود! کدام دشمن دیوسپرت، کدام منافق غماز تو را باین بلا مبتلا ساخته است؟

دشمن اصلی خود را نمیشناسم، همینقدر میدانم که از نخستین روز تولد محبوس شده‌ام.

(۱) Comité انجمن، هیئت. (۲) Août هشتمین ماه فرنگی.

(۳) Belgique. (۴) Autriche. (۵) Hollande.

(۶) مجله بهار، سال اول، شماره چهارم، مورخ ۱ مرداد ۱۳۲۲ جلالی = ۱۲ رجب ۱۳۲۸ هجری =

۲۰ ژوئیه ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۲۰۹.

— ممکن است اسم خودت را بما بگوئی ؟

— اسم من « فکر » است . قرن‌ها و عصرها بر من میگذرد که در آرزوی آزادی در سوز و گدازم . گاهی که شاهد دلفریب آزادی بمن نزدیک میشود و از میان ابرهای تیره محرومی و افتراق چهره نمائی کرده میخواهد روزگار ظلمانی مرا با فروغ دیدار خویش روشن کند ، در همان لحظه مثل معشوقه‌ای که آیت جوانی و جمال باشد و از ملاقات پیر ماه و سال بترسد ، از من میگریزد . متصل آمیدی را ترك کرده بامیدی دیگر خود را تسلی میدهم . همانا مانند کسی هستم که در دریائی موج شناوری آغاز و موجی را وداع نا گفته باستقبال موج دیگر شتابد .

— آزادی را از که میخواهی ؟

— از سکنه روی زمین ، از ملت که عنصر زنده ، قوه فعاله ، اساس استوار ، عامل مطلق هر مملکت است . اگر آزادی را تمام قوانین و حکومتها بمن بدهند و هر یکی از مال عالم منفرداً برای آزاد نمودن من جنبش نکنند سعی و مجاهده من بیهوده خواهد بود .  
— در عوض رنج و زحمتی که اهل عالم برای آزادی تو متحمل میشوند بآنها چه خواهی داد ؟

— قدرت ، ترقی ، نیکیبختی ، تمول ، شرف و اعتبار بآنها داده امراض کذب و نفاق را از میانشان برمیدارم . رایت فضیلت را در بالای سر آنها گشوده ، صورت علم و دانش حقیقی را از آلاشهای ظاهری پاک میکنم . آیا این همه که شمردم کافی نیست ؟  
— برای صحت این اقوال دلیلی داری ؟

— بسیار . بخاطر بیاورید که روزی به کریستوف کولن<sup>(۱)</sup> نزدیک شده دست به پیشانی او گذاشتم و گفتم : « عقیده شما چیست ؟ خداوند دانای توانا کره زمین را خلق میکند ، يك طرف از قسمت شرقی آن را خشکی قرار میدهد ، و قسمت دیگر را برای خروشیدن موجها و وزیدن بادهای و حدوث طوفانها و میگذازد ؟ چنین نیست ، این منافق حکمت بالغه خداوند است . لابد در منتهای این دریای عظیم ، خشکی و آبادانی مفصلی هست که انکشاف آن برای خلق فواید بیشمار دارد . » نتیجه مذاکره من بواسطه کولن بروز کرد و خطه آمریکا با آن عظمت مکشوف گردید . باز یکی از دوستان من از تلفات آبله اندوهگین بود و میخواست تدبیری بکار ببرد که  
(۱) Christophe Colomb دریانورد و کاشف معروف که قاره آمریکا را کشف کرد (۱۴۹۲-۱۵۰۶).



نوع بشر را از صدمات آن نگاهداری کند. در این هنگام طریقه تحصیل مایه آبله و طرز کوبیدن آنرا بوی<sup>(۱)</sup> یاد دادم، امتحان کرد و درست در آمد. ملاحظه نمائید در این يك فقره چه خدمتها بحوزه انسانیت کرده ام، چگونه پدرها و مادرها را بسلامت اولاد خودشان خورسند ساخته، چقدر اشکهای حسرت و سوگواری را نگذاشته ام از چشمها جاری شوند! کدام يك از مكتشفات و مخترعات خودم را تعریف كنم! تمام وسایل استفاده و تنعم نوع انسان از آثار من است. همین علم که روح زندگانی آدمی است، آیا غیر از من کسی میتواند آنرا نگهدارد؟ آیا همین فصاحت و بلاغت از من نیست؟ آیا من شرط اول از شروط سه گانه آن نیستم که گفته اند «شخص بلیغ آن است که صاحب فکر بدیع و تصویر دقیق و تعبیر لطیف باشد»؟ همین شعر که معیار ادبیات و بهترین آرایش مجمع انسانیت است و تمام جویها و رودهای معارف از محیط آن منشعب میشوند، آیا عبارت نیست از مجموع افکار رقیقه که بقالبهای مختلف در میآید؟

اما میگویند آزادی تو انسان را بکارهای ناشایسته و میدارد و نسبت به بعضی مقامات که تعرض بآن جایز نیست جری میکند.

من بالمره از این تهمتها عاری هستم.

هیچ عاقلی نیست که لزوم آزادی تو را نفهمد. موثرین را عقیده بر آنست که در ابتدای شورش فرانسه، با اولین تبر تویی که بطرف باستیل<sup>(۲)</sup> انداخته شد تو از زنجیر اسارت رها شدی.

خیر، هر چه گفته اند مبالغه است. گمان میکنی که من آزادام؟ دولتی قوی میخواهد دولتی ضعیف را با پنجه آهنین خویش بفشارد و خفه کند، استقلال او را از میان ببرد. دولتهای دیگر به اقدامات وحشیانه این دولت حریص متعدي از دور مینگرند و يك کلمه از عدل و انصاف با آن حرف نمیزنند! آیا این است آزادی من؟ تصور میکنید آزادی در این است که روزنامهها آب و آبی لگام خورده برای حصول اغراض خودشان یکی را ستایش کنند و دیگری را نکوهش نمایند؟ یکی را به تمجید بی موقع باوج ماه رسانند و دیگری را به تقبیح بیمعنی بقعر چاه افکنند! امان از دست این دشمن عیار که آن را «پولیتیک»<sup>(۳)</sup> مینامند!

(۱) مقصود طبیب انگلیسی ادوارد جنر (Edouard Jenner) است که مایه آبله را کشف نمود (۱۷۴۹-۱۸۲۳ میلادی).

(۲) Bastille قلعه و زندان معروف پاریس که در ۱۴ ژوئیه ۱۷۸۹ مردم پاریس آن را تسخیر و منهدم نمودند و آن روز را ملت فرانسه عید ملی خود اختیار کرد. (۳) Politique سیاست.

## زندگانی یامیدان مجاهدت (۱)

فیلسوفی آگاه از شرای عرب میگوید: «زندگانی سراسر رنج و تعب است و من متعجب نیستم مگر از کسی که بامتداد این عمر آمیخته به محنت مایل باشد!»  
 يك تأمل سطحی بما میفهماند که این معنی از قبیل خیالبافی و سخن پردازی نیست. روزی و ساعتی بر ما نمیگذرد که ادله و شواهد بسیار صحت آن را بر ما ثابت نکند. مگر نه این است که جمله مردم در میدان مجاهده زندگانی گرم پویه<sup>(۲)</sup> اند؛ شب و روز بر بارگی<sup>(۳)</sup> برق رفتار سعی و عمل سوارند؛ و آسودگی را از زحمت، نیکبختی را از مشقت، سلامت را از مهلکه و مخاطره طلب میکنند؟

آری، این مقاومتها، خود کشیها، مزاحمتها، اساس استقرار عالم و علت العلل ترتیب امور کارخانه آفرینش است. اگر مجاهده استمراری نوع بشر نبود، رشته انتظام گیتی از یکدیگر میگسیخت و موجودات جهان ترقی نمیکردند، بزرگ از کوچک ممتاز نمیکشت، زشت و زیبا از هم تشخیص نمییافت.

اگر دوره اول ظهور نژاد انسانی را بنظر آوریم، هیכלی عجیب خواهیم دید گرسنه و برهنه که در بیابان سرگردان مانده راه بجائی نمیبرد، آثار ذلت و مسکنت از حرکاتش آشکار است، متصل در فکر آنست که چیزی بچنگ آورد و تنور تافته معده را با خوردن آن تسکین دهد؛ سپس در شکاف کوهها، مدخل غارها، پناه سنگها خزیده شبی بروز آرد؛ همواره از بیم جانوران بر خود میلرزد، اینها لباسی را که طبیعت بآنها بخشیده پوشیده اند و او لخت است، اینها با چنگال و ناخن و دندان مسلحند و او سلاح مدافعه ندارد، اینها کله وار در حرکتند و او تنها است. تنها چیزی که در این محیط حیرت و دهشت او را از صدمات حفظ کرده قوه عقل و تدبیر او است.

همینکه از مرحله وحشت و بداوت بگذریم می بینیم همین نژاد بشر ساز و برگی آماده ساخته و گردن بدعوی برافراخته، قصور و عمارات بنا کرده، اقطار زمین را تصاحب نموده. آفاق آسمان را مسخر داشته، سطح دریا و فضای هوا را جولانگاه

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۶۵، مورخ شهریور و مهر ۸۳۲ جلالی = شعبان و رمضان ۱۳۲۸

هجری = اوت و سپتامبر. ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۲۵۷.

(۲) رفتار تند و تیز.

(۳) اسب.



سفاین و مراکب طیاره خویش قرارداداده ، قوای نهانی طبیعت را باطاعت خود درآورده است !  
انسانی که صاحب این قابلیت و استعداد است آیا همان انسان ذلیل زیون ،  
همان آدم درمانده بیچاره است که در بیابانها با حیوانات بسر میبرد ؟ آری همان است .  
بعد از آنکه جانش از درماندگی بلب رسید ، و حریف مبرم احتیاج بر عجز  
و ناتوانیش افزود ، بقدر وسع و طاقت تن بکار کردن داد ، راه چاره جوئی بروی خود  
کشود ، و روزگاری بس دراز بر این شیوه مداومت ورزید تا در طی چندین هزار قرن  
مقدمه تمدن اجمالی بظهور پیوست و بتدریج بمقام و مرتبه امروزی نایل گردید .

انسان دیرزمانی دستخوش بیچارگیهای قرون مظلمه بود ، حوادث عصرهای  
تاریکی و همجیت همیشه او را مشغول میداشت ، میبایست لاینقطع با گروهی از نوع  
خود و طایفه ای از وحوش و سباع در محاذله باشد ، و برای تهیه موجبات زندگانی  
خودش زد و خورد نماید . پس از مجاهدتهای طولانی تا یکدرجه بر طبیعت غالب آمده  
ملزومات حیات خویش را فراهم کرد و چیزهائی را که برای تقویت موجودیت خود  
بذاتها محتاج بود بدست آورد .

اکنون که دانستیم مجاهده و تنازع بقا نخستین رکن اهم زندگانی است ، عجب  
نیست اگر انسان پیوسته مثل سپاهی دلیر برای جهاد و دفاع حاضر باشد و در این  
مورد دقیقه ای بقصور و غفلت نگذراند .

اگر در قانون جاذبیت و سایر قواعد خلقت امعان نظر نمائید خواهید دید که  
يك مجاهده مستمر و يك کشمکش انتها ناپذیر در میان جاذب و مجذوب ، قوی و ضعیف ،  
تابع و متبوع حکمفرما است . قوه جاذبه با زیادی ماده زیاد میشود و با قلت آن روی  
بنقصان میگذارد . هر قدر یکی کوچک و دیگری بزرگ باشد باز تجاذب در میانه  
موجود است . بطوریکه زمین سنگ ریزه ای را که در حال اقتادن است بطرف خود  
میکشد ، همانطور نیز سنگ ریزه آن را بسوی خود جذب مینماید !

دانسته ایم که این فضای بیکران پُر از اَثر<sup>(۱)</sup> و ذراتی است که همه جای  
آنها فرا گرفته اند . این ذرات عناصر اصلیه زندگانی عالم هستند و بواسطه مجاهده  
قوه جاذبه و دافعه آنها عوالم زمینی ، اجرام آسمانی ، روز و شب ، صبح و شام ، ثوابت

(۱) Ether = اَثر . جسم لطیفی که ساحت کائنات را پُر کرده و بواسطه نقل نور و حرارت  
والکتریسته است .

و سیّارات، جماد و نبات، فصول و مواسم، انسان و حیوان، اجسام بسیطه و مرکبه بوجود آمده اند.

نباتات برای بقای حیات خودشان با یکدیگر در مجاهده اند، به همسایه ضعیفتر از خود می‌تازند و می‌خواهند قوه نامیه را تماماً متصرف شوند. در مزرعه‌ای که مشتی تخم افشانده ایم و بخوبی سبز شده، در میان آنها قسمتی از همین نوع مزروع را افسرده و بد حال مشاهده مینمائیم. اینها همه از یک جنس هستند، در یک زمین کاشته شده، از یک آب آبیاری گشته، در یک هوا نشو و نما کرده اند، پس قوت آن و ضعف این از چیست؟ و این اختلاف از کجاست؟

این تفاوت از اثر غلبه قوی بر ضعیف و از نتیجه مجاهده حیاتیه است. توانا قوت و غذای ناتوان را قهراً بخود مخصوص می‌سازد، شاداب و پرورمند میشود. ناتوان بجزئی بقیه مایه زندگانی، اگر داشته باشد، قناعت میکند و گرنه بهلاکت میرسد.

احکام این قاعده اصلیه در همه جای عالم نافذ و جاری است. افواج میکروب به بدن انسان داخل شده و بر آن مستولی گردیده آدمی را با امراض گوناگون مبتلا مینمایند و جز ادامه حیات خویش مقصودی ندارند. باز گنجشک را شکار میکند و بفریاد استمداد آن گوش نمیدهد. انسان بره شیرخوار را سر میبرد، مرغ هوا و ماهی دریا را میگیرد و برای پرورش وجود خود بمصرف میرساند. حیوانات وقتی که طعمه‌ای لذیذ یا چراگاهی بر آب و علف پیدا میکنند با یکدیگر بجدا و نزاع می‌افتند. هر قدر مدارک انسان وسیعتر میشود بر احتیاج و مجاهده وی افزوده میگردد، هر قدر در جاده تعیش و تنعم پیشتر میرود بهتر از آنرا طلب میکند و بقدری که کار میکند مزد میگیرد. این را هم باید بگوئیم: چنانچه حکم بقای انبیا در عناصر اصلیه از مقررات این عالم است، در اخلاق و عادات و صفات انسانی نیز همین حال را دارد. هر چیزی که برای پیشرفت امور مفید و مناسب بوده صلاحیت ماندن را دارا باشد ریشه آن محکم شده روی بترقی مینهد و میوه‌های گوارا میدهد؛ اگر چه شیرینی آن با تلخی ابتدا شود، یا زاحتش بزحمت مسبوق گردد. آن چیزی که شایسته ماندن نیست و اصل و فرع آن بی حاصل است از صحیفه وجود محو میشود و اثری از آن نمی ماند.

یکی از حکما میگوید: «اعمال انسانی بر دو قسم است: یا بسائقه جهل از وی سر میزند، یا بهدایت عقل بمعرض ظهور می آید. اگر عقل بیرق حکومت برافرازد



و کار فرمای امور شود، اقوام و ملل عالم را برای مدافعه عوارض و مجاهده ایام حیات مهیا کرده آنها را بمراتب عالیہ میرساند. در صورتی که چهل مالک زمام نفوس شود، تمام مجاهدتها بی نتیجه میماند و بجائی نمیرسد.

از بدو تشکیل عالم، تاریخ بشریت که آئینه جهان نمای حوادث و مدرسه بصیرت و معرفت است این نکته را خاطر نشان عالمیان میکند که نوع بشر هیچوقت نباید اسباب مجاهده خود را مهمل گذارد، و گرنه در میدان تنازع بقا مغلوب میشود و قاعده حتمی الاجرای بقای انسب، حیات استقلال را او را معدوم و مضمحل میدارد.

### وظیفه چیست؟ (۱)

— از 'بول دومر' (۲) —

عزم و اراده قوه بسیار مهم گرانبھائی است. اهمیت و شرافت این دو چیز بجهت نتیجه بخشیدن و فایده دادن است. این دو صفت چه چیز را منتج میشوند؟ نیکی و نیکوکاری و ادای وظیفه را.

ادای وظیفه!

آیا کلمه ای نجیبتر و بهتر از این دو کلمه یافت میشود؟

انسان این عبارت ساده را با نهایت جسارت و صفای قلب و در حین لزوم با کمال تسلیم و انقیاد احساس میکند. توضیح معنی وظیفه بصورتی که مطابق واقع باشد غیر ممکن است. ما حس وظیفه را در وجدان خودمان مییابیم. در حالتی که تابع این فکر باشیم که میگوید «وظیفه از نقطه نظر قانون و وجدان چیزی است که بانجام آن مکلفیم» یا بمطالعه دیگری گرویده شویم که گفته است «قانونی که عقل سلیم قطعاً وجود و تحقق آن را میخواهد، اعمالی است که بر روی اساس اخلاق و عادات ما قرار گرفته است» باز مفهوم عالی وظیفه را چنانچه سزاوار است درک نموده ایم.

انسان با فکر وظیفه مفلور است. شخص متین منصف همیشه برای ادای وظیفه مهیا است. میتوان گفت غالباً ادای وظیفه از شناختن آن آسانتر است. باید یقین کنیم که تقدیر و تعیین وظیفه حکم لوازم ضروری را دارد. وظایف و تکالیفی که قانون

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۸۳۳/۱/۱ جلالی = ۱۳۲۹/۳/۲۰ هجری = ۱۹۱۱/۳/۲۲ میلادی.

میلادی، صفحه ۳۹۵.

(۲) Paul Doumer مرد سیاسی فرانسوی متولد در ۱۸۵۷ میلادی.

در این باب تصریح مینماید، وظیفه های ابتدائی سیاسی است که در موجودیت جمعیت بشریه اجرای آنها بی اندازه لازم است، مثلاً: «کسی را نخواهی کشت، هیچ چیز را که بدیگران راجع است غصب نخواهی کرد، اگر متأهل باشی با همسر خود برآستی و درستی رفتار کرده اولاد خودت را تربیت خواهی نمود»؛ این سفارشات قانون جز همان وظیفه شناسی ابتدائی که بهر کس معلوم است چیزی نیست.

اما اخلاق انجام بسیاری از وظایف عالیه را تکلیف میکند که قانون آنها را نمیشناسد و نمیتوانند در ردیف مجبوریّت قانونی قرار بگیرند. باوجود این، يك قانون وظیفه بما معرفی شده که بدون احتیاج بمشاوره غیر برای اینک راهنمای افعال و حرکات ما باشد اوامر خود را در اعلى درجه وضوح و روح و وجدان ما تلقین مینماید.

در فهم و ادراك وظایف، انسان با چه مانع مصادف میشود؟ چیزی که وظیفه را مغلوب میسازد کدام است؟ ملاحظه منفعت شخصی، هوا و هوس، تنبلی، ترس و سست عنصری، اشخاصی که دارای عزم قوی و اراده ثابت مستقیم هستند باید حس منفعت را از آلائش این تعرضات محفوظ بدارند.

کوشش خلق برای جلب منافع شخصیه خودشان موافق قانون و طبیعت است. اما در منفعت بدیده قاعده اخلاقی نمیتوانیم بنگریم. وظیفه اگر تماماً با فایده معارض و مخالف باشد فوراً باید وظیفه را بر آن ترجیح داد.

بجهت حصول سعادت خصوصی و اجتماعی جز وظیفه دستور اخلاقی دیگری نیست. سر جان لوبوک<sup>(۱)</sup> که امروز بنام لورد آو بوری<sup>(۲)</sup> معروف و از اساتید علم اخلاق است میگوید: «اگر در وظیفه خودتان اهمال کرده از ایجابات آن احتراز نمائید چیزی بر تیکبختی خود که آرزومند آن هستید زیاد نمیکنید».

از سخنان وورجورت شاعر انگلیسی شهیر است: «اشخاص با فضیلت، با کمال خاطر جمعی بدعوتگاه وظیفه می شتابند، وظیفه آنان را با تمام هر خدمتی مأمور کند از تحمل شدايد نميترسند، بهر حایل و مانعی استخفاف کرده میروند و احکام واجب الاذعان وظیفه را مجری میدارند».

مبارزه موجوده در میان وظیفه و مشتهیات نفسانی نزد هر کس بقدری آشکار

(۱) و (۲) Sir John Lubbock Lord Avebury، سرد سیاسی و طبیعی دان انگلیسی.



است که حاجت به بسط مقال نیست. رومان<sup>(۱)</sup>ها، افسانه‌ها، تاریخها نتایج این مجادله و آثار ناگوار این منازعه را بخوبی بهمه نشان میدهند.

وظیفه را بهمه حال باید آمر و ناهی شمرد به تمام محاکمات مرجع و مقدمش بدانیم. انسان باید بقدری مطیع وظیفه باشد که اگر جرئت و جسارتی بیش از آنچه دارد از وی بخواهد بی‌تردید و تأخیر بدلخواه آن حرکت نماید.

اکنون باید پرسید: در صورتی که ثن پروری و آسودگی مطلوب و مرغوب است و آسان بدست می‌آید، انسان چرا باید خود را بمشقت و زحمت گرفتار کند؟

آرزو اگر بمقام مجادله بر نیامده اجرای مقاصد خود را نخواهد، ناچار تنبلی بر انسان مستولی شده وظیفه را مغلوب میکند. اشخاصیکه وظیفه خود را میشناسند با این صفت مذموم آشنائی ندارند. بمجرد احساس مقدمات آن از فلاکتی که آنها را میترساند دور میشوند. شخص وظیفه‌شناس آن کسی است که باتمام توانائی و بایک قطعیت کامله وظیفه خود را بانجام برساند. هیچ شرف، نفس، علو همت، ثبات عزم، بالاتر از این نیست که انسان در موقع مناسب زندگانی را فدای وظیفه سازد. من چندین بار در محاربات شرق اقصی<sup>(۲)</sup> احساس نمودم که وحشت مرگ اطراف مرا فرامیگیرد و قعر نایاب فنا در پیش چشمم دهان میگشاید، اما در آنوقت ابداً اندیشه نکرده بایفای خدمت و اكمال وظیفه پرداختم.

برای اثبات جدیت حس وظیفه و درجه شمول آن باید از فداکاری و مرگ و تحمل عقوبتهای سخت مذاکره نمود تا حق تبجیل<sup>(۳)</sup> و تقدیس آن معلوم شود. نتیجه هرچه میخواهد باشد، بهمه حال وظیفه لازم الاطاعه است. اجرای وظیفه یک مجبوری اخلاقی زوال ناپذیر است. آنانکه دیده بنفع و فایده دوخته‌اند باید بدانند که در هر زمان ادای وظیفه مستلزم تأمین منافع است.

در مقابل شرایط و ضروریات مختلفه زندگانی، وظیفه بصنوف متنوعه منقسم میگردد که از آنجمله: وظایف شخصی و وظایف عمومیه یا وظیفه وطن پرستی است. چون دو نوع اخیر تکالیف مهمه‌ای را مشتمل هستند باید بیشتر از باقی انواع محل ملاحظه بوده با اهمیت تلقی بشوند. هیچ فیلسوف، هیچ عالم اخلاقی نتوانسته است اشکال وظیفه

(۱) Roman افسانه، داستان، حکایت.

(۲) فرنگیها نواحی مشرق آسیا را مشرق اقصی می‌نامند.

(۳) تعظیم و تکریم.

را از هم جدا کرده نظام معینی برای آن قرار بدهد، چه در این وظایف بعضی از تأثیرات بشریّه حکمفرما است: بسیار اتفاق میافتد که عقل، محاکمه، قلب، مزیت و رجحان یکی از وظایف را درک میکنند.

وظیفه ما نسبت به وطن و ابنای وطن همیشه حائز اولویت است. مقدّسترین وظیفه‌ها که وظیفه خانوادگی است در نزد وظیفه وطنی بالمرّه از خاطر محو میشود. وقتی که قومیت و استقلال يك مملکت در مخاطره باشد، وظیفه از بر آوردگان آن آب و خاک: اقدام، فعالیت، قوای فکریّه، مال و جان آنها را میطلبد. سلامت وطن و حفظ حوزه آن شکل يك قانون علوی را اخذ مینماید. ویکتور هوگو<sup>(۱)</sup> در ضمن شرح حوادث ۱۸۷۰ و محاربه آلمان با فرانسه، در حق زنهای غیور فرانسوی چنین میگوید: «غیر از يك وظیفه عالی، غیر از وطن عزیز هیچ چیز بچشم آنها نمیآید. نه گرسنگی، نه ترس، نه محاربه، هیچکدام اینهارا نمیدیدند. تنها وظیفه و وطن را ملاحظه میکردند!»<sup>(۲)</sup>. همانا در این مواقع هولناك قوه محاکمه مجال تفکر ندارد. در چنین وقتی فقط وظیفه حاکم مطلق است. هر چه بگوید باید همان را صورت داد.

در میان وظایف اخلاقیّه اختلاف و مباحث بسیار است. ما مختاریم هر کدام را که برای ما لزوم دارد انتخاب نمائیم. مسافرت یکی از علمای مذهبی انگلیس بافریقا بجهت آموختن رسومات دینیّه باهالی وحشی آنجا، و زن و فرزند را بسختی گذاشتن و در آتش فقر سوختن، بعقیده من کار قبیحی است. این شخص عالم يك وظیفه لازم را ترك کرده بعزم اتمام يك وظیفه مبهم، بی فایده رفته. این حرکتی است مخالف عقل سلیم و خیانتی است بر وظیفه.

خادم و بانی ترقی يك ملت کسانی هستند که با عزم راسخ و اراده ثابت برای اجرای وظیفه حاضر میشوند.

ای هموطن جوان من! مملکت ما بداشتن اشخاصی که متّصف باین صفات باشند بسیار محتاج است. مهیا باش که یکی از اینها بشوی، یعنی: بوظیفه خود عمل نمایی.

(۱) Victor Hugo بزرگترین شاعر فرانسوی در قرن نوزدهم میلادی (۱۸۰۲-۱۸۸۵).

(۲) *La famine, l'horreur, le combat, sans rien voir*

*Que la Grande Patrie et que le grand Devoir*



## تاریخ تمدن. (۱)

اگر تاریخ مدنیّت و ادوار تکامل و ترقیّ تدریجی آنرا از نظر بگذرانیم، يك منظره تماشائی باحشمت و عظمتی خواهیم دید و ملتفت خواهیم شد که تمدن از قرن یقین دیگر تکیه داده و متدرّجاً در روی زمین انتشار یافته و گاهی تمام سطح آنرا فرا گرفته است. مطلع آفتاب مدنیّت: خطّه آسیا، و مرکز آن: سرزمین آسرارانگیز هندوستان است که در کتب اساطیر اقوام منقرضه آن را «بهشت زمین» نامیده اند. این اختر تابان نخست در اقطار شرق ظهور کرد. همینکه طفل نوزاد آن آهسته آهسته در گاهواره آسیائی خود جنبشی نمود، در يك گوشه دنیا خط هیرو گلیف<sup>(۲)</sup> و فنّ طباعت را که اولین نمونه آثار آتیه خود بود بیادگار گذاشت. در گوشه دیگر ماند: آنور، ایران، کلدان، حکومت‌های بزرگ و مثل: بابل، پرسپلیس<sup>(۳)</sup>، یا تخت‌های معظم و شهرهای آباد بارونق که هنوز علایم مجد و شوکت آنها در صحایف انظار بشر باقی است، بوجود آورد. در حالتی که اقسام سائر زمین در جوف تاریکی های عمیق مدفون بود، يك یا دو قوه معنوی مدنیّت عالیّه شرق را که امروز مشاهده مینمائیم با نهایت صفا و روشنائی بکار می انداخت.

وسایط باطنی این ترقیّ بقدری مبهم و آنقدر مجهول است که چشم های ما بصحّت مشهودات خود قانع نیست. تمدن متصل در حرکت بود، ابدأ از قطع مراحل غافل نمی نشست و بر وسعت قلمرو خویش میافزود: شهرها، مملکتها، نواحی وسیعّه کره زمین؛ احتیاجات آن را کفایت نکرد. باستملاک سواحل و جزایر و دریاها شروع نمود. بزرگران، شهبانان، اصناف مختلف خلق و بازرگانان را از نظر دور نداشت. شهرهای کریکی، صیدا (سیدون)<sup>(۴)</sup>، ترووا<sup>(۵)</sup>، فنیقیّه<sup>(۶)</sup>، محصول این تعقیب مصرّانه بودند.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری =

مه و ژوئن ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۱۳. (۲) Hiéroglyphe خط مصریان قدیم که از صور

واشکال ترکیب گردیده. (۳) Persépolis تخت جمشید.

(۴) Sidon یا Saïda از بنادر سوریه. (۵) Troie از شهرهای قدیم آسپای صغیر.

(۶) Phénicie از کشورهای قدیم آسیا واقع در مغرب سوریه.

در گذر گاه افریقا، در سمتی که بطرف شمالی آن مصادف میشد، اساس مصر را محکم ساخت و بطراحی مهد فراغته مشغول گردید. مصر، این خطه قدیمه که آن را «آرامگاه تمدن» مینامند، کلید بناهای قرون ماضیه است. مدنیت در حین تصادم با این نقطه، بدو قسمت منقسم گردید: یکی بشمال عزیمت نمود، دیگری بغرب رهسپار شد. در حالتی که یونانستان در میان ابرخیال متولد میگشت، سیدون کارتاژ <sup>(۱)</sup> را بافریقا حمل میکرد. مجرای ترقی تغییر یافته نوبه بافریقا رسیده بود. کارتاژها <sup>(۲)</sup> آثار اجداد خود فنیقیها <sup>(۳)</sup> را اِکمال نمودند. در نتیجه اقدامات آنان حکومتهای: نوبه <sup>(۴)</sup>، حبش، تیگره <sup>(۵)</sup>، اتیوپی <sup>(۶)</sup>، نومیدی <sup>(۷)</sup>، تشکیل مییافت و این سرزمین آتشبار برای تحصیل فیوضات زندگانی از سعی و مجاهده کوتاهی نمینمود.

طلایع تندرو تمدن دریاها را گذشته بجزایر سینسیل <sup>(۸)</sup>، کورس <sup>(۹)</sup>، ساردنی <sup>(۱۰)</sup> رسیدند. دریای مدیترانه <sup>(۱۱)</sup> با همه پهناوری و عظمت برای پذیرائی این مهمانان گنجایش نداشت. مدتی بعد از این کارتاژها شبه جزیره اسپانیا را عبور کرده سواحل غریبه اروپا را ردیف ساخته با نهایت آزادی بسمت شمال میرفتند و در گذر گاه و ایستگاه خود لغت فنیکی <sup>(۱۲)</sup> را انتشار میدادند که هنوز در حوالی ایرلاند <sup>(۱۳)</sup> و گال <sup>(۱۴)</sup> به نشانه های این لغت که مزوج عبرانی قدیم است مصادف میشویم. فنیقیها در این مسافرت مقداری از رموز تجارت و صنعت را به طایفه سِلت <sup>(۱۵)</sup>

(۱) Carthage یا Kart-Hadatsch از شهرهای قدیم افریقا، واقع در نزدیکی محل فعلی تونس، که

فنیقی ها در قرن هفتم قبل از میلاد بنا نهادند. (۲) Carhaginois = اهالی شهر کارتاژ.

(۳) Phéniciens = اهالی فنیقیه. (۴) Nubie قسمتی از افریقا بین مصر و حبشه.

(۵) Tigré از ولایات حبشه. (۶) Ethiopie کشور حبشه.

(۷) Numidie از نواحی افریقای قدیم نزدیک کارتاژ.

(۸) Sicile جزیره بزرگ مثلث شکل واقع در دریای مدیترانه، در جنوب شبه جزیره ایتالیا.

(۹) Corse از جزایر مدیترانه غربی، متعلق بفرانسه.

(۱۰) Sardaigne از جزایر مدیترانه غربی، واقع در شمال جزیره کورس و متعلق بایتالیا.

(۱۱) Méditerranée بحر ابيض متوسط، دریای واقع بین افریقا و آسیا و اروپا.

(۱۲) le Phénicien، زبان فنیقی ها.

(۱۳) Irlande یکی از جزایر انگلستان.

(۱۴) Gales (بانگلیسی Wales) قسمتی از جزیره بریتانیای کبیر که در مغرب آن جزیره واقع است.

(۱۵) Celtes طایفه ای از اقوام نژاد هندواروپائی که در ازمئه قبل از تاریخ بااروپا مهاجرت نموده و بیشتر در مغرب فرانسه و اسپانیا و جزایر بریتانیای کبیر اقامت گزیدند.



یاد داده طریقه پرستش وحشت آمیز ساتورن<sup>(۱)</sup> را با اندکی از معلومات مذهبی با آنها آموختند. باین شکل کارناژ حکومت روحانی را که از آسیا نقل کرده بود با مدنیت خود مختار داشته به سلتها تلقین نمود. آنچه در دروئید<sup>(۲)</sup>ها مشاهده میشود بخوبی مدلل میدارد که با شرق بی مراد نبوده اند. آثار عتیقه آنها که متضمن انطباعات هیرو گلیفی است کلیتاً راجع بمصر است. کسی نتوانسته است ثابت کند که انتقال علایم مذکوره بواسطه فنیقیها بعمل نیامده است. بر تانی<sup>(۳)</sup> نیز مثل شهر تب<sup>(۴)</sup> مالک یک عمارت کارناک<sup>(۵)</sup> است.

دست جرئت و رشادت یون<sup>(۶)</sup>ها باینقدر قناعت نکرده بنواحی دورتر از این رسید. آیا غریب نیست که بعد از مرور اینهمه ماه و سال، باز امروز در آمریک<sup>(۷)</sup> کسانی باشند که آفتاب را معبود خود قرار دهند؟ آری، پس از قرنهای و عصرها باز انسان به بعل<sup>(۸)</sup> آتورها و میترا<sup>(۹)</sup>ی ایرانیها تصادف میکند. در پرو<sup>(۱۰)</sup> و مکزیک<sup>(۱۱)</sup> انقاض<sup>(۱۲)</sup> عمارات مخروبه بنظر میرسد که از حیث بنا و تزینات به اعمال آتورها و از حیث صور و نقوش و خطوط هیرو گلیفی بیاد کارهای مصریان شباهت دارد و در کمال وضوح از وجود یک تمدن قدیم قویم خبر میدهد.

کارناژ، وارث مدنیت آسیا و حکمفرمای آقطار و آبجاز، دستی بمصر بازیده<sup>(۱۳)</sup> و با دست دیگر همه اروپا را متزلزل ساخته بود. کارناژ مدنی مرکز تربیت طوایف و ملل و محور تمدن روی زمین بشمار میرفت.

کم کم تخم تمدن که مصر در یونان کاشته بود بنش و نما شروع کرد، راه تجدید پیش گرفت، دایره نفوذ خود را وسعت بخشود و مردمی در آنجا ایجاد نمود که در

(۱) Saturne در اساطیر قدیم، پدر زوپیتر. (۲) Druides روحانیون طایفه سلت.

(۳) Bretagne.

(۴) Thèbes یکی از مشهورترین شهرهای مصر قدیم، معروف به «شهر صد دروازه».

(۵) Carnac یا Karnak معبد شهر قدیم تب، نیز ابنیه ای را گویند که در ازمته قدیم باخته سنگهای

جسیمه میساختند و امروزه آثار و بقایای آنها موجود است.

(۶) مقصود اهالی کارناژ است. (۷) Amérique.

(۸) Baal یا Bai یا Bélus، معبود بزرگ فنیقیها و سریانیهای قدیم.

(۹) Mitra معبود ایرانیان و هندوهای قدیم.

(۱۰) Péron جمهوری امریکای جنوبی در ساحل اقیانوس کبیر.

(۱۱) Mexique جمهوری امریکای شمالی بین اقیانوس اطلس و اقیانوس کبیر.

(۱۲) خرابه ها. (۱۳) دراز کرده.

مقابل مهاجمات آسیا برای محافظت قومیت و حصول مقاصد اجتماعی سینه سپر کردند و قدمی از مقاومت با موانع باز پس نکشیدند. افسوس! این قوم که حامی و مدافع مدنیّت بودند به نشر و تعمیم آن موفق نمیشدند! این قطعه، از جمهوریت های کوچک مرگب بود که در میان آنها اتحاد و اتفاق باطنی وجود نداشت. در هر يك از این جمهوریت ها اصول اداری مختلف و احزاب و مسالك مختلف از قبیل آرستوکراسی (۱)، اولیگارشی (۲) و غیر اینها با يك صورت دائمی با يكديگر تصادم میکردند. گاه بواسطه بروز صنایع نفیسه و تجملات نابهنگام خسته و آزرده، گاه از تحمیلات قوانین عاجز و زبون بود. در یونان آرکان تمدن قبل از آنکه بر قوت و متانت خود بیفزاید بر نازکی و ظرافت خویش میافزود.

همانا باین جهت بود که روم (۳) مشعل تریبیت و کوكب هدایت اروپا را بعجله از دست اهالی آن (۴) ربوده آن را بروی کایتول (۵) نصب کرد و محیط خود را در انوار فروزان مستغرق ساخت و بالاخره مانند عقابی تیز چنگال، بال و پر گشوده پنجه بزمین فرو برده در اعماق هوا غایب گردید.

کارتاژ آفتاب زمین بود و از جهت ثروت و عمران نقصی نداشت. سکنه آن گفتمی دیگر بمساعی انسانی حاجتی ندارند. کارتاز، که «ملکه آفاقش» باید نامید، پس از صعود بمدارج تمدن، روی بسقوط و انحطاط نهاد. روم اگرچه در آن هنگام با روح جوانی دم ساز بود و از اغتنام هیچ فرصت غفلت نمیورزید، اما تریبیتش ناقص و ثروتش مفقود بود. این دو طایفه دیر زمانی در مقابل یکدیگر زندگانی کردند، یکی در میان روشنائی میزیست، دیگری در سایه بزرگ میشد. تا کار بجائی انجامید که هر دو بآب و خاکی بیشتر از آنچه مالک بودند محتاج شدند، روم کارتاز را اذیت کرد، کارتاز روم را آسوده نگذاشت. دریای سفید (۶) که سواحل هر دو طرف آن آرامگاه این دو قوم بود نتوانست در میان آنها حد فاصل بشود. اروپا و افریقا مثل دو پارچه ابر مظلّم مملوّ از الکترسیته (۷) بتصادم حاضر شدند. صاعقه قریب السقوط بود. بازیگران این نمایش عجیب چه کسانی بودند؟ دو قوم: یکی تاجر و ملاح، دیگری بازرگان و برزگر؛

(۱) Aristocratie حکومت اشراف و اعیان. (۲) Oligarchie حکومت خاندانهای مقتدره.

(۳) Rome کشور و دولت قدیم روم. (۴) A'hènes شهر عمده یونان قدیم.

(۵) Capitole معبد ژوپیتر در شهر قدیم روم. (۶) مقصود دریای مدیترانه (Méditerranée) است.

(۷) Electricité قوه برق.



دو ملت: که در یکی طلا فرمائروائی مینمود و در دیگری آهن حکمرانی میکرد؛ دو جمهوریت: که در یکی اعیان و بزرگان زمامدار امور بودند و در دیگری روحانیون و رهبانان قوای نافذۀ خود را بکار میبردند. روم بمهمات عسکری و نظامی خود مغرور، کارتاژ بسفاین جنگی خویش مطمئن. کارتاژ سالخورده و متمول و محیل، روم فقیر و ساده و جوان. ماضی و استقبال. فکر اختراع و استیلا، فرشته صنعت و جهانگردی و تجارت، شیطان جنگ و خودپسندی و شهرت. دو عالم: مدنیت افریقا و مدنیت اروپا. مدتی این دو دشمن در کمین یکدیگر نشستند.

ناگاه ساعت هولناك در رسید. آتش محاربه از دو سو افروخته گشت و کانون نبرد تافته گردید. این دو اهریمن زور آزمای باهم کشتی میگرفتند، یکدیگر را تعقیب مینمودند. کارتاژ کوههای آلپ<sup>(۱)</sup> را گذشت، روم دریاها را پشت سر گذاشت. دو قوم در دو نفر متمثل شده بودند: آنبیال<sup>(۲)</sup> و سیپیون<sup>(۳)</sup>. روم اندکی صدمه خورد و عقب نشست، اما بتحریر ندای مهبج<sup>(۴)</sup> «آنبیال تا در خانه ما آمد!»<sup>(۵)</sup> با قوتی هرچه تمامتر از جای بر جست و مانند شیری دژم<sup>(۶)</sup> به کارتاژ حمله کرده آنرا طعمۀ خود نمود و نامش را از جریده هستی بزود<sup>(۶)</sup>.

این واقعه از دورنماهای حیرت انگیز تاریخ است. در این واقعه فقط واژگون شدن يك تخت، کوچ کردن يك شهر، انقراض يك خانواده، معدومیت يك ملت دیده نمیشود؛ در اینجا چیز دیگری هست که يك دفعه مشاهده شده است: ستاره‌ای خاموش میشود، عالمی بورطۀ فنا میافتد، جماعتی جماعتی را میکشد، خفه میکند، اما چطور! بطوری ظالمانه، آنقدر بیرحمانه که از کارتاژ اسمی و اثری نمیگذارد! روم در میان امواج فتح و ظفر رفع خستگی میکرد. این حرکت عکس العمل را که غرب بشرق نشان داد یونان نیز دو بار تجربه نمود: آرکوس، تروا را و اسکندر ایران را پایمال کرده بجانب هند عازم شد.

(۱) Alpes رشته کوه فاصل بین فرانسه و ایتالیا.

(۲) Hannibal یا Hannibal سردار شهیر کارتاژ (۲۴۷ تا ۱۸۳ قبل از میلاد).

(۳) Scipion l'Africain سردار معروف رومی (۲۳۴ تا ۱۸۳ قبل از مسیح).

(۴) «Annibal ad portas» ندای وحشتی که رومیان قدیم پس از شکست کان کشیدند. در این جنگ آنبیال فتح نمایانی کرده بود.

(۵) سرمست (۶) محو کرد.

دماغهایی که از اندازه گرفتن عمق پرتگاهها لذت میبردند در اینجا نمیتوانند از ایراد این سؤال خودداری کنند: «اگر این محاربه با غلبه کارتاژ انجام می یافت چه میشد؟ نوع بشر چه حالتی اخذ میکرد؟» در اینصورت اداره کنندگان جهان، بازرگانان میشدند نه سپاهیان. در اینصورت اروپا در میان مه و چم متروک مانده در روی کره يك چیز مجهولی تشکیل میداد. متعاقب سقوط کارتاژ مدیته اروپا<sup>(۱)</sup> قدم بساحت ظهور گذاشت.

روم با سرعتی حیرت فرای بزرگ شد و آتقدر بروسعت و جشمت آن بیفزود که آخر با تقسام مجبور گردید. حکمران مطلق عالم، پس از آنکه برای خود هموردی پیدا نکرد جنگهای داخلی از گریبانش چسبید. روم ریشه و ساقه درخت مدیته بود. سلاطین و قیصره بسیار کوشیدند که سر بر سلطنت را بشرق منتقل سازند، اما تمام زحمات آنها بی نتیجه ماند: تمدن از دنبال آنها نمیرفت، خودشان نقل مکان میکردند. در حقیقت تمام تبدل و تغییر در رفتن و ائیکان<sup>(۲)</sup> بجای کایتول<sup>(۳)</sup> بود. روم که مدتها به شمیر تکیه میداد اکنون دین و مذهب را محل اعتماد و استظهار خود میساخت. سن پیر<sup>(۴)</sup> وارث سزار<sup>(۵)</sup> شد. روم دیگر حرکت نمیکرد، فقط حرف میزد، اما سخنان آن بمنزله رعد سامعه خراشی بود که ارواح را مرتعش مینمود. فکر تسخیر و استیلا در برابر حس دینداری مضمحل گردید. کلماتی که از دهان يك پاپ<sup>(۶)</sup> بیرون میآمدند بیک شهر راجع نبودند، بلکه شامل حال تمام عالم میشدند. چنانچه آسیا و آفریقا را يك حکومت روحانی تشکیل داد، اروپا را نیز همین قوه تأسیس کرد. هر چیز با سه کلمه خلاصه میشد: بابل، کارتاژ، روم. پاپ در منبر وعظ و خطابت قدرتی کامل داشت. روم پایتخت سلطنت روحانی و جسمانی بود. مثل مادر مهربان خانواده اروپا را دو بار از افتادن بر زیر پای اجانب رهائی بخشید: آتیا<sup>(۷)</sup> و واندال<sup>(۸)</sup> با استحکامات و دیوارهای روم برخورد نمودند؛ برضد تجاوز

(۱) Europe قاره اروپا. (۲) Vatican قصر و اداره پاپها در روم.

(۳) Capitole معبد ژوپیتر در شهر قدیم روم.

(۴) Saint Pierre مقدم حواریون مسیح و اولین پاپ. در سال ۶۷ میلادی در روم بحکم امپراتور

نرون مصلوب گردید. (۵) César سردار معروف رومی و یکی از بزرگترین فرماندهان ازمنه

قدیمه (۱۰۱ - ۴۴ قبل از میلاد). (۶) Pape رئیس روحانی کاتولیکها.

(۷) Atila پادشاه قبیله وحشی هونها. (۸) Vandales یکی از اقوام وحشیه آلمان قدیم.



عبدالرحمن (۱) و اعراب، شارل مارتل (۲) را روم تشجیع کرد و بکار انداخت. همانا مدنیته که از دوهزار سال تا کنون تأسیس یافته مدنیته روم است، همان تمدنی که سومین و بزرگترین تمدنهای سه گانه است. امروز دیگر روم مرکز دنیا نیست، بنائی است کهنه مشرف بانهدام. هریکی از اقوام و طوایف بگوشه‌ای رفتند و ارتباط دینی و سیاسی را از میان برداشتند. شورش فرانسه (۳) نتایج انقلابات دینی را یوسانید و روح را از کالبدش بیرون کرد. ناپلئون (۴) نیز این جسم مجروح را بیشتر صدمه زده آخرین قطره خون آن را ریخت.

نمیدانیم حکومت‌های اروپا که از حکومت مطلقه و نفوذ پاپها (۵) گریزان و محترزند در آتیه چه حالی خواهند داشت؟ آیا هنگام آن فرا نرسیده که موکب سعادت بخشای تمدن بسياحت دور عالم متحرك شود و همواره در افریقا و اروپا و آسیا توطن نفر ماید؟ در اروپا و آسیا چه کاری دارد که صورت نداده است؟ آیا وقت آن نیست که اقالیم و ممالک دیگر را با اشعه ساطعه خود از تاریکیهای وحشت بیرون آورد؟ - ویکتور هوگو (۶) -

### معنی و حمل (۷).

سعی و عمل مفهوم واقعی و مدلول اصلی کلمه «حیات» است. فکر و اراده اگر با حرکت همراه نباشد ابداً فایده ندارد. سعی و عمل از شرایط مبرمه موازنه مادی و معنوی انسان و از لوازم موجودیت جمعی بشری است.

طبیعت برای هر کس يك مجبوریت مادی ایجاد نمود. قانون اخلاق این مجبوریت

(۱) عبدالرحمن، امیر اسپانیا که در جنگ پوانیه از فرنگیها شکست خورد (۷۳۲ میلادی).

(۲) Charles-Martel سردار فرانکها که عبدالرحمن سردار عرب را شکست داد.

(۳) مقصود انقلاب کبیر فرانسه در سال ۱۷۸۹ میلادی است.

(۴) Napoléon Ier, Bonaparte امپراتور فرانسه (۱۷۶۹-۱۸۲۱ میلادی).

(۵) Papes رؤسای روحانی کاتولیکها. (۶) Victor Hugo بزرگترین شاعر فرانسه در قرن نوزدهم

میلادی (۱۸۰۲-۱۸۸۵).

(۷) مجله بهار، شماره ۱۰ و ۹، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری = ۴ و ۳ ژوئن

۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۲۴.

را بنام «وظیفه» موسوم ساخت.

تقویت افکار متعلقه به سعی و عمل بسیار لازم و مهم است. سرنوشت سعادت و کلید موفقیت هر مملکت منوط باین دو کلمه است: سعی و عمل. وطن دوست کامل عیار کسی است که سعی و فعال بوده باده خود قادر باشد. بجهت ادای تکالیفی که خواست خداوند در ساحت مقدرات زندگانی بما تخصیص فرموده، بجهت نایل شدن بدیدار دلربای شاهد ترقی، بجهت ابقای اثر در محیطی که زیست مینمائیم، بکوشش و اجتهاد ممتد محتاجیم. بدون اینکه از خستگی بیرهیزیم یا از وجود مانع و حایل بهراسیم، باید کار کنیم و بکوشیم. سعی و عملی که باین ترتیب مقید باشد باعث نمو قوای باطنی خواهد بود.

مساعی فکریه و اخلاقیه که در تحت اشکال مختلفه بروز میکنند از نتایج زندگانی اشخاص با عزم و همت محسوب میشوند.

کسی که به سستی و تنبلی در خود تمایلی احساس مینماید باید فوراً آنرا مقهور سازد. بطوریکه اراده ثابت و عزیمت راسخ با تعلیم و تربیت حکم عادت را اخذ میکند، انسان نیز همینطور سعی و عمل راغب میشود. این را نیز باید دانست که هر عمل، سعی نیست. سعی قانونی است ابتدائی و غیر محدود که احکام آن در حق تمام افراد بشر جاری است. اگر اوضاع حاضره نیکی و بدی زندگانی اجتماعی بشری را درست تأمل کنیم، خواهیم دید که سعی در هر زمان، در هر تاریخ، در هر دوره، نخستین آلت ترقی، یگانه واسطه تقدم نوع انسان است.

مادر مساعی است که مانند تمدنات قدیمه و تمدن جدید امروزی اروپا فرزندان نامی بیعدیل آورده. اینکه گفته اند «سعی آزادی است» سخنی بغایت نیکو است. سعی بمردمان کاری یک قسم آزادی و لیاقت حیاتیه ارزانی میدارد که مردم بی کاره بی همت از احراز آن بی نصیبند.

برای متمولین سعی و کوشش بسیار لازم است. این مسئله بقدریکه مادی و قانونی است همانقدر یک وظیفه اجتماعی است. توانگران در انجام این وظیفه با فقر افتاوت ندارند. سعی و عمل برای هر کس یکی است. سکنه یک مملکت اگر با اعمال اجتماعی وطن خود معاونت نمایند زندگانی آنها چه اهمیت خواهد داشت؟ آری، اغنیا که در مقابل احتیاجات زندگی با وسائط مفیده مسلحند بهتر از دیگران اقتدار کار کردن



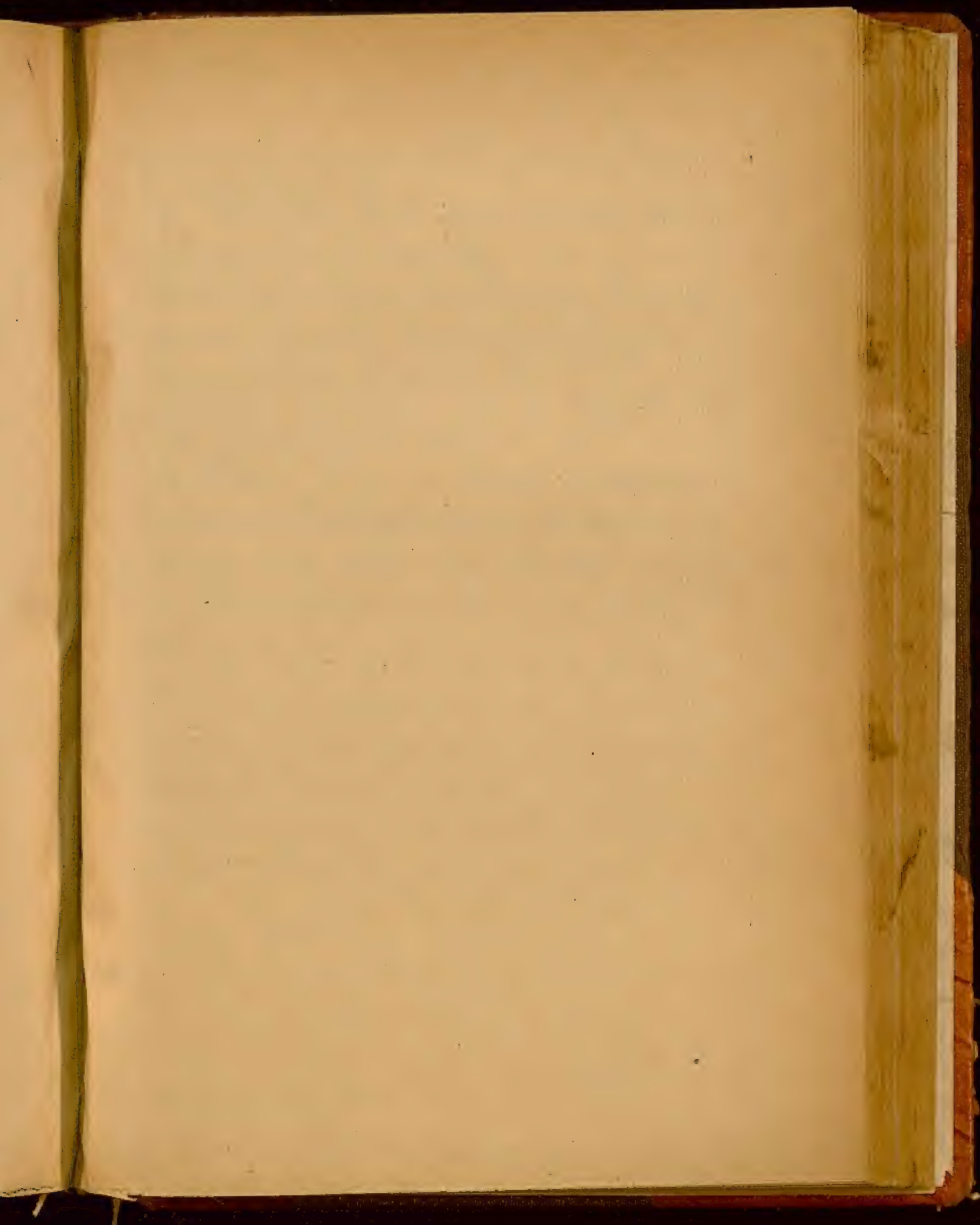
را دارا هستند. کسانی که همه حاصل مساعی ارثی یا شخصی خود را بضروریات حیات مصرف نمی‌نمایند، میتوانند زیادی آن را به مشروعاتی که جالب فایده عمومی است خرج کرده بوسایل نافع متوسل شوند.

صنعت، تجارت، زراعت، بروی اشخاص مجتهد ساعی درهای نیکبختی را باز کرده برای اجرای انواع سعی و عمل بآنها مساعدت میکنند.

ای جوانان عزیز و نجیب وطن! میدان زندگانی در جلو شما گسترده است. اگر بخواهید میتوانید گوی سعادت را در آن بر بایید. واسطهٔ نجاح شما همت و اقدام است. بکوشید، با کمال قوت قلب بکار مشغول شوید. گمان نبرید که هر کس متمولتر است خوشبخت‌تر است. سعادت‌مند کسی است که متانت طبع را با هوس کوشش مزوج نماید. برای منفعت شخصی و عمومی سعی کنید!

کار، مشکلات عمر را آسان کرده آلام و آکدار زندگانی را تخفیف میدهد، انسان را بتحمل سختی‌هایی که قابل پرهیز و گریز نیستند شکیبا مینماید. سعی و عمل خالق فضیلت است. اشخاص بیکارهٔ مهممل واسطهٔ مذلت نوع بشر هستند. ممکن نیست آدم بدون اینکه مصدر بکاری بشود بتواند در دنیا زندگی کند. بیکاری منشاء مفساد و معایب است.

وجود معطل، دماغ بی‌مشغله، متصل رو بضعف میرود. کسانی که بکاری اشتغال دارند اگر نتیجه نگیرند و بهره نبرند، اقلاً صحت مزاج خودشان را نگاه میدارند، اینان از مزاحمت تأثیرات خارجیّه مصون و محفوظند و مجبور نیستند که هر صبح به بارومتر (۱) نگریسته احوال هوا را معاینه نمایند یا در آئینه برنگ زبان خود نگاه کنند. اینها همیشه در حرکتند و امراض و عوارضی را که میتوانند فکر و بدن آنها را خراب کند با دواوی سعی و عمل معالجه مینمایند.





—۷—

تربیت و تعلیم.

### ترقی = معارف (۱)

اگر بدیده عبرت در اوضاع امروزه عالم نگاه کنیم، خواهیم دید که هر چیز در ترقی و تجدّد است. نوع بشر به شتاب برق و باد در این راه بطی مسافتات مشغول است. مثل معروف میگوید: «کسی که جلوتر رود عقب می‌رود». این سخن بقدری باقواعد منطقی مطابق است که همه حکما آنرا قبول نموده‌اند. آری، توانائی انسان رفته رفته زیاد می‌شود. میدان دانائی متصل بر وسعت خود میافزاید. چراغ علم بایک مدد دائمی سعی و کوشش تاریکیهای جهل را از پیش پای مردم بر میدارد. ملّتی باجمعی که تابع جریان ترقی عمومی نشده با این قافله حرکت نکنند ناچار عقب میمانند و هر قدر آنها ترقی نمایند اینها تنزل خواهند کرد.

اگرچه ملّت عبارت از همه آحاد و افراد است و توانائی ملّت همان قوای مجتمعۀ اوست، لکن در هیئت جامعه یک قدرت و توانائی بزرگی هست که آن «قدرت معارف» است.

پیش رفتن یعنی نزدیک شدن بحقیقت و نیکیبختی. همانطور که آگاهی یافتن بتمام حقایق اشیاء از استعداد بشریت خارج است، بدست آوردن نیکیبختی کامل نیز باندازه‌ای دشوار است که غالباً و جود آن را انکار کرده اند. اما با همه اینها، انسان میتواند تا یکدرجه بفهمیدن حقیقت و بدست آوردن سعادت نایل شود.

قانون خلقت، ما را از درک معانی بسی چیزها محروم خواسته. ما هم باین محرومیت اضطرابی یک محرومیت اختیاری علاوه نموده ایم: چیزی را که میتوانیم بفهمیم نمی‌فهمیم، آن مقدار راحت و سعادت را که ممکن است مالک بشویم از دست میدهم! برای چه؟ برای نداشتن راهنمایی که آنرا «معارف» نام نهاده‌اند.

انسان با این تنه ضعیف، نه تنها حیوانات درنده قوی هیکل را زبون پنجه قهر و غلبه میدارد، بلکه به طبیعت غالب آمده، خشکی را بدریا، دریا را بخشکی تبدیل نموده، از روی امواج خروشان ابحار محیطه، از تونلهای<sup>(۲)</sup> سهمگین کوههای بلند

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره اول، مورخ اول اردیبهشت ۸۳۲ جلالی = ۱۰ ربیع الثانی ۱۳۲۸

هجری، صفحه ۷. Tunnel (۲) معبر زیر کوه یا زیر زمین.



میگذرد، عرض و طول کره زمین باین عظمت را با قوه قادره برق و بخار می پیماید، ماهیت مواد سطح خاک، جسامت و حرکت ستارگان افلاک را میفهمد، بدایع اسرار آفرینش را درک کرده و ساینط تنعم نوع خود را مهیا مینماید. این قوت فوق العاده که شامل سعادت حال و ضامن حسن استقبال است از کجاست؟ بی شبهه از معارف است.

قدرت، ثروت، افکار عالیه، اخلاق حمیده، ترقیات گوناگون، همه اینها از نتایج معارف است و ما باین مناسبت میتوانیم «ترقی» را مترادف «معارف» فرض کنیم.

روزگار باندازه ای متلون و ناهموار است، راه زندگی باندازه ای رو ببالا میروند، که هیچکس نمیتواند بیک حال باقی بماند. برای نیفتادن بیرنگاههای مهیب این راه، باید تند و چالاک بالارفت و کسالت و خستگی را از خود دور نمود. ملتی که میخواهد خود را از ورطه فنا و زوال برهاند در پیشرفت کار معارف مضایقه نمیکند.

اشخاصیکه وجود خود را با زیب و زیور معارف آراسته اند و طیفه مقدسی دارند و آن این است که باید افراد نوع خود را از معلومات تحصیلی خودشان بهره مند سازند. این راهی که باید دانست که معارف متنوعه اروپا - با همه اشکالاتی که در کار است - ممکن است بوسیله ترجمه بزبان ما نقل شوند، و مکاتب و مدارس انتشار آنرا بعهده بگیرند. اما ملاحظه حال کسانی که بمدرسه نمیروند لازم است. آنها هم که بکار تحصیل مداومت دارند همه چیز را در مدرسه نمیتوانند یاد بگیرند و گرنه مادام الحیات باید در مدرسه بمانند! کتاب درسی که در یکی از مباحث فنی نگاشته شده فقط برای این خوب است که همان فن مخصوص را در مدرسه با ترتیب مقرر بشاگردها بیاموزند.

بهمین ملاحظه، ملل متمدنه علاج برداشتن این موانع را در آسان کردن و ساده نوشتن علوم و فنون دیده، محض اشاعه علم و رواج بازار تربیت، رساله ها و مجلات مختلف بطریقه سهل و بیان خالی از تکلف انتشار دادند و عارف و عامی را مستفید نمودند.

## تأثیر مدرسه در آداب و اخلاق (۱)

در ۱۸۷۰ (۲) هنگامیکه بیزمارک (۳) از پاریس بر میگشت و افتخار آنهمه فتوحات نمایان را با خود میبرد، در یکی از مجالس بحاضرین گفت:

— ما بامعلم مدرسه بفرانسه غلبه کردیم.

دانشمندان بر این سخن اعتراض کرده میگویند: تأثیر استاد و آموزگار در تربیت اطفال و تقویت فضایل صفات آنان محقق است، اما بیزمارک معاونت يك قوه معنوی را فراموش کرده و متذکر نشده، که آن عبارت از تأثیر مادر است.

بچه در صورتی از مدرسه بهره میبرد که تربیت خانوادگی او درست باشد. طفلی که اخلاق و عادات وی روی بفساد گذاشته و اطوار و حرکات ناشایست در لوح خاطرش نقش بسته، وقتی که بمدرسه رفت معلم باو چه میتواند بکند؟ تأثیر مدارس شرق را نباید تربیت نامید. اگر این کلمه را به «دادادن ناقص» یا «تقلید بیفایده» تاویل نمائیم بهتر و مناسبتر خواهد بود. معنی تربیت حقیقی در مکاتب مشرق زمین مفقود است. پندها، اندرزها، سفارشها که علی الرسم بشاگردان میدهند مثل این است که کسی بخواند گرمی نفس خود را از سطح دریا بگودیهای آن برساند. اگر حرارت این نفس از روی آب بطبقات پائینی تجاوز میکند این گفته‌ها، این دستورالعمل‌ها نیز به عمق خاطر شاگرد نفوذ می نمایند!

تربیت حقیقی یعنی: فرو رفتن با عمق نفوس، کندن مواد فاسده، کاشتن تخم فضیلت در آن.

قرض کنیم خاطر طفل با تکبر، ریا، نفاق، خیل بازی، دروغ سازی، خود پسندی و سایر معایب انباشته است. در این حالت معلم چگونه میتواند ریشه این عیبهارا بکند و دور بیندازد؟ همانا کسی که این کرامت از او ساخته است مادر طفل است، مادر

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره اول، مورخ اول اردیبهشت ۸۳۲ جلالی = ۱۰ ربیع الثانی ۱۳۲۸

هجری، صفحه ۱۵. (۲) تاریخ جنگ آلمان و فرانسه که در آن فرانسه شکست خورد.

(۳) Otto, Prince de Bismarck مرد سیاسی شهر پروس، باعث و فاتح جنگ ۱۸۷۰ بین آلمان و فرانسه (۱۸۱۵-۱۸۹۸ میلادی).



باعلم و دانش که تکوین روح فضیلت اطفال بهعهده او است .  
اولین اقدام واجب در مکاتب مشرق زمین ترتیب نشو و نمای اخلاق فاضله است .  
ملکه انگلیس (۱) جایزه ای برای شاگردان یکی از مدارس معین کرد و اعطای آنرا  
بمیل پرنس آلبرت (۲) شوهر خود وا گذاشت . پرنس جایزه را بشاگردی بخشید که  
از جهت شرافت اخلاق بر دیگران مقدم بود . شخص فرانسوی که این مطلب را نقل  
میکند میگوید : « اگر این جایزه در مملکت ما داده میشد بشاگردی میرسید که دارای  
قوة حافظه بوده و قواعد لغت را خوب میدانست ! » ما باید بگوئیم اگر در مملکت ما  
داده میشد بشاگردی میرسید که در کسالت و بیحالی ، که آنرا خوش رفتاری نام نهاده ایم ،  
معروف بود ، یا در اصول اشتقاق و رموز تصریف و اعراب مهارت داشت !  
یکی از بدبختیهای مشرقیان اینست که تمام خاطر جمعی آنها بقوة حافظه است  
نه بقوة مدر که .

مکاتب ابتدائی ، که زمام تربیت ادبی اطفال ملت بدست آنها داده شده ، باید در  
این مسائل بسیار دقیق باشند . هنوز آقایانی که در کرسی تعلیم قرار میگیرند و در جایگاه  
ارسطو و افلاطون می نشینند و خود را به لقب بزرگ « معلم » میخوانند از آلات تعلیم  
وسایل تهذیب ، شرایط تربیت ، جز چوب و تازیانه و دشنام چیزی ندارند !  
امروز برای وطن خواهان ترقی طلب از همه چیز واجبتر اصلاح تربیت ابتدائی  
مدارس است ، و گر نه تمام کوششها و خود کشیهای ما بی ثمر خواهد بود .  
بچه ای که بمدرسه میرود صاحب سه قوه است : قوه بدنی ، قوه عقلی ، قوه ادبی .  
پس وظیفه مدرسه صحیح این است که این سه قوه را تربیت کند .

تربیت بدنی — نگاهداری بدن و تقویت مزاج است که کودکان با بنیه قوی  
بزرگ شوند و لاغر و ناتوان نباشند ، چه عقل و شعور سالم در بدن سالم است . این  
مسئله بقدری اهمیت دارد که ملتهای زنده روی زمین با کمال دقت مواظب این نکته  
هستند و برای عنصر جوان خودشان لوازم این تربیت را در تمام دبستانها مهیا نموده اند .  
تربیت عقلی — گشایش فکر ، روشن ساختن خیال و تصور ، تغذیه هوش و حواس ،  
رویاندن قوه ها و استعداد های مخفی است .

(۱) مقصود ویکتوریای اول (Victoria Ire) ملکه انگلستان و امپراتریس هندوستان است (۱۸۱۹-۱۸۸۱).

(۲) Prince Albert شوهر ویکتوریای اول (۱۸۱۹-۱۸۶۱ میلادی) . (۱۹۰۱ میلادی) .

تربیت ادبی - تهذیب نفس است با تعلیمات و تلقینات صحیحجه برای بیدار کردن حسیات وطنی و ملی در خاطر اطفال و آموختن قواعد و شرایع مذهبی بآنها. تا این سه نوع تربیت در اطفال يك ملت بوجود نیاید آرکان بقا و ثبات و ترقی آن در میان هیئت اجتماعی ملل دیگر متزلزل خواهد بود.

از این مقدمه بطور اجمال فهمیدیم که متعلمین دبستانهای ابتدائی باید ذاتاً، عقلاً، ادباً تربیت بشوند. هر يك از این تربیت های سه گانه علم و احاطه مخصوص لازم دارد. هر مدرسه جهانی است و نفس هر شاگردی بمنزله مملکتی است که يك نفر مربی نمیتواند از عهده تربیت آن برآید.

### مدارس آلمان. (۱)

ترقی صنعتی و تجارتي و اقتصادی آن - تطبیق تربیت و تعلیم با احتیاجات مملکت.

دولت آلمان که امروز از دول معظمه دنیا شمرده میشود و دارای سطوت و نفوذ امری است که به رسمت بر گردد کفه میزان عالم سیاسی بآن سمت میل میکند، چهل سال پیش از این (۲) اهمیت امروز را حائز نبود. چیزی که در ظرف اینمذت مملکت آلمان را باین مقام منیع رسانیده چه بوده؟ اگر چه جهات این ترقی حیرت انگیز یا تغییر حال بسیار است، اما با اطمینان کامل میتوان گفت که جهت اصلی و علت باطنی آن مدرسه بوده است.

در شماره اول بهار، کلامی از بیزمارک (۳) نقل نمودیم که می گفته است: «ما با معلم مدرسه بفرانسه غلبه کردیم». پس این بیزمارک است که مدرسه را در ردیف اولین قوای عامله ترقی و تعالی مملکت خود قرار داده نه ما. مقصود بیزمارک این است که مدارس آلمان قبل از جنگ ۱۸۷۰ از مدارس فرانسه بهتر و نافعتر بودند. در آن تاریخ، تعلیم و تربیت قاعده بسیار منظمی داشت. تعلیم برای آحاد و افراد مردم اجباری بود. پرستش وطن، دوست داشتن فن سپاهیگری، آموختن معنی شجاعت و اقدام، تهذیب اخلاق، همه اینها در مقدمه دروس ابتدائی بودند که شاگردان دبستانها و مدارس میخواندند و یاد می گرفتند، آلمانها بمرعوت همین تعلیمات صحیحجه، بمساعدت همین

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره دوم، مورخ ۱۱ جمادی الاولی ۱۳۲۸ هجری، صفحه ۷۵.

(۲) تقریباً ۷۲ سال قبل. (۳) Bismarck.



اساس محکم متقن، بر فرانسویها غلبه نموده یادگارهای مظفریت خود را در تاریخ فتوحات دنیا ثبت کردند.

همین است معنی سخن ژول سیمون<sup>(۱)</sup> که در کتاب «مدرسه» میگوید: «ملت‌های که بهترین مدارس را دارند بهترین ملت‌ها محسوب میشوند. اگر حالا باین خوش‌بختی نایل نشوند، مآلاً آن را احراز خواهند نمود».

باز باید بگوئیم که هنگام غلبه آلمان بر فرانسه، بیزمارک طرح اتحاد و یکجبهتی ممالک پروس<sup>(۲)</sup> را ریخته و بانجام مقاصد سیاسی خود موفق شده بود. همینکه این کار بزرگ صورت گرفت، آرزومندان سعادت و نیکبختی مملکت، قواعد اکنونومی پلیتیک<sup>(۳)</sup> را با تمام اصول و فروع آن در همه جا مراعات نمودند: تجارت آلمان در ۱۸۷۲ پنج میلیارد<sup>(۴)</sup> و ۹۶۰ ملیون مارک<sup>(۵)</sup> و مال فرانسه هفت میلیارد و نیم فرانک<sup>(۶)</sup> بود؛ امروز<sup>(۷)</sup> کار بکلی برعکس است و تجارت آلمان قریب پنج میلیارد بر تجارت فرانسه فزونی دارد!

عدد شرکتها و کمپانیها بیست سال قبل<sup>(۸)</sup> ۸۲۵ و سرمایه آنها ۴۰۳ ملیون مارک بود. امروز<sup>(۷)</sup> شماره شرکتها به ۵۰۰۰ و سرمایه به ۸ میلیارد مارک بالغ شده که این شرکتها هر سال بارباب سهام از صدی ۱۰ و ۱۵ تا صدی ۱۸ و ۲۰ و ۲۳ منفعت میدهند. اگر بخواهیم ترقیات تجارتی و صنایع نفیسه و رواج بازار دادوستد و زیادی سکنه و چگونگی مهاجرت اهالی آلمان را بممالک و مستعمرات دور و نزدیک برای ارتزاق و انتفاع، ذکر نمائیم باید چندین کتاب تألیف کنیم.

اکنون جا دارد پرسید: آیا اسباب عظمت و شوکت آلمان همین‌ها بودند؟ خیر! یگانه علت ارتقا و اعتلای معنوی آلمان این بود که تربیت و تعلیم را با احتیاجات اهالی مملکت مطابقت و موازنه کردند. تمام اینها که گفتیم میوه‌های لذیذ درخت برومند تعلیم صحیح موافق با ضروریات مملکتی است.

شاگرد آلمانی پس از اتمام دروس ادبی و ابتدائی بمدارس تجارتی و صنعتی و زراعتی داخل میشود. این مکاتب در آلمان بقدری زیاد است که هیچ دهکده و

(۱) Jules Simon فیلسوف و مرد سیاسی فرانسوی (۱۸۱۴-۱۸۹۶ میلادی).

(۲) Prusse کشور عمده و رئیس آلمان.

(۳) Economie Politique علم اقتصاد.

(۴) Milliard = هزار ملیون.

(۵) Mark واحد پول آلمان.

(۶) Franc واحد پول فرانسه. (۷) ۳۲ سال پیش. (۸) ۵۲ سال قبل.

قصبه‌ای از آنها خالی نیست! امسال (۱) شمارهٔ محصلین در مدارس جامعهٔ آلمان ۵۲۴۰۷ نفر بوده. عدد این مدارس (Collèges) در آلمان بیست و یک و معروفترین آنها از حیث کثرت جمعیت «مدرسهٔ جامعهٔ برلن» است که ۹۲۴۲ نفر در آن تحصیل میکنند. بعد از آن مدرسهٔ مونیخ (۲)، لایپزیک (۳)، بون (۴)، برسلاو (۵) و نظایر آنها.

مدرسه‌های دیگر که برای یناد دادنِ حرف و صنایع دایر و در کار است از حیث تعداد بیرون است. یک نفر از علمای علم اقتصاد میگوید «اقتدار جنگی آلمان از نتایج تحصیلات مدارس صنعتی آن است». غیر از اینها ۴۰۰ مدرسهٔ تجارت و زراعت موجود است که تقریباً ۳۰ هزار نفر در آنها بفرار گرفتن عملیات این دو علم اشتغال دارند. اگر ما آوارگان بیابان نادانی مدرسه میداشتیم و ملتفت میشدیم که عدم تناسب تعلیم با احتیاجات ما شامل چه بدبختی بزرگی است؛ اگر میخواستیم روزگار آیندهٔ فرزندان این آب و خاک را تأمین نمائیم؛ یک ساعت، یک دقیقه آرام ننشسته همین تعلیمات ناقص، همین اسم بلا رسم را با چیزهائی که بآن محتاج بودیم تطبیق میکردیم؛ کار تعلیم را از روی پروگرام (۶) های جامع نافع مجری میداشتیم که اطفال علماً و عملاً چیزی یاد بگیرند. آری، اگر ما بیست یا سی سال پیش این نکته را فهمیده بودیم، امروز اینهمه ضعف و مسکنت ملازم حال ما نبود...

شاگردان مدارس ما وقتی که، بخواست خدا و روشنی چشم آقاییان، از مدرسه بیرون آمده بعقیدهٔ خودشان «فارغ التحصیل» شدند، بار دوش و اندوه خاطر کس و کار و خویش و پیوند خود میشوند. برای چه؟ برای اینکه از تحصیلات آنها در میدان مجاهدهٔ زندگانی کاری ساخته نیست؛ برای اینکه باستعانت این دلیل عاجز نمیتوانند در این راه قدمی بردارند؛ برای اینکه این ذخیرهٔ جزئی شایستهٔ امتیث و اعتبار نیست؛ ملتی که میخواهد ترقی کند باید تحصیلات مدارس را با احتیاجات مملکتی تطبیق نماید. این را هم نگفته نگذریم که اگر مکاتب و معارف ما بترتیب حالیه بماند و همهٔ کارهای ما بچاپلوسی و تعارف بگذرد، معایب اجتماعی ما هیچوقت زایل نخواهد شد، هیچوقت از لشکر بیکاران و بیچارگان این مملکت نخواهد کاست، اشتغالات ما همیشه منحصر خواهد بود بدفع مضرات و مفاسدی که از این اخلاق و طبایع فاسده بروز نماید!

(۱) ۳۲ سال قبل. (۲) München یکی از شهرهای عمده واقع در آلمان جنوبی.

(۳) Leipzig یکی از شهرهای آلمان جنوبی. (۴) Bonn از شهرهای آلمان غربی.

(۵) Breslau از شهرهای عمدهٔ آلمان شرقی. (۶) Programme خط مشی.



## انواع مدارس در فرانسه (۱)

اگر کسی بگوید « حیات و ترقی ملت در داشتن مدارس است » باید مدرسه دایر کرد « ما تصور میکنیم که مقصود از این دعوت، کرایه کردن یا ساختن عمارتی است که چند نفر از معلمین در آنجا گرد آیند و گروهی از اطفال و جوانان در آن محل جمع شده سالیانی دراز عمر خود را بیهوده تلف کنند !

اما اگر کسی در یکی از ممالك اروپا این حرف را بزند مستمعین باستنها از او میپرسند که : « کدام قسم از اقسام مدرسه را میگوئی ؟ مدارس ابتدائی، متوسطه، انتهائی را یاد آوری میکنی یا مدارس علمی، ادبی، پولیتیکی<sup>(۲)</sup>، زراعتی، تجارتی، طبّی، حربی، بحری، صنایع نفیسه را پیشنهاد مینمائی ؟ »

این پرسیدنها برای اینست که در آن ممالك خوشبخت که آراهمگاه دانش و تمدن و مرکز ترقیات روزافزون هستند، هر فرعی از فروع زنده گانی و هر جزئی از اجزاء آسایش و عمران، هر نوعی از انواع حرف و مکاسب، مدرسه اختصاصی دارد که اصول علمی و عملی آن کار و آن حرفه را در آنجا بمردم یاد میدهند.

ماهی و هفت ماهی نمیگذرد که برای تکمیل مدارس، آسانی عمل تعلیم و تعلم، اتمام نواقص تربیت، در میان دانشمندان ملل انجمنها منعقد نگردد و مسابقه و مناظره واقع نشود. همه دانسته اند که آتیّه با شرف درخشان ملّتی را است که مدارس کامل و معلمین عالم عامل دارد. دولت فرانسه دارای یازده وزارتخانه است که هر کدام آنها چندین مدرسه را اداره میکنند و ما برای اثبات مدّعا مدارس را که به هشت وزارتخانه آن دولت متعلق است بیان مینمائیم :

وزارت معارف - مدرسه هایی که باین اداره مخصوص هستند اقسام مختلف دارند :

۱ - مدارس جمع آوری و نگاهداری اطفالی که سنّشان از دو کمتر و از هفت

بیشتر نیست. در این مدرسه ها افکار کودکان را با نقوش و تصاویر و بازیچه ها وسعت داده و با تربیاتی که عقل ما از فهم آن عاجز است آنها را بفرا گرفتن مبادی بسیطه علوم معتاد مینمایند. تمام حرکت و سکون، همه نطق و سکوت آنها شامل تمهیدات

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ ۱ تیر ۸۳۲ جلالی = ۱۲ جمادی الاخری ۱۴۲۸ هجری

= ۲۰ ژوئن ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۱۴۵. (۲) Ecoles Politiques مدارس سیاسی.

تعلیم ابتدائی است! اکثر خانواده ها و مادرها اولاد خودشان را باین مدرسه ها میسپارند و بی کار و کاسبی خود میروند.

۲ - مدارس ابتدائی که در هر شهر، قصبه، دهکده، تأسیس شده و میشود. در کلیّه این دبستانها تعلیم مجّانی و اجباری است.

۳ - مدارس ابتدائی ثانوی بجهت تهیّه کردن معلّمین مردانه و زنانه.

۴ - مدارس متوسط که مقدمات فلاح و صناعت و زراعت بآنها علاوه شده و تعلیمات داخل در خطّ عملیات است.

۵ - مدارس علمی و ادبی.

۶ - مدارس طبّی و جراحی و کحالی و سایر منضمّات این علوم، باهمه شعب و متعلّقات آن.

۷ - مدارس فنون شیمی<sup>(۱)</sup> و فیزیک<sup>(۲)</sup> و تجزیه و تحلیل ادویه و ترکیب و استخراج عناصر شیمیائی.

۸ - مدارس حقوق.

۹ - مدرسه معرفت آثار قدیمه.

۱۰ - مدرسه لغات شرقیه که در ۱۷۹۵ بجهت تربیت کردن کونسولها<sup>(۳)</sup> و مترجمین سفارتخانه ها و کونسولگریها<sup>(۴)</sup> در مالک مشرق زمین، تأسیس شده.

۱۱ - مدرسه تمرین و مذاکره دروس عالیّه در نزدیکی سوربون<sup>(۵)</sup>.

۱۲ - مدرسه لوور<sup>(۶)</sup>.

۱۳ - مدارس صنایع نفیسه.

۱۴ - مدرسه تجربه آثار یونانی در آتن<sup>(۷)</sup>.

۱۵ - مدرسه شناختن آثار رومن<sup>(۸)</sup> در روم<sup>(۹)</sup>.

وزارت تجارت - مدارس تابعه باین اداره عبارتند از: مدرسه های منسوجات در پاریس؛ مدارس صنعتها و حرفتهای متنوّعه در اکس<sup>(۱۰)</sup> و آنژر<sup>(۱۱)</sup> و شالون<sup>(۱۲)</sup>؛ دو مدرسه بسیار مهمّ تجارتنی در پایتخت؛ سه مدرسه دیگر بجهت ساعت سازی در

(۱) Chimie فنّ کیمیا. (۲) Physique حکمت طبیعیه. (۳) Consuls.

(۴) Consulats. (۵) Sorbonne در پاریس. (۶) Ecole du Louvre.

(۷) Athènes پایتخت کشور یونان. (۸) Villa Médicis.

(۹) Rome پایتخت کشور ایتالیا. (۱۰) Aix از شهرهای جنوب فرانسه.

(۱۱) Angers از شهرهای شمال غربی فرانسه. (۱۲) Châlons از شهرهای مرکزی فرانسه.



بِرَاسُون (۱) و وُکلوز (۲)؛ مدرسه تدارک اعمال؛ مدرسه تلگراف .

وزارت زراعت - مشتمل است بر مدارس زراعتی در پاریس و گرینیون (۳) و گران ژوان (۴) و مَن پلِیه (۵)؛ و مدارس فلاحت عملی در باغها و مزارع مخصوصه؛ و مدرسه‌ای در نانسی (۶) برای تربیت جنگلها؛ و مدرسه‌های بیطاری در آلفورت (۷) و لیون (۸) و تولوز (۹) .

وزارت داخله - متضمن است بر مدارس کنگان و کران و مدارس کوران که با دقت و اهتمام تمام با آنها کارهای دستی میآموزند. اینان با اسلوب اُوی برای (۱۰) و والاتن هوئی و باستعانت خریطه‌ها و کتابها که خطوط و حروف آنها برجسته است خواندن و نوشتن یاد میگیرند و معیشت خود را تأمین نموده از مذلت فقر و تکدی آسوده میشوند .

وزارت مستعمرات - مکاتب و مدارس راجع باین اداره در مستعمرات فرانسوی دایر است .

وزارت جنگ - مدارس که از مختصات این اداره است: مدرسه پُولیتکنیک (۱۱)، مدرسه سن سیر (۱۲)، مدرسه عالی نظامی، مدرسه توپخانه و هندسه، مدرسه باروت، مدارس صاحبمنصبان سواره و پیاده نظام، مدارس اعدادی عسکری، مدارس صحت عمومی فشنوی، و غیر اینها .

وزارت بحریه - مکتب عملیه و کارکنان سفاین، مدرسه هندسه بحری، مدرسه تعریف موقع جزایر و سواحل، مدرسه مکانیسینها (۱۳) در بندر برست (۱۴) و در کشتی اوسترلیتز (۱۵)، مدرسه ایقام ملاّ حین، مدارس طبّی بحری، مدارس آلات کشتی‌های جنگی را در عهده دارد .

- (۱) Besancon از شهرهای شرقی فرانسه .  
(۲) Vaucluse از ایالات جنوب شرقی فرانسه .  
(۳) Grignon در فرانسه شمالی .  
(۴) Grand-Jouan در شمال غربی فرانسه .  
(۵) Montpellier از شهرهای جنوب فرانسه .  
(۶) Nancy از شهرهای شمال شرقی فرانسه .  
(۷) Alfort (یا بهتر Alfortville) در شمال فرانسه .  
(۸) Lyon از شهرهای شرقی فرانسه .  
(۹) Toulouse از شهرهای جنوبی فرانسه .

- (۱۰) Louis Braille استاد فرانسوی، با آنکه از سه سالگی نابینا شد ولی خط برجسته را برای تعلیم کوران اختراع کرد (۱۸۰۹-۱۸۵۳ میلادی) .  
(۱۱) Ecole Polytechnique در پاریس .  
(۱۲) Ecole Spéciale Militaire de Saint-Cyr در حوالی پاریس .  
(۱۳) Mécaniciens .  
(۱۴) Brest بندر نظامی واقع در انتهای شمال غربی فرانسه .  
(۱۵) «Austerlitz» نام کشتی .

وزارت اشغال عامه - به اداره کردن مدرسه پلها و شوسه<sup>(۱)</sup> ها ، عمال معادن و معلمین آنها ، در آله<sup>(۲)</sup> و دوئه<sup>(۳)</sup> و مدرسه عالی معدن شناسی مکلف است .  
شعبه های این مدارس که در مراکز عمده واقع شده اند در تمام ایالات و ولایات و دهات موجود است .  
اینها که شمرده شدند غیر از قسمت مدارس آزاد است که متصل در همه جا تأسیس میشوند و باشاعه انوار علم و بینش میپردازند .

### تربیت عقلیه . (۴)

نگارش یکی از فضایل ترك .  
فیلسوف معروف سپنسر<sup>(۵)</sup> تربیت را بایمان مفید مختصری تعریف نموده میگوید :  
« در صورتیکه مهمترین آرزوهای انسانی عبارت از زندگانی کردن است ،  
جامعترین صورتی که معانی واسعه کلمه حیات را متضمن باشد همان زندگانی و حیات است ؛  
در این حال ، مقصود از تربیت نیز جز آموختن و یاد دادن کیفیت زندگانی چیز دیگری نیست » .

معانی واسعه کلمه « حیات » چیست ؟ هر گاه همه جهات و اطراف فعالیت انسانی را که در هیئت حاضره بشریت « حیات » نامیده میشود درست رسیدگی کنیم میتوانیم در این موضوع مطالعه و فکری بدست آوریم . باین مناسبت ناچاریم انسان را بدو صورت تلقی نمائیم :

انسان در واقع از جهتی مجبور است که لوازم مادی و معنوی خودش را شخصاً تأمین کرده از این رهگذر کسب اطمینان نماید ، عبارت آخری در تحصیل احتیاجات حیات انفرادی خویش جد و جهد کند ؛

از جهت دیگر هم چون هر فردی از افراد ، بدو جزوی از خانواده ، بعد عضوی از هیئت های اجتماعی ، سپس قسمتی از جمعیت های نوع بشری است ، از اینرو با

(۱) Chaussée راه ساخته شده .

(۲) Alès از شهرهای فرانسه جنوبی . (۳) Douais از شهرهای شمال شرقی فرانسه .

(۴) مجله بهار ، سال اول ، شماره های ۴ و ۵ و ۶ ، مورخ مرداد و شهریور و مهر ۸۳۲ جلالی

(رجب و شعبان و رمضان ۱۳۲۸ هجری) ، صفحات ۲۰۰ و ۲۶۳ .

(۵) Herbert Spencer فیلسوف انگلیسی (۱۸۲۰-۱۹۰۳ میلادی) .



باهیئت‌های کوچک و بزرگ عالم اجتماعی که پیرامونش را احاطه کرده اند يك مناسبیت دائمی و مرادفه متمادی دارد. باین لحاظ انسان دارای بسی احتیاجات میباشد و باعتبار حیات عمومیّه میتواند ضروریات حیات انفرادی و اجتماعی را تأمین کرده اسباب فراغت و خاطر جمعی خود را مهیا سازد.

انسان باعتبار تنهایی و انفراد، احتیاجات زندگانی خصوصی را در محیطی خواهد یافت که در آن بسر میبرد. کلیّۀ ملزومات حیات مادی وی در این محیط موجود است و برای ادامه حیات محتاج است که در این محیط داخل شود. باصطلاح علمی لازم است که فیما بین فرد و محیط يك تطابق (Accommodation) بوجود آید. با بیانی واضحتر باید گفت که: ما مجبوریم لوازم زندگی خودمان را در همین اقلیم معتدلی که در آن زیست میکنیم تجسّس نموده بدست آوریم. بدیهی است لوازم زندگی که این اقلیم برای ما آماده کرده با ملزومات حیاتیّهای که دشتهای بی پایان افریقا و صحراهای منجمد سیبری<sup>(۱)</sup> فراهم میسازد شباهتی ندارند. عضویت ما باید طوری باشد که ملزومات حیاتیّۀ این محیط ما را کفایت کند، و گرنه بهمان اندازه که ما از این تطابق دوری جوئیم بهمان اندازه زندگانی ما کسب مشکلات خواهد کرد.

محیطی که ما در آن هستیم تنها همین خاک و همین اقلیم نیست. هیئت اجتماعیّهای که در این محیط زندگی میکنند دوّمین محیطی است که برای ما مهمتر از اوّلی است. ما ناگزیریم که خودمان را با شرایط خصوصی این هیئت موافق نمائیم و الا اگر ما مشرقیان مثلاً بخواهیم رعایت آداب و رسوم انگلیسی را بکنیم زندگانی ما هر دقیقه يك مانع جدیدی تصادم نموده مجروح و مضطرب خواهد شد. با وجود این، هر رسم معمول، هر عادت، هر اعتقاد باطل را کور کورانه نباید رعایت نمود. اگر هر کس مجبور میشد از راهی که هیئت اجتماعی نشان داده منحرف نشود بی شبهه از حیث علم، اخلاق، اوضاع صنعتی و اداری، ابداً ترقی حاصل نمیگردید.

نظر بيك قانون مهمّ بیولوژی<sup>(۲)</sup> - علم الحیات - هر گاه يكتنفر بخواهد محیطی را که در آن نشو و نما میکند کم یا بیش عوض نماید، بطور تحقیق در بدو امر باید خودش را با آن محیط موافق سازد. مقصود ما در اینجا اقدام بی ثمر و بی نتیجه نیست، منظور اصلی بعهدۀ گرفتن مساعی نتیجه بخش اصلاحات پرور است.

(۱) Sibérie قسمت فوق العاده وسیعی از کشور روسیه واقع در شمال آسیا بین بحر خزر و تنگۀ برینگ (Bering).  
(۲) Biologie.

در همه این ملاحظات انسان را يك فرد خاص تصور نمودیم. هر گاه در وظایف اجتماعی انسان بنگریم خواهیم دید که حیات اجتماعی نیز چون حیات انفرادی قابل ترقی و تعالی است. شخص واحد هیچوقت شخص منفرد دیروزی نیست، متدرجاً و بهتر ترقی است؛ همانطور که از خردسالی بدویره رشد و تمیز میرسد؛ پیوسته محفوظات عقلیه اش روی به تزايد مینهد. اگر يك فرد را همواره بيك حال پنداریم مثل آن است که حیات را معدوم فرض کنیم. چنانچه حیات فردیه يك حالت فوق الکمالی را تعقیب مینماید؛ حیات اجتماعی را نیز از واجبات است که حالت فوق الکمالی علمی و اخلاقی را تعقیب نموده پیش برود.

هر فردی بهر درجه که در تأمین ضروریات زندگانی عزم و اراده بکاربرد مجبور است معلومات عقلیه خود را بهمان درجه برساند. عزیزترین معلومات و مکتسبات عقلی آن است که بفرد اکتفا نموده در زیاد کردن بهره علمی و تقویت قوای معنوی هیئت اجتماعی و محیط دایره بشریت خدمت کند.

انسان منفرداً در صورت رعایت قواعد و قوانین اداری میتواند زندگانی نماید. اما هیئت اجتماعی باین ترتیب نمیتواند در دوره حیات خود پایدار بماند. اگر کلیه افراد يك هیئت همین قسم از تمام معایب و نواقص منزله باشند، بواسطه همین بی عیبی از تمام ترقیات محروم گشته و در يك نقطه ایستاده به تنزل و انحطاط میل میکنند و در تاریخ کائنات نشانه ای از خود باقی نمیگذارند.

بطوریکه هر يك از افراد در محیطی زیست دارند؛ برای هر هیئت اجتماعی هم محیطی موجود است. مثلاً خانواده کوچکترین هیئت اجتماعی است؛ مملکتی که در آن متوقف هستیم برای این خانواده ایجاد محیطی نموده است؛ برای این مملکت نیز که وطن ماست و در دامان پرورش آن زندگانی مینمائیم يك محیط وسیع بی انتهای هست که آن عبارت از مجموع کره زمین است.

از این مقایسه معلوم میشود که هر گاه خواسته باشیم بقانون ازلی کائنات یا بمقصد ترقی و تکامل خدمت کنیم، ناچار باید خودمان را با این محیط موافق نمائیم و با مناسبات زندگانی عمومی هم آهنگ شویم. چنانچه برای ترقی انفرادی میکوشیم، همانطور برای ترقی اجتماعی جد و جهد بکار بریم. تا بواسطه پرورش ملکات عقلیه و فزایش مکتسبات علمی طریقه وصول بشاهراه ترقی معنوی آشکار شود. این را هم



باید دانست در صورتیکه باید قوه عاقله افراد از تربیت بهره مند گردد ما با رزوی خود نایل میشویم. بنابر این نتیجه ملاحظات ما باز همان است که مناسبت فرد را با هیئت اجتماعی فراموش ننموده اصول تربیت عقلیه را بتعلیم منجر سازیم. اما بهمان اندازه که نوع بشر متفاوت است و بهمان مقدار که احوال و عادات با یکدیگر تباین دارند، بهمان میزان در میان دماغهای افراد انسانی تفاوت و اختلاف موجود است.

اگر بخواهیم يك مزاجی را اصلاح کرده و بنیه را تقویت نمائیم، نخست باید بتدقیق و مطالعه آن پرداخته بعد مقتضیات لازمه را فراهم ساخته آنگاه، بشرط عدم انحراف مزاج از قوانین و ظایف الاعضاء، باصلاح شروع کنیم. ملکات عقلیه جز فعالیت دماغ چیز دیگر نیست، هر قدر ما بتقویت دماغ بپردازیم همان قدر قوای عقلیه ما ترقی خواهد نمود. اکنون کم کم دانسته میشود که مقصود ما چیست.

ما نمیخواهیم بوظایف و تکالیف اشخاصی که تربیت اطفال را در عهده دارند دخالت کنیم. فقط، برای حسن اجرای این وظیفه معلومات بسیار موجود است و ما محض رعایت این مطلب بملاحظه قواعد روحیه میپردازیم.

علم پسیکولوژی<sup>(۱)</sup> یا « علم خواص روح » هنوز آنقدر ترقی نکرده است که بتواند در چنین مسئله مهمی کاملاً راهنمایی نماید. هنوز معلومات ما با نقطه‌های سیاه و مجهول مزوج است. خصوصاً در باره حادثات روحیه کودکان اطلاعات ما خیلی ناقص است. با وجود این نقصان، باز در تربیت عقلیه ناچاریم که مطالعات خودمان را با آثار روحیه‌استناد دهیم. با کمال آسانی میتوان یقین نمود که این ملاحظات که باظهار آن شروع کرده‌ایم تا چه اندازه برای ما لازم میباشد و ما را باستحصال فواید موافق میدارد. در تربیت عقلیه يك نکته دقیق دیگری هست که نباید امتلاهی عقل را با تربیت عقل مخلوط نمود. افراد انسانی اعم از کوچک و بزرگ که بدست آموزگاران سپرده میشوند، بویژه در سرزمینی مثل مملکت ما، مورد پرورش عقلی نمیگردند، بلکه عقل آنان در سایه تعلیم مملو میشود؛ باین معنی که بدون رعایت استعداد طفل، با عجله هر چه تمامتر ساحت متفکره‌اش را با مطالب مختلف بی‌لزم پر میکنیم و نمیدانیم که اذهان اطفال کیسه خالی نیست که اشیاء بی‌مناسبت در آن جای دهیم. مربی واقعی آن است که قوای روحیه کودک را قوت دهد و ملکات عقلیه‌اش را تهذیب کند و این ظرف را بوسیله تربیت وسعتی ببخشد که برای حفظ ذخایر علمی کافی باشد.

چنانچه در مقدمات فوق بنظر دقت دیده شود، معلوم میگردد که اصول روحی تربیت تا چه پایه مفید و سودمند است و ما اکنون که میخواهیم در این مبحث سخن گوئیم محض توضیح مقصود باید اندکی از علوم و ظایف الاعضاء، تشریح، قوانین روحیه بنکاریم. از طرف دیگر چون مجبوریم اندازه معرفت عامه را ملاحظه نمائیم ناچار میشویم که مسائل بدیهی را تکرار کنیم.

### اولین وظیفه حکومت تعلیم است. (۱)

اقتباس از آثار یکی از نویسندگان معاصر.

دریائی ژرف را پیش چشم آورده بعمق بی پایان آن بنگرید و بدانید که کار تعلیم و تربیت از این دریا بزرگتر و عمیقتر است!

صاحبان دماغهای مستعد، عقلهای روشن، رایهای ثاقب زحمتهای کشیده، علم و تجربه خود را برای حل مشکلات تعلیم صرف نموده اند تا بر رموز ترقی عقل بشر واقف شوند. با وجود این کوشش متمادی، ملاحظه مینمائیم که تازه بمقدمات این مطلب پی برده اند. هنوز خیلی وقت لازم است تا پرده بیکسو رود و اسرار اینکار مکشوف گردد.

بهترین نتایج قریحه انسانی که تا کنون در این فن عالی بوجود آمده کتاب «جمهوریت» (۲) افلاطون (۳)، «تعلیم» (۴) سپنسر (۵)، «سیاست» (۶) ارسطو (۷)، «زرترو» (۸) پستالوزی (۹)، «تهذیب» (۱۰) فلویر (۱۱)، «ایمل» (۱۲) ژان ژاک روسو (۱۳)

است. این کتاب آخری به هادت ذوق و وجدان و اجماع فضلا بر کتابهای دیگر ترجیح دارد. دانشمندان هر مملکت، ادبای هر عصر، مؤلفات بسیار در این خصوص نگاشته اند. اما روسو گوی سبقت از دیگران ر بوده و با آن هوش سرشار و احساس دقیق تا یکدرجه

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۵ و ۶، مورخ شهریور و مهر ۸۳۲ جلالی = شعبان و رمضان ۱۳۲۸ هجری، صفحه ۲۷۹.

(۲) La République. (۳) Platon فیلسوف شهیر یونان قدیم (۴۲۹-۳۴۷ قبل از میلاد مسیح).

(۴) De l'Education. (۵) Spencer فیلسوف انگلیسی (۱۸۲۰-۱۹۰۳ میلادی).

(۶) Traité de la Politique. (۷) Aristote فیلسوف معروف یونان قدیم (۳۸۴-۳۲۲ قبل از میلاد مسیح).

(۸) Gertrude. (۹) Pestalozzi دانشمند ایتالیائی متخصص در تربیت و تعلیم اطفال.

(۱۰) L'Education. (۱۱) ۱۷۴۶-۱۸۲۷ میلادی.

(۱۲) De l'Education یا Emile. (۱۳) ۱۸۸۰-۱۸۲۱ (۱۲) ۱۷۷۸-۱۷۱۲ میلادی.

(۱۳) J. J. Rousseau نویسنده معروف فرانسوی (۱۷۱۲-۱۷۷۸ میلادی).



علاج این درد را پیدا کرده است.

ترقی عالم انسانیت منوط به ترقی عقل بشری و ترقی عقل بشری منوط به تعلیم و تعلم است.

چیزی که انسان را از حیوان تمیز میدهد این است که انسان دارای قوه فکر و تأمل است. علامت فارقه آدم با حیوان باندازه فهم و ادراک اوست. چارپایان نیز در عالم حیوانیت بزیادی و کمی عقول و افهام بایکدیگر تفاوت دارند.

و بلیام هاریس میگوید: «تعلیم اطفال را بقدر قوه و استعداد آنها ترتیب نمیدهند؛ اگر پروگرام (۱) ناقصی در میان باشد باقتضای تمول اولیای اطفال، صرفه جوئی محالس بلدیه، نفوذ عقاید قدیمه و تبعیت مبادی فاسده است. میگویند اگر عقل باعلی درجه تهذیب برسد تحصیل کمال مادی و فضیلت روحانی ممکن نمیشود، یعنی انسان از راه خداشناسی و پیروی احکام و شرائع منحرف میگردد! ما این حرف را باور نمیکنیم و باین باوه گوئیم معتقد نخواهیم شد، علم و تربیت صحیح هرگز شخص را بانکار قوانین مذهبی و توهین کیش و آئین وادار نمیکند؛ بلکه فهمیدن حقایق عالم خلقت، دیدن بوالعجیبهای طبایع بشری، تماشای نوادر صنایع ایزدی، هر يك بتنهائی دلیل معرفت و اقرار بعبودیت و توحید آن ذات مقدس بیهمتا است».

پس باید یقین نمائیم که: عظمت و سعادت ملل روی زمین معادل است با قوه عقلیه ای که در افراد هر ملت موجود است و تکمیل این قوه موقوف به تربیت و تعلیم است. اگر کسی در قبول این حرف مردد باشد باو میگوئیم که جماعتی از برده فروشان ولایات جنوبی (۲) خواستند کاری بکنند که این بیچاره ها مادام العمر خدمتگذار آنها بوده، بحالت بندگی و اسیری خود و تحمّل رفتار ظالمانه مالکین راضی بشوند، اولاد و احفادشان نیز مثل آنها زنجیر اطاعت را بگردن گذاشته هیچوقت دارای عزم و اراده ای نباشند، در آسوء احوال زندگانی نمایند و جیب آقایان را بابتیجه زحمات خود پر کنند. برای پیشرفت این خیال چه کار کردند؟ قرار گذاشتند که هر کس خواندن و نوشتن را بیک نفر از اسرا یاد بدهد مثل مقصر و واجب القتل مجازات شود. میدانستند و قتی که انسان یاد بگیرد و بخواند زیر بار ظلم نمی رود و بنیان جور و اعتساف را ویران میکند! جاهلی که بتصادف و اتفاق لقمه نانی پیدا کرده است میگوید «فایده علم چیست

(۱) Programme.

(۲) مقصود ولایات جنوبی ممالك متحده امریکای شمالی (United States of America) است.

و این چه مطلبی است که این همه شاخ و برگ برای آن قرار میدهند؟<sup>(۱)</sup> هرگز نیست سینه‌سیر (۱) درنوشته‌جات خودش جواب این اشخاص را داده و جهالت آنان را مدلل داشته است: «جمعی از انگلیسها در نقطه معلومی بحفر اراضی پرداختند که ذغال سنگ پیدا کنند. اینها ثروت خود را در سر اینکار از دست دادند، در صورتیکه میتوانستند اموال و اوقات خودشان را ضایع ننمایند. چندین زرع زمین را کردند، بعضی مواد معدنی بیرون آوردند. اگر از علم طبقات الارض - ژئولوژی<sup>(۲)</sup> - مطلع بودند میدانستند که از اینجاذغال سنگ بدست نمیآید. اما این حقیقت علمی بر آنها مستور بود، آنقدر درعمل مداومت نمودند تا بورطه فقر و افلاس افتادند».

پدر مغرور خودپسند میگوید «پسرم نقاش میشود، دیگر لازم نیست مطالب مشكله فنی را یاد بگیرد». این پدر نادان نمیداند که فرق میان نقاش ماهر و نقاش جاهل چقدر است! نقاش باید علم تشریح و مبادی فن مکانیک و تاریخ صنایع نفیسه را کاملاً بداند. تعلیم برای هر ملتی لازم است، بجهت اینکه مربی عقل و مشاعر بشری است. تعلیم برای هر دولتی لازم است بجهت اینکه اتباع و رعایای آنرا بحوزه کفایت ذاتی داخل میسازد. دشمنی میان معرفت و نادانی مستحکم است، هرگز در یکجا جمع نمیشوند. مدارس عمومی محل ریاضت عقول است. معلمین هنرمند عالم را باید بسیار محترم داشت، چه اینها برای ملت و مملکت اشخاصی تربیت میکنند که مقصودشان نیکنامی وطن و اعلائی لوای انسانیت است.

### مکاتب ابتدائی آلمان (۲)

در تاریخ ملل و اقوام روی زمین کسی بیاد ندارد که ملتی مثل ملت آلمان بترقی و تقدّم نایل شده باشد. آلمانیها در نصف قرن اخیر به بلندترین درجات علوم، معارف، صنایع، تربیت خانوادگی، اجتماعی و سیاسی و سایر مزایای رفیعه نیکنامی و شرافت معنوی ارتقا جسته‌اند. این ترقی سریع بواسطه وسایلی چند بوجود آمده که مهمترین آنها مدارس است.

آلمان دیرگاهی است که دقت و اهتمام خود را بترتیب و تنظیم مکاتب ابتدائی بسیط و متوسط معطوف ساخته است. تاریخ مدرسه و طرز تدریس در آلمان تاهنگام

(۱) Spencer. (۲) Géologie فن زمین شناسی. (۳) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۸.

موزخ اردیبهشت ۸۳۳ جلالی = ربیع الثانی ۱۳۲۹ = ۲۰ آوریل ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۴۷۲.



اصلاح دینی<sup>(۱)</sup> که در قرن شانزدهم وقوع یافت دارای معایب بسیار بود. شاگردان این مدارس محقر، که غالباً از منضمات کلیساها و صوامع رهبانان بودند، آنقدر نوشتن و خواندن یاد میگرفتند که بتوانند از عهده خدمات مذهبی بر آیند. معلمین نیز متناسب فهم متعلمین اطلاعات و معلوماتی ناقص داشتند. جمعی از مصلحین که لوتر<sup>(۲)</sup> مشهور پیشرو آنها بود بزرگان و اُمرا و ارباب نفوذ را بلزوم تأسیس مدارس صحیحه و تهذیب عقول و افکار ترغیب کردند. آواز تشویق منادیان خیر و صلاح در دل شنوندگان متمکن گردید: در اندک مدتی هزارها مدرسه باز شد و اسلوب تعلیم روی بخوبی نهاد. بدبختانه مقارن این حال جنگهای خون آشام دینی بمیان افتاده ده سال امتداد یافت و آثار مدارس جدید را نیست و نابود ساخت. پس از آنکه نایره جنگ فرو نشست و امنیت و آسایش باز گشت، آلمانیها بجهت خسارات وارده نتوانستند بحالت اولی خود برگردند و بمرمت خرابیها اقدام نمایند. ولی رغبت افتتاح مکاتب طوری در خاطر عامه ملت رسوخ یافته بود که دقیقه ای از حصول این آرزو فارغ نمیشدند.

فردریک کبیر<sup>(۳)</sup> اول کسی است که تعلیم را الزامی کرده، بمساعدت تنی چند از اهل خبرت و بصیرت نظامنامه ای برای تدریس تألیف نمود و بموقع اجرا گذاشت که هنوز اغلب مواد آن در مدارس امروزی آلمان معمول است.

علماء و فضلاء بزرگ مانند کومینوس، پستالوزی<sup>(۴)</sup>، دیسترینگ و سایرین برای تحسین مدارس، اختراع اسالیب مفیده، امتحان طبایع اطفال، معرفت احوال روحیه آنان، از بذل مجاهدتهای طولانی کوتاهی نشمودند. از این بحث و تنقیب علمی گرانمایه پیدا شد که آن را پیداگوزی<sup>(۵)</sup> - علم تربیت و تعلیم کودکان - نامیدند و آموزگاران را در مدارس که سمنر<sup>(۶)</sup> نام دارند بتحصیل اصول تعلیم مجبور کردند. بتجربه دانسته شده که هر ادیب دانشمندی نمیتواند صلاحیت آموزگاری را مالک بشود، شخص دانا غالباً مطالب سطحی را با بیانات و تعبیراتی ادا میکند که اطفال از فهمیدن آن عاجز میمانند. تدریس اطفال بطور لازم نافع کار مشکلی است. بهمین ملاحظات، آلمانیها صد سال پیش از این مدارس مخصوص برای تهیه معلمین تأسیس

(۱) Réforme Protestante، در ابتدای قرن شانزدهم میلادی.

(۲) Martin Luther کشیش آلمانی و مصلح دینی آلمان (۱۴۸۳-۱۵۴۶ میلادی).

(۳) Frédéric II, le Grand پادشاه پروس (۱۷۱۲-۱۷۸۶ میلادی).

(۴) J. H. Pestalozzi دانشمند ایتالیائی متخصص در تعلیم کودکان.

(۵) Pédagogie، (۶) Séminaire، مکتب فنون.

نمودند. امروز (۱) قریب بهشتاد مدرسه از این قبیل در ایالات و مراکز معتبره آلمان دایر است. شاگردان در پانزده سالگی با آنجا داخل شده پنجسال تمام علوم طبیعی، دینیّه، ریاضیّه، موسیقی، نقاشی، فنّ تعلیم را علماً و عملاً میخوانند و پس از تحصیل مقدمات و نتایج و بدست آوردن اجازه تعلیم بسمت معلّمی بمکاتب ابتدائی مأمور میشوند. مدارس ابتدائی آلمان از حیث نظم و ترتیب و فواید مترتبه باقصی درجه کمال رسیده و سزاوار است که ترقی خواهان هر دولت و ملت، آنها را سرمشق تأسیسات خود قرار بدهند. حکومت آلمان همه این مکاتب را بامصارف خود ساخته، شروط صحت و راحت اطفال را به نیکوترین وجهی مهیا کرده است. نکات و دقائق ملحوظه در این مدارس مشتمل بر منافعی است که هیچ مدرسه ابتدائی از داشتن آنها بی نیاز نیست. دوره کتب ابتدائی فنون متنوّعه را دولت بطبع رسانیده بقیمتی ارزان بمدارس میدهد تا فقرا و مساکین برای خریدن کتاب دچار زحمت نباشند. معلّمین بزرگ همه مستخدمین حکومتند. حقّ مراقبت مدارس و تفتیش اعمال متعلّمین از حقوق مختصّه بخود حکومت است. اطفال درس شش و هفت بمدرسه رفته درسزده با چهارده سالگی دوره ابتدائی را تمام میکنند. ساعتهای درس در این مدارس چهار ساعت قبل از ظهر و دو ساعت بعد از آن است. در هر مدرسه پروگرام دروس از اوّل تا آخر معین است. معلّم باید در اوّل کار تشخیص بدهد که برای هر هفته و هر روز و هر ساعت، کدام درس را بفلان طبقه از شاگردان خواهد داد.

مقصود از تعلیم یاد دادن مقداری از علوم و معارف نیست؛ قوای عقلی و بدنی و ادبی اطفال، فضایل و مواهب مکتونه آنها باید در مدرسه تکمیل بشود. نظر بتدبّین ملت آلمان، در تمام مدارس یاد گرفتن علوم دینیّه بر همه چیز مقدم است. بسیار بندرت اتفاق میافتد که در مکاتب ابتدائی یکی از لغات خارجه را بشاگردان بیاموزند. معلّمین خیلی سعی مینمایند که تعلیم را مفرّح و خوش آیند قرار بدهند. سابقاً حساب را در دوره سوّم یا چهارم با اطفال میآموختند، اکنون از اوّل شروع میکنند، محاسبین خوردن سال حاصل هر حساب را در پیش چشم خودشان مجسم مینمایند، این کار نیز آلات و ادوات مخصوص دارد. در زمان قدیم طفلی که میخواست جغرافی بخواند میبایست از کره زمین، قاره ها، دریاها ابتدا کند؛ در این عصر اوّل از مدرسه، بعد از شهر و ولایت و ممالک و مجموع کره اطلاعات تدریجی کسب مینماید.



قاعده «از آسان بمشکل . از نزدیک به دور ، از بسیط به مرکب ، از معلوم به مجهول ، از نظریات به عقلیات » از قواعد مفیده مدارس ابتدائی آلمان است .

انتظام امر تربیت و تعلیم مدارس آلمان از ابتدائی تا اثنهائی بجائی رسیده که سرنورمان لو کیر (۱) در «مجمع ترقی بریتانی» آرزو میکند که دولت انگلیس از روی نقشه آن حرکت نماید ، این است مختصری از اظهارات مشارالیه در مجلس مذکور :

«ترتیب مکاتب ابتدائی و کلیه مدارس جامعه و مجامع تعلیم آلمان باندازه ای برای ترقی اطفال و تقویت مباحث علمی و تطبیق آن با عملیات سودمند است که میتوان گفت در هیچ مملکتی چنین پروگرام نفعی برای تدریس نوشته نشده است . در ظرف سه سال چهارصد نفر از اشخاصی که رتبه دکتوری داشته و از مدارس جامعه آلمان بیرون آمده بودند در یکی از کارخانه های مواد کیمیائی بخدمت پذیرفته شده اند . مدرسه های ما علوم لازمه را که با اوضاع امروز متناسب باشد درس نمیدهند و بخوبی از عهده بر نمی آیند . ما ۱۳ مدرسه جامعه را مالکیم و آلمانها ۳۲ مدرسه جامعه دارند . دولت آلمان برای یکی از این مدارس بیشتر از مصارف همه مدارس انگلیس واقعه درلندن و ایرلند (۲) و اسکاتلند (۳) و ویلز (۴) خرج میکند ! حکومت آلمان بجهت بنای مدرسه استرازابورگ (۵) یک میلیون لیره بمصرف رسانید و این زیاده تر از پولی است که ماها در راه تأسیس مدارس منچستر (۶) ، لیورپول (۷) ، بیرمنگام (۸) ، بریستل (۹) ، نیوکسل (۱۰) و شفیلد (۱۱) صرف نموده ایم !

در ختام این مقاله گفته ژول سیمون (۱۲) را که در شماره دوم بهار (۱۳) نوشته ایم تکرار کرده نظر دقت خوانندگان را بملاحظه مجدد آن دعوت مینمائیم :

«ملتتهائی که بهترین مدارس را دارند بهترین ملت ها محسوب میشوند . اگر حالا باین خوشبختی نایل نشوند مالا آنها را احراز خواهند نمود .»

(۱) Joseph-Norman Lockyer منجم انگلیسی .

(۲) Irlande یکی از دو جزیره بزرگی که انگلستان را تشکیل میدهند .

(۳) Scotland قسمت شمالی جزیره بریتانیای کبیر . (۴) Wales قسمت غربی جزیره بریتانیای کبیر .

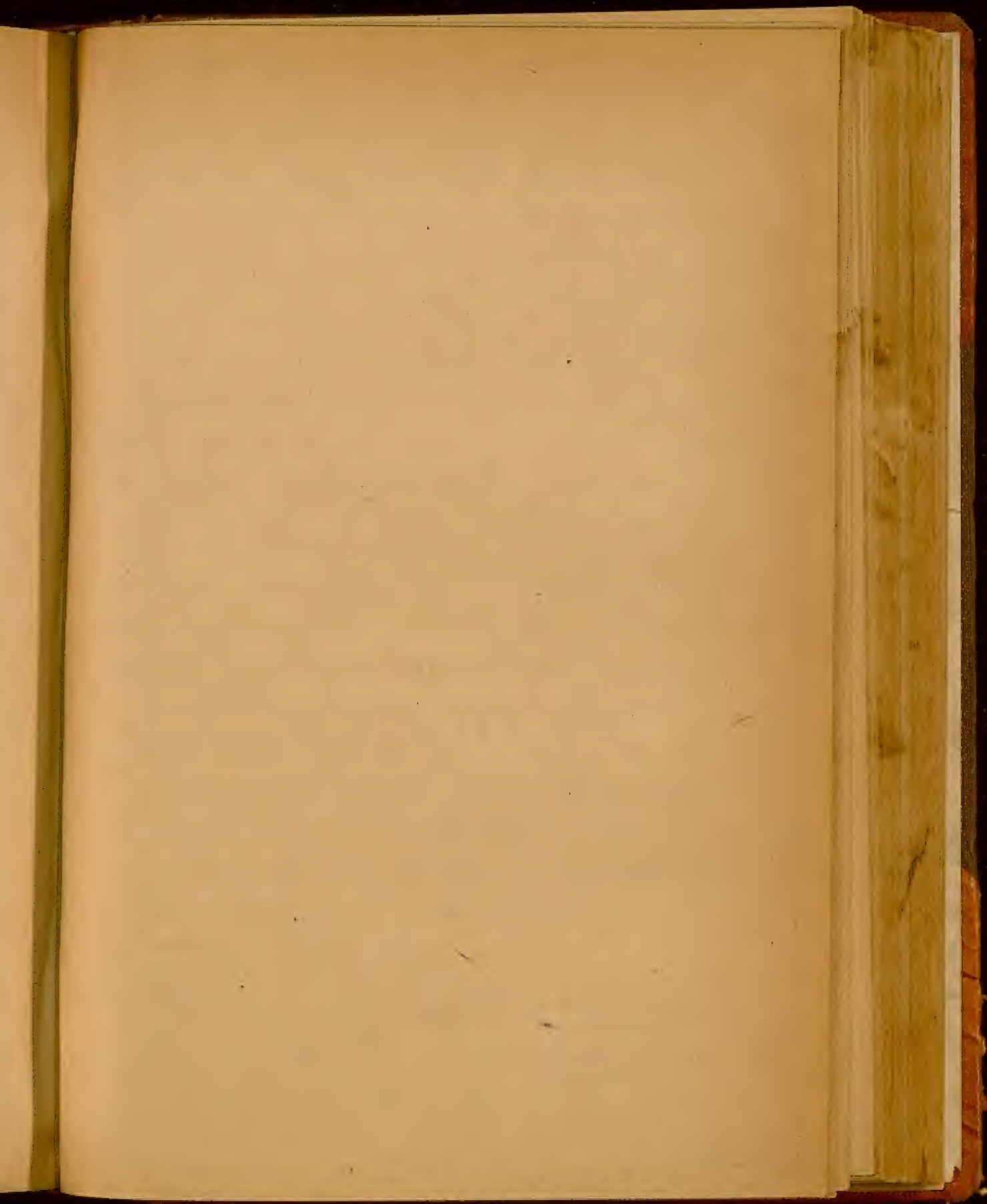
(۵) Strasbourg از شهرهای شمال شرقی فرانسه . (۶) Manchester از شهرهای شمال غربی انگلستان .

(۷) Liverpool از شهرهای شمال غربی انگلستان . (۸) Birmingham از شهرهای مرکزی انگلستان .

(۹) Bristol از بنادر جنوب غربی انگلستان . (۱۰) New-Castle از شهرهای شمال غربی انگلستان .

(۱۱) Scheffield از شهرهای شمال غربی انگلستان . (۱۲) Jules Simon فیلسوف فرانسوی (۱۸۱۴ -

(۱۳) صفحه ۱۵۰ این مجموعه مراجعه شود . (۱۸۹۶ میلادی)





— ۸ —

عالم نسوان.

## اختراعات نسوان (۱)

یکی از دانشمندان معروف گفته است: «ممکن است عقل زن بجائی برسد که با عقل مرد مساوی باشد و اگر بخواهد میتواند بر مرد برتری گزیند و فزونی گیرد». از مشاهده اختراعات نسوان، برای صحت این ادعا میتوانیم دلایل قطعی پیدا کنیم و بگوئیم که قوه استنباط زن مثل قوه استنباط مرد بلکه از آن بیشتر است. چون زنان آمریکایی در اولین ردیف زنان فاضله و عالمه عالم جای دارند، اغلب مخترعات نسوان در آمریکا بوده است. قبل از تاریخ ۱۸۶۰، که قوانین جاریه زنهارا از تسجیل اختراعات مانع میشد، بهمه جهة ده یا دوازده اختراع بوجود آمده بود. همینکه این قاعده منسوخ گردید بیست سال طول نکشید که مخترعات زنان از چندین صد تجاوز نمود.

نخستین اختراع نسوان در آمریکا، آلتی بود که ماری کیس در ۱۸۰۵ برای بافتن حریر و پنبه بوجود آورد.

در ۱۸۱۵ یک نوع کُرست<sup>(۲)</sup> بتوسط ماری برش ساخته شد که تقریباً بیست و شش سال بی مناظره و رقابت غیر معمول بود. در ۱۸۱۹ مواد مخصوصی برای نگاهداری الوان، در ۱۸۴۵ سارا ماسر تلسکوپ<sup>(۳)</sup> بجهت دیدن اوضاع تحت الماء، در ۱۸۴۹ ماری ودور سندلی متحرکی با بادبزن معلق، در ۱۸۵۷ سوسان تیلر قلمی خودنویس ساخته و بمعرض استفاده گذاشتند.

پس از ۱۸۶۰ بازار اختراعات زنانه گرم شد: یکی ماشین برای درویدن گندم، دیگری اسبابی برای کوبیدن کاه درست کرد. همچنین آلات تنقیه معادن، تصرفهای عمده در ترن<sup>(۴)</sup>های راههای آهن، دواهای مختلف محض تقویت و رویانیدن مو، دستگاه سیکارسازی، آلات راجعه بموسیقی و کتابت و زراعت و غیر اینها بعرضه ظهور آمد. در نمایشگاه آتلنتا<sup>(۵)</sup> بعضی آلات الکتریسیته<sup>(۶)</sup> و تقطیر میاه و یک قسم آجر

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۲، مورخ خرداد ۸۳۲ جلالی = ۱۱ جمادی الاولی ۱۳۲۸ هجری.

صفحه ۶۵. (۲) Corset کمربند زنانه. (۳) Telescope دوربین.

(۴) Train قطار. (۵) Atlanta از شهرهای جنوب شرقی بمالك متحده آمریکای شمالی.

(۶) Electricité قوه برق.



که در حین استعمال بهمدیگر اتصال یافته از گچ و آهک مستغنی بود، از صنایع نساوان به تماشاگران نشان دادند. بازیچه‌های خوش آیند اطفال که مال التجاره رایج با منفعتی است غالباً از مخترعات زنان است.

زنان هنرمند فرانسوی نیز در مسئله اختراع خیلی پیش رفته و کارها صورت داده‌اند، اما اکثر مخترعات آنها برای تکمیل زینت و مُود<sup>(۱)</sup> و قشنگی است؛ مانند شانه‌ای که هنگام شانه کردن سر، زاف رامعطر میکند و مسواکهای عطری ضد عفونی. اگر تاریخ، اسامی کلیه ضروریات حیات و مکتشفین و سایل اولیه زندگی ما را ضبط میکرد، در میان آنها نام بسی از زن‌ها را مشاهده مینمودیم.

### چرا زن از دنده مرد خلق شده؟ (۲)

زنی از طبیبی پرسید: — برای چه زنان از دنده مردان آفریده شده و از سایر اقسام بدن بوجود نیامده‌اند؟

طبیب در پاسخ گفت: — زن از سر خلق نشده تا بر مرد مسلط نشود. از پا خلق نشده تا مرد او را اذیت نکند. از پهلوی وی خلق شده تا با او مساوی باشد، از زیر بغل و دو دست مرد برداشته شده تا او را نگاهداری کرده حمایت نماید، از نزدیکترین جاها بقلب خلق شده تا او را محترم داشته دوست بدارد.

### مادام کوری (۳)

باتفاق علما و دانشمندان، مادام کوری<sup>(۴)</sup> کیمیاگر معروف، مکتشف رادیوم<sup>(۵)</sup>.

زن مسیو کوری<sup>(۶)</sup>، از حیث علم و اشتهار بر تمام زنهای این عصر برتری دارد.

(۱) Mode روش پوشش. (۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۱ فروردین ۱۳۳۳

جلالی = ۲ ربیع الاول ۱۳۲۹ هجری = ۲۲ مارس ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۴۴۰.

(۳) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۰ و ۹، مورخ جادی الاولی و جادی الاخری ۱۳۲۹ هجری =

مه و ژوئن ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۹۱. (۴) Marie Skłodowska Curie.

(۵) Radium فلزی است که مسیو و مادام کوری در ۱۸۹۹ کشف نمودند. املاح و محلولات رادیوم

نورانی بوده و تشعشعاتی دارند که در شیشه و کاغذ عکاسی تأثیر میکنند و هوا را هادی برق میسازند و

اثرات کیمیای مختلف دیگری نیز تولید میکنند.

(۶) Pierre Curie فیزیکدان و شیمیست فرانسوی (۱۸۵۹-۱۹۰۶ میلادی).

مشار الیها اصلاً لهستانی و در روسیه متولد شده است. مادام کوری از طفولیت بفهمیدن رموز علم شیمی<sup>(۱)</sup> مایل بود و چون در انقلاب روسیه با آزادی طلبان شرکت داشت، در موقعی که نزدیک بود گرفتار شود بطرف پاریس فرار کرد و مدتی با نهایت عسرت و پریشانی زندگانی نمود، تا آنکه در لابوراتوار<sup>(۲)</sup> دارالفنون پاریس مستخدم شد. بواسطه سابقه تحصیل و اطلاع از علم شیمی و اظهار دقت و تجسس در تجارب و امتحانات واقعه آنجا، نظر توجه معلم این شعبه - مسیو پیر کوری - را بسوی خود معطوف ساخت و اجازه گرفت که با وی کار کند. این دو نفر پس از چندی همدیگر را دوست داشته دست مزاجت بیکدیگر دادند و با اهتمام زائد الوصف به تحقیقات علمی و فنی اشتغال ورزیدند.

انکشاف عنصر راد یوم نام این زن و شوهر را در اندک زمانی در اقطار عالم متمدن منتشر کرده آنها را مشهور و محترم و متمول نمود. بعد از فوت مسیو کوری، مادام کوری در مدرسه سوربون<sup>(۳)</sup> علوم شیمیائی را درس میدهد. در محافل علمی مذاکره میشود که میخواهند مشار الیها را بعضویت آکادمی<sup>(۴)</sup> فرانسه انتخاب نمایند.

با همه این احترامات و اعتبارات، مادام کوری در کمال سادگی زندگی میکند و به تربیت دخترهای خودش ایره نا<sup>(۵)</sup> و ئه و<sup>(۶)</sup> مشغول است. بمجالس نال<sup>(۷)</sup> و سواره<sup>(۸)</sup> و تئاتر<sup>(۹)</sup> نمیرود. پس از اتمام تدریس بخانه بر میگردد. در اینجا نیز با خیاطی میکند، یا کتاب میخواند، یا مینویسد، یا بتهیه غذا میپردازد. ابداً به تکلفات و عادات زنانه مایل نیست. در کرسی درس مطالب غامضه را با وضوحی کامل بشاگردان میفهماند، مستمعین از محاکمات منطقی او بی اندازه محظوظ و مستفید میشوند.

(۱) Chimie علم کیمیا.

(۲) Sorbonne در پاریس.

(۳) Irena.

(۴) Soirée شب نشینی.

(۵) Laboratoire دارالعملیات.

(۶) Académie Française.

(۷) Eva.

(۸) Théâtre تماشاخانه.

(۹) Bal مجلس رقص.



## نسوان و عضویت محاکم (۱)

در یکی از جلسات ژوئن (۲) ۱۹۱۱، مسئله تشکیل محاکم خصوصی برای مقصرین خورده سال در مجلس سنا (۳) ی فرانسه مطرح مذاکره گردید. فیلیپ برژه (۴) که یکی از سناتور (۵) ها بود تقاضا کرد که اعضای این محاکم از نسوان انتخاب شوند. با اینکه مسیو پواره (۶) وزیر عدلیه با این رأی مخالفت داشت مجلس تقاضای برژه را پذیرفت. مسیو برژه در نطق مفصل خود لیاقت زنهای فرانسه را برای تقلید اعمال و وظائف حکومتی اثبات نمود.

## پاپ و لباسهای دکولته (۷)

در سال ۱۸۷۸ از طرف پاپ لئون سیزدهم (۷) حکمی صادر شد که زنها با لباس دکولته (۸) به واتیکان (۹) داخل نشوند و اگر کسی بخواهد بحضور پاپ شرفیاب شود باید لباسی بپوشد که سرپا سائر تمام اندام او باشد. هنوز این رسم با نهایت تقید در واتیکان مجری است. سفرائی که میخواهند اعتمادنامه خودشانرا به پاپ تقدیم نمایند اگر خواسته باشند خانمهای خود را همراه ببرند بآنها توصیه میشود که بدون آرایش بحضور بروند. پاپ و کاردینالها (۱۰) نه تنها در واتیکان بلکه در خارج نیز این اصول را مراعات میکنند.

## موقع اجتماعی نسوان در چین (۱۱)

احوال اهالی چین از هر جهت با اوضاع حیاتی ملل متمدنه مبیانت دارد. از اینجمله موقع اجتماعی زنان در این مملکت جالب توجه است.

(۱-۷-۱۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۰ و ۹، مورخ جادی الاولی و جادی الاخری ۱۳۲۹ هجری = مه و ژوئن ۱۹۱۱ میلادی، صفحات ۵۹۲ و ۵۹۳. (۲) Juin ششمین ماه فرنگی. (۳) Sénat مجلس اعیان. (۴) Philippe Berger. (۵) Sénateur عضو مجلس اعیان. (۶) M. Poiré. (۷) Pape Léon XIII. (۸) Décolleté لباسهایی که سینه و گردن و سرشانه آنها باز است. (۹) Vatican قصر پاپها در شهر رم. (۱۰) Cardinal بزرگترین رئیس روحانی پس از پاپ.

زن در نزد چینی قدر و قیمتی ندارد و مصیبت او از روز تولد شروع میکند. زنی که آبستن میشود تمام افراد خانواده هنگام وضع حمل او را با نهایت نگرانی منتظر شده میخوانند بدانند این طفل دختر خواهد بود یا پسر. اگر مولود دختر باشد از روی تنقیر میگویند: «یک نفر خدمتکار بر عده مردم افزوده شد». اقربا و خویشاوندان پدر طفل و کسان او را تعزیت گفته تسلیت میدهند. هنوز چینیان دختران نوزاد خویش را بوسایل مختلفه از خود دور میدارند، بصحرا میاندازند یا بتجاری که بتجارت این کار مشغولند میفروشند.

در چین هیچ مزاجتی نتیجه عشق و علاقه قلبی نیست. داماد و عروس ابداً همدیگر را نمی بینند. مرد در وقت تأهل حق رد و قبول دارد، اما زن مجبور است که مطیع حکم پدر و مادر بوده انتخاب آنها را بپذیرد. مضمون یکی از قصاید چینی که تاریخ آن به دوهزار سال قبل میرسد چنین است: «مرد و زن نباید در یکجا بنشینند و یک چراغ بسوزانند و یک شانه استعمال نمایند. اگر زن بخواند چیزی ببرد بدهد باید آنرا بدستمالی پیچیده تقدیم کند تا مرد بلاواسطه چیزی از او نگیرد. برادران دختری که معقوده کسی شده است نمیتوانند با خواهر خودشان در روی یک حصیر نشسته، در یک کاسه با وی غذا بخورند!»

چینیان عصر قدیم، زندگانی زنان را بسه قسمت منقسم داشته و آنرا «قاعدۀ اطاعت‌های سه گانه» مینامیدند و آن عبارت بود: اول از دورۀ جوانی که زن میبایست مطیع پدر و برادر بزرگ خود باشد، دوم دورۀ بلوغ و ازدواج که میبایست مطلقاً از میل و اراده شوهر خارج نشود، سوم دورۀ بیوگی و خانه نشینی که میبایست از حکم پسر خود سر نیچد.

در چین وصلت کردن با اشخاص ذیل ممنوع است: (۱) کسیکه بر ضد حکومت یا دولت اقدام نماید؛ (۲) کسیکه برخلاف آداب مذهبی حرکت کند؛ (۳) شخص محکوم به تقصیر؛ (۴) کسیکه بیکى از امراض مزمنه مبتلا باشد.

چینی در مواقع آتیه میتواند زن خود را طلاق بگوید: (۱) بجهت بد رفتاری با مادر و خواهر شوهر؛ (۲) بجهت نازائی و زنا و حسد؛ (۳) بجهت پرگوئی و دزدی. یکی از حکمای چین در قرن ششم مسیحی کتابی بعنوان «نصایح خانواده‌ها» تألیف کرده که این جمله از مندرجات آن است: «زن باید به پختن غذا و ترتیب کارهای خانه مشغول بوده باموری که از وظیفه او خارج است متعرض نشود. زن عاقله



هوشیار اگر بعبادت و رسوم قدیمه آگاه باشد باید از مساعدت شوهر دریغ نداشته  
نواقص او را تکمیل نماید و صبحگاهان خانه را با صیحه و فریاد خود پرتکرده مثل  
خروس بانگ نزنند که این حرکت باعث بدبختی میشود.

در اواخر قرن هشتم پنج خواهر که از فاضلات آن عهد بودند تا اهل را بر خودشان  
حرام کردند. یکی از آنان کتابی نوشته آنرا «گفتگو با دختران» نام نهاد. در یکی  
از فصول این کتاب چنین میخوانیم: «در راه رفتن بعقب منگر، در تکلم دهانرا مثل  
غار مگشای، در نشستن شانهها را میجنبان، در ایستادن دامن لباس را حرکت مده،  
در موقع خوشحالی بهقهقهه بخند، در حین غضب فریاد مزن، و قتیکه از منزل بیرون رفتی  
محجوب و مستور باش».

در کتابی دیگر از مؤلفات قرن هفتم و دهم چنین آمده: «مهمترین خدمت زن  
خانه داری و صرفه جوئی است. دوقوای برخلاف این عمل کرد، بی مبالائی او نزدیک  
بود مملکت را بدبخت کند. امپراطور کاتسو از زنش ترسید و بهمین سبب مفاسدی  
ظاهر شد که میخواست دولت را منقرض سازد. کاتسینع فریفته جمال و رشاد گردید  
و زمام سلطنت از دستش بدر رفت».

مورخ دیگر مینویسد: «از ده نفر زن، نه نفر آنها حسودند، حسد مایه زندگانی  
زن است. -- سه قسمت خوشگلی زنان خوشگلی واقعی و هفت قسمت دیگر در لباس  
و خویشتن آرائی است. -- زهری در قلب زن پنهان است که با وجود آن، دندان مار  
و نیش زنبور را بجیزی نمیتوان شمرد. -- ممکن است زن بدرجات و مناصب بلند برسد،  
اما باز زن است».

یکی از فصیحای معروف چین معشوقه امپراطور را با این تشبیهات و استعارات  
میستاید: «صفای دیدار این دوشیزه دلپذیر مانند ابری است که شعاع آفتاب از آن  
منعکس گردد. در لطافت و خوشروئی بتوده برفی شبیه است که نگاه کننده نتواند  
دیده در وی بدوزد. چشمانش مثل امواج، درخشان؛ دهانش گلگون؛ دندانهایش  
روشنائی بخش؛ گوشش بلند؛ دماغش منحرف؛ و موی سیاهش مثل آئینه براق است».

## تکالیف عروس در ژاپن. (۱)

در ژاپن وقتی که عروس را بخانه داماد میفرستند، مادر عروس دختر خود را اینطور نصیحت میکند:

- ۱ - از امروز دیگر دختر من نیستی. باید در اطاعت شوهر و پدز شوهر و مادر شوهر کوتاهی نکنی.
- ۲ - با شوهر خودت با ادب و فروتنی رفتار کن.
- ۳ - باید همیشه مادر شوهر خود را دوست بداری.
- ۴ - از رشک و حسد پرهیز که محبت شوهر را نابود میکند.
- ۵ - اگر شوهرت مرتکب خطا و خلاقی بشود متغیر مشو.
- ۶ - زیاد حرف مزین، غیبت مکن، دروغ مگوی.
- ۷ - زود از خواب برخیز و قبل از آنکه عمرت به پنجاه برسد بمجالس عمومی مرو.
- ۸ - فالگیرها و طالع بینها را طرف شور و مصلحت قرار مده.
- ۹ - بصر فیه جوئی و قناعت و اداره خانه خودت ساعی باش.
- ۱۰ - مراعات وقار و حشمت را در پوشیدن لباس و انتخاب آن لازم بدان.
- ۱۱ - دارائی و بلندی مقام پدرت را نزد خویش و پیوند وسیله مباحات مساز.

## فن هندسه و نسوان (۲)

در اواخر دوره تحصیلیه امسال (۳) از مدارس مهندسی روسیه بسیاری از زنان با اجازه فارغ التحصیلی بیرون خواهند آمد. بعضی از اینها مهندس ابنیه و طرق و شوارع، بعضی مکانیسین (۴)، بعضی مهندس الکتریسیته (۵) خواهند بود. این اول دفعه ای است که نسوان بمدرسه علوم ریاضی داخل شده برای خودشان مقدمات فعالیت معنوی را فراهم آورده اند.

(۱) (۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹

هجری = ۴ و ژوئن ۱۹۱۱ میلادی، صفحات ۵۹۸ و ۵۹۹.

(۳) یعنی سی سال پیش از این. (۴) Mécanicien متخصص در فن مکانیک.

(۵) Electricité قوه برق.



پروفسور بلوفسکی معلم ریاضیات، در «مجمع خیریه زنانه» که در پترسبورغ<sup>(۱)</sup> منعقد گردید در خصوص استعداد نسوان برای قبول فنون عالیه کنفرانسی<sup>(۲)</sup> داد و ثابت کرد که زن‌ها در کمال خوبی میتوانند علم هندسه را یاد بگیرند.

### شرکت بیمه طلاق<sup>(۳)</sup>

مدتهاست که در ممالک متمدنه، بیمه‌های مختلف برای خرابی، حریق، حفظ حیات، نگاهداری اموال و ذخایر از صدمه سرقت و غرق و غیره تشکیل یافته. این اوقات نیز در آمریکا يك کمپانی بیمه بجهت طلاق تأسیس شده است! این شرکت در میان خانواده‌هایی که زن و شوهر باهم راه نمی‌روند و حسن امتزاج ندارند، متعهد امر طلاق و انفصال میشود و يك میلیون دلار<sup>(۴)</sup> سرمایه دارد. یکی از مؤسسين شرکت طرز معامله این کمپانی را اینطور بیان میکند: «امروز در عالم متجاوز از يك میلیون زن و شوهر هستند که از زناشویی خودشان متنفرند. شوهرها مصارف طلاق را ملاحظه نموده رضا بقضا میدهند و بایک زندگانی تلخ ناگوار بسر میبرند. شرکت ما که آسایش خلق را در نظر گرفته در مقابل هفته‌ای دو فرانک<sup>(۵)</sup> برای طلاق بیمه برقرار داشته است. مشترکین بیمه بدون آنکه خرج و زحمتی بر آنها وارد شود یا بمذاکرات و دعاوی قانونی مجبور باشند بانهایت سهولت میتوانند زنان خود را طلاق بگویند. کلیه امورات راجعه به طلاق در دواير رسمی و محاکم شرعی با کمپانی خواهد بود».

### حقوق نسوان<sup>(۶)</sup>

اقدامات نسوان برای مطالبه و استرداد حقوق سیاسیه و مدنیّه، عدم رضایت آنان در باقی بودن بحالت تنزل و انحطاط، شروع به تشبثات در ممالک متمدنه و موفق شدن به تحصیل نتیجه، داعیه صلاحیت حق انتخاب، آرزوی عضویت در پارلمانها<sup>(۷)</sup>، باریاب

(۱) Saint-Petersbourg نام قدیم پتر و گراد (Pétrograd) که اکنون به لنینگراد (Leningrad)

موسوم و دومین شهر بزرگ روسیه است. (۲) Conférence خطابه.

(۳) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰ مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری =

مه و ژوئن ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۹۹. (۴) Dollar واحد پول ممالک متحده امریکالی شمالی.

(۵) Franc واحد پول فرانسه. (۶) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۱ آذر ۸۳۳ جلالی =

۲۵ ذیحجه ۱۳۲۰ هجری = ۱۷ نوامبر ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۷۳۸.

(۷) Parlement مجلس نمایندگان.

احاطه و اطلاع معلوم است. اگر چه در غالب جاها مدعیات نسوان دچار مشکلات شده، اما نسوان حقوق طلب انگلیس از بذل سعی و مجاهده کوتاهی نمیکنند و به تحقیق آمال خویش میکوشند.

در این ایام جراید اروپا از «کنگره» (۱) حقوق نسوان که در استکهولم (۲) انعقاد یافت مدتی مذاکره کردند. از تشکیل این کنگره دانسته شد که قوای زنان در پیشرفت مقاصدی که در نظر گرفته اند روی بتزاید است. زنان فرانسوی در این مجمع هشت نفر مأمور داشته اند. کنگره در تالار بزرگ یکی از مهمانخانه های مشهور استکهولم منعقد گردید. شاگردان دارالفنون زنانه سوئد - اوپسال (۳) - بنظارت ترتیبات و پذیرائی واردین مشغول بودند. در این محفل چندین صد نفر از خانمهای با فضل و دانش آلمان، انگلیس، فرانسه، روسیه، اتریش و مجارستان، بلغارستان، افریقای جنوبی، استرالیا، امریکا، ایتالیا، زلاند جدید، مشاهده میشدند.

مادام کهرت های، یکی از مبعوثات آمریک، سلام مشتاقانه اعضای مجمع زنانه انازونی (۴) را بحاضرین ابلاغ نمود و اظهار داشت که در پنج نقطه حکومت متحده امریکا (۵) به نسوان حق انتخاب داده شده است. مادموازل (۶) آناشوا آمریکای احترامات سه هزار زنان راهبه را که از طرف آنها باین مأموریت منتخب شده بود تقدیم نمود. جمعی از خوانین انگلیسی راپورت (۷) «هیئت اتحاد سیاسی و ملی نسوان بریتانیای کبیر» را قرائت کردند. میسس (۸) فیلیپ شوون، زن مستر (۹) فیلیپ شوون از مبعوثین پارلمان انگلیس، بکرسی نطق رفته یک ساعت تمام حرف زد. در کنگره بطور وضوح گفته شد که نسوان انگلیس برای مطالبه حقوق پای از دایره وسایط قانونی بیرون نهادند. یکی از حضار پیشنهاد کرد که برای مخالفتهای مستر اسکویت (۱۰) صدر اعظم انگلیس، با طرفداران حقوق نسوان، قراری داده شود و زنان حقوق طلب در مقابل احزاب و فرق سیاسی بیطرف باشند.

(۱) Congrès انجمن، مؤتمر. (۲) Stockholm پایتخت کشور سوئد.

(۳) Upsal از شهرهای شرقی سوئد، دارای دارالفنون مشهور.

(۴) و (۵) مقصود ممالك متحده امریکای شمالی (United States of North America) است.

(۶) Mademoiselle عنوان دخترها. (۷) Rapport. (۸) Mrs. عنوان زنان شوهردار.

(۹) Mr. عنوان مردها و مردان متأمل. (۱۰) Mr. Asquith.



### نمروان و خدمات عمومی (۱)

حکما و متفکرین اروپا ملتفت شده‌اند که در ازمنه آتیه، زنان دارای چه مقام مهمی خواهند بود. بهمین جهت از امروز حقوق و مزایای آنان را تصدیق مینمایند. جریانهای سیاسی و اجتماعی بقدری قوی است که قوت بشری را با آن یارای معارضه نیست، برای آنکه این جریانها مورث خرابی و خسارت نشوند باید مجرای آنها را هموار ساخت.

یکی از محلات فرانسه میگوید: «باید ملاحظه کرد که از پنجاه سال تا کنون شماره نسوان که در اعمال و اشغال مختلفه استخدام شده‌اند چقدر زیاد شده است. پنجاه سال قبل در فرانسه چهار میلیون نفر بخدمات عمومی مشغول بودند، در این عصر از هشت میلیون متجاوزند. در دوائر حکومتی، در شعبه‌های استنوکرافیک (۲)، داکتیلوگرافیک (۳)، استاتیسٹیک (۴) جماعتی از نسوان مستخدمند. در وزارت جنگ ۳۰۰۰ در پست و تلگراف ۱۸۰۰۰، در راههای آهن ۶۰۰۰، در معارف و تدریسات ابتدائیه ۶۴۰۰۰، در مکاتب ثانوی و مدارس اناث ۴۶۰۰، در کارخانه‌های دولتی ۱۹۰۰۰ نفر زن خدمت میکنند و از حکومت مواجب میگیرند. با وجود جد و جهدی که از زنان برای تحصیل حقوق بکار میرود و آثار آن هر روز مشاهده میشود، ایجاد موانع کار بیهوده‌ایست: این جریان سریعی است که مقاومت با آن ممکن نخواهد بود».

### نمایش زنانه در لندن (۵)

در موقع تاجگذاری اعلیحضرت ژرژ پنجم (۶) که شوارع و معابر شهر لندن با تماشاگران مملو بود، از طرفی یک اردوی زنانه مرگب از چهل هزار نفر فقه‌مینست (۷)

(۵) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۱ آذر ۸۳۳ جلالی = ۲۵ ذی‌قعدة ۱۳۲۹

هجری = ۱۷ نوامبر ۱۹۱۱ میلادی، صفحات ۷۴۰ و ۷۴۱.

(۲) Sténographie تند نویسی. (۳) Dactylographie نوشتن با ماشین.

(۴) Statistique فن احصا و شمارش.

(۶) George V پادشاه انگلستان که در ۱۹۱۰ میلادی بخت نشست.

(۷) Féministe طرفدار اصلاح وضعیت و تحکیم حقوق زن‌ها در هیئت اجتماع.

با کمال انتظام در خیابانها حرکت مینمودند. این اردو در تحت ریاست زن زرهبوش مسلحه‌ای بود که به ژان دارک <sup>(۱)</sup> شباهت داشت. هفتصد نفر زن که در اثنای منازعات سابقه توقیف شده بودند از عقب کومانندان <sup>(۲)</sup>؛ از دنبال آنان نمایندگان تمام ایالات، ولایات، مستملکات انگلیس دیده میشدند. زنان ایرلند <sup>(۳)</sup> با بالاپوشهای سرخ، زنان اسکانلند <sup>(۴)</sup> با کلاههای مخروطی، و سایر طبقات با علایم مخصوصه، بقیّه صفوف این جمع کثیر را تشکیل میدادند و هزارها بیرق رنگارنگ در بالای سر این اردو در ترمّوج بود. باید دانست که افراد این اردو همه از فاضلات و محترّات نسوان بوده‌اند. این چهل هزار نفر در میان نغمات و ترنمات موزیکها و اورکستر <sup>(۵)</sup> های متعدّد با نهایت صمت و سکون قدم برمیداشتند. از تاریخ ۱۹۰۵ تا کنون <sup>(۶)</sup> در مملکت انگلیس برای تحصیل حق انتخاب متجاوز از ۵۰۰ کومیتة <sup>(۷)</sup> نسوان متشکل گردیده و شصت هزار میتینگ <sup>(۸)</sup> داده شده و برای انجام مقاصد خودشان شش میلیون فرانک <sup>(۹)</sup> خرج کرده‌اند.

(۱) Jeanne d'Arc دختر وطن پرست معروف فرانسوی. انگلیسان را که بخاک فرانسه تجاوز کرده بودند در چند جنگ شکست داد ولی بالاخره بر اثر خیانت همراهان خود بدست آنها افتاد و در ۱۴۳۱ سن نوزده سالگی در میدان شهر روئن سوزانده شد. (۲) Commandant فرمانده. (۳) Irlande یکی از دو جزیره بزرگی که در اقیانوس اطلس کشور انگلستان تشکیل میدهند. (۴) Scotland قسم شمالی جزیره بریتانیای کبیر. (۵) Orchestre. (۶) یعنی در ۳۱ سال پیش از این. (۷) Comité انجمن. (۸) Meeting کنفرانس. (۹) Franc واحد پول کشور فرانسه.



— ۹ —

قسمت سیاسی.

## رقابت روس و انگلیس در آسیا (۱)

در قرن نوزدهم.

خلیج فارس — حدود هندوستان.

نزاع دائمی که در میان دولّتين روس و انگلیس برای استقرار نفوذ و تفوّق بر یکدیگر موجود بود، بواسطه انعقاد عهدنامه اوت<sup>(۲)</sup> ۱۹۰۷ که وضع دخالت این دو دولت را در تبت<sup>(۳)</sup> و افغانستان و ایران تحدید و معین کرده ختم گردید و کلیّه موجبات اختلاف و منازعه مابین آنها در این قسمت آسیای وسطی برطرف شد. حالا وقت آن رسیده که مختصری از تاریخ رقابت روس و انگلیس در آسیا نقل نموده و اساس این رقابت را تدقیق کرده، همچنین وضع و حالت این دو دولت را در حین انعقاد «عهدنامه ۳۰ اوت» در آسیای مرکزی، از نظر بگذرانیم و بینیم اسبابی که این دو دولت رقیب را وادار با اتحاد نموده چه بوده؛ و قطع نظر از منافع خصوصی آنها، ملاحظه نمائیم اثرات این مقابله نامه، برای دول اروپ و عالم متمدن چه میباشد. حوادث اخیر که در ابتدای قرن نوزدهم باعث ایجاد رقابت مابین روس و انگلیس گردید، مهمترین صحایف تاریخ قرن معاصر را تشکیل میدهد و جادارد که معاصرین بیغرض این صفحه تاریخ را تدقیق و برای آعقاب خود بیاد گار بگذارند.

چون در ضمن شرح مطلب اصلی ناگزیر از ذکر مختصری از وقایع تاریخی خواهیم بود، بنابراین محض اینکه مطالب درهم و برهم نشده و رشته از دست نرود، موضوع بحث را بچهار قسمت منقسم مینمائیم:

(۱) قسمت اوّل — نفوذ روس و انگلیس در ایران.

(۲) قسمت دوّم — مختصر شرح نفوذ روس و انگلیس در افغانستان.

(۳) قسمت سیّم — انگلیسها در تبت.

(۴) قسمت چهارم — معاهده اخیر روس و انگلیس.

(۱) مجله بهار، سال اوّل، شماره های ۱ و ۲ و ۷ و ۸، مورخ ۱۰ ربیع الثانی ۱۱۰۱ جمادی الاولی ۱۳۲۸

و ۲۰ ربیع الثانی ۱۳۲۹ هجری، صفحات ۳۶ و ۹۵ و ۴۳۲ و ۴۸۹.

(۲) Août ماه هشتم فرنگی. (۳) Tibet قسمت جنوب غربی کشور چین.



## قسمت اول - استقرار نفوذ تجارتي در نواحی جنوبی ایران.

در اوایل قرن نوزدهم که دولت انگلیس شروع بدست اندازی در نواحی غربی خلیج فارس و عمان و عربستان نموده و کار گذاران این دولت، با عزمی ثابت نفوذ دولت متبوعه خود را در آن صفحات کم کم مستقر داشتند، اولیای دولت انگلیس فهمیدند که برای جلوگیری از مقاصد ناپلئون اول<sup>(۱)</sup> که خیال فتح هندوستان را در سر گذاشته بود، فقط اتحاد با سلاطین طوایف عربستان و عمان و سواحل غربی خلیج فارس کافی نیست، و پلیمیک<sup>(۲)</sup> این دولت چنین اقتضا نمود که تمام سواحل خلیج را از دو طرف در تحت نفوذ خود در آورد، زیرا که اعزام قشون فرانسه نه فقط بجزاً از راه بحر احمر و خلیج فارس بطرف هندوستان ممکن بود، بلکه برآ نیز از جانب سواحل فرات تا دره پنجاب احتمال ورود قشون ناپلئون میرفت. این بود که حسن خطرات مزبوره حکومت انگلیس را وادار نمود که به پلیمیک تدافعی خود قبایل سواحل شرقی خلیج فارس و عمان را نیز متحد نماید، و برای حصول این مقصد در حینی که يك نفر مأمور در مسقط و یکی در بصره برقرار کرده و داخل روابط دوستانه با کویت شده بود، مصمم گردید که اتحاد خود را با ایران و رؤسای قبایل بلوچستان نیز محکم نماید.

در همان اوان، دولت فرانسه پیش دستی کرده و در سنه ۱۷۹۴ در تحت ریاست مسیو اولیویه<sup>(۳)</sup> هیئتی بایران اعزام نمود. در مقابل این هیئت، دولت انگلیس نیز در تحت ریاست سر جان ملکم<sup>(۴)</sup> معروف هیئتی بتهران فرستاد و فرستاده انگلیس در سال ۱۸۰۱ با انعقاد عهدنامه دوستی ایران با انگلیس بر علیه دولت فرانسه با دربار تهران موفق گردید. ولی عهدنامه مزبور بی نتیجه ماند زیرا که صیت فتوحات ناپلئون اول و اشتها را این پادشاه، در شرق نیز اثرات خود را کم کم ظاهر میساخت، و مساعی بی حساب و مخارج گزاف و وعد و نوید انگلیس نتوانست در این وقت کار خود را بکند. فتحعلی شاه شخصاً عهدنامه ای را که بالقاء سر جان ملکم نوشته و امضاء کرده بود بدست خویش پاره کرده و فوراً به ناپلئون کاغذی نوشته خواستار دوستی و اتحاد با دولت فرانسه

(۱) Napoléon Ier امپراتور فرانسه و بزرگترین سردار قرون اخیر (۱۷۶۹-۱۸۲۱ میلادی).

(۲) Politique سیاست.

(۳) Guillaume-Antoine Olivier سیاح و طبیعی دان فرانسوی (۱۷۵۶-۱۸۱۴ میلادی).

(۴) Sir John Malcolm سرتیپ، مرد سیاسی و مورخ انگلیسی (۱۷۶۹-۱۸۳۳ میلادی).

گردید. ولی قبل از آنکه به تکلیف مزبور بتوسط سفارت رسمی جواب بدهد، ناپلئون خواست که مأمور مخصوص معتمدی به دربار تهران آمده و تحقیقات صحیحه بعمل بیاورد: کننت ژوبر در سال ۱۸۰۵ مأمور گردید و دو سال بعد یعنی در ۱۸۰۷ ژنرال گاردان<sup>(۱)</sup> بسمت سفارت فوق العاده اعزام ایران شد. و در این وقت باقتضای مصلحت، هیئت سفارت مزبوره مرگب از صاحب منصبان نظامی و مهندسیین بودند. مقصد ناپلئون از اعزام هیئت مزبوره این بود که با دولت ایران عهدنامه اتحاد منعقد نموده دربار تهران را وادارد در سوق عسکر فرانسه از مملکت شمالی ایران به جانب هندوستان ممانعت ننکرده و هر قسم آذوقه تهیه نموده راهنمایی کنند، و ناپلئون در عوض متعهد میشد که یا دوستانه و یا جبراً از کلیه حملات و تعرضات روس که در اینوقت شروع به زد و خورد در ایران کرده بود جلو گیری بکند. شرح این مسئله مفصلاً در تاریخ مندرج است و اگر بتفصیل آن بپردازیم از مطلب دور خواهیم افتاد. بدبختانه چیزی نگذشت که عهدنامه تیلسیت<sup>(۲)</sup> مابین روس و فرانسه منعقد گردید و دولت فرانسه با دولت روس متحد شد و مذاکرات عقد عهدنامه اتحاد فرانسه با ایران دنباله پیدا نکرد و ژنرال گاردان سفیر فرانسه مجبور به مراجعت از ایران شد.

دولت انگلیس که میدان را خالی از رقیب و در جلو خود هیچگونه مانع و حائل ندید، و از طرف دیگر در ظهور این حوادث دربار طهران هم بکلی تنها و بی معین مانده بود، موقع را مغتنم شمرده فوراً هیئت سفارتی در تحت ریاست سر گور آوسلی<sup>(۳)</sup> بطهران فرستاده، دو نفر صاحب منصب دیگر مأمور نمود که نواحی جنوبی ایران و خطه بلوچستان را بدقت سیاحت و تفتیش نمایند. عزل و حبس ناپلئون اول، خیال دولت انگلیس را بکلی از طرف فرانسه راحت کرد. ولی در عوض رقیب دیگری در مقابل خود دید که مدهشتر از اوّلی بود و بواسطه همسایگی با ایران و سطوت و قوت و وسائلی که در دست داشت میتواندست نفوذ خود را با قوه جبریه در ایران مستقر بدارد. این رقیب پرزور دولت روس و از این وقت است که رقابت در آسیا و عداوت مابین این دو دولت شروع شده، یکی از شمال و دیگری از جنوب، سطح ممالک ایران را جولانگاه

(۱) Antoine Gardan (۱۷۶۶-۱۸۱۷ میلادی).

(۲) Tilsit یکی از شهرهای پروس شرقی. در این شهر در ۱۸۰۷ بین ناپلئون کبیر امپراتور

فرانسویان و آلکساندر اول قیصر روس معامله ای امضا شد.

(۳) Sir Gore Ousley (۱۷۶۹ - ۱۸۴۴ میلادی).



پولیتیکای خود قرار میدهند، تا اینکه بالاخره ناچار باهم رو برو شده و چاره قطع دعوا و مخاصمت را در انعقاد مقاوله نامه اخیره می بینند.

خلاصه در اوایل قرن نوزدهم، پولیتیک امپراطور روس چنین اقتضا کرد که نفوذ خود را در ایران جاری سازد و برای حصول این مقصد، باستعمال قوه جبریه و فتوحات پی در پی که در آن تاریخ فقط وسیله روسها بود متوسل گشت. در اینوقت منازعات روس و ایران شروع شده و در هر دفعه دولت ایران مجبور میشد که برای تادیبه خسارات جنگی، یا قسمتی از اراضی یا مبلغی وجه نقد بدولت روس بپردازد و بدینوسیله روسها قطعه قطعه از اراضی ایران را تحت تصرف خود در آورده بودند.

اگرچه آغا محمد خان قاجار، مؤسس سلسله سلاطین قاجاریه، پایتخت را از اصفهان بطهران نقل کرد و گمان نمود که در این نقطه نزدیکتر بسرحد بوده بهتر میتواند متوجه حرکات روسها باشد، ولی این نقل و تحویل هم فائده ای نداد و در ۱۷۹۷ مسیحی يك قسمت از داغستان را مجبوراً بروسها واگذار نموده، بعد در سال ۲۸۱۳ بقیه داغستان و شروان از طرف فتحعلی شاه بروسها واگذار شد. در ۱۸۲۸ خاک ایروان و نخجوان نیز از ایران مجزّی گردیده منضم بممالك روس شد و در این دفعه اخیره باضافه این اراضی ادای مبلغ متعدّی بهی راهم دربار ایران بعهده گرفت. در تسلسل وقایع مزبوره روز بروز دولت ایران ضعیفتر گشته و نمیتوانست جلو پلّیتیک روس را بگیرد، تا بجائی رسید که خوف آن میرفت که بکلی ایران در تحت نفوذ و استیلای روس بیفتد.

وقتی که دولت انگلیس کار را این شکل دید، از ترس اینکه مبادا حریف برزور و رقیب او بزودی مالک سواحل جنوبی ایران گشته و مدخل تنگه هرمز (۱) را در تحت استیلای خود در آورد، با اقدامات مجدّانه بانعقاد عهد نامه ای در سال ۱۸۲۴ با دولت روس موّفق گردید و بموجب این عهد نامه دولّین متعاهدین متعهّد شدند که باستقلال ایران خللی نرسانیده بعلاوه در حفظ آن سعی و کوشش نمایند. پس از آنکه دولت انگلیس مطمئن گردید که هیچ قوه جبریه و هجوم خارجی نمیتواند بحالت پولیتیکای ایران خللی برساند، با کمال آسودگی خاطر مشغول توسعه نفوذ تجارّتی خود گردید و دایره نفوذ خود را در نواحی قرارداد که دسترس بآنها آسانتر و استیلای بر آن نواحی برای مدافعه هندوستان بیشتر بکار میخورد بسط داده و از اینرو در سواحل

(۱) تنگه هرمز، بین خلیج فارس و بحر عمان، فاصل بین ایران و خاک عمان.

جنوبی ایران که اتصال بخلیج فارس و بحر عمان دارد چرخ پلیتیک خود را بکار انداخت. و يك سال بعد یعنی در سال ۱۸۳۵ از طرف ایران اجازه حق معاینه در سفاین تجارنی ایران بانگلیسها داده شد.

در سنه ۱۸۳۶ هیئتی از صاحبمنصبان انگلیس از راه فرات تا منبع رود کارون را معاینه نموده و نتیجه دو سال معاینه و تفتیش صاحبمنصبان انگلیس این شد که منقوشات خط کوه بیستون را که در زمان داریوش پادشاه هخامنشی حجاری شده و مندرجات آن سه زبان معروف آن عصر نوشته شده بود کشف کردند. پنج سال بعد «کمیسون» (۱) مختلط روس و انگلیس و ایران و عثمانی برای تحدید حدود اراضی متنازع فیه بین عثمانی و ایران اعزام گردید. در این مأموریت مأمورین انگلیسی نواحی جنوب غربی ایران را بطور دلخواه معاینه و تفتیش کردند.

در همین اوان دولت انگلیس بطرف بلوچستان و افغانستان که هم خاک باهندوستان و در میانه ایران و هندوستان واقع هستند عطف عنان نموده، اولین دستجات قشون انگلیس بافغانستان در این تازیخ اعزام شده اند و همین وقت يك نفر فرستاده انگلیس باقامت در کابل مأمور شد، ولی چیزی نگذشت که افغانها تمام قشون انگلیس را معدوم و مأمور را مقتول و مجدداً استقلال خود را بدست آوردند.

اما در بلوچستان اینطور نشد. بمحض اینکه قشون انگلیس که مرگب از ۲۲۶۰ نفر بودند جلو کلات حکومت نشین بلوچستان رسیدند، رئیس بلوچستان که در این وقت لقب سلطانی داشت با دولت انگلیس مقاوله نامه ای منعقد داشته بموجب آن متعهد شد که خود را دست نشانده دولت مزبور شناخته و قسم خورد که در آتیه همیشه موافق دستور العمل مأمور انگلیس که نزد او اقامت خواهد داشت رفتار نماید؛ بعلاوه حق نگاهداشتن قشون ساخلو در هر يك از شهرهای بلوچستان را که دولت انگلیس صلاح بداند بآن دولت واگذار کرد و وعده همه قسم مساعدت و همراهی را داده و بالاخره متقبل شد که سالیانه وجهی نیز بپردازد؛ و از این رو بلوچستان جزو ایالات انگلیس محسوب گردید. بموجب مفاد مرانامه مذکور، بلوچستان داخل متصرفات هندوستان گردیده و سرحدات هند از سواحل پنجاب تا داخل اراضی ایران وسعت پیدا کرد و نتیجه این تصرف این شد که تمام سواحل بلوچ در خلیج عمان تا مصب رود چاو در منطقه نفوذ دولت انگلیس داخل گردید.



در همین اوان قسم اعظم سواحل جنوبی ایران بدست سیدسعید سلطان مسقط که خود او در تحت نفوذ انگلیس بود افتاد. سیدسعید پس از اعلان جنگ شاه ' جزایر هرمز و لارک و قشم و هنگام را تا بندرعباس و لنگه تصرف نموده از مصب رود چاو تا دماغه بوستنا تقریباً هشتصد کیلومتر از سواحل را فتح و مالک شد و بدین طریق يك قسمت معظمی از خاك ایران مجزى گردید.

در این ضمن قبایل اعرابی که در طرف مغرب خلیج فارس اقامت داشتند از ضعف دولت استفاده کرده از اطاعت سر پیچیده، خود را در تحت حمایت سلطان قبایل نجد قرار دادند، و فقط اراضی که برای دولت ایران باقی ماند عبارت بود از قسمت کم و سعنی واقع ما بین دماغه نایند و مصب شط العرب، و چند سال بعد چیزی نمانده بود که این قسمت را هم از دست داده از طرف جنوب بهیچوجه راهی بدریا نداشته باشد. توضیح آنکه در سنه ۱۸۵۷ ما بین دولت ایران با امیر افغانستان در خصوص تصرف شهر هرات جنگ شروع شد و قشون ایران شهر هرات را محاصره نمود، ولی قشون امیر با معاضدت حکومت هند انگلیس شهر را مدافعه مینمودند، و برای اینکه سر ایران از طرف دیگر مشغول شود کشتیهای جنگی انگلیس داخل شبه جزیره ریشهر گردید و بندر بوشهر را تصرف نمودند، بعد شهر محمره را که در ساحل رود کارون واقع است بتوپ بسته و جزیره خارک نیز بدست قشون انگلیس افتاد. در این وقت برای دولت انگلیس ممکن بود که حدود مستقلات هندوستان خود را از رود دشت تا فرات امتداد داده و مسئله خلیج فارس را باین شکل به منفعت خود ختم نماید، زیرا که دولت روس تازه از جنگ کریمه<sup>(۱)</sup> خلاص و مشغول جمع آوری خود بود و مسلماً برای منع تصرف دائمی بوشهر داخل منازعه جدیدی با دولت انگلیس نمیشد. ولی وزارت امور خارجه انگلستان از ترس اینکه مبادا تصرف سواحل جنوبی ایران بمالیه هندوستان ضرر گزافی برساند و بالاخره يك منبع در دسر و زحمتی بشود، از خیال تصرف آنجاها صرف نظر نموده و پس از انعقاد صلح، جزایر خلیج فارس و شهرهای محمره و بوشهر را بدولت ایران واگذار نمود. در این موقع نیز عقیده اشخاصی که در انگلستان بر ضد توسعه حدود و تصرفات خارجی هستند پیروی شد: این دسته از اشخاص را در انگلستان عقیده بر این است که هیچوقت

(۱) Crimée شبه جزیره جنوبی روسیه واقع در دریای سیاه. جنگ ۱۸۵۴ - ۱۸۵۵ در آنجا بین روسها از يك طرف و ترکیها و فرانسویها و انگلیسها و کشورییه مون (ایتالیای شمالی) معروف است.

نباید جائی را تصرف نمود که مصارف آن بیش از عایداتش باشد. بطوریکه دیده میشود همین ملاحظه سواحل جنوبی ایران را نجات داد.

این موقع مساعدی را که دولت انگلیس از دست داد دیگر بعدها بهیچوجه نتوانست بدست بیاورد و حتی بعد از این تاریخ بعضی از تبدلات و تغییرات در سواحل شرقی خلیج فارس حاصل شد که میتوان گفت تا اندازه ای بمنافع انگلیسها مضربود: قسمتی از این سواحل شرقی در این تاریخ در تحت اطاعت سلطان مسقط بود و چون سلطان مزبور یکی از مستخدمین صمیمی انگلیس بشمار میآمد در حقیقت این قسمت از سواحل داخل منطقه نفوذ انگلیس گردیده بود. از سال ۱۸۵۷ این سواحل از تحت تصرف مسقط خارج شد، بدین طریق که بعد از استیلای عمان این قسمت از اراضی ایران به منتهای درجه آبادی رسیده و وضع ادارات سخت ایران بیک نوع اغماض و آزادی مبدل شده بود، و بدین واسطه غیر از تجاوی که از بحرین و بصره آمده بودند جمع کثیری از بلاد دوردست مانند هندوستان و بلوچستان مهاجرت کرده برای دادوستد تجارتی در آن ناحیه اقامت اختیار نمودند و بندر عباس بیک مخزن مهم تجارتی شد و چون بندر لنگه بندر آزاد اعلان شده از هر گونه مالیات گمر کی معاف گردیده بود بنابراین روز بروز ترقی آنجا زیاده تر شد، بدرجه ای که اراضی آن چهار برابر وسعتی را که در تحت حکومت ایران داشت پیدا نمود. مال التجاره های شیراز، اصفهان، هرات، خراسان و تاتارستان برآ باین بنادر واصل میگشت و بحر امتعه مصر، زنگبار و بمبائی با آنجا وارد میشد، و بالاخره بنادر مزبوره صورت یک قسم بنادر بین المللی را پیدا کرده در کوچه های شهر ملاّحهای تمام ممالك در گردش بودند. مع هذا سلاطین برای جلوگیری و دفع حملات ایران نه استحکاماتی در آنجاها بنا نموده و نه استعداد ساخلوی در اطراف گذارده بودند و به عقیده خودشان رغبت اهالی بحکومت عمان و قوه بحرّیه بهترین قوای دفاعیه آنجا را تشکیل میداد، و بدین ملاحظه بود که سیدسعید سلطان مسقط همواره میگفت «بهترین استحکامات من در مقابل دشمن دیوارهای چوبی است» و مقصود او کشتیهای خودش بوده است. ولی بعد از قسمت عمان و خصوصاً پس از فروش کشتیهای جنگی آن دیگر برای سلاطین آنجا ممکن نشد متصرفات پربهای خود را در قسمت ایران نگاهداری کنند: دولت ایران بندرعباس و بندر لنگه و تمام شهرهای واقعه در سواحل شرقی خلیج را از حدود بحری بلوچستان تا دماغه بستناح دوباره



در تحت تصرف خود در آورد و بعلاوه جزایر واقع در خلیج هم بواسطه ضعف عثمان از تصرفش خارج شده و از تمام این متصرفات فقط شهرهای جاشك و گوادر برای سلطان مسقط باقی ماند.

بعد از آنکه دولت ایران این متصرفات خود را که در تحت نفوذ عثمان در آمده بودند دو باره تصاحب نمود قسمت دیگر از سواحل خود را نیز از دماغه بستناح تا دماغه نابند که و هابیه‌های نجد تصرف کرده بودند مالک شد و بدین طریق تمام سواحل از سرحد بلوچستان تا مصب شط العرب در تحت استیلای ایران درآمد و از آنوقت تا امروز سواحل مزبوره جزء ممالك ایران محسوب میشود.

اما اگر دولت انگلیس نخواست یا نتوانست در موقع مساعد تمام سواحل شرقی خلیج فارس را در تحت نفوذ پلیتیکی خود در آورد، باید اعتراف کرد که در مقابل این خبط عمدی، از هیچگونه اقدامات برای استقرار نفوذ تجارتي خود در آن نواحی فرو گذاری ننمود و برای حصول این مقصود بایک عزمی ثابت و مواظبتی کامل مشغول کار شد و میتوان گفت که از نقطه نظر تجارتي در سواحل ایران زیاده‌تر از سواحل عربستان پیش رفته، ابتدا سواحل جنوبی ایران را بواسطه خط تلگرافى تحت البحرى به هندوستان متصل نمود و خط تلگراف مزبور را از شهرهای گوادر، جاشك، بندر عباس و بندر لنگه عبور داد. تلگرافخانه‌های انگلیس واقع در این شهرها هر کدام يك شهر علیحده‌ای تشکیل میدهند، بدین معنی که تماماً اجزا و عملیه کافی داشته و هر قسم آلات و اسباب و وسائل دفاعیه در آنجاها موجود است، دیوارهای اطراف اینیه مانند دیوار قلعه و استحکامات نظامی بنا شده و در مواقع لازمه اسلحه بقدر لزوم حاضر دارند، و بعلاوه يك عده سرباز برای امنیت محلّهای تلگرافخانه و محافظت اجزاء و عملیه‌جات همیشه در آنجاها هستند. و در داخله ایران نیز چند شعبه خطوط تلگرافى در دست انگلیسها است مانند خط تلگرافى بوشهر - تهران و خطی که از تهران و آذربایجان گذشته تا جلفای سرحد روس ممتد میشود و همچنین خط مابین مشهد و تهران که تمام اینها متعلق به «کمیانی تلگراف هنداروپائی» است. (۱) - محمدصادق.

(۱) سلسله مقالات «رقابت روس و انگلیس در آسیا» پس از شماره ۸ مجله بهار سال اول، دیگر تعقیب

نشده و ناقص مانده است.

## بیداری مشرق یا سیر ترقی (۱)

با وجود مساعی و مقاومت قوای مظلومه که همواره برای جلوگیری سیر ترقی بکار می‌رود، نور مطلقاً از راه خود منحرف نشده از حصار محکمی که قریه‌هاست به پیرامون آن بنا کرده‌اند روزنی یافته شعاع نافذ خود را نشان می‌دهد.

امروز در سرزمین چین حوادثی در کار ظهور است، که مخصوصاً برای اهالی مشرق زمین دارای اهمیت سیاسی و تاریخی است. نایب السلطنه چین اخیراً فرامانرا امضا نموده که بنای پارلمان (۲) چین را موافق ساختمان مجلس ملی آلمان طراحی کنند، در همین بهار بعمالیات بنائی شروع می‌شود.

این مسئله باندازه‌ای مهم است که نمیتوانیم آنرا مسکوت عنه بگذاریم. مملکت چین که از ۴۰۰ تا ۵۰۰ میلیون سکنه دارد میخواهد بیدار بشود. همینکه این قسمت عمده جمعیت بشری چشم باز کرده نیک و بد خود را شناختند، شبهه نیست که سیر تاریخی و تکامل سیاسی مشرق زمین خط حرکت تازه‌ای پیش می‌گیرد که موجب حصول تغییرات کلی در صفحه عالم خواهد شد. مملکت آسمانی چین مغلوب ژاپن شده بود. متعاقب بلوای بوکسر (۳) اروپائیان که مدعی تأمین و تنظیم آن بودند به تخریبش کوشیدند. چین در ابتدای قرن بیستم ملتفت شد که عالم عاقلی نیست که تا آنوقت بنظرش می‌آمد، در پشت دیوار ضحیمی که نطق مملکت بود قوه‌های موخس غیر مرئی ایجاد شده و بعمل آمده بودند که هر لحظه این مملکت را تهدید میکردند.

چین بجنبش در آمد، سستی و بی‌حالی دیرین را ترك کرده به تعقیب اصول حیات ملل متمدنه مغرب زمین آغاز نمود. چین بآرامی و ملایمت بمطالعه و تدقیق رموز قوای خود میپرداخت. پس از آنکه فیروزی ژاپونیان کوتاه اندام به روسیان مهیب ملحوظ افتاد و آن فتوحات نمایان را مشاهده کرد، دیده بگشود و از خواب بیدار گشت. اهالی

(۱) مجله بهار سال اول، شماره ۸، مورخ ۸۳۳/۲/۱ جلالی = ۱۳۲۹/۴/۲۰ هجری = ۱۹۱۱/۳/۲۰

میلادی، صفحه ۴۴۹. (۲) Parlement مجلس نمایندگان.

(۳) Boxers نامی که انگلیسها به شورشیان چینی سال ۱۹۰۰ نهادند. دول اروپائی بی‌هانه‌ای که بلوای مزبور نمایندگانهای آنها را بخطر انداخته، در امور چین دخالت آغاز کرده شهرهای تین تسن (Tien-Tsin) و پکن (Pekin) را تصرف نمودند.



ایالاتی که در سواحل جای داشتند پیش از دیگران بجزایان امور آگاه شدند. بهمین ایالات ساحل دریا بود که بدو آطوفان افکار و عقاید جدیده مستولی گردید، آنگاه بسایر ولایات و نواحی دور و نزدیک سرایت نموده سر تا سر عرصه وسیع چین را گرفت. در یکن (۱) پایتخت جدید چین بزودی فهمیدند که جلو گیری از این جنبش عمومی امکان ندارد و چنانچه فعلاً نیز بنظر میرسد این مقدمه با یک شورش بزرگی با آخر خواهد رسید و عامه مردم بر ضد خاندان سلطنت حاضره قیام خواهند نمود.

ممکن است وطنپرستی چینیان علی رغم آمال خود متحمل حکمرانی خانواده «منچو» (۲) بشود، اما اگر بخواهند موجبات کینه ورزی را فراهم آورند بیشتر باعث خرابی و مفسده خواهد بود. این مسئله چندین بار ثابت شده و وقایع تاریخ جدید چین این امر را مدلل داشته است. اکنون نیز مشاهده میشود که حکومت چین در مقابل حرکت ملت بملاحظه رفتار میکنند و قدم بقدم عقب می نشینند.

در ماه سپتامبر (۳) ۱۹۰۶ فرمان دولتی صادر شد که در یک مدت غیر معلومی امور مملکت روبه بهبودی خواهد گذاشت. این وعده مبهم هیچکس را راضی نمیکرد، جنبش عمومی متصل پیش میرفت و بتدریج صورتی منظم و محقق تحصیل میکرد.

در نیمه اول سال ۱۹۰۷ در بسیاری از نقاط بمیل و اختیار خود مردم شوراهای شهری و ایالتی ایجاد شدند که بعضی آشکار و برخی نهانی کار میکردند. حکومت که این ترتیب را ملاحظه نمود خواست این اوضاع را در یک دایره ای محدود سازد، بهمین جهت فرمان خاقانی مشعر بر تأسیس بیست و دو انجمن شورای ایالتی صدور یافت، لیکن در اینجا نیز مدت معین نبود. در ۲۵ دسامبر (۴) همین سال فرمان دیگر استقرار قطعی مشروطیت را وعده داد، این فرمان هم موعده را مشخص نکرده وفای وعده را به ترتیب و تدوین قوانین اساسی و آگاهی و اندازه و قوف جماعت موکول ساخته بود. در این اثنا در پایتخت کمیسیون (۵) مرکب از مأمورین دولت منعقد گردید که بمطالعه قوانین اساسی اروپا بپردازند. در ۲۲ ژوئیه (۶) ۱۹۰۸ یک حکم امپراطوری بملت اخطار مینمود که مجالس شورای ایالتی مأمور هستند مبادی حکومت ملی را بمردم تلقین نمایند و

(۱) Peking یا Pei-Ping پایتخت چین. (۲) Mandchou.

(۳) Septembre نهمین ماه فرانکی.

(۴) Décembre دوازدهمین ماه فرانکی. (۵) Commission هیئت انجمن.

(۶) Juillet هفتمین ماه فرانکی.

باید برای اطلاع خلق حکم يك مدرسه را داشته باشند.

بالاخره در ۱۳ اوت (۱) ۱۹۰۸ فرمانی مجدد صادر گردید که اصلاح طلبان را پس از انقضای مدت سه سال بدخول اصلاحات دستوری در مملکت امیدوار مینمود. اینمذت موافق اعلان دربار برای تعلیم مقدمات سیاسی بملت لازم بود. در فرامین غره و دوم نوامبر (۲) ۱۹۰۸ نیز که از طرف نیابت سلطنت و امپراطور صدور یافت همین مدت قید و تصریح شد. در اوایل سال ۱۹۰۹ نایب السلطنه خواست از اقدام بامورات ابتدائی مشروطیت امتناع ورزد. سقوط یوآن شیکای رئیس فرقه چینیان، مظفریت ماندرن-منچوهای ارتجاع پرست را تأیید میکرد. معهذا احتمال حدوث انقلاب، حکومت را مجبور نمود که امتیازات جدیدی اعطا کند. در غره اکتوبر (۳) ۱۹۰۹ مجالس شورای ایالات بوجود آمده در اولین قدم برضد ارباب اقتدارات عمومی مبادرت جستند و نمایندگان خود را به یکن فرستادند. در ژانویه (۴) ۱۹۱۰ متحداً درخواست کردند که پارلمان در ۱۹۱۱ منعقد گردد. مستدعیات آنها از جانب نایب السلطنه مقبول نیفتاد. در اینوقت هیجان فرقه‌های مشروطه خواهان بیش از پیش روی باز دیاد نهاد. نمایندگان ایالات دومرتبه دیگر بتقدیم عرایض اقدام کردند. حکومت بخیال استفاده از موقع، در ماه اکتوبر مجلسی تشکیل داد که مطبوعات اروپا آن را «پارلمان ابتدائی» نامیدند. این مجلس، نمایندگان ملت و رجال و بزرگان دولت را مشتمل بود. حکومت با همه ایستادگی و مجاهده خویش نتوانست این مجلس را در حدودی که برای آن معین نموده بود نگاهدارد: مجلس مذکور با کمال جرأت استقرار مشروطه کامل را تقاضا کرد و حکومت را مجبور ساخت که بقبول تکالیف تن دردهد.

نظر بمذلول فرمان جدید، در ظرف ماه آوریل (۵) ۱۹۱۱ مقاصد مشروطه طلبان برآورده شده و در ژوئن (۶) همین سال تمام اهالی مملکت از ورود قوانین آزادی و مساوات بخطه وسیعۀ چین مطلع خواهند گردید. از اینرو گمان میروند که انتخابات در ژوئیه ۱۹۱۲ شروع و تادوماه بانها خواهد رسید. در این هنگام حکم دولتی دیگری بمردم اعلان نمود که وزیر مالیّه تسای تسه و پولون رئیس مجلس سنا (۷) مأموریت ترتیب لایحه

(۱) Août هشتمین ماه فرنگی.

(۲) Novembre یازدهمین ماه فرنگی. (۳) Octobre دهمین ماه فرنگی.

(۴) Janvier اولین ماه فرنگی. (۵) Avril چهارمین ماه فرنگی.

(۶) Juin ششمین ماه فرنگی. (۷) Sénat مجلس پیران.



مشروطیت میباشند. این دو نفر که از شاهزادگان معتبر هستند شش نفر دیگر از منسوبین خانواده امپراطوری و اشراف مملکت را بمعونت خود طلبیده اند. این مسئله در دو ایر مشروطه طلبان برضایت پذیرفته نشد. «پارلمان ابتدائی» در تعقیب مقاصد ملی دوام دارد. در جلسه ۲۷ نوامبر متفقاً بمسئولیت هیئت وزرا رأی دادند. اگر چه حکومت این تقاضا را قبول نکرد ولی «پارلمان ابتدائی» تسلیم حاضر نبوده حکومت را تهدید مینماید که اگر مقصود انجام نیابد خود را منفصل ساخته بولایات مراجعت خواهد نمود. از طرف دیگر اشعار میشود که حکومت در صدد تشکیل کابینه ای مثل کابینه وزیرای ژاپون است که اعضای آن را امپراطور انتخاب میکند و آنها را فقط مسئول پیشگاه سلطنت مینماید. این بود ترتیب سیر و حرکت اصلاحات دستوری در کشور آسمانی چین. تمام امید سعادت و حسن استقبال مملکت نیز منوط بهمین اصلاحات است. چون امروزه در مرحله مبارزات صوری متوقف است نمیتوانیم اوضاع آینده این مرز و بوم را پیش بینی کرده سخنی بگوئیم. اما از طرز تشکیلات و پیشرفت کار مشروطه خواهان در تعقیب مطالب خودشان میتوان امیدوار بود که آتیۀ امورات چین بخوبی ختم شود.

غلامرضا امیرحاجبی.

### شکایت بریتانیا (۱)

— ای زئوس<sup>(۲)</sup> رب الارباب! سخنان مرا گوش کن و مرا از نظر عنایت دور مدار، بجهت اینکه تجارت خارجی من از ۹۰۳۳۶۳۰۰۰ لیره بیشتر نیست.

جواب از مجمع خدایان — ای فراموشکار حق ناشناس! آیا هیچوقت تو از مأخذ کنونی بیشتر بوده یا منافع هیچیک از ملل باین پایه رسیده است؟ اگر حاصلات تجارتی تو بسکنۀ این مملکت بطور تساوی قسمت شود بهر کدام ۲۱ لیره ونیم عاید میشود، و حال آنکه در فرانسه بهر شخص ۸ لیره و ۱۱ شیلینگ<sup>(۳)</sup>، در آلمان ۸ لیره و ۶ شیلینگ، در آمریکا ۶ لیره و ۳ شیلینگ میرسد!

— ای نیتون<sup>(۴)</sup> رب التّوع دریا! ای اریس خداوند جنگ و حامی نفوذ و

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری =

۹ و ژوئن ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۵۶۰. مقصود از «بریتانیا» انگلستان است.

(۲) Zeus (Jupiter) رب الارباب. (۳) Schilling بیست شیلینگ معادل یک لیره است.

(۴) Neptune.

حکمرانی بریتانیا! بحال من ترحم کنید، بجهت اینکه محمولات کشتیهای من از ۱۶ میلیون و ششصد هزار تن (۱) تجاوز نکرده است.

جواب - واقعاً حرص و طمع تواند از حد بگذرد! محمولات سفاین تو متصل در ترقی است و در هیچ تاریخ از این بیشتر نبوده است. ملتفت باش که خدایان را متغیر نسازی! مبدا تصور نمائی که يك دولت میتواند همیشه در همه چیز بر دول دیگر فایق آید و حقوق تقدّم را بخود منحصر سازد. چنانچه تو تند میروی و در جاذبه ترقی گامهای سریع بر میداری، دیگران نیز متدرّجاً حرکت میکنند و پیش میروند.

- ای میداس (۲) ربّ التّووع ثروت و پادشاه طلا! مرا دریاب و از تنگنای پریشانی خلاصم کن، بجهت اینکه تمّول من از ۱۱'۸۰۶'۰۰۰'۰۰۰ میلیون لیره زیادتر نیست. جواب - این تمّولی است که بهیچیک از طوایف روی زمین بخشیده نشده است. فقط آمریکیا در این مسئله بر تو مقدّمند، اما اگر ثروت آنها را با افراد نفوس مملکت متساویاً قسمت نمایند بهر يك کمتر از آن میرسد که بسا کنین تو تعلق میدابد.

- ای ولکان (۳) ربّ التّووع آهنگران و معادن و محتویات طبقات زمین! مرا در سایه لطف و مرحمت خود جای ده، بجهت اینکه از جوف زمین جز ۹ میلیون تن آهن و پنج میلیون تن فولاد چیزی بیرون نیاورده ام. کلیّه مستخرجات ذغال سنگ من ۲۳۰ میلیون تن است. مملکت آمریکا در این مرحله نیز بر من سبقت کرده است.

جواب - مقدار آهن و فولادی که استخراج نموده ای از میزان سابق بیشتر است. پند خدایان را بشنو: تا وقتی که معدن تازه پیدا نکرده ای يك تن آهن زیاد تر از اندازه مصرف مکن و گرنه این گنج بزرودی تمام شده تو را بدیگران محتاج خواهد نمود. - ای آپولون (۴) خدای خورشید و نور و فراوانی! بفریاد من برس! شماره ملت من از ۴۲ میلیون تجاوز نمیکند و حال آنکه روسیه ۱۲۰ میلیون جمعیت دارد. آلمان آنقدر در کثرت نفوس ترقی کرد که بمراتب از من جلو افتاد. سکنه آمریکا دو برابر سکنه من است و در این سه سال اخیر بیشتر از دو میلیون بر عده آن افزوده است. آیا این نقصان فاحش نباید مرا بجلب تو جهات تو ملتجی نماید؟

جواب - ملتفت نیستی چه میگوئی. دريك میل (۵) انگلستان و ویلز (۶)

(۱) Tonne = هزار کیلو گرام. (۲) Midas. (۳) Vulcain.

(۴) Apollon. (۵) مقصود يك میل مرتفع است که مساوی دو کیلومتر و نیم مرتفع است.

(۶) Wales قسمت جنوب غربی جزیره بریتانیای کبیر.



بیشتر از پانصد نفر زیست میکنند. در ممالک آباد اروپ نظیر این ازدحام دیده نمیشود. در یک میل آلمان ۲۷۰، در فرانسه ۱۹۰، در روسیه ۱۵، در ولایات متحده (۱) ۳۰، در کانادا کمتر از دو نفر زندگی میکنند. گذشته از این، ملیونها از اولاد تو ب واسطه فقر و گرسنگی با انواع شداید گرفتارند. اگر جمعیت تو از این بیشتر باشد پریشانی و استیصال آنها زیاد تر خواهد شد.

— ای مینرو (۲) ای رب النوع هوش و عقل و منسوجات! هنگام آن است که بر من ترحم نمائی، بجهة اینکه من بهمه جهت ۵۴ ملیون دستگاه نساجی را مالکم. جواب — بر ما لازم است که باستمداد تو اعتنا نمائیم. در تمام اقطار زمین اینقدر اسباب نساجی یافت نمیشود. آمریکیها که دو برابر تو نصف این آلات و ادوات را دارا نیستند. این را هم بخاطر داشته باش در جائیکه زراعت پنبه و فود دارد ناچار نساجی و معمولات آن نیز زیاد میشود، خدایان نمیتوانند این قاعده را تغییر بدهند. اگر تجار و ساکنین تو بتوانند این مقام را حفظ کنند و نگذارند مصنوعات پنبه آنها تنزل نماید همینقدر برای آنها کافی خواهد بود.

— ای ارباب انواع! از شما درخواست میکنم بمن بگوئید چرا در همه چیز مثل مناظرین و معارضین خود ترقی نمی نمایم. مقصود اصلی من فهمیدن این مطلب است. جواب — خدایان آنقدر تو را مورد مهر و محبت خود قرار دادند و از بذل عطایای بزرگ کوتاهی نکردند تا پیمانه آرزوی تو پر شد. اکنون زیادتیی پیمانه سرشار تو را بدیگران می بخشند و چیزی هم از تو کسر نمیشود. از ممالک دور دست که آنها را بنام استعمار متصرف شده ای خراج و عایدات تو مرتباً میرسد. باید از آبادی آنها ممنوی باشی چه ترقی آنها متضمن ترقی تست. در صورتیکه منافع و فواید تو محدود است، محال است خداوندان بتوانند بیشتر از گنجایش حوصله بتو خوراک بدهند.

— ای سرس (۳) رب النوع نباتات و زراعت! از تو یاری میطلبم تا از بابت ارزاق و مواد غذایی در زحمت نباشم و بممالک آمریک محتاج نشوم. اگر آمریک پنبه خود را بمن نفروشد یا گندم خودش را از ورود بخاک من مانع شود چه حالی خواهم داشت! جواب — اگر در میان تو و دولتهای فرانسه و آلمان و روس جنگ واقع شود و سفاین دول مزبور ارزاقی را که از مستملکات تو میرسند ضبط کرده مصادره نمایند،

(۱) مقصود ممالک متحده امریکای شمالی است. (۲) Minerve. (۳) Ceres.

روز کار تو چگونه خواهد بود؟ اما در این صورت که از آمریکا وارد میشود هیچکس قدرت جلو گیری ندارد. درست تأمل نمایی و شاکر باش که برای آسودگی تو چنین ترتیبی پیش آمده است. از وقوع محاربه مابین تو و آمریکا نیز ترسی نیست، ما حکم کرده ایم که اختلافات تو و آمریکا با تحکیم رفع شود. در آن روز که بخواهی با آمریکا جنگ کنی از گر سنگی خواهی مرد. شهرها و لشکر گاههای این دولت را سهولت نمیتوان اشغال نمود، مدخل آنها در یک روز میتواند مسدود بشود. خدایان همیشه بچشم رأفت در تو نگرسته و در هیچ موقع تو را از معاونتهای معنوی محروم نداشته اند. تو همیشه عزیز بوده ای و همیشه با عزت و عظمت دمساز خواهی بود.

### چین در چه حال است. (۱)

کسانی که بمطالعه جراید اروپا معتادند، میدانند که بیداری اقصای شرق چه وقایع و حوادث مهمه تولید کرده است. در شماره هشتم بهار مجلی از نتایج ملحوظه این مسئله را نوشتیم<sup>(۲)</sup>. اکنون بطور اختصار میگوئیم که جنوب شرقی چین کاملاً در دست شورشیان است، جنگهای خونین در میان سپاهیان سلطنت و آشوب طلبان واقع میشود. بیست و پنجهزار نفر قوه نظامی موجود در پچیلی<sup>(۳)</sup> بجای اینکه بر ضد شورشیان برخیزند، اولتیماتومی<sup>(۴)</sup> بامضای تمام سرداران و صاحب منصبان نزد امپراطور فرستاده، افتتاح پارلمان<sup>(۵)</sup> و استقرار مشروطیت و اعلان قانون اساسی را طلب میکنند، «کنترل»<sup>(۶)</sup> مالیه و مسئولیت وزرا را میخواهند. شهر پکن<sup>(۷)</sup> بواسطه اردوئی مرگب از عذا کر خاصه که اهل منچوری<sup>(۸)</sup> هستند و حکومت حالیه درخاندان آنهاست حفظ میشود. قسمتی عمده از قوای قشونی که توپهای صحرایی و کوهستانی و میتراپوز<sup>(۹)</sup>های متعدد و کلیه مهمات جنگ را آماده دارند، مانند وکلای «مستقل» یا «بیطرف» بعضی از پارلمانها، نه با شورشیان موافقت نه با امپراطور مخالفت مینمایند: میخواهند

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۱ آذر ۸۳۳ جلالی = ۲۵ ذیحده ۱۳۲۹ هجری =

۱۷ نوامبر ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۷۰۹. (۲) به صفحه ۱۹۲ همین مجموعه مراجعه شود.

(۳) Pê-Tché-li یکی از ایالات چین که خلیج آن نیز بهمین نام موسوم است.

(۴) Ultimatum اتمام حجت. (۵) Parlement مجلس نمایندگان.

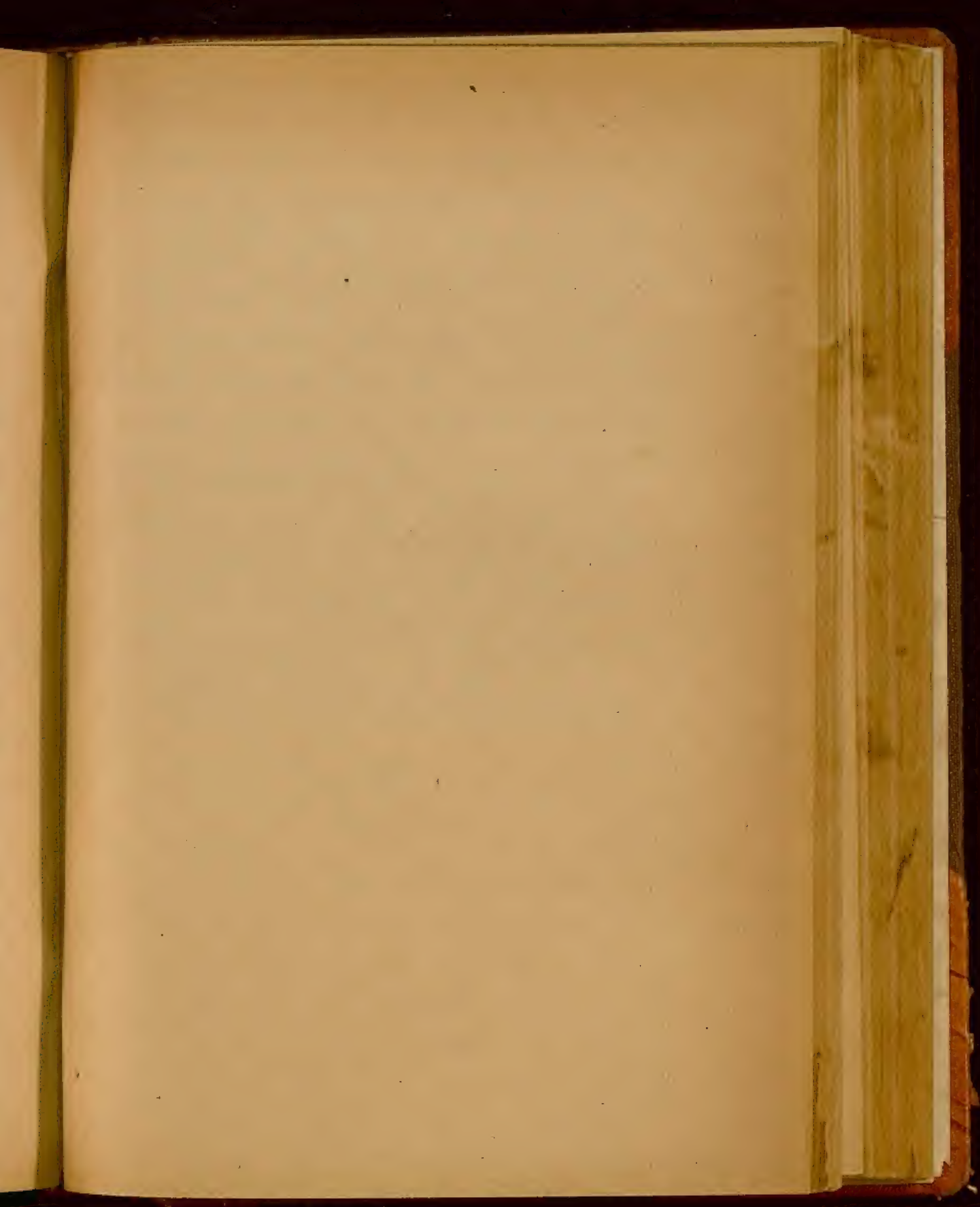
(۶) Contrôle نظارت. (۷) Pékin یا Pei-Ping پایتخت چین.

(۸) Mandchourie قسمت شمال شرقی چین. (۹) Mitrailleuse توپ مسلسل.



بدانند مقصود هیئت دولت و افکار ملت چیست. خانوادۀ سلطنت از یوان شکای که او را سابقاً تبعید کرده بود استمداد میکند. امپراطور امروزی چین طفلی پنجساله است، سوء استعمال و مفاسد اعمال کسانی که بنام وی کار کرده اند اختلال امروزه چین را فراهم ساخته است: از زبان همین پادشاه پنجساله، بیان نامۀ عجیبی در پکن و در همه جای خطۀ وسیعۀ چین نشر شده که ترجمه اش این است:

«سه سال است حکومت میکنم. چون بمسائل پلیتیکی واقف نبودم، نتوانستم امور مملکت را باشخاص لایق کار دان و اگذار نمایم. در خصوص راههای آهن بکسی اعتماد نمودم که مرا فریب داد. برای اجرای اصلاحات بسیار کوشیدم، همه مأمورین اصلاح را بهانه کرده افساد نمودند و پولهای گزاف بردند. گفتم قوانین لازمه وضع کنند، بزرگان مملکت منافع شخصیۀ خودشان را ترجیح داده کیسۀ ملت را خالی کردند، ابدآ بمنافع حقیقیۀ عمومی مشغول نشدند، قانونها نوشتند اما کسی بآنها اعتنا نکرد. اهالی شکایت داشته اند، من نمیدانستم. مهلکه ها و اتفاقات بزرگ میخواهد ظاهر بشود، من نمیدیدم. اینها همه تقصیر من است. با این بیان نامه بهمه میگویم که جدآ با اصلاحات خواهم کوشید. بمعاونت ملت و افراد سپاهیان، قانون اساسی را بر عایای خود داده با نهایت صداقت احکام آن را رعایت خواهم کرد. شب و روز در وحشت و اضطرابم. امیدوارم که اتباع من اهمیت این موقع را ملاحظه کنند».





—۱۰—

قسمت تاریخی.

## يك شب در وارن. (۱)

کوچه‌ها و معابر پاریس برخلاف معمول از مترددین خالی بود. گفتی کانون شورش و اختلال برای اینکه میخواد دوباره بشدت هر چه تمامتر آشفتن کنی، موقتاً آرام گرفته قوت‌های مخفی خود را فراهم مینماید.

در این شب تاریک سهمگین، در این سکوت تهدیدآمیز، یکی از درهای عمارت دولتی توپلری (۲) آهسته باز شد، چند نفر بیرون آمده سرعت شروع بر رفتن کردند. یکی از اینها زنی بود محترز، اندیشناک، که سر بسینه آویخته میخواست خود را از انظار نفیث و تصادف پنهان بدارد. پهلوی این زن مردی دیده میشد که باوقار و همیشه سپاهیگری راه میرفت. دختری بسّ سیزده یا چهارده نیز بنظر میآمد. این سه نفر با کمال تلاش و اضطراب پنروایال (۳) را گذشته به ته آتن رسیده ایستادند. حالت بقراری زن حکایت میکرد که بی اندازه متوجّش است، متصل به ساعت مینگر است، به چپ و راست بر میگشت و شراره غضب از چشمانش میجست. این زن ماری آتوان (۴) ملکه فرانسه بود.

پس از نیمساعت که از این انتظار تحمل سوز سپری شد، يك قافله دومی مرگب از چند مرد و زن باین سه نفر ملحق گردید که لوئی شانزدهم (۵) پادشاه فرانسه بالباس خدمتکاران در میان آنها بود. بمحض رسیدن بیکدیگر، بطرف ایستگاه بوندی عزیمت نمودند. لوازم فرار مهیا بود، همه حرکت کرده راه شالون (۶) را پیش گرفتند. دو زن از ملتزمین ملکه بایک مرد از اهل دربار در يك لاندو (۷)، شاه و ملکه و همشیره

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ ۱ تیر ۸۳۲ جلالی = ۱۲ جمادی الاخری ۱۳۲۸

هجری = ۲۰ ژوئن ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۱۶۸. Varennes-en-Argonne قصبه واقع در ولایت

وردون در شمال شرقی فرانسه نزدیک سرحد بلژیک و لوکزامبورگ.

(۲) Tuilleries قصر و مسکن پادشاهان سابق فرانسه در پاریس.

(۳) Pont-Royal.

(۴) Marie-Antoinette ملکه فرانسه (دختر امپراطور آلمان) زن لوئی شانزدهم (۱۷۵۵-۱۷۹۳).

(۵) Louis XVI (۱۷۵۴-۱۷۹۳).

(۶) Châlons. (۷) Landau کالسه ای که کروک آن را میتوان خواند.



ملکه و پسر شاه و مار کیز دوزول متنگراً در کالسکه وسیع مزین نشستند.

پس از غمها، غصه‌ها، ترسهای ایام شورش، اولین مرحله هولناك و نخستین عقبه هراس انگیز را عبور کرده از دریای موج فتنه پاریس، از گرداب متلاطم انتقام پاریسیان خلاص شده بساحل نجات قدم مینهادند.

با وجود اطوار جعلی که شاه بر خود بسته و در گوشه کالسکه خزیده بود، باز آن چهره با اصالت، انتساب او را بخاندان بوربن<sup>(۱)</sup> اثبات مینمود. رفتار عکری رفقای سفر، زینت و احتشام کالسکه، زیادی همراهان، اگرچه چشمهای متجسس را بسوی خود جذب میکرد، اما حرکت سریع موکب سلطنتی این ترس را از اهمیت میانداخت. گذشته از این، مسافرین تذکره مرور معتبری باین مضمون در دست داشتند: «حکم اعلی حضرت شهر یاری است که در اثنای راه کسی مانع مسافرت مادام لاپارون قورف و کان او نشود - امضاء: وزیر امور خارجه، مونت مورهن».

باین ترتیب تا مونت میرای<sup>(۲)</sup> رفتند. بتدریج خیالهای موحش کم میشد و در هر نایه که تکرهای کالسکه چرخ میخورد شاه و ملترمین رکاب را بدیدار دوستان شاهپرست و جنگجویان دلیر نزدیک میساخت و از مشاهده سرنیزه‌ها و تفنگهای شورشیان و تنفس هوای زهر آلود توپباری دور میکرد. اما این خوشنودی که از فقدان متانت و جسارت شاه حاصل شده و از عدم حسن نیت وی نسبت بملت ناشی میگشت، این فرار که حمیت وطن دوستی او را انکار مینمود، شاه را متفکر میداشت. ماری آنتوانت که در زیر بار مغلوبیت های متوالی زبون شده بود بهیچوجه نمیتوانست علایم کینه ورزی و انتقام جوئی را فراموش نماید.

وقت عصر به شالون رسیدند، میبایست اسبها را عوض کنند، ورود مسافرین با این هیئت که بکلی با وضع قصبه مغایرت داشت باعث شد بر اینکه جمعی از اهالی شالون بحالت تعجب و استفهام اطراف شاه و ملکه را احاطه نمودند. لوئی شانزدهم سراز کالسکه بیرون کرد. مدیر بلدیه شالون که در جزو تماشاچیان ایستاده بود فوراً او را شناخت و باز فوراً ملتفت شد که زندگانی شاه بسته بیک کلمه کوچک، بیک اشاره، بیک نگاه متعجبانه اوست، لهذا خودداری کرده دم در کشید.

(۱) Maison de Bourbon

(۲) Montmirail - قریه واقع در شمال شرقی فرانسه.

شاه منتظر بود مسیو بوئیّه (۱) را با قشون و استعداد در شالون ببیند، اما هر چه نگریست اثری از یاران و هواخواهان ندید. بدون اینکه علامت مانعتی آشکار شود موکب شاهانه حرکت کرد. از شالون که در خطّ راه واقع شده و از قصبات پر جمعیت شمرده میشد و گذشتن از آنجا خالی از مخافت نبود باین آسانی دور شده و مهلکه بزرگی را از خود دور کرده بودند. چه فایده که شاه با آخرین جستجوی مایوسانه مجدداً سراز کالسکه بیرون کرده بهر سمت نگاه میکند و باین نگاه بیموقع روز آرزو و امیدش سیاه میشود! دروژه (۲) پسر مدیر بلدیّه شالون که صورت لوئی را در مسکوکات دیده بود او را می بیند و میشناسد. محض اینکه پیش از شاه به وارن برسد اسب خود را سوار شده بتاخت از بیراهه به وارن میرود. لوئی شانزدهم و ماری آنتوانت و ملازمان بی اینکه از این بدبختی قریب الوقوع مطلع باشند بقطع مسافت مشغول بودند. شب به وارن رسیدند. در حین وصول به اولین کوچه اینجا، در گذرگاه شاه بعضی موانع از قبیل گاریهای بارکشی بنظر آمد. کالسکه ها ایستادند. متعاقب ایستادن آنها پنج شش نفر اشخاص مسلح از کمینگاه بیرون بسته مهاری کالسکه ها و زمام اسبها را گرفته متحکمانه بمسافرین میگویند که باید زحمت کشیده بدارالحکومه بروند و شخصیت خود را اثبات نمایند. یکی از این چند نفر دروژه پسر مدیر بلدیّه شالون بود. اگر صاعقه سوزانی از آسمان میافتاد، اگر کوه آتشفشانی فوران میکرد، مانند این فلاکت غیر مترقب اجرای تأثیر نمی نمود! شاه و ملکه مبهوت بودند. چندتن از عساکر خاصه سلطنتی که ناآنوقت اسلحه خودشان را مخفی میداشتند طاقت نیاورده برای مدافعه حاضر شدند. لوئی شانزدهم ضعیف القلب گماشتگان خود را اجازه استعمال سلاح نمیدهد. دروژه از این ملایمت استفاده کرده همه را باداره بلدیّه میبرد...

از طرف دیگر، رفقای دروژه در کوچه ها متفرق شده با نعره ها و فریادهای دلخراش مردم را بیدار میکنند.

اندک زمانی نگذشت که هنگامه غریبی در دور شاه برپا شده، جماعتی بیشمار مثل شعله جواله از هر سمت آمدند و در آنجا ایستادند. شاه دید با این وضع انکار شخصیت نمری ندارد، گفت:

(۱) François-Claude de Bouillé ژنرال فرانسوی (۱۷۳۹-۱۸۰۹ میلادی).

(۲) Jean-Baptiste Drouet (۱۷۶۳-۱۸۲۴).



— آری، من پادشاه شما هستم. الا آن زندگانی من و زنم و اطفالم در دست شما است. سلامت وطن، استقرار مشروطیت نیز در اختیار شماهاست. مرا از رفتن مانع نشوید. من کسی نیستم که ملت و مملکت خود را ترك کرده باغوش حمایت دیگران ملتجی شوم. میخواهم با آزادی شخصی خودم نایل شده بعد با مجلس مبعوثان مناجاره کنم. مقصود من برچیدن مشروطیت نیست، بلکه بقدر امکان در استحکام آن سعی خواهم کرد. اگر مرا از این عزیمت باز دارید، مشروطیت، من، فرانسه، محو و مضمحل خواهیم شد».

حرفهای شاه بحاضرین تأثیر کرد، چشمهای مشتعل که آثار سبعیت از آنها پدیدار بود باشکریختن شروع نمودند، دستهایی که برای زدن بهوا رفته بودند سست شده پائین افتادند. گفتار متضّرعانه شاه تماشاگران را متحیر کرده بود، چیزی نمانده بود دست از شاه بردارند. اما در این جنگ معنوی، حس خودپرستی غالب گردیده آن دلهای نرم رقیق را از سنگ سخت تر کرد: ماری آنتوانت، آن همیکل کبر و غرور که آنهمه مصیبت ها را برای خود و شوهرش تهیه دیده بود، از زن مسیوسوس رئیس بلدیّه وارن استمداد مینمود و بچه های خود را نشان میداد و میگفت: «مادام، آخر شما مادر هستید، شوهر دارید!» . مادام سوس جواب داد: «میخواستم خدمتی بشما بکنم، افسوس... شما در فکر شاه هستید و من در فکر شوهرم هستم، زن قبل از همه چیز باید حالت شوهرش را ملاحظه کند!»

شاه و ملکه و همراهان را بهمارتی که برای آنها معین شده بود بردند. لوئی شانزدهم هنوز برسدن بویه انتظار داشت. این شب پر محنت که موی این ملکه متکبره را سفید کرده بود پایان آمد. برای جلوگیری هر قسم معاونت و امداد، وارن را مثل يك قلعه جنگی با توپ و تفنگ مجهز ساختند. برای این زن و شوهر جز سر تسلیم و رضا پیش داشتن چاره ای نبود.

## چهاردهم ژوئیه (۱)

هر سال چهاردهم این ماه که مبدء تاریخ آزادی است بر ما میگذرد و ما از اهمیت آن غافلیم. دوستداران حریت باید از صمیم قلب بر این روز فیروز درود فرستند و سپاسگذار عزایم را نسخه و مجاهدات متمادی هواخواهان حقیقی آزادی باشند که در ۱۴ ژوئیه ۱۷۸۹ با خراب کردن باستیل (۲) زنجیرهای اسارت را از دست و پای نوع بشر برداشتند، در مقابل سیل بنیان کن حکومت مطلقه ایستادند تا بنای معذلت و مساوات را در جهان استوار نمودند، در برابر تاریکیهای سهمگین استبداد آنقدر جانفشانی نمودند تا نور بجای ظلمت نشست و فرشته مکان عفریت گرفت.

آری، امت و ملتی که آمنال و لتر (۳)، روسو (۴)، هوگو (۵) بوجود آورده، بادستی آهنین بدهان ستمکاران زدند و بیرق آزادی را با قبضه تیغهای خود برافراشتند، سزاوار تمجید و ستایش هستند.

۱۴ ژوئیه عید عمومی است، تمام ملل زنده عالم با فرانسویان در این عید شراکت میکنند.

۱۴ ژوئیه را شاگرد مدرسه محترم میدارد، بجهت اینکه بطفیل وقایع آن روز از علم صحیح و حریت تعلیم مستفید میشود.

عمال و کارگران این عید را میپرستند، بجهت اینکه ۱۴ ژوئیه حقوق آنها را حفظ نموده و قاعده «بعد از این شرفی نیست مگر شرف قلب» را در میان آنها بحری ساخت.

۱۴ ژوئیه را زنها عزیز دارند، بجهت اینکه در آن روز زنان تامپل (۶) سوگند یاد کردند باشخصی شوهر کنند که در مبادی آزادی با صداقت و اخلاص باشند.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ ۸۳۲/۵/۱ جلالی = ۱۳۲۸/۷/۱۳ هجری =

۱۹۱۰/۷/۲۰ میلادی، صفحه ۱۹۳.

(۲) Bastille قلعه وزندان پاریس که ملت فرانسه در ۱۷۸۹/۷/۱۴ گرفت و خراب کرد.

(۳) Voltaire، به صفحه ۹۶ این مجموعه مراجعه کنید.

(۴) Jean-Jacques Rousseau، از معارف نویسندگان فرانسه (۱۷۱۲-۱۷۷۸ میلادی).

(۵) Victor Hugo بزرگترین شاعر فرانسه در قرن نوزدهم (۱۸۰۲-۱۸۸۵ میلادی).

(۶) Le Temple دیر مستحکم پاریس که در ۱۷۹۲ پادشاه فرانسه لوئی شانزدهم را در آنجا حبس کردند.



۱۴ ژوئیه را «عید عقلها» میتوان نام نهاد، برای اینکه ملت فرانسوی خلاصه عقلها و دانشها و فرزانهگیاهاست که خاک هنرمند فرانسه آنها را در آغوش خود پذیرفته است. ۱۴ ژوئیه روزی است که فرانسه در آن آزادی سیاسی و اجتماعی خود نایل شد، مقدمه حرکت دائمی افکار را فراهم کرد، جنبش فکری که از مرکز ظهور خود باقطار گیتی سرایت نمود و همدر بنیادی خود وادار کرد.

فرانسیویان استاد احرارند و هر سال در ۱۴ ژوئیه درسهای عالی در خصوص حریت و استقلال بمردم میدهند. پروگرام<sup>(۱)</sup> این درسها کدام است؟ یکی از مندرجات آن را بخاطر داریم که در اینجا مینگاریم:

«به هیكل سلطنت داخل شدیم. دیدیم مجسمه ای که سالیان دراز در پیش او سر فرود کرده در مقام تواضع و احترام ایستاده ایم، چشم دارد و نمی بیند، گوش دارد و نمیشنود، ظاهراً قوا و حواسش بجاست اما نمیفهمد. لهذا این آلت معطله را از میان برداشته، در روی پایه های شکسته و دیوارهای ریخته آن دولت تازه جوانی برقرار نمودیم».

۱۴ ژوئیه مردم را از دو آفت جانکاه یعنی از ظلم حکام سیاسی خونخوار و تعدی کشیشان ستمکار خلاص نمود.

شاید بخواهید بدانید فرانسه چگونه آزاد شد و بتاج شرافت و افتخار ابدی متوج گردید. خیر، محتاج بگفتن نیست. همه میدانید که فرانسه اینهمه کوششها و جانبازیها را نکرد، اینهمه خونها را نریخت، اینهمه نفوس را بخاک و خون نکشید، مگر بعد از آنکه مظلوم واقع شد. قبل از آنکه آزادی یا شورش فرانسه شروع شود، ملت فرانسوی باعلی درجه گرفتار بدبختی بود، مردم شب و روز خود را با گرسنگی بسر میبردند و حکام به تناول اغذیه گوناگون مشغول بودند! کار گرسنگی و پزیشانتهالی بجاهای سخت رسید؛ در پاریس بلای قحطی بالا گرفت، جمعی از گرسنگان و دردمندان به حا کم شهر<sup>(۲)</sup> متوسل شدند. میدانید حا کم با آنها چه جواب داد؟ گفت: «اگر مردم خیلی گرسنه هستند بروند علف بخورند»! چند روزی بر این جواب احمقانه نگذشت که همین ملت گرسنه همان حا کم مغرور نادان را از بستر راحت بیرون کشیده به نزد بکترین

(۱) Programme دستور، خط مشی.

(۲) Joseph-François Foulon، فولن، ناظر کل مالیّه فرانسه. فردای روز تسخیر قلعه باستیل، مردم پاریس او را بدار آویختند (۱۷۸۹-۱۷۹۱ میلادی).

ستون چراغ که در کوچه بود آویخت و یکدسته از همان علفهای خوش طعم بدهان وی گذاشت! آشوب فرانسه اینقسم ابتدا کرد. چطور پیشرفت نمود؟

فرانسویها قدر و قیمت آزادی را بخوبی فهمیده و دانسته بودند که روح آزادی را وقتی مالک خواهند بود که رؤسای خود را محترم بدارند. (وقتی که یک نفر درشکه چی برای سلامت یکی از دوستان اران حقیقی وطن از هزار لیره صرف نظر کند، آنوقت از این افراد هوشمند نجیب، ملّتی تشکیل مییابد که شایسته احراز نعمت آزادی و استقلال است (۱). در دوره ناپلئون سیم (۲)، ویکتور هوگو یکی از رؤسای «حزب اصلاح» بود. آنگاه حکومت هر چه او را تجسس میکردند پیدا نمیشد. از طرف ناپلئون سیم اعلان کردند بهر کس او را پیدا کند هزار لیره انعام بدهند. روزی چنان افتاد که هوگو خواست متنگراً به اردوی شورشیان برود. در راه بدرشکه ای مصادف شده سوار شد و براه افتاد. همینکه بمقصد رسیدند، هوگو پائین آمد و دست بجیب برد که اجرت درشکه را بدهد. در اینجا معنی وطنپرستی با بهترین منظره های خودش جلوه میکند. ملاحظه نمائید این درشکه چی فقیر چه میگوید! هوگو برای دادن کرایه دستش را دراز کرد، درشکه چی بانگاهی خشمگین دست هوگو را عقب برد و گفت: «در تمام فرانسه یک نفر فرانسوی پیدا نمکنید که از ویکتور هوگو که از جانبازان واقعی فرانسه است در عوض خدمت اجرت بگیرد!» درشکه چی هوگو را بخوبی میشناخت و میتوانست او را به هزار لیره بفروشد. اما لیره های موعود ناپلئون او را گول نزد و علاوه بر این، اجرت قانونی خود را نیز نگرفت! آری، خانه را از سقف نمیسازند، اول از پی و پایه شروع میکنند، عامّة مردم بنیان ترقی و استقلال هر مملکت شمرده میشوند).

در ۱۴ ژوئیه نردبان بزرگی در عالم نصب شد که همه صنوف و قبایل از عقب فرانسه بر آن صعود نموده خود را بمرکز انسانیت نزدیک کردند. نردبان آشوب فرانسه نردبان ترقی و تمدن انسانی است. در هر یک از پله های آن پندی بلیغ و اندرزی سودمند نوشته شده که ما بعضی از آنها را بخاطر داریم:

(۱) این قسمت مربوط بدوره انقلاب کبیر فرانسه نیست، بلکه متجاوز از شصت سال پس از آن وقوع یافته و برای نشان دادن فرط وطنپرستی افراد فرانسوی در اینجا ذکر گردیده است.

(۲) Napoléon III برادرزاده ناپلئون کبیر. این شخص که خود را بریاست جمهور فرانسه رسانیده و به احترام داشتن و حفظ اصول جمهوریت سوگند یاد کرده بود، در ۲۳ دسامبر ۱۸۵۱ اساس حکومت جمهوری را واکون نمود و به قلع و قمع احرار پرداخت. ویکتور هوگو که از رؤسای وکلای مجلس بود با او خصامت آغاز کرد و بشدیدترین نحوی در نوشته ها و اشعار خود تعقیبش نمود (۱۸۰۸-۱۸۷۴).



در پلّه اول این عبارت را میخوانیم: «پانزده روز برای بیرون کردن دشمن از فرانسه کافی است، اما ۱۸۰۰ سال وقت لازم است که ما از اثر سیئات اعمال حکومت مطلقه خلاص شویم». روبیر (۱).

در پلّه دوم: «عالم مدنیّت به وبای موحشی گرفتار است که فقط رعد و برق و باد های شورش میتواند آنرا تطهیر نماید». ویکتور هوگو.

در پلّه سوم: «ما الاّ ن میمیریم بجهت اینکه ملت خوابیده است، شما نیز فردا خواهید مُرد، وقتی که ملت از خواب بر میخیزد». لا سورس (۲)، در حین رفتن بیای کیتوتین (۳).  
در پلّه چهارم: «جنگ خارجی چیزی نیست، تمام مصائب در جنگ داخلی است، اولی مانند خراشی است که بیازو برسد، دومی زخمی است که زحمت آن بقلب اثر کند». ژاکه (۴).

در پلّه پنجم: «اگر اعدام در میان نبود در این روزها ایجاد آن واجب بود». مبله (۵).

در پلّه ششم: «آزادی هر وطنپرستی در آنجا بانتهای میرسد که آزادی دیگری ابتدا میکند». رژویه.

آری، روسو (۶) ها، هوگو ها، میرابو (۷) ها، دمولین (۸) ها، دانتون (۹) ها، این اسباب را فراهم آورده با قلمی از آتش و مرگبی از خون مقالات این دوره تاریخی را نوشتند. آزادی را در مقابل روح، برابری را در مقابل قلب، برادری را در مقابل نفس گذاشتند. شوریدند، اما نه برای کشتن و خراب کردن، بلکه برای زنده کردن و آباد نمودن؛ شوریدند، اما نه برای خودخواهی و جاه طلبی، بلکه برای افراشتن بیرق عدل و داد و اظهار فواید اتحاد و اتفاق.

(۱) M.-F.-I. de Robespierre، از شورشیان افراتلی انقلاب کبیر فرانسه (۱۷۵۸-۱۷۹۴ میلادی).

(۲) La Source، مرد سیاسی فرانسوی (۱۷۶۲-۱۷۹۳).

(۳) Guillotine، در فرانسه دستگاه مخصوص سر بریدن.

(۴) Louis Jacquet، نویسنده فرانسوی (۱۷۳۲-۱۷۹۳ میلادی).

(۵) Comte Jean-Baptiste Milhaud، مرد سیاسی فرانسوی (۱۷۶۶-۱۸۳۳ میلادی).

(۶) J. J. Rousseau.

(۷) Honoré-Gabriel Mirabeau، بزرگترین خطیب دوره انقلاب کبیر فرانسه (۱۷۴۹-۱۷۹۱ میلادی).

(۸) Camille Desmoulins، از رؤسای انقلاب کبیر فرانسه، مسبب و فرمانده حمله بر قلعه و زندان باستیل.

(۹) (۱۷۶۰-۱۷۹۴ میلادی).

(۹) Georges-Jacques Danton یکی از زمامداران مشهور انقلاب کبیر فرانسه (۱۷۵۹-۱۷۹۴).

آن مردان نامی و دلیران پهنه غیرت و حمیت، دیری است در آغوش خاک خفته و دامن از بساط زندگی برچیده اند. اما یادگارهای گرانبهای آنها بروز گاران در خاطر جهانیان باقی خواهد بود و تا وقتی که نوع بشر بنعمت آزادی منتعم است آثار باقیه و اعمال نافع آنان را تقدیس خواهد کرد.

### لوحه هجرت. (۱)

جماعتی از مهاجرین هلند (۲) که بعزم ارتزاق و انتفاع در اطراف عالم سفر میکردند، در اثنای مسافرت به ولایت کاپ (۳) رسیده در آنجا رحل اقامت افکندند و در این ناحیه تا ۱۸۱۴ سکونت نمودند. پیچیدگی و تعرض انگلیسها باین اشخاص آنقدر بحال نداد که زمانی در آنجا بیاسایند. ناچار بسوی شمال برگشته بعضی از آنها در بلاد اورانژ (۴) توطن اختیار کردند و در ۱۸۳۷ جمهوری مستقل در آنجا تشکیل دادند، برخی به نانال (۵) و ترانسوال (۶) رفته جمهوریّت دیگری در آن نقطه بوجود آوردند. باهمه مساعی و اهتماماتی که از اهالی این دو جمهوریّت برای نگاهداری استقلال بعمل آمد، انگلیس در ۱۸۷۷ ترانسوال را ضمیمه مستعمرات خود ساخت. پس از هفت سال مجادله رسماً باستقلال ترانسوال معترف گردید و در ۱۸۸۴ ترانسوال بنام «حکومت جمهوری افریقای جنوبی» موسوم گشت.

در ۱۸۸۶ چند معدن طلا در این مملکت پیدا شد. اشتها این مسئله مردم را به ترانسوال جلب نمود. خلعتی بیشمار، گروهها گروه روی بدان طرف نهادند و اغلب این واردین از انگلستان بودند. اجتماع سرمایه داران و عمال باند که فرصتی شهر

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۵ و ۶ و ۷، مورخ شهریور و مهر ۸۳۲ و فروردین ۸۳۳ جلالی = شعبان و رمضان ۱۳۳۸ و ربیع الاول ۱۳۳۹ هجری، صفحات ۲۷۰ و ۴۰۴.

(۲) Hollande، یکی از کشورهای کوچک اروپای شمالی در کنار دریای شمال.

(۳) Le Cap، جنوبترین ناحیه افریقای جنوبی.

(۴) Orange، ناحیه افریقای جنوبی در شمال شرقی کاپ.

(۵) Natal، ناحیه افریقای جنوبی در کنار اقیانوس هند و مشرق اورانژ.

(۶) Transvaal، ناحیه افریقای جنوبی در شمال اورانژ.



بوهانسبورگ<sup>(۱)</sup> را تأسیس نمود و آنرا به نیکوترین وجهی آباد و معمور داشت. سال ۱۸۹۵ با واقعه معروفه «جیمز» که اساساً از سرچشمه انتریک<sup>(۲)</sup> سازی انگلیسها و تصرف ترانسوال آب میخورد سپری گردید. بالجمله سوابق مداخلتها، زیاده رویها، تعرضات نابجای انگلیس که استقلال این قوم را تهدید میکرد باعث شد بر اینکه در ۹ اکتبر<sup>(۳)</sup> ۱۸۹۹ حکومت ترانسوال با انگلیس پای بمیدان جنگ نهاد. از باب اطلاع میدانند که ترانسوالی ها و بوئر ها<sup>(۴)</sup> با قلت عدد در این محاربه چگونه دادرمدی دادند و سردارهای نامی مثل بوت<sup>(۵)</sup>، اولیویه<sup>(۶)</sup>، دلاری، ژوبر<sup>(۷)</sup>، دوت، کروزر<sup>(۸)</sup>، برای مدافعه از حوزه ناموس وطن چه خونها ریخته و چگونه معنی حمیت و شهامت را بجهانیان آموختند. آری، آتش این جنگ هولناک که از کشته پشته ها ساخت و چندین هزار نفر را قربانی مقاصد توسیع مملکت، تکثیر مستملکات، تربید منافع نمود، سی و دو ماه در اشتعال بود، تا در اواخر ژوئن<sup>(۹)</sup> ۱۹۰۲ بخاتمت انجامید و دولت انگلیس را به تحمیل پنج میلیارد و دویست میلیون فرانک<sup>(۱۰)</sup> مصارف و تلفات ۳،۶۹۷ صاحب منصب و ۵۴،۲۶۲ نفر سرباز وادار کرد!

این وطنپرستان حقیقی طوری مردانه جنگیدند که بعد از تمام شدن کار، مستر چمبرلین<sup>(۱۱)</sup> وزیر مستعمرات انگلیس، درملاً عام زبان به تمجید آنها گشود؛ و داستان جانبازی آنان دیباچه فخر و شرف حوادث عالم گردید. در آن تاریخ یعنی ده سال قبل<sup>(۱۲)</sup>، یکی از ادباء مقاله ای خیالی بعنوان «یادگار ترانسوال» نگاشته و بسی از افکار اجتماعی مفیده را در آن مندرج داشته است، که خواندن و فهمیدن آن مطالب حکیمانه امروز برای ما بسیار مناسب است، مجله بهار که در انتخاب آثار نافعه جهدی وافی دارد از این شماره بترجمه مقاله مزبور میپردازد.

(۱) Johannesburg، شهر مده ترانسوال. (۲) Intigue، خده و دسیه.

(۳) Octobre، دهمین ماه فرنگی. (۴) Boers، مهاجرین هلاندی که در کوچ نشین ترانسوال رحل

اقامت افکنده اند. (۵) Louis Botha، فرمانده کل قوای ترانسوال در آخرین جنگ استقلال.

(۶) Olivier، P.J. Joubert، ژنرال مشهور ترانسوالی (۱۸۳۱-۱۹۰۰).

(۸) Paul Krüger، رئیس جمهوری جنوب افریقا، این مرد در آخرین مقاومت کشور خود بر علیه انگلیسها

منتهای پایداری و استقامت و وطن پرستی را بمنته ظهور رساند (۱۸۲۵-۱۹۰۴).

(۹) Juin، ششمین ماه فرنگی. (۱۰) Franc، واحد پول کشور فرانسه. (۱۱) J. Chamberlain،

سیاستمدار انگلیسی، یکی از محررین جنگ ترانسوال و از مخالفین استقلال داخلی ایرلند.

(۱۲) چهل سال پیش.

-۱-

آدم همیشه همانست که بود ؛ مست و هشیار ؛ ظالم و مظلوم ؛  
ژنرال سیمونس ؛ محاکمه انگلیس و بوئر ؛ لورد شاتام (۱) ؛  
کلادستون (۲) ؛ افلاطون .

ارواح که در پرواز بودند ، مثل دسته ای از کبوتران که از سفر مراجعت نمایند  
بآن جایگاه ارجند فرود آمدند ؛ از چشمان آنها آثار اضطراب شدید که از مشاهده حالت  
نازه خود داشتند آشکار بود . بمحض عبور از درهای عالم ابدیت ، نسیم جانفزای این  
مقام رفیع ، نسیم خوشی و راحت دائمی که گریه ستمدیدگان را خشک میکند و اندوه  
غمزدگان را بشادی منقلب مینماید ، بروی آنها وزید و بجای بیم و هراس ، اطمینان  
و انبساط قایم گشت ، اگر صدای آهسته ای بسخنات ذیل متکلم نمیشد ، ممکن بود  
همه چیز را فراموش کنند :

« باید کارکنان بکار مشغول شوند ، برای پذیرفتن مهمانهاییکه از راه میرسند  
مهیّا باشند . انسان قرن نوزدهم همان انسان قرون ماضیه است . اینها اگر گهائی هستند  
که بخون یکدیگر تشنه اند . مقدمات محاربه بوئر فراهم گردید ، توپها را در مواقع  
لازمه نصب نمودند ، تفنگها را پر کردند ، سفاین را با قشونها انباشتند . امان از وحشت  
و قساوت تو ، ای انسان ! در نعمت آزادی که بتو ارزانی شده چقدر سوء تصرف  
رواداشته ای ! کاش از روز نخست از دولت حریت بهره نمیبردی ، کاش مانند حیوانات  
بسائقه طبیعی رفتار میکردی تا بر تو ایرادی تعلق نمیگرفت و در ارتکاب قبایح معذور  
میشدی ! با اینکه میدانی حیوان تابع حکم طبیعت است آنرا سرزنش میکنی ، اگر  
آزار واذیتی کرده باشد در صورت امکان مجازاتش میدهی ، میزنی ، میکشی . اما خودت  
بمراتب از حیوانات بدتری ، آلات مرگ و هلاک اختراع مینمائی ، توپ ها کیزم (۳) و  
شراینل (۴) ، نارنجک و دینامیت (۵) ، انواع اسلحه آتش فشان میسازی ! روزگارت خوش باد  
که چه یاد کارهای نیک گذاشته و مواهب الهی را در راه چه کارها بمصرف رسانیده ای !  
دیری نگذشت که میهمانان از دور پیدا شدند و مثل ارواح سابقه با حالتی  
مضطربانه ورود نمودند .

(۱) W. Pitt, Lord Chatam ، سیاستمدار انگلیسی (۱۷۰۸-۱۷۸۸) . (۲) W. E. Gladstone .

سیاستمدار انگلیسی (۱۸۰۹-۱۸۹۸ میلادی) . (۳) Maxim ، نام مخترع آمریکایی توپ و تفنگ مسلسل .

(۴) Shrapnell ، خپاره حاوی گلوله . شراینل نام مخترع این نوع خپاره است . (۵) Dynamite .



در این هنگام حاجب خاص<sup>۱</sup> این انجمن روحانی چنین گفت: «در تمام جنگها ناچار ظالمی و مظلومی هست، هر کس باید رفته و جای خودش بنشیند». متعاقب این ابلاغ، واردین که لباسشان خون آلود بود بطرف قسمت مخصوص به مظلومین رفتند و جمعی دیگر بمکانی که برای ظالمین معین شده بود نشستند. روح همان شخص مصلوب<sup>(۱)</sup> همه چیز را میدید و میشنید، از جوانی که بوی نزدیک بود پرسید: — اینها کیستند؟

— انگلیسها و بوئر ها.

روح از شنیدن اسم انگلیس مرتعش شده و گفت: — آه! ظالمند، ستمکارند، آنها را خوب شناخته و بجا آورده ایم!

هنوز آیندگان جا بجا نشده بودند که در تعیین جا نزاعی واقع شد، یکی از بوئر ها گفت: — ای انگلیسها! شما مسئله تحکیم را در زمین رد کردید، آیا در درگاه معدلت خداوند نیز همین کار را خواهید کرد؟

شخصی که کلمات «ژنرال سیمونس» در پیشانیش مرسوم بود از صف انگلیسها بیرون آمد و جواب داد:

— آقایان! ما به تحکیم راضی هستیم، چه یقین داریم که مانند شما مظلومیم، اما غیر از لوردشاتام دیگری را حکم نمینمائیم.

— انصاف نکردید، این انتخاب بموقع نبود، میخواهید ویلیام بیت<sup>(۲)</sup> را که با سختگیرهای خودش ولایات متحده آمریکا<sup>(۳)</sup> را از چنگ شما بدربرد میانجی و مصلح قرار دهید؟ ما از رأی و مسلک این شخص در مسئله استعمار آگاهیم، لهذا تحکیم گلاستون را طالبیم.

انگلیسی جواب داد: — شما نیز در بی انصافی از ما کمتر نبوده اید، چطور میتوانیم به حکمیت کسی راضی شویم که در ۱۸۸۱ باستقلال شماها اعتراف نمود؟ گفتگو بدین جای رسیده بود که جوانی خوش صورت بر پای خواست و گفت: — اگر اذن بدهید مرا نیز سخنی است. بهتر این است يك نفر شخص دانای بیطرف در این امر حکم باشد. بعقیده من افلاطون حکیم از هر کسی برای اینکار لایقتر است، اگر این فیلسوف بزرگ را دعوت نمائید شما را محاب و متقاعد خواهد

(۱) مقصود حضرت مسیح است.

(۲) «لوردشاتام» لقب ویلیام بیت است. (۳) مقصود ممالك متحده امریکای شمالی است.

کرد. یقین دارم که حاضرین برای استماع بیانات حکیمانه وی نهایت اشتیاق دارند. مجلسیان متفقاً این رأی را پسندیدند. در صدر انجمن کرسی بلندی برای جلوس افلاطون نصب کرده، در مقابل آن دو صندلی برای لورد شاتام و گلاستون گذاشتند و بوئر ها و انگلیسها از این ترتیب بسیار مسرور بودند، وساطت افلاطون را برای رفع خصومت کافی دانسته با خود میگفتند که پس از اندکی مذاکره آنها را با یکدیگر آشتی خواهد داد و بساط جنگ و خونریزی برچیده خواهد شد.

همینکه ساکنین این مکان جاودانی از چگونگی محاکمه و ریاست مثل افلاطون شخصی که استاد حکمای متقدمین و متأخرین است مطلع شدند، و دانستند که این دو طایفه قبل از آنکه روز رستخیز آنها را دریابند و در محضر عدالت کامله خداوندی ستمدیده از ستمکار جدا گردد، مجلسی منعقد نموده اند، همه در این محفل بار حضور یافتند. مسئله ترانسوال در عالم ارواح خیلی اهمیت داشت؛ همانطور که در روی زمین معمول است، بعضی هواخواه انگلیس و برخی طرفدار بوئر بودند. تمام مشاهیر رجال یونان، روم، ایران، انگلیس، روس، فرانسه، آلمان، کلیه قبایل و طوایف عالم که اسامی آنها در سیاق کلام خواهد آمد، باین مجمع عالی شتافته دایره وار آنرا احاطه کردند. نوبت انتظار سپری گشت، رئیس بکرسی برآمده بانگاهی تند و نافذ بارواح نگرست و آنگاه با صدائی رسا گفت:

— رسم افتتاح بعمل آمد. لورد شاتام، میخواهم مدافعه شما را بشنوم.

روح لورد شاتام از جا بلند شد و درحالتیکه سر بسینه آویخته بود و با قدمهای سنگین راه میرفت بمنبر خطابت صعود نمود و چنین گفت:

— برادران من! شما که در اینجا حاضر شده اید سلیقه و مسلک مرا میدانید.<sup>(۵)</sup>

پیش از آنکه کسوت زندگانی از تن بیرون کنم رأی خودم را در این موضوع بیان

<sup>(۵)</sup> قبل از فوت لورد شاتام (ویلیام پیت)، پارلمان انگلیس شورش ولایات متحده امریکا را مطرح مذاکره ساخته بود. فرقه ای از وکلا میخواستند که با اهالی آنجا بفرق و مدارا رفتار شود. قسمتی میگفتند که انگلیس برای محافظه حقوق سلطنتی خود مطلقاً نباید با شورشیان آمریکا به ایلالت معامله نماید. لورد شاتام در این روز سخت مریض و از مکالمه ممنوع بود. باصرار خودش در حالتیکه بدون تکیه کرده بود او را به پارلمان بردند. نمایندگان محض احترام مریض و سالخوردگی وی همه از جا برخاستند. ویلیام پیت (لورد شاتام) در آن روز یک ساعت تمام باهیجان و فصاحت بی اندازه بر ضد انقلاب آمریکا نطق کرد. و قتیکه از کرسی خطابت فرود آمد حالت اغما بروی عارض شده چند روز دیگر سریالین مرگ نهاد.



نموده ام. الآن هم اگر در مسئله ترانسوال حرفی بزنم همان حرفهای سابق را که در مسئله آمریک گفته ام تکرار خواهم کرد. بسیاری از مردم پولیتیک (۱) مرا تخطئه کرده اند اما خودشان بخطا رفته اند. اگر زنده بودم کسانی را که باستقلال ولایات متحده اعتراف نمودند از اقدام باین کار منع میکردم و نمیکذاشتم اساس تسلط و استیلای انگلیس را متزلزل سازند. افسوس که مدت زندگانی منقضی شد و با اندوهی فراوان که از این جهت داشتم جهان و جهانیان را ترک کردم. خدا نکند هموطنان من غلطکاری گذشته را دوباره در مسئله ترانسوال تجدید کنند. آقایان! درست ملتفت باشید. در اینجا که ما هستیم همه کس از آرایش حرص و طمع و صفات ذمیمه منزّه است. من مقصودی ندارم. اما اینکه میگویم صلاح عالم انسانیت است. آری، صلاح دوره مدنیّت در این است که بوئر ها سربحکم انگلیس فرو آورده تحکّمات جابرانه آنها را بجان و دل خریدار شوند. آزادی مطلق برای مذاهب و ادیان، مساوات در میان عموم طبقات، عدل و حقانیت در محاکم، ترقي تجارت و صناعت و زراعت، اصول صحیحۀ تعلیم و تربیت، وفور سیم و زر، دادخواهی ضعیف از قوی، امنیت و انتظام امور، همه این محسنات درجائی یافت میشوند که بیرق انگلیس در آنجا باهتر از آید. ترانسوالها بهتر از این چه میخواهند؟

در این موقع یکنفر از میان جمع فریاد برآورد و گفت:

استقلال و حریت میخواهند!

کلادستون تبسمی کرد. همه ارواح بطرفی که صدا از آنجا بلند شد توجه نمودند. گفتمی این کلمات آب خنکی بود که بر آتش سوزان اظهارات لوردشاتام ریخته شد، یا آفتاب فروغ بخشی بود که باطلوع خویش روشنائی ستارگان را خاموش نمود! گوینده این کلمات، روح ژان ژاک روسو (۲) بود.

روح لوردشاتام بدون اینکه به روسو ملتفت شود گفت:

— استقلال و آزادی میخواهند؟ آری، این دو چیز معنی زندگانی و مؤسس نیکبختی بشریت است. اما قاعده انتظام امور اقتضا میکند که مصالح عظیمه مصالح جزئیّه را مستهلک نماید. اگر ایالات انگلیس یا ولایات ممالک متحده خواستار حریت

(۱) Politique.

(۲) Jean-Jacques Rousseau (۱۷۱۲-۱۷۷۸ میلادی).

و استقلال بشوند برای این دو حکومت چه باقی میماند؟ آیا در این صورت فنا و زوال هر يك از اینها بسهولت ممکن نیست؟ باین مناسبت ترانسوالیها از دو راه بر انگلیس ظلم کرده اند: اولاً از این جهت که میخواهند دست تسلط و اقتدار چندین ساله ما را از این مملکت کوتاه کنند؛ این مطلب را رئیس کرورر یکی از روزنامه های آمریک اظهار نموده، پس او دشمنی است مهاجم نه مظلومی مدافع. ثانیاً همه از وسعت متصرفات انگلیس خبر دارید و میدانید تفاوت اجناس و اختلاف اوضاع آنها چقدر است. دولت مقتدر انگلیس را شایسته است که در مقابل قسمتی از مستعمرات خود بحالت ترس و تردد بایستد؟ آیا اهالی مستملکات دیگر که در پنجه آهنین قدرت ما گرفتارند از این سوء مثال استفاده نمی نمایند؟ از شئون استعماری و جهانگیری ما چیزی کاسته نمیشود؟ اگر انگلستان قوه سطوت و غالبیت خود را نشان نداده مدعیان حریت را بجای خود نشانند، اندکی نمیگذرد که نام دولت بریتانی کبیر از خریطه اروپا معدوم میشود. از این دو ملاحظه کدام بهتر است؟ اینکه دولت انگلیس بوظیفه خود قیام کرده در طلیعه تمدن و ترقی آباد کردن عالم، تعمیر خرابیها، ازالۀ توخس، تأسیس مبانی عدل و داد اشتغال ورزد؛ یا در این محاربه ارکان آن منهدم گشته بزرگترین حکومتی که نشانه حسن عمل و عظمت و اقدام است برای خاطر ترانسوال از میان برود؟ اما اینکه دشمنان ما زبان ملامت گشوده میگویند در بهانه جوئی و مبادرت بجنک با ترانسوال مرتکب جنایت بزرگی نسبت بانسانیت شده ایم، صورت صحت ندارد. اگر محاربه و خونریزی را از محرمات بشماریم باید تمام معاملات را حرام و ممنوع فرض نماییم. نزاع در میان افراد مثل نزاع بین المللی است. بکنفر فیلسوف فرانسوی میگوید: «جنک از ضروریات هیئت اجتماعی است. تا انسان از حدود ضعف، قصور عقل، طمع، جهالت، خودپسندی، خارج نشده ممکن نیست از جنک بی نیاز شود. بزرگترین نتیجه اقدامات و مشروعات انسانی بواسطه جنک از حیث قوه بوجود میآیند». بزودی مشاهده خواهید کرد، خونهایی که امروز در افریقای جنوبی ریخته میشوند نهالهای تمدن را که در آنجا میروید آبیاری خواهد نمود. خط متمدنی از شهر کاپ عبور کرده افریقا را از طرف جنوب قطع نموده بطرف شمالی خواهد گذشت. در جواب این خط، در صحراهای وسیع و اراضی بایره تخم تمدن سبز خواهد شد. افریقا از پرده ظلمت و متروکیت بیرون آمده جامه روشنائی و معروفیت خواهد پوشید. یکی از سردارهای



معروف (۱) میگوید: «مخاربه وسیله حفظ شرف ملت و استقلال دولت است. کنگره (۲) تحکیم فایده‌ای ندارد و نمیتواند بساط جنگ را از عالم برچیند، در این مجلس جز نخیلات و تصورات بی ثمر از چیزی بحث نمیشود. یکنفر از محررین فرانسه (۳) مینویسد: «جنگ بردو گونه است، عام و خاص. اولی سیاسی و دومی اجتماعی است. میترسیم اگر منازعه عمومی را باطل کنیم منازعه خصوصی زیاد بشود. دیگری اینطور اظهار عقیده میکند: «همانقسم که داروین میگوید، تنازع بقا از قوانین ثابتۀ عالم است؛ اگر انسان بداشتن يك صلح دائمی عمومی موافق گردد بدرجه‌ای مهمل و بیمصرف میشود که مضرات مخاربه را آرزو مینماید».

لورد شاتام نطق خود را تمام کرد. آوازه‌های تصدیق و تکذیب از حضار بلند شد. یکنفر گفت: — برآستی که چه نیکو بیانی بود!

روح گلاستون از این شخص پرسید: — مسیو بیزمارک (۴) این تحسین و تمجید از زبان شما صادر میشود؟ شما یکوقتی گفته بودید «افریقای جنوبی مدفن عظمت انگلیس خواهد بود». اکنون عقیده شما چیست؟  
در این هنگام رئیس زنگ زد، ارواح ساکت شدند. نوبت نطق به گلاستون رسیده بود. گلاستون به منبر خطابت صعود کرد و چنین گفت:

— آقایان! رفقای خیرخواه آزادی طلب من که در روی زمین هستند آنچه را که لازم دانسته‌اند گفته‌اند و با احتجاجات حقّه و بیانات صریحه درضد این مخاربه و مداخله انگلیس بامور استقلالی بوئر دادر سخن داده‌اند. مورلی (۵) که یکی از آنهاست قبل از اعلان حرب، به دولت ما چنین نوشته: «شما باقوة عسکری و مالی خودتان میتوانید این جمهوریت کوچک را از میان بردارید، میتوانید ترانسوال را بقبول تکالیف ظالمانه مجبور نمائید. میتوانید معادن طلا و الماس آنرا ضبط کنید، اما قانون انصاف و انسانیت از این ستمکاری متنفر است!» گذشته از مغلوبیتهای پی در پی و تذکاراسامی موافقی که متضمن شکستهای فاحش ما هستند، آیا دولت انگلیس از این واقعات خبیثانۀ نمیکشد؟ ما در این جنگها چقدر پول خرج کرده و چقدر آدم بکشتن داده‌ایم!

(۱) De Molke، سردار پروسی (۱۸۰۰-۱۸۹۱ میلادی). (۲) Congrès، انجمن.

(۳) Jules Lemaitre، نویسنده و نقاد فرانسوی. (۴) Otto, Prince de Bismarck، مرد سیاسی

پروسی و موجد وحدت ممالک آلمان تحت ریاست پروس (۱۸۱۵-۱۸۹۸) میلادی.

(۵) John Morley، ناشر و مرد سیاسی انگلیسی متولد در سال ۱۸۲۸ میلادی.

دولتهای اروپا که منافع خود را در اضمحلال ما میدانند، از پیش آمد کار ما خوشوقت نیستند؟ و بر ما نمیخندند؟ يك ملت ضعیف با همتی که آبادی و آزادی وطن خود را میخواست و آزار واذیتی ندارد چه تقصیر کرده است که باید باین روز سیاه گرفتار گردد؟ تقصیرش این است که معدن طلا و الماس دارد؟ تقصیرش اینست که خانه و مملکتش در خط سلطنت افریقا واقع شده است؟ کجاست مبادی و فضایل ادبیّه انگلیس؟ همان انگلیس که حامی حریت و متمدن بنای سعادت مردم بود، امروز از آزاد کردن يك مشت مردمان بیچاره امتناع دارد! آیا این حرف را میتوان باور کرد؟ (۱)

### فرشته نجات (۲)

#### یا تربیت فکر و اراده در اطفال.

نگارش مارك توین (۳)

ماژور مایفر یکی از کوچکترین صاحبمنصبان جمهوریت بود. عمرش از سی سال نمیکشت. جرئت و رشادتی بکمال داشت و در محاربات آن عهد ابراز لیاقت نموده همکاران و اقران خود را بتحصین و تمجید خویش معترف ساخته بود. چنین صاحبمنصب لایقی میبایست همیشه خوشنود باشد. پس جهت گرفتگی و مأیوسی وی چیست؟ فصل زمستان است. دیر گاهی است خورشید غروب کرده سکوت موحشی خانه را فرا گرفته. ماژور با زن جوان خود در جلو آتش نشسته مشغول گرم شدن هستند. آثار حزن و اندوه از چهره آنها پدیدار است. بی شبهه شوهر تفصیل را بزوجه محبوبه خویش گفته و او را از آنچه دانسته اطلاع داده است.

هر دو نماز کردند و با يك نگرانی مفرط واقعه قریب الظهور را منتظر شدند. زن از تفکر در حال شوهر و تصوّر قضیه ای که مترصد او بود میلرزید و لب بسخن نمیکشود. این دو نفر را غیر از يك دختر هفت ساله که آبی نام داشت فرزندی نبود. این دختر که نقطه توجه، مرکز پرستش، محیط دایره مهر و محبت پدر و مادر شمرده میشد، در این ساعت میآمد که بعبادت مألوف روی آنها را بوسیده و با دیدار دلپذیر و اطوار

(۱) بقیه مقاله «لوحه عبرت» در شمارهای دیگر سال اول و دزم طبع نشده و همچنان ناآمن مانده است.

(۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۵ و ۶، موزخ شهر یور و مهر ۸۳۲ جلالی = شعبان و رمضان ۱۳۲۸

هجری = اوت و سپتامبر ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۳۰۸. داستان «فرشته نجات» از وقایع ایام حکمرانی

کرومول (Oliver Cromwell) «حامی» معروف جمهوریت انگلیس است. (۳) Mark Twain.



شیرین آنها را محظوظ گرداند.

همینکه صدای پای آبی را شنیدند، ماژور به همسر خود گفت:

— گریه نکنیم و اضطراب خودمان را باین طفل نهمانیم.

هنوز این سخن تمام نشده بود که دختر کی خوش سیما با گیسوان مجعد طلائی و حرکات نمکین در حالتیکه لباس شبانه پوشیده بود باطاق وارد شد و در آغوش پدر جای گرفت. پدر با حرارت و اشتیاقی زاید الوصف، طفل را بسینه چسبانیده بوسه‌ای چند که چاشنی آب حیات میداد از سر و صورتش برداشت و این معامله را مکرر کرد. دختر فریاد زد:

— او، پدر جان! رسم معانقه این نیست، مرا خسته کردی و موی سر مرا بهم زد...

این بگلغت و خواست از بغل پدر پائین بیاید. ماژور مانع شد و تکلیف کرد چیزی از او بخواهد تا تلافی تقصیر بعمل آید. آبی خندید و سر بصورت پدر نهاده خواهش نمود که برایش قصه‌ای نقل کند.

در این اثنا حرکت چندین نفر که با هستگی راه می‌رفتند از بیرون مسموع گردید. پدر و مادر مشوش شده آهی کشیدند. آنقدر نگذشت که حرکت قطع شد. ماژور گفت:

— معلوم است قصه‌ای میخواهی که خوش آیند باشد.

گفت: — نه، میخواهم حکایت خزن انگیزی بشنوم، بدرجه‌ای که مرا مضطرب سازد.

ماژور اینقسم شروع کرد:

— در یکی از جنگها سه نفر سر کرده برخلاف نظام سپاهیگری رفتار نمودند، باین معنی که مأمور بودند بایک حمله جزئی با دشمن مقابله کنند تا کار جنگ دشوار نشود. در موقع مجاربه غیرت و حمیت آنها بجوش آمد، عساکر خصم را با هجومی سخت منهزم ساخته مظفر و منصور باز گشتند، با وجود تقدیم این خدمت، بواسطه مخالفت دستور مقرر، مورد غضب سردار بزرگ واقع گشته برای محاکمه به لندن احضار شدند...

دختر پرسید: — سردار بزرگ، کرمول (۱) نیست؟

— آری.

— من او را خوب میشناسم، وقتی که سوار است مخصوص خودش میشود و از میان صفوف قشون عبور میکند همه از او میترسند، مکرر او را دیده‌ام، اما من از او

(۱) Oliver Cromwell، سرده انقلاب و حامی «جمهوریت انگلستان» (۱۵۹۹-۱۶۵۸ میلادی).

نمیترسم، او نیز بنظر آشنا در من مینگردد.

— همین است، دختر که پُرگوی عزیزم. این سه آلآن در لندن هستند و تقریباً محبوسند. آخرین خوشبختی آنها این بود که اجازه یافتند آخرین ملاقاتی از اولاد و عیال خودشان بکنند...

در اینجا دوباره صدای آمدن جمعیتی بطرف خانه شنیده شد و زود بریده گشت. اما این دفعه مادر آرام نشد، برای اینکه پریدگی رنگ خود را مخفی بدارد سر بدوش شوهر تکیه داد. آبی متعجبانه سؤال کرد:

— واقعاً این قصه راست است؟ خوب آخر بکجا رسید؟ آها! مادرم چرا گریه می‌کند؟

گفت: — چیزی نیست... خانواده‌های بدبخت و روزگار فلاکت‌اشتمال آنها را بخاطر آوردم.

دختر جواب داد: — مادر جان گریه مکن، اکنون خواهی دید که این داستان بخوبی با آخر میرسد.

بعد، از پدر متمم حکایت را طلبید. مازور گفت:

— اول آنها را در محکمه نظامی استنطاق و بعد از آن هر سه را باعدام محکوم ساختند.

— اوه! نگفتم این چیزها گریه ندارد؟ آنها کشته نخواهند شد. البته پدرم آنها را میشناسد. من اشخاص نظامی را دوست میدارم و میل دارم آنها را بشناسم و گمانم اینست از من بدشان نیاید. چنین نیست پدر جان؟

گفت: — همه تو را دوست دارند، خصوصاً یکنفر از آنها که تار و پود زندگانش بسته بوجود تست. هم اکنون مرا بجای او بیوس و بنواز!

گفت: — خوب شد، بعوض آن دو نفر دیگر نیز تو را میبوسم. کاش میتوانستم آنها را ببینم و بگویم «پدر من هم مثل شماها جسور و شجاع است، اگر همراه شما بود همین کار را میکرد!»

در این هنگام از پشت در آوازی برخاست:

— بنام لورد ژنرال<sup>(۱)</sup> در را باز کنید!

(۱) «Lord General» عنوان نظامی کرومول بود.



دختر بانگ برداشت که: — هان پدر جان! اینها از افراد سپاهیانند! پس از این حرف دوید و بعجله در را باز کرد و گفت: — بفرمائید، داخل شوید! لشکریان باطاق درآمدند. مادر را حال بقدری منقلب بود که گفتی در همین لحظه خواهد مرد. آبی در این منظره بدیده استعجاب مینگریست. ماژور با زن و دختر رسم تودیع بجا آورده، با يك اشاره آمرانه وی لشکریان بترتیب جلو افتادند و او از دنبال روانه شد. آبی شادی کنان بمادر گفت:

درست نگاه کن پدرم با چه رفتار دلپسند میرو! میرو همان صاحب منصبها را ملاقات کند. مادر صدایش و زاری بلند نموده طفل را در آغوش کشید. فردای این شب، مادر را غنای طاعت و سکون از دست رفته ناخوش افتاده بود. آبی قدری با اطفال همسایه بازی کرده باخود گفت بهتر این است سراغ پدرش برود و ناخوشی مادرش را خبر بدهد. مجلسی در محکمه نظامی بریاست کرومول منعقد شده بود. قاضی در حضور لورد ژنرال بار یافته چنین گفت: — حسب الحکم جنابعالی میبایست این سه نفر را مختیر نمائیم در اینکه یلهرسه کشته شوند، یا يك تن از آنها بعوض رفقای دیگر بمجازات برسد. مدلول حکم را با آنها اظهار نمودیم. تکلیف اول را قبول کردند، میخواستند هر سه متفقاً اعدام شوند.

از استماع این کلام، کرومول متغیر شد و جواب داد: — نه، نمیشود، باید یکنفر از آنان بترتیب قرعه بمیرد. هر سه را حاضر کنید، روی بدیوار کرده بایستند، بعد بمن اطلاع بدهید.

پس از صدور این امر قطعی، کرومول لحظه ای بتفکر فرورفت و آنگاه سر بازی را خواست و گفت: — میخواهم اولین بچه ای را که در خارج این محوطه با تو مصادف میشود نزد من بیاوری.

سر باز اطاعت کرد. همینکه مراجعت نمود، آبی دختر ماژور را باخود آورده بود. آبی بدون ذره ای تردید از سطوت و حشمت مقام لورد با کمال قوت قلب پیش رفت و در روی زانوی مشارالیه نشست و باتکلمی مطبوع و فصیح گفت:

— آقای لورد ژنرال! من تو را خوب میشناسم و مکرر دیده ام، همیشه از جلو خانه مامیگذری، همه از تو میترسند مگر من.

کرومول تبسمی کرد. دختر دوباره پرسید: — می بینم که از این شناسائی

در شبهه هستی، بخاطر نداری که غالباً مرا میدیدی؟ من هیچ تورا فراموش نمیکنم.  
گفت: - من نیز تورا فراموش نخواهم کرد. قول صریح بتو میدهم که ما همیشه  
دوست یکدیگر خواهیم بود. گذشته از این، چیزی که خیلی تو را در نزد من عزیز  
ساخته اینست که در ظرافت و دلربائی بدخترم شباهت داری.

- دخترت را بسیار دوست میداشتی؟ پدر من هم مرا بسیار دوست میدارد.  
- آری، او را بدرجه ای عزیز داشتم که هر چه میگفت هم مرا میکردم، اکنون  
تو نیز هر چه بخواهی و بگوئی در انجام آن کوتاهی نخواهم کرد.  
- در اینصورت، آبی را مثل دختر خودتان ببوسید.

کرومول دختر را بوسید و گفت:

اولی مال تو، دومی از دخترم که تو نایب او هستی.  
مقارن این حال، طفل از دور صدای طبل شنیده برخاست و گفت:  
- اوه! قشون دارند میروند، آبی میخواهد آنها را نماشا کند.  
- عزیزم بنشین، میخواهم تورا با تمام کاری مأمور کنم.  
صحبت کرومول و آبی بدینجا رسیده بود که صاحب منصبی آمد و آهسته  
به کرومول گفت: - هر سه را حاضر کردیم.

لوردژنرال سه حلقه نوار که دو از آن سفید و یکی سرخ بود بدختر داد.  
مقصودش این بوده است که نوار سرخ را هر يك از مقصرین بگیرد آشامیدن پیمانه  
مرگ نصیب او باشد. آبی نوار هارا گرفت و پرسید:

- این نوار قرمز چقدر خوش ترکیب است! آیا این مال من است؟  
گفت: - نه، اینهارا بردار و باینجا که پرده آویخته اند داخل شو، در منتهای  
این دهلیز دری هست که باطاقی بزم میشود، سه نفر را در آن مکان خواهی دید رو بديوار  
کرده و دستهای خود در پشت سر نگاهداشته اند، بهر کدام آنها یکی از این نوارها  
را میدهی و بر میگردی.

آبی بآرامی و ممانت بمحل معهود رفته نگاهی بهر سه صاحب منصب کرد و فریادی  
از روی وجد و شغف بر آورد که: - اوه! چه خوب شد! من یستم پدرم اینجاست،  
البته بهتر از همه را باو خواهم داد!

فورا نوارها را قسمت کرده متبسمانه به پدر تکرینست و گفت:

- بین چه چیز قشنگی بتو دادم!



ماژور به علامت مشوم که پیک مرگ بود نگاه کرد و زانو زده فرزند خویش را  
غرق گریه و بوسه ساخت. از مشاهده این وضع، حضار جلگی گریستن آغاز کردند.  
یکی از مأمورین نزدیک رفته گفت: — با کمال تأسف بشما میگویم که باید برویم،  
موقع اجرای حکم است و تأخیر جایز نیست.

دختر بدرستی پرسید: — کجا؟ چه حکم؟

گفت: — این کار بر من بسی دشوار است، اما بادای وظیفه مجبورم.

گفت: — مجبوری پدر مرا با خودت ببری؟ مادرم ناخوش است، پدرم باید بخانه برود.  
ماژور گفت: — عزیزم نمیتوانم با تو بیایم، حکم شده است با این آقا بجای  
دیگر بروم.

آبی قدمی چند بطرف مأمور رفته لغتی دیده در وی دوخت، سپس بسرعت  
هر چه تمامتر از اطاق بیرون دوید و بفاصله چهار دقیقه در حالتیکه از دست کرومول  
جسبیده بود مراجعت نمود. همه سرداران و سران سپاه رسم تعظیم را بجای آوردند.  
دختر لورد ژنرال را مخاطب داشته گفت: — حکم کن بجائی فروند، مادرم مریض است،  
آمده بودم پدرم را پیدا کرده با خود ببرم.

کرومول متعجبانه پرسید: — این شخص پدر تست؟

— آری، بهمین جهت نوار سرخ را باو دادم. برای چه ایستاده ای؟ مگر نگفتی  
که هر چه بخواهم قبول میشود؟ این اولین میل و آرزوی من است، باید با من بیاید!  
کرومول دست به پیشانی دختری گذاشت و گفت: — شکر خدا را که بامداخله  
این طفل، اراده مقدس خود را بما الهام فرمود و دختری را واسطه نجات پدر قرارداد!  
آقایان، حکم این دختر مطاع و مجری و مقصر آزاد است!

## قلب و مملکت. (۱)

پس از آنکه ادوارد سوم (۲) پادشاه انگلیس از کرسی (۳) معاودت نمود، بمحاصره شهر کاله (۴) فرمان داد. قشون انگلیس در کار محاصره چنان سختگیری کرده مدبرانه حرکت نمودند که دولت فرانسه نتوانست باهالی کاله معاونتی کند و در مقابل التجا و استمداد آنان قسمتی از استعداد نظامی خود را بکمک آنها بفرستد.

اروپائیان از چگونگی حال آگاه و عاقبت این تضییق شدید را منتظر بودند. گرانی ذخایر و ارزاق از اندازه گذشت. مصائب قحط و غلا بدترین وضعی بر محصورین مستولی شد. روزی نبود که گروهی از اهالی در پنجه گرسنگی جان نسیارند. با همه این بلیات فوق الطاقه، سکنه این شهر که خون دل و پاره جگر میخوردند بارشادنی بیرون از حد قیاس بمقام مدافعه برآمدند و باحالات دلیرانه خصم را بستوه آوردند.

مدت محاصره بطول انجامید. یکروز کنت فیان حاکم شهر در پشت دیوار قلعه طرح جنگ ریخته بود. انگلیسها در هجوم نخستین حاکم را اسیر کردند. بقیه بامعدودی قلیل بشهر گریخته ریاست امور خود را به شخصی که اوستاش دیبار نامیده میشد تفویض نمودند. اوستاش دیبار بعد از مدتی مقاومت همینکه دید پیمانه تحمل لبریز شده و کار از چاره گذشته پیغام داد که اگر محاصرین باهالی متعرض نشوند همگی از کاله بیرون رفته شهر را تسلیم میکنند. ادوارد تکلیف را پذیرفت، شرط قبول این بود که شش نفر از رؤسا و بزرگان قوم مغلولاً باردوی انگلیس فرستاده شوند تا در عوض طغیان و عصیان اهالی بمجازات برسند. حامل این اراده ملو کانه سروالتر ماونی بود. مردم از شنیدن این قرارداد بهیچان آمدند اوستاش دیبار حاکم کاله همه را جمع کرده در مجلس عمومی بیای خواست و گفت:

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۱ فروردین ۸۳۳ جلالی = ۲۰ ربیع الاول ۱۳۳۹

= ۲۲ مارس ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۴۱۷.

(۲) Edouard III، پادشاه انگلیس (۱۳۱۲ - ۱۳۷۷ میلادی).

(۳) Crécý، قصبه واقع در کنار دریای مانس در شمال شرقی فرانسه.

(۴) Calais، بندر فرانسه در کنار تنگه کاله بین انگلستان و فرانسه.



— برادران من ! انواع سختیها و بدبختیها از هر سوی به ما روی آورده . بقدریکه سعی و طاقت بما اجازه میداد ، بقدریکه صبر و امید اقتضا داشت ، کوشیدیم و تقدیر جان در ساحت محاربه باختیم . اکنون کار بجائی رسیده که قوه مقابله نداریم . باین بیچارگی و ضعف حال و ترا کم شداید بیش از این نمیتوانیم ایستادگی کنیم . یا باید شروط ظالمانه انگلیسان را بپذیریم ، یا اولاد و اطفال و خویش و پیوند را بدشمنان بسپاریم تا خانمان ما را بشعله جور و بیداد ویران نمایند . آیا میتوانیم به کاری اقدام نمائیم که نام ما در نزد اخلاف پست شود و دامان عرض و ناموس یک شهر به لگه بدشرفی آلوده گردد ؟ آیا رواست کسانی را که از اول شروع بمحاصره باما همراه بوده همه قسم مشقتها را برخود هموار ساخته اند بروزی بدتر از این مبتلا سازیم ؟ ما برای معالجه این درد یک دوا داریم که اسامی ما را با مزایای فضیلت و خصائص فتوت در تاریخ ثبت خواهد کرد . آیا کسی هست که شرافت را بزندگانی ترجیح بدهد ؟ اگر چنین دلیر جوانمردی یافت میشود برخیزد و خود را وقایه سلامت برادران و هموطنان نماید ، چنین کسی زنده جاوید است و هیچوقت نامش از جریده عالم محو نخواهد شد .

رئیس سخن قطع کرد . سکوتی رعب آمیز زبان همه را بسته بود ، هر کس بدیگری نگاه میکرد . میل قبول در خاطرها جولان داشت اما اضطراب مانع بود که کسی پیش برود و خود را معرفی بنماید . اوستاش دوباره بر سر سخن رفت و گفت :

میدانم که بسی از جوانان رشید هوشمند و جنگجویان نامی در اینجا هستند که بی تردید و تأخیر با جابت دعوت من حاضرند ، و حس حمیتشان بمراتب از من بیشتر است . اما مقام ریاستی که بمن تودیع شده چنین اقتضا میکند که قبل از همه خودم این تکلیف را قبول کنم ، لهذا بصدای بلند میگویم که بانهایت افتخار زندگانی خود را محض تأمین آسایش هموطنان بذل نمودم . دومی کیست ؟

جوانی برخاست و گفت : — پسر چون تو پدری هرگز تو را تنها نمیگذارد .

اوستاش دیبار گفت : — آه ! در اینصورت من دوبار کشته خواهم شد . آقایان !

عدد قربانی میدان شرافت بدونفر رسید ، سومی کیست ؟

ژون دیبار گفت : — من ، برادرزاده تو .

جیمس دیبار : — من ، پسر عموی تو .

پیه ردیبار : — من ، پسر خواهر تو .

سفیر انگلیس که شاهد حال بود باخود گفت: - کاش من از اهل این شهر بودم و در ابراز این شهامت و شجاعت شراکت داشتم!

شخص ششمی باقی مانده بود. او را نیز بحکم قرعه از میان اشخاص داوطلب انتخاب نموده، کلید استحکامات و مواقع حربیه را به سروالت دادند. این شش نفر را دسته‌ای از سپاهیان انگلیس بارود بردند. شهر از بلیه محاصره خلاص شد و شرایط امنیت آن از هر جهت ملحوظ گردید.

در حین وداع اهالی با این شش نفر هنگامه‌ای برپا شد که قلم از تصویر آن عاجز است. زن و مرد و بچه و بزرگ سیلاب اشک از دیده میریختند و موی کنان و مویه کنان فریاد آه و زاری باوج فلک می‌رسانیدند. آوازه این سوگواری فجیع در اردوی انگلیس شنیده میشد.

سفیر انگلیس با مقتضی که هر يك برسمانی بسته بودند بارود رسیدند. قشون انگلیس برای ادای حقوق اعتبار و احترام این اشخاص با شرافت از دوسوی صف بستند. همینکه در حضور ادوارد بار یافتند، پادشاه پرسید: - رؤسای شهر کاله اینها هستند؟ - آری، اعلیحضرتا! اینها فقط رؤسای کاله نیستند؛ اگر فضیلت و عزت نفس از صفات مختصه نجبا و اصلزادگان باشد، این شش نفر نماینده عموم اشراف و اعیان مملکت فرانسه‌اند.

- بملایمت تسلیم شدند یا از در مشاجرت بیش آمده؟

- هیچکدام اینها واقع نشد. مرگ برای اهل کاله هزار بار گوارتر از این بود که یکی از این اشخاص را با اختیار ما بکشند، اما اینها مرگ را بجان و دل خریدار شدند تا هموطنانشان از زحمات محاربه رهائی یابند.

- تجربه بمایاد داده است که مدارا و ملاحظه مردم را جری میکند. این شش نفر را ببرند تیرباران کنند.

در اینوقت صداهای شیپور در اردو مسموع افتاد. فیلیپا (۱) ملکه انگلیس با چند فوج بامداد شوهر خود آمده بود. سروالت بعجله نزد ملکه رفت و ماجرای تسلیم کاله را بطور اختصار بیان نمود. ملکه با ادوارد خلوت کرد و گفت:

- اعلیحضرتا! اظهارات من بزند گانی چند نفر محبوس مربوط نیست، نمیخواهم باستخلاص آنها اهمیت بدهم. من از شرافت و شوکت دولت انگلیس حرف نمی‌زنم.



گمان می‌کنی که شش نفر از دشمنان خود را میکشی؟ نه، هرگز چنین نخواهد بود. اینها در همان دقیقه که شرط مصالحه را پذیرفتند، پیش از آنکه تو آنها را بقتل محکوم نمائی، برای مردن مهیا شدند. در هر نقطه که کشته بشوند همانجا نقطه شرافت ابدی آنها خواهد بود. اما ادوارد غالب فاتح در این قضیه چه فایده خواهد برد؟ بدنامی دائمی که همیشه با واقعه تسلیم کاله در تواریخ مذکور میشود! ما نمیتوانیم نیکنامی این اشخاص را از دست آنها بگیریم، اما میتوانیم تا یکدرجه از مقدار آن کم کنیم. بجای اینکه آنها را بکشیم و واسطه حصول آرزوهای آنها باشیم، آنها را می‌بخشیم و مرخص مینمائیم، باین تدبیر مادام‌العمر بزنجیر منت و احسان ما مقید خواهند بود. ادوارد جواب داد: — خوب گفתי، بگو در اجرای حکم دست نگاهدارند و محبوسین را نزد ما بیاورند.

اوستاش دیبار و همراهان وی را مجدداً بحضور آوردند. ملکه آنها را مخاطب داشت و گفت:

— ای فرانسویان! ای دلیران شهر کاله! شماها خسارات مالی و جانی بسیار بما وارد کردید، ما را از تصرف حق طبیعی خودمان مانع شدید، اما در آخر کار رفتاری از شما ظاهر شد که بهترین اقدامات بود. ما از رشادت و حسن سلوک شما متعجب و مسروریم، شماها را عنوان فضیلتی میدانیم که باستظهار آن مدتی ما را دچار ضررهای بیشمار ساختید. با همه اینها امروز جز محبت و اعتبار در حق شما چیزی احساس نمی‌نمائیم. شرف و حیثیت را باید همینطور مدافعه نمود. ما قید اسارت را از دست ویای شما برداشته از شما تشکر میکنیم که معنی فضیلت را بما آموختید. اکنون میتوانید بر فقای خود ملحق شوید و بآنها بگوئید که پادشاه انگلیس قدر فضیلت را میداند و نیکمردان را بخوبی میشناسد. کاش دولت انگلیس این شرافت را میتوانست دارا باشد که شمارا از اتباع خود بشمارد!

اوستاش دیبار که از بیانات ملکه متأثر شده بود فریاد زد و گفت:

— آه! وطن من... مایه افتخار من... پادشاه انگلیس مملکت ما را تصرف مینماید، ملکه انگلیس ملک دل ما را مسخر میدارد!

## دفتر یادداشت ناپلیون. (۱)

از تاریخ خصوصی ناپلیون اول.

ضررهائی که در ایام هفته از تغیر خود تحمل نموده ام:

- ۱ - بجهت مشتی که بصورت امپراتریرس (۲) زدم زیرا که آه کشید و گمان کردم دلش برای اقوامش تنگ شده: جیقۀ الماس بقیمت پنجهزار اشرفی ناپلیون.
- ۲ - انعام مونیواله بجهت سیلی که بصورت او نواختم: پانزده اشرفی.
- ۳ - به ژنرال موتون (۳) برای لگدی که باو زدم: یک رأس اسب.
- ۴ - به باسانو (۴) محض اینکه گلوی او را گرفته دور اطاق بزمینش کشیدم: هزارویانصد جریب زمین از جنگلهای خالصۀ سلطنتی.
- ۵ - به دکرسو که خبر آورد انگلیسان جزیرۀ ایل دو فرانس (۵) را تصرف کرده اند و بواسطۀ این سوء ادب کتک خورد: عمارت کوچک در پارك موسو.
- ۶ - به رُویکو (۶) که او را بیاسبائی گماشتم: چهار رأس اسب کالسگه.
- ۷ - به لامباری پیشخدمت بجهت اینکه دستم از حمایل ردّ نشد او را شلاق زده بودم: ده اشرفی.

- ۸ - به کاردینال موری (۷) که او را بد گفته و مزور خطاب کرده بودم: مداخل موقوفات یکی از عبادتخانه های ایتالیا. در این فقره بی احتیاطی کردم، اما هنوز او را لازم دارم. عوض اینکه خودش را آرشووک (۸) بداند، خود را مدیر قوانین می شمارد.

(۱) مجلۀ بهار، سال اول، شماره ۸، مورخ ۸۳۳/۲/۱ - جلالی = ۱۹۱۱/۴/۲۰ میلادی، صفحه ۴۷۸.

(۲) Impératrice، زن امپراطور.

(۳) Mouton-Duvernet، ژنرال فرانسوی و یکی از هواخواهان صمیمی ناپلیون کبیر (۱۷۶۹ - ۱۸۱۶ میلادی).

(۴) Maret, Duc de Bassano، سیاستمدار فرانسوی و از هواخواهان جدی ناپلیون کبیر (۱۷۶۳ - ۱۸۳۹ میلادی).

(۵) Ile de France، نام قدیمی جزیرۀ موریس (Ile Maurice)، جزیرۀ واقع در اقیانوس هند و متعلق بانگلستان. سابقاً بفرانسه تعلق داشت.

(۶) Savary, Duc de Rovigo، ژنرال فرانسوی (۱۷۷۴ - ۱۸۳۳).

(۷) Cardinal Maury، خطیب و روحانی فرانسوی (۱۷۵۶ - ۱۸۱۷ میلادی).

(۸) Archevêque، رئیس روحانی ایالتی.



اورا معزول خواهم کرد. البته شاه هستم و هر چه بخواهم میتوانم بکنم.  
۹ - دودانه مروارید اعلیٰ بخواهم دادم. نمیگویم چه گفتم. اما نباید گمان بد در حق خواهر امپراطور برود.

۱۰ - بناظر يك دستگاہ درشکه بخشیدم، بجهت اینکه دیروز خورش جوجه بدمزه بود، تصوّر نمودم زهر در آن ریخته اند، پشقاب را به سر او کوبیدم. پس از تجزیه معلوم شد طعم قارچ بوده است. نمیشود چیزی خورد! در زمان امپراتریس سابق، ژوزفین<sup>(۱)</sup>، بسیار مطمئن بودم. آه! ژوزفین زن فهمیده‌ای بود!

۱۱ - به رنولت دوست آنژل که نتوانست مطلب را درست بنویسد، دوات را بطرف او پرت کردم: بیست دوجین شراب.

۱۲ - به کالسکه چی که دوئانیه برای برگردانیدن کالسکه مرادر کوچه معطل کرد و او را از صندلی پائین انداختم: اسبهای همان کالسکه.

۱۳ - بیکی از قراشخلوتها که بخاری را دیر آتش کرد و من بخیال اینکه عمداً طول میدهد تاصحبتهای مرا بشنود و امپراتریس او را تحریک کرده، لهذا مشارالیه را روی آتش انداختم و ملتفت نبودم که بیچاره کراس است و نمیشنود: یکصد اشرفی، وقتی که ملاحظه غضب خود را میکنم می بینم خیلی ضرر بمن رسیده است. ژوزفین همیشه میگفت «اینقدر شدید الغضب نباشید! شاید یکبار آدم متهوری را مورد تغییر قرار بدهید، او هم تلافی کند و شما را بکشد». انصافاً عجب زن عاقله‌ای بود، حیف شاهزاده نبود!

از تملق خوشم می‌آید اما نه اینکه آنرا باور کنم. وقتی که خیالات جوانی خودم را بخاطر می‌آورم می بینم از اوّل مستعدّ این مرتبه بوده‌ام. مرا به بیر تشبیه کرده‌اند، اهمیتی ندارد که به بیر یا به شیر شبیه باشم. مسلم است درحین لزوم برای نگاهداری مملکت قساوت و رشادت بیر و پُردلی شیر را خواهم داشت. از عشق بکلی بی خبرم و انصاف را چیز مهملی میدانم.

وقتی رودر سخنی گفتم که همیشه آنرا در خاطر دارم، گفتم: «يك كار آدم كه باقی بماند مثل اینست که هیچ کار نکرده باشد»، من اینحرف را سر مشق نموده همه را بفکر کارهای بعد هستم. من آسوده نخواهم بود مگر تمام عالم را خراب کرده دوباره مرمت نمایم. آیا پس از این راحت خواهم بود؟ ابداً! راحت چیست؟ راحت

(۱) Impératrice Joséphine، زن اوّل ناپلیون کبیر که در ۱۸۱۰ طلاق داد (۱۷۹۳-۱۸۱۴ میلادی).

بودن با مردن تفاوتی ندارد.

يك وقتی اوضاع مردم را بعد از شورش ملاحظه کرده دیدم کسانی که خودشان را هوشیار و قابل میدانستند بینائی و لیاقت را در امور ندارند، شرور هستند و رشید نیستند، به بیری میمانند که قوت آنها گرفته باشند و گریه شده باشند. سبی شخصی است دارای علوم جوئه، باهوش است اما رأی ثابتی ندارد، سکون او را که ناشی از حزم و احتیاط میدانستند از نقض عقاید و تلون مزاج او بود، همینکه او را درست بجا آوردم از بیمصرفی او تعجب کردم! معهذا در این اواخر چنان بصیرتی در کار پیدا کرده بود که بی معاونت کامباسرس<sup>(۱)</sup> نتوانستم او را از میان بردارم. کامباسرس اگر چه آدم خوبی نیست، اما من او را خیلی عزیز داشته و متمول ساخته‌ام، هم او از التفات من متعجب است هم خودم متعجبم، کارهای عالم بسته بظالم است... وقتی نوشتجات امپراتریس ماری لویز<sup>(۲)</sup> را رسیدگی میکردم، عبارتی در آنجا دیدم که نوشته بود: «دل ناپلیون سیلاب آتشفشان را ماند، تا آنگاه که سوزان است مثل آب جاری است، همینکه سرد شد مانند سنگ سخت است!» بلی شخص بزرگ باید اینطور باشد.

هر زنی را دوست داشتم مرا نپسندید و هر زنی بمن مایل شد مرا پسند نیامد، واقعاً دل من غیر از دل مردم است.

### قوه ناطقه<sup>(۳)</sup>

نیست، درین کهنه نو خیز تر موی شکافی ز سخن تیز تر  
اول اندیشه پسین شمار هم سخن است این سخن اینجا بدار<sup>(۴)</sup>  
و قتی که در احوال شعوب و ملل عالم بنظر احاطه و اعتبار بنگریم، خواهیم دید که مردم هر تاریخ، هر عصر، هر دوره، در مقابل بیانات مؤثر يك خطیب سخن پرده یا مقالات مهیج يك نویسنده دانشمند، یا اشعار نغز و شیوای يك شاعر نکته‌سنج، جز انقیاد و پیروی کور کورانه کاری نداشته مسحور و مجذوب قوه سحره سخنان آنان بوده اند.

(۱) Cambacérès، عالم قانوندان فرانسوی (۱۷۵۳-۱۸۲۴ میلادی).

(۲) Impératrice Marie-Louise، زن دوم ناپلیون کبیر.

(۳) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۱، مورخ ۱۳۲۹/۱۰/۲۴ هجری = ۱۹۱۱/۱۰/۱۸ میلادی.

(۴) از گفتار نظامی گنجوی. صفحه ۶۵۲.



خطبا و نویسندگان و شعرای مقتدر چون دموستن (۱)، سیسرون (۲)،  
آریستوفان (۳)، پریکلس (۴)، ویرژیل (۵)، هوراس (۶)، دانت (۷)، میلتون (۸)، تالسیت (۹)،  
کورنی (۱۰)، راسین (۱۱)، مولیه (۱۲)، گونه (۱۳)، شیلر (۱۴)، شکسپیر (۱۵)،  
هوگو (۱۶)، بایرون (۱۷)، لامارتین (۱۸) و دیگران، با قوه نطق و بدایع آثار خود،  
جمعتهای بشری را راهنمای نیکبختی شده، از نورت اشتهای جهانسوز و مظالم  
خانمان برانداز خودسران و ستمکاران بکسته و با کلید سخن درهای سعادت جاوید را  
بروی شنوندگان و خوانندگان گشوده اند.

از اینجمله در کتاب ژول سزار (۱۹) شکسپیر بیک منظره تماشائی مصادف میشویم:  
دو نفر از خداوندان سخن را می بینیم که مانند دو دشمن مهاجم در برابر یکدیگر  
ایستاده با فصاحت و بلاغتی هر چه تمامتر از مقصود خودشان مدافعه مینمایند و ملت  
رومن (۲۰) مثل گوی که از فرمان چوگان سر نه پیچد، مطیع تأثیر سخنان آنها است،  
گاه بالا میرود، گاه پائین می آید، صعود و هبوط ثابتی ندارد، اراده و اختیار و محاکمه  
از او مسلوب شده، بایک کلمه نزدیک میشود، با کلمه دیگر تبری میجوید، با بال و پر

- (۱) Démosthène، معروفترین خطیب یونان قدیم (۳۸۴ - ۳۲۲ قبل از میلاد).
- (۲) M.T. Cicéron، مشهورترین خطیب روم قدیم (۱۰۶ - ۴۳ قبل از میلاد).
- (۳) Aristophane، معروفترین شاعر مضحکه نویس یونان قدیم (۴۵۰ - ۳۸۶ قبل از میلاد).
- (۴) Périclès، خطیب و مرد سیاسی معروف یونان قدیم (۴۹۹ - ۴۲۹ قبل از میلاد).
- (۵) Virgile، معروفترین شاعر روم قدیم (۷۰ - ۱۹ قبل از میلاد).
- (۶) Horace، از شعرای مشهور روم قدیم (۶۴ - ۸ قبل از میلاد).
- (۷) Dante Alghieri، شاعر معروف ایتالیائی (۱۲۶۵ - ۱۳۲۱ میلادی).
- (۸) John Milton، شاعر معروف انگلیسی (۱۶۰۸ - ۱۶۷۴ میلادی).
- (۹) Tacite، مورخ لاتین، (۵۵ - ۱۲۰ میلادی).
- (۱۰) Pierre Corneille، موجد و مؤسس فاجعه نویسی در فرانسه (۱۶۰۶ - ۱۶۸۴ میلادی).
- (۱۱) J.B. Racine، شاعر فاجعه نویس معروف فرانسوی (۱۶۳۹ - ۱۶۹۹ میلادی).
- (۱۲) Molière، مضحکه نویس معروف فرانسوی (۱۶۲۲ - ۱۶۷۳ میلادی).
- (۱۳) J.W. Goethe، معروفترین شاعر آلمان (۱۷۴۹ - ۱۸۳۲ میلادی).
- (۱۴) J.-C.-F. Schiller، نویسنده، مورخ و شاعر فاجعه نویس شهر آلمان (۱۷۵۰ - ۱۸۰۵).
- (۱۵) W. Shakspeare، بزرگترین شاعر درام نویس انگلیسی (۱۵۶۴ - ۱۶۱۶ میلادی).
- (۱۶) Victor Hugo، بزرگترین شاعر فرانسوی در قرن نوزدهم (۱۸۰۲ - ۱۸۸۵ میلادی).
- (۱۷) Lord Byron، شاعر مشهور انگلیسی (۱۷۸۸ - ۱۸۲۴ میلادی).
- (۱۸) Lamartine، شاعر و مرد سیاسی معروف فرانسوی (۱۷۹۰ - ۱۸۶۹ میلادی).
- (۱۹) Jules César، درام شکسپیر در پنج پرده. (۲۰) مقصود ملت روم قدیم است.

خیال در فضای حیرت پرواز میکند!

بروتوس (۱) اصلزاده رومن ملتفت شد که ژول سزار میخواهد راه خود سری پیش گرفته با هموطنان وی بطور استبداد رفتار نماید و آنها را بقدری در پنجه ذلت و اهانت بفشارد که از حواس و مشاعرشان چیزی باقی نگذارد. بروتوس دانسته بود که رومن ها وقتی میتوانند در عداد زندگان در آیند که ژول سزار را از میان بردارد. بهمین جهت کشتن دوست و آقای خود را سهل شمرده قیصر (۲) را بکیفر اعمال وی رسانید. رومن ها مانند امواج آشفته دریای طوفانی بخروش آمده برضد وی قیام نمودند و فریاد انتقام بر کشیدند. میدان عمومی روم نمایشگاه این اجتماع بود. بروتوس را در مجرای این سیل های سهمگین انسانی حال بردو گونه بود: یا در این موقف مهیب باوج شهرت و عزت میرسید، یا بکریوه هلاکت و ادبار میافتاد، یا از دلیران و آزاد کنندگان وطن بشمار میآمد، یا در زمره خائنین و محکومین داخل میشد. همینقدر که همه و آشوب شورشیان روی بسکوت نهاد و آنها را بشنیدن سخنان خود مهیا دید با نهایت قوت قلب بکرسی خطابت برآمد و چنین گفت:

«ای رومنها! ای دوستان من! آیا اندکی حوصله دارید حرف های مرا بشنوید و بیاس شرف ذاتی و احترام حال حاضر من اظهارات مرا قبول کنید؟ نمیخواهم شمارا بفریم و باز بچه اغراض خود قرار دهم. میخواهم در این قضیه بنظر بیدار محترز نگرسته به تاویلات فتنه جویان، رأی مستقیم خودتانرا از دست ندهید. میخواهم دقیقه ای از دقایق اینکار بر شما پوشیده نماند. هیچ چیز پنهانی در من نیست که از توجه نگاه نافذ ملت بر آن بترسم و اندیشه کنم.

«اگر در میان این جمع، دوست مشفق برای قیصر پیدا میشود که از این حادثه بسیار اندوهگین است، بمن اجازه بدهد باو بگویم که ای رفیق عزیز، بروتوس قیصر را بیش از تو دوست میداشت! اگر بیرسد این چه کاری بود از تو صادر شد؟ آنوقت جواب من این است که روم را بیشتر از قیصر دوست میداشتم. کدام يك از این دو مسئله در نزد شما بر دیگری مرتجح است؟ سزار (۲) زنده باشد و شماها بذلت زندگانی نمائید؟ یا با مرگ او از قید اسارت بیرون آئید؟ شما رومن هستید، کدام يك از شما نمیخواهد آزاد باشد؟ کدام يك از شماها خود را خوار و حقیر میشمارد؟ کدام يك از شما خواهان

(۱) Brutus، از اصلزادگان روم قدیم (۸۶ - ۴۲ قبل از میلاد).

(۲) César، مقصود ژول سزار است.



شوکت و سعادت وطن نیست؟ اگر، برخلاف انتظار من، چنین کسی در اینجا حضور دارد، تنها این شخص حق خواهد داشت که با من ستیزه جوئی و کینه ورزی نماید. سزار مرا دوست میداشت برایش گریه کردم، مردی کافی و مدبر بود از موافقتش خرسند شدم، شخصی خود بین و طماع شد او را کشتم! برای دوستی او اشک را، برای درایت و کفایت او تمجید را، برای جاه طلبی او ضربت خنجر خود را تقدیم نموده ام! جهات مرگ او بدون اینکه شائبه غرضائی را در آن راهی باشد، در کاپیتول<sup>(۱)</sup> قید و تسجیل شده و از شئون مظفریت و فتوحاتش چیزی نگاشته است».

سخن بدین جای رسیده بود که مارک آنتوان<sup>(۲)</sup> دوست صمیمی قیصر و سر دسته انتقام طلبان با گروهی از اتباع خود، در حالتیکه جسد قیصر را میآوردند، باین مجمع منقلب یا دریای ممتوج وارد شدند.

بروتوس مجدداً با همان عزم ثابت زمام سخن بدست گرفت و گفت:

«هان! این کالبد قیصر است که بهمراهی مارک آنتوان بجهت اجرای مراسم ماتم گذاری و تعداد مفاخر و مناقب او باینجا میآید. سخنان او را درست گوش کنید و بدانید که قیصر گناهکار، غیر قیصر فاتح نامدار است. با چند کلمه دیگر حرف من تمام میشود: آقایان، خنجری که قیصر را کشته است هنوز نزد من باقی است، در آن دقیقه که مملکت من مرگ مرا لازم بداند، همین خنجر بروتوس را خواهد کشت!»

کیفیت تأثیر:

حاضرین - هرگز! هرگز! زنده باد بروتوس!

اولی - باید او را بدوش گرفته و بخانه اش برد!

دومی - برای او باید مجسمه ساخت!

سومی - باید تاج و تخت را باو داد!

چهارمی - بروتوس از قیصر بهتر است!

پنجمی - قیصر ظالم و متکبر بود، روم باید با کشته شدن او شادمان باشد!

ششمی - بروتوس را با تشریفات بخانه اش ببریم!

بروتوس - هموطنان!

صداهای بیشمار - ساکت شوید! بروتوس حرف میزند.

(۱) Capitoile، قلعه قدیم شهر روم. (۲) Marc Antoine، دوست ژول سزار (۸۳-۳۰ قبل از میلاد).

بروتوس - دوستان عزیز! بگذارید تنها بروم. بنام محبتی که بمن دارید از همه شما خواهشمندم در اینجا بمانید و مراسم احترامات قیصر را بجا آورده سخنان مارک آنتوان را استماع نمایید. تا مشارالیه خطبه خود را با آخر نرساند، جز من احدی نباید از این حوزه خارج بشود.

بروتوس در حالتیکه با طلاق لسان و لطف قریحه جمعیت را آرام کرده بود از میان مردم بیرون میآید و مارک آنتوان بجای وی قرار گرفته میگوید:

- آفرین بر بروتوس! باید از او متشکر بود.

یکی از مستمعین - در حق بروتوس چه گفت؟

دیگری - هیچکس را نمیرسد که از بروتوس بد گوئی نماید!

دیگری - گوش بدهید! بروتوس بما سفارش کرد.

آنتوان نطق خود را اینقسم شروع میکند:

«ای رومنی های عالی ثراد! دوستان من! اختی گوش بمن فرا دهید... من برای نوحه سرائی و سوکواری قیصر اینجا نیامدهام، برای دفن و تجهیز او حاضر شدهام. افراد مردم را در مدت زندگانی کارهای نیک و بد و کردارهای پسندیده و نکوهیده هست. اعمال مدوحه با مردن میمیرند و در زوایای نسیان پنهان میشوند، و افعال قبیحه آنها همواره پایدار میمانند. قیصر را نیز حال بر اینگونه است. آقایان! اگر بروتوس قاتل قیصر مرا اجازه سخن نداده بود در اینجا نمیایستادم. بروتوس میگوید قیصر خود پسند و طماع بود. حرف این شخص محترم را تکذیب نمیکنم و روا نمیدانم از فروتنی و قناعت و امانت قیصر مذاکره نمایم. همینقدر میتوانم متذکر شوم و قتیکه اسرای محاربات قیصر به روم رسیدند خزانه ملت با فدیة نجات آنها مملو گردید؛ آیا این مسئله را میتوان برهان طمع قرارداد؟ همینقدر میتوانم بگویم بارها قیصر را دیدم که از گریه فقر و بیچارگان گریه میکرد و همه شب تاسپیده دم دیده بر هم نمیگذاشت؛ آیا این رقت و احساس را میتوان دلیل کبر و رعونت شمرد؟ اما بروتوس نجیب خلاف این را معتقد است و من با او سر مخالفت ندارم. شما قیصر را بهمه جهة سه دفعه دیدهاید. در لوپر کال (۱) سه بار دیهیم حکمرانی را با وعرضه داشتم و از قبول آن امتناع نمود؛

(۱) Lupercales، یکی از اعیاد رومیان قدیم که بافتخار لوپرکوس (Lupercus) رب النوع حامی گله ها



آیا این بی نیازی را علت خود بینی میتوان پنداشت؟ اما بروئوس اورا متکبر میداند، و نباید در صحت این ادعا تردید کرد چه او از وجوه اصلزادگان مملکت است. شماها پیش از این قیصر را دوست میداشتید، امروز چه چیز شما را از گریه کردن بر او منع میکند؟ آن کسیکه دیروز با دارة جهانی قادر بود، امروز بجهان عدم شتافته و باحالتی فجیع روی از عالم زندگی نهفته است! آن کسیکه اراده اش مهابت رعد و سرعت برق داشت، اکنون در برابر شما افتاده و جان در سپرده است!

«عقل انسانی را چه رسید که جایگاه ارجند خود را نشاخت، راه را گم کرد، مکارم را با جرائم مخلوط نمود و بغلط در مغز آدمیان دیوسیرت سکونت ورزید؟»  
«آقایان! اگر از حدود ادب خارج شدم معذورم دارید، قلبی مجروح و خاطری پریش دارم که نیمی از آن با شما حرف میزند و نیمی در نزد این جنازه است. اگر سرپای وجودم با مهر شما سرشته نبود و از ترا کم اندوه بر برادران خود نمیترسیدم، جرئت کرده میگفتم که قیصر را بغدر و خیانت کشتند. برضد کشندگان قیصر سخنی نباید گفت، بروئوس و همراهانش از اشراف و بزرگان مملکتند و مقرر ایشان قابل جرح و نقض نیست! برای من بهتر است که خودم را متبهم و خائن بشمارم تا اینکه آنان را از مرتکبین این واقعه فرض نمایم! همانا این وصیت نامه متضمن آخرین وصایای قیصر است، اگر ملت مندرجات آن را بداند، زخهای قیصر را خواهد بوسید و دست تحریر یکدیگر خواهد سود و خواهد دانست که چه اختری تابان از آسمان سعادت وی افول نموده است!»

در اینجا چند قطره اشک از چشم آنتوان سرازیر میشود.

انقلاب:

یکی از تماشاگران - سخنان این آدم متین و معقول است.

- اگر اِمعان نظر نمایم خواهیم دید که قیصر مظلوم واقع شده!

- آه! به پریشان حالی فقرا گریه میکرده است!

- پذیرفتن سلطنت چقدر علو همت و عزت نفس لازم دارد!

- چنین کسی طماع و ستمکار نمیشود.

- کیفیت این حادثه تغییر کرد.

- اگر این حرفها راست باشند، وای بر روزگار دشمنان قیصر!

— ببینید، چشم آنتوان از گریه سرخ شد!

— نجیب تر از آنتوان در روم نیست!

— باید وصیت نامه را بخواند! باید مضمون آن را بدانیم!

مارك آنتوان — آقایان قدری صبر کنید! من نباید وصیت نامه را بخوانم، مگر شما را از چوب و سنگ ساخته اند که این سوز و گداز را بتوانید متحمل بشوید؟ اگر بدانید وارث او هستید چها خواهد شد! اجازه میدهید پائین بیایم؟

مارك آنتوان از منبر نطق فرود آمده جمعیت را به پیرامون جسد قیصر میخواند و در مرکز ازدحام ایستاده میگوید:

«هر کس را در مجرای دیده اشکی هست برای این محفل با حشمت و عظمت نگاهدارد! شما همه این بالا پوش را میشناسید اما نه مثل من، نخستین بار که قیصر آن را پوشید شامگاه آن روزی بود که به نروین<sup>(۱)</sup> ها غلبه کرد و با آن فتح نمایان آتیه افتخار و اعتبار بجهت روم تحصیل نمود. در میان این لباس، اندام این جنگجوی هزیر که سر تا پایی همه عزت و شهادت بود با خنجرهای کاسیوس<sup>(۲)</sup> و کلسکا و بروتوس قطعه قطعه شد! قیصر از همه کس میتوانست منتظر خیانت باشد مگر از بروتوس که دوست مهربان و معتمد او بود! همینکه بروتوس خنجر خود را از محل ضربت بیرون کشید، خون قیصر او را تعاقب کرد و جستن نمود تا ببیند و مطمئن شود آیا این بروتوس است که باین بیرحمی او را میزند! آری، بروتوس «فرشته قیصر» نام داشت و بملاحظه همین اعتماد بود که قیصر در لحظه واپسین که پیای ستون پومپه<sup>(۳)</sup> افتاد، به یگانه دوست صمیمی خود چنین گفت: «تو نیز؟ بروتوس!»، می بینم گریه میکنید! اگر بدن شکافته اش را ببینید چه خواهید کرد؟»

نتیجه:

آنتوان جامه خون آلود را باز کرده زخهای قیصر را نشان میدهد.

یکنفر از حاضرین — آه! چه منظره دردناکی!

— دریغ بر قیصر!

(۱) Nerviens، یکی از اقوام بلژیکی که در مملکت گل (فرانسه قدیم) مسکن داشتند.

(۲) Cassius Longinus، یکی از کشتگان سزار.

(۳) Pompée.



— چه روز وحشت انگیزی !

— مجازات خائنین لازم است !

— انتقام ! انتقام !

— برویم ! جستجو نمائیم ! بسوزانیم ! خراب کنیم ! بکشیم !

— یکنفر جنایتکار را زنده نگذاریم !

متعاقب این سخنان ، افواج مردم چون امواج خروشان دریای محیط بمعابر و محلات روم و بطرف منزل بروتوس هجوم میکنند . آنتوان تنها مانده با خود میگوید :  
— ای فتنه و شورش ! تو را از خواب برانگیختم ، راه خود پیش گیر و برو ، تا سطح زمین و فضای آسمان را بسوزانی و از تر و خشک درگذری !<sup>(\*)</sup>

(\*) مارکوس یونیوس بروتوس ( Marcus J. Brutus ) از اسفاد بروتوس اول ( Lucius J. Brutus ) مؤسس جمهوریت روم است . رشادت موروث و همت عالی بروتوس برای وی عاقبت فجیعی فراهم ساخت ، در حالیکه از خود سری و استبداد قیصر دلننگ و متأثر بود ، روزی در حین وعظ و خطابت ، اوراقی چند متضمن این معنی ، « بروتوس ! تو در خوابی و روم در زنجیر مذلت جان میدهد ! » از طرف هموطنانش بوی داده شد . بروتوس از ملاحظه این کلمات مؤثر و مشاهده وخامت حال روم و انهدام اساس جمهوریت بهیجان آمده با کاسیوس و کاسکا که هر دو از دوستان وی بودند متفق شد و به مجمع مخفی ، که محض سوء قصد به زول سزار تشکیل یافته بود ، وارد گردید . همینکه سزار را از این کمینۀ نهانی اطلاع دادند در جواب گفت : « رومین ها باید بیش از من در فکر حفظ زندگانی من باشند ، اگر وجود من برای آنها مفید نباشد ، من ابدآ در فکر دفع خطر نخواهم بود . » بروتوس و همراهانش مدتی مترصد فرصت بودند تا آنکه يك روزی که سزار در مجلس سنا ( Sénat ) حضور داشت متفقاً هجوم کرده در همانجا کار او را ساختند . بالاخره مارک آنتوان و اوکتاو ( Octave ) و جمعی از متقلبین جام طلب ، بروتوس را تعقیب کرده در صحرای فیلیپ ( Philippes ) مغلوب نمودند . در این وقت بروتوس از بقا و سلامت جمهوریت مأیوس شده شب هنگام نگاه خود را با سنان که ستارگانی چند در آن میدرخشیدند معطوف داشته زمانی نگریست ، پس از آن فریاد برآورد که :  
« ای فضیلت ! تو جز يك حرف خشک و خالی چیزی نبوده ای ! »

این یگفت و بروی شمشیر برهنه ای که بدست یکی از رفقای خود داده بود افتاده خودش را کشت ( ۴۲ سال قبل از میلاد ) .

در این عصر اسم « بروتوس » بطور تلمیح و اشاره به کسانی داده میشود که برای حصول مقاصد غالبه از هیچ همت و مجاهدتی کوتاهی ننمایند .

### برای استقلال (۱)

ناپلئون بوناپارت<sup>(۲)</sup>؛ لویزا ملکه پروس<sup>(۳)</sup>؛ یکدسته گل در میان دو تاج؛  
 «ما گدبورگ<sup>(۴)</sup> را با ولاد من ببخش!»؛ يك واقعه تاریخی در صد و چهار سال  
 پیش از این<sup>(۵)</sup>.

-۱-

ناپلیون، پروس را تصرف کرده بیرق فتح و فیروزی خود را در این سر زمین  
 نصب نموده بود. روسیه که در این وقت دوست فرانسه محسوب میشد با ناپلیون گفتگوی  
 مصالحه بمیان آورد. ناپلیون بشرط ضبط و تملک نصف پروس، برای صلح حاضر شد.  
 فردریک ویلهلم<sup>(۶)</sup> پادشاه پروس در مقابل این تقاضا عاجز مانده نمیتوانست این شرط  
 استقلال شکن را بپذیرد. از طرف دیگر حل این مسئله با مثل ناپلیون کسی کار آسانی  
 نبود. بر اهنمائی امپراطور روس قرار بر این شد که لویزا ملکه پروس بجهت میانجیگری  
 نزد ناپلیون برود، بلکه باستعانت صباحت و جمال و مساعدت ذوق فطری و لطف محاوره،  
 مملکت را از سطوت طمع ناپلیونی برهاند. با اینکه ملکه از دیدار بوناپارت آکراه  
 داشت و متذذبی بود، محض خیر و صلاح مملکت برای این ملاقات راضی شد.  
 در روز معین، لویزا جامه سفید پوشید و در منتهای درجه ظرافت سر و سینه را  
 با نشانها و جواهر سلطنتی آراسته در برابر آئینه ایستاد و به مادام فون برژ ندیمه  
 خود گفت:

— کارولین<sup>(۶)</sup>، هر قدر در این کار فکر میکنم بیشتر محزون میشوم. من در اینحالت  
 با قربانیهای عهد قدیم که آلمانها برای تحصیل رضایت خدایان، آنها را آرایش کرده

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۸۳۳/۹/۱ جلالی = ۱۳۲۹/۱۱/۲۵ هجری، صفحه ۷۱۱.

(۲) Napoléon Ier, Bonaparte. امپراطور فرانسه (۱۷۶۹-۱۸۲۱ میلادی).

(۳) Louise de Mecklembourg-Strelitz، ملکه پروس (۱۷۷۶-۱۸۱۰ میلادی).

(۴) Magdebourg، شهر مستحکم پروس در کنار رودخانه الب. (۵) ۱۳۶ سال قبل از این.

(۶) Frédéric-Guillaume III، پادشاه پروس (۱۷۷۰-۱۸۴۰).

(۷) Caroline، نام اول مادام فون برژ.



با آتش میانداختند؛ چه فرقی دارم؟ آتشی که در قلب من شروع باشتعال کرده نزدیک است مرا بسوزاند. من نمیتوانم این شخص متکبر را که همه عالم او را مطاع و محترم میدانند بشرمی و ملائمت دعوت نمایم. قوت من کافی نیست. زحمت من بیهوده خواهد بود. اما لازم است که با اراده ثابت بکار مشغول شوم. درست گوش کن این صدای کالسکه نیست؟ کارولین از بالا پیاپی نگر است و گفت: — آری علیاحضرتا، این کالسکه هشت اسبه دربار سلطنت است که ده نفر سواران دراگون <sup>(۱)</sup> فرانسه نیز همراه آن میآیند. گمان میکنم در حق ناپلیون بخطا رفته‌اید، چه از مقدمات پذیرائی و اظهار مراسم لایقه بمقام پادشاهان مضایقه ننموده و کالسکه مخصوص خود را بجهت تشریف فرمائی شما فرستاده است. ظن قوی اینست که بمقصود نایل بشوید.

گفت: — نه، او از تاریخ استفاده کرده است: وقتی که زنوبی <sup>(۲)</sup> ملکه پالمیر <sup>(۳)</sup> در مجلس اورلیه <sup>(۴)</sup> حاضر شد، لباسی نقره آکین دربر داشت و جمعی از خدمتکاران با وی همراه بودند، اما با همه این تشریفات و احترامات دست و پایش بزنجیر مقید بود! بهر حال معطل نشویم و مأموریت خود را بانجام برسانیم.

لویزا با کالسکه به تیلسیت <sup>(۵)</sup> عزیمت نموده در آنجا با شوهرش ملاقات کرد. فردریک و بلهلم گفت:

— من میروم و اقتضای ادب این است که در اینجا نباشم. ناپلیون میخواهد ملکه پروس را ببیند، بهتر این است ملکه نیر بی حضور غیر او را پذیرائی نماید. مادام فون برژ در اطاق دیگر خواهد بود. هر وقت امپراطور مرا بخواند حاضر میشوم.

—۲—

مادام فون برژ ورود ناپلیون را خبر داد. ملکه تارا هر دو عمارت ناپلیون را استقبال نموده با تبسمی مؤثر در وی نگر است و جلو افتاد و گفت:

— خیلی اسباب تأسف است که اعلیحضرت شما مجبور میشوید از این پلّه‌های باریک بالا بروید.

ناپلیون که از مشاهده زیبائی و لطافت سیمای ملکه متا تر شده بود جواب داد:

(۱) Dragon، يك صف از سواره نظام قشون فرانسه در دوره ناپلیون. (۲) Zénobie.

(۳) Palmyre، قصبه مغربیه در سوریه که در زمان ملکه زنوبی شهر بسیار مقتدری بوده.

(۴) Aurélien، امپراطور روم (۲۱۲-۲۷۵ میلادی).

(۵) Tilsit، از شهرهای پروس شرقی در سرحدات کشور ایتوانی.

— بدی راه در برابر نتیجه‌ای که عبارت از درك سعادت دیدار شما است ابداً اهمیتی ندارد.

— معلوم میشود نه بادهای گرم مصر، نه برف‌های تفتاب شمالی ما هیچکدام نمیتوانند مقاصد جهانگیری فاتح بزرگ عالم را مانع شوند. با وجود این تصور مینمودیم که هوای خنك ما حایل حصول آرزوی شما خواهد بود. آیا در زمستان گذشته عقیده اعلی حضرت این نبود؟

— آری همین است. پروس بسیار سرد است و اجازه میدهد که بادهای خنك روسیه در همه جای این مملکت بوزد!

لوئیزا از فهمیدن اشاره ناپلیون در خصوص ائتلاف روس با پروس تعجب کرد و گفت: — اجازه دارم بگویم برای چه باینجا آمده‌ام؟ میخواهم از شما درخواست کنم شروط مصالحه را طوری قرار بدهید که بتوانیم آنرا تحمّل نمائیم. همت بلند شما باید مشکلات کار ما را آسان کرده شکستگی‌ها را جبران کند.

— زحمات و مصائبی که غالباً بمارو می‌آورند حاصل اشتباه و غلط کاری ما هستند. چون خود ما موجب این زحمات میشویم باید نتایج ناگوار آنرا بر خود هموار سازیم. نمیدانم با چه جرأت و کدام استعداد بچنگ اقدام نمودید! — عظمت و شوکت فردریک کبیر<sup>(۱)</sup> ما را باینکار وادار ساخت.

— در این مقایسه سخت بخطا رفته‌اید، طرف خطاب من مملکت پروس است نه اعلی حضرت ملکه. شما حق دارید که بزرگسلطان مقتدری غالب شوید.

— نه، آنقدر احق نیستم که این خوش آمد گوئی را بپذیرم. من بعنوان اینکه زن پادشاه و مادر چند نفر اولاد و از طرف ملت خودم سمت نیابت دارم باینجا آمده‌ام. — پروس را لازم است بوجود چنین فرشته‌ای که پیک قرخ پی آشتی و صفاست بر خود بیابد و فخر کند.

— پروس نمیتواند دعوی افتخار نماید، پروس روز و شب بر کشتگان میدان جنگ و مدافعین حوزه استقلال و جوانان دلیر خود که در میان خاک و خون خفته‌اند گریه میکند. پروس سعادت خودش را از دست داد، رشته قومیتش از هم گسیخت، تاریکی ظلم بر آن چیره گشت، مزارعش بایر و خراب شد، از طوفان تسلط و مداخله

(۱) Frédéric le Grand، پادشاه پروس و یکی از سرداران بزرگ عصر خود (۱۷۱۲-۱۷۸۶ میلادی).



اجانب باغ و بوستانش روی بویرانی نهاد، آتش تعدی سرتاسر مملکت را فرا گرفت، پروس در آنیه خود بحالت یأس مینگردد و جز آرزو چیزی برایش نمانده است. اعلیحضرتا! این آرزوی ضعیف را دچار خدبت و خسران ننمائید! از جهالت ما در عدم تقدیر مقام ارجند خودتان در گذرید! ما راه خطا پیمودیم، توانائی خود را نیازموده با حریفی بولاد یازو پنجه زدیم و نتیجه غفلت یا تغافل را چنانکه میبایست بردیم. شما قدرت غلبه را بما فهمانیدید. خوبست اکنون معنی علوهت را بما بفهمانید! ممکن نیست نیت شما این باشد که بخواهید ملتی را که سوء قضا باین ورطه افکنده است بیش از این بیازارید. شما عنوان « اعلیحضرت » را که از مختصات ما است و ارث مقدسی است که برای اولاد خود میگذاریم، توهین نخواهید نمود.

— باید بدانید که من نمیتوانم این ارث مقدس را معتبر بشمارم.

— اما مصیبت مارا معتبر میشمارید. بدبختی نیز در عالم خود دارای جلالت و اعتباری است.

— تمام مسئولیت بر خود پروس وارد است.

— برای اینکه مدافعه کرده و خواسته‌ایم خانه خودمان را از حملات دشمن حفظ نمائیم، اینطور میگوئید؟ آیا این مقاومت منتج ندامت است؟ آیا بجهت اینکه منافع و مصالح خود را حمایت کرده‌ایم این سخنان را از شما میشنویم؟ خدا خواسته بود که مادر این محاربه غالب نشویم. مغلوبیت ما تاج مظفریت را بتارک شما نصب کرد. اکنون شایسته چنان است که از عجز ما منصفانه استفاده نمائید. شنیده‌ام از شوهرم بهترین قسمت مملکت را خواسته‌اید تا برای او عنوانی بی‌موضوع، حکومتی بی‌معنی، اسمی بی‌مسئولی باقی بماند. می‌خواهید رعایا و ولایات مارا تقسیم نموده ملتی تازه از آنها بوجود آورید. هیچکس نمیتواند قومیت و انتساب بیک وطن معلوم را از مردم سلب نماید، این حالتی است که هیچوقت از ملازمت قلوب منفک نمیشود. شما چندی قبل بایتالیائیها گفتید: « از من وحشت نکنید، برای این آمده‌ام که شماها را از قید عبودیت برهانم »؛ امروز می‌خواهید اصول عبودیت را در پروس مجری دارید! تصرف املاک شرعی و قانونی یک ملت و اجبار آنها بر قبول تقاضاهای ظالمانه معنی واقعی عبودیت است. بنام شرف و انسانیت خواهش میکنم که حقوق فرزندان مرا غصب ننمائید.

— مقصود شما از تکرار کلمه « حقوق » چیست و حقوق اولاد شما کدام است؟

— این حق صریح ثابتی است که بر اسم و مولد و تاریخ پدران و نیاکان آنها

تعلق یافته است.

در اینجا ناپلیون از جای برخاست و گفت: — مملکت پروس بهتر از شما حامی و مدافعی نمیتواند پیدا کند. مطالبی را مذاکره نمودید که تا کنون کسی نتوانسته است بمن بگوید. بشما میگویم که بقدر امکان در اسعاف مأمول شما سعی خواهم کرد تا دولت پروس بمقتضای مصلحت من قوی و مستقل بماند. این راهم بدانید که ممکن نیست حدود قدیمه شما را بحالت اولی برگردانم و تحمیلات جنگ را نخواهم. همیشه متذکر خواهم بود که ملکه پروس از حیث عقل و شجاعت بهترین زنانی است که با من ملاقات نموده اند. بعد از این میخواهیم بدوره دوستی داخل شویم. محض تأکید این مسئله این دسته گل را بشما تقدیم میکنم.

ناپلیون حرف خود را تمام کرده دسته گلی را که در روی میز بود برداشته و پرسید: — این نشانه دوستی را از من قبول مینمائید؟

ملکه گل را نگرفته به تبسم در پاسخ گفت: — اگر باین نشانه دوستی یادگار دیگری هم ضمیمه کنید...

از امتناع ملکه آثار ملاطفت از چهره امپراطور غایب شد و گفت:

— مادام! ملتفت بشوید که آمر مطلق منم و شما در رد و قبول مختارید!

اشک در چشم ملکه حلقه زد و گفت: — ما گدبورگ را باولاد من ببخش.

ناپلیون گل را دور انداخت و گفت: — ما گدبورگ را باز یچه اطفال نیست.

پس از این تندی و تغیر، چند دقیقه در اطاق راه رفته در مقابل ملکه ایستاد و گفت:

— ما گدبورگ را نمیتوانم بشما بدهم، اما بسیار مایلیم که بشما و پادشاه

پروس خدمتی کرده باشم. کاش شوهر شما در اینجا بود تا مساعدت خودم را شفاهاً

اظهار میکردم.

ملکه جواب داد: — پادشاه پروس را هر وقت بخواهید حاضر میشود.

ده دقیقه دیگر فردریک و بلهلم با تالیران<sup>(۱)</sup> معروف وارد شدند. امپراطور تالیران

را بملکه معرفی کرد و دست مشارالیه را بوسیده با وی وداع نمود و گفت: — باید باولاد

شما رهین منت شما باشند که با فطانت و زیرکی خود پروس را خلاص کردید.

(۱) Talleyrand-Périgord، سیاستمدار فرانسوی و وزیر امور خارجه ناپلیون کبیر (۱۷۵۴-۱۸۳۸).



- ۳ -

ناپلیون در اقامتگاه خویش تالیران را خواسته چنین گفت: - از چگونگی مذاکره من با ملکه پروس آگاه شدی. از شدت عملی که در حق او و شوهرش ظاهر شده میخوام پشیمان بشوم. مصمم هستم پروس را از حقیقت ذلت برآورده بر شئون آن بیفزایم. همینکه شعاع شادمانی در چشم این ملکه درخشید آنوقت دست بشوهرش داده میگویم: «تو در طرز رفتار با من خطا کردی و مجازات آنرا دیدی». شروط مصالحه را که یادداشت کرده بودی پاره کن و کنت کولتز مأمور پروس را بخواه و مطالب او را انجام بده. تالیران گفت: - میخواهید اخلاف شما بگویند که تأثیر و جاذبه يك زن شمارا از احراز فواید فتح و ظفر محروم ساخت؟ سپاهیان فرانسه در ینا (۱) و ایلو (۲) و فریدلند (۳) بیجهت کشته شده اند؟ آیا چند قطره اشک مزورانه يك زن میتواند این خونهای ریخته را شست و شوی بدهد؟ نباید از خاطر اعلیحضرت فراموش بشود که همین ملکه پروس شوهرش را به محاربه تشویق نمود، همین ملکه سوگند یاد کرد که بر فرانسویان ابقا نکند، و اعلیحضرت شما در عمارت دولتی برلن عهد کردید که از او انتقام بگیرید. ملکه و پادشاه پروس و امپراطور روس از این رقت احساس شما خوشحال خواهند شد. همه عالم از حالت امپراطور تعجب خواهند کرد که عمداً بخود اجازه داده است تا نیرنگ و ظاهر سازی يك زنی او را بفریبد!

ناپلیون با چهره خشمناك فریاد کرد و گفت: - بس است، کولتز را احضار کرده فرمایش آخری ما را باو ابلاغ نمای، واضح بگوی که اگر در اظهارات ملکه ابراز موافقتی نموده ایم باقتضای ادب و احترام بوده است. الب (۴) را حد فاصل پروس قرار دادیم. اراده ما تغییر پذیر نخواهد بود، باید فردا معاهده امضا شود!

- ۴ -

کار تمام شد. پولیتیک کور و کر بود. در ۹ ژوئن (۵) ۱۸۰۷ معاهده تیلسیت (۶) با امضا رسید و پادشاه پروس نصف مملکت خود را از دست داد: در حالتیکه برده میلیون جمعیت فر مانفر مائی داشت، شماره رعایای وی به پنج میلیون بالغ گردید.

(۱) Iéna . (۲) Eylau . (۳) Friedland .

(۴) Elbe ، از شطوط اروپای مرکزی که در کشور بوهم (Bohème) سرچشمه گرفته، آلمان را

مشروب میکند و بدریای شمال میریزد . (۵) Juin ، ششمین ماه سال فرنگی .

(۶) Tilsit ، شهر پروس شرقی که بمناسبت معاهده ۱۸۰۷ کسب معروفیت نموده است .

## یومیه‌ئی و هر کولانوم . (۱)

هیئت‌های جامعه بشری و حکومت‌های مختلف که با ترتیبات موجوده بنظر میرسند نتایج حوادثی هستند که در قرون ماضیه وقوع یافته‌است . مراحل تمدن که تا کنون پیموده شده‌اند ، اصول و قواعد معموله که در همه جا مراعات میشوند ، همه را خلاصه فعالیت چندین قرن میتوان نامید .

در انسان امروزی ، هنوز اخلاق و طبایعی مشهود میگردد که یادگار عصر وحشیت و میراث زمان مغاره‌نشینی و بیابان گردی اجداد او است . برای اینکه انسان بتواند قوانین اجتماعی و مراسم بشریت را بخوبی تدقیق کند ، باید بداند از روزگار باستان تا اینعهد بر آدم چه گذشته و چه دوره‌ها طی کرده‌است . همین لزوم قطعی است که اهمیت تاریخ مدنیت را بما میفهماند . علما و بزرگان از تتبع صحائف آثار و تواریخ و تحمّل مشقات اینعمل خسته نشده با جدی وافی و عزمی ثابت بکار مشغولند .

رومن‌ها از تمام اقوام قدیمه بتمدن نزدیکتر بوده و اساس مدنیت حاضره را گذاشته‌اند . خرابه‌های یومیه‌ئی (۲) اطلاعات مهمه راجع بزندگان خانوادگی ، عادات ، اخلاق ، صنایع روم میدهد . در سال هفتاد و نهم میلاد بواسطه فوران مدھش کوه آتشفشان وزوو (۳) شهر یومیه‌ئی و هر کولانوم (۴) در زیر خاکستر سوزان و سیل آتشین مدفون و از دیده غایب شدند .

پس از ۱۷۰۰ یا ۱۸۰۰ سال که نام و نشانی از این دوشهر پیدا نبود ، در اواخر قرن هیجدهم جای آنها را کشف کرده به حفاریات شروع نمودند ، و هر قدر بیشتر باین کار مداومت کردند علامات شایان دقت که حاکی از اوضاع آن تاریخ بود ظاهر گردید . قسمتی از مجسمه‌ها و تصاویری که از یومیه‌ئی بدست آمده در موزه (۵) ناپل (۶) مطرح انظار تعجب تماشاگران است .

(۱) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۱۲ ، مورخ ۸۳۳/۹/۱ جلالی = ۱۹۱۱/۱۱/۱۷ میلادی = ۱۳۲۹/۱۱/۲۵ هجری ، صفحه ۷۳۵ .

(۲) Pompéi ، شهر قدیم ایتالیا در دامنه کوه آتشفشان وزوو نزدیک شهر ناپل .

(۳) Vésuve ، کوه آتشفشان واقع در ساحل غربی شبه جزیره ایتالیا ، ارتفاع ۱۲۰۰ متر .

(۴) Herculaneum ، شهر قدیم ایتالیا در دامنه آتشفشان وزوو . (۵) Musée .

(۶) Naples ، از شهرهای واقع در ساحل جنوب غربی شبه جزیره ایتالیا دارای قریب دو کروزر جمعیت .



مستر ولرشتاین از معلمین کامبریدج (۱) با همراهی جماعتی از اهل فضل و دانش ، چند سال قبل يك هیئت بین المللی تشکیل داد که با اطلاع آنها در یومیه بی و هر کولانوم بحفريات مبادرت شود . پادشاه انگلیس ، امپراطور آلمان ، رئیس جمهوری فرانسه ، مستر روزولت (۲) رئیس جمهوری آمریکا ، و سایر رؤسای حکومت این عزیمت را تمجید کرده همه برای معاونت حاضر شدند . لیکن ایتالیائها این ترتیب را تصدیق نکرده اجرای حفريات را بخودشان مخصوص داشتند . باین وتیره سالها گذشت و کاری از پیش نرفت . در این اوقات (۳) دولت ایتالیا بجهت حفر و تنقیب در هر کولانوم يك ملیون و نیم فرانك تخصیص کرده است .

مسیو آنا تول فرانس (۴) از اعضای آکادمی (۵) فرانسه يك نفر از روزنامه نگاران در این خصوص چنین گفته است که : در هر کولانوم بسی از خزاین صنعت موجود است و از حفريات اینجا آثار بدیعه متعلقه بتمدن قدیم روم تحصیل خواهد شد .

اهل بصیرت و اطلاع میگویند باید در این نقاط با کمال مهارت بحفريات اقدام شود ، خرابه های هر کولانوم با يك طبقه خاک بارتفاع سی متر مستور هستند . اگر ایتالیائها مساعدت دیگران را بپذیرند بهتر و آسانتر بمقصود نایل میشوند .

### کوچترین مالک مشروطه . (۶)

ترجمه از مجله « المقتطف » .

در سمت غربی مملکت اتریش میان تیرول (۷) و سویس ، ایالت کوچکی است که شصت میل مربع (۸) مساحت و نه هزار نفر جمعیت دارد . اسم این ناحیه لیختنشتاین (۹) و والی آن در حوزة سلاطین عالم مقام امیر مونتنگرو (۱۰) و پادشاه یونان و خدیو مصر را داراست .

(۱) Cambridge . از شهرهای جنوب شرقی انگلستان ، دارالعلم آن معروف است .

(۲) Théodore Roosevelt ، رئیس جمهور ممالک متحده امریکای شمالی (۱۸۵۹-۱۹۱۹ میلادی) .

(۳) یعنی درسی سال پیش از این .

(۴) Anatole France ، نویسنده فرانسوی (۱۸۴۴-۱۹۲۴) . (۵) Académie ، مجمع ادبا و علما .

(۶) مجله بهار ، سال اول ، شماره اول ، مورخ ۸۳۲/۲/۱ جلالی = ۱۳۲۸/۴/۱۰ هجری ، صفحه ۲۴ .

(۷) Tyrol ، ناحیه کوهستانی منقسم بین اتریش و سویس و ایتالیا . (۸) = ۱۵۵ کیلومتر مربع .

(۹) Liechtenstein . (۱۰) Monténégro ، کشور کوچک بالکان (Balkan) واقع در جنوب غربی

یوگوسلاوی که تا ۱۹۱۹ میلادی استقلال داشت و سپس به یوگوسلاوی ملحق گردید .

ژان دوم<sup>(۱)</sup> حکمران این ولایت از قدیمترین خانواده‌های سلطنتی اروپاست و از متمولین نمره اول محسوب میشود . در بلاد اتریش عمارات و باغها و مستغلات فراوان را مالک است . از جمله آثار عظیمه ثروت او يك اکسپوزیسیون<sup>(۲)</sup> پرده‌های نقاشی و صورتهای قلمی است که از حیث پاکیزگی و امتیاز در همه اروپا نظیر ندارد . این نمایشگاه علمی و تاریخی از صنایع نفیسه‌ایست که شهر وین<sup>(۳)</sup> بداشتن آن فخر میکند . اگرچه ژان دوم در مملکت کوچک خودش پادشاه مستقلى است و بزرگترین امتیازات و نشانهای دول باو داده شده ، اما با همه اینها یکی از اعضای مجلس سنا<sup>(۴)</sup> و از صاحبمنصبان افتخاری قشون اتریش است .

قانون این ولایت در سال ۱۸۶۱ وضع و در ۱۸۷۸ مواد و فصول آن تعدیل شد . دولت اتریش از واردات و امتعه‌ای که با آنجا میرود گمرک میگیرد ، و در عوض سالی پنجهزار لیره نقد و مقدار کافی نمبر پست به پستخانه‌های آن میدهد .

ژان دوم همیشه در وین ساکن است .

پارلمان<sup>(۵)</sup> این ایالت که مرکب از پانزده نفر وکیل است در قریه وادوتس<sup>(۶)</sup> منعقد میگردد . هیئت وزرای آن عبارت است از : وزیر داخله ، وزیر مالیه ، وزیر عدلیه ، مهندس حکومت ، مدیر جنگلها ، مدیر امور معارف و مدارس .

پارلمان همه ساله وقتی باز میشود که وکلای آن از کار زراعت و فلاحه فارغ شده باشند . غالباً مذاکرات این مجلس بسهولت ختم شده بانهایت مالایمت انجام مییابد . در وین اداره مخصوصی بریاست ژان دوم همواره منعقد است که وقایع و مطالب مهمه این سرزمین در آنجا مطرح مذاکره میشود .

اگر در يك موضوعی مباحثات پارلمان بمناقشه منتهی شود ، برای رفع اختلاف کمیسیونى به وین میفرستند و بزطبق مقررات آنجا عمل میکنند .

وادوتس ، مرکز این ولایت قانونی ، ده کوچکی است دارای هزار نفر سکنه ، چهار مدرسه ابتدائی و متوسطه ، يك دارالفنون ، يك کلیسای بسیار عالی .

تمام اهالی زارع و دهقانند . منابع ثروت آنها از زراعت و انگور و میوه‌جات است . اما آداب و اخلاق این روستاییان نیکبخت و بزرگوار با فرهنگ در متهد درجه

(۱) Jean II . (۲) Exposition ، نمایشگاه . (۳) Vienne ، پایتخت کشور اتریش دارای

قریب چهار کروم جمعیت . (۴) Sénat ، مجلس پیران . (۵) Parlement ، مجلس نمایندگان .

(۶) Vaduz .



فضیلت و امتیاز است. در اینجا مقصر، محبس، محکمه پیدا نمیشود. اگر یکی از غربا مرتکب تقصیری بشود او را به وین روانه مینمایند.

سیاحی میگوید: قریب یکسال در نقاط مختلف این ولایت توقف داشتم، روزی در وادوس مردم را مشوش و مضطرب دیدم، زن و مرد بحالت وحشت و هیجان در کوچه ها جمع میشدند، همینکه علت را تحقیق کردم معلوم شد شخصی یونانی که تازه به وادوس وارد شده دو عدد جوجه دزدیده است. باین سبب دوسه روز اوقات همه از این واقعه بی اندازه تلخ بود!

در محاربه سال ۱۸۶۶ که میان اتریش و پروس اتفاق افتاد، پادشاه لیختنشتاین محض همراهی به دولت اتریش شصت و شش نفر قشون خود را بسر کرد گی یکنفر صاحب منصب حرکت داده بسرحد مملکت فرستاد که از آنجا باردوی اتریش ملحق شوند. در این اثنا اتریش و پروس مصالحه کردند و سپاهیان این مملکت بدون اینکه شمشیر کشیده با گلوله ای انداخته بشند بمرکز مراجعت نمودند! عجب تر اینکه تا کنون ایالت لیختنشتاین با دولت آلمان آشتی نکرده است، بجهت اینکه ژان دوم برای جنگ حاضر شد و معاهده صلح بامضای وی نرسید!

### جمهوریت پورتغال و جغرافی آن. (۱)

پورتغال مملکتی است در منتهای جنوب غربی قطعه اروپا که بشکل مستطیل از شمال بجنوب امتداد مییابد. از طرف شمال و شرق با اسپانیا، از طرف جنوب و غرب با محیط آتلانتیک (۲) محدود است. حدود فاصله مابین پورتغال و اسپانیا عبارت است از تپه ها و کوه های کوچک که این دو مملکت را از یکدیگر جدا میکنند. مساحت سطحی آن ۹۲،۵۷۵ کیلومتر مربع است. اسم «پورتغال» ظاهراً از دو کلمه رومانی «پورتوس» کالیه» یعنی «بندر کاله» اخذ شده. رودخانه های دورو (۳)، تاز (۴) و مینیو (۵) این سرزمین کوهستانی را به سه قسمت منقسم داشته تقریباً ۵۰،۰۰۰ کیلو متر مسطح اراضی آن را آبیاری مینمایند.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۸۳۳/۱/۱ جلالی = ۱۳۲۹/۳/۲۰ هجری = ۱۹۱۱/۳/۲۲

میلادی، صفحه ۳۸. (۲) Océan Atlantique، اقیانوس اطلس، واقع بین اروپا و آفریقا و آمریکا. (۳) Douro. (۴) Tage. (۵) Minho.

خاك پورتغال بسیار مثبت و حاصلخیز است، لیکن بواسطه معمول نبودن اصول فلاحت جدید، فوائد زراعتی آن اهمیت کلی ندارد. ارزاق و حبوبات غالباً با احتیاجات محلی کفایت نموده از جزایر آسور<sup>(۱)</sup> و امریکا جلب میشود. انگور، زیتون، انجیر، بلوط، پورتغال ممتاز و سایر میوه جات بکثرت در آن موجود است. از نواحی شمالی مقدار وافر روغن زیتون و مشروبات بخارج میرود. جنگلهای مستور باقسام اشجار ممالك حاره دارد، اما بجهت عدم مواظبت متدرجاً روی بنقصان میگذارند. سابقاً محصولات معادن مس، آهن، سرب، قلع، آنتیموان<sup>(۲)</sup> فراوان بود. اکنون نیز هر سال بقیمت ۴ میلیون فرانك (۸۰ هزار تومان) مس و معادل ۱۱ میلیون فرانك (۲۲۰ هزار تومان) آهن استخراج میکنند.

با وجود مهاجرتهای متوالی پورتغالیها بامریکا و مستملكات و با اینکه در موقع خروج اعراب از پورتغال جمعیت آن بهمه جهة دو میلیون بود، امروز سکنه این مملکت را ۵،۴۲۸،۱۳۲ نفر تخمین نموده اند. نژاد پورتغالی از مراوده و اختلاط اقوام رومن<sup>(۳)</sup>، واندال<sup>(۴)</sup>، گوت<sup>(۵)</sup>، عرب، عبرانی و قبایل دیگر تشکیل یافته. زبان پرتغالی، مانند زبانهای کاتالان<sup>(۶)</sup> و اسپانیول<sup>(۷)</sup> که در شبه جزیره ایبری<sup>(۸)</sup> بآن تکلم مینمایند، از يك نوع لاتین<sup>(۹)</sup> مغلول بوجود آمده، طرز و اسلوب آن بدو یاد گرفتنش خالی از صعوبت نیست. بانضمام جزایر مادر<sup>(۱۰)</sup> و آسور، مملکت پورتغال به بیست و يك ایالت تقسیم شده. شهرهای معروف لیزبون<sup>(۱۱)</sup>، پورتو<sup>(۱۲)</sup>، براگا<sup>(۱۳)</sup>، فونشال<sup>(۱۴)</sup>، ستوبال<sup>(۱۵)</sup>،

(۱) Açores مجمع الجزایر واقع در اقیانوس اطلس.

(۲) Antimoine فلز سفید مایل بآبی که در ترکیبات فلزی مختلف برای تهیه حروف چاپ و ساختن یاتاقان موتور بکار میرند.

(۳) Romain رومی قدیم. (۴) Vandales از اقوام قدیم ژرمن که بفرانسه و اسپانیا و افریقا تسلط یافتند. (۵) Goths از اقوام قدیم ژرمن که يك دسته از آنها بر کردگی آلاریک (Alaric) در ۴۱۰ میلادی امپراتوری روم را تسخیر کردند. (۶) Catalan زبانی که در قسمت شمال شرقی اسپانیا (Espanye) حرف میزنند. (۷) Espagnol زبان اسپانیائی. (۸) Ibérie نام قدیم اسپانیا. (۹) Latin جزیره واقع در اقیانوس اطلس متعلق به پورتغال.

(۱۰) Madér زبانی که ریشه السنة فرانسه و ایتالیائی و اسپانیائی است.

(۱۱) Lisbonne. (۱۲) Porto. (۱۳) Braga. (۱۴) Funchal.

(۱۵) Setubal.



اورا (۱)، تاویرا (۲)، کوویلیا (۳)، الواس (۴) است.

سرمایه داران فرانسه و انگلیس کارخانه‌ها در پورتغال ساخته‌اند که بحساب آخری از ۱۹۵۰ فابریک (۵) که دارای ۹۱۰۰۰ عمده است سالی معادل ۱۵۰ میلیون فرانک (۶) حاصلات و منسوجات پنبه، پشم، ابریشم، ماهوت، مواد طلا و نقره، مس و برنج، بلور آلات، کاغذ، آجر، شوکولا، شیشه، دستکش، ساردین (۷) بدست می‌آید. این مملکت ۲۴۰۰ کیلومتر راه آهن و ۱۲۰۰۰ کیلومتر خطوط تلگرافی دارد. امر تعلیم بموجب قانون ۱۸۴۴ اجباری است، اما مدلول این قانون بطور صحیح مجری نشده و مملکت را مستفید نکرده است. بودجه وزارت معارف پورتغال در ۱۸۹۹ پنج میلیون و سیصد و سه هزار فرانک بود. وزارت حریبه و بحریه نیز همه ساله ۴۱۰،۲۴۷ فرانک برای تعلیمات نظامی بمصرف می‌رساند. ۵۳۳۹ مکاتب ابتدائی با ۱۳۷،۷۹۱ نفر شاگرد، ۲۴ مدرسه تجهیزیه با ۳،۶۴۷ نفر در مراکز ولایات، مدرسه حربی با ۲۱۳ نفر، ۲۸۳ مدرسه صنایع با ۳،۴۲۰ نفر، علاوه دوسه مدرسه تجارتی در پورتغال دایر است. برای تعلیم عالی نیز مدارس مخصوصه در پایتخت و پورتو تأسیس شده که شماره محصلین آنها به ۱،۵۲۶ نفر بالغ می‌شود.

مملکت پورتغال پیش از این با ترتیب مشروطیت اداره می‌شد. واردات سالیانه آن ۲۱۸ میلیون فرانک بود و مصارف آن از ۲۳۰ میلیون فرانک تجاوز می‌کرد. پورتغال در ۱۸۹۸ مبلغ ۳،۲۷۶،۵۹۱،۳۰۰ فرانک قرض عمومی داشت.

قشون پورتغال را در زمان محاربه ۱۲۰،۰۰۰ و در سایر اوقات ۳۸،۰۰۰ نفر تشخیص داده‌اند. در مستعمرات نیز ۹،۴۷۸ نفر سپاهی بتوقف مأمورند. دولت پورتغال که یک وقتی در سطح دریاها بیرق حاکمیت می‌افراشت، و امروز در مراتب ضعف و نفاقت حرکت می‌نماید، مالک مستعمرات بسیار است. چون در این املاک دور دست بترقی دادن اوضاع مادی و معنوی قادر نیست، اکثر آنها را متروک گذاشته از استملاک این نقاط بعیده فایده‌ای نمی‌برد. مساحت مستعمرات پورتغال در افریقا و آسیا دو میلیون کیلومتر مربع و اهالی آن ۹،۱۴۴،۳۱۴ نفر است.

. Elvas (۴)

. Covillia (۳)

. Evora (۱)

. Franc (۶) ، واحد پول فرانسه .

. Fabriques (۵) ، کارخانه‌ها .

. Sardine (۷) ، ماهی جمبه کرده .

## پورتغال چگونه جمهوری شد ؟

در ۲ فوریه ۱۹۰۸ شارل اوّل (۱) پادشاه پورتغال با ولیعهد خود لوئی فیلیپ دوک دبراگانس (۲) بدست چند نفر آنارشیت (۳) کشته شد . پس از این واقعه دون امانوئل (۴) دومین فرزند پادشاه مقتول جای پدر گرفت . از دوره حکمرانی این سلطان جدید دو سال تمام نگذشته بود که اخبار اختلال امور مملکت و ظهور انقلاب گوشزد مردم گردید و باندك فاصله اطلاعات تلگرافی تبدیل سلطنت را بحکومت جمهوری در عالم منتشر ساخت ، و با کمال آسانی يك دولت جمهوری نیز بر شماره حکومتهای جمهوری دنیا افزوده گشت .

حالت مملکت پورتغال متصل در تزلزل و انحطاط بود . رؤسای فرقه احرار و اصلاح طلبان مدعی بودند که خانواده سلطنت بواسطه انقیاد و اطاعت برهبانان خصوصاً به طایفه رزویت (۵) موجبات بدبختی و خرابی مملکت را فراهم مینماید و بدون هیچگونه شایستگی این اشخاص حریص طماع را در مهمام ملکی مطاع و مسموع الکلمه میشمارد . بزرگان و دانایان پورتغال بعد از آنکه دیدند نمیتوانند برای مداخلات کشیشان و تصرفات اساقفه اندازه ای بگذارند یا پادشاه پورتغال را از اتفاق با این طایفه منع کنند تا رفتار وی بدایره خیر و صلاح داخل شود ، لهذا برخلع شاه متفق شده قرار گذاشتند پس از تأسیس حکومت جمهوری کسانی را که باعث اینهمه خرابیها شده اند از مملکت تبعید نمایند . از دیرزمانی تا کنون آشکار بود که خاندان سلطنتی براگانس را خطر بزرگی تهدید میکند . نخستین علتی که آتش آشوب و اغتشاش را برافروخت مسئله کشته شدن طبیعی بود که میکائیل بومباردو (۶) نام داشت . این خبر مثل شعله ای که بصندوق پر از باروت و مواد محترقه برسد و آن را منفجر نماید در لیزبون انتشار یافت و آثار خود را ظاهر کرد . همه گفتند چون طبیب مزبور را از رؤسای حزب جمهوری می پنداشتند باین قسم از میان برداشتند . در چنین موقعی جمهوریخواهان برای احداث شورش استعداد کافی فراهم نکرده و فرخور مقصود قوتی تهیه ندیده بودند . مونارشیتها (۷) نیز نمیتوانستند بدرستی بجهت دفاع حاضر شوند .

روز سه شنبه چهارم ماه اکتبر ۱۹۱۰ لشکریان در پایتخت رایت عصیان افراخته شورش آغاز کردند . عساکر خاصه پادشاهی اراضی مابین رودخانه تاژ و خیابان

(۱) Charles Ier . (۲) Louis Philippe, Duc de Bragance . (۳) Anarchiste . (۴) هرج

و مرج طلب . (۵) Jesuites . (۶) Don Emmanuel . (۷) یسوعیون .

(۶) Bombardo . (۷) Monarchiste . سلطنت طلب .



اونیداده لیبر داده را اشغال نموده در مقابل شورشیان ایستادند. از طرفین شروع به جنگ شده و چند ساعت مقاتله طول کشید. اگر چه يك قسمت عمده از سپاهیان خاصه بهواخواهان جمهوریت ملحق گردیدند، اما فوجی از توپچیان از که لوز بمعاونت شاهپرستان رسیده قوت باقیمانده آنها را که میخواست متزلزل شود محکم ساختند. محض جلوگیری از وصول قوای دولتی بمرکز، در اولین تیر تفنگ که خالی شد، جمهورى طلبان سیمهای تلگراف را بریده راههای آهن را از کار انداخته یکی دو پل را نیز منهدم کرده وسایل مخایره را مقطوع نمودند.

در اثنای محاربه سه فروند کشتی جنگی زره پوش پورتگالی که در تاز لنگر انداخته بود طرفداران شاه را گلوله ریز نمود، که این نیز مظفریت احرار را تأیید کرد. هم در این وقت گروهی از مردمان غیر مسلح، از راه «محسمه آزادی» به اونیداده ورود کرده با آواز بلند تشکیل جمهوریت را اعلان و بطرف مقابل حمله بردند. بقدر چهل متر نزدیک رفته بودند که باران گلوله و شلیک توپ آنها را متفرق نمود. صاحب منصبان قشون سلطنتی تماشاچیان را بمراجعت و امید داشتند و امیدوار بودند که بسهولت بر رفع غائله واعاده امنیت و انتظام موفق خواهند شد.

شب چهارشنبه تا صبح صدای توپ و تفنگ از مواقع مختلف شنیده میشد. سربازان خاصه شاه با وجود مغلوبیت، برای اثبات صداقت بحکومت، از ستیزه جوئی دست برداشته بسربازخانه خودشان پناهنده شدند که این سنگر آخری آنها را نیز مهاجمات بری و بحری خراب کرد. صبح چهارشنبه شورشیان بمذاکرات مبادرت کردند. دیگر جای ملاحظه نبود: طرفداران متعصب لجوج سلطنت همگی علامات سبز و سرخ جمهوریت را بسینه زده بودند. چند ساعت بعد بریاست پیرمردی از ارباب جراید موسوم به سینیور ته اوفیل بر اکا حکومت موقتی تشکیل یافت.

سفاین جنگی دراؤل اشتراك بمحاربه، عمارت نه سیادس را که اقامتگاه امانوئل بود هدف تیرهای مخرب خود قرار دادند. شاه فوراً باتوموبیل سوار شده بقصر مافرا رفت و در آنجا بانتظار حوادث اتفاقیه نشست. در اندك زمانی وصول اخبار موحشه پایتخت و پیشرفت مقاصد شورشیان و اعلان حکومت جمهوری، بر وی مدلل نمود که باید از این مملکت رخت بر بندد و تاج و تخت را وداع گوید، با مادر و جدّه و معدودی از خواص درباری بکشتی مخصوص سلطنت پناهنده شده در تحت حمایت و نظارت دو فروند

کشتی انگلیسی راه جبل الطارق<sup>(۱)</sup> را پیش گرفت .

روز پنجشنبه هیئت و کلاهی جمهوری اجتماع کرده لایحه اصلاحاتی منتشر ساختند که ابطال قانون مطبوعات ، نفی ژزویت ها ، بستن صوامع و کلیساهای رهبان ، مرخصی عساکر از خدمات نظامی ، ترتیب و تنظیم ضابطه لیزبون را متضمن بود . شهر لیزبون جمهوریت را با کمال امتنان پذیرفته بود . اهالی و کلیه افراد قشون در معابر و شوارع اظهارشادمانی میکردند . عامه مردم بقدری در ابراز مسرت افراط نمودند که حکومت موقتاً ناچار شد از تمام نمایشهای ملی ممانعت کند . روز جمعه از وحشت و ترس اثری نمانده امور تجارتی و مقدمات امنیت از نو خودنمایی کرده ، تراموی های الکتریکی در خیابانها بر راه افتادند ، باستعانت تلگراف مرده انتظام امور ایالات و ولایات بمرکز رسید ؛ لیکن مؤسسين جمهوریت هنوز محترازو بیدار بودند ، عساکر جمهوریت اطراف لیزبون را فرا گرفته با انظار دقت و احتیاط بحریان اعمال می نگرستند و هیچکس را بیخبر بشهر راه نمیدادند .

روزنامه معتبر تایمز<sup>(۲)</sup> میگوید : تاریخ بیاد ندارد که مفاد يك قانون بعد از يك قرن ونیم مجری شده باشد مگر قانون متعلق به تبعید ژزویت ها در پورتغال !

حکومت حاضره در ۱۸ اکتبر حکمی صادر کرد که مضمونش این است

« قانونی که در ۲۸ اوت ۱۷۵۷ در مسئله اخراج ژزویت ها از پورتغال و مستعمرات آن وضع شده ، باید فوراً بموقع اجرا گذاشته شده مثل یکی از قوانین قاطعه حکومت جمهوری محسوب گردد ! »

اگر بخواهیم جهات تنفر و کراهت پورتغالیها را از این طایفه بیان نمائیم باید صحیفه ای چند بر این مقاله بیفزائیم . مختصراً میگوئیم که ژزویت ها در ۱۷۵۸ و ۱۷۷۳ از پورتغال تبعید شده بعد بواسطت پاپ پی هفتم<sup>(۳)</sup> در ۱۸۱۴ مراجعت کردند . در ۱۸۳۴ نیز همین حال را داشتند ، باز اجازه توطن گرفته در ۱۸۶۰ برگشتند ، و هیچگاه از اعمال حيله و دسیسه فارغ نشستند . همینکه ملت زمام احکام را بدست گرفت تنها بطرد آنها اکتفا نکرده املاک و علاقجات آنها را هم ضبط نمود .

(۱) Gibraltar تنگه واقع در منتهای جنوبی اسپانیا و شهر مستحکم کنار آن تنگه ، متعلق بانگلستان .

(۲) Times روزنامه انگلیسی . (۳) Pape Pie VII از ۱۸۰۰ تا ۱۸۲۳ پاپ بود .

در ۱۸۰۱ با بوناپارت « قرارداد اختیارات کلیسا » را امضا کرد .



— ۱۱ —

حکایات.

بهترین کتابها برای مطالعه هیئت حاکمه.

## آنژی پیتو (۱)

تألیف آلکساندر دوم (۱)

### فصل اول.

بهاوان تاریخ را خواننده در کجا میشناسد.

ویلّه کوتره (۳) شهر کوچکی است در حدود پیکاردی (۴) و سواسون (۵). این شهر در میان جنگل وسیعی واقع شده که با يك شكل ضخیم هلالی بسوی شمال و جنوب ممتد میشود. ویلّه کوتره اگرچه نمایش شهرهای بزرگ را مالک نیست، اما بجهت اینکه شاعر مشهور آلبر دموستیه (۶) در اینجا متولد شده شهرتی بسزا دارد.

در اوایل تألیف این تاریخ، آلبر دموستیه کتابی بعنوان «مراسلات به امیلی» (۷) مینوشت که خانمهای آن عصر با اشتیاق تمام نوشتجات ویرا از دست یکدیگر میربودند و بلدّت هرچه تامتر میخواندند. محض تکمیل شهرت شاعرانه این شهر کوچک، که دو هزار و چهار صد نفر بیشتر سکنه ندارد، باید بگوئیم که از ویلّه کوتره تا لافرتیه میلون (۸)، مولد راسین (۹)، دوفر سنگ؛ و تا شانوتیری (۱۰)، مسقط الرأس لافوتن (۱۱)، هشت فرسنگ مسافت است.

این را هم نگذریم که مادر مؤلف (۱۲) بریتانیکوس (۱۳) و آتیل (۱۴) از برآوردگان این آب و خاک است.

در وسط شهر مقابل عمارت دولتی، که فرانسوای اول (۱۵) ساخته و هائری دوم (۱۶) تمام کرده و یادگارهای بسی از وقایع تاریخی را متضمن است، خانه‌ای دیده میشود که

(۱) Ange Pitou، مجله بهار، سال اول، شماره‌های ۲ و ۳، صفحات ۵۵ و ۱۲۲ و ۱۸۷ و ۳۸۰.

(۲) Alexandre Dumas, Père، داستان‌نویس شهیر فرانسوی (۱۸۰۳-۱۸۷۰ میلادی).

(۳) Villers-Cotterets. (۴) Picardie. (۵) Soissons. (۶) C.-A. Demoustier.

(۷) Lettres à Emilie sur la Mythologie (۸) La Fertè-Milon.

(۹) Jean Racine، شاعر ناجعه‌نویس فرانسوی (۱۶۳۹-۱۶۹۹).

(۱۰) Châtean-Thierry. (۱۱) Jean de La Fontaine، شاعر فرانسوی (۱۶۲۱-۱۶۹۵).

(۱۲) Racine، ناجعه تألیف Racine. (۱۴) Attila. (۱۵) François Ier، پادشاه فرانسه.

(۱۶) Henri II، پادشاه فرانسه (۱۵۱۹-۱۵۵۹).



از هر سمت باغچه با وسعتی بآب احاطه نموده و شاخه‌های درختان سیب، گیلاس، زردآلو، آکاسیا<sup>(۱)</sup> از دیوار آن بکوچه آویخته، در موسم بهار با گل‌های رنگارنگ معبر را مفروش و با رایحه مطبوع خود شامه عابرین را محظوظ مینمایند.

خانه مال مسیو فورتیه راهب قصر پادشاهی و کشیش کلیسای شهر است. مشارالیه در خانه خود مدرسه‌ای دایر کرده. اکنون می‌خواهیم بآنجا داخل شویم. يك روز پنجشنبه از ماه ژوئیه سال ۱۷۸۹ است، روز عبوس تاریکی است، بادی تند از مشرق می‌وزد، ساعت کلیسا زنگ بازده را می‌زند.

این است قبل از رسیدن ما، در مدرسه باز شد و جمع کثیری از اطفال فریاد کنان و پای کوبان بیرون آمدند. شاگردان این مدرسه، مثل رفقای خودشان که در سایر مدارس تحصیل مینمودند، عبارت بودند از سه صنف: بازیگوشها که از شیطنت و دویدن و جست و خیز خوششان می‌آمد؛ عقلا و محصلین واقعی که متین و موثر بودند؛ تنبلها که در اطاق درس روی سندیها نشسته کتابها را روی هم چیده خمیازه میکشیدند، در حالتی که دیگران به تنفس مشغول میشدند اینها بجهت تنبلی در ادای تکلیف مدرسه و غلط نوشتن تمرین و ترجمه، از بیرون رفتن با اطفال ممنوع بودند، و گاهی بواسطه زیادی اغلاط با کف دستی و تازیانه مجازات مینمافتند.

در این هنگام که کودکان بازیگوش با صداهای مسرت آمیز خود فضای جلوخان مدرسه را پرمیکردند، در اینوقت که صنف عقلا با وقار و آرامی بمنازل خود میرفتند، در بالای پلکانی که بدر دیگر مدرسه منتهی میشد یک نفر از شاگردان صنف سوم در برابر راهبی ایستاده بود.

راهب با نهایت تغییر باو میگفت: — ملعون بی دین! کودت! بدبخت! از پیش چشمم دور شو! سه سال تمام صبر کردم، آثار قمارنا بهنجار تو صبر مرا تمام کرد! بیش از این نمیتوانم اغماض کنم، کتابهای خودت را بردار از مدرسه من بیرون برو! شاگرد با کمال عجز و انکسار جواب میداد: — آقای عزیز محترم، مستدعی هستم تقصیر مرا ببخشید. برای يك غلط جزئی شایسته است اینطور متغیر بشوید؟ راهب گفت: — سه غلط در تر کتب کلام، چهار غلط در صرف و نحو، همه اینها

در بیست و پنج سطر!

(۱) Acacia درخت افاقیا.

گفت: - روز پنجشنبه روز بدبختی من است، اگر فردا تکلیف خودم را درست ادا کنم از من راضی خواهید شد؟

گفت: - سه سال است هر روز همین حرف را میشنوم. غرّه نوامبر برای امتحان معین شده. در موقع امتحان چگونه میتوانم رسوائی تربیت مثل تو شاگرد بدذات را تحمل کنم؟

پیتو<sup>(۱)</sup> بطور استرحام گفت: - آقای عزیز من، معلم محترم من... راهب سخت بر آشفته و گفت: - من معلم تو باشم؟ شکر خدا را نه تو شاگرد منی، نه من استاد توام.

گفت: - اگر مرحمت داشته باشید، در حضور رئیس بانگ بایک کلمه میتوانید خطای مرا اصلاح کنید.

در اینجا دیگر مسیو فوریه نتوانست خود داری کند، چند قدم جلو رفت و گفت: - بدبخت! میخواهی برای خاطر تو دروغ بگویم؟

گفت: - دروغ گفتن برای کار خیر عیبی ندارد و خداوند مؤاخذه نمیکرد. گفت: - ساکت شو! کارت بجائی رسیده که مجاجّه میکنی؟ هرگز چنین چیزی ممکن نیست.

گفت: - از کجا معلوم است اشخاصیکه ما را امتحان خواهند کرد با من بملايقت رفتار نکنند؟ چنانچه سال گذشته بابرادر رضاعی من سباستین<sup>(۲)</sup> مدارا کردند. گفت: - سباستین چهارده ساله بود، حالتش اقتضای عفو و گذشت داشت. با چون تو حیوان سقیه هیجده ساله آنطور معامله نمیکند.

گفت: - این را هم بگوئید که سباستین فرزند از چند جناب مسیو ژیلبر<sup>(۳)</sup> است که سالی هیجده هزار لیور<sup>(۴)</sup> منافع ملکی دارد. اگر من هم پسر چنین شخصی بودم مرا محترم میداشتند و اینقدر سختگیری نمیکردند.

مسیو فوریه از وضع مکالمه شاگرد خود تعجب نموده لبها را بیائین آویخت و باطناً حرف او را تصدیق نموده گفت: - آری، از اینجهت مثل سباستین بیستی و بعلاوه بمسخره ای شباهت داری که ژونال<sup>(۵)</sup> شاعر لاتین<sup>(۶)</sup> در اشعار هجوئه خود تمام

(۱) Pitou . (۲) Sébastien . (۳) M. Gilbert . (۴) Livre ، واحد قدیم پول فرانسه .

(۵) Juvénal شاعر هجونویس لاتین (۴۲-۱۲۵ میلادی) .

(۶) Latin ، زبان قدیم ایتالیائی که ریشه السنه فرانسه و اسپانیا و غیره است .



معایب را باو نسبت میدهد! با وجود همه اینها اگر جواب این سؤال مرا بگوئی میتوانم تورا ببخشم.

پرسید: — این سؤال بلغت لاتن خواهد بود؟

گفت: — بلی این است: کید و یرتوس (۱)؟ کید رلیژیو (۲)؟

این کلمات با يك آهنگ مخصوصی ادا شدند که در گوش شاگرد بیچاره صدای صور اسرافیل را دادند! ابر سیاهی از برابر چشمهای او گذشت، تصوّر کرد میخواهد دیوانه بشود! میبایست جواب بدهد، چون چیزی بلد نبود به لاتن گفت: — نس سِیو (۳) یعنی نمیدانم.

راهب از شنیدن این سخن برخورد به پیچید و گفت:

— نمیدانی شرف و فضیلت چیست؟ دین و مذهب کدام است؟

گفت: — چرا، در فرانسه میدانم نه در لاتن.

گفت: — کم شو! میان من و تو هر چه بود تمام شد.

پس از این حرف مانند ژنرالی که شمشیر از غلاف بکشد چوبی را که در کمر

داشت بیرون کشید و برای زدن حاضر شد. شاگرد که این بدید گفت:

— خدایا! پس من چه خواهم شد؟ بعد از این چه خواهم کرد؟

گفت: — هر چه میخواهی باش، معطل مشو، زود بیرون برو!

شاگرد مثل کسی که بکاری تصمیم عزم کرده باشد گفت: — برویم.

آنگاه با قدمهای استوار باطاق درس رفته کتاب و اسباب خود را برداشت و در

حالتیکه اشک چشمش را پاک میکرد از مدرسه بیرون آمد.

خوب است این شاگرد را که مورد اینهمه غیظ و غضب واقع شده بخوانند کان

معرفی کنیم و بگوئیم که مشارالیه آنژییتمو نام دارد و پهلوان این تاریخ است.

(۱) Quid virtus? یعنی «شرف و فضیلت چیست؟».

(۲) Quid religio? یعنی «دین و مذهب کدام است؟».

(۳) Nescio یعنی «نمیدانم».

## فصل دوم.

در اینکه عمه مثل مادر مهربان نمیشود.

لوئی آنری پیتو (۱) هنگام وقوع این حوادث هفده سال داشت. جوانی بود بلند قامت، باریک تنه، زرد موی، سرخ چهره، کیود چشم، با دولب سبتر و دهان بزرگ محتوی بر دو قطار دندان درشت براق، و دو بازوی نازک که با کمال استحکام بیدنش پیوسته بود و ابتدا میشد با دو کف دست عریض، و دو ساق پای دراز که بانتهای میرسید با دو قدم ضخیمی که با یک جفت کفش قرمز مستور بود.

این صورت بدنی پیتو است. اما سیرت ادبی و اخلاقی او: پیتو در قریه هارامونت یکفرسنگی ویله کوثره متولد شد و پدرش در زمان طفولیت او در گذشت. این طفل در آغوش شفقت مادر که او را می پرستید پرورش یافت، و از آن روز که توانست در پیشه های هارامونت تردد کند، بمحاربه طیور و حیوانات جنگلی مشغول گردید و دیری نگذشت که در فن شکار استادی ماهر شد. روستائیان وقتیکه میدیدند پیتو بچابکی و چالاکی از درختها بالا میرود و مثل بندبازهای قابل برای پیدا کردن آشیانه مرغان از شاخی بشاخی میگردد، بی اندازه تعجب مینمودند. واقعاً اگر پیتو در یکی از ممالک قریب بخط استوا میبود، بوزینگان نیز از تماشای مهارت او در تعجب بامردم شراکت میکردند. مادر پیتو بدیده امتنان در وی مینگریست و از رشادت فرزند خویش خوشوقت بود و نمیتوانست بفهمد که آینده این طفل چگونه خواهد بود. همین مشغله را برای تأمین استقبال او کافی میدانست!

در دوازده سالگی نوبت آن رسید که پیتو از نعمت وجود مادر نیز محروم گردد. بیچاره زن ناخوش شد و بعد از مردن خود تنهایی پیتو را بخاطر آورد. پس از تفکر بسیار متذکر گردید ده سال قبل را که مردی نیمشب بخانه او آمد و کودک نوزادی را که در بغل داشت باو داد که نگاهداری کند و برای این کار مبلغی پول نقد به نوتر (۲) هارامونت سپرد. مادر پیتو این شخص را بهیچوجه نشناخت جز اینکه دانست اسمش ژیلبر است.

سه سال پیش همان شخص دوباره پیدا شد. مادر پیتو ایندفعه او را جوانی

(۲) Notaire، محرر شرعیات.

(۱) Louis Ange Pitou



بیست و پنج ساله بجای آورد باسیمائی موقت و قیافه‌ای برودت آمیز، که بمجرد دیدن طفل هفت ساله خویش، بی‌اعتنائی ظاهری وی بملاطفت مبدل گشته آثار مهر پدری از وی مشهود افتاد و از ملاحظه ترقی طفل مسرور شده بمادر یتو دست داد و تشکر کرد و گفت: «بمن مطمئن باشید و درموقع لزوم مرا فراموش ننمائید»؛ بعد پسر خود را برداشت و برآه ارمانونویل<sup>(۱)</sup> رفت؛ قبر ژان ژاک روسو<sup>(۲)</sup> را که در آنجاست زیارت کرده به ویلگه کوتره مراجعت نمود و ژیلبر کوچک را بمدرسه مسیو فوریه گذاشته آدرس مکان خود را باو تسلیم نمود و پی کار خود شتافت.

مادر یتو از تمام این تفصیل مطلع بود، کشیش ده را طلبیده کاغذی بخط وی به شخص مجهول نوشت. کاغذ را همان روز به مسیو فوریه رسانیدند، او نیز فوراً عنوان ژیلبر را بروی پاکت نوشته به پستخانه فرستاد.

این کار خیلی بموقع انجام پذیرفت، بجهت اینکه فردای همین روز مادر یتو از زحمت زندگانی خلاص شده بود.

یتو در فراق مادر گریه کرد اما نه از این جهت که معنی مرگ و مفارقت ابدی او را فهمیده باشد، گریه یتو از این جهت بود که میدید حالت مادرش تغییر کرده و قوه نطق و حرکت از او سلب شده است. بالاخره ملتفت شد که مادرش مرده و فرشته‌ای که نگهبان وی بود بقضای نیستی پرواز نموده. همینکه جنازه را به قبرستان بردند و خاک و سنگ بر وی آن ریختند، یتو از پای در آمد و در روی قبر نشست. هر قدر خواستند او را از مقبره ببرند راضی نشد و گفت چون در زندگی مادر خود را تنها نگذاشته اکنون نیز میخواهد از مدفن او جدا نشود.

یک شبانه روز تمام یتو مجاور این قبر بود. روز دیگر مردی که هیئت اشراف و نجبا داشت بقبرستان داخل شد. این همان شخص معروف به ژیلبر بود که مادر یتو در دم واپسین باو کاغذ نوشت و برای پسرش از وی استمداد کرد. این دکترا نجیب باشرف پس از مطالعه مکتوب مادر یتو باقتضای جوانمردی و حقشناسی خود را مکلف دید براینکه دعوت این زن را اجابت نماید: بعد از چهل و هشت ساعت به هارامونت آمده یتو را سراغ گرفته پیدا کرد.

دفعه اول که یتو دکترا را دید خیلی کوچک بود اما همه میدانند که در

(۲) J.-J. Rousseau

(۱) Ermenonville، قرية واقع در شمال شرقی فرانسه.

زمان طفولیت آثار مشهودات در خاطر اطفال نقش می‌بندد و دیرزمانی باقی میماند. از آمدن دکتر جوان بخانه مادر پیتو و آوردن بچه، اثری در حافظه پیتو مرتسم شده بود و گاهی میشنید که مادرش بایک لهجه احترام و پرستش اسم ژیلبر را تلفظ میکند. دفعه دوم که برگشت و ودیعه خود را برد و بر احسان گذشته، امید و اطمینان آینده را ضمیمه ساخت، پیتو او را بهتر دید و تشخیص داد. باین مناسبات که گفتیم همینکه پیتو دکتر را دید بطرف او می‌آید و از میان قبرها و صلیب‌های شکسته می‌گذرد، حامی مجهول خود را شناخت و از جا برخاسته بدون تردید تابع میل و اراده او گردید و در حالتیکه گریه میکرد با وی از مقبره بیرون رفت. در شگه پاکیزه‌ای دمر در ایستاده بود؛ سوار شده بخانه پیتو رفتند و از آنجا راه ویله کوتاه را پیش گرفتند.

در مهمانخانه دوفین<sup>(۱)</sup> که ممتازترین مهمانخانه‌های اینجا بود رختهای مندرس پیتو به لباسهای تازه مبدل شد. پس از ظهر دکتر او را برداشت و بسمت کوچه لوبلو عزیمت نمود. هر قدر باین کوچه نزدیکتر میشدند، علائم از جار در صورت پیتو ظاهر میگشت و قلبش گواهی میداد که او را بخانه عمه‌اش می‌برند، عمه‌ای که از وی گریزان بود و نمیخواست او را ببیند. مادموازل آنژلیک<sup>(۲)</sup> عمه پیتو دختری بود بسن پنجاه و پنج تا پنجاه و هشت که بجهت افراط در رعایت رسوم مذهبی و اظهار پرهیزکاری و تعصب جاهلانه قوای عقلیه‌اش قدری مختل شده بود. امر معاش او بر شتن پنبه و فروختن ریسمان و گرفتن صدقه انحصار داشت. با اجازه کشیش سندلیهای کلیسارا در ایام مخصوصه کرایه میداد و از این روی نیز مداخل میکرد. مادموازل آنژلیک بسیار مال‌دوست و بی‌اندازه حرص و طماع بود. پولهای سیاه را بیول نقره و پس از آن به لوئی<sup>(۳)</sup> طلا تبدیل کرده بعد از شکاف سندلی کهنه‌ای که نشیمنگاه خودش بود توی جعبه می‌انداخت. این جعبه خزینه مادموازل بود. این ترتیب طوری محرمانه مجری میشد که هیچکس نمیدید و از خیال کسی نمیگذشت. هر لوئی طلا که از مرمزبور بدرون جعبه سفر میکرد جمعی از آشنایان و رفقای خود را در آنجا ملاقات مینمود که باین طریق بمخزن وارد شده و تا یک روز غیر معلومی از بیرون آمدن و تداول ممنوع بودند. میتوانیم بگوئیم که این پولها از تنگنای محبس وقتی میتوانستند خلاص بشوند که مادموازل را سرک دریابد، آنگاه وارث او آنها را متصرف شود و گرنه بتدبیر دیگر دیدن آنها امکان نداشت.

(۱) Dauphine. (۲) Mademoiselle Angélique. (۳) Louis، پول قدیم طلای فرانسه.



آری، دکتر بمنزل این عمه محترمه میرفت و پیتو را با خود میبرد. همین روز که در خانه مادموازل میرفت بروی دکتر و پسر برادرش باز بشود روز شادی و خشنودی مادموازل بود. اگر چه در همین روز در کلیسای هارامونت به تشییع جنازه خواهر مشار الیها مشغول بودند، از اینطرف در کلیسای ویله کوثره مجلس نکاحی انعقاد یافته بود که از بابت کرایه سندیها مبلغی بر واردات وی میافزود. دکتر و پیتو وقتی رسیدند که مادموازل منافع امروزی را بطریق معمول بخزیننه مخفی خویش علاوه میکرد. همینکه پیتو را دید، سیمای گریه بر خود بست و اشکهای دروغی را پاک کرد. دکتر با يك تعلق نصیحت آمیزی از تکالیف عمه ها در حق برادرزاده ها صحبت نمود و در آخر سخن فوت مادر پیتو و لزوم پرستاری از وی را با بیانی مؤثر شرح داد. آنژلیک نگاهی غضبناک به پیتو کرده بزبان حال فهمانید که برای قبول این تکلیف حاضر نیست. دکتر از امتناع وی متعجب نشد بلکه انتظار آن را داشت. ژیلبر از پیروان افکار جدید بود و در این عصر کتاب لافایتر در فیزیونومی (۱) - شناسائی اخلاق و عادات از اشکال صورت - تازه منتشر میشد. دکتر خواست تعلیمات فیلسوف زوریش (۲) را در هیئت عمه آنژلیک تطبیق نماید. با کمال وضوح بر وی مدلل گردید که چشمهای آتشین، دماغ دراز، لبهای نازک، دلیل طمع و خود پسندی و تزویر است. محض اینکه درجه کمی و زیادی این صفات قبیحه را در این پیره دختر بداند گفت:

— مادموازل! پیتو بچه یتیم فقیری است، پسر برادر شما است!

گفت: — مسیو ژیلبر، بمن چه ربطی دارد؟ این پسر بقرار قاعده باید روزی یکچارک نان خالی بخورد و ماهی یکدست لباس تلف کند! من از کجا میتوانم خرج او را متحمل بشوم؟

گفت: — در اینصورت مجبور میشوم تنخواهی را که برای تربیت او معین کرده ام بکس دیگر بپردازم. چون به آمریک خواهم رفت، برادرزاده شما را بشاگردی نزد یکی از کسبه میگذارم. پیتو در غیاب من استعداد خودش را نشان داده و باندک زمانی مردی هنرمند و کارآمد خواهد شد. آنوقت هرطور که مقتضی باشد لسوازم آسایش او را فراهم میکنم. پیتو برخیز برویم!

بمجرد شنیدن اسم پول، دیگک طمع عمه بجوش آمد و گفت:

(۱) Physionomie، علم قیانه. (۲) Zurich، از شهرهای سویس.

— اما مسیو ژیلبر، البته میدانید که هیچکس مثل من از او نگاهداری نخواهد کرد. این بچه هر چه باشد یگانه یادگار برادر من است...  
متعاقب این حرف بایک حرکت مزورانه دست بگردن پیتو انداخته از صورتش بوسه‌ای برداشت که تمام اعضای او را مرتعش نمود!

دکتر گفت: — میدانستم از پرستاری برادر زاده خودتان مضایقه نمی‌نمائید. اما ماندن او در اینجا شما را وادار میکند بمصارفی که نمیتوانید آنرا متکفل شوید. گفت: — اگر آن تنخواه را بدهید...

پرسید: — کدام تنخواه؟

— همانکه الآن مذاکره نمودید...

گفت: — میدهم اما بشرط اینکه برای خود بچه خرج بشود.

گفت: — از این جهت آسوده باشید و اگر بخواهید سوگند یاد میکنم.

— بهتر این است باستحضار بابا نیکه این عمل را ختم کنیم.

بابا نیکه محرّر شرعیات<sup>(۱)</sup> با اینکه آنژلیک را بخوبی میشناخت بر این انتخاب دکتر اعتراضی نمود. قراردادن نامه‌ای باین مضمون نوشته شد که آنژلیک پیتو را در خانه خود جای داده مراقب خوراک و پوشاک او باشد و حرفتی مناسب باو بیاموزد و در عوض سالی دویست لیور از بابا نیکه بگیرد (دویست لیور معادل هشت لوئی طلا میشود که هر کدام بقیمت ۲۵ فرانک امروزی بوده). دکتر مخارج چهار ساله را نزد نوتر امانت گذاشت و قسط سال اوّل را به عمّه مهربان تحویل کرد. آنژلیک که هیچ تصور نمیکرد چنین دولت بی انتظار در چنگ حرص و آز وی قرار گیرد مانند کرکس گرسنه بروی بول افتاد و این هشت لوئی قشنگ پس از رفتن دکتر بجائی سفر کردند که خوانندگان هوشیار میدانند.

### فصل سیم.

#### آنژی پیتو در خانه عمّه آنژلیک.

لازم نیست برای زندگانی جدید پیتو که باین نهج شروع شد مقدّماتی ذکر کنیم. خست طبع و پستی فطرت عمّه آنقدر فرصت نداد که پیتو چند روزی روی



آسایش ببیند. از همان دقیقه اول، عمّه بنای بدخلقی و کج‌تایی را گذاشته بفکر افتاد که از وجود پیتو فایده ببرد.

یک هفته دیگر پیتو را هوس شکار که در هاراموت بآن معتاد بود، دامگیر شد و در یک گشت و گذار دانست که نقاط دامپلو و کمپرن شکارگاه خوبی است. پس از شناختن اطراف و حوالی نقشه کار خود را کشید و با فقدان اسباب، روز نخستین که از شکار برگشت چند جور مرغ و پرندۀ با خود آورد. عمّه آنزلیک از دیدن این ارمغان محظوظ شده پرسید: — اینها را از کجا آورده‌ای؟

گفت: — خودم گرفته‌ام. اگر اسباب صیادی می‌داشتم بیشتر از اینها میتوانستم شکار کنم.

عمّه که متصل در فکر بود از برادرزاده خود استفاده نماید و قوت و غذای او را مفت تمام کند، از کاردانی و لیاقت پیتو مسرور شد، و روش کار او را نوید خوشبختی میداد.

پیتو گفت: — نوع شکار بهمین منحصر نیست، چیزهای دیگر هم هست.

پرسید: — چه چیز؟

گفت: — مثلاً خرگوش که از گوشت آن غذاهای خوب می‌پزند و پوستش را به دو سو<sup>(۱)</sup> می‌فروشند.

آنزلیک با همه ثباتی که داشت چنین صرفه جوئی بخیالش نرسیده بود، گفت: — البته پوستها را من باید بفروشم.

گفت: — آری، همانطور که مادرم مادلین میکرد.

چه وقت بشکار خواهی رفت!

— وقتی که حلقه و قیطان شکارگیری داشته باشم. اگر چهارسو می‌داشتم دوازده دانه از این حلقه‌ها می‌خریدم.

— این چهارسو را بگیر و از مسیو دایرون بقال آنچه می‌خواهی بخر.

پیتو با سه سو مقداری حلقه و قیطان خرید و یک سو ی باقی مانده را بعمّه رد کرد. درستکاری پیتو خیلی مؤثر واقع شد. عمّه خواست برادرزاده را غرق انعام و افضال نموده یک سو را باو ببخشد، اما همان لحظه تصور کرد که بچه را به بدخرجی

عادت دادن خلاف عقل است! گذشته از این، يك فايض جزئی باین پول سیاه علاوه میشود. نتیجه این مقدمه فلسفی این شد که عمه کریم الطبع پول را بکیسه انداخت! پیتو دام صیادی را ساخته روز دیگر توپره‌ای برداشت و رفت. فراموش نکنیم که این توپره متضمن بود قدری نان و پنیر را که بجهت چاشت و شام پیتو گذاشته شده بود. مادموازل آنژلیک تنها ماند و مشغول شد به آبروت کردن شش عدد از مرغها که پیتو آورده بود. اینها را برای خودش معین نموده، دو دانه برسم ارمغان برای مسیو فوریه برد و چند دانه دیگر را از قرار هر دانه سه سو به مهمانخانه چی پول دور فروخت و با خاطری شادمان بمنزل برگشت، منزلی که بواسطه ورود پیتو در آن مهبط خیر و برکت آسمانی شده بود.

مادموازل گوشتهای چرب و لذیذ را میخورد و میگفت:

— اینکه گفته‌اند نیکی و نیکوکاری هرگز بی مکافات نمی ماند راست است! پیتو عصر مراجعت نمود. عمه با اشتهای مفرط مترصد دیدار خرگوش بود، همینکه توپره را پیر از میوه جات جنگلی دید پرسید:

— برای جمع کردن اینها رفته بودی؟

گفت: — خیر، اما این کار که کرده‌ام بی جهت نبود. میبایست در اطراف لابریر اولو شکار کنم. میدانید مسیولائزس چقدر مواظب است. بیهانه چیدن میوه با آنجا رفته دام را در گوشه‌ای نصب کردم. نصف شب همینکه ماه طلوع میکند دوباره به جنگل میروم.

گفت: — نمیترسی؟

گفت: — از چه چیز باید بترسم؟

مادموازل از جرئت پیتو آنقدر حیرت کرد که از پیش آمد فایده و تجارت خود بمنون بود.

نیم شب که ماه با فروغ سیمین خود آفاق را منور کرده بود پیتو از منزل بیرون آمده امتداد دیوار قبرستان را گرفت و بدون بیم و هراس براه افتاد. در این گردش شبانه فقط از يك چیز واهمه داشت: میترسید مسیولائزس بیدار باشد. احتیاطاً ناخانه او رفت، در بسته و همه خوابیده بودند. محض اطمینان شروع نمود بتقلید صدای سگ و چنان باستادی از عهده برآمد که رونفلو توله مسیولائزس گول خورده با تمام



توانائی خود او را جواب داد . این تجربه پیتو را آسوده کرد . رونفلو و صاحبش باندازه‌ای باهم دوستی داشتند که جدائی در میان آنها ممکن نبود . اکنون که دانستیم توله در خانه است بالضروره مسیولاژنس نیز همانجاست . پیتو بمقصد نزدیک شد : دام خدمت خود را انجام داده دو دانه خرگوش فربه گرفته بود . پیتو شکارها را برداشت و بطرف منزل معاودت کرد . آنژلیک اگرچه بظاهر خوابیده بود اما در واقع طمع نمیگذاشت بخوابد ، حساب مینمود که از فروش پوستهای خرگوش چقدر باو عاید خواهد شد . در اثنای این خیالات پیتو در رسید و رسم تقدیم شکار بعمل آمد .

سه چهار ماه کار بر این منوال گذشت . عمّه را گیتی بکام وتوسن اقبال رام بود ، تا اینکه يك حادثه ناگهانی سرچشمه منفعت او را گل آلود ساخت : دکتر زیلبر از آمریک کاغذی به بابا نیکه نوشته از حال پیتو استفسار نموده بود . این جله از مطالب مهمه آن مکتوب است : « از جانب من مأمور هستید که رسیدگی کرده بدانید موافق تعلیمات من با پیتو رفتار شده پانه ؟ » . بابا نیکه کاغذ دکتر را به مادموازل نشان داد و گفت : — در صورتیکه دستورالعمل دکتر اجرا نشود موادّ قرارداد و شروط اتفاق باطل خواهد بود .

باید ملاحظه کرد که چه مصیبتی بعمّه روی داد و چگونه دستخوش بلیات زمانه گردید ! از دیدار عزیز لوئی ها که هر سال میبایست بگیرد ، از فروختن خرگوشها ، مرغها ، کبکها ، از خوردن گوشتهای گوارا که با فنّ شکمپرستی او بسیار موافقت داشت چگونه میتوانست صرف نظر کند ؟ از بابا نیکه هشت روز مهلت خواست و بعد از تفکرات بسیار صلاح خود را در این دید از مسیو فوریه خواش نماید که پیتو را در مدرسه ویله کوثره که بمصارف دوک دورلئان <sup>(۱)</sup> تأسیس شده بود بپذیرد .

پیتو بمدرسه داخل شد و عمّه از تسویه این کار مشکل فارغ گشت .

مسیو فوریه مردی بود کامل و دانا ، جامع صفات پسندیده . همواره طلاب علم ازدانش و آگاهی وی بهره مند شدند و ارباب فقر و فاقه از کیسه فتوش رفع ضرورت کردند . این راهب محترم با همه کرامت نفسی که داشت ، وقتیکه میدید یکی از شاگردان در ترکیب کلام سهو میکند یا در صرف و نحو غلط دارد ، از حدود اعتدال تجاوز کرده با هیچ عذر و بهانه‌ای از فراز تشدی و سختگیری پائین نمیآمد . آشنا و

بیگانه ، فقیر و متمول ، شاگرد مجانی و غیر مجانی ، در نظرش مساوی بود و بمعافیت بازوی پولادین مقصر را بیاد کتک میگرفت . اولیای اطفال حق مؤاخذه نداشتند و اگر این ترتیب را نمی پسندیدند اولاد خود را بمدرسه او نمیفرستادند . عبارت ذیل که بدسته عصای او محكوك بود جواب این سئوالها را میداد :

« کسیکه بسیار دوست میدارد بسیار مجازات میدهد . »

دستها را باز میکرد و مثل حضرت مسیح میگفت : « بگذارید بچه ها نزد من بیایند ، آنها را مانع نشوید » ؛ اما هر دوست او مسلح بودند ، یکی بتازیانه و دیگری بچوب دستی ! و اغلب اوقات برعکس مسیح ، که با ملاطفت و خوشروئی گریه اطفال را ساکت میفرمود ، فورتیه شاگردان خود را با چهره عبوس و حرکاتی مشعر بر تهدید و تخویف ملاقات مینمود .

آری ، پیتو بمدرسه داخل شد و در اندك زمانی قصور استعداد خود را ثابت کرد ! فورتیه همیشه از اغلاط نحو و صرف او بعمه اش شکایت میکرد .

يك روز چند نفر از بچه ها بجهت کارهائی که بتحر يك پیتو از آنها صادر شده بود تنبیه شدند و باین مناسبت يك روز تعطیل او را بمبارزه طلبیدند . سابقاً دست و پنجه زورمند پیتو را تعریف کرده ایم . در این زمان فن مشت زنی در فرانسه معمول نشده و پیتو از مبادی و اصول اینکار با خبر نبود . در اینموقع که میدیاست اظهار هنر کند مشتی چنان سخت بچشم حریف اولی نواخت که در همان دقیقه يك دایره سیاه هندسی در اطراف حدقه نقش بست ؛ دومی از صدمه مشت دیگر که بدماغ او زده شد بایینی خون چکان روی بهزیمت نهاد . سایرین که برای تماشا ایستاده بودند عقب رفته کوچه دادند ، پیتو با نخوتی که بر ازنده مقام غالبیت بود از میان آنها خارج شد . روز دیگر گذارش حال در مدرسه مكشوف گردید ؛ بکیفر این تقصیر ، پیتو سه روز متوالی حبس شد : يك روز برای چشم ، يك روز برای دماغ ، يك روز برای دندان . روزهای پنجشنبه و یکشنبه که مدرسه بسته بود ، پیتو برسم قدیم بشكار میرفت و ذائقه عمه را از تفنن بگوشتهای مختلف محروم نمیکداشت . سه سال کار پیتو همین بود . این زندگانی مرتب و مسلک مستقیم را يك اتفاق نا بهنگام اندکی تغییر داد . در نیم فرسنگی و بله کوئره دهکده کوچکی دیده میشد موسوم به بیلو که این اسم یکوقتی ضمیمه عنوان افتخاری آن دیلی معشوقه فرانسوای اول (۱) بود . مردی



بیلو نام در اینجا خانه و مزرعه‌ای داشت که در گذر گاه پیتو واقع شده بود. پیتو هر وقت بعزم شکار از اینجا می‌گذشت، دختر خوشگل ملیحی دم در ایستاده میدید. نخستین بار که او را دید با اشاره سلام داد، بار دوم به تبسم عرض اشتیاق نمود، بار سوم همه جرئت و قوت قلب خود را جمع کرده گفت:

— صبح شما بخیر، مادموازل کاترین.

کاترین مثل کسی که با وی سابقه‌آشنائی داشته باشد سلام پیتو را دوستانه جواب داد. در حقیقت مدتی بود کاترین او را میشناخت: از دو یا سه سال تا کنون هفته‌ای دو روز پیتو از جلو خانه آنها عبور میکرد. این نکته قابل ملاحظه است که کاترین پیتو را میدید و پیتو او را نمیدید! چرا؟ برای اینکه کاترین شانزده ساله بود و این چهارده سال داشت. همینکه بمرحله شانزدهم عمر پای نهاد او را دید و سلام کرد...

از این تاریخ در ذهاب و ایاب از شکار، پیتو میایستاد و با کاترین صحبت میکرد و بذله گوئیه‌ها بخرج میداد. این مزاحده را نتیجه این شد که کاترین رشادت و ادب و چرب‌زبانی پیتو را پسندید. مقضیات دوره تجدد در اینجا نیز اثر خود را بخشید و بر رقت احساس و لطف ادراک پیتو افزود. پیتو دیگر آن شاگرد مکتبی ساده لوح جامد نبود. صحبت‌های خوش آیند ملاقات کاترین بر فنون فضايلش چربید و بتدریج او را از شغل دائمی که داشت منصرف ساخت. سفره مفت خوارگی مادموازل آنژلیک از گوشت شکار تهی میشد و اساس شکم‌چرانی او رو بخرابی مینهاد. هر وقت او را ملامت میکرد و قصور و غفلت او را یادآوری مینمود، پیتو میگفت:

— حیوانات جنگل دام را شناخته با احتیاط حرکت میکنند!

آنژلیک این مسئله را بترقی علم فلسفه حمل میکرد و بخود تسلی میداد. این بود روزگار پیتو تا آن روز که مسیو فورتیه او را از مدرسه بیرون کرد.

## فصل چهارم.

## پیتو کجا میرود.

برای اینکه خوانندگان بدانند پیتو قبل از خارج شدن از مدرسه چه حالی داشت دادن این توضیحات لازم بود. پیتو بایک صورت غمناک و وضع اندوهگین بمنزل میرفت. گمان میکرد او را از بهشت موعود طرد نموده بمیان دوزخیانش رها کرده اند. از تصور اینکه به عمّه چه جواب داده و چه عذر خواهد آورد تمام بدنش میلرزید. فهمیده بود که عمّه اش بتعلیم او خیلی اهتمام دارد، اکنون که طالع ناسازگار او را باین تیره روزی گرفتار کرده معین است تغییرات مشارالیها بکجا میرسد! سیصد قدم مسافت مابین خانه و مدرسه را با کمال آهستگی در نیمساعت با آخر رسانیده درحالتیکه پای بزمین میکشید و چشم میمالید بمنزل رسید و محض جلو گیری استهزای عمّه گفت: - آه که چقدر بد حال و ناخوشم!

گفت: - درد تورا میدانم. چون دیر آمده ای میخواهی باین بهانه غذا بخوری! چه باید کرد، بیا غذا بخور زود بر گرد. گفت: - نه، گرسنه نیستم.

مادموازل آنزلیک تا امروز چنین حرفی نشنیده بود. از جواب پیتو هم تعجب کرد هم اندیشناک شد، پرسید: - واضح بگو، حرف بزنی بینم!

پیتو در پرسش عمّه آثار ترحمی یافته بگریه درآمد و گفت:

- آه! چه بدبختی! چه مصیبت!

گفت: - تا کی مبهم کوئی و مهمل بافی؟

گفت: - مسینو فوریه مرا بیرون کرد.

- بیرون کرد؟

- آری.

- از کجا؟

-- از مدرسه.

- از این قرار دیگر امیدى باقى نماند که بتوانی بمدرسه سمینر<sup>(\*)</sup> داخل شوى؟

(\*) سمینر (Séminaire) مدرسه رهبان و کشیشان است.



در اینجا گریه پیتو شدت نمود . آنزلیک فریاد زنان گفت :  
 — چرا از ولگردی و بیعاری خودت شکایت نمیکنی ؟ برای چه اغلب روزها را  
 در حوالی مزرعه مسیوبیلو بسر میبری ؟  
پیتو در مقام تکذیب سرش را تکان داد ، مادموازل گفت :  
 — انکار میکنی ؟ روز یکشنبه تورا با دختر بیلو در دهلیز سویر دیده بودند !  
 — ابدأ با آنجا ترفقه و در اورانژری (۱) گردش نموده ایم .  
 — می بینی که حدس من صحیح بوده است ؟ اقرار داری که با او بوده ای ؟  
 — چرا مادموازل کترین را باین مذاکره داخل مینماید ؟  
 — چه زود کلمه « مادموازل » را باسم این دختره الحاق کردی و بمدافعه پرداختی !  
 خدایا ! عاقبت کار ما یکجا خواهد انجامید ؟ ما را از شرّ بچه های این زمانه نگاهدار !  
 در هفده سالگی عشق بازی میکنند و خجالت نمیکشند !  
 گفت : — کترین در این مطلب دخالت ندارد . برعکس همیشه مرا از نزد  
 خود دور میکند .

— چقدر ابله بوده ای و من نمیدانستم ! برای اینکه تورا با او در یکجا ببینند  
 این دختره منافق اینطور رفتار مینماید . دیدی چگونه پرده از کارت برداشته شد !  
 تو و او هر دو بر حذر باشید ! به مسیو فورتیه میسپارم پانزده روز تورا در مدرسه حبس  
 کند و غیر از آب و نان خالی چیزی ندهد . اما کترین عزیز که تو را دلباخته سوخته  
 خودش قرار داده اگر شعله عشقش باین آسانی خاموش نشود ، او را هم به صومعه  
سن رمی میفرستم تا مدتی در آنجا بماند و پس از این لقمه را باندازه دهانش بردارد ! (۲)

(۱) Orangerie . (۲) برای بقیه داستان آنزینو به مجلد سال دوم بهار مراجعه شود .

دارد صد مرتبه بهلاکت نزدیکتر باشد تا به تندرستی و سلامت!

این مطلب، مخدور دیگر نیز دارد که باید هر زن حساس را از این کار باز دارد: این مخدور عبارت از انقسام حق مادری یا نابود شدن آنست؛ فهمیدن این قضیه است که در اینصورت علاقه طفل بمادر، توجه و انعطافی بیش نخواهد بود و تعلقی که بدایه دارد وظیفه حقیقی او خواهد شد. و قتیکه از کسی توجه مادرانه دیدم، مگر نه اینست که باو دلبستگی خواهم داشت؟

وسیله جبران این مسئله را چنین یافته‌اند که با دایگان معامله خدمتکار واقعی را پیش گیرند و باین تدبیر در اطفال حس تنقیری نسبت بآنان تولید نمایند! همینکه خدمت دایه بانجام رسید، یا بچه را میگیرند یا دایه را مرخص میکنند. دایه را آنقدر بخشونت میپذیرند که از خیال باز دید پرورده خود منصرف میشود! مادری که تصور مینماید با توسل باین ترتیب، اثبات وجود خواهد نمود و غفلت و جهالت خویش را با بی‌رحمی مرمت خواهد کرد، بخطا می‌رود؛ بجای اینکه طفل رضیع را بمهربانی معتاد سازد، ناسپاسی و حق ناشناسی را باو میآموزد! تا روزی برسد چنانکه از دایه متنفر شده، از مادر زنگی بخش خود نیز بیزار شود!

اگر سایر مطالب مانع نمیشدند، در اینخصوص بسی اصرار میکردم. اینمطلب به هرچه تصور کنید مربوط است. اگر میخواهید وظایف هر کس را بخود او واگذارید، اول از مادرها شروع نمائید. شاید متعجب شوید که چه تبدلاتی از این امر پیدا خواهند شد. هر نقص و عیب از این مفسده اول بر میخیزد: نظام اخلاقی منقلب میشود، سوقیات طبیعی در دلها روی بخاموشی میگذارند، شوهران باوضاع خانواده ارتباط قلبی ندارند. مادری که فرزندش مرئی نباشد آنقدر محترم و معزز نخواهد بود؛ سکونت و آرامش خاطر در خانه وجود نخواهد داشت؛ عادت، روابط عرقیه را تقویت نخواهد کرد. بالجمله، نه پدری هست، نه مادری، نه فرزندی، نه برادری، نه خواهری! وقتی که یکدیگر را بزحمت بشناسند، چگونه در دوستی پایدار خواهند شد؟ همینکه در خانه جز ضحرت و دل‌تنگی چیزی پیدا نکنند، ناچار باید در جای دیگر مشغول و سرگرم باشند... در صورتیکه مادران از شیر دادن باطفال خویش نحاشی نمایند، اخلاق اصلاح یافته، احساسات در تمام قلبها بیدار میشوند. این اقدام اولی، همه چیز را فراهم میکند. لذت زندگانی خانوادگی بهترین تریاق اخلاق نکوهیده است؛ تشویش خاطری که



## مادر باید بچه را شیر بدهد. (۱)

از ژان ژاک روسو (۲).

زنها نه تنها اطفال خود را شیر نمیدهند، بلکه شیردادن را بکلی ترك میکنند. این نتیجه طبیعی است. وقتی که انجام وظیفه مادری متضمن ناراحتیها و مشقتها باشد، برای خلاصی خویش چاره جوئی مینمایند. میخواهند کار بیفایده ای را همیشه تجدید نموده لذتی را که برای ازدیاد نوع کرامت شده، بضرر آن معمول دارند.

این رسم و سایر موجبات نقصان نفوس، مقدرات آینده اروپا را بما اعلام میدارد: علوم، صنایع، فلسفه و اخلاق کنونی، عنقریب اروپا را بیابانی خواهد ساخت که ساکنین آن حیوانات درنده خواهند بود!

زنهای جوان که میخواهند باطفال خود شیر ندهند، برای این کار چه زیرکیها و تردستیها بعمل میآورند! شوهر باحزم و احتیاط باید صلح و آشتی را فدای مهر پداری کند. چقدر خوشبختند کسانی که دردهات مادرهائی مهر بانتر از شما میدانند! خوشبخت تر از آنان کسانی هستند که وقت و فرصت نسوان آنها برای دیگران مصروف نمیشود... میگویند با وجود غفلتی که از زنان در ادای وظیفه ظاهر میشود، شیردادن مادر یا کس دیگر برای طفل یکسان است! این مسئله اگر چه موکول بحکم اطبا است، اما موافق میل زنها قطع و فصل نمیشود. بعقیده من، در صورتی که طفل از اینروی بیمار و غلیل خواهد شد، بهتر این است از شیر دایه صحیح المزاج تغذیه نماید.

آیا این موضوع باید از وجهه طبیعی ملاحظه شود؟ آیا بچه بیش از احتیاج به پستان، بتوجهات مادر محتاج نیست؟ ممکن است شیری را که مادر از طفل دریغ میکند، زنان دیگر حتی حیوانات نیز باو بدهند، لکن پرستاری مادرانه را که تلافی و ترمیم خواهد کرد؟ زنی که بچه دیگر را بجای فرزند خویش میپرورد، مادر نامهربان بدفطرتی است. در این حال، چگونه میتواند دایه خوبی باشد؟ شاید دایه خوبی بشود، اما بتأتی و تدریج. خواسته طبیعت باید با اعتیاد تغییر پذیر گردد. طفلی که از پرستار بی بهره مانده، پیش از آنکه مهر و محبت مادر را دایه برای او احساس نماید، امکان

(۱) مجله بهار، سال دوم، شماره دوم، مورخ رمضان ۱۲۱۹ هجری، صفحه ۷۷.

(۲) Jean-Jacques Rousseau، نویسنده معروف فرانسوی (۱۷۱۲-۱۷۷۸ میلادی).

ژیرار بحال نداشت تعارفات آنها را جواب بدهد و از این آهوان خوش خط و خال پذیرائی نماید ! چه دلیلی برای اثبات این مطلب بهتر از این که الآن عمرم به شصت رسیده ... نه ، اظهار واضحات چه معنی دارد ؟ همه میفهمند چه میگویم !  
در این تاریخ کولونل لاسال (۱) رئیس فوج هوسار بود و تمام افراد این فوج در فوتن بلو حاضر بودند . فوتن بلو قصبه کوچکی است که از هر طرف با جنگلها و چمنهای مشجر محاط است .

شاهزادگان ، امرا ، اعظم رجال دربار در اینجا ازدحام نموده دایره وار ناپلیون را بمیان گرفته بودند . بعضی در انتظار التفات و مکافات روز میگذرانیدند ، بعضی از بیم قهر و سخط امپراطوری بر خود میلرزیدند . ناپلیون با چهره زردفام و قد کوتاه در مرکز اجتماع این جمع کثیر راه میرفت و احکام خود را که تالی احکام قضا و قدر بودند بی ملاحظه در حق آنها اجرا مینمود . این شخص بزرگ و این داهی عظیم که باستعانت عقل و تدبیر و دلالت لیاقت فطری بدرجه امپراطوری رسیده صاحب تاج و نگین شده بود ، قدر اهل هنر نیک میشناخت ، مارا بسیار دوست میداشت ، مانیز او را پرستش میکردیم . روزی بامعدودی ازرققا مشغول عیش و قمار بودیم . ناگاه لاسال داخل شده گفت :  
— ژیرار ! در ساعت چهار امپراطور تو را خواسته است .

از شنیدن این حرف حالتی بر من دست داد که گمان کردم دیوارهای اطاق به دور سرم میگردد . پرسیدم : — فی الواقع امپراطور مرا خواسته است ؟  
گفت : — آری ، چه جای حیرت است ؟ شاید بیازوی پر قوت و شمشیربرنده ای محتاج باشد ، ممکن است این احضار وسیله ترقی تو بشود . دو ساعت دیگر مراجعت میکنم که در ساعت چهار حسب الامر امپراطور بحضور برویم .  
بعد از رفتن لاسال مدتی فکر کردم . باخود میگفتم شاید بجهت این مرا خواسته است که پاداش خدمات معرکه استرلیتز (۲) را بدهد ، باز تصور مینمودم که بعید نیست حرکات نامناسب من از قبیل مبارزه و غیره که با اغلب اشخاص اتفاق میافتاد در جزو راپورت نظامی بنظر امپراطور رسیده و میخواهد مرا تنبیه کند . مختصر این که امید لطف و رحمت و ترس حلول نعمت مرا بیدترین حالی گرفتار کرده بود !

(۱) Colonele Lasalle ، بهترین سردار پیش قراولان قشونهای ناپلیون کبیر ( ۱۷۷۵-۱۸۰۹ ) .

(۲) Austerlitz ، جنگ معروفی که در آن ناپلیون کبیر اتریشها و روسها را شکست داد و پیروزی

درخشانی نائل آمد ( ۲ دسامبر ۱۸۰۵ ) . شهر استرلیتز در کشور مراوی واقع است .



نیمساعت بوقت مانده بود. لاسال بامردی اعرج مراجعت کرد. با اینکه اهل نظام با درباریان چندان آشنائی و آمیزش ندارند و اغلب آنها را نمیشناسند، من این شخص را شناختم و دانستم که تالیران (۱) معروف است.

تالیران از لاسال پرسید: - ژیرار خبر دارد برای چه احضار شده است؟  
گفت: - نمیداند. امروز صبح پاکتی برای امپراطور آوردند، همینکه آن را باز کرد و خواند علامت اضطراب و تفکر در صورتش پیدا شد و این کلمات را بزبان آورد: «برادران آژاکسیو!... برادران آژاکسیو!...» بعد دوباره کاغذ را مطالعه کرد و بقدر نیمساعت مبهوت ماند. من در جلو ایستاده در تکلیف خود متحیر بودم. یکدفعه امپراطور بمن نگریست و پرسید:

- در فوج هوسار صاحبمنصب شجاعی پیدا میشود که قابل اطمینان باشد؟  
گفتم: - آحاد و افراد این فوج از تربیت عسکری بهره کامل دارند.  
- میتوانی از تمام فوج يك نفر انتخاب کنی که دلیر و کارگذار باشد و درحین لزوم از تأتیی و تفکر احتراز نماید؟

گفتم: - جوانی سراغ دارم که از هر جهت موافق میل و اراده اعلیحضرت است.  
گفت: - در ساعت چهار با این جوان در اینجا حاضر بشوید.  
این بود آنچه از امپراطور شنیدم. پس از مرخصی از حضور، از آنجا که بر شادت و استعداد ژیرار اطمینان کامل داشتم او را از تفصیل مطلع نمودم.

تالیران خندید و گفت: - مسیو ژیرار، معلوم میشود کار بسیار مهمی انتظار تو را دارد. اگر چه این کار الآن بر ما مجهول است، چون متضمن مصالح دولتی است مجبوریم در انجام آن از سعی و کوشش مضایقه نمائیم. در اینجا تو را منتظریم که بعد از مراجعت، ما را از مأموریت خود اطلاع بدهی. برخیز و تأخیر مکن، هیچ چیز مثل خلف وعده امپراطور را متغیر نمیکند.

وقت رفتن بود. سر و روی خود را ساخته براه افتادم. در حیاط کشیکخانه جمعیت انبوهی از نجبا و اصلزادگان را دیدم که همه عزم شرفیابی داشتند و اجازه نمیدافتند. مسیو دیروک حاجب خاص مرا باطابق بوناپارت داخل کرد. امپراطور را بیشتر از صد دفعه در ساخت جنگ و جدال دیده بودم، اما هرگز اتفاق نیفتاده

(۱) Talleyrand-Préigord، وزیر امور خارجه ناپلیون کبیر (۱۷۵۴ - ۱۸۳۸).

بود که با وی روبرو بشوم . امپراطور مطلبی میگفت و مسیو مونیفال منشی مخصوص مینوشت . همینکه کار تحریر تمام شد و مونیفال بیرون رفت ، امپراطور نزدیک آمده با نگاه تند و نظر ثاقب بتفحص وضع و حالت من پرداخت . من بادت چپ از قبضه شمشیر چسبیده و دست راست را به پیشانی نهاده در مقام تعظیم و احترام ایستاده بودم . گویا شکل و هیئت مرا پسندید که تبسمی کرد و فرمود :

-- لاسال میگوید تو صاحب منصب رشید با کفایتی هستی و میتوانی مقصود مرا انجام بدهی ، اما از قراریکه شنیده‌ام همیشه بهانه جوئی کرده بار ققای خودت دول (۱) میکنی . لشکریان من فنون جنگ و قتال را برای این باید یاد بگیرند که بادشمنان فرانسه مقابلۀ نمایندۀ اینکۀ متعرض همدیگر شده غوغا طلبی پیشه کنند . اگر من بعد بشنوم این حرکت بیمعنی را ترك نکرده‌ای حکم میکنم مجازات خیره سری تو را بدهند تا عبرت دیگران شوی .

از اجتماع این اوامر تغییر آمیز بر خود ترسیده سربزیر انداختم . امپراطور پس از اندکی تأمل و صرف يك فنجان قهوه که در روی میز بود بطرف من برگشت و با چهره بشاش و خندان گفت :

-- ژیرار ! تو را برای خدمت بزرگی منتخب نموده‌ام . باید در کتمان این راز نهانی سعی بلیغ کنی و بشرف عسکری خودت سو گند یاد نمائی که تا من زنده‌ام پرده از روی این کار برداری . این را هم بدان که میخواهم بدون اظهار رأی ، تابع حکم من باشی . امشب بشمشیر تو محتاجم نه بهوش و ذکاوت تو . البته درخت کاج بزرگ را که در وسط جنگل است میشناسی .

گفتم : -- آری اعلیحضرتا ، تمام نقاط را بخوبی بلدم .

گفت : -- بسیار خوب ، امشب در ساعت ده مرا در آنجا منتظر میشوی . از قبیل اسلحه فقط شمشیر کافی است . در خاطر داشته باش که نباید با من حرف بزنی ، من نیز با تو حرف نمیزنم . هر دو به جنگل داخل میشویم تا اینکه بایک نفر یا دو نفر که در زیر درخت کاج نشسته اند مصادف شویم . بمجرد اشاره من مستعد دفاع خواهی شد . اگر با آنها صحبت کردم باید نتیجه مذاکره را ملاحظه کنی . در صورتی که امر به زد و خورد منجر شود باید این دو نفر در دست من و تو کشته شوند .



گفتم : - اعلیحضرتا ، شمشیر من از کشتن این دو نفر کوتاهی نخواهد کرد ، لیکن صلاح در این است که دیگری بامن همراه رفته و شخص اعلیحضرت از خطر دور باشد . فرمودند : - نه ، خطری نیست . من سالهاتو پیچی بودم . شمشیر کشیدن و در موقع مهلکه ایستادن برای من چه اهمیّت دارد ؟ برو و در سر وقت حاضر خدمت باش . مثل شاگردی که از تهدید استاد بترسد و بخواهد از مدرسه فرار کند ، از اطاق امپراطور بیرون آمده شتاب زده خود را بمنزل رسانیدم . لاسال و تالیران مرا منتظر بودند ، پرسیدند : - هان ژیرار چه شنیدی ؟ چه خدمت بتو رجوع شد ؟ گفتم : - هیچ .

تالیران گفت : - امپراطور چه فرمود ؟ مقصود از احضار تو چه بود ؟ گفتم : - اجازه ندارم در این خصوص حرفی بزنم . تالیران با استهزا جواب داد : - ژیرار ، چه زود اقبال مساعدت کرد و محرم اسرار دولتی شدی ! مگر نمیدانی امپراطور هیچ چیز را از من پنهان نمیکند ؟ گفتم : - در این صورت قدم رنجه فرمائید و مطلب را از خود امپراطور بیسید . تالیران بغیظ تمام گفت : - مسیو ژیرار بجزئی اشاره ای که باو شده خودش را از جمله مقربان در گاه می شمارد و آب نیافته شناوری میکند ! اما زود خواهد فهمید که پاداش صاحب منصبی که با رؤسای خود بشکیر حرف بزند چیست . خواستم این وزیر خود پسند را جوابی بسزا دادم بار نخوت و غرور او را سبک کنم ، لاسال بمیان افتاد و گفت :

- مسیو تالیران ، جنابعالی حق رنجش ندارید ، اگر ژیرار نفهمیده حرفی میزد و مقصود امپراطور را اظهار مینمود ، همین دقیقه او را از نو کبری اخراج میکردم . گفت : - شما خود دانید ، اما تکلیف من این است که از این مسائل مطلع باشم . تالیران بعد از این حرف برخاست و رفت و لاسال نیز از عقب وی روانه شد . محض اینکه روز را شام کنم و بچیزی مشغول باشم دسته ورق را از جیب بیرون آورده روی میز چیدم ، اما خیالم بقدری مشوّش بود که شاه را از سر باز تمیز نمیدادم ! آخر الامر ورق را دور انداخته شمشیر را برداشتم و مدتی بمشق آدم کشی گذرانیدم . خاطر پریشان من بهیچوجه آرام نمیکرفت . از خدمت امشب که بمن محوّل شده بود بسیار مضطرب بودم . میترسیدم سوء قضا مرا در حضور امپراطور شرمنده کند ، و از نهانخانه عجایب

خویش نقشی بر آرد که خانه امیدم خراب شود .

مقارن ساعت ده از منزل حرکت کردم . در حین عبور از میان اردو ، جمعی از رفقا را دیدم که به میگساری و بیعاری مشغول بودند ، مرا صدا کردند اعتنا نکردم و دشنامی چند شنیدم . افسوس که فرصت نداشتم دعوت این بی ادبان را اجابت نموده جوابشان را بدهم ! ماه طلوع کرده بود . با کمال عجله به محل موعود رسیدم . امپراطور شل خاکستری رنگ خود را پوشیده و کلاه سه گوشه مخصوص را بر سر نهاده قدم میزد . در این اثنا از کلیسای فوتن بلو صدای زنگ ساعت ده بلند شد . بدون اینکه حرفی بزنم در فاصله چهار قدم ایستاده سلام نظامی دادم . امپراطور پشت بمن کرده براه افتاد ، من نیز او را تعاقب نمودم . پس از طی مسافتی قلیل بدرخت کاج بزرگ نزدیک شدیم . دو نفر که خودشان را به تنه درخت چسبانیده و ما را منتظر بودند ، بمجرد دیدن ما از جا برخاسته پدش آمدند . امپراطور نگاهی بمن کرد . فی الفور خود را رسانیده با امپراطور دوش بدوش ایستادم .

یکی از این دو نفر مردی بود کوتاه قد ، چهارشانه ، قوی هیکل ، دومی شخصی متوسط القامه و لاغر . هر دو بالباس سیاه ملبس و کلاه را تا محاذی چشم پائین آورده بودند . باید اقرار کنم که این منظره بسیار خطرناک بود . گفتمی دو شیر خشمگین در مقابل دو یلنگ زخم خورده ایستاده میخواهند یکدیگر را پاره پاره کنند . هنوز از ملاحظات خود فارغ نشده و در فکر مدافعه نبودم که صغیر ضعیفی بگوشم رسید . دیدم مرد کوتاه قد مستعد هجوم است ، شمشیر کشیده جلورفتم . در همین لحظه دیگری بیک جستن خود را با امپراطور رسانیده و خنجرری را که در دست داشت تا قبضه به سینه امپراطور فرو کرد . آه چه واقعه وحشت انگیزی ! امپراطور فریادی کرد و بزمن افتاد ، خون مثل ناودان از زخمش جاری بود . قاتل از ضعف غلبه بر خصم سر با سمان بلند نموده اظهار خوشوقتی میکرد . ملاحظه کنید در این وقت چه حالی داشتم . دیوانه وار باین شخص حمله کرده بایک ضربت شمشیر کارش را تمام کردم . دومی رو بفرار گذاشت ، خیال میکنید زیراد میگذازد این حریف نا کس باین آسانی بگریزد ؟ بی تأمل از عقب او دویدم ، از کثرت خوف راه را گم کرده بود ، در کنار رودخانه پایش از رفتار باز ماند و بایک عزمی مایوسانه بر گشته طپانچه از کمربرون آورد ، من سبقت کرده بانوک شمشیر قلبش را سوراخ نمودم و جهان از لوٹ و خودش پاک ساختم .

از اجرای وظیفه فارغ شده بر میگشتم و با خود میگفتم :



- ژیرار ! بخت بدت در کمین بود که بچنین کاری اقدام کردی ، امپراطوری که آرکان دول اروپا را بقوه سیاست و تدبیر خود متزلزل میداشت تورا حارس و حافظ خود قرار داد ، اما دلیری و شجاعت تو نتوانست او را حفظ کند . اگر چه از حکم وی تمرد نکردی و کشندگانش را کشتی ، چگونه میتوانی این حادثه ناگوار را بدیگران اظهار کنی ؟ کیست تورا تصدیق کند و در حق تو گمان بد نبرد ؟

با این وضع مأیوسانه بمحل واقعه رسیدم ، مصمم شده بودم خودم را کشته از بدبختی این حادثه رهائی یابم . ناگاه حرکتی خفیف احساس نموده بعقب نگاه کردم : امپراطور با رنگ پریده ، هر دو دست را بکمر زده ایستاده بود ! تصور نمائید شخص چه عالمی سیر میکند !

امپراطور وحشت و اضطراب مرا ملتفت شده بیه ملایمت گفت :

علی الظاهر یکی از این دو نفر را کشته ای ؟

این سؤال افکار آشفته مرا تسکین داد ، یقین کردم که خود امپراطور است و نکته ای در کار هست که هنوز بر من معلوم نشده . پس قدمی چند نزدیکتر رفته گفتم :  
- نه اعلیحضرتا ! یکی را در اینجا و دیگری را در کنار رودخانه از زحمت زندگی آسوده کردم .

امپراطور دست بشانه من گذاشت و گفت : - از اینقرار رشته اتحاد و اتفاق برادران آژاکسیو « گسیخته گردید . مسیو ژیرار ، بیا برویم .

با امپراطور چند قدم جلو رفتم . جسد مقتولین در زمین بود . رستم و مصطفی که از غلامان خاص امپراطور بودند یاسبانی میکردند . ناپلیون کلاه یکی از کشتگان را بلند کرد و گفت :

- بین ! این نوکر امین و دوست صدیق من درودین است . چون از هر جهت بمن شباهت داشت سپر بلا شد و مرا با جانفشانی خود از مرگ محقق نجات داد . از مشاهده این حال طوری خوشوقت شدم که خواستم امپراطور را بغل کرده صورتش را غرق بوسه نمایم . امپراطور بعضی دستورها به رستم و مصطفی داد و مراجعت نمود . باید اقرار کنم که در مدت عمر هیچوقت با این تکبر راه نرفته بودم : قد علم کرده ، گردن دعوی برافراخته ، سبک را تا بنا گوش تاب داده ، با خاطری مملو از عجب و خودپسندی در پشت سر امپراطور حرکت میکردم . امپراطور که متوجه حالت من بود

به لهجه تویبخ و سرزنش گفت: — کسی که بخوهد اسرار نهائی دیگران را نگاهداری کند این قسم بر خود میبالد؟ هان ژیرار! بهوش باش، میخواهی بهمه بفهمانی که چنین و چنان کرده‌ای؟ این اطوار بیمعنی را ترك كن و الا بجائی میروی که بر نگردی! بعد از يك ربع ساعت بعمارت رسیدیم. امپراطور مرا باطاق خود برد و گفت: — معین است که حوادث امشب تو را متحیر کرده است. اگر حقیقت مطلب را ندانی در ظرف دو روز این مسئله را در همه فرانسه منتشر خواهی کرد. این دونفر از اهل کورس<sup>(۱)</sup> بودند، از آغاز جوانی با آنها آشنائی داشتم. در آن تاریخ جمعیتی بنام «برادران آژاکسیو» تشکیل یافته بود که من نیز از اعضای آن بودم. هر کس از قوانین انجمن مزبور تخلف مینمود جز مرگ مجازات دیگر نداشت. تا زمانی که شراکت من با این اشخاص مناسب بود از روی صدق و استقامت با آنها رفتار کردم. در این ایام که امور پلیتیکی<sup>(۲)</sup> شرکت مرا تجویز نمیکرد، خودم را از حوزه اشتراك خارج نمودم. این دونفر از رؤسای مجمع مزبور بودند. شبانه در جنگل تکلیف ملاقات کردند. میخواستند مرا بکشند. آخر الامر کارشان باینجا منتهی شد. اگر تو بجای من بودی چه میکردی؟ گفتم: — حکم میکردم يك فوج سرباز جنگل را محاصره کنند و آنها را دستگیر نمایند.

گفت: — در این صورت از شر زبان آنها ایمن نبودم. بهر حال، لاسال<sup>(۳)</sup> راست میگفته است، تو از دلیران مستعد فرقه هوسار هستی، در کمال خوبی مقصود مرا انجام دادی. هر چه دیده‌ای باید فراموش کنی و هیچ بخاطر نیآوری که متصدی چنین خدمتی شده‌ای. گفتم: — اعلیحضرتا، مطمئن باشید از این دقیقه آنچه را که دیده‌ام فراموش میکنم و بطوریکه امروز در ساعت چهار شرفیاب شده بودم همانطور از حضور مبارك مرخص میشوم.

گفت: — اما با يك تفاوت و امتیاز: امروز درجه سلطانی داشتی، اکنون که میروی امپراطور فرانسه رتبه سرهنگی بتو میدهد. شب شما بخیر، مسیو لو کولونل ژیرار!

— ۲ —

باقیه ابریشم الوان که در یقه نیم تنه من بنظر شما میرسد علامت نشان افتخار

(۱) Corse، جزیره واقع در بحر ابيض متوسط، متعلق بفرانسه.

(۲) Affaires Politiques، امور سیاسی.



است . خود نشان را در جعبه گذاشته و نگاه داشته ام . وقتی که يك نفر از صاحب منصبان معمر یا دوستان قدیم بملاقات من بیاید نشان را بسینه میزنم و از خود نمائی مضایقه نمیکنم ! شماها نمیتوانید تصور نمائید که در غرة ماه آوریل ۱۸۱۰ بچه وضع در بیرون مهمانخانه قصبه آلامو ایستاده بودم و چگونه بچشم حقارت به اسپانیولیها نگاه میکردم ! در محاربه تورس و دراس (۱) زخمی پیایم رسید . مجبور شدم چند روزی بجهت معالجه در این مهمانخانه بمانم . اولین روز آوریل که حالت من رو بخوبی بود بعزم تجسس اخبار از منزل خارج شده شنیدم فوج هوسار به بستورس رسیده و با لشکریان انگلیس روبرو شده اند . اشتیاق دیدار رفقا مرا بر فتن ترغیب نمود . خواستم بهر تدبیری که ممکن باشد خودم را به اردو برسانم . اسب سواری مخصوص من در همین جنگ آخری مرده بود . مدیر مهمانخانه میگفت : — بهیچ وسیله از آلامو به بستورس نمیتوان رفت . کشیشی از جمله مسافرین قسمها یاد میکرد که :

— اگر پولهای خزاین فرانسه را خرج بکنی نمیتوانی خودت را به بستورس برسانی . از اینجا تا بستورس تمام طرق و معابر در دست کوشیلو حرامی مشهور اسپانیولی است . اگر بخت برگشته ای بدام این دزد خونخوار بیفتد خلاصی ندارد . ما در این گفتگو بودیم که سواری در مقابل مهمانخانه عنان کشید و ایستاد . پس از تعارف معتاد ، خودم را معرفی کرده علت توقف را بیان نمودم . خندید و گفت : — اسم من ویدال است ، به بستورس میروم . اگر میتوانستید بامن بیایید از رفاقت شما ممنون میشدم .

گفتم : — اگر میل داشته باشید اسب خودتان را بمن بفروشید ، قول میدهم بعد از رسیدن به اردو چند نفر سرباز باینجا بفرستم که با شما همراه باشند تا بما ملحق شوید . گفت : — عذر میخواهم ، باید بی معطلی بروم . متعاقب این جواب ، مهمیز به تهی گاه اسب آشنا کرد و بتاخت از نظر غایب شد . کشیش گفت : — حال که چنین است ، در این سفر رفیقی بهتر از من برای شما پیدا نخواهد شد . من تا حوالی بستورس خواهم رفت ، با هم میرویم .

تکلیف کشیش را پذیرفته حساب مهمانخانه را پرداختیم و هر دو به کاروانسرائی که در آن تردیکی بود رفتیم . کالسکه کهنه ای برای کرایه حاضر بود . صاحب کالسکه

را دیده خواهش کردیم ما را به بستورس برساند. کالسکه چی از ترس کوشیلو جرئت رفتن نداشت. کشیش به تغییر و تهدید و من بوعده و نوید او را راضی کردیم. گفت:

- در اینصورت باید قبل از اینکه هوا تاریک شود از جنگل بگذریم.

نیمساعت دیگر مسافرت ما شروع شد. کشیش مردی خوش محاوره بود، میگفت:

«از طرف ایالات شمالی اسپانیا میآیم و بدیدن مادرم به استرامادور میروم». شرحی مفصل از مهربانی مادرش اظهار نمود و طوری این مطلب را مطرح مذاکره قرار داد که من نیز مادرم را بخاطر آورده از مفارقت وی متأثر شدم. صحبت از ترتیب امور عسکری و طرز اسلحه و اسلوب البسه قشونی بمیان آمد، شمشیر مرا از غلاف کشیده بتماشای آن مشغول شد. من محض اظهار وجود و اثبات شخصیت، مختصری از اعمال حریته خود را نقل کرده باو فهمانیدم که با این شمشیر با دلیران کار آزموده مصافها داده و خونها ریخته ام. گفت: - این حرفها انسان را ملول میکند. حالا که شمشیر لازم ندارید اذن بدهید آن را بجائی بگذارم که دیده نشود.

دراثنای این مکالمه شمشیر را در زیر نشیمن کالسکه پنهان کرد. کمی نگذشت صدای توپ از دور شنیده شد. دانستم که ژنرال ما سنا (۱) شهر رودیکو را محاصره نموده است، بی اختیار فریاد «زنده باد ما سنا!» بر کشیدم و مانند شاگردان مدرسه سنت سیر (۲) اشعاری مهیج از محفوظات خاطر قرائت کردم.

کالسکه ما از گذر گاههای سخت عبور میکرد. کشیش جوالدوزی بدست گرفته بند چرمی را که ظرف آب از آب آویزان بود میدوخت. من در ورطه تفکرات ایام ماضیه مستغرق بودم. ناگاه بند مطاره پاره شد و اوقناد، خواستم به همسفر خود کمک کرده مطاره را بردارم. بمجرا داینکه خم شدم کشیش خودش را بروی من انداخت و جوالدوز را به چشمم فرو کرد. البته دانسته اید که ژیرار هیچوقت از خطر و مهلکه کناره نگرفته و از روزی که در زورینخ (۳) داخل خدمت شده تا پایان کار یعنی جنگ واترلو (۴) معنی ترس را نفهمیده است. با وجود این، اقرار میکنم که از این خیانت و نفاق کشیش ملعون نزدیک بود عقل از سرم بدر رود! از شدت درد

(۱) A. Masséna، از مارشالهای ناپلیون کبیر که در فتوحات بسیاری خود نمائی کرده (۱۷۵۶-۱۸۱۷).

(۲) Saint-Cyr-L'Ecole، مدرسه نظامی معروف فرانسه در نزدیکی پاریس.

(۳) Zurich، از شهرهای کشور سوئیس. (۴) Waterloo، قصبه واقع در مرکز بلژیک که در ۱۸۰۸

ژوئن ۱۸۱۵ ناپلیون کبیر در آنجا از انگلیسیها و پروسیها شکست خورد.



قوت غریبی در من پیدا شد. رفیق منافق خود را گرفته سخت بزمین زد و در روی سینه‌اش قرار گرفتم. طیانچه از جیب بیرون آورد، بند دستش را فشار داده از مشتش بدر آوردم. میخواستم سندی کالسکه را بلند کرده شمشیر را بردارم و به تخته میخکوبش کنم، کالسکه برگشت، هر دو به پهلوی افتادیم. مقارن این حال چندین دست از چند طرف بپاهای من چسبیده بمنف بیرون کشیدند. چشم باز کرده دیدنی را دیدم و خیلی شکر کردم که صدمه بمن دمک چشم نرسیده و حذقه از مضرت محفوظ مانده: جوالدوز میان کاسه چشم و استخوان دماغ داخل شده بود. گفتم که دیدنی را دیدم، میدانید چه مشاهده نمودم؟ سی نفر از حرامیان و اتباع کوشیلو که همه با طیانچه و تفنگ مسلح بودند و آثار وحشیگری از صورتهای مکروه آنها پدیدار بود مرا احاطه نموده با لگد و مشت و دشنامهای زشت از من پذیرائی کردند. جز سکوت چاره نداشتم. این اشخاص مرا منتظر بوده‌اند و این کشیش بداندیش از عمال حرامیان بوده و عمداً مرا در این دام بلا گرفتار کرده است. کشیش را از کالسکه بیرون آوردند، معلوم شد در مجازات او قصور نکرده چند دنده‌اش را شکسته‌ام. حرامیان مرا جلو انداخته راه کوه پیش گرفتند. بقدر یکساعت در جنگل تاریکی راه رفته بفضائی خالی از درخت رسیدیم. در اینجا اسبی مشغول چرا بود، فی الفور شناختم که اسب مسیو ویدال است. با خود گفتم: «بدنش! این هموطن عجول من نیز اسیر این شکارچیان ماهر است، عجالتاً هر دو در يك حالیم».

در این هنگام چند فرقه دیگر از حرامیان ما را استقبال نمودند. با چشمهائی که آتش سببیت در آنها مشتعل بود بمن نگاه میکردند. بمغاره‌ای وارد شدیم. مشعلی که دود غلیظ از آن متصاعد بود در وسط میسوخت و مردی بدتر کیب در بالا نشسته بود. واردین همه باین مرد احترام کردند. این شخص کوشیلو رئیس معروف حرامیان است. میزی در برابر رئیس گذاشته بودند. در روی میز چند جلد کتاب و مقداری کاغذ رنگ رفته فرسوده بنظر میآمد. کوشیلو از کشیش کیفیت گرفتاری مرا پرسیده آدمهای خود را مرخص کرد و کشیش را اجازه معالجه داد. فقط من ماندم و دو نفر از حرامیان که درمیان و یسار من ایستاده بقراولی مأمور بودند. رئیس قلم برداشت و دست به پیشانی نهاده بفکر فرو رفت. مدتی مانند مردمان مصروع به سقف و دیوار نگاه کرد، بعد از من پرسید:

— میتوانید قافیه‌ای پیدا کنید که هم وزن کلمه «کوفیلها» باشد؟

تبسمی کرده جواب دادم: — چنین قافیه‌ای بخاطر ندارم و گمان نمیکنم شما هم بتوانید پیدا کنید. زبان اسپانیولی لغات و اصطلاحات صحیحه ندارد.

گفت: — این چه حرفی است؟ لغت ما از لغات مبسوطه عالم است، اما کلمات و الفاظ آن برای ایجاد قوافی کفایت نمیکند و ما مجبور میشویم که اشعار غیر مقفی بگوئیم.

رئیس پس از این فرمایش ملو کانه مشغول نوشتن شد. بعد نتایج افکار خود را قرائت کرد. قراولها از استماع اشعار مشعوف شده لطف قریحه و صفای معانی شاعرانه رئیس را تمجید کردند. رئیس گفت: — همینقدر بس است، به کارهای دیگر رسیدگی کنیم. خوب مسیو خودتان را معرفی نمائید، بدانیم کیستید و چه کاره‌اید.

گفتم: — نامم کولونل ژیرار است و از صاحب منصبان فوج هو سارامپراطوری هستم.

گفت: — گویا بعضی از رفقای شما را دیدم ایم. چون تمام وقایع را در دفتر مخصوص ثبت میکنیم ممکن است شما را خبر بدهیم.

این بگفت و کتابی را برداشته چنین خواند: — در بیست و چهارم ژوئیه صاحب منصبی که اسمش مویرون بود نزد ما آمد او را دفن کردیم...

گفتم: — این بیچاره را میشناختم، چرا مرد؟ مگر ناخوش بود؟

— خیر، ناخوش نبود، زنده بخاکش سپردیم.

از شنیدن این سخنان دهشت انگیز لرزه باندادم افتاد، خواستم یاداش این بدبخت را بدهم، قراولها مانع شدند و بزحمت بسیار دست و پایم را بستند.

گفتم: — کاش در حرکت مختار بودم تا بتو میفهمانیدم که مجازات این کارها چه چیز است. بجسارت خود مغرور مباش! اگر مثل موش از سوراخی بگریزی یا در قعر زمین پنهان شوی ناچار یکروزی دست قدرت و استیلای امپراطور از گریبان تو خواهد چسبید و وجود ناپاک تو و همکارانت را از صفحه هستی معدوم خواهد نمود.

حرفهای من به کوشیلو اثر نکرد. دوباره قلم برداشت که شعر بگوید. از بی اعتنائی او بسته آمده گفتم:

— ای احمق نادان! این چه باوه گوئی و مهمل بافی است؟ تو را با نظم و نثر چه کار؟

کوشیلو مثل مار گزیده از جای برجست و گفت:

— کولونل! خیلی از خودت تعریف کردی و لاف و گزاف از حد بدر بردی!

مرکی را منتظر باش که تا کنون از متخیله احدی خطور نکرده باشد.



گفتم: — برای تحمل هر عقوبتی حاضرم بشرط اینکه تفصیل آن با شعرهای بیمزه تو در این کتابچه منحوس درج نشود.

باشاره رئیس از مغاره بیرون آمدم. در نقاط مختلف جنگل آتشفشانها فروخته بود و طعامها طبخ میشد. عاقبت کار را ملاحظه کرده میدیدم بمهلکه عظیمی افتاده ام. باز بخود جرئت داده میگفتم: «ژیرار! تو بواسطه لباس رعنا و قد و قامت زیبا باین مقام نرسیده ای، نو میدم لباس و ترس را بخود راه مده، اگر بتوانی تدبیری بکن که خلاص شوی». در اثنای این خیال که باطراف نگاه میکردم منظر موحشی دیدم که هیچ چشم را یارای دیدن آن نبود: در اندک فاصله ای از اینجا درختی دیده میشد که لنگه چکمه ای را با میخهای درشت بشاخه آن کوبیده بودند و بقیه گوشت و استخوان پای آدمی از آن نمایان بود! چکمه و یدال را شناختم! بیچاره را بدترین وجهی کشته بودند. از دروغ گفتن خوشم نمی آید. راستش این است از سؤال و جواب جسورانه خودم با رئیس پشیمان شدم، اما تیر از شصت رفته و گفتمی گفته شده بود. میبایست ساغر سرشار مرگ را آشامیده دست از زندگانی بردارم. افسوس کسی نزد من نیست که پیش آمد کار مرا بدوستان و رفقا نقل کند تا بدانند ژیرار چگونه با قوت قلب با این درخیمان خونخوار ملاقات کرد و با چه دلیری فرانسوی بودن خود را مدلل ساخت! از آنجا که انسان باید در شدايد و نوائب متانت خود را حفظ کند، به نجات امیدوار بودم و فکر میکردم اگر بتوانم دست و پای خود را باز کرده با سب و یدال سوار شوم طوری بتاخت خواهم رفت که باد به گرم نرسد.

کوشیلو از مغاره بیرون آمد و با چند نفر از کسان خود بجوی کرد. دو نفر از آنها هر کدام بدرخت بلندی که محاذی هم بودند بالا رفته طنابی به بلندترین شاخه آن بستند. از پائین جمعی سر طناب را گرفته بقوت هر چه تمامتر بطرف خود کشیدند. درخت کج شده يك نصف دایره منحنی احداث نمود. طناب را بدرخت دیگری که در وسط بود پیچیده با دومی هم همین قسم معامله کردند. همینکه این ترتیبات عجیب بآخر رسید، رئیس مرا مخاطب داشت و گفت: — مسیو، میخواهیم رشادت تو را امتحان کنیم. گفتم: — اگر دستم آزاد باشد و شمشیر مرا بدهند امتحانهای خوب میدهم.

گفت: — بوسیله دیگر صدق و کذب ادعای تو را معین خواهیم کرد. يك پای تو را باین طناب و دیگری را بطناب دیگر می بندیم و شاخه های درخت را بحال خود

میگذاریم . یا قوت تو درختها را بهمین حالت انحناء نگاه میدارد یا قوت درخت غالب شده تورا از میان دو نیم میکند .

کوشیلو این کلمات را باخنده‌ای که مشعر بر تمسخر و استهزا بود با آخر رسانید . حرامیان دست و پای مرا گشوده مثل مقصر واجب القتل به سیاستگاه بردند . نمیدانم هیچ تجربه کرده‌اید در وقت مهلکه و خطر چطور حواس انسان متوجه جزئیات امور میشود ؟ در این موقع که مرگ را برای العین میدیدم شیعه اسب و صدای اسلحه بگوشم رسید . یقین کردم که کتیبه‌ای از سواران از این سمت میگذرند و محتمل است از فوج هوسار باشند . باواز بلند فریاد کردم :

— آی رفقا ! آی دوستان ! امان است بیایید و مرا دریابید !

حرامیها خواستند مرا ساکت کنند نتوانستند . داد و فریاد متوالی من نتیجه بخشید : سواری در مسافت بیست قدم پیدا شد و در همان لحظه چهار نفر دیگر باولی ملحق گردیدند . اینها از سوارهای انگلیسی بودند . بزبان فرانسه پرسیدند :

— اینکه استمداد میکند کیست ؟

حرامیها که وضع را این قسم دیدند دست از من برداشته مهیای دفاع شدند . اما من مانند مستی معربد که راه از چاه نشناسد بیک جست و خیز شمشیر خودم را از زمین برداشته بسرعتی مافوق تصور به اسبی که در آن نزدیکی بود سوار شده پای در رکاب استوار کردم و خود را بسواران انگلیس رساندم . حرامیان متفقاً حمله کردند . یک دفعه چندین تیر طیانچه و تفنگ بطرف ما خالی شد . با این عدد قلیل جای ایستادن نبود ، همگی سربگوش اسب گذاشته جلوریز راه گریز پیش گرفتیم . تاملاتی گلوله‌های کوشیلو و آوازه‌های مهیب و دلخراش دزدان مارا مشایعت میکرد .

پس از یکساعت از شر تعاقب اشرار آسوده شدیم . جوانی که صاحب منصب این دسته سوار بود سه نفر از سوارها را به محل دیگر فرستاد . این جوان بارون روسل (۱) نام داشت و از ارکان حرب ژنرال ولینگتون (۲) بود که به استکشاف مواقع حربیه فرانسویان مأمورش کرده بودند .

شب در رسید و ما در روشنائی مهتاب آهسته اسب میراندیم . در ظرف نیمساعت در کمال خوبی با بارون روسل آشنا شده از وقایع عشق و جوانی صحبتها کردیم و

(۱) Baron Russel . (۲) General Wellington . سردار انگلیسی که در جنگ واتراو با اتفاق بلوشر پروسی ناپلیون کبیر را شکست داد (۱۷۶۹ - ۱۸۵۲ میلادی) .



یادگارهای عهد شباب را متذکر شدیم . رفیق جدید من به قمار و مراهنه بسیار مایل بود و در ضمن مکالمه باین مطلب اشاره مینمود . باو فهمانیدم که مرا بشیزی درجیب نمانده و هرچه بود به یغما رفته .

تا طلوع صبح لحظه‌ای نیا سودیم . دو نفر از سوارها که با ما میآمدند خیلی عقب مانده بودند . دو ساعت از روز گذشته اردوی انگلیس از دور پیدا شد . چون در رفتن به اردوی انگلیس و مراجعت باردوی فرانسه مردد بودم اسب را نگاهداشتم .

بارون پرسید : — مسیو لو کولونل چرا ایستاده‌اید ؟

گفتم : — تا سَف دارم از اینکه در اینجا باید از شما جدا بشوم .

گفت : — شما بی اجازه من چگونه میتوانید بروید ؟ مگر تمیدانید که شما از اسرای حرب هستید و باید حتماً به اردو بیائید ؟

گفتم : — عجب سهوی کرده‌اید ! ژیرار هرگز باین مذلت راضی نمیشود و بدخواه شما حرکت نمیکند . چنانچه شما مرا اسیر خود فرض نموده‌اید من نیز شما را اسیر خویش میشمارم . منتها این است که باقتضای جوائمر دی متعرض شما نمیشوم ! بارون روسل حامی و نجات دهنده من از این جواب بر آشفته تیغ از نیام بر آورد و گفت : — اینکه میگوئید محال است ، مگر بمیرید و از چنگ من خلاص شوید ! گفتم : — اکنون که دوستی به دشمنی مبدل گردید ، اگر مرد نبرد هستید قدم بمیدان مبارزه بگذارید و قوت بازوی پیل افکن ژیرار را ملاحظه نمائید !

بارون ضربتی بمن وارد کرد . من بطور مزاح پر کلاهش را بریده بزمین انداختم . بارون را از این توهین چشم در حدقه بدوران آمد . حمله سخت کرد ، مقابله سخت تر دید و گفت : — شجاعت شما مسلم است ، اما باید به اردو بیائید و من باشما در این فقره کرو می‌بندم .

گفتم : — بسیار خوب ، باهم قمار بازی میکنیم ، آزادی و اسارت خود را به نقش ورق وامیگذارم . ورق دارید سه دست اگریته (۱) بازی کنیم ؟

گفت : — همیشه ورق همراه دارم . هر کس دست سوم را برد غلبه ازوست . اگریته را در تمام فرانسه هیچکس بهتر از من بازی نمیکرد . بتحقیق میدانستم که حریف لجوج من مغلوب خواهد شد . پیاده شده اسبهارا به سنگ بزرگ مسطحی

(۱) نوعی از بازیهای ورق که در دوره ناپلیون کبیر معمول بوده است .

که در کنار جاده بود بستیم و مشغول شدیم . بارون روسل اسب و شمشیر خود را به ضمیمه یکصد لیره طلا به شرط اصلی علاوه کرد . تمام آرزوی من این بود که خود را آزاد کرده و بزودی فوج هوسار را ملاقات کنم و بشرف دیدار ژنرال نای (۱) و ژنرال ماسنا و امپراطور عظیم الشان فرانسه نایل گردم .

دوره اول بازی را من بردم . دوره دوم نقش بارون روسل مساعد آمد . در دوره سوم همینکه ورق را نگاه کردم فریادی از روی شادی بر آورده گفتم :

— اگو ژیرار این دست را نبرد طالع قمار ندارد !

رفیق من ورق را انداخت ، منهم ورق کشیدم ، در این موقع که میخواستم غلبه خود را اعلان نمایم ، حالت بارون روسل تغییر نموده مثل کسیکه مجذوب یا مسحور باشد بعقب سر من نگاه میکرد . بر گشتم ببینم چه خبر است : دیدم سه نفر صاحب منصب انگلیسی بسمت ما می آیند . یکی از این سه نفر که در وسط اسب میراند ، بالا پوش سیاه بدوش انداخته پرسفید بکلاه نصب کرده تبسم خوفناکی در لب داشت ، انسان در نخستین نظر از چهره عبوس و سیمای منقبض متکبر او میفهمید که این شخص برای سرداری سپاه خلق شده است . این شخص ژنرال ولینگتن سپهسالار مقتدر عساکر انگلیس بود . بانگاهی پراز خشم و غضب به بارون روسل نگریسته بر رفیق خود گفت :

— کروفورده ! این چه وضعی است ؟ تو را بر این ترتیبات و آداب نظامی که قشون انگلیس را معتاد نموده ای تبریک باید گفت !

قبل از آنکه کروفورده ژنرال را جواب بدهد ، روسل تعظیمی کرده موقوف را مشروحاً بیان کرد . ژنرال با آهنگ آمرانه او را پاسخ داد که :

— به اردو برو محبوس باش تا حکم ثانوی در حق تو صادر شود !

خلاف انصاف بود که بارون روسل بی جهت معاقب و مسئول بشود . از ژنرال استدعای عفو و اغماض نمودم مفید نیفتاد . ژنرال بطرف اردو عزیمت نمود و خواست مرا با خودش ببرد . در مقابل وی ایستاده ورق آخری را که هنوز در دست داشتم نشان داده گفتم : — جناب ژنرال ! این چه فرمایشی است ؟ بموجب شرطی که کرده ایم در این بازی آزادی خود را مالک شده ام ، باید پی کار خود بروم .

خندید و گفت : — آری شما بازی کرده اید اما من برده ام ! جائی که پای زور

(۱) Maréchal M. Ney . از بزرگترین سرداران ناپلئون کبیر ( ۱۷۶۹ - ۱۸۱۵ میلادی ) .



در میان باشد دست حق و حساب کوتاه است .  
آخر الامر مرا باردوی انگلیس بردند . مدتی در لندن محبوس بودم تا اسباب  
استخلاص من فراهم گردید .

— ۳ —

روزی با شارپانتیه نشسته بودیم . مارشال ما کدونالد مارا نزد خود طلبید  
و گفت : — امپراطور شمارا برای کار مهمی احضار فرموده است ؛ بیائید برویم .  
با مارشال به دربار رفته بعد از استیذان باطاق امپراطور داخل شدیم . ناپلیون در  
مقابل نقشه‌ای که از دیوار آویخته بودند ایستاده با ژنرال برتیه صحبت میکرد و بعضی  
از نقاط و مواقع جغرافیائی را با و نشان میداد . همینکه وارد شدیم امپراطور بمن نگاه  
کرد و گفت : — ژیرار ! تو هنوز نشان افتخار نگرفته‌ای ؟  
خواستم بگویم : — موانع خارجی مرا از تحصیل این امتیاز باز داشته و گرنه  
در تقدیم خدمات قصور نکرده‌ام .

امپراطور بحال نداد و فرمود : — گرفتن نشان آسانست ؛ حرف در اثبات لیاقت  
و استحقاق است . چون صداقت و امانت شما دو نفر را آزموده‌ام این است که بدون  
ملاحظه خیال خودم را میگویم . به نقشه نگاه کنید ؛ این شهر رنس (۱) اردوگاه  
حالیّه ما است . این پاریس است که تا معسکر ما بیست و پنج کیلومتر مسافت دارد .  
در اینجا بلوشر (۲) و در آنطرف شوارتسنبرگ (۳) اردو زده‌اند . اینها هر قدر بداخله  
مملکت نزدیک شده بیشتر بیابند مقصود من بهتر بعمل میآید . بلوشر و شوارتسنبرگ  
میخواهند پاریس را محاصره کنند . برادرم پادشاه اسپانیا با صد هزار نفر آنها را استقبال  
خواهد کرد . کاغذی به برادرم نوشته‌ام او را اطلاع داده‌ام که دو روز دیگر با استعداد  
و مهمات جنگی خود بمعاونت او خواهم رسید . این کاغذ در دو نسخه مطابق هم نوشته  
شده ؛ هر کدام از شما حامل يك نسخه خواهید بود .

(۱) Reims ، از شهرهای شمال شرقی فرانسه .

(۲) Gebhard L. de Blücher ، سردار پروس که در جنگ واترلو بكمك و لينگتن سردار انگلیسی

شتات و متفقاً ناپلیون را شکست دادند ( ۱۷۴۳-۱۸۱۹ ) .

(۳) Prince de Schwarzenberg ، سردار آلمانی که هنگام اشغال فرانسه در ۱۸۱۴ سر کرد گهی

قوای اتریش را داشت ( ۱۷۷۱-۱۸۲۰ ) .

نمیدانید در این وقت چه حالی داشتم و چگونه علایم خود پسندی در صورت من مرتسم شده بود! بمحض اینکه کاغذ را گرفتم هر دو پا را جفت کرده سینه را جلو داده تعظیم نمودم و بزبان حال فهمانیدم که اگر تمام انس و جن بیکیجا جمع شده برضد من متفق گردند فرمان امپراطور را مجری خواهم داشت. امپراطور دست خود را بروی شانه من گذاشت و تبسمی شاهانه کرد. این ملاطفت و مرحمت مرا بدرجه ای خشنود نمود که گفتم تمام دفاین و نفایس روی زمین را بمن داده اند! کاش مادرم الآن در اینجا بود و میدید که کارپسرش بیکجا رسیده و از مساعدت بخت تاجه پایه محل و ثوق امپراطور شده! بعد از گرفتن کاغذ، امپراطور گفت: — چیزی که باقی مانده این است که راه را بشناسید و بدانید از کجا خواهید رفت. تا بازووش باهم میروید. از این نقطه یکی از راه اولشی و نایلی، دیگری از راه براین و سواسون<sup>(۱)</sup> و سنلیس<sup>(۲)</sup> بمقصد عازم میشوید. شارپانتیه برسید:

— اگر خطا حرکت ما خالی از خطر نباشد اجازه داریم از راه دیگر برویم؟

امپراطور از این سؤال روی درهم کشید و گفت:

— از سپاهی اطاعت و انقیاد مطلوب است نه راحت طلبی و ملاحظه خطر.

پس از این جواب برتیه را طلبیده پشت بپا کرد. اعراض متغیرانه امپراطور حکم مرخصی بود. هر دو بیرون آمده بی معطلی از رنس خارج شدیم. من سوار ویولت<sup>(۳)</sup> بودم. شارپانتیه با آب تنه فربه ملحم یکی از اسبهای قوی هیکل فوج زره پوش را سوار شده مثل کوهی متحرک در پهلوی من حرکت مینمود.

از رنس دور شده از موقع محاربه روز قبل عبور نمودیم. نگاهی بارود کرده از عدم انتظام امور و تلفات لشکر و خسارات وارده بسی متأسف شدم. هشتاد هزار پروسی از شمال، پنجاه هزار روسی از جنوب در کمین اردوی فرانسه بودند، از مشاهده این مخاطرات عظیمه اشک حسرت از دیده ام جاری شد، لیکن ناپلیون را بخاطر آورده باخود گفتم: «باوجود چنین پادشاه مجرب مقتدری که مرکز قوای مملکت است تحریر و تأسف معنی ندارد».

محض دفع این تصورات ملالت انگیز شعری چند با آواز بلند خوانده بانگ بر

(۱) Soissons، از شهرهای شمال شرقی فرانسه.

(۲) Senlis، از شهرهای کوچک شمال شرقی فرانسه.

(۳) Violette، نام مادبان.



ویولت زدم، ویولت مثل پرنده‌ای تیز پر در اندک زمانی مسافتی طولانی طی نمود. شاریپانتیه بعد از مدتی در بازوش بمن رسید. حسب الامر امپراطور میبایست در اینجا از یکدیگر جدا شده هر کدام بسمتی برویم. اسبها نفسی تازه کردند، خواستیم سوار شویم، شاریپانتیه گفت: — مسیو ژیرار، هیچ فکر کرده‌ای این چه مأموریتی است بما داده اند؟ دانستی امپراطور برای چه مقصود خود را بما اظهار کرد؟

گفتم: — مرا با دانستن این مطالب چه کار؟

گفت: — اگر با قشون آلمان مصادف بشوی چه میکنی؟

گفتم: — دقیقه‌ای معطل نشده میروم تا بیاریس برسم.

شاریپانتیه خنده‌ای طولانی کرد که مرا بی اندازه متغیر ساخت. بی اختیار دست بقضه شمشیر بردم، فوراً رکاب کشیده از نظر ناپدید شد. من نیز سر اسب را بر گردانده در ظرف دو ساعت به سرموینز رسیدم.

بلوشر با سپاهی جرّار در اینجا اردو زده بود. هر چه فکر کردم ندانستم امپراطور برای چه مرا از این راه که در تصرف دشمنان فرانسه است برفتن یاریس مأمور نموده! حق بحث و اعتراض نداشتم و میبایست بدون درنگ بروم. طیانچه را بیرون آورده بدست راست گرفتم و از فراز ونشیب و کوه و هامون سرموینز گرد برانگیختم. در حین وصول به پل چوبی سوا سون مطلع شدم که قشون پروس سوا سون را مسخر کرده جمع کثیری از آنها بشهر آمده و سایرین قبل از نصف شب وارد خواهند شد. در اولین کوچه سوا سون شش نفر از سوارهای آلمان با هم صحبت میکردند. در محلات دیگر نیز کار از همین قرار بود. آلمانها جوقه جوقه در هر گوشه نشسته بودند و من جز اینکه از میان آنها بگذرم چاره‌ای بنظر نمی‌رسید. تردید و توقف اسباب زحمت میشد. میخواستم بقدر امکان زودتر از شهر خارج شوم. ویولت یکنفر را تنه زده بزمین انداخت. در این حال چند تیر تفنگ بطرف من شلیک شد، چون راه را کج کرده بودم بخیر گذشت.

چقدر جای افسوس است که از دوستان من هیچکدام حاضر نبودند تا ببینند ژیرار چگونه با تیغ آخته اسب میتاخت و این حشرات را آدم حساب نمیکرد! در جنگلی که از معبر اندکی دور بود پیاده شده ویولت را آب دادم، یال و دم

این اسب رشید را نوازش کرده چند پارچه قند را کنیاك<sup>(۱)</sup> زده بدعانش گذاشتم ، در مدّت ده دقیقه بکلی رفع خستگی کرده حاضر شد که مرا با آخرین نقطه ربع مسکون برساند ! در عرض راه از هر سوی آوازه های مکرره قشون آلمان را می شنیدم و از هر سمت منتظر حمله و هجوم دشمن بودم . در يك فرسخی سواسون با هشت نفر سوار آلمان روبرو شده فی الفور تکلیف خودم را فهمیدم . خودستائی کار خوبی نیست ، اما از حق گوئی نباید صرف نظر کرد . کمتر کسی در سرعت انتقال میتواند با من دعوی برابری کند . بمجّرد تصادف با اینها دانستم که مرا دنبال خواهند کرد ، صلاح در این بود همینطور که به سنلیس میروم مرا تعاقب نمایند . بدون تأمل مانند گلوله های که از دهان تفنگ بیرون آید از میان آنها گذشتم . سواران صیحه زده از عقب من براه افتادند . فریادهای « بگیریم ! نگذاریم ! » جوّ هوا را پر کرد . قریب نیم فرسنگ حال بر این منوال بود . من هنوز به پشت سر نگاه نکرده بودم . یکدفعه ملتفت شدم که جوانی بقدر دوپست یارد<sup>(۲)</sup> بمن نزدیک شده است ، سرعت سیر و یولت را تخفیف داده ضمناً طپانچه را حاضر کردم . جوان نزدیک آمده بنای تهدید گذاشت . طپانچه را بلند کرده قراول رفتم ؛ خواستم خالی کنم بخاطرم رسید شاید مادر این پسر در انتظار او باشد ، باین ملاحظه بر را کب ابقا نموده مرکوب را هدف قرار دادم . گلوله شانه اسب را درهم شکست ، اسب وصاحب اسب بخاك و خون غلطیدند . سه نفر دیگر از رفقای این جوان بدون اینکه بر فیق خودشان اعتنا بکنند در تعاقب من اصرار داشتند . از اینجا آنقدر دور نشده بودیم در نقطه انتهای راه جمعی از سپاهیان هوّسار آلمان را مشاهده نمودم . هوّسار از جلو ، دراگون<sup>(۳)</sup> از عقب میآمد ؛ از زمان معاودت از مسکو تا کنون بچنین بلیه ای دچار نشده بودم ! شکر خدا را همه زیرار را میشناسند که مرگ بعزت را برزند گانی بی شأن و شرف ترجیح میدهد و برای حفظ آبرو آخرین قطره خون خود را میریزد . متو کلاً عای الله روی براه نهادم و بهر تدبیری که بود از معابر پر بیم و خطر گذشته در نزدیکی سنلیس بیک دسته هوّسار فرانسوی ابواب جمعی مبارمونت تصادف نمودم . صاحب منصب این دسته بوقیه نام داشت ، او را در لایب تسینگ<sup>(۴)</sup> از چنگ مرگ رهائی داده بودم . هموطنان با نهایت خوشروئی و

(۱) Cognac ، نوعی مشروب قوی . (۲) قریب صد و هشتاد متر . (۳) Dragons ، صنف مخصوصی از سواره نظام . (۴) Leipzig ، از شهرهای آلمان مرکزی که در ۱۸۱۳ در آنجا بین قشون ناپلیون کبیر و متفقین جنگ بزرگی بوقوع پیوست .



شعف مرا پذیرفتند. در خارج دروازه دهقانی بما خبر داد که قزاقان روس در خانه حاکم منزل کرده و فرقه‌ای از سربازان آلمان در سمت شمالی شهر اتراق نموده‌اند. اتفاق آراء بر این شد که غفله به دارالحکومه حمله کنیم. در ظرف بیست دقیقه اطراف خانه را فرا گرفتیم. اهالی سنلیس که چنین نعمت را بجان خریدار بودند و از رؤیت قزاق روس نفرت داشتند بمعاضدت ما برخاستند. معرکه‌ای عظیم در گرفت، روسها مغلوب شدند و بسیاری بهلاکت رسیدند. منزل حاکم را ضبط کرده، داخل شدیم. بوقیه گفت: -- اقسام اغذیه برای ذخیره راه اینجا موجود است. اگر يك شیشه شراب میداشتیم بسیار خوب بود.

گفتم: -- در همین جا پیدا میکنیم. حاکم سنلیس در میگساری از اهل سلیقه محسوب میشود. حتما انواع مشروبات در اینجا هست.

بوقیه چراغی برداشت. هر دو به مخزن خانه که در طبقه تختانی بود ورود نمودیم. همانطور که حدس زده بودم مخزن پر بود از شیشه‌ها و بطریهای شراب که هر نوع را علیحده در طاقچه و زمین چیده بودند. بوقیه دست دراز کرد چند بطری سوا کند که صدای شلیك تفنگ پرده گوش ما را درید: قشون آلمان از واقعه غلبه ما خبر دار شده بخانه حاکم یورش آورده سواران هوسار را مقهور و خانه را متصرف شده بودند. بوقیه شمشیر کشیده خواست از پله بالا برود، دستش را گرفته گفتم: -- رفتن فایده ندارد. گفت: -- چطور! چه میگوئید؟ همراهان مرا گرفتند، کشتند! مصرف زندگانی من چیست؟

بوقیه سر اسیمه و هراسان بیرون رفت. اگر من حامل کاغذ امپراطور نبودم نمیکذاشتم تنها برود. در مخزن را از اندرون بستم. قشون دشمن در بالای سر من با نعره‌ها و هیاهوی مسرت آمیز فضای عمارت را مملو نموده، من بد بخانه محکوم بر سکوت بودم و ناچار از اینکه این صداها را بشنوم و اظهار وجود نکنم! از گرفتاری نمیشنیدم و از اقتحام مهالك اندیشه نمیکردم: تمام خیالم این بود که مأموریت خود را ناتمام نگذارم. پس از تفکر بسیار با خود قرار دادم در میان یکی از چلیکهای خالی شراب پنهان شوم و بعد بوسیله‌ای خود را از این محبس خلاص کنم. بی فوت فرصت به تفتیش زوایای مخزن مشغول شدم. مخزن را انباری بود که دریچه‌ای بخارج داشت. در انبار را گشوده با کمال تعجب قزاقی را مشاهده نمودم که خودش را بدیوار

چسبانده مثل کالبد بی روح ایستاده است . با اینکه منتظر نبودم در اینجا کس دیگر را به بینم فهمیدم که این بیچاره بیشتر از من وحشت دارد . لهذا سیمای غیظ و غضب بر خود بسته گفتم : — او هوی ! در اینجا چه میکنی ؟

قزاق زبات ضراعت و درماندگی باز کرده جواب داد :

مسیو من تسلیم میشوم ! با کسی میل معارضه و مقابله ندارم !

معلوم میشود دو ساعت قبل که قزاقان روس اینجا را تصاحب نموده اند این یکنفر برای برداشتن شراب بمخزن داخل شده ، در این اثنا ما رسیده ایم ، از ترس در انبار متواری گردیده . خیلی جای تشکر بود که خبر نداشت همان بلائی را که ما بسر قزاق روس آوردیم قشون آلمان نیز با ما همانطور رفتار نمودند . تدبیری بنظرم رسید ، گفتم : — اگر میتوانستم تو را از مرگ زهائی بدهم بسیار خشنود میشدم ، اما آحاد و افراد عساکر فرانسوی از قزاق روس بی اندازه متنفرند ، صاحب منصب فوج یا سوار هر قدر نفاق حکم داشته باشد نمیتواند آنها را از کشتن و بستن قزاق مانع شود . الا آن اگر بفهمند در اینجا پنهان شده ای هیچ قوه خارق العاده ای نمیتواند تو را خلاص نماید ! قزاق بایک لهجه مؤثری که مشعر بر یأس بود گفت : — مسیو شما بمن وعده داده اید ، اصلزادگان و آزاد مردان بوعده خود وفا میکنند .

گفتم : — نجات تو منحصر باین است که لباس خودم را بدهم پیوشی و بدون آنکه با کسی حرف بزنی بیرون بروی ، سواران هوسار لباس مرادیده بتو متعرض نمیشوند . گفت : — شما چه خواهید کرد ؟

گفتم : — لباس تو را میپوشم ، برای من ترسی نیست .

قزاق راضی شد ، لباسها را عوض کردیم ، کاغذ امپراطور را برداشته از مخزن بیرون آمدم . جسد بیچاره بوقیه در حیاط افتاده بود . چند نفر از آلمانها مرا دیده اعتنائی نکردند . من با قدمی ثابت و عزمی راسخ خود را از خانه خارج نموده ، ویولت را در اصطبل پیدا کرده سوار شدم . شهر پر از سواران آلمان بود . همه بمن نگاه کرده میگفتند : — این قزاق جان سخت را ببینید که از چنگ فرانسویان رها شده بتفرج میرود ! در دامن ترین جمعیتی از سواران فرانسه رادیدم . از وصول بسر منزل امن و اطمینان و دیدار آشنایان مرا وجد و نشاطی غریب روی داد . شمشیر از غلاف در آورده و در هوا حرکت داده اسب میتاختم و بچپ و راست متمایل بودم . یکمرتبه سواری از صفوف



لشکریان جدا شده بطرف من آمد. تصوّر میکردم که این یکی از دوستان است. تارقم خودم راجع کنم ضربتی بمن زد که اگر باستادی دفع نکرده بودم ترک زندگانی میکردم. من هنوز لباس قزاق روس را پوشیده بودم. اینها مرا از دشمنان فرانسه پنداشته بودند! صدای بلند اسم خود را گفتم. سوار از کرده خویش اظهار پشیمانی نموده معذرت خواست.

روز دوم در ساعت چهار بعد از ظهر به سن دنی (۱) وارد شدم. از آنجا راه پاریس را پیش گرفته در جلوخان عمارت توپلری (۲) از اسب فرود آمدم و کاغذ امپراطور را به پادشاه اسپانیا (برادر ناپلیون) تسلیم نمودم. برادر امپراطور کاغذ را خواند و به تالیران داد، آنگاه بدیده تعجب در من نگریست و پرسید:

— تنها شما برساندن این کاغذ مأمور بودید؟

گفتم: — نسخه دیگر این کاغذ بتوسط مائور شاریانیه فرستاده شده است و من براو سبقت کرده‌ام.

تالیران تبسم بی‌موقعی کرد که معنی آن بر من مجهول ماند.

خیلی عجله میکردم که زودتر به رنس بروم و تفصیل را شخصاً با امپراطور بگویم. دو روز دیگر به اردو رسیده یکسره بحضور امپراطور شتافتم. امپراطور قهوه میخورد. ژنرال برتیه و ماکدونالد ایستاده بودند. بمجرد اینکه ناپلیون مرا دید روی ترش کرد و بتغییر گفت: — چه میگوئی؟

گفتم: — برای این شرفیاب شدم که خاطر همایونی را از انجام خدمت و مأموریت خود مطلع نمایم. چنانچه مقرر شده بود دستخط مبارک را بدون عیب پادشاه اسپانیا رسانیدم.

از اظهارات و عرایض من آثار غضب شدیدی در چهره امپراطور ظاهر شد که هیچوقت آن را فراموش نمیکنم. پرسید:

— چطور؟ چه گفتی؟ پس شاریانیه در کجاست؟

ماکدونالد جواب داد: — یکی از قزاقهای روس او را اسیر کرده است و از قرار راپورتی که رسیده بدون زد و خورد گرفتار شده است.

(۱) Saint - Denis . شهر واقع در هشت کیلومتری پاریس.

(۲) Palais des Tuileries ، قصر پادشاهان سابق فرانسه در پاریس.

امپراطور گفت: -- آفرین بر شایستگیه! مستحق التفات است، باید نشان افتخار باو داده شود. ژیرار! تو بسیار احق بوده‌ای! فکر نکردی که اگر این کاغذ مضمون مطلب مهمی بود چرا بتو میدادم و می‌سپردم از راهی بروی که در هر قدم با دشمنان فرانسه مصادف شوی؟ نمیدانم بچه بیرنگ از دست قشون روس و آلمان خلاص شده‌ای! خوبست دیگری مثل تو ابله نبود و الّا زحمات من ضایع میشد! اگر قوه متمیزه میداشتی میبایست بفهمی که مضمون کاغذ جعلی بود. برای همین شما را باین رسالت مأمور کردم که شما را گرفتار کنند و کاغذ را بخوانند، خیالشان بمدافعه پاریس و محاربه آن سمت متوجه بشود، من در اینجا بفراغت مقاصد پلیتیکی خود را صورت بدهم.

از شنیدن این تغییرات و مشاهده این وضع بی اختیار اشک از چشم فرو ریخت، گفتم: -- اعلی حضرت! در مملکت فرانسه گمان نمیکنم چا کر جان نثاری چون ژیرار موجود باشد. اگر بعدل و انصاف ملاحظه بفرائید من از حدود خدمت تخطی نکرده و در ادای وظیفه شاه پرستی قصور ننموده‌ام. بار دیگر اگر بخواهید بنده را چنین مأموریتی بدهید باید بطور وضوح از موضوع اراده خودتان مستحضر نمائید تا موافق آن حرکت کنم. اگر میدانستم مقصود این است کاغذ بدست دشمن برسد اینهمه مشقت را برای چه متحمل میشدم و چرا خود را مورد بی مرحمتی قرار میدادم!

بعد مفصلاً وقایعی را که بر من گذشته بود نقل کردم. امپراطور نزدیک آمده گوش مرا گرفت و فرمود:

-- ژیرار! شکوه و شکایت بس است. برخلاف آنچه گفتم اکنون تو را تمجید مینمایم.

خواستم از حضور مرخص شوم با اشاره امر بتوقف کرد و به ما کدونالد گفت:

-- به دوک تارنتم بسیار یدیک قطعه نشان افتخار از درجه سوم به ژیرار بدهد.

ژیرار از خدمتگذاران صدیق و شجاع ما است.

- ۴ -

اگر بخواهم شهرها و مملکتهائی را که دیده‌ام برای شما تعریف کنم باید مدتی شما را در اینجا نگاه دارم.

هشتصد نفر سوار هوسار از بر گزیدگان میدان رزم و دانا یان فنون طعن و ضرب مانند سیل خروشان همواره از عقب من میآمدند. هر وقت قشون بطرفی میرفت سواران



هو<sup>۱</sup> سار باصفوف منظم و ساز و برگ آراسته در طلیعه لشکر حرکت میکردند و با اوراق و اسلحه ممتاز خویش چشمها را خیره میساختند . چون من در همه جا پیش آهنگ بودم و قبل از همه بهر شهر و بلد قدم میگذاشتم بهتر از دیگران بر اوضاع و احوال بلاد مفتوحه اطلاع مییافتم .

در تمام این مسافرات در هیچ جا مثل ونیز<sup>(۱)</sup> ایتالیا بمن بد نگذشت . همه میدانند ونیز در میان آب بنا شده ، باین جهت نتوانستم با فوج خودم با آنجا وارد شوم . قشون و توپخانه و سوار را در کرمون<sup>(۲)</sup> گذاشتم . ژنرال سوشه<sup>(۳)</sup> با معدودی عساکر پیاده بشهر داخل شده مرا معاون خود قرار داد .

ونیز شهری بود عجیب البنا . این شهر از پنجاه یا شصت جزیره تشکیل یافته . جزایر و محلات آن بواسطه جداول و انهار که از دریای آدریاتیک<sup>(۴)</sup> منشعب شده از همدیگر مفروز و منفصل و با سیصد و بیست و پنج پل و پنجاهزار قایق و کرجی بیکدیگر مربوط و متصل است . سکنه ونیز مثل ماهی در آب زندگانی میکنند . ابنیه فخیمه ، عمارات عالی ، کلیسا های باشکوه ، خصوصاً کلیسای سنت مارک<sup>(۴)</sup> با آن عظمت و ابهت ، میدانهای وسیع منقح ، باغچه ها و تفرجگاههای باصفا ، نقوش بدیعه و الوان حیرت فزای خانه های آن شخص را مبهوت مینماید !

بعد از ورود بشهر ، بتماشای تصاویر اکتفا نکرده سعی مینمودم که مصورین ماهر و نقاشهای معروف را نیز بشناسم . ناپلیون هم در این مسئله عقیده مرا داشت ، بجهت اینکه بعد از تسخیر ونیز مقدار زیادی از صورت های کار اساتید و نوادر ذخایر و بدایع تحف را انتخاب کرده بپاریس فرستاد . ملتزمین رکاب بوی تأسی کرده یرده های نقاشی گران بها را دستخوش پنجه نهب و تاراج نمودند و بسی از مجسمه ها را شکستند و با همین حرکات بی ادبانه اهالی ونیز را بهیجان آوردند .

در مقابل سنت مارک مصطبه ای بود و در فراز آن مجسمه ای که دیده از دیدار آن سیر نمیگشت و عقل از تصور حجاری و دقت صنعت و ریزه کاریهای آن متحیر میشد ! این مجسمه عبارت بود از مردی که در روی چهار اسب سر پا ایستاده بود . لشکریان فرانسه این مجسمه را هم از محل خود پائین آورده در جزو غنائم و ارمغانهای

(۱) Venise ، از شهرهای بزرگ ایتالیا ی شمالی واقع در کنار دریای آدریاتیک .

(۲) Maréchal Suchet ، از سرداران نامی ناپلیون کبیر ( ۱۷۷۲-۱۸۲۶ میلادی ) .

(۳) Mer Adriatique ، خلیج طولانی منشعب از بحر اریض متوسط که شبه جزیره ایتالیا را از

شبه جزیره بالکان جدا میکند . (۴) Cathédrale de Saint-Marc .

خودشان بفرانسه ارسال نمودند و نیز بان بر فقدان این یاد کارملی چقدر اشکهار ریختند! روز دوازدهم اقامت ما در ونیز، سکنه شهر در گوشه و کنار چند نفر از فرانسویان را کشته اجساد آنها را بآب انداختند. از این روی آتش کینه و انتقام در کانون سینه همراهان ما افروخته گشت، آنچه توانستند کردند. اهل شهر هم بوسایل خفیه از قتل نفوس و ایدای فرانسویها مضایقه نمی نمودند.

من در این اعمال با کسی شراکت نداشتم. بر خود حتم کرده بودم در ورود بهر شهری کسب علم و اطلاع کرده بر معلومات خود بیفزایم و اگر بتوانم زبان مردم آنجا را یاد بگیرم. بهمین جهت میخواستم یکی از دوشیزگان ماهروی ونیز را پیدا کرده با وی طرح انس و الفتی بریزم و ضمناً بزبان او آشنا شوم. به تجارب واضح و امتحانات ثابتۀ فهمیده بودم که برای یاد گرفتن لغات خارجه بهتر از این تدبیری نمیتوان کرد و از اثر همین فکر صحیح بود که درسی سالگی تقریباً به تمام لغات اروپا تکلم میکردم. در اینجا نیز مرا با دختری اتفاق ملاقات افتاد و پیوند دوستی محکم گردید که جدش رئیس جمهوری ونیز بود و از خاندانی محترم و نجیب شمرده میشد. این دختری بود در نهایت صباحت و ملاحت که با ماه آسمان دعوی رقابت و همسری داشت و تفاوت میان او و ماه گردون از زمین تا آسمان بود! میدانید که ژیرار از گلشن روزگار گلها چیده و خوشگلها دیده، اگر یکی را بحسن و جمال معرفی کند باید یقین نمائید که حسن و جمالی مافوق آن متصور تواند شد.

سبب شناسائی من با ماداموازل لوسی<sup>(۱)</sup> از اینقرار بود: ژنرال سوشه را خبر داده بودند که در خانه پدر لوسی تصاویر نفیسه و پرده های قیمتی موجود است. مشارالیه جمعی را با آوردن اشیاء مذکوره مأمور کرد. من نیز بخیال تماشا با مأمورین ژنرال باین خانه داخل شدم. در موقعی که رفقای من میخواستند صورتها را از دیوارها بکنند، لوسی و پدرش با حالت عجز و انکسار در گوشه ای ایستاده بودند. وضع متأسفانه پدر و دختر حالت مرا منقلب نمود. تا یکدرجه لشکریان را بخواهش و نصیحت از ارتکاب اعمال ناشایست باز داشته نگذاشتم به تجملات و آرایش این خانه صدمه کلی برسد. از همان ساعت رابطه محبت در میان من و صاحبخانه و دخترش مستحکم گردید و لوسی با آن دلربائی و دلنوازی معلّمه من شد. خیلی میل داشتم که او را تزویج نموده



متأهل شوم ، اما عاقبت امور را ملاحظه می کردم و از مسافرت های طولانی و جنگ هایی که در پیش بودند اندیشه داشتم . و چگونه ممکن تواند بود خوشگذرانی و تأهل کسی را که مالک اختیار خودش نباشد و امپراطور و وطن خود را دوست ندارد ؟

ژنرال سوشه عمارت دوک دوندلو را برای اقامتگاه خود معین کرده بود . شبی در حین مراجعت بمنزل ، شخصی کاغذی بمن داد . کاغذ را ماداموازل لوسی نوشته چنین اظهار کرده بود : « مسیو ژیرار ، خطر عظیمی مرا تهدید میکند ، زود بیایید و مرا از ورطه بدبختی و هائی دهید ! » همه دانسته اند که فرانسویان باوجود غیرت و حمیت فطری در امثال این موارد از هیچگونه همراهی دریغ ندارند و در اجابت چنین دعوتی تأخیر و مسامحه را جایز نمیدانند .

زورق حاضر بود سوار شدم . ملاح بقوت پارو در يك لمحہ مرا از ساحل دور کرد . در این شب تاریک با کمال سرعت میرفتیم . این ملاح بلند بالا که غریت را همی مانست ابتدا بمن نگاه نمی کرد و براندن زورق مشغول بود . با اینکه پس از ورود باینجا احتیاط را از دست نداده از معاشرت اشخاص ناشناخت احترام می نمودم ، امشب این ملاحظات را فراموش کرده با همه زیرکی بدام افتادم ! از قبیل اسلحه تنها شمشیر از کمرم آویخته بود . با نهایت بیقراری منتظر بودم زود به لوسی برسم . زورق در حرکت يك نسق خود مستمر ، تنهائی و ظلمت ممد افکار گوناگون . سوانح زمان ماضی در پیش چشمم مصور میشد . گاه مادرم را یاد کرده میگفتم : « این مادر مهربان و قبیله اخبار رشادت و کفایت مرا بشنود چقدر مشغوف خواهد شد ! » گاه امپراطور معظم و وطن عزیز را متذکر شده تصور می نمودم که در خدمتگذاری این سلطان غالب فاتح و نیکنامی و اعلای شأن وطن چه کوششها خواهیم کرد و چه فتوحات عمده خواهیم برد . من در اینحال بودم ناگهان صدمه شدیدی بمن رسید : ملاح با تنه سنگین خود بروی من افتاده مرا بزمین خوابانید و بدون اینکه مجال مدافعه بدهد سرم را به توپرمای داخل کرده محکم بست و دست و پایم را طناب پیچ نموده مثل بار تجارتی به قعر زورق انداخت . هرگز باور نمیتوان کرد که یکنفر ملاح گمنام ایتالیائی باین سهولت کولونل ژیرار را گرفتار کند و آزادی او را بی زحمت و درد سر از وی مسلوب سازد ! این نتیجه حسن ظن و عدم عاقبت اندیشی بود ، میبایست رضا بقضا داده صبر کنیم . زورق در يك خط مستقیم سیر نمی نمود . مدتی همین قسم میرفتیم تا در محلی

ایستاد . ملاح با پاروی زورق رانی سه ضربت متوالی بربك در زد . در را باز کردند .  
شخصی پرسید : - توانستی او را با خودت بیاوری ؟

ملاح به قهقهه خندید و مرا نشان داد . دو نفر مرا برداشته از پله های پائین  
بردند و بگوشه ای انداخته در را بستند . صدای دیگری بگوشم رسید که از ملاح  
سؤال کرد : - ماتیو (۱) ، او را کشته ای ؟

- اگر کشته باشم چه خواهد شد ؟ مگر مقصود کشتن او نبود ؟  
- قرار بود او را زنده بیاوری . ابدأ حرکت نمیکنند ، پس تو برخلاف  
دستور العمل رفتار کردی !

ماتیو کیسه از سرم برداشت و دست و پایم را باز کرده گوش بسینه ام گذاشت  
که حالت قرعات قلب را بفهمد . آهسته چشم گشوده نگاه کردم : ماتیو ملاح و سه  
نفر دیگر که در قیاحت و شناعت منظر شبیه وی بودند در بالای سرم ایستاده مرا  
تماشا میکردند . افسوس که خنجر خود را همراه نیاورده بودم تا این اراذل و اوباش  
را بجای خودشان بنشانم و از تنگنای این محبس مستخلص شوم !

یکی از این چهار نفر که گویا زندان بان بود به تحکم مرا به برخاستن امر  
کرد . از جا برخاسته بدون تأمل بطرف پائین اطاق دویدم . دری در مقابل ظاهر شد ،  
لگدی نواخته آن را باز کردم . من از اطاقی باطاقی همیرفتم و این چهار نفر از عقب  
میدویدند . ماتیو باخنجر برهنه روی بمن آورد ، لگدی دیگر به پذیرائی او فرستادم  
که بزمین نقش بست و فریادش بلند شد . باین ترتیب خود را به در خارجی رسانده  
صیحه شادی از دل کشیدم و بخلاصی امیدوار شدم . لیکن آنقدر نگذشت که این  
امید موهوم به یأس محقق تبدیل یافت !

چنانچه گفته شد هر خانه و هر محله و نیز بمنزله جزیره کوچکی است که آب  
اطرافش را فرا گرفته . این در که بروی من گشوده گشت منتهی به يك رشته قنات  
و آبگیر مواج عمیقی بود ! چون از شناوری بهره نداشتیم به قهقرا برگشته جنگ و  
گریز کنان بفضائی مسقف داخل شدم که چراغهای متعدد در آن میسوخت . گروهی  
از مردمان مسلح با خنجرها و حربه ها در اینجا جمع شده بودند . سگوائی بنظر میآمد  
که دوازده نفر در روی آن نشسته و جبهه های سیاه پوشیده همگی نقابی ضخیم در



صورت داشتند . از چشموهای براق آنها که از زیر نقاب نمایان بود شراره غیظ و انتقام همی درخشید . جوانی فرانسوی را چند نفر از عوانان دژ خیم صفت در برابر سگو نگاهداشته بودند . با وجود پیریدگی رنگ و انقلاب حال ، او را شناختم . این جوان از صاحب منصبان فوج بود و اوریای نام داشت . از ورود من باین مجلس آثار اطمینان و خوشوقتی در چهره وی پدیدار گشت ، خیال میکرد از من کاری ساخته میشود ! همینکه دانست من نیز در گرفتاری با اوسهیم و شریکم علامت حزنی مفرط در صورتش آشکار شد .

دخول ناگهانی من به مجلس ، با این لباس پاره و سر و روی خون آلود و نظر ثابت و قامت مستوی ، حصار را متعجب ساخت . همه دانستند که ژیرار از آن اشخاص ضعیف القلب کم جرئت نیست ، اگر خود مرگ را معاینه بیند تن به خواری و ذلت ندهد !

از جایی که مرا نگاهداشته بودند یکی از این دوازده نفر که گویا رئیس بود گفتم : — من و این جوان از نجبا و اصلزادگانیم ، میخواهیم بدانیم برای چه ما را گرفته باینجا آورده اند .

بجای جواب سکوت ممتدی در مجلس روی داد . بعد همان شخص که مخاطب من بود بصدائی آمرانه گفت :

— این فرانسوی کیست ؟

گفتم : — اسم من کولونل ژیرار است .

باز مدتی بصمت و سکوت گذشت . آنگاه رئیس بورقه ای که در دست داشت نگاه کرده گفت :

— هنوز نوبت او نرسیده . قبل از او دو نفر دیگر هستند که باید محاکمه شوند . تا موقع احضار ، او را حبس کنید .

پس از صدور حکم ، مرا بیرون آورده باطاقی تاریک انداختند . از آنجا که درعین مهلکه و خطر نیز انسان نمیتواند دست از زندگانی بردارد ، بمحض دخول باین اطاق به تفحص اطراف و جوانب آن شروع کرده میخواستم راه فراری پیدا کنم . این جا اطاقی بود مستطیل ، از وسط با یک دیوار چوبی آن را دو قسمت کرده بودند . تجسس و تفکر ثمری نداشت . اگر تیغه چوبی را سوراخ میکردم یا میشکستم از زندانی بزندانی میرفتم . با وجود این نتوانستم بیکار بنشینم . تجربه تخته های این دیوار چوبین خالی

از فایده نبود. دست به شکاف تخته بردم دیدم سهولت بالا می‌رود. هنوز من در اینکار بودم که صدای پای چندین نفر از خارج مسموع گردید، مثل این بود که يك نفر را عتفاً بیرون میکشند، معلوم شد بیچاره اوربای را به کشتن می‌برند، دیری نگذشت فریاد دلخراشی برخواست و چیز سنگینی بآب افتاد، اوربای را کشتند و از راه آب به وادی خاموشانش فرستادند! پس از چند دقیقه، مستحفظین اطاقی را که به محبس من متصل بود باز کرده محبوس را که در آنجا داشتند با خود بردند. من بدون تأمل تخته را بلند کرده باطاق همسایه خود رفتم، از هیچ طرف راه فرار پیدا نکرده بجای اولی برگشتم و منتظر شدم که نوبت من برسد.

بعد از یکساعت که در نظر من بقدر یکسال امتداد داشت، قراولها و مأمورین مراجعت نموده همان محبوس اولی یا یکنفر دیگر را باین اطاق آوردند. در این اثنا ماتیو به لهجه مستهزی مرا صدا زد و گفت: — او هووی! رفیق فرانسوی برخیز، هنگام پذیرائی تو فرا رسیده و محکمه وطنی احضارت کرده است.

با کمال قوت قلب برخواسته روانه شدم. قضات و حکام مشغول مذاکره بودند. رئیس مجلس بیکی از حاضرین میگفت:

— جای تو وسط و شفاعت نیست، حکم صادر شده و باید بموقع اجرا گذاشته شود این شخص گفت: — آقای رئیس، وقت رحم و فتوت است.

رئیس جواب داد: — این تقصیر مستوجب عفو و بخشایش نیست.

آنگاه بمن نگاه کرد و پرسید: — کولونل ژیرار توئی؟ تو نیز از اتباع بوناپارت هستی؟ برای چه به مملکت ما آمده‌ای؟ حقوق ما را به تجویز کدام قانون بر خود مباح و مسلم دانسته‌ای؟ همانا شما از مشاهیر راهزنان و غارتگران هستید و بزودی بمجازات اعمال خودتان خواهید رسید. تقصیر تو از همه بیشتر است و ما نمیخواهیم با اظهار آن خاطر این برادر محترم را بیازاریم.

در اینجا شخصی که قبل از من با رئیس صحبت میکرد گفت: — اکنون که استدعای من قبول نشد از اجتماع با اعضای مجلس و حضور در محکمه استعفا میدهم.

رئیس دوباره روی بمن آورد و گفت: — وقاحت و بیشرمی تو باینجا رسیده که با دختر بزرگترین امیر مملکت و نامزد نجیب‌ترین اصلزاده وطن ما که وارث خانواده لوریدان است معاشقه میکنی؟ ماتیو! این مقصّر را بتو میسپاریم، او را به محبس



بر گردانید و دو روز غذا باو ندهید، بعد به محکمہ بیاورید تا کیفر گستاخی او را در کنارش گذاریم.

حکم رئیس در همان لحظه مجری شد. همینکه بمنزل خود وارد شدم و مأمورین رفتند باخود گفتم: — عاقل کسی است که کار امروز بقرا نیفکند و هر فرصتی را که دست دهد مغتنم شمارد، عجله صلاح در این است تخته این دیوار وسط را بلند کرده بدانم این محبوس کیست، شاید باهم در خصوص فرار فکری بکنیم.

بی زحمت و اذیت باطاق دیگر داخل شدم. شخصی بدون حرکت در گوشه‌ای نشسته بود، گفتم: — رفیق! بآه مدار و از لطف الهی نومید مباش! کولونل ژیرار نزد تو آمده است که در وقت سختی همدم و همراه تو باشد.

این شخص بمجرب شنیدن حرف من از جابر جست و گفت: — او! ژیرار توئی؟ با تعجبی افرون از حد قیاس ملاحظه کردم که رفیق محبس من مادموازل لوسی است! گفتم: — عجبا این چه نعمت غیر مترقبی است برای من فراهم شده؟ مادموازل،

شما را برای چه باینجا آورده اند؟

گفت: — کاغذ شما مرا باینجا آورده است.

گفتم: — من بشما چیزی ننوشته‌ام. شما کاغذ نوشته مرا احضار کرده اید. گفت: — فهمیدم، این دو مکتوب مجعول از تدابیر شیطانی هموطنان من است، محکمۀ مخفی که می بینید بجهت انتقام جوئی از فرانسویان منعقد گردیده. اینها همینکه از مرادۀ ما خبردار شده اند این کاغذها را نوشته ما دونفر را در اینجا حاضر نمودند. بجرم اینکه با شما آشنائی داشته‌ام حکم کرده اند گوش راست من بریده شود و یک علامت عار و تنگ ابدی بامن همراه باشد. جوانی که لورنسو نام دارد و از خاندان محترمی است مرا دوست میداشت، من نیز نسبت باو بی میل نبودم، لیکن آشنائی شما باعث مناز که دوستی ما شد. این جوان یکی از قضات محکمہ است. هر قدر سعی کرد نگذارد این حکم در حق من مجری شود قبول نکردند.

میخواستم جواب لوسی را بگویم، صدای پابلند شد، گفتم: — وحشت مکن، تا

ژیرار زنده است گوش تو بریده نخواهد شد. زود برخیز باطاق من برو!

فی الفور بالا پوش لوسی را گرفته پوشیدم و او را باطاق خود فرستاده تخته را پائین کشیدم. تاریکی اطاق برای اشتباه کسانی که میآمدند کافی بود. در باز شد. صدای

ماتیو را شنیدم که میگفت : - از آدم کشتن مضایقه ندارم ، اما از بریدن گوش این دخترک خوشوقت نیستم .

دیگری جواب داد : - صبر کن تا چراغ حاضر شود . . .

گفت : - نه ، در تاریکی بهتر است . میترسم صورتش را ببینم دستم بلرزد .  
ماتیو نزدیک آمد و بدون اینکه از من معارضه و امتناعی ببیند این قسمت گوش مرا که ملاحظه مینمائید برید . از ترس سوء عاقبت دندان بجگر فشرده دم نزد . رفیق ماتیو گفت : - عجب است ! این دختر گوشش بریده شد و حرفی نزد ، مبادا از صدمه مرده باشد !

گفت : - مگر انسان با این شوخیها میمیرد !

من که خود را وقایه لوسی ساخته و بجهت خاطر او گوش عزیز را برایگان از دست داده بودم ، میترسیدم بصد تحقیق حال من بر آید و تدبیر را ضایع کنند . ندانستم چه اتفاق افتاد که ماتیو بطرف در رفت . در همان لحظه صدای چندین طعنه متواتر و متعاقب آن فریاد « زنده باد امپراطور ! » شنیده شد .  
قشون فرانسه به محبس حمله کرده بودند .

در همین وقت شخصی باطاق وارد شده با و از حزین ملایم گفت :

- عزیزم لوسی ! دیدی بچه اندازه تو را دوست میداشتم ، با اینکه این فرانسوی بیگانه را بر من ترجیح دادی دلم گواهی نداد در اینحال بمانی . هر چه اصرار کردم ، التماس نمودم قبول نکردند . بدلات عشق تو که مایه سعادت و نیکیبختی من است بوطن و هموطنان قسی القلب خیانت نموده ، محض اینکه گزندى بوجود تو نرسد از محکمه باردوی فرانسه رفتم و محل انعقاد آن را نشان دادم . همه گرفتار شدند و جمعیتشان متفرق گردید . آیا این برهان مهر و محبت در حضور تو پذیرفته است ؟

پس از آنکه نطق خود را تمام کرد کبریتی کشیده بمن نگریست و گفت :

- مسیو ، این شمائید که در اینجا هستید ! لباس شما چرا بخون آلوده شده ؟  
قبل از آنکه من جواب بدهم لوسی باطاق آمد و چگونگی را بیان کرد .  
لورنسو با من مصافحه نمود و گفت :

- مرحبا بر غیرت فرانسوی و همت مردانه تو ! با این جوانمردی و مروّت مرا

شرمسار کرده و مادام العمر رهین منت ساختی .



لشکریان فرانسه محکمه و محبس را محاصره نموده اعضا را دستگیر نمودند. چنانچه پلید ماتیو در حیاط محبس افتاده بود. لورنسو نیز بعد از دو روز کشته شد و کسی ندانست قاتل او کیست. بعد از آنکه ما ونیز را تخلیه نمودیم، لوسی در یکی از صومعه‌ها اعتکاف کرده کسوت دختران راهبه پوشید و ترک دنیا گفت.

با اینکه از این قصه سالها میگذرد، باز هر وقت وضع مهربانی و حلاوت معاشرت این دختر را بخاطر میآورم، يك دقیقه آن زمان را آرزو مینمایم. دور جوانی گذشت و نوبت هواپرستی سپری گشت، اما اخلاق و صفات زیرار تغییر نکرد. چقدر خوشوقتیم که باین تدبیر جمال دلارای این دختر بهشتی روی را گزندی نرسید، و بشرف خودم سوگند یاد میکنم که اگر لازم بود گوش چپ را هم فدای لقای او میکردم!

- ۵ -

امپراطور محترم ما در سالهای آخری که در جزیره سنت هلن بسر میبرد مکرر خواهش کرد اجازه بدهند که یکی از کاغذهای او بدون اطلاع حا کم جزیره بر مضمون آن با اروپا ارسال شود. با اینکه جلالت شأن و مناعت مقام وی هرگز تصویب نمینمود که از زیردستان منت پذیرد، برای همین مسئله چندین بار بها کم متوسل شد و تعهد نمود اگر خواهش او را بپذیرند مصارف ایام محبس و تبعید خود را از جیب خودش بدهد و دولت انگلیس را از تحمّل این مخارج گراف معذور بدارد. اما انگلیسها که قوت تدبیر و اثر تحریر ناپلیون را میدانستند و هنوز آثار سطوت و هیبت او در خاطرشان جایگیر بود، باین تعهدات متقاعد نشده مقصود او را بعمل نمیآوردند. بسا اشخاص نکته‌سنج که بر موزعالم سیاسی واقف بودند خواستند از افکار امپراطور آگاه شوند و بدانند این کاغذ را امپراطور برای چه کسی خواهد فرستاد، لیکن دست تجسس و تفتیش آنها این عقده را باز نکرد. هر چه تصور نمودند مبنی بر حدس و تخمین بود و هر چه گفتند از روی مقارنات خارجی گفتند. بعضی را عقیده بر این بود که امپراطور با مارشال سولت مواضع نهانی دارد، جمعی کسان دیگر را طرف مکاتبه قرار میدادند، و هیچکس نمیدانست که امپراطور میخواهد این کاغذ را بمن بنویسد! خواهید پرسید برای چه؟

بعد از محاربه فرشامپوا از حالت قشون ما بسختی کشید و دسته ابو اجمعی من در حمله کارون پراکنده شد. در همین روزها شنیدیم دشمنان فرانسه پاریس را متصرف

شده اند و مارمونت (۱) با قشونش خودشان را با خانوادۀ بوربون (۲) منسوب ساخته بهو اخواهی معاندین امپراطور برخواسته اند . همه در این کارها متحیر بودیم و از همدیگر سؤال مینمودیم که آیا بزرگان و سران سپاه مانند ژوردان (۳) و مورات (۴) و برنادوت (۵) و ژومینی با ما خواهند بود یا آنها هم طریق مخالفت سپرده به مارمونت تبعیت خواهند کرد ؟ با وجود این اشخاص که همه از اعظم رجال و کفایت صاحبمنصبان لشکری بودند ، ما مستعد و مهیا بودیم که با تمام اروپا بجنگیم ؛ اما در این صورت ، هم باید با دول اروپ جنگ نمائیم هم نصف مملکت فرانسه را دشمن خود فرض کنیم .

پس از زحمات بیشمار ، با قشونی مرکب از سی و دو هزار سوار و پیاده به فونتن بلو (۶) وارد شدیم . خود امپراطور نیز که با ما بود در معنی باینجاه هزار دیگر برابری میکرد و تشجیع و مهربانی وی سختیها را بر همه آسان کرده ، زخهای کاری افراد و آحاد اردو را با حسن خلق و ملاطفت خویش التیام میداد .

روزی وقت عصر با چند نفر از رفقا مجلس آنسی ترتیب داده نشسته بودیم . از طرف ژنرال برتیه (۷) آمده مرا احضار کردند . برخواسته رفتم . برتیه در اطاقهای گوشوار عسارت فرانسوای اول (۸) رو بروی منزل امپراطور جا داشت . در ورود به اطاق انتظار ، کولونل دسییان و نایب تریمو را که از دوستان من بودند در آنجا دیدیم . پیشخدمت ژنرال مرا باطاق کوچکی برد . برتیه در پشت میز تحریر خود نشسته و علامات دلنگی از صورتش آشکار بود . همینکه مرا دید گفت :

— قبل از صحبت میخواهم بناموس و شرف عسکری خودت سوگند یاد نمائی که مذاکرۀ این مجلس را در جائی ابراز نمائی .

(۱) Maréchal Marmont ، از سرداران ناپلیون کبیر که در آخر کار باو خیانت ورزیده او را مجبور به استعفا نمود ( ۱۷۷۴ - ۱۸۰۲ میلادی ) . (۲) Maison de Bourbons ، خانوادۀ سلطنتی فرانسه که پس از استعفای ناپلیون کبیر مجدداً تخت و تاج فرانسه را تصاحب کرد .

(۳) Maréchal Jourdan ، از سرداران انقلاب کبیر فرانسه و دورۀ ناپلیون کبیر ( ۱۷۶۲ - ۱۸۳۳ ) .

(۴) Général Murat ، از سرداران ناپلیون کبیر که در آخر با او از در مخالفت درآمد ( ۱۷۷۱ -

۱۸۱۰ میلادی ) . (۵) Maréchal Bernadotte ، از سرداران ناپلیون کبیر که در اواخر دورۀ او پادشمان فرانسه متحد شد و با فرانسه جنگید و پادشاهی سوئد رسید ( ۱۷۶۴ - ۱۸۴۴ میلادی ) . سلسلۀ او هنوز در سوئد حکمرانی میکند .

(۶) Fontainebleau ، قصبۀ نزدیک پاریس که دارای قصر سلطنتی بزرگی است .

(۷) Général Berthier ، از سرداران ناپلیون کبیر که در آخر کار قراقرار عزل او را امضا کرد ( ۱۷۵۳ -

۱۸۱۰ میلادی ) .

(۸) مقصود همان قصر فونتن بلو است که فرانسوای اول ( François Ier ) پادشاه فرانسه ساخته است .



رسم تحلیف بعمل آمد . برتیه گفت :

— کولونل ، بر تو پوشیده نیست که ستاره اقبال و نیکبختی امپراطور مایل بغروب است و هیچ امیدى نیست که از میان ابرهای ظلمانی دوباره بیرون آید و با اشعه جهان افروز خود اقطار بلاد را روشن نماید . ژوردان در روئن ، مارمونت در پاریس خود را از طرفداران خاندان بوربون قلم دادند و از امپراطور اعراض نمودند . شهرت دارد که نالیران و ژنرال نای<sup>(۱)</sup> نیز همین خیال را دارند . با این وضع مقاومت و ایستادگی ما فایده نمی بخشد و جز اهلاك نفوس و اتلاف اموال نتیجه نمیدهد . صلاح در این است امپراطور را گرفتار کرده به هواخواهان بوربون تسلیم نمائیم و ریشه این محاربات طولانی و حوادث مشؤمه را از بیخ براندازیم و مملکت را از آسیب جاه طلبی این مرد آسوده سازیم . آیا با من در این خصوص همراهی میکنی ؟

شنیدن این کلمات از برتیه خیلی حیرت انگیز بود ! برتیه دوست عزیز و معتمد امپراطور که هیچکس مثل او از خوان نعمت و احسان ناپلیون بهره مند نشده و استفاده نموده این حرفها را میزد ! برتیه مجدداً سؤال خود را اعاده کرد .

گفتم : — جناب ژنرال ! من مطلبی را گوش میکنم و جواب میدهم که موافق میل من باشد . اذن بدهید از راهی که آمده ام برگردم .

گفت : — ژیرار ، تندمرو ! مگر نشنیده ای که مجلس سنا عصیان خود را با امپراطور اعلان نموده و امپراطور آلکساندر<sup>(۲)</sup> با وی بنای ضدیت گذاشته ؟

گفتم : — من نه با عصیان مجلس سنا کار دارم و نه ضدیت دیگران را قابل اعتنا میشمارم . وظیفه من اینست که شرافت سربازی خودم را حفظ کنم و حقوق خدمت ناپلیون را نگاهداری کرده به ولینعمت خود خیانت ننمایم و به ناسپاسی منسوب نشوم . گفت : — اکثر صاحب منصبان ما را ترك کردند . اگر امپراطور را دستگیر نمائیم گذشته از اینکه ما را ترس و تشویشی نخواهد بود بمقامات بلند خواهیم رسید .

گفتم : — کاش مرگ ژیرار را دریافتی و از زبان بزرگترین سردار فرانسه این سخنان را شنیدی ! جنابعالی تکلیف خودتان را بهتر میدانید ، اما بنده با همه این عجز و مسکنت تا وقتی که میتوانم از قبضه شمشیر بچسبم از شخص محترم امپراطور حمایت خواهم کرد و تا نفس واپسین در ادای فریضه چاکری غفلت نخواهم نمود .

(۱) Maréchal Ney ، از سرداران معروف ناپلیون کبیر (۱۷۶۹-۱۸۱۵) . (۲) امپراطور روس .

در اینجا برتیه زنگ زد ، پیشخدمتی داخل شد ، گفت :

— کولونل را باطاق خلوت بپیرید .

یک ربع ساعت نگذشته بود که کولونل دسبیان را نزد من آوردند . دیدم بی اندازه متغیر است ، چشمانش از حلقه بیرون آمده ، لب بدنشان میگذرد و دشنام میدهد . دانستم آنچه بمن گفته اند باو نیز اظهار کرده اند . ما در این حال بودیم که ناگاه فریاد استغاثه ای بگوشمان رسید . شتاب زده باطاق برتیه دویدیم . جای همه دوستان خالی ! نایب تریمو با ژنرال برتیه دست به گریبان شده در کشمکش بودند . تریمو مانند دیوانگان زنجیری کف بر لب آورده گلوی برتیه را میفشرد و میگفت :

— بگذارید با این شیطان منافق کار را یکسر کنیم !

این دو نفر را بزحمت از هم جدا کردیم . در این اثنا پرده کبودی که از دیوار آویخته بود بالا رفت و ناپلیون ظاهر گردید و بایک تبسم لطیفی در مانگریسته به ژنرال گفت : — هیچ سزاوار نیست که با تریمو کشتی بگیری .

گفت : — اعلیحضرتا این مدافعه بود نه مصارعه .

گفت : — اگر ژیرار و دسبیان حاضر نبودند خودم بکمک تو میآمدم .

بعد گوش تریمو را گرفت و گفت : — تو در حلقه مصری (۱) از رفقای من بودی و در محاربه مارنگو (۲) نشان گرفتی . تا کنون از غیرت و تعصب تو چیزی کاسته نشده . اما تو ، کولونل دسبیان ، تو را تهنیت میگویم که باینحرفها فریفته نشدی . و تو ، کولونل ژیرار ، صداقت و استقامت تو را بارها آزموده ایم . جمعی از خیانتکاران دور مرا گرفته بودند . از داشتن امثال شما دوستان مخلص دولتخواه بسیار مشغوف و مسرورم . برتیه ، تو در اطاق خودت باش ، ما در این اطاق صحبتی داریم .

من باخودم میگفتم : — مقصود امپراطور چیست و گفتگوئی که مقدمه دارای این امتحان عجیب باشد از چه قبیل خواهد بود !

امپراطور فرمود : — از تمام همراهان خود شما سه نفر را انتخاب نموده به برتیه سپردم بار دیگر شماها را تجربه کند . از پشت پرده مذاکرات شمار امیشتیدم . درحالتیکه

(۱) لشکر کشی یونایارت به مصر (۱۷۹۸ - ۱۷۹۹) .

(۲) Marengo ، دهکده واقع در ایتالای شمالی که در آنجا فرانسویان بر کردگی یونایارت در سال

۱۸۰۰ اتریشیان را شکست دادند .



خویش و پیوند بمن خیانت نمایند و تدابیر دشمنان فرانسه بخانواده من سرایت کند، البته در این آزمایش مرا معذور خواهید داشت. مطلبی که امروز بشما میگویم هیچکس تاکنون از آن اطلاع نیافته است. دوستان من! ما هر چیز را از دست دادیم، دیگر باصلاح معایب و رفع مفاسد کار امید نداریم، پس باید مستعد باشیم. اول چیزی که ملاحظه آن لازم است این است که اموال و نوشتجات خود را نگاهداری کنم، بجهت اینکه محافظت این ذخایر و بقای آن اساس نهضت ثانوی مرا تشکیل خواهد داد. این اوراق و اموال را در جایی باید پنهان کرد که دست تعرض هیچکس بآن نرسد. محض همین، شما سه نفر را خواسته‌ام که در این کار بمن معاونت نمائید. اما نوشتجات عبارت از طلاقنامه ژوزفین (۱) و اسناد مزاجت من با ماری لویز (۲) و تحریرات راجعه بتولد پسر پادشاه روم (۳) است. در این نوشتجات بدرجه ای مطالب مهمه مندرج است و آنقدر اهمیت دارد که اگر یکی از آنها مفقود شود حقوق من از مطالبه سلطنت فرانسه ساقط میشود. اما اوراق دیگر عبارت از مبلغ چهل میلیون فرانک سندت و اسهام مالیه است، باینکه این تنخواه معتدبه است لیکن در نزد اسنادیکه گفتم بقدر این عصاره که در دست دارم قدر و واقعی ندارد. مقصود این است بدانید این کار چه کار خطیر مشکلی است. درست بشنوید چه میگویم. نوشتجات و اوراق مذکوره امروز صبح در پاریس به کنتس والوسکی تسلیم شده. مشارالیه در ساعت پنج با کالسکه آبی خود از شهر خارج میشود و در ساعت نه و ده باینجا میرسد. امانتی را که برای من میآورد در کالسکه پنهان کرده غیر از خودش کسی جای آن را نمیداند. قبل از وقت به کنتس خبر داده شده که سه نفر سوار در بیرون فوتن بلو بجهت گرفتن امانت با وی ملاقات خواهند نمود. این سه نفر شماست. ژیرار! این انگشتر را بگیر به کنتس والوسکی نشان بده، علامت متفق علیه ما این است. بعد از گرفتن امانت بجنگل داخل شده بطرف محلی که باسم «خانه کبوتران» معروف است بروید. در آنجا مرا منتظر شوید. اگر خودم نتوانستم بیایم مصطفی را میفرستم، هر چه او بگوید مطابق دستور العمل او رفتار نمائید. درست راست مدخل «خانه کبوتران» رو به زاویه در شمالی که مشرف به فوتن بلو است، زمین

(۱) Joséphine، زن اول ناپلیون کبیر که در ۱۸۰۹ او را طلاق داد (۱۷۹۶ - ۱۸۱۴).

(۲) Marie-Louise، زن دوم ناپلیون کبیر که در ۱۸۰۹ ازدواج نمودند.

(۳) Napoléon II، پسر ناپلیون کبیر که هنگام تولد بلقب «پادشاه روم» لقب گردید (۱۸۱۱-۱۸۴۲).

را به عمق سه قدم حفر میکنید، اوراق و اسناد را در همانجا پنهان کرده مراجعت می نمائید.  
امپراطور باد قتی زاید الوصف احکام خود را بانجام رسانید و ما را بر کتمان اسرار  
سو گند داده مرخص کرد.

در منزل تریمو صرف غذا نموده قرار گذاشتیم هر کدام از راهی جدا گانه برویم  
و در نقطه معینی بهمدیگر برسیم. اسلحه لازم را برداشته سوار شدیم. شبی بود آرام  
و روشنائی ماه بر صفا و لطافت شب میافزود. ساعت فوتن بلو ده را زد و ما مسافتی قطع  
کردیم. عابر و مترددی در راه نبود مگر اینکه از دور صدای حرکت در شگه شنیده  
میشد. بعجله اسب رانده نزدیک شدیم. دیدیم این همان کالسکه آبی است که امپراطور  
گفته است. فی الفور جلو گیری کرده به کونتس اظهار نمودم که: «ما سه نفر را امپراطور  
بملاقات شما فرستاده». کونتس به تکبر و تحقیر جواب داد که: — ایداً امپراطور چنین  
فرمایشی نکرده! شماها از زمره دزدان و راهزنان پاریس هستید!

گفتم: — موقع مقتضی نیست که شما را بر این عبارات تلخ و تند سرزنش نمائیم  
شما اشتباه دارید. این کولونل دسبیان و نایب تریمو است و بنده کولونل ژیراز م.  
گفت: — عجب مردمان بی شرمی هستید! با وجود اینکه دزدی را پیشه خود  
ساخته اید خجالت نمیکشید و اثبات شخصیت میکنید؟

گفتم: — هیچ منتظر نبودیم که مادام لا کونتس با ما اینطور رفتار کند. باز تکرار  
میکنم که ما از جانب امپراطور آمده ایم. این انگشتر را ملاحظه نمائید و امانت را  
تسلیم کنید.

کونتس انگشتری را باستعانت چراغ ملاحظه کرد و گفت:

— وای بر من! این چه کاری بود که کردم!

گفتم: — وقت تأخیر و تأمل نیست! امانت را زود بدهید و معطل نکنید!  
گفت: — ده دقیقه میشود امانت را به سه نفر سوار که مثل شما از طرف امپراطور

آمده بودند تسلیم نمودم!

دیگر جای ایستادن و تفکر نبود، به دسبیان و تریمو سپردم کونتس را در  
همانجا نگاه دارند. خودم را در يك طرفه العین به اردو رسانیده بدون اجازه با طاق امپراطور  
شتافتم. امپراطور با ما کدونالد (۱) خلوت کرده بود. از ورود ناگهانی من خوشش نیامد.

(۲) Alexandre Macdonald، از سرداران ناپلیون کبیر (۱۷۶۵ - ۱۸۴۰).



باشاره مارشال را باطابق دیگر فرستاد . من تفصیل را بیان کردم ، فریاد زد و گفت :  
 — عزیزم ژیرار ، یکدقیقه نباید تأخیر کرد ، بشتاب و بهر تدبیری که بتوانی آن  
 سه نفر را پیدا کن ، میخواهند کاغذها را بیاریس ببرند و به تالیران بدهند !  
 متهم کلمات امپراطور را منتظر نشده دیوانهوار بیرون دیده در اندک زمانی بر قفا  
 پیوستم . دسبیان و تریمو بیک نگاه مطلب را فهمیدند . هر سه براه افتادیم ، هر چه  
 پیش میآمد سرعت برق خاطف از انظار ما ناپدید میشد . پس از مدتی دسبیان بصدای  
 بلند گفت : — همانها هستند ، دارند میروند !

از دور سایه سه نفر را تشخیص دادم که متدرجاً متجسم میشدند ، یکی در وسط  
 و دو نفر در یمن و یسار اسب میخواستند . طولی نکشید بهمیدگر رسیدیم . شخصی که  
 در وسط جای داشت برگشت و بمانگاه کرد ، گفتم :  
 — او هوئی ! کولونل مونتلوک ! بنام امپراطور میگویم بایست !

هنوز مونتلوک جواب مرا نداده بود که طپانچه ای خالی شد و دسبیان فریادی  
 زده بابیکی از سوارها در آویخت . من و تریمو همانطور میرفتیم . سوار دومی برگشته  
 با تریمو بمجادله مشغول گردید . مونتلوک ابدار قنار خود را تغییر نداده میخواست هر چه  
 زودتر بمقصد برسد . من نیز بدون التفات بحال رفقا از دنبال او میرفتم و میدانستم  
 بطوریکه او بهمراهان خودش اعتنا نمیکند تکلیف من هم این است که معطل نشده  
 آنها را بگذارم و بگذرم . در موقعیکه بیشتر از پنجاه قدم در میان من و مونتلوک فاصله  
 نبود این مرد غفله ایستاده و بولت را هدف گلوله ساخت . با اینکه معرکه ها دیده و  
 زخهای مهلك برداشته ام هیچوقت اینقسم متأثر نشده بودم . در همان لحظه معارضه بمثل  
 نموده با گلوله طپانچه خود او را جواب دادم . ده دقیقه دیگر حریف زبردست من در  
 خانه زین نشستن نتوانست ، خواست بزمن بیفتد پایش در رکاب گیر کرد . مانند باز  
 شکاری که بر کبک کوهساری حمله نماید بروی مونتلوک افتاده کاغذها را خواستم . عجله  
 فایده نداشت : مونتلوک در آن اثنا دیده بر هم نهاد و لب از گفتار فرو بست . جیب بغل  
 و شلوار و چکمه و غیره را جستجو نموده زیر و رو کردم ، از او راق نشانی نیافتم و بر معاندت  
 اقدار بعد از معانات اینهمه آخطار دشنامها داده سخط گفتن آغاز نمودم . جسد مونتلوک  
 در برابرم افتاده بود . بیقین میدانستم که از همراهان او یکی کشته شده و دیگری که  
 با تریمو جنگ میکرد اگر از دست وی خلاص شود از چنگ من رها نخواهد شد .

دوباره خواستم سوار شوم دیدم چیزی در کنار جاده میدرخشد: این زنجیر کلاه موتلوک بود و علتی نداشت که آنجا افتاده باشد. معلوم میشود خودش عمداً این کار را کرده است. نزدیک رفتم برداشتم دیدم اوراق و اسناد را با توارسرخ بکله کلاه دوخته اند. در یک دست کلاه موتلوک، در دست دیگر بسته کاغذهای معهود، دست افشان و پای کوبان با خود میگفتم: — امپراطور در تفویض این خدمت بمن بخطا نرفته، جز من دیگری سزاوار این کار نبود!

کاغذها را در جیب پنهان کرده میخواستیم به تفقد احوال رفقا بروم که سواری از دور ظاهر شد: امپراطور بالا پوش بلند فراخ خود را پوشیده و کلاه سه گوشه بر سر نهاده بطرف من میآمد، بمجرد رسیدن پرسید: — چه کردی؟ کاغذها چه شد؟ پیش رفتم و بسته اوراق را تقدیم نمودم. کاغذها را باز کرد و بعجله با آنها نگرسته مرا در آغوش کشید و صورتم را بوسید و گفت: — ژیرار! تو أعجوبة عصر و نادره دهری! بگو بینم این شخص کارش بکجا رسید؟

گفتم: — پیمانه عمرش لبریز شد.

گفت: — او را شناختی!

گفتم: — اعلیحضرتا، این شخص کولونل موتلوک بود.

گفت: — واسطه را شناختیم، باید محرک اصلی را پیدا کرد. ای تالیران... پنج سال تو را نیک بجا آورده و تا امروز بتو متعرض نشده ام، اما هر کسی را روزی است! چنانچه دوستان را فراموش نمیکنم دشمنان خودم را هم در خاطر نگه میدارم. گفتم: — البته تصوّر نخواهید فرمود که اطلاع اشرار بر این مطلب بواسطه ما بوده است...

گفت: — بشما ربطی ندارد، آتش فتنه در پاریس شعله میکشد و باطراف سرایت میکند.

پرسیدم: — اینها بچه وسیله از اراده اعلیحضرت شما خبردار شدند؟ امپراطور بعادتی که داشت و میخواست کسی در تکلم زیاده روی نکند نگاهی کرد و گفت: — می بینم که مداخله تو در این کار تو را بر این داشته که از حدود وظیفه خود خارج شوی.

این جواب عتاب آمیز مرا ساکت کرد. از عقب امپراطور روانه شدم. تقریباً نیم فرسنگ از بیراهه رفته به یکی از آبادیهای عرض راه وارد شدیم. در آنجا دهقانی



را بیدار کردیم و سپردیم اجساد مقتولین را بخاک سپارد . امپراطور میگفت :  
 - اوراق و امانت خود را بدست آوردم ، اما بقیمت بسیار گرانی برای من تمام  
 شد . دسبیان و تریمو هر دو کشته شدند ! مرگ این دو نفر دوست صدیق با وفا مرا  
 بی اندازه متأسف کرد . غیر از تو کسی از قضیة امشب مطلع نیست .  
 پس از آنکه امپراطور از فوت دسبیان و تریمو اظهار تأسف نمود ، عنان سخن  
 بجایهای دیگر معطوف گردید . مدتی دوستانه بامن مکالمه کرد . از صداقت ما کدو نالد  
 و خیانت مارمونت جرفها زد .

به « خانه کبوتران » رسیده بودیم . قبل از آنکه هوا روشن شود نوشتجات رادر  
 عمق يك ذرع در زمین دفن نمودیم و آثار ظاهری را از نظر محو کردیم . امپراطور بعزم  
 مراجعت برخاست و گفت : - ژیرار ! اوراق را در این نقطه پنهان ساختیم . این  
 واقعه را باید هرگز متذکر نشوی مگر وقتی که حکمی و نوشته ای راجع باین مسئله  
 بمهر و امضای من بتو برسد . اینهم مرهون باقتضای وقت و زمان است .

در نزدیکی فونتن بلو که میبایست مرخص بشوم امپراطور فرمود :  
 - ژیرار ، بخاطر داشته باش که اسناد را در زاویة شمالی دفن کرده ایم .

گفتم : - چه فرمودید ؟ اسناد کجا ؟

گفت : - این نوشتجات را .

گفتم : - کدام نوشتجات ؟

- همینکه امشب پس گرفتیم .

گفتم : - معنی فرمایش اعلیحضرت را نمیفهمم .

امپراطور از تجاھل من بر آشفت اما فی الفور خندید و گفت :

- اعتراف میکنم که ایندفعه بمن غلبه کردی !

آقایان ! این بود مختصری از وضع سلوک و رفتار ناپلیون بامن . بعد از معاودت  
 از جزیره الب (۱) بسدد تفیش نوشتجات خود بر نیامد تا آنکه به سنت هلن (۲) رفت .  
 در آنجا باین خیال افتاد که آنها را بطرفداران خویش برساند و بهمین جهة چنانچه سابقاً  
 گفتم اصرار داشت مکتوبی بمن بنویسد .

(۱) Ile d'Elbe ، جزیره کوچک در دریای مدیترانه که ناپلیون کبیر اول بار در ۱۸۱۴ بدانجا

تبعید شد . (۲) Sainte-Hélène ، جزیره واقع در اقیانوس اطلس که از ۱۸۱۵ تا ۱۸۲۱  
 یعنی تاهنگام فوت منفای ناپلیون کبیر بود .

در ۱۸۲۱ که چراغ زندگانش خاموش شد و بساط عمر در نور دید ، اوراق را  
با کنت برقران از خاک بیرون آوردیم .

اگر کسی از مندرجات این اوراق آگاه شود خواهد دانست که ناپلیون چه  
مرد بزرگی بوده که بعد از وفات خودش هم میتوانسته است پللیتیک دول اروپا را  
تغییر بدهد !

اکنون که فصل بهار در رسیده و بسیط زمین کسوت زمردین پوشیده ، البته شما  
نیز تفرّج باغ و بوستان و اجتماع دوستان را برنشستن در اینجا و شنیدن سرگذشت  
چون من پیرمرد سپاهی ترجیح میدهید . اگر این وقایع را در جایی ثبت نمائید کار  
خوبی کرده اید ، بجهت اینکه بهارها خواهد آمد و گلهای خواهد شکفت و مملکت فرانسه  
چنین سلطانی نخواهد یافت که سلاطین با فروجهاء عالم به بندگی و عبودیتش مباحات  
مینمودند و پیشانی عجز بخاک آستانش مینهادند .



حق نمایش محفوظ .

## بك و كيل خائن يا ريشارد دارلنتون<sup>(۱)</sup>

تأليف آلكساندر دوما و پروسپر کوپرو .

تئاتر مشتمل بر يك مقدمه و پنج پرده و چهل مجلس .

اشخاص تئاتر :

دكتور گرای ، طبيب قصبه دارلنتون <sup>(۲)</sup> .	میرای (روبنسون) .
سیمون ، زن دكتور گرای .	تومسون ، ستانسون .
روبنسون ، جلا د لندن .	اعضای انجمن انتخاب و کلا .
بك نفر درشکه چی .	بانای ، خدمتگذار ژان .
مار کی دسیلفا .	وزیر داخله ، وزیر جنگ ، وزیر مالیه .
کارولین ، دختر مار کی دسیلفا .	رئیس الوزراء .
پلیس وصاحب منصب ضبطیه .	شخص مجهول .
ریشار ، پسر روبنسون .	لیدی ویلمور (کارولین) .
ژان ، دختر دكتور گرای .	میس ویلمور ، وسایرین .

در بدو اقدام بتأسیس مجله بهار خیال داشتیم برای قسمت آخر آن رومانی<sup>(۳)</sup> مفید و مختصر معین نمائیم که در ظرف یکسال با آخر برسد . چون کتاب « آثریتو » بسیار مبسوط و مفصل است و ما هنوز نتوانسته ایم مقدمه را تمام کرده باصل مطلب شروع نمائیم ، لهذا بمشتر کین محترم خبر میدهم که همان مقصود اول را تعقیب کرده بجای « آثریتو » ، تئاتر « بك و كيل خائن » را که از آثار ادبی سودمند است در شماره هشتم و ما بعد آن درج مینمائیم و تعهد میکنیم که این کتاب را بالتمام در اجزاء باقیمانده بهار بخوانند گان تقدیم داشته ، برای « آثریتو » نیز پس از ختام سال اول بهار قراری بگذاریم که مستقلاً طبع و توزیع شود .<sup>(۴)</sup>

(۱) مجله بهار ، سال اول ، شماره های ۸ و ۹ و ۱۰ و ۱۱ ، مورخ ربیع الاول و جمادی الاولى و جمادی الاخری و شوال ۱۳۲۹ هجری ، صفحات ۵۰۱ و ۶۲۳ و ۶۸۸ .

(۲) Darlington ، از شهرهای انگلستان که سابقاً قصبه بوده است .

(۳) Roman ، داستان ، حکایت . (۴) معذک تئاتر مزبور نیز در بهار بالتمام درج نشده و ناقص مانده است ، ولی ما در این مجموعه بدرج تمام تئاتر اقدام میکنیم .

## مقل مه .

## اطاق دكتور گرای .

دكتور گرای در جلو میز نشسته ، کتاب و کاغذ و لوازم تحریر در روی میز دیده میشود .  
سیمون گرای زن دكتور در يك طرف ایستاده دست چپ را بشانه شوهرش گذاشته چراغی بدست  
 راست گرفته است .

## مجلس اول — دكتور ، سیمون .

دكتور — عزیزم ، برو راحت باش ، الآن میآیم .  
 سیمون — هر شب این حرف را میزنی و بعد از رفتن من تا صبح می نشینی . بیداری  
 تا کی ! زحمت و ریاضت تا چند ؟ مگر از جان خودت دست برداشته ای ؟  
 ( دكتور سکوت میکند . سیمون دوباره میپرسد : )

— میخواهی بفهمانی که اصرار بیفایده است ؟ خوب میروم . کاری نداری ؟  
 اقلًا محض خاطر من بی عینک ننویس ! این تحریر طولانی چشم را خراب میکند .  
 دكتور — اطاعت میکنم .  
 ( سیمون میرود . دكتور بمطالعه مشغول شده پس از لحظه ای از بیرون فریادی میشود . )

## مجلس دوم — دكتور ، روبنسون .

روبنسون ( به درشکه چی ) — زود پائین بیا ، اهل این خانه را صدا کن !  
 ( درشکه چی پائین آمده پنجره اطاق دكتور گرای را میکوبد . )

دكتور ( پنجره را باز کرده میپرسد ) — چه میگوئید ؟ چه میخواهید ؟

روبنسون — منزل طبیب کجاست ؟

دكتور — همین جا است .

روبنسون — خود طبیب را میتوان ملاقات کرد ؟

دكتور — کسی را که میخواهید در برابر شما ایستاده است . چه میفرمائید ؟

روبنسون — بشخص شما محتاجیم ، در را باز کنید و ما را بمنزل خود راه بدهید .  
 دكتور — خوش آمده اید .

( در را میگشاید . مردی که صورتش را با ماسک (۱) پوشیده است وارد میشود . دكتور از  
 مشاهده این وضع چند قدم عقب میرود . )

روبنسون — چرا وحشت دارید ؟ مگر قرار شما این است که بیچارگان را



بشناسید و بآنها معاوضت نمائید؟ اگر کسی اسم خود را پنهان کند و صورتش را نشان ندهد تکلیفش با شما چه خواهد بود؟

دکتور - حرفت من اینست که از آشنا و بیگانه پذیرائی کنم. اشخاص معروف یا مردمان مجهول الحال در نزد من تفاوتی ندارند، مگر اینکه...

روبنسون - آقای دکتور، این ملاحظات را از خاطر دور نمائید. مجهولیت من ربطی بامور دولتی و مسائل پلیتیکی ندارد. علت این احتیاط چیزی است که راجع بمن است. شما ابداً مسئولیتی نخواهید داشت. یک نفر در درشکه مشرف بموت است. اجازه میدهید او را باینجا بیاورم؟

دکتور - البته، چه جای پرسیدن و اذن خواستن است؟

روبنسون - متأسفانه هستی یا نه؟

دکتور - مقصود چیست؟

روبنسون - میخواهم بگویم زوجه محترمه خودتان را هم صدا کنید حاضر بشود. شخصی که بمعالجه شما محتاج است از او نیز توقع پرستاری دارد، بجهت اینکه هر دو از یک جنس هستند.

دکتور - معلوم میشود این زنی است...

روبنسون - آری، این فرشته‌ایست در صورت انسان و ملکی است در لباس بشر که رشته عمر من بوجود او بسته است. اگر او را خلاص نمائید دو نفر را از ورطه هلاکت خلاص کرده‌اید. (کبسه پولی بروی میز میگذارد) اگرچه این مبلغ شایسته تقدیم حضور شما نیست، اما من مادام العمر بعبجز و قصور خویش از تلافی این پذیرائی معترف خواهم بود.

درشکه‌چی (بعجله داخل شده میگوید) - مسیو بیائید، شمارا میطلبند.

(روبنسون بیرون میرود).

دکتور (از پشت در) - سیمون! سیمون!

سیمون - چه خبر است؟ چه میگوئی؟

دکتور - زود برخیز بیا!

مجلس سوم - دکتور، روبنسون، کارولین.

(روبنسون درحالتیکه کارولین را باغوش گرفته وارد میشود و او را بروی نیمکت میخواند.)

روبنسون - هنوز درد باقی است، تفاوت نکرده است.

كارولين (بخود می‌پیچد و فریاد می‌زند) — آخ... آخ...

روبنسون — امان است، آقای دكتور تعجیل نمائید!

دكتور (نبض كارولين را گرفته می‌گوید) — او! این عارضه وضع حمل است.

روبنسون — از اینقرار باید در اینجا بمانیم؟

دكتور — با این حالت، حرکت ممکن نیست.

سیمون — مادام نرسید، مطلبی نیست، من در خدمتگذاری حاضریم.

دكتور — سیمون! اطاق خودت را مهیا کن خانم را اینجا ببریم.

روبنسون — من هم بروم اسبهارا راحت کنم.

كارولين — کجا می‌روی؟ برای چه مرا در این وقت تنها می‌گذاری؟

روبنسون — باید اسباب سفر را پنهان کنیم، می‌ترسم از دنبال ما بیایند.

كارولين — نه ممکن نیست...

روبنسون — آقای دكتور ببخشید، معذرت می‌خواهم، اگر می‌توانید مرا از

این جهت آسوده کنید (دكتور می‌رود).

كارولين — اینها عجب مردمان نجیب مهمان‌نوازی هستند!

روبنسون — پس از آنکه لوازم فرار آماده شد و نزدیک بود به لنگر گاه برسیم

بدبختانه در اینجا بتوقف مجبور شدیم.

كارولين — آه... چه عذابی... چه زحمتی... روبنسون! چرا ماسک را از

صورت خود برنمیداری؟

روبنسون — می‌ترسم از اهل خانه یا از کسان طیب مرا در لندن دیده باشند.

كارولين — مگر تو در لندن معروف بوده‌ای؟

روبنسون — آری... عجالة این صحبت را ترك می‌کنیم.

كارولين — آیا پدرم در چه حال است؟ میدانم از او دلخوش نیستی، اما چه باید

کرد؟ پدر است، دخترش را دوست میدارد، راحت و سعادت مرا طالب است. چرا

باخودش ملاقات نکردی؟ آخ... طاقتم تمام شد! وای بر من اگر پدرم باینجا بیاید!

اگر او را ببینم از خجالت هلاک میشوم...

(دكتور بازنش داخل میشوند.)

دكتور — همه چیز آماده شد.

(زن و شوهر زیر بغل كارولين رفته اورا بلند می‌کنند، روبنسون می‌خواهد برود، كارولين نمی‌گذارد.)

روبنسون — باید علائم ورود خودمان را پنهان کنم. اگر پدرت در اینوقت



برسد و سراغ ما را بگیرد چه خواهیم کرد؟ (بیرون میرود. دکتور کارولین را میبرد).  
سیمون (خود بخود) - این مرد چرا روی خود را با این صورت مصنوعی مستور  
نموده است؟ علت این رفتار مختل زانه چیست؟ بی شبهه این شخص یکی از اکبر و اشراف  
لندن است و میترسد او را بشناسیم. زنش بزرگترین زحمتهای ایام حیات را که بهترین  
مسرتهای است استقبال میکند. چه دردی از درد زائیدن سخت تر و کدام لذت از لذت مادر  
شدن بیشتر است؟ خداوند این طفل را که قدم بعرضه وجود میگذارد حفظ فرماید و  
دعای من بدبخت را که از این نعمت محرومم با جابت مقرون دارد!

مجلس چهارم - روبنسون، سیمون، سپس دکتور.

روبنسون (به سیمون) - میس گرای (۱)، از وضعی که مشاهده مینمائید گمان  
بد در حق من مبرید. اجازه بدهید بشما بگویم که ما اکنون دو تکلیف داریم: یکی  
اینکه بعد از وضع حمل براه افتاده برویم، دیگر اینکه تاهنگام برء و صحت کامل در  
اینجا بمانیم. در هر دو صورت نمیتوانیم طفل را با خودمان ببریم. شما با این خلق کریم  
و دل رحیم راضی میشوید تا مدت معینی این طفل را نگهداری کرده مخارج سالیانه او را  
از ما بگیرید؟ آیا چهار برابر این کیسه کفایت میکند؟ (کیسه پول را که خودش به دکتور  
داده است و هنوز در روی میز است نشان میدهد).

سیمون - آری کفایت میکند. من مایل و واقعی این طفل میشوم و با کمال  
میل و اشتیاق در انجام این خدمت حاضرم. بگوئید بدانم اسم این طفل چه خواهد بود؟  
روبنسون - اگر پسر باشد ریشار، اگر دختر باشد کارولین.

سیمون - این اسم است، لقب و عنوان خانواده چطور؟

روبنسون - اسم اینجا چه چیز است؟

سیمون - دارلنتون.

روبنسون - در این صورت یا ریشار دارلنتون یا کارولین دارلنتون خواهد بود.  
(در این اثنا فریاد کارولین شنیده میشود، روبنسون میگوید:)

- خدایا! این بیچاره چه وقت فارغ میشود... میس گرای! این زن ازواج

عزت و رفعت بنزد من فرود آمده و برای خاطر من از هر چیز اعراض کرده است،  
میترسم زندگانی او در خطر باشد...

(۱) مقصود، سیمون زن دکتور گرای است.

کارولین (صدای بلند) - روبنسون! روبنسون! آخ هلاك شدم ...  
(روبنسون بسمت اطاق میدود، باد دكتور تصادف نموده به قهری بر میگردد.)

روبنسون - آقای دكتور چه شد؟ کارش بکجا رسید؟

دكتور - براو (۱) ... چشم شما روشن! خداوند بشما پسری کرامت فرمود ...  
(روبنسون نزد کارولین میرود. متعاقب رفتن او صدای در بلند میشود.)

از بیرون - بنام قانون در را باز کنید والا میشکنیم و داخل میشویم!  
دكتور - کیستید؟ چه کاره اید؟

صدای دیگر - اجزای ضبطیه، زود باش در را باز کن!

صدای دیگر - تا کی باید بمالایمت گفتگو کرد؟ در را بشکنیم!

محاس پنجم.

صاحبمنصب ضبطیه، دو نفر پلیس، مارکی دسیلفا، دكتور گرای.

مارکی - دكتور گرای کدام است؟

دكتور - منم، چه میگوئید؟

مارکی - هر دو را از تو میخواهم، بخانه تو آمده اند ...

دكتور (متفترانه) - مسیو! حواس خودتان را جمع کنید! بچه استحقاق بعنف

و تحکم بخانه من داخل میشوید و بی ادبانه حرف میزنید؟

مارکی - این حکم را بخوان!

(دكتور میگیرد و میخواند): «حامل این حکم مأمور است زنی را که خودش میشناسد

در هر جا باشد گرفتار کند».

دكتور - از قراین چنین فهمیده میشود که شما از رجال دربار سلطنت هستید

و بقدرت تمکن و نفاذ قول این حکم را گرفته اید.

مارکی - تو را باین حرفها چه کار؟ جواب سؤال مرا بده: دو نفر که امشب

بخانه تو وارد شده اند کجا هستند؟

دكتور - دفعه دوم است که بشما اخطار میکنم طرز گفتار خود را تغییر بدهید.

مارکی (به صاحبمنصب) - مسیو! بتکلیف خود عمل نمائید.

صاحبمنصب - آقای دكتور، بر ما ثابت شده که امشب مردی و زنی بمنزل

شما آمده اند.



مار کی (بر خواسته میبرد) — کو؟ .. کجا رفته اند؟ ..  
 دکتور (به صاحب منصب) — متمم حرف شمارا منتظر م.  
 صاحب منصب — این دو نفر در کجا هستند؟ بدون تأخیر جای آنها را نشان بدهید  
 و مارا با استعمال قوه جبریّه دعوت نمائید.  
 دکتور (باوقات تلخی) — هر دو در خانه من هستند. مقصود از این استنطاق و  
 تهدید چیست؟

مار کی — هنوز نفهمیده ای؟ الا آن خواهم گفت ...  
 (حمله میکند که باندرون خانه داخل شود).  
 دکتور (جلو گیری کرده میگوید) — اوی! مسیو! پای از اندازه گلیم خود بیرون  
 مگذار، مآذون نیستی! اینجا خانه من است ...  
 مار کی (دیوانه وار) — آخر این دختر من است ...  
 دکتور — دختر تو است؟ در این صورت حق دیدن داری نه اجازه بردن.  
 مار کی — چه میگوئی؟ ای مرد بر حذر باش! ما حسب الامر شاه و بحکم قانون  
 باینجا آمده ایم، کاری مکن که مقصر بشوی!  
 دکتور — حکم من در این مسئله از حکم شاه و قوانین مملکت بالاتر است!  
 صریح میگویم، با وجود اینکه پدر او هستی نمیتوانی مدلول حکم را در اینجا مجری  
 بداری. خواهی گفت چرا؟ بجهت اینکه اگر دختر ترا ببری مثل اینست که عمداً  
 مرتکب قتل نفس بشوی ... اگر لجاج و عناد را ترك نکنی باسم انسانیّت و نوع پرستی  
 و به تصویب فن طبابتی که دارم از مأمورین اجرای قانون درخواست خواهم نمود که  
 بمن معاونت نمایند و نگذارند مقصود تو بعمل آید.  
 صاحب منصب — مطلب را واضح بگوئید، برای چه خودتان را حامی این دختر  
 قرار داده اید؟

دکتور — برای اینکه این دختر چند دقیقه قبل از این وضع حمل کرده است.  
 مار کی (باهیجان فوق العاده) — اگر راست میگوئی خدا او را لعنت کند و این  
 مولود شو مرا زنده نگذارد ... اما نه ... دروغ میگوئی ... چنین نیست؟

مجلس ششم - اشخاص مزبور، روبنسون.

(روبنسون غفله باطاق وارد میشود.)

مارکی (از گریبان روبنسون چسبیده بطرف خود میکشد و میگوید) - ای ناتجیب بد فطرت! ای دزد عرض و ناموس! دخترم در کیجاست؟  
دکتور (به مارکی) - باز میروید که از حد اعتدال و آداب معاشرت خارج بشوید.  
در خانه من حق ندارید بکسی دشنام بدهید.

مارکی - جواب بده ... زود بگو بینم ...

روبنسون - کاری نکنید که صبر و تحمل من تمام بشود.

مارکی (باستعزا) - در این صورت چه خواهی کرد؟

روبنسون - در این صورت مراعات احترام تورا فراموش میکنم و مثل دشمنی خونخوار در مقام انتقام ایستاده بهر وسیله ای که مقتضی باشد تورا بمبارزت میطلبم.  
هریک از ما شمشیری بر میداریم و دوئل<sup>(۱)</sup> می کنیم و تا یکی از ما کشته نشود دست نمیکشیم.  
مارکی - جرئت تو باینجا رسیده که اسم مبارزه را بزبان میآوری؟ مگر نه این است که این ماسک تورا اینقدر گستاخ کرده است؟ اگر دیگران تورا نمیشناسند من خوب میشناسم. زود باش! جواب میخواهم ...

روبنسون - دخترت در اطاق اندرونی دکتور است، اما او را نمیتوانی ببینی  
سیمای متغیر خشمناک تو بیچاره را میکشد.

مارکی - حکماً باید بینم.

روبنسون - ممکن نیست، نمیگذارم.

مارکی - بر گرد و آلاسمت را خواهم گفت.

روبنسون - بر گرد و آلا پرده از روی کار بر میدارم.

مارکی - آنوقت چه میشود؟

روبنسون - آنوقت مردم میگویند دختر مارکی دسیلفا زن ...

مارکی - لال شو!

روبنسون - دختر تو زوجه معقوده من است و طفلی که امشب متولد شده است  
بخواهی یا نخواهی نوه تو است.

مارکی - برای همین میخواهم او را بینم ... (فریاد میکند) کارولین! کارولین!

(۱) Duel، مبارزه بین دو نفر.

نیستیم  
مطلع

شر

باب

تیمس

مصاد

من

کرد

کنند

(۱)



کارولین - پدر جان ... پدر جان ...

مجلس هفتم - اشخاص مزبور، کارولین.

(کارولین سراسیمه باطاق آمده خودش را بیای پدرش میاندازد.)

سیمون - اوی مادام! چه میکنید؟

کارولین - کاش مرده بودم و این روز را نمیدیدم.

مارکی (با نهایت غضب به کارولین) - برخیز ای بدبخت بدنام!

کارولین - آری من دختر بدبخت بدنامی هستم که سزاوار عفو و بخشایش

نیستم. مرا بکشید و باو متعرض نشوید! غیر از اینکه نگذاشت شما را از این مراوده مطلع نمایم، تقصیری ندارد.

مارکی - خجالت نمیکشی! اقرار میکنی؟

کارولین - مگر دوست داشتن شخص نجیب محترمی مثل او موجب خجالت و

شرمسازی است؟

مارکی - (با چهره برافروخته و ارتعاش در تمام اعضا) این ... نجیب است؟ محترم است؟

کارولین - آری، اگر دارای این صفات نبود روزیکه در رودخانه تیمس<sup>(۱)</sup>

بآب افتادم برای بیرون آوردن من خودش را بمهلکه میبنداخت.

مارکی - مردن و غرق شدن هزار بار بر این خلاصی ترجیح داشت. کاش امواج

تیمس تورا در آغوش میگرفت و نامت را از جریده زندگانی محو میکرد و این مرد با تو مصادق نمیشد.

کارولین - خیال میکردم مرا دوست میدارند و با رحمت و رأفت پدرانه از اعمال

من اغماض میکنید ...

مارکی - پشیمانی بیموقع چه فایده میدبخشد؟

کارولین - (به روبنسون) چرا حرف نمیزنی؟ بگوی تا بدانند تورا برای چه تبعید

کرده اند و ...

مارکی (حرف کارولین را قطع کرده میگوید) - این چه کاره است که او را تبعید

کنند؟ با این ادعاهای بیمعنی و سخنان بیهوده ترا گول زده و بمقصد خود رسیده است.

کارولین - مرا گول زده است؟ معاذ الله ... روبنسون، چرا سکوت کرده ای؟

مارکی - اگر میتوانست جواب میداد ... برخیز برویم.

(۱) Thames River، رودخانه ای که از میان شهر لندن میگذرد.

کارولین - کجا بروم ؟ برای چه بروم ؟

مار کی - اینقدر از مرگ میترسی ؟

کارولین - از جور مفارقت او میترسم نه از مرگ .

مار کی - وای بر تو ! چند مرتبه باید گفت که آشنائی این مرد متضمن انواع

بدنامی و فزاحت است ؟ برخیز و سخن کوتاه کن !

کارولین - آه ... بچه ام ... بچه ام را چه کنم ؟

دکتور - بیچاره مادر !

مار کی - بچه را به دکتور میسپاریم .

دکتور - با کمال امتنان قبول میکنم .

کارولین - نه ، نه ، از پسرم جدا نمیشوم ... بدیگران نمیسپارم ..

مار کی - ممکن نیست این علامت اقتضای تو همراه باشد .

کارولین - من نیز با شیون و افغان خود عالم را خبر میکنم ، بهمه ملتجی

میشوم ، از صاحبان مرآت و انصاف دادخواهی مینمایم که بر بیچارگی من رحم کنند !

( بالتماس و تضرع ) پدر جان بر من سخت مگیرید ! اذن بدهید بچه را بردارم و با شما

بیایم . من گناهکارم نه او ، این طفل شیرخوار چه تقصیر دارد ؟

مار کی ( بهمراهمان خود ) - آقایان ! برای چه ایستاده اید ؟ ( میخواهند کارولین را بگیرند ) .

روبنسون ( پیش آمده میگوید ) - قساوت قلب و بیرحمی تا کی ؟ عقب بروید و آلا ...

کارولین - آه دوست عزیزم روبنسون !

مار کی - بی شرمی تو از حد گذشت ! بیائید این دوست عزیز را ببینید ( بجایکی

ماسک را از صورت روبنسون برداشته بزمین میزنند ، حصار برای نگاه کردن جلو میروند ) .

دکتور ( بعاضرین ) - نه ، نه ، جائز نیست ، برگردید !

روبنسون ( بعجله ماسک را بصورت گذاشته میگوید ) - بدخترت رحم کن !

مار کی - راست گفتم . غیر از او نباید کسی تو را بشناسد ( آهسته از کارولین میبرد )

این مزد را میشناسی ؟

کارولین ( باستعجاب ) - نه ...

مار کی - این مرد که آبروی تو را بخاک مذلت ریخته ، شرف و ناموس خانواده مرا

بتاراج برده و از طرف تو بخطاب « دوست عزیز » مخاطب شده است جلاد شهر لندن است !

( کارولین فریاد کرده غش میکند ... ) ( برده میافتد )



## پرده اول.

اطاق دكتور گرای به ترتیبی که در مقدمه ذکر شده . از تاریخ وقایع مذکوره بیست و شش سال میگذرد .

مجلس اول — دكتور ، مبرای ، ریشار ، ژان ، سیمون .

(مبرای و دكتور گرای شطرنج بازی میکنند . سیمون و ژان بختیاطی مشغولند . ریشار مینویسد . دكتور و مبرای را در بازی اختلاف روی میدهد .)

دكتور — خوب است ریشار را حکم قرار بدهیم . ریشار ! در این بازی رأی

تو چیست ؟

ریشار — حواس من بتمام کردن این ورقه متوجه بود . بازی را ملتفت نشدم .

دكتور — یقین این ورقه را چع بمسئله انتخاب و کلا است . تو بکدام يك از این

اشخاص رأی خواهی داد ؟

ریشار — بانتخاب خودم . از شما و دوستان شما متوقعم که طرفدار من باشید .

ژان ( بخوشحالی ) — آوه ! میخواهی و کیل بشوی ؟

ریشار — چرا نشوم ؟ مگر مانعی هست ؟

دكتور — هنوز سن تو مقتضی این نام نیست .

ریشار — پیت<sup>(۱)</sup> در بیست و هشت سالگی وزیر شد هیچکس تعجب نکرد .

دكتور (به مبرای) — از وسعت نظر و اعتماد این جوان بر استعداد خودش بسیار

خوشوقتم . همت و اقدام اولین وسیله نجات و سرمایه فوز و فلاح است . این جوان در

فکر ترقی و تقدم خویش بقدری ثبات عزم دارد که بزودی بمدارج عالییه صعود خواهد

کرد . شما امروز در مجلس انتخاب حاضر میشوید ؟

مبرای — مضایقه ندارم . میترسم اسمم را بپرسند و از چگونگی ایام حیات من

تحقیق کنند و شما میدانید که نمیخواهم کسی را براسرار خویش مطلع نمایم .

سیمون (به مبرای) — امروز دكتور را تنها نگذارید . از قرار معلوم جمع کثیری

در مجلس خواهند بود .

ریشار ( بساعت نگاه میکند ) — بفرمائید برویم ، تأخیر نباید کرد .

(۱) William Pitt ، مرد سیاسی انگلیسی (۱۷۰۸ - ۱۷۷۸) .

سیمون — در امان خدا .

ژان (به ریشار) — برو ، خدا تو را به آرزوئی که داری موفق فرماید !  
(ریشار بدون اینکه به ژان نگاه کند یا جواب بگوید با مبرای و دکتور بیرون میرود .)

مجلس دوم — سیمون ، ژان .

ژان (خود بخود) — نه پرسشی نه نکه کردنی نه دشنامی ، کسی چنین بر جانان  
خویش خوار مباد !

سیمون — ژان ، چرا مبهوت و متفکری ؟ مدتی است که حال تو تغییر کرده  
است . در غیاب ریشار بیشتر از سایر اوقات فکر میکنی .

ژان — در وقت تنهایی باخیالات و تصوّرات خود مشغول میشوم .

سیمون — پس وجود من در نزد تو اهمیتی ندارد ؟

ژان — نه ، شما مادر من هستید ، حضور شما سبب نیکبختی و سعادت من است .

سیمون — ژان ! این حالت را ترك كن .

ژان — اگر خواهر در فکر برادرش باشد کار بدی کرده است ؟

سیمون — اگر اینطور باشد کار خوبی است . اما در حق بیگانگان فکر کردن

و شب و روز باغصّه بسر بردن معنی ندارد . ریشار چنین میداند که برادر تو است . لیکن  
از وقتی که بحدّ رشد و تمیز قدم نهاده ای بتو گفته ایم که برادر تو نیست ، نادر معاشرت  
با وی تکلیف خود را بدانی .

ژان — چرا این مطلب را بخود ریشار نمیگوئید ؟

سیمون — دوست ما مبرای اظهار این مطلب را صلاح نمیداند .

ژان — بجهت همین اشتباه است که ریشار مرا دوست نمیدارد .

سیمون — ژان ، چه میگوئی ؟ میخواهی چه قسم تو را دوست بدارد ؟ (ژان گریه

میکند ، سیمون دستش را گرفته میگوید) ژان ، بقراری مکن ! خداوند اشک چشم را محض  
این به بندگان خود داده است که در شادید و مصائب عظیمه ریخته شود . هیچ فردی  
از افراد بشر از این عالم نخواهد رفت مگر وقتی که آخرین قطره اشک او تمام بشود .  
پس سوانح غیرمترقبه در حجاب خفا مترصد ما هستند . پس باید قطرات اشک را که  
در چشمه چشم ذخیره داریم در موقع بمصرف برسانیم . از این خیالات دست بردار ،  
نقاشی بکن ، بیانو بزن . . .



ژان - از نقاشی چیزی نفهمیده‌ام . در پیانو نغماتی را یاد گرفته‌ام که ریشار تعلیم داده است .

سیمون - او را خیلی دوست داری ؟ هیچ امتحان کرده‌ای که او نیز تو را دوست میدارد ؟

ژان - او مرا خواهر خودش میداند . محبتش محبتی است که از برادری در حق خواهری ظاهر گردد .

سیمون - اگر بداند خواهر او نیستی و اعتنائی نکند آنوقت چه خواهی کرد ؟

ژان - اگر خدا نکرده چنین بدبختی مترصد من باشد ، خوشا مرگ و آسایش جاودانی !

سیمون - ژان ! دختر عزیزم ، انسان باید عاقبت کار را ملاحظه کند ، اینم مطلب شوخی بردار نیست ، خیالت را جمع کن و هر چه بنظرت میرسد بگویی ! ( سیمون می‌رود ) .

مجلس سیم - ژان تنها ، سپس ریشار .

- اینکه مادرم میگوید راست است . اگر پیش بینی او صورت خارجی پیدا کند باید در امید و آرزو بروی خویش ببندم و روزگار خود را با حزن و اندوه ابدی پایان آریم . این عشق که موجد انبساط قلب و مفرح روح من بود باعث یأس و حرمان من خواهد شد . مادرم راست میگوید ، خون دل میخورم و رنج بیهوده میبرم . از حال من خبر ندارد . نمیداند من سودا زده پریشان چه میکنم . او کجا نالد از این خار که در پای من است ! یا چه غم دارد از این درد که در جانش نیست ؟ پادشاه قهار عشق بر مملکت وجودش تاختن نکرده و لشکر فتنه انگیز محبت بر خاطر آزادش مستولی نشده . همیشه از مسائل سیاسی صحبت میکند . . . شب و روز بعمل انتخاب مشغول است . الآن از خانه بیرون رفت و يك کلمه بامن حرف نزد . خداوندا ! برای چه با این درد و محنت آشنا شدم ؟ مگر قلم تقدیر میخواهد نام مرا نیز در دفتر دردمندان عشق رقم کند ؟ ( در این هنگام ریشار باطاق داخل شده و بدون اینکه ژان را ببیند میگوید ) - تمام زحمت من بی فایده بود ، مرا توهین کردند و گفتند تو پسر دکتور گرای نیستی !

ژان - اوه ! آنها هم این مسئله را دانسته‌اند ؟

ریشار ( برگشته ژان را می‌بیند و میگوید ) - ژان اینجابودی ؟ تو نیز میدانستی که

من برادر تو نیستم ؟

ژان - میدانستم.

ریشار - همه اطلاع داشتید و از من پنهان میکردید! تا امروز در مجلس بمن بگویند: «اسم حقیقی تو معلوم نیست، کسی خانواده تو را نمی شناسد، علاقه ملکی هم نداری تا از طرف کسانی که صاحب خانواده و املا کند بوکالت انتخاب بشوی!»  
ژان! اگر از حقیقت حال خودم خبر داشتم میرفتم و باین اراذل میگفتم که من نیز اسمی مثل اسم آنها دارم بعلاوه رأیی صائب و فکری ثاقب. نه، از این کار صرف نظر نمیکنم و آرام نمی نشینم. چطور میتوانم به تضییع زحمت و مشقت خود راضی بشوم؟ چگونه ممکن است بگذارم این آتش فروزان خاموش بشود و این جوهر ذاتی و لیاقت فطری بی اثر بماند؟ (دست به پیشانی میزند) و این قلب آرزومند بارزوهائی که دارد نایل نشود! باید خیرخواه امت و مصلحت گذار ملت بشوم. باید صدای من از کرسی خطابت پارلمان بهمه ممالك انگلیس منعکس گردد و تدابیر نافعه من در خدمتگذاری هموطنان و حل معضلات امور بهمه جا منتشر شود! اشخاصی که با يك کلمه بال و پر مرا بریدند ندانستند که عقاب بلندپروازی را که میخواهد در فضای ترقی جولان نماید از طیران باز میدارند! آیا همه این مواهب سامیه را ضایع گذاشته از وصول بمراتب عز و اقبال مأیوس خواهم شد؟

(در اینجا خدمتکاری وارد شده میگوید) - شخصی میخواهد با شما ملاقات کند، گویا مطلب راجع با انتخاب و کلا است...  
 ریشار (جواب میدهد) - زود بگو بیاید! اگر دامان امید وسیع نباشد انسان در تنگنای نومیدی خفه میشود.

مجلس چهارم - ریشار، ژان، تومسون.

تومسون - سلام علیکم، مستر ریشار!

ریشار - سلام علیکم، مستر تومسون! بگوئید بینم کدام يك از حاضرین مجلس بوکالت منتخب گردید؟

تومسون - انتخاب تمام نشد. ملت کسیرا میخواهد که جسور و باهوش و مدبر باشد و بتواند با هیئت وزرا مقاومت نماید. برای این خدمت بهتر از تو کسی بدست نمی آید.

ریشار - مگر در مجلس نبودى و ندانستى در حق من چها گفتند؟ اهتمام و اصرار



تو در خصوص تعیین من بیشتر از همه بود. نمیدانم با اینکه مرا نمیشناسی بچه ملاحظه  
هواخواه من شده ای!

تومسون - اگر تنها میشدیم میگفتم.

ریشار (به زان) - زان، لحظه ای ما را تنها بگذار (زان میرود).

تومسون - چون از جاه طلبی و خیالات تو مطلعم و خودم نیز میخواهم بجائی  
برسم باین ملاحظه هواخواه توهستم.

ریشار - کیستی و بکدام خانواده انتساب داری؟

تومسون - مثل تو بی نام و نشانم، ولیکن بواسطه معاشرت متمادی که باطبقات  
مختلفه مردم داشته ام يك نوع تسلطی تحصیل کرده ام. امروز این قوه را برای جلب  
منفعت بشخص مستر ریشار صرف مینمایم. تقریباً صد نفر را با خودم متفق ساخته ام  
که با انتخاب تو رأی بدهند. اگر برای خودم تلاش مینمودم یکنفر همراهی نمیکرد.  
ریشار - میخواهی مرا آلت اجرای مقاصد خودت قرار بدهی؟

تومسون - مقصودی ندارم. تو متبوعی مطاع میشوی و من تابعی مطیع، تو  
کشتی بزرگی میشوی و من زورقی کوچک. فراموش ننماید که زورق کوچک و  
کرجی محقر در هنگام طوفان، ساکنین کشتی بآب عظمت را از مخاطره میرهاند  
و بساحل نجات میرساند.

ریشار - اگر بمقصود برسیم مقام تو نسبت بمن چگونه خواهد بود؟

تومسون - تو اکنون مستر ریشار هستی و من خادم تو تومسون. وقتی که مردی  
متمول شدی و کیل خرج و ناظر تو میشوم. همینکه بوکالت رسیدی منشی و مستشار  
خاص تو خواهم بود. روزیکه آفتاب سعادت طلوع کرد و بدرجه وزارت قدم گذاشتی  
در آنموقع هر چه حضرت وزارت پناهی صلاح بدانند همان خواهم شد!

ریشار (دست داده میگوید) - قبول کردم، حالا باید برای حصول مقصود تدبیری کرد.

تومسون - دختر دکتور گرای را تزویج میکنی، داماد و وارث املاك او میشوی

و مانع را از میان برمیداری.

ریشار - این فقره منوط باقتضای وقت و زمان است.

تومسون - ابداً معطلی ندارد، دختر دکتور عاشق تست.

ریشار - از کجا دانستی؟

تومسون - چشم آئینه قلب است و سرائر باطنیه عشاق را بخوبی مکشوف میدارد . از وضع نگاه این دختر مطلب را دانستم .

ریشار - از امروز بانجام این امر مشغول خواهم شد .

تومسون - من نیز میروم از راه دیگر خدمات خود را بتقدیم برسانم ( میرود ) .

مجلس پنجم - ریشار ، ژان .

ریشار - خوب شد ، کسی را که لازم داشتم پیدا کردم .

ژان ( داخل شده میگوید ) - گویا این شخص خبر خوشی داشته است که شما را با ملاقات خود مسرور نموده است .

ریشار ( به تبسم ) - نه ، خوشوقتی من جهت دیگر دارد : علتش این است که پسر دکتور گرای و برادر ژان نیستم .

ژان ( بتعجب ) - معنی این حرف مبهم را نفهمیدم .

ریشار - ژان ، منتظر این بی اعتنائی نبودم ! دستت را بمن بده ( دست ژان را میگیرد و شعری چند باین مضمون میخواند ) « وقتی که از این راز نهانی آگاه شدم ، مرگ برای من از ظهور این سرخفی آسانتر بود . تصور میکردم که آرزوهای من دستخوش فنا و زوال شدند ، کلهای امیدم که در نخستین مرحله نشو و نما بودند افسرده و پژمرده گردیدند ، اما قلب من در این قضیه با من همراهی کرد و دری دیگر از نیکیبختی برویم گشود و گفت : مایوس مباش ! عشق ژان را حرز جان خود ساز و دوستی او را فاتحه سعادات و مبدأ خوشی و خرمی خود بدان ، از تحصیل مقامات ظاهری بادرک لذایذ معنوی و تنعمات روحانی محبت قناعت کن ! » ( دست ژان را بروی قلب خود میگذارد و میگوید ) ژان ! اگر تجلی نور عشق سراچه تاریک دلم را روشن نمیکرد ، اگر باین خوشبختی جاوید اعتماد نداشتم ، اگر نام تو را بر لوح خاطر نقش نمینمودم ، بی تأخیر و تأنی بدرود زندگانی میگفتم ...

ژان ( با کمال هیجان و اضطراب ) - ریشار ، بر من رحم کن !

ریشار - ژان ، دل بقرار مرا بایک کلمه آسوده نمای ، بگو بینم مرا دوست

نمیداری ؟

ژان - نمیتوانم حرف بزnm ... نمیتوانم ...

ریشار - چرا جواب نمیدهی ؟



ژان - آن کس که به مهر وی عمری است گرفتارم، می بیند و می پیرسد احوال دل زارم!

ریشار - آه! چه خوشبختی... چه سعادت! ژان، این اقرار صریح، مرا حیات جاودانی بخشید. ژان، تو را دوست میدارم و بعشق توافقتخار کرده مثل ربّ النوع عشق، تو را پرستش میکنم و تا زنده ام در سر پیمان مهر تو ثابت و راسخ خواهم بود (در مقابل ژان زانو میزند. در این اثنا دکتور گرای و میرای باطاق داخل میشوند. ژان فریاد کنان خودش را از دست ریشار خلاص کرده بیرون میزد).

مجلس ششم - دکتور، میرای، ریشار.

دکتور - ریشار چه میکنی؟ برای چه مجلس را ترك کرده بخانه برگشته ای؟ منتظر بودیم که بر معارضین خود غالب شوی.

ریشار - پس از اطلاع بر اعتراض اهل مجلس بمنزل آمدم. اکنون با ژان صحبتی در میان داشتیم. از شما استدعا میکنم مرا همیشه پسر خود بدانید و این شرافت را از من سلب ننمائید.

دکتور - تو همیشه در نزد من عزیز و محترم می. مقصود ترا فهمیدم، اما این مسئله محتاج بدو شرط است: اول رضایت ژان، دوم تصدیق مادرش.

ریشار - ژان راضی است. مادر ژان نیز که مادر من است البته طالب خوشبختی پسر و دختر خودش خواهد بود.

دکتور - برو سیمون را نزد من بفرست (ریشار می رود. دکتور به میرای میگوید) عقیده تو چیست؟ چه باید کرد؟

میرای - آثار عزت نفس و کفایت غریبی در این جوان مشاهده میشود. من این وصلت را تصدیق میکنم.

دکتور - از زمان طغولیت او در همین خیال بودم.

مجلس هفتم - دکتور، میرای، سیمون.

دکتور (به سیمون) - کاری پیش آمده است که میخواهم با تو گفتگو کرده پس از مشاوره قرار قطعی در آن باب بدهم. هفده سال از عمر ژان میگذرد، و ریشار به بیست و شش سالگی قدم گذاشته است. البته فراموش نکرده ای که من و تو در همین سن و سال مزاجت اختیار نمودیم.

سیمون (متعجبه) - چطور؟ مگر میخواهی ژان را به ریشار بدهی؟  
دکتور - چه جای تعجب است؟ چندسال قبل خودت همین خیال را نداشتی؟  
سیمون - آری یکوقتی در این خیال بودم. در ظرف این مدت اخیر هیچ بخاطر  
داری که تجدید مطلب کرده باشم؟

دکتور - خوب، سبب انصراف فکر تو چیست؟  
سیمون - روزگار اخلاق ریشار را تغییر داده و من نکات و دقائق صفات و حالات  
او را بدقت رسیدگی کرده ام.

دکتور - از این دقت و تأمل چه فهمیده و کدام حالت او را نپسندیده ای؟  
سیمون - ریشار جوانی خودخواه و طماع است.  
دکتور - میخواهی بگوئی که از سوء عاقبت طمع براو میترسی؟  
سیمون - ریشار هر قدر طمعکار باشد برای خودش ضرر نخواهد داشت. میترسم  
حرص و آزار او در حق دختر ما بجای بد منتهی شود.

دکتور - اما محتمل است این عیب منشأ فواید و مصدر خوشبختی آنها بشود.  
سیمون - تکذیب نمیکنم، اما ممکن است از این صفت مذموم اعمال شنیعه  
تولید بشود، و بعوض نیکنامی و سعادت منتج بدنامی و شقاوت گردد. قلب مادر دروغ  
نمیگوید و در ادراکات خود بخطا نمیروند. بك احساس باطنی بمن خبر میدهد که ژان  
در این مزاجت خوشبخت نخواهد شد. زناشویی بمنزله کالسکه ای است که آحمال و  
اثقال زندگانی را حمل میکند. زن و شوهر بمنزله دواسب این کالسکه شمرده میشوند.  
اگر اسبها از حیث قوت و خلقت با هم تفاوت داشته باشند، مثلاً یکی ملایم و رام و  
دیگری بدخوی و توسن باشد، آنکه زور دارد لذت و راحت خود را در تهوّر و تندروی  
میداند و آن یکی از تائی و آهستگی محظوظ میشود. در صورتیکه چنین مبیانت و  
اختلافی در میان باشد حالت کالسکه چه خواهد بود؟ ناچار بار را بمنزل نمیرساند و  
در نیمه راه از رفتار باز مانده درهم میشکند. همین است حال ژان و ریشار. تناسب  
اخلاق و توافق ادواق در آنها موجود نیست. ریشار جوانی است حریص و خودپسند،  
کبر و غرورش بقدری است که فراخنای جهان بر روی تنگی میکند و بلندپروازیش  
بدرجه ایست که آسمان باین رفعت در نظرش پست مینماید! ژان دختری است محجوب  
و قانع، مثل بنفشه ای که در میان گیاه پنهان شده سر حجب و حیا به پیش اندازد و راجعه



مطبوع خود را منتشر سازد. . . . مردم از شرایط لازمه تزویج و تأهل بکلی غافلند، موافقت اوصاف و مشابهت اطوار زن و شوهر را اهمیت نمیدهند، از این غفلت یا تغافل بسی مفاسد و معایب بروز میکند که پس از اندک زمانی رشته ارتباط گسیخته میگردد و بك کدورت دائمی و ندامت بی اندازه بنیان محبت را منهدم میسازد. تو نیز میخواهی رفتار جاهلانۀ سایرین را سرمشق خود قرار دهی؟

دکتور - اگر ژان و ریشار حقیقه همدیگر را دوست بدارند چگونه؟

سیمون - از کجا باید بدرستی این دوستی معتقد شد؟ اگر ما زنده نباشیم، و از این وصلت ژان را زحمتی برسد آتوقت چه خواهد کرد؟

دکتور - اگر ما نباشیم دوست ما میرای مواظب حال و مراقب روزگار ژان خواهد بود.

میرای - آری، خدا را بشهادت میطلبم که دقیقه ای از حفظ و حراست ژان مضایقه نخواهم کرد.

مجلس هشتم - دکتور، میرای، سیمون، ریشار، ژان.

(ریشار از پشت پنجره باستراق نظر مشغول است.)

دکتور - ریشار داخل شو، (صدا میکند) ژان! ژان! (ژان میآید) ژان، برای چه راضی نمیشوی که ریشار شوهر تو بشود؟

ژان (با هر دو دست صورت خود را پوشانیده میگوید) - من چنین حرفی نزده ام! (همه میخندند.)

دکتور (به تبسم) - اگر حالا بگویم ریشار را بشوهری قبول کن راضی خواهی شد؟

ژان (معجوبانه) - من چه وقت از اطاعت حکم شما تمرّد کرده ام؟

دکتور - واضح بگو بدانم از روی رضا و رغبت این حرف را میزنی؟

ریشار - ژان میشنوی؟ فقط رضایت تو باقی مانده است.

ژان - ریشار، جواب مرا تو بهتر میدانی.

دکتور (مجذانه) - ریشار! در پیشگاه خداوند عالمیان و دانای آشکار و نهان

که از مقرّ جبروت و عظمت خود ما را می بیند، و در حضور این دوست شفیق امین (میرای اشاره میکند) من و زخم دست ژان را بدست تو میدهیم. این ودیعه گرانبهارا

که سالیان دراز در آغوش مهر و شفقت پرورده ایم بتو میسپاریم. ریشار! نيك بنگر

و اشک‌هایی را که دور چشم مادرش حلقه زده‌اند تماشا کن ، پدر و مادری فرزند خود را  
 بتو می‌بخشند ، وجودی را که از وجود خودشان تر کیب یافته‌است بتوازائی میدارند .  
 ریشار ! وظیفه تو این است که ژان را بمنتهای نیک‌بختی برسانی و چنانکه ما تو را  
 محترم داشته‌ایم تو نیز بهمه حال احترام او را منظور بداری و ما را از رفتار خود  
 خشنود نمائی .

مبرای ( بازوی ریشار را گرفته می‌گوید ) — درست بفهم چه می‌گویند . این موقف  
 مهمی است ، خداوند از ملاء اعلی این کلمات را میشنود .

ریشار — امیدوارم برخلاف میل و اراده شما حرکت نکنم .

دکتور ( ساعت نگاه میکند ) — ریشار ! موقع انتخاب رسید ، مبادا ژان تو را از رفتن  
 به مجلس مانع بشود ، از امروز ترقی تو تنها مال تو نیست ، ژان نیز در این خصوص  
 شراکت دارد ، پس باید بیشتر از سابق جد و جهد کنی !

ریشار — می‌روم و در ابراز مساعی قصور نمیکنم . ژان خدا نگهدار !

دکتور — و داع میکنی ! مگر بسفر میروی ؟

ریشار — نه ، این از شرایط مذهب عشق است ! ( خود بخود ) چه حرف‌های بیمزه  
 گفتیم و شنیدیم و وقت عزیز را ضایع کردیم ! ( صدای بلند ) میخواهم برای طرفداران  
 خودم علامتی معین کنم و باخودم ببرم ، ( بطرف ژان رفته نوار کبودی را که بر کمر بسته است  
 باز میکند و میگوید ) این شعار هواخواهان من است ، به خواست خدا غلبه از من خواهد  
 بود !

برده می‌افتد .



## پرده دوم .

## انجمن انتخاب و کلا در قصبه دارلنتون .

جمعی کثیر از اشخاص مختلف در هر طرف تردد میکنند . ازدحام فوق العاده . چهار نفر زن هر کدام طبقی بسر گرفته اند و نوارهای کبود مخصوص حزب ریشار و نوارهای زرد مخصوص حزب معارض او را با آواز بلند میفریادند . این انجمن در محوطه ای منعقد شده که در يك سمت آن بنائی دو مرتبه دیده میشود . این عمارت دو بالکون<sup>(۱)</sup> دارد .

## مجلس اول — تومسون ، ریشار ، ستانسون ، دکتور ، مأمور حکومت .

ریشار داخل میشود ، طرفداران وی در حالتیکه هر يك نوار کبودی به کلاه دوخته اند او را احاطه نموده اند . سه نفر از اینها بیرق کوچکی در دست دارند ، در اوّلی کلمات «زنده باد ریشار» ، در دومی «ریشار لاغیر» ، در سومی «ریشار و اصلاح حال ملت» نوشته شده . متعاقب دخول ریشار ، ستانسون مدعی او با هواخواهان خود وارد میشود . انصار و اعوان او نیز نوارهای زرد به لباس خودشان دوخته ، سه نفر هر کدام بیرقی ساخته اند که در اوّلی عبارت «زنده باد ستانسون» ، در دومی «ستانسون لاغیر» ، در سومی «ستانسون و شرف» نگاشته شده است . این دوفرقه همگی باطائهای این محل داخل میشوند . ریشار و ستانسون در بالکون میایستند ، فضای محوطه پر از جمعیت است . در وسط میز و سندی گذاشته اند . در روی میز صندوق انتخاب بنظر میرسد . منتخبین اوراق رأی را باین صندوق میاندازند . مأمور انتخاب از جانب حکومت حضور دارد .

تومسون — او هوئی ! آقایان ساکت بشوید ! گوش بدهید ، اخطب خطبا و ابلغ بلغا مستر ریشار میخواهد خطابه بخواند .

موافقین ریشار — سس ! سس ! سس ! .. ریشار شروع میکند ( مردم آرام میشوند . در این اثنا دکتور گرای ، میرای ، ژان ، سیمون ، میرسد ) .

ریشار — آقایان محترم ...

حزب ریشار ( فریاد کنان ) — بر او ! مرحبا !

ریشار — مسلم است که اغلب شما از معارضه من با مستر ستانسون تعجب میکنید و از ایستادگی من در مقابل مشارالیه که سی و پنج سال است در پارلمان و کالت دارد دچار حیرت میشوید . مادامیکه خانواده دربی<sup>(۱)</sup> سندیهای پارلمان را ملک طلق خود میدانند و با دعوی رجحان و برتری عالم را بر میسازند ، البته اقدام من جالب تعجب و حیرت خواهد بود ...

حزب ریشار - آفرین! احسنت! همین است!

ریشار - هیچکس نمیتواند این حقیقت ثابت را انکار کند و مطلب باین آشکاری را بر سایرین مشتبّه نماید: این ناحیه در مجلس دارالشوری هفت کرسی دارد که هفت نفر از خاندان دربی مثل شیاطین دوزخ آنها را ضبط کرده اند.  
( موافقین دست میزنند، مخالفین استهزا مینمایند )

ریشار - اما ستاره درخشان اقبال آنها غروب کرد و مدت نفاذ حکمشان منقضی شد. من که برادر شما و پسر شما هستم میخواهم شما را از فشار پنجه استبداد برهانم، و دشمنان را با ادله قاطعه محاب کنم. ای گروه مخالفین! باشما کاری ندارم، از شما منتظر همراهی نیستم، شعار شماها زرد است، شما پول میخواهید، طلا لازم دارید، بروید با کسانی که در این مسلک باشما متفقند همراه بشوید! آئی، موافقین که بجهت استرداد اموال منهوبه و حقوق مسلوبه خودتان در اینجا جمع شده اید، با کثرت مرا وکالت بدهید، فراموش ننمائید که دست خدا همراه جماعت است و صدای ملت صدای خدا است!

( موافقین ریشار تحسین میکنند، مخالفین باحرکات مستهزیه جواب میدهند. ریشار فارغ میشود، حاضرین مترصد بیانات مستر ستانسون هستند )

ستانسون - ای اهل دارالتون! برای اظهار نیات فاسده و ابطال عقاید این مدعی جدید... ( حزب ریشار منقطع کرده نمیگذارند کلام ستانسون تمام بشود، دوباره میگوید )  
برای اظهار نیات فاسده این شخص همینقدر میگویم که...

حزب ریشار - بس است! نمیفهمد چه میگوید! وقت نداریم این حرف های بی معنی را بشنویم...

حزب ستانسون - نه، نه، حق ندارید! این خلط مباحث مبهمی بر غرض است. ما خطبه مستر ریشار را شنیدیم، شما هم باید خطبه مستر ستانسون را بشنوید.

ستانسون - انصاف کنید که انتخاب سابق بچه آرامی و معقولیت صورت گرفت و انتخاب حالیه با چه هنگامه و معر که شروع میشود! ( موافقین ریشار بهقهقهه میخندند )  
آیا راضی هستید که هر آدم غیر معروفی آسایش و امنیت موطن ما را مختل کند؟ در چه وقت و در کدام تاریخ کسی جرئت داشت خانواده دربی را که مایه مفاخرت و مباحات مملکت است توهین نماید و علی رؤس الاشهاد به اولین سلسله نجیب و معتبر انگلیس بد بگوید؟



حزب ستانسون - بر او ...! حقگوئی و حق جوئی حقا که چنین باشد ...  
ستانسون - سه قرن میگذرد که بر آورد کان این خاندان در این مملکت  
آقائی کرده و متقلد مناصب بزرگ و مقامات عالیه بوده اند.

حزب ریشار - ما کسی را باقائی قبول نداریم، نداریم! ما از قید بندگی آزاد  
شده ایم، همه آزادیم، آری همه، بکوری چشم آقاییان ... (در اینجا صداها خشن شده  
غوغای عظیمی برپا میشود، موافق و مخالف یکدیگر حله میکنند، بیرقها را میشکنند، نوارها را  
از لباس و کلاه همدیگر کنده لگدمال مینمایند. مأمور حکومت بلایت و مهربانی آنها را ساکت میکند).  
ستانسون (فریاد کنان) - ای انگلیسهای مدبر عاقل، ای هموطنان که در مقامات  
و وقار مشهور آفاقید! دیوانگی را کنار بگذارید، این جوان شما را گول میزند.  
نصوّر میکنید که این شخص از روی راستی محض حمایت وطن و مدافعه شرف ملی  
طالب این مقام است! نه، سهو کرده اید! این آدم میخواهد بدست آویز و کالت از کنج  
گمنامی بیرون بیاید. از او پیرسید متمول است که میخواهد از طرف اغنیا و کیل  
شود؟ متاهل است که میخواهد حامی اهل و عیال مردم باشد؟ این آدمی است  
بی سرو پا، کسی او را نمیشناسد، معلوم نیست پسر کیست، این است دکتور گرای  
که بر صدق اقوال من شاهد است.

حزب ریشار (متفقا) - دروغ گو توئی! بی سرو پا توئی! (خنده های مستهزیه)  
دکتور گرای (بر خواسته میگوید) - مستتر ریشار پسر من نیست اما داماد  
من است.

ستانسون - دکتور دخترش را باو داده است، آیا از صفات حسنۀ خود نیز چیزی  
باو بخشیده است؟ این جوان بشما خیانت خواهد کرد ... (صدای ستانسون در میان اصوات  
مختلف مستهلك میشود).

مأمور حکومت - مدتی که برای انتخاب معین شده بود تمام شد، صندوق  
انتخاب را ببندید (دو نفر معاون وی اوراق انتخاب را جمع کرده می شمارند. پس از پنج دقیقه مأمور  
رسمی چنین میگوید) - مستتر ریشار ۱۴۲ ورقه، مستتر ستانسون ۱۳۷ ورقه. عموم حضار  
بدانند که با کثرت آراء مستتر ریشار بوکالت این ناحیه منتخب گردید.

برده میافتد.

## پردۀ سوم .

مجلس مبعوثان . رئیس مجلس بروی کرسی مرتفعی که در وسط گذاشته اند قرار گرفته است . راه باریکی صحنه را از مجلس جدا کرده ، جمعی از همین راه می آیند و می روند . میرای در این نقطه ایستاده بتماشا مشغول است ، ریشار در مجلس نطق میکند ، صدا های تمجید و تحسین شنید از داخل مسوع میشود ، میرای نیز تناخوانی کرده میگوید « بر او ! بر او ! » . در این لحظه مجلس تمام میشود ، همه میروند .

### مجلس اوّل — ریشار ، تومسون .

ریشار — مقصود از این ملاقات محرمانه چه بود ؟ مگر از ژان خبری رسیده است ؟

تومسون — نه ، خودت میگفتی که سه ماه میشود از حال او مطلع نیستی . من هم مثل تو از وضع او اطلاع ندارم . میخواستم این را بگویم که هیئت وزرا مطیع و منقاد تو شدند ، و اینک تمنا میکنند دست از مخالفت برداری و از تصویب لایحه استقراض که دولت پیشنهاد نموده است ممانعت نکنی .

ریشار — این غیر ممکن است ، من به ملت خیانت نمیکنم .

تومسون — موفقیت تو را مغرور نموده است و از اسباب و لوازم ارتقاء غافل هستی . ریشار — چه منصبی بالاتر از مقامی که من اکنون دارم ؟ من از این کرسی خطابت سیاست انگلستان را اداره میکنم .

تومسون — راست است ، ولی متذکر باش که وکالت خرج دارد و تو تقریباً تمام دارائی زنت را برای این کار صرف کرده ای و حال آنکه فقط سه سال از دوره وکالت تو گذشته و هنوز سه سال دیگر باقی است . پس از آنکه بقیۀ ثروت ژان را هم در سر این کار گذاشتی آنوقت چه خواهی داشت ؟

ریشار — يك فقر توأم با شرافت .

تومسون — فقر در انتخابات آینده کاری صورت نخواهد داد ، برای غلبه در انتخابات باید پول خرج کرد .

ریشار — جامعه وکیل خود را که پیروزی آن را تأمین نموده فراموش نخواهد کرد .



تومسون — جامعه فراموش کار است و آن را به قلب زن که همواره در تغییر و تبدل است تشبیه نموده‌اند. جامعه شخص را تنزل می‌دهد ولی قادر بر رفیع او نیست. فقط با ستعانت وزرا و پادشاهان میتوان بمقامات عالیه نائل شد.

ریشار — مطلب را کوتاه کن! چه کسی حامل پیغام بود؟

تومسون — مار کی دسیلفا. تقاضا دارد از مخالفت بالایحه استقراض صرف نظر نمائی تاهیت دولت سقوط نکند.

ریشار — در ازاء چه؟

تومسون — این قسمت را از خود مار کی خواهی شنید.

ریشار — عجب ابلهی هستی! باین آدم گفته‌ای میتوانی بمن چنین تکلیفی بکنی؟

تومسون — اگر همچو حرفی زده باشم حقیقه ابله‌م، ولی نه، محل ملاقات را اینجا قرار دادم تا تو از اطاق مجاور گفتگوی ما را بشنوی.

ریشار — اینطور بهتر است، ولی وعده و نویدی مده، می‌خواهم آزاد بوده

آنچه را مایل قبول و آنچه را مایل نیستم رد کنم.

(درحین رفتن باطابق دیگر با میرای مصادف میشود).

مجلس دوم — میرای، ریشار، تومسون.

میرای — پیدا است که از آمدن من خوشوقت نیستی.

ریشار — نه، اشتباه میکنید، اینطور نیست.

میرای — برای مذاکره لازمی به لندن آمده‌ام. می‌خواستم بمنزل تو رفته و آنجا

منتظرت باشم، ولی چون در مجلس مبعوثان نطق میکردی برای استماع سخنان تو

باینجا آمدم. بعد از شنیدن خطابه تو، با خود گفتم اگر دکتور گرای حیات میداشت

و تو را با آن تسلط و اقتدار در پشت کرسی خطابت میدید، از تقدیم چنین مرد لایقی

بمملکت، مباهات مینمود...

ریشار — از این ابراز لطف تشکر میکنم.

تومسون (که برای آوردن مار کی خارج شده بود مراجعت نموده و آهسته به ریشار میگردد) —

مار کی حاضر است.

میرای — ریشار، بنام همه دوستان بتو میگویم که در ایفای وظایف نمایندگی

از حدود آرزوها و آمال ما قدم فراتر نهادی، ولی در انجام تکالیف شوهری و پسری

امید های ما را مبذل بیأس نمودی .

ریشار - مدح و ثنای شما با ذم و طعن مزوج بوده است !

میرای - آری ، به نیابت از پدرت دکتور گرای و بنام زنت که تو را دوست میدارد و تو او را تنها در قریه کوچکی ترك کرده ای و جز من پیرمرد کسی را ندارد که همدم او باشد و با او آشک بریزد ، تو را توبیخ میکنم .

ریشار - این اشکریزی برای چیست ؟

میرای - برای این است که ژان تو را دوست میدارد و تو او را تحقیر میکنی .

ریشار - از کجا میداند که او را تحقیر میکنم ؟

میرای - از اینجا که سه سال است او را ترك کرده و حتی ازدواج خود را با او پنهان نموده ای !

ریشار ( آهسته به تومسون ) - آن شخص هنوز منتظر است ؟

تومسون - آری ، و نزدیک است کاسه صبرش لبریز گردد .

میرای - می بینم که از مذاکره در این موضوع گریزان هستی ...

ریشار - نه ، ولی شخصی را وعده ملاقات داده ام و منتظر است .

میرای - کار هیچکس بر کار زنت که در واقع کار خود تو است مقدم نیست مع هذا میروم و بعد مراجعت میکنم .

مجلس سوم - میرای ، تومسون ، مارکی دسیلوا .

( قبل از آنکه مارکی وارد شود ، ریشار باطاق دیگر می رود . )

مارکی ( در حین ورود ) - مستر تومسون ، من از برای اتمام صحبت حاضر ... ( با میرای مصادف میشود ، یکدیگر نگاه میکنند ، علامت اضطراب در وجنات میرای ظاهر گشته بعجله خارج میشود ) .

مارکی ( به تومسون ) - این شخص که بود ؟

تومسون - میرای .

مارکی - میرای ؟ چنین اسمی شنیده ام ، اینجا چه کار داشت ؟

تومسون - فعلاً که پی کار خود رفت ، با ما کاری ندارد ،

مارا کی ( آهسته ) - مستر ریشار کجا است ؟

تومسون ( با دست اطاق مجاور را نشان میدهد ) - در این اطاق .

مارکی ( بلند ) - مستر تومسون توجه کنید صحبتی را که شروع شده با خبر رسانیم .



تومسون - بیانات جناب مار کی را منتظر م، بفرمائید بنشینید (هر دو می نشینند).  
مار کی - از شما پنهان نمیکنم که وزرا از مخالفت مستریشار با لایحه دولت  
سخت نگران هستند.

تومسون - مستریشار از حقوق موکلین خود دفاع میکند، آیا میخواهید  
با آنها خیانت ورزد؟

مار کی - متوقع خیانت به ملت نیستیم، فقط میخواهیم با دولت مخالفت نکند.

تومسون - بعبارت دیگر، او را به رشوه گرفتن دعوت مینمائید!

مار کی - نه، به عقد اتفاق و اتحاد دعوت میکنیم.

تومسون - و کلای ملت با اشراف و اعیان طرح دوستی نمیریزند.

مار کی - ولی اگر با طبقه اشراف وصلت نمایند صورت کار تغییر میکند.

تومسون - ملتفت نشدم، واضحتر بفرمائید.

مار کی - آیا مستریشار مجرد نیست؟

تومسون (پس از اندکی تأمل) - راست است، زن ندارد.

مار کی - وقتی که دختری از اعیان را تزویج نماید مصلحتش تغییر میکند و

در عوض مخالفت با طبقه اشراف، از آنها طرفداری خواهد نمود. در مسائل عمومی

نظر آنکه از پائین مینگرد با نظر کسانی که از بالا نگاه میکنند یکسان نیست.

تومسون - لیکن چرا برای جلب مستریشار طبقه ازدواج را بر سایر طرق

ترجیح داده اید؟

مار کی - برای آنکه از دوام این اتفاق و اتحاد مطمئن باشیم.

تومسون - آیا ممکن است بفرمائید اسم عروس چیست؟

مار کی - میس ویلمور.

تومسون (با کمال تعظیم و تکریم) - نواده جناب مار کی؟

مار کی - آری. دخترم کارولین با لورد ویلمور ازدواج نمود و قبل از فوت

شوهرش از او دختری آورد که یگانه فرزند آنها است. عایدات ملکی این دختر در

سال یکصد هزار لیره انگلیسی است. بعلاوه در نظر دارم از شاه درخواست نمایم

کسیرا که با دختر لورد ویلمور ازدواج میکند مانند پدرش به لقب لورد مفتخر فرماید.

تومسون - جناب مار کی، اکنون چنانکه باید بر پیشنهاد شما واقف شدم.

امشب به مستریشار اطلاع خواهم داد ولی اگر او دست از مخالفت برداشت چگونه میتواند بانجام مواعید شما مطمئن باشد ؟

مار کی - اگر دعوت ما را پذیرفت ، فردا قبل از غروب آفتاب همه چیز در اختیار او خواهد بود .

تومسون - مراتب را باستحضار او میرسانم و نظرش را استعلام میکنم .  
مار کی (در حین عزیمت) - ولی خواهش میکنم عجله کنید که فرصت فوت نشود .  
تومسون - اطاعت میکنم . (مار کی خارج میشود) .

مجلس چهارم - تومسون ، ریشار (از اطاق مجاور بیرون میآید) ، سپس مبرای .

تومسون - گفتگوی ما را شنیدی . چه میگوئی ؟

ریشار - متأسفانه نمیتوانم قبول کنم .

تومسون - چرا ؟

ریشار (دست روی شانه تومسون میگذارد) - مگر فراموش کرده ای که من زن دارم ؟

تومسون - مگر فراموش کرده ای که میتوانی زنت را طلاق بدهی ؟

ریشار (متوخش) - طلاق ؟ چطور میتوانم ژان را بدون رضایت او طلاق بدهم ؟

تومسون - اگر رضایت ندهد ، اجبار او چه مانعی دارد ؟

ریشار - لیکن بچه وسیله میتوان ژان را مجبور کرد ؟

تومسون - وسیله اجبار او را در موقع خود پیدا میکنیم .

ریشار (متفکر در اطاق قدم میزند) - تا کی جواب خواسته اند ؟

تومسون - تا فردا غروب . بعقیده من اکنون که مبرای نزد ژان نیست باید

فرصت را مغتنم شمرده به خانه ژان بروی و کار را با او یکسره کنی .

(در این موقع مبرای وارد میشود ، آثار اضطرابی که از دیدن مار کی باو دست داده بود هنوز در صورتش پیدا است) .

تومسون - مبرای آمد .

مبرای - ریشار ، آمده ام جوابی را که باید فردا برای ژان ببرم از تو بخواهم .

ریشار - تمناً دارم اندکی بمن مهلت بدهید . سعی میکنم جواب شما را تا

فردا غروب بدهم .

مبرای - مانعی ندارد . تا فردا تأمل میکنم .

ریشار - متشکرم (به تومسون) بگو درشگهای برای مسافرت حاضر کنند .



میرای (خود بخود) - مسافرت؟ بکجا میرود؟

مجلس پنجم - مجلس مبعوثان.

(مار کی وارد شده در عقب صف تماشاچیان در کنار تومسون قرار میگیرد.)

رئیس مجلس (خطاب به ریشار) - مجلس برای استماع خطابه شما در رد بیانان وزیر مالیّه حاضر است.

(همه در مجلس) - گوش کنید... ریشار میخواهد نطق کند... سس... سس..

ریشار - فعلاً از ایراد سخن صرف نظر میکنم.

مار کی (نفسی باسودگی میکشد) - قدم اول را برداشت.

تومسون - و بعد از قدم اول باقی کار آسان است.

میرای (متأسف، خود بخود) - مادام گرای! ای زب دوراندیش حقیقت بین! خداوند تو را بیامرزاد! هیچکس مانند تو بماهیت اخلاق این جوان پی نبرده بود.

مجلس ششم - ژان، ریشار.

(خانه ژان در خارج قریه. ژان مهموم و منموم در جلو بالکون مرتفعی ایستاده، خود بخود.)

- آه از این عزلت و انفراد! آو خ از این طالع وارون! مدتهاست که ریشار را

ندیده ام! دیر زمانی است که جز اشک و اندوه و بیداری شبهای دراز رفیق و مونس

ندارم. همه شب تا افول ستارگان بیدار میمانم و غم دل را بدر و دیوار میگویم! آه

ای پدر مهربان، موقعیکه دست مرا بدست ریشار دادی تصور مینمودی دخترت را بشخص

شریف و اصیلی سپرده ای! باز آی و بین آنکس که بتأمین سعادت دخترت قسمها یاد

کرد اکنون چگونه عهدشکنی میکند و با آنچه قسم رفته ام می نماید! میرای به لندن رفت

تا او را از حال زارم آگاه سازد مگر بر من رحمت آرد و بیش از این به تنهایی من

رضایت ندهد. قرار بود امروز مراجعت کند، میترسم از بخت بد من او هم برنگردد!

میگفت پس از ملاقات ریشار، نتیجه را خواهد نوشت، ایکاش کاغذش زودتر میرسید.

مجلس هفتم - ژان، باتی (خدمتگذار ژان).

ژان (صدا میکند) - باتی! باتی! (خدمتکار وارد میشود) برای من کاغذی

نیاورده اند؟

باتی - نه.

ژان - هر وقت نامه ای آوردند زود بمن برسان... صدا را میشنوی؟ این

چه صدائی است؟ صدای درشکه میماند... آری، گویا درشکه‌ای جلوه درخانه ایستاد.  
 بانى — شاید میرای از لندن باز گشته باشد .

ژان — نه ، میرای نیست . میرای تا قریه سواره و از قریه تا خانه را پیاده میآید .  
بانى ! قلبم بشدت میزند ! گمان میکنم اینکه میآید ریشار است . بانى ! نمیدانم او را  
 چگونه استقبال کنم ! ولی نه ، چقدر ابله‌ام که چنین تصویری میکنم ! چطور امیدوار باشم  
 که پس از این غیبت طولانی ریشار بدیدن من میآید ؟ .. لیکن نه ، این صدای پای  
 خود اوست ... آه ! ریشار ! (ریشار وارد میشود ، ژان خود را در آغوش او میافکند ) .

مجلس هشتم — ژان ، ریشار .

ریشار — ژان ، تو را چه میشود ؟

ژان (گریه میکند) — مرا چه میشود ؟ همسر بیوفای من ! چندین ماه است که  
 تو را ندیده‌ام ، مدتهاست که در آتش اشتیاق میسوزم و میسازم . آیا اکنون ملتفت شدی  
 که مرا چه میشود ؟

ریشار (خود را بملایمت از آغوش ژان بیرون میکشد) — ژان گریه ممکن و غمگین مباش .  
 ژان — نه ، دیگر اشک نخواهم ریخت و در آتش حرمان نخواهم سوخت ،  
 آنکه مدتها در فراقش می‌نالیدم و دیدار او را از دل و جان آرزو مینمودم اینك  
 بنزد من باز گشته و شب تیره هجران را به بامداد وصال مبدل ساخته است .  
ریشار — ژان ، غیبت میرای را مغتنم شمرده آمده‌ام بی حضور غیر قدری با تو  
 صحبت کنم .

ژان (متعجبانه) — بی حضور غیر ! آیاراز مکتومی هست که میخواهی بمن  
 ابراز کنی ؟

ریشار — مطلبی دارم که میخواهم با آن موافقت نمائی .

ژان — من موافقت کنم ؟ زهی سعادت که بتوانم مسئول تو را اجابت نمایم !  
 اگر احتیاج پیول داری ، یکی از مزارع پدرم را بفروشم ، میدانم که موقعیت تو در  
 لندن مستلزم مخارج بسیار است .

ریشار — نه ، ژان ، پیول احتیاج ندارم .

ژان — پس چه میخواهی ؟ بنشین و بگو (سندلی را پیش میکشد) .

ریشار — ژان ، فرصت نشستن ندارم ، عنقریب باید بروم .



ژان (مایوسانه) - باین زودی؟ مراهم خواهی بُرد؟

ریشار - نه، فعلاً نمیتوانم تو را ببرم.

ژان (محزون) - پس بنشین افلاً قدری تو را ببینم.

ریشار - ژان، اینجا بتو بد میگردد؟

ژان - از تنهایی چندان در زحمت نیستم. از آن در زحمتم که از تو دور هستم و بکغذهای من جواب نمینویسی.

ریشار - تصوّر میکنم علت را میدانی...

ژان - حاجت باعتذار نیست، میدانم که گرفتار هستی. زنهای که آفرینش آنها برای مهر و محبت است غالباً قراموش میکنند که مردان باید بامور عمومی و اجتماعی نیز بپردازند. ولی من هر وقت نام تو را در جرأید میخوانم یا نطقهای آتشین تو را که لرزه باندام مخالفین میاندازد قرائت میکنم بخود میبالم و آرزو مینمایم که کاش درلندن بودم و خطابه‌های تو را بگوش خود میشنیدم.

ریشار - ژان، میدانی که وضعیّت مالی ما اجازه نمیدهد تو را با خود به لندن ببرم.

ژان - میدانم و بهمین سبب تا بحال صبر کرده‌ام. ولی تمنا میکنم بی پرده بگوئی آیا فقط از لحاظ صرفه جوئی مایل نیستی که من هم درلندن با تو اقامت کنم.

ریشار - آری، فقط از همین لحاظ.

ژان - پس گوش بده چه میگویم، باین نحو موجبات آسایش تو و من هر دو فراهم میشود: من حاضر حق زوجیّت خود را نادیده انگاشته در خانه تو طوری بی تظاهر زندگانی کنم که هیچکس آگاه نگردد زن تو هستم. تو در رفت و آمد و اعمال خود مختار و آزاد خواهی بود. آیا باین ترتیب راضی هستی؟

ریشار - ژان، شک نیست که دیوانه شده‌ای! چنین کاری غیر ممکن است!

ژان - پس، از این مقوله بگذریم. تو منظوری را که برای آن آمده‌ای.

بیان کن.

ریشار - ژان، موقعیّت سیاسی من در لندن و مصالح دولتی ایجاب میکند که ما بیش از این از یکدیگر دور شویم.

ژان (باهجان) - آیا سه سال عزلت و انزوا که در طی آن انواع مصائب و

مشقات را تحمل نموده ام و از تو جز آنچه در جرائد ميخوانم خبري نداشته ام بنيان محبت را بقدر كافي متزلزل نساخته است كه اكنون ميخواهي بيش از پيش مرا از خود دور نمائي؟

ريشار (باحث) - گويامقصودت از اين بيانات آن است كه مرا معذب ساخته و شكنته نمائي؟

ژان - نه، فقط از بخت بد خود شكيت ميكنم و به تيره روزي خويشتن اشك ميريزم.

ريشار - ژان، من نه باين گريه و نه بدان شكوه وقعي نمي نهم.

ژان - آه! از مهر و علاقه سرشار من اينطور استقبال ميكني؟ بگو بينم براي چه آمده اي؟ ميخواهي مرا بترك انگلستان و ادار سازي؟ اين دوري بس نيست كه بايد دورتر شده براي خاطر تو از موطن پدران و اسلاف خود بيرون روم!

ريشار (با كمال خونسردي و برودت) - ژان، تصور باطل مكن، من نه ميخواهم تو را به ترك انگلستان و ادار سازم و نه حق آنرا دارم كه بيش از اين تو را به سكونت اين قريه مجبور نمايم. با تباین فاحشي كه در اخلاق ما هست ازدواج ما از اصل غلط بوده، ولي لازم نيست كه تو تا آخر زبان اين خبط را متحمل شوي، بلكه بر من است كه تو را از اين قيد آزاد كنم.

ژان - نمي فهمم چه ميگوئي...

ريشار - ژان، آنچه منظور من است اكنون عملاً بين ما وجود دارد، فقط تو مضار آن را تحمل ميكني بدون آنكه از مزايای آن مستفيد شوي...

ژان (با حذت) - حرفت را تمام كن بدانم چه ميخواهي... آه! ساكت شو... فهميدم! ميخواهي...

ريشار - بين ما انفصال شرعي وقوع يابد.

ژان (متوحشانه) - مقصودت طلاق است؟

ريشار (خونسرد) - آري، مقصودم طلاق است.

ژان (با منتهای هيجان) - آه! ريشار، چقدر قسي القلب بوده اي و من نميدانستم!

آيا قصد هلاك مرا داري كه چنين اظهاري ميكني؟

ريشار - ژان، بيقراي مكن و بحكم قضا تسليم شو.



ژان - ریشار، بمن رحم کن!

ریشار - چرا از طلاق میترسی! مگر اکنون حال تفریق بین ما موجود نیست؟ آیا از حرف مردم اندیشه میکنی؟

ژان - من بنوع سلاح کاری ندارم فقط زخم آن را احساس میکنم!

ریشار - این زخمی است که برور زمان التیام مینماید. ژان، تو هنوز جوانی، اگر دیگری را دوست بداری...

ژان (حرف او را قطع میکند) - دیگری را دوست ندارم! ریشار، مرا بکش ولی تو همین مکن! من مرگ را متحمل میشوم لیکن بقبول اهانت حاضر نیستم!

ریشار - ژان، مرگ یعنی چه؟ اهانت کدام است؟ این حرفهای پوچ و سخنان بیهوده را کنار بگذار و مرا از مقصود باز مدار!

ژان - این حرفها را از کسی میشنوم که او را حامی و پشتیبان خود میشمردم! این سخنان را کسی میگوید که نزد پدر و مادرم بتأمین سعادت من سوگندها یاد کرد! ریشار، چرا پا بروی عهد و پیمان خود میگذاری و آزار و شکنجه من رضایت میدهی؟ ریشار مقاصد شوم هرگز موجب سعادت صاحبان آن نمیشوند!

ریشار - ژان، من مایل باذیت و آزار تو نیستم و نخواهم گذاشت احدی از طلاق تو مسبوق گردد. اگر از تفاصیل و فضیحت محاکمه میترسی مطمئن باش که از محکمه تقاضای طلاق نخواهم نمود، زیرا مصلحت خود من هم اقتضا نمیکند که اینکار بمحاکمه بکشد.

ژان (متعجبانه) - نمیفهمم چه میگوئی، پس چه خواهی کرد؟

ریشار - هیچ، وقتی که هر دو باین امر راضی باشیم قانوناً حاجت بمحاکمه نخواهد بود.

ژان - مرا تا این درجه ضعیف و پست میشماری؟ میخواهی تصدیق کنم که من لایق زوجیت نیستم؟ پس بر طبیعت من واقف نیستی! اشکها و مصائب اخلاق مرا تغییر داده و ارادهای در من بوجود آورده که حاضر من آخرین مرحله ایستادگی کنم، این نتیجه بد رفتاری و ثمره اعمال بیرویه خود تو است. اکنون خواهی دید کدام يك از ما قویتر است، (با آهنگ آمرانه) ریشار! درخواست تو را رد میکنم.

ريشار - ملتفت باشيد كه تا اينجا بملايمت با شما حرف زده‌ام.

ژان - ميتوانيد بهر نحوي كه ماييد سخن بگوئيد!

ريشار (غضبانك به ژان نزديك ميشود) - ژان!

ژان (مانند او با او مقابله ميكند) - ريشار!

ريشار - بدبخت! اگر بر سر حرف خود بايستي ميداني با تو چه خواهم كرد!

ژان - هر چه از دست بر آيد دريغ مكن!

ريشار - از عاقبت كار نميترسي؟

ژان - چرا بترسم؟ بين هيچ اثر و حشت در چهره من هست! (با عزمي ثابت در صورت

ريشار مينگرد).

ريشار (بازوي ژان را گرفته شدت تكان ميدهد) - اي زن! بخود باز آي!

ژان (از شدت درد مينالد) - آخ، خداوندا!

ريشار (بازوي او را رها ميكند) - از خودسري و عناد خويش پشيمان شدي؟

ژان - خدايا! براو ببخشاي، نميداند چه ميكند!

ريشار - از خدا بخواه بر تو ببخشايك زيرا تو بيش از من محتاج تر رحم هستي!

من ميروم و اين آخرين ملاقات من با تو بود...

(ميخواهد برود، ژان هر دو دست را بگردن او انداخته ممانعت ميكند).

ژان - ريشار، تورا بخدا نرو.

ريشار (سعي ميكند خود را خلاص كند) - دست بردار! بگذار بروم!

ژان (دست بر نميدارد) - ريشار، اگر بداني چقدر تو را دوست ميدارم!

ريشار - اگر چنين است محبت خود را با قبول تقاضاي من بشبوت برسان.

ژان - آه! اي مادر مهربان! حال ميفهم كه آنچه از اخلاق او ميگفتي راست بود.

ريشار - براي آخرين مرتبه ميپرسم، دست بر ميداري يا نه؟

ژان - ريشار عزيزم، گوش كن...

ريشار - تو گوش كن چه ميگويم، اکنون كه مسئول مرا اجابت نكردي

حق نداري من بعد نام مرا بيري يا چيزي بمن بنويسي، من رقتم.

ژان (مانع ميشود) - ريشار...

ريشار (در منتهای خشم و غضب) - عجب زن عنود و لجوجي هستي! بگذار بروم

ژان - فقط وقتي ميتواني بروي كه مرا كشته باشي.



ریشار (خود را از دست ژان خلاص کرده او را بشدت از بهاوی خویش میراند. ژان بر زمین افتاده سرش بپز میخورد و میشکند و خون از آن جاری میشود) - گفتم دست بردار!  
ژان - آه... اگر پای محبت در میان نمیبود هرگز تحمل چنین رفتاری را نمیکردم (این را گفته سعی میکند برخیزد ولی نمیتواند و بیهوش میافتد).  
ریشار - آه... سرش شکست... ژان! ژان! (او را از زمین بلند کرده در مندلی مینشاند) این خون هم که نمیایستد (با دستمال پیشانی ژان را يك میکند) افسوس...  
چقدر وقت عزیز را بیهوده در اینجا تلف کردم!.. ژان! ژان! جواب نمیدهی؟  
من رفتم (میخواهد برود، تومسون وارد میشود).

مجلس نهم - تومسون، ریشار، ژان، مبرای.

ریشار - چه میگوئی؟

تومسون - مبرای آمده است.

ریشار - آمده است چه بکند؟

تومسون - ناچار آمده است مثل همیشه از ژان حمایت نماید.

ریشار (مضطرب) - او... نباید گذاشت ژان را باین حال ببیند. ژان! ژان!  
(سر ژان را در آغوش میگیرد).

ژان (بهوش میآید) - ریشار! توئی! آه، چه سعادت! باید از شکستن سر خود ممنون باشم!

ریشار - ژان، مبرای آمده است، نباید از ماجرا مطلع شود، بایستی سکوت نمائی و از آنچه بین ما گذشت چیزی باو نگوئی.  
(مبرای داخل میشود و بدقت در چهره ژان مینگرد).

ریشار - مستر مبرای، چه زود از لندن مراجعت کردید!

مبرای - چون دیدم تو بمسافرت میروی، من هم بقریه برگشتم که ژان تنها نباشد.  
ریشار - کمال امتنان را از شما داریم.

مبرای - برای جواب مطلبی که باهم مذاکره کردیم فردا به لندن بیایم؟  
ریشار - تصور میکنم حضور من در اینجا خود جواب شما است.

مبرای - موجبات رضایت ژان را فراهم ساختی و اندوه او را تسکین دادی؟  
(ریشار به ژان نگاه میکند، ژان به ریشار مینگرد و خود را در آغوش او مینماید).

ریشار - آری، ژان راضی است.

میرای - نه ، ژان فقط وقتی راضی خواهد بود که او را با خودت به لندن ببری .  
 ریشار - من نگفتم که او را در اینجا خواهم گذاشت .  
 ژان ( دست بروی بازوی ریشار میگذارد ) - راست میگوئی ؟  
 ریشار - آری ، هر وقت بخواهی تو را میبرم ... ولی عجاله خدا نگهدار ،  
 زیرا باید بروم .

ژان - میروی و مرا نمیبری ؟  
 ریشار - حالا نمیتوانم معطل بشوم ، بیکی از وزرا وعده ملاقات داده ام .  
 میرای - حال که چنین است برو !  
 ژان - ریشار ، بامید دیدار !  
 ریشار ( خود بخود ) - وای بر حال وزرا ! هزیمت اینجارا در ملاقات آنها تلافی  
 خواهم نمود !  
 ( ریشار و تومسون خارج میشوند ) .

ژان - آه ! ای امید نیکبختی ، چقدر مطبوع و دلپذیر هستی !  
 میرای ( محزون ) - ژان ، اول خون را از پیدشانی خود پاک کن ، بعد باشاهد آرزو  
 برآز و نیاز پرداز !

پرده میافتد .



## پرده چهارم.

جلسه وزراء. وزیرها در جای خود نشسته اند. در اطاق دیگر متصل بهمین اطاق، شاه در مقابل میزی که اوراقی چند روی آن دیده میشود جلوس نموده و آهسته با رئیس الوزراء صحبت میکند.

### مجلس اول - وزراء.

وزیر داخله - آقایان، جلسه منعقد است.

وزیر جنگ - رئیس کجا است؟

وزیر داخله - در اطاق مجاور اوامر شاهانه را اصفا میکند.

وزیر جنگ - چه مهمتی پیش آمده است که امشب بی مقدمه ما را احضار نموده اند؟

وزیر داخله - بمحقق نمیدانم، ولی بعقیده من لازم بود قبل از انعقاد جلسه فردای مجلس، هیئت دولت تشکیل و معلوم نماید که در صورت ردّ لایحه دولت از طرف مجلس چه رویه‌ای باید اتخاذ گردد.  
(بیشخدمت ورود رئیس الوزراء را اعلام میکند.)

وزیر جنگ - رئیس آمد، اکنون بر حقیقت امر واقف خواهیم شد.

رئیس الوزراء (به بیشخدمت) - بیرون باش و ما را تنها بگذار.

وزیر جنگ - در حضور شاه بودید؟ فرمایش ایشان چیست؟

رئیس الوزراء - شاه از مخالفت شدید مجلس سخت بر آشفته و امر کرده است دولت با جمیع وسایل ممکنه مقاومت کند.

وزیر جنگ - اگر حقیقت را میخواهید ما فقط يك وسیله در دست داریم.

وزیر داخله - آن کدام است؟

وزیر جنگ - آن عبارت است از استمالت و داجوئی مستر ریشار.

رئیس الوزراء - پیغامی باو فرستاده‌ام. احضار شما نیز برای همین بود که از کیفیت کار مسبوق بشوید.

وزیر جنگ - چه جواب داده؟ آیا قبول کرده است؟

رئیس الوزراء - پیشنهادهایی باو کرده‌ایم. اولین اقدامی که بعد از پیغام ما

نموده موجب بسی امیدواری است . از او خواسته‌ام امشب محرمانه مرا ملاقات کند .  
وزیر داخله - اگر در نظر خود و مخالفت با دولت ثابت بماند آنوقت چه باید کرد ؟  
رئیس الوزراء - آنوقت آخرین تیر تر کش را بکار میبریم .

وزیر جنگ - و آن چیست ؟

رئیس الوزراء - آن يك ملاقات سرّی و خلوت خاصّی است که حتماً طبع نوسن  
او را رام خواهد کرد .

پیشخدمت ( وارد میشود و اعلام میدارد ) - يك نفر از وکلای مجلس مبعوثان  
اجازه ورود میخواهد .

رئیس الوزراء - اسمش چیست ؟

پیشخدمت - مستر ریشار .

وزراء ( متعجبانه ) - مستر ریشار !

رئیس الوزراء - در حین انعقاد جلسه ! قرار ما این نبود ( به پیشخدمت ) بگو بیاید .

مجلس دوم - وزراء ، ریشار .

ریشار - سلام بر اعضاء دولت !

وزیر مالیه - سلام بر مستر ریشار نماینده ملت !

ریشار - این سلام از صمیم قلب است یا از نوک زبان ؟

وزیر مالیه - چگونه ممکن است از صمیم قلب نباشد زیرا درست بموقع رسیدید .

ریشار - میخواهید بگوئید که منتظر من بودید ؟

وزیر مالیه - منتظر نبودیم ولی آرزو میکردیم که در اینموقع اینجا باشید .

ریشار - لیکن عظمت مقام شما و حقارت موقع من چنین آرزوئی را توجیه نمیکند .

وزیر مالیه - مقصود چیست ؟

ریشار - شما نگهبانان سریر سلطنت ، سیادت خود را بر ملت محرز و مسلم میدانید

و ملت را دون خود میشمارید . در اینصورت چگونه ممکن است حضور يك نفر و كيل

بیمقدار ملت را آرزو نمائید ؟

وزیر مالیه - میان افراد ملت و شخص پادشاه هیچ فرقی نیست و هر دو از حیث

حقوق متساویند و هیئت دولت به هر دو یکسان خدمت میکند .

ریشار - ببخشید ، حقوق ملت چه از حیث اهمیت و چه از لحاظ قدمت مافوق



حقوق پادشاه است. دوره حقوق ملت از زمان کرومول (۱)، که در شعار خود تاجی از گل را در برابر تبری از آهن و سندان از چوب قرار داده بود، شروع میشود؛ مقصود از تاج گلین مقام سلطنت و منظور از تبر و سندان قدرت ملت بود.

وزیر داخله - آیا اینکه میگوئید تهدید است؟

ریشار - نه، تهدید نیست، تاریخ است.

رئیس الوزراء - آنچه راجع به حقوق ملت و سلطنت بیان نمودید صحیح است. بهمین سبب طبقه ثالثی مرگب از اعیان و اشراف بمیان آمده تا بین مردم و پادشاه حائل شده؛ مردم را از تخطی پادشاهان و اینان را از تجاوز مردم حراست نمایند. مصالح هر دو طرف مطمئن نظر ما است، ما سعی میکنیم که همواره بین آنها مسالمت و اتحاد برقرار باشد.

ریشار - ملت باین ابراز مسالمت و قناعت نمی نهد و دست اتحاد بسوی کسی دراز نمیکند؛ امروزه ملت امر میدهد و او امر او باید اجرا شود.

رئیس الوزراء - بما اینطور وعده نداده بودند...

ریشار (باشند) - کدام بی سر و بی پا از طرف من وعده داده است؟

رئیس الوزراء - اگر وعده ندادند اقل ما را مطمئن نمودند...

ریشار - مطمئن نمودند که من به حزب خود خیانت خواهم کرد؟

رئیس الوزراء - نه، لیکن تصور نمودیم...

ریشار (حرف او را قطع میکند) - چه تصور کردید؟ تصور کردید من رشوه خواهم گرفت؟ آقای رئیس دولت! بهمین علت میخواستید امشب با یکدیگر محرمانه ملاقات کنیم؟

رئیس الوزراء - این اظهارات...

ریشار - (حرف او را قطع میکند) - این اظهارات را در مجلس خواهم نمود و خواهم گفت که مواعید و هدایای شاه را بمن عرضه داشتید. من این وعده ها و هدیه ها را با کمال تحقیر رد میکنم. فهمیدید؟

(در تمام مدت این مذاکرات، شاه در اطاق مجاور قدم زده و گفته های ریشار را شنیده است).

رئیس الوزراء (آهسته بوزیرها) - ناچار باید با آخرین وسیله متشبث شد (بایکی از همکاران خود نجوی نموده او را نزد شاه میفرستد. شاه و وزیر چند لحظه آهسته گفتگو میکنند).

ريشار - اگر فردا در مجلس مبعوثان برخواسته بعموم ملت اعلام نمايم كه دولت در مقام تطميع من بر آمد چه خواهيد گفت !

رئيس الوزراء - براي اثبات مدعای خود چه دليلی ميتوانيد اقامه نماييد ؟ مگر ما نميتوانيم گفته شما را تكذيب كنيم ؟ ما خواهان صلحيم و شما جنگ ميطلبيد ، در اين صورت هر چه ميخواهيد بكنيد ، فردا هم را در مجلس ملاقات خواهيم نمود .

ريشار - آری ، فردا در مجلس ملاقات ميكنيم .  
( در اين موقع وزيري كه نزد شاه رفته بود برگشته و با رئيس الوزراء نجوى ميكند ) .  
رئيس الوزراء ( به ريشار ) - براي يك مطلب خصوصي قدری در اين اطاق تأمل نماييد .

( رئيس الوزراء و وزراء خارج ميشوند ، ريشار تنها ميمانند ) .

مجلس سوم - ريشار ، شخص مجهول ، سپس تو مسون .

ريشار ( خود بخود ) - مقصود از مطلب خصوصي چيست ؟ بامن چه كار دارند ؟  
شايد دامي گسترده باشند ؛ ولي من از كيد و مكر آنها اندیشه ندارم ، همه ملت پشتيبان من است ... اينكه ميآيد كيست ؟

( در اين حين شاه ، كه تاج را از سر برداشته و چته سلطنت را از تن بدر کرده و بلباس عادي ملبس شده و كلاه ليهي كه صورتش را ميپوشانده بر گداشته است ، متنگر آ در عتبه ظاهر ميشود و اوراني چند در دست دارد ) .

شخص مجهول - شايد از ديدار من تعجب نماييد زيرا كه مرا نميشناسيد ، ولي من شما را ميشناسم ، شما منشي هيئت دولت هستيد ( ريشار ميخواهد انكار كند ليكن شخص مجهول بحال انكار باور نميدهد و آمرانه اضافه ميكند ) من ميخواهم كه شما منشي دولت باشيد .

ريشار ( مراتب تعظيم بجای مآورد و ميگويد ) - در اطاعت او امر حاضر م .

شخص مجهول - بسيار خوب ، مقصود مرا فهميديد ، اكنون پشت اين ميز بنشينيد و اين اوراق را خوانده مضمون آنها را براي من بيان كنيد .

ريشار ( ورق اول را ميخواند ) - « فرمان اعطای خالصه كاراستون و توابع آن واقع در ايالت ديونشاير به ... » ( خطاب بشخص مجهول ) جای اسم خالی است .

شخص مجهول - در جای خالی بنويسيد « مستر ريشار دارلنتون » . ( ريشار از

نوشتن نام خود امتناع ميكند ) چرا نمی بنويسيد ؟ صاحب اين اسم ، شخص محترم و شايسته

همه گونه انعام و احسان است ! اسم خودتان را بنويسيد و فرمان را تكميل كنيد  
( ريشار نام خود را در فرمان مينويسد ) اكنون ساير اوراق را بخوانيد .



ريشار ( ورقه دوم را قرائت ميکند ) -- « فرمان اعطای لقب کونت بطور موروث به » .  
شخص مجهول -- در اينجا هم اسم خودتان را بنويسيد ( ريشار بنويسد ) . حالا ورقه سوم را بخوانيد .

ريشار ( ورقه سوم را برداشته ميخواند ) -- « قبالة مزاجت ميس ويلمور ، دختر مرحوم لورد ويلمور و نواده مار كي دسيلفا ، با مستر ريشار دارلنتون كه اخيراً به لقب کونت دو كارلستون مفتخر گردیده است » .

شخص مجهول -- ميدانم ، شرائط قبالة را بخوانيد .  
ريشار ( ميخواند ) -- « اولاً ميس ويلمور سالی يكصد هزار ليرة انگليسي عايدات بشوهرش اختصاص ميدهد ، ثانياً مار كي دسيلفا تمام ثروتش را بنواده خود ميس ويلمور كه وارث منحصر بفرد او است انتقال ميدهد ، ثالثاً عنوان لورد كه پدر ميس ويلمور داشت بشوهرش اعطا ميشود تا بطور موروث در خانواده او باقي بماند » .

شخص مجهول -- حالا فرض كنيد شاه اين ازدواج را تصويب و هديه شاهانه اي نيز به عروس و داماد اعطا نمايد ...

ريشار ( مدهوش ) -- اينكه مي بينم به بيداري است يا رب يا بخواب !  
شخص مجهول -- شك نيست كه شما شخص جاه طلبی هستيد و با كفايتي كه داريد بحال مملكت مفيد خواهيد بود . وزراي كنوني بر اثر عدم لياقت ، قدر و منزلت خود را نزد شاه و مجلس از دست داده اند و عنقریب هيئت دولت سقوط ميكند . از خود شاه شنيده ام كه پس از انحلال كابينه فعلي ، شاه وزراي جديد را از ميان مليون انتخاب نموده و لوردهاي جوان را بكار دعوت خواهد كرد تا در انجام امور كشور جديت بيشترى مبذول گردد . شما جوان هستيد و امشب نيز بموجب اين فرمان بمرتبه لوردي ارتقا مييابيد . آيا خيال نميكنيد كه شخص در مقام وزارت بهتر ميتواند بوطن خود خدمت نمايد تا در موقع و كالت ؟

ريشار ( كه اكان مدهوش و مبهور ، خود بخود ) -- زهي سعادت و اقبال ...

شخص مجهول -- يك ورقه ديگر باقي است .

ريشار -- آري ولي سفيد است .

شخص مجهول -- آيا حدس نميزنيد براي چيست ؟

ريشار ( پس از اندكي تفكر ) -- ملتفت شدم ، براي آنست كه من موافقت خود را

در آن قید کنم ( مینویسد و امضا میکند ) .

شخص مجهول (ورقه را میگیرد) — منهم بحضور شاه رفته حصول توافق و عقد اتحاد را بعرض میرسانم (خارج میشود) .

ریشار (درحالتیکه از مسرت در پوست نمیکنجد ، خودبخود) — امشب با رزوه‌های دیرینه خود فائل شدم و در يك روز ازو کالت مجلس بمقام وزارت رسیدم ! من بعد وضع و شریف مطیع اراده من شده آحدی را قدرت مقاومت با من نخواهد بود ! در واقع سلطنت انگلستان بمن تفویض میشود ! امروزه پادشاه را دخالتی در امور نیست و تمام کارها بدست وزرا میگردد ، و من با دستی هیئت دولت و بادست دیگر مجلس را اداره خواهم کرد . هان ! ای انگلستان ، ای ملکه کشورهای جهان ! بخود آی و در برابر سلطان حقیقی خویش سر تعظیم فرود آور . . (تومسون وارد میشود) تومسون ، هیچ خبرداری چه شد ؟ تومسون — آری ، زنت آمد .

ریشار ( چون کسی که از خواب بیدار شده باشد ) — کدام زن ؟

تومسون — ژان ، مگر فراموش کرده‌ای ؟

ریشار ( غضبناک ) — آه ! این مرتبه دیگر کار او را خاتمه خواهم داد ! (خارج میشود) .

مجلس چهارم — ژان ، مبرای .

ژان — آه ! مبرای ، میترسم ، جرئت دیدنش را ندارم ، زیرا که بی اذن او به لندن آمده‌ام .

مبرای — برای چه میترسی ؟ مگر زن او نیستی ؟

ژان — آهسته حرف بزن ، مبادا آدمها بشنوند !

مبرای (خصوصاً صدا را بلند میکند) — بشنوند ، امروز یافردا خواهند فهمید که تو خانم آنها هستی .

ژان — صدای پا ! خدایا . . . گمان میکنم آمد . . .

مبرای — سس . . . ( هردو ساکت شده گوش فرا میدارند ) .

ژان — آه ! خود اوست . . . خود او ! . . . مبرای ، بگذار بروم ، طاقت مقابله

با او را ندارم ! کاش بحرف تو گوش نداده و نیامده بودم ! مبرای ، ترا بخدا ، نگذار مرا ببیند . . .

مبرای ( به خدمتکار ) — خانم را باطابق دیگر ببرید ، می‌خواهم با ریشار قدری دوبدو صحبت کنیم .



ژان (هنگام رفتن باطاق دیگر) — میرای، با او بملایمت صحبت کن، اخلاق او را میشناسی و میدانم چقدر مغرور و مستبد برای است!

میرای (خود بخود) — باز هم بملاطفت و ملایمت حرف خواهم زد تا روزی فرا رسد که پیشانیش را بخاک فسیحت بسایم و از کبر و غرورش اثری باقی نگذارم! (از پنجره به بیرون نگاه میکند) ولی اینکه میآید او نیست، یکنفر زن است...

مجلس پنجم — لیدی ویلمور، میرای، خدمتکار.

خدمتکار (در مدخل عمارت) — اسم خانم؟

لیدی ویلمور — اسم خود را فقط به مستر ریشار خواهم گفت.

میرای (که از پنجره در چهره زن دقت نموده، خود بخود) — آه!

خدمتکار — مستر ریشار در خانه نیست.

لیدی ویلمور — صبر میکنم تا بیاید.

میرای (که زن را شناخته است، خود بخود) — آه! کارولین، که اکنون لیدی ویلمور

نامیده میشود... بهتر است مرا نبیند... (باطاقی غیر از اطاف که ژان بدان پناهنده شده داخل میشود).

خدمتکار (لیدی ویلمور را بتالار هدایت میکند) — بنشینید، تا مستر ریشار مراجعت

کند.

مجلس ششم — ریشار، لیدی ویلمور، سپس میرای، تو عسرون.

ریشار (در مدخل عمارت، با تشدد به خدمتکار) — آیا زنی بدیدن من آمده است؟

خدمتکار — آری، در تالار منتظر است.

ریشار — خوب، دم در باش کسی بالا نیاید (وارد تالار میشود و در را مینهد،

خود بخود، بتصوّر اینکه ژان در تالار است) دیگر کاسه صبرم لبریز شد...

لیدی ویلمور (برخواسته چند قدم بطرف ریشار می رود) — مستر ریشار!

ریشار (ملفت سهو خود میشود) — خانم، ببخشید، تصوّر میکردم دیگری اینجا

است، زیرا انتظار مقدم شریف را نداشتم.

لیدی ویلمور — مستر ریشار، برای امر مهمی آمده ام.

ریشار — برای اصفای فرمایش شما حاضر و ولی آیا ممکن است قبلاً خود را

معرفی نمائید؟

لیدی ویلمور - اسم من لیدی ویلمور است .

ریشار (با تعظیم تمام از جا بلند میشود) - صبیّه مار کی دسیلفا ؟

لیدی ویلمور - آری . مطلب مهمّی هست كه باید با اطلاع شما برسانم . آیا اطمینان دارید كه كسی گفتگوی ما را نخواهد شنید ؟  
ریشار - مطمئن باشید .

لیدی ویلمور - دیشب پدرم مرا از قرار مزاجت دخترم با شما مسبوق نمود و اضافه كرد كه شاه باین امر ابراز علاقه نموده و هدیه شاهانه‌ای برای عروس و داماد تعیین کرده است و بعلاوه پدرم نیز برای عروس سالی يكصد هزار لیره اختصاص داده است .  
ریشار - همه را میدانم ، ولی از ذكر این تفصیل چنین استنباط میکنم كه مرا نزد شما شخص مادّی و طمّاعی معرفی نموده اند .

لیدی ویلمور - نه ، از عزّت نفس و علوّ همّت شما مسبوقم . فقط میخواستم برای رازی كه اکنون در میان خواهم نهاد تمهید مقدّمه نموده باشم . از این سرّ مكتموم فقط سه نفر اطلاع دارند : من و پدرم و يك نفر دیگر .

ریشار - یقین بدانید كه راز شما مادام الحیات در نزد من نهفته خواهد ماند .  
لیدی ویلمور - مرّحبا بر آن قلب پاك ! اکنون میتوانید راز مرا گوش كنید ؛  
مستر ریشار ، بدانید كه ثروت من بدخترم میرسد زیرا ... آه ! هر وقت این قضیه بخاطرم میرسد پیش نفس خود شرمند میشوم ! زیرا ... غیراز او پسری دارم .  
ریشار - شما ؟

لیدی ویلمور - آری ، پسری دارم كه از هنگام تولّد از خود دور نموده ام ؛ نه دامان مهر مادر دیده و نه از نعمت وجود پدر منتفع گردیده . اکنون بچهران گذشته میخواهم تمام ثروت خود را باو ببخشم و سعادت آتیّه او را تأمین كنم . آیا بعقیده شما این كار صحیحی نیست ؟

ریشار - برعكس ، بهترین كارها است . ثروت خود را باو ببخشید و اورا پیش خود بخوانید تا بتلافی مافات همواره نزد شما بماند .

لیدی ویلمور - افسوس كه ممكن نیست او را نزد خود بخوانم .

ریشار - چرا ؟

لیدی ویلمور - زیرا اگر نزد من بیاید باید خود را باو بشناسانم ، آنوقت اسم



پدرش را خواهد پرسید و برای من افشاء نام پدرش از جمله محالات است .  
ریشار - در این صورت همان بهتر که شمارا نشناسد .

لیدی ویلمور - آری ، و بهمین جهت آمده ام که از شما تمنا کنم بین مادر و فرزند واسطه بشوید و نزد او زفته بگوئید : « مادر است که هرگز تر افراموش نکرده و از صمیم قلب دوست میدارد ، تمام ثروتش را بتو بخشید تا همواره در رفاه و راحت زندگانی کنی . »  
ریشار - امر شمارا با کمال میل اطاعت میکنم . مطمئن باشید که پسر شما اگر سنا از من کوچکتر باشد بمنزله پسر من و اگر با من هم سن باشد بجای برادر من خواهد بود .

لیدی ویلمور (میخواهد دست ریشار را بگیرد) - آه ! بگذارید دست شمارا ببوسم !  
ریشار ( دست خود را عقب میکشد ) - خانم ، مرا شرمندة نکنید !  
لیدی ویلمور - چطور میتوانم از شما تشکر کنم ؟ شما قلب مرا زنده کردید !  
چه موقع برای انجام رسالت بنزد پسر من خواهید رفت ؟

ریشار - در همین هفته ، ولی محل اقامت این فرزند دلبنده کجا است ؟  
لیدی ویلمور - قریه ...

( در این حین میرای وارد تالار شده و لیدی ویلمور را مخاطب داشته میگوید : )

خانم ، این راز از آن دیگری است ، شما حق افشاء آن را ندارید .

لیدی ویلمور ( مضطرب ) - آه ! رابینسون ...

میرای - بس ... سکوت اختیار کنید !

ریشار ( خشمگین ) - این آدم اینجا چه میکند و از جان من چه میخواهد ؟

میرای ( به لیدی ویلمور ) - خانم ، بازوی مرا بگیرید ، برویم .

ریشار - من اجازه نمیدهم که ...

میرای ( حرف او را قطع میکند ) - لیکن میل خانم چنین است .

ریشار ( به لیدی ویلمور ) - آیا آنچه این شخص میگوید صحیح است ؟

لیدی ویلمور - آری صحیح است ، ( به میرای ) بیائید برویم .

ریشار - ولی گفتگوی ما تا تمام مانند ...

( لیدی ویلمور در حالتیکه بازوی میرای را گرفته از خانه خارج میشود ) .

ریشار - ( خود بخود ) - این چه بلائی است که از آسمان بر من نازل شده ؟ این

شخص که در تمام شئون زندگانی من مداخله میکند باز از کجا پیدا شد ؟ چه وقت از

دست این آدم خلاص خواهم شد ؟

تومسون ( وارد میشود ) - مبرای اینجا چه میکرد ؟

ریشار - مثل همیشه مشغول جاسوسی اعمال من بود این آدم در خانه من هر قسم میخواست مداخله و امر و نهی میکند !

تومسون - پس بر اثر مداخله اوست که از قبول پیشنهاد وزرا امتناع کرده ای !  
زیرا شنیدم که از تو شکایت داشتند .

ریشار - برعکس ، هر چه گفتند و خواستند پذیرفتم .

تومسون - آیا لیدی ویلمور از تزویج دخترش نیز چیزی گفت ؟

ریشار - آری .

تومسون - آیا مبرای صحبت شما را شنید ؟

ریشار - بلاشک .

تومسون ( درهم و متفکر ) - در اینصورت تمام نقشه های ما بهم خورد زیرا مبرای

قضیه ازدواج را به ژان اطلاع خواهد داد !

ریشار - نه ، آسوده باش ، دیگر او روی ژان را نخواهد دید . امروز این

دو نفر را از هم جدا میکنم و خویشان را از مداخلات مبرای آسوده میسازم .

مجلس هفتم - ریشار ، مبرای ( که مراجعت نموده است ) ، تومسون .

ریشار ( به مبرای ) - باتو هستم ، بچه متناسب همواره در کارهای من دخالت میکنی ؟

مبرای - آفرین بر این طرز گفتار ! ( نگاه سختی به ریشار میکند ) .

ریشار - مداخله بیمورد تو در اموری که بتو مربوط نیست ، این طرز گفتار را

ایجاب میکند .

مبرای - فراموش مکن که ...

ریشار ( بامتنهای خشم ) - تو فراموش مکن که من تو را نمیشناسم و نمیخواهم

بشناسم و بهیچوجه مدیون تو نیستم .

مبرای - اولاً احترام موی سفید من بر تو واجب است ، ثانیاً از شنیدن نصایح

من ناگزیر هستی زیرا آنکسیکه تو را چون فرزند خود بزرگ کرد بعد از خود حفظ

و حمایت دخترش را بمن محوّل ساخت .

ریشار - تو را جاسوس اعمال من هم قرار داد ؟



میرای - نه ، من مأمور حراست و تأمین سعادت ژان هستم ، موجبات آسایش  
اورا فراهم کن ، از دست من آسوده خواهی شد .

ریشار - از امروز ژان را ترك كن و کاری بكار او نداشته باش .

میرای - معنی این حرف چیست ؟ مرا بیرون میکنی ؟

ریشار - حرف مرا هر قسم میخواهی تعبیر کن .

میرای - میروم ولی بدان که نخواهم گذاشت با ژان آنطور که در نظر داری رفتار

کنی ! چه در خانه و چه در خارج هر کجا باشم مراقب احوال ژان خواهم بود .

ریشار - یاوه سرائی بس است ! از خانه من بیرون برو !

میرای (خود بخود) - رایینسون ! بخت بد چنین میخواهد ! آماده انتقام باش !

(خارج میشود) .

تومسون - برای اجرای مراسم عقد کجا را در نظر گرفته ای ؟

ریشار - خانه ژان را در خارج لندن .

تومسون - فکر خوبی کرده ای . این خانه از شهر دور و از ازدحام برکنار است .

ریشار (متفکر) - ولی ژان را چه باید کرد ؟ با وجود او تمام آمال ما نقش بر آب

خواهد بود .

تومسون - برای استخلاص از او طریقه آسانی بنظرم رسیده است .

ریشار - آن کدام است ؟

تومسون - مبلغ هنگفتی باو میدهی و با من بفرانسه روانه میکنی ...

ریشار - مگر از فرانسه نمیتواند زوجیت خود را اعلام و پرده از روی کار من بردارد ؟

تومسون - حرف من تمام نشد . گوش بده چه میگویم ، پس از بردن ژان

بفرانسه ، من بر میگردم و در قریه دارلنتون بعنوان مهمان بر کشیش قریه که از

آشنایان من است وارد میشوم . در چه تاریخ ژان را تزویج نمودی ؟

ریشار - در ژانویه ۱۸۱۳ .

تومسون - پس از آنکه بخانه کشیش وارد شدم دفتر سجلات ۱۸۱۳ را یافته

و ورقه مربوط به مزاجت شمارا پاره میکنم و در صورت لزوم خود دفتر را میسوزانم

و از بین میدبرم . باین نحو اگر ژان دعوی زوجیت نماید دیگر مدرکی برای اثبات

مدعای خود نخواهد داشت .

ریشار (پس از قدری فکر) - بسیار خوب، هر چه می‌خواهی بکن و قبل از هر کار ژان را امشب از انگلستان بیرون ببر .

تومسون - ولی ...

ریشار - ولی چه ؟

تومسون - در این صورت بین من و تو جنایتی واقع میشود ....

ریشار - هیچ اندیشه بخود راه مده ! من بهمه حال از تو حمایت میکنم . بسیار وسایل مسافرت را آماده کنند . قبلاً نزد مار کی برو و بگو قبالة عقد را در خانه‌ای که در بیرون شهر دارم امضا خواهیم نمود و برای تهیه وسایل پذیرائی، من پیش از آنها بدانجا خواهیم رفت . بعد بر گرد و ژان را به دور بیر ( به خدمتکار ) آن زن دیگر که انتظار مرا داشت کجا است ؟

خدمتکار - در این اطاق ...

ریشار - بگو بیاید ولی در خانه را ببند و مراقب باش که کسی مزاحم حال ما نشود . ( به تومسون ) زود برو و زود بر گرد ! ( تومسون خارج میشود ) .

مجلس هشتم - ریشار ، ژان .

ژان ( باترس وارز وارد میشود ) - ریشار ...

ریشار ( برحمت خشم خود را فرو مینشاند ) - بفرمائید .

ژان - مبرای کجا است ؟

ریشار - کار من و تو به مبرای چه مربوط است ؟ عذر این آدم را همانطور که عذر يك نفر جاسوس را میخواهند خواستم ، همیشه نزد تو از من بد گوئی میکرد و عیش تو را نقض مینمود .

ژان - برعکس ، هر گز پیش من از تو بد گوئی نکرده است .

ریشار - بهر حال ، از او و رفتارش بستوه آمدم و او را بیرون کردم .

ژان - اکنون نوبت من است ، اینطور نیست ؟

ریشار - تصوّر میکنی از آمدن تو باینجا اغماض خواهم کرد ؟

ژان - آه ، حدس من صحیح بود ! مرا هم بیرون میکنی ! ( گریه میکند ) .

ریشار - گریه کن ، گریه تو را بکجا خواهد رساند ؟

ژان - ریشار ، میخواهی مرا مانند يك خدمتکار بیرون کنی ! آیا سوگندهائی



را که هنگام تزویج من یاد نمودی فراموش کرده‌ای؟ آیا نمیدانی که زنهارا برگردن شوهرها حقوقی هست که رعایت آن از جمله واجبات است؟  
 ریشار (متغیر) - بگو بدانم برای چه آمده‌ای و چه می‌خواهی؟  
 ژان - ریشار، آمده‌ام تنها کنم اندکی از محبت سابق خود را در باره من ملحوظ بداری ...

ریشار (باستعزا) - محبت سابق! کدام محبت؟ ای زن، مگر دیوانه شده‌ای؟  
 ژان - ریشار، گذشته را هم بخاطر بیاور.  
 ریشار - گذشته گذشت و معدوم شد.  
 ژان - آیا تو هرگز مرا دوست نداشته‌ای؟

ریشار - ژان، اکنون که سخن باینجا کشید گوش کن چه می‌گویم: نه، هرگز تو را دوست نداشته‌ام. می‌شنوی؟ هرگز مورد محبت من نبوده‌ای! آنروز که با تو مزاحمت کردم برای نیل بو کالت تا گزیر بودم تا اهل اختیار نموده نقطه اتکا و استنادی بنست آورم، تو را در دسترس دیدم و تزویج نمودم. بجای تو هر زن دیگری را می‌یافتم مانند تو می‌گرفتم و از وجودش برای حصول مقصود استفاده می‌کردم. توقف و وسیله‌ای بودی که جهت انجام مقاصد سیاسی خود بکار بردم.

ژان - آه! چه اقرار فجیعی!  
 ریشار - تکرار میکنم که هرگز تو را دوست نداشته‌ام و نخواهم داشت.  
 ژان - ریشار، باین حرفها می‌خواهی مرا از زندگانی سیر کنی؟  
 ریشار - اکنون که حقیقت را دانستی بخیر هستی بمانی یا بروی (بشت به ژان میکند).  
 ژان (با مناعت) - نه، نمی‌مانم، می‌روم.

ریشار (فورا سر از پنجره بیرون کرده، به آمدها) - درشکهای برای مسافرت خانم آماده کنید!

ژان - آری، می‌روم تا به تیره روزی خود گریه کنم. برای کسیکه چون من بدام کید روزگار گرفتار شده سفر بهتر از حضر است.  
 ریشار (بآدمها) - زود باشید درشکه را مهیا کنید!

ژان - می‌روم ولی اگر روزی از کرده پشیمان شدی و در دل تو رافت جای قساوت را گرفت و بیاد عهد دیرین عزم دیدار من نمودی، از من جز مشتی خاک نخواهی یافت ...

ریشار (بآدمها) - درشکه را زودتر حاضر کنید!

ژان - باتفاق که خواهم رفت؟

ریشار - باتفاق تومسون.

ژان - چرا با مبرای تروم؟

ریشار - گفتم که از شنیدن اسم این آدم منزجرم، بعلاوه نمیدانم بکجا رفت.

ژان - خدا یا! بدون آنکه کلمه‌ای برای تسکین خاطر دردمند من بزبان آورد مرا

روانه میکند!

ریشار (بآدمها) - زود درشکه را حاضر کنید! (به ژان) خانم، منتظر شما

هستند، مرا تنها بگذارید و حرکت کنید.

ژان (در حین خروج) - کجائی ای مادر مهربان؟ وقتی که مرا از اخلاق او

بر حذر میداشتی، پندت را نشنیدم و خود را در آتش افکندم!

مجلس نهم - ریشار، تومسون، سپس ژان.

ریشار - مار کی چه گفت؟

تومسون - گفت امشب با عروس و تمام خانواده خود در محلی که تعیین نموده‌ای

حضور خواهند یافت.

ریشار - پس زود باش، ژان منتظر تو است، او را بفراشه بزبان. در مراجعت

مرا لورد و وزیر خواهی یافت! (باطاق دیگر میرود).

تومسون (خود بخود) - تومسون! تونیز منشی خاص وزیر، مرجع امیر و سفیر

و صاحب مال کثیر خواهی شد!

ژان (بتصوّر اینکه ریشار در تالار است وارد میشود) - ریشار! خدا نگهدار...

ریشار کجا است؟

تومسون - ریشار رفت.

ژان - آه! همین باقی بود که بی آنکه دستی بمن بدهد و تودیع نمائیم بگذارد

و برود! (با تومسون سوار درشکه شده میروند).

ریشار (آهسته داخل میشود. پس از اطمینان از عزیمت ژان، خود بخود) - آه! بالاخره

مانع نیکبختی من از میانم برخواست. بزودی ابواب سعادت بروی من گشوده خواهد

شد و فردا در ردیف اکابر انگلیس قرار خواهم گرفت!



## پرده پنجم.

مجلس اول — مبرای، درشکه چی، تومسون، ژان.

مبرای (متفکر در کنار جاده دور (۱) میان درختها قدم میزند، خود بخود) — البته ژان را از لندن دور خواهد کرد تا خود بفرات خاطر نقشه شوم خویش را اجرا نماید. آه از این حرص و آرز که از هیچ جنایتی رو گردان نیست! آیا در این دنیا عدالتی وجود دارد؟ آیا جنایتکار بکیفر اعمال خود میرسد؟ اگر چه برف پیری بر سرم نشسته و دوره شهاب رخت بر بسته ولی در بازوانم قوت جوانی باقی است و هیچ مانع و رادعی مرا از حراست ژان باز نخواهد داشت... (درشکه ای نزدیک میشود) اوه! مبادا ژان در همین درشکه باشد... (پیش رفته جلو اسبها را میگیرد، به درشکه چی) — بایست!

درشکه چی (وحشت زده) — چه میخواهی؟

مبرای — ترس، دزد نیستم، میخواهم بدانم مسافرینت چه کسانی هستند؟ يك زن و يك مرد؟

تومسون (به درشکه چی) — چرا ایستادی؟

مبرای (صدای تومسون را میشناسد) — خود او است!

تومسون (به درشکه چی) — معطل نشو، برو!

مبرای (به درشکه چی) — اگر قدم از قدم برداری، با این طپانچه مغزت را پریشان میکنم.

تومسون (به مبرای حمله میکند) — ای مرد، چه میخواهی؟

مبرای — خفه شو! (صدا میکند) ژان، ژان، اینجا هستی؟

تومسون (به ژان) — خانم، جواب ندهید.

ژان (بلند) — مبرای، من اینجا هستم.

مبرای — قضیه همان است که حدس میزد (میخواهد ژان را پیاده کند).

تومسون (مانع میشود) — ای مرد! بکار من مداخله نکن!

(۱) Dover، بندر واقع در جنوب انگلستان، مقابل بندر کاله واقع در فرانسه.

میرای - خفه شو! ژان ، هیچ میدانی بکجا میروی ؟

ژان - آری ، بخانه خود در قریه معاودت میکنم .

میرای - اشتباه میکنی ، تو را بفراشته میبرند !

تومسون - لعنت خدای بر تو ، ای مرد !

ژان - آه ! حالا میفهمم ...

تومسون ( به میرای ) - ای مرد راحت را بگیر و برو و ما را بحال خود واگذار !

میرای ( به درشکه چی ) - بنام قانون امر میکنم من و این زن را بمنزلش برسان

و الا با این جنایتکار که در مقام تبعید او بر آمده شریک جرم خواهی بود .

درشکه چی - چشم ( میخواهد درشکه را برگرداند ) .

تومسون ( به درشکه چی ) - بحرف این آدم گوش مکن و خط سیر خود را تغییر مده ،

فقط من و این زن را بایستی بمقصدی که میدانی برسانی .

درشکه چی - چشم .

( تومسون در درشکه می نشیند و میخواهد ژان را باخود ببرد ولی میرای از بازوی ژان گرفته

مانع میشود . )

تومسون ( طیانچه در دست ، به میرای ) - این آخرین مرتبه است که میپرسم :

دست بر میداری یا نه ؟

میرای - خفه شو ، ای ملعون جنایت کار !

تومسون - در این صورت تو ناگزیرم ( تیری بسوی میرای خالی میکند ) .

میرای - دست تو لرزید ولی دست من نمی لرزد ( تیری بجانب تومسون خالی میکند )

بمیر و جهان را از لوٹ وجود خود پاک ساز ! ( تیر بسینه تومسون اصابت میکند ، تومسون می افتد ) .

میرای ( به درشکه چی ) - این پول را بگیر و ما را بسرعت در آن سوی جنگل

بخانه مستر ریشار برسان .

( میرای ، ژان و سورچی بطرف درشکه میروند ، تومسون نیمه جان در حالتیکه خون از زخمش

جاری است بدامان درشکه چی می چسبد ولی متدرجاً ضعف بر او مستولی میشود و دامن درشکه چی را رها میکند ، درشکه براه می افتد ) .

تومسون ( در حال احتضار ) - آه .. رفتید ؟ پس من چه خواهم شد ؟ می بینید

که میمیرم ! مرا در این حال میگذارید و میروید ؟ ( نیم خیز شده بدو دست تکیه میکند )

آخ ... بفریادم برسید ! آه ، ریشار ، کیفری که من دیدم تو را کی خواهد رسید ؟ شک



نیست که در این عالم خدائی هست زیرا جزای گناهان مرا در کنارم نهاد ... آخ ...  
(مباقت و میبیرد).

### مجلس دوم.

خانه ژان در خارج قریه، اطاق ویالکونی که شرح آن در مجلس ششم از پرده سوّم گذشت.

### ژان، مبرای.

ژان = مبرای، مجروح شدی؟

مبرای - ترس، جراحت من مختصر است، گلوله از پهلوی من گذشت و فقط پوست را اندکی خراش داد.

ژان - خدایا! حال چه باید کرد؟ میترسم به تبعید من از انگلستان اکتفا نکرده در مقام محو من بر آید!

مبرای - ژان، آسوده باش. وسیله‌ای در دست من هست که تا کنون بکار نبرده‌ام، لیکن اگر بکار ببرم از اوج نخوت به خضیض ذلتش خواهم انداخت. آنچه نابحال مرا از استعمال این وسیله مانع شده همانا محبت مفرطی است که باو دارم.  
ژان - آن وسیله کدام است؟

مبرای - آن کلمه‌ایست که بمحض اظهار، او را بورطه مذلت سرنگون و روزگارش را چنان دگرگون خواهد ساخت که حدی بر آن متصور نیست.

ژان - نه، مبرای، ترجیح میدهم که من تنها با غم و اندوه دمساز باشم، بگذار او در تنعم و سعادت زیست کند.

مبرای - ژان، تو از همه مقاصد ننگین او مطلع نیستی. همانطور که از انجام وظیفه خود در باره تو شانه خالی کرده‌است، در ادای تکالیف خویش نسبت به ملت نیز خیانت میورزد و مصالح عموم را فدای مطامع خود میکند. در اینجا تنها مصلحت تو در میان نیست، بلکه مصالح ملت انگلیس در خطر است.

ژان - در اینصورت، آنچه مصلحت است بکن.

مبرای - آری، دختر عزیزم، من امشب به لندن میروم و آن کلمه را در گوش ریشار میگویم، مطمئن باش که مطیع و منقاد نزد تو باز خواهد آمد. عجالة خدا نگهدار

ژان — میرای ، بخدا میسپارم . ( میرای خارج میشود ) .

مجلس سوم — ژان تنها .

ژان — روزگار بر من بسی ستم روا داشت ! تنها ، نه پدر ، نه مادر ! همواره در غم و اندوه ! شب تمام موجودات سر بیالین راحت می نهند جز من تیره بخت که از این آسایش محروم ! چه شبها در مقابل این پنجره ایستاده تا سحر ستاره شماری کرده ام ! برای کسیکه چوب من تار و پود زندگانش از هم گسسته التجا بدامان نیستی چقدر گوار است ! ( به بالکون نزدیک میشود ) چه بسا آرزو نموده ام خود را بیائین پرت کنم و از این زندگی سراسر محنت و عذاب آسوده شوم ! آیا آنچه میرای میگوید راست است یا فقط برای تسکین خاطر من میگفت ؟ ( صدائی ازدور میشود و بیائین مینگرد ) درشکهای باین سمت میآید و بسرعت نزدیک میشود ... رسید و جلو در ایستاد ... شخصی از آن پیاده شد و در را باز کرد ... این شخص ... آه ! شناختم ... ریشار ! .. آری خود اوست ! آه ! کاش صاعقه مرا میسوخت یا زمین مرا می بلعید تا با او روبرو نشوم ! .. ( میخواهد از اطاق فرار کند ، لیکن صدای پای ریشار را که از پله ها بالا میآید میشنود ، متوخشانه برگشته در گنجۀ اطاق پنهان میشود ، کلاش روی میز میاند . )

مجلس چهارم — ریشار ، خدمتکار ، ژان .

ریشار ( با یک نفر خدمتکار وارد میشوند ) — او ... فقط نیم ساعت زودتر از مارکی و کسانش توانستم خود را باینجا برسانم ! ( به خدمتکار ) جیمس ! زود چراغها را روشن کن ، بعد برو در باش تا هنگام آمدن ، مهمانها را استقبال و هدایت کنی ! ( ساعت نگاه میکند ) ساعت هشت ... تومسون باید اکنون او را به لنگر گاه دور رسانده باشد ... فردا وارد بندر کاله خواهند شد ... آه ! بالاخره از او واشگهای او خلاص شدم ، این ازدواج جدید درهای نیکبختی را برویم خواهد گشود ... تومسون واقعاً خدمت شایانی نمود ، باید در مراجعت زحمات او را بنحویکه شایسته است پاداش دهم ... اکنون بینم چیزی از البسه ژان در اینجا مانده باشد ( میگردد ) او ! کلاش روی میز مانده است ، چه تحقیق بموقعی ! مهمانها نباید از اسباب زنانه چیزی در اینجا بیابند ! این کلاه را کجا پنهان کنم ؟ از پنجره بیندازم ( به پنجره نزدیک میشود ) نه ، ممکن است آن را در باغچه پیدا کنند و مقتضح شوم ، ( چراغهای موکب عروس ازدور ظاهر میشود ) آه ! آمدند ! دیری نخواهد گذشت که میرسند ! این علامت شوم را کجا بگذارم ؟ همه جا



بسته است ... این گنجی ... ( گنجی را باز میکند ، ژان از ترس فریادی برآورد و ضرورت خود را با هر دو دست میپوشاند ) .

ریشار ( از بازوی او گرفته بیرون میکشد ) - کیستی و اینجا چه میکنی ؟

ژان - ریشار ! منم ، تو را بخدا بمن کار نداشته باش .

ریشار - تو ! تو در اینجا ! در حالیکه تصور مینمودم از شر تو آسوده شده ام ،

کدام ملعون خبیث تو را باینجا باز آورد ؟ حرف بزنی ، با که آمدی ؟

ژان - با مبرای .

ریشار - مبرای ! همیشه مبرای ! کجا است تا بکیفر اعمالش برسانم ؟

ژان - بعزم دیدار تو به لندن رفت .

ریشار - واضح بگوی ببینم ، مبرای تو را از کجا پیدا کرد ؟

ژان - در شکه را نگاه داشت .

ریشار - آنوقت ؟

ژان - با تو مسون جنگیدند .

ریشار - نتیجه ؟

ژان - تو مسون کشته شد .

ریشار - آه !

ژان - ریشار ، من بی تقصیرم ...

ریشار - این صدا را میشنوی ؟

ژان - آری ، صدای کالسکه ...

ریشار - این کالسکه ایست که زن من و بستگان او را باینجا میآورد .

ژان ( متحیر ) - زن تو ؟ پس من کیستم و چه کاره ام ؟

ریشار - تو ؟ تو آیه فلاکتی هستی که بر من نازل شده ای ! تو آفتی هستی

که آمال مرا بآتش حرمان میسوزی ! تو عفریتی هستی که مرا بارتکاب جنایت

سوق میدهی ...

ژان - آه ! خداوندا !

ریشار - گناه از من نخواهد بود ، گفتم تفریق کنیم حاضر نشدی ، خواستم

بخارج از انگلستان روانه ات کنم ، بجای مسافرت مراجعت نمودی ! ...

ژان - ریشار، اکنون هر چه بگوئی میکنم.

ریشار - حالا دیگر دیر است...

ژان (متو حش) - پس میخواهی چه بکنی؟

ریشار - استغفار کن و آمادهٔ مرگ باش.

ژان - ریشار، چه میگوئی؟... مگر دیوانه شده‌ای؟

(از خارج صدای پا شنیده میشود، ریشار دست خود را بر دهان ژان میگذارد).

ساکت شو! مگر صدای پا را نمیشنوی؟ آه! اگر وارد شده این زن را بامن ببینند چه خواهند گفت! (رفته در اطاق را از درون قفل میکند).

(ژان بسوی بالکون دویده بصدای بلند استمداد مینماید): - امان! بدادم برسید!

ریشار - هنگام ورود باین اطاق ترا نباید اینجا ببینند.

ژان (مقابل ریشار زانو میزند) - ریشار! بر من بیخشای و از سر قتل من در گذر.

ریشار - گناه تو بخشودنی نیست.

(ژان میخواهد فریاد زده و استمداد کند. ریشار بایک دست دهان ژان را بسته و با دست دیگر

او را از زمین بلند میکند و پس از مختصر کشمکش از بالکون بیائین پرت مینماید. سپس با رنگی پریده باطاق بر میگردد و در را بروی مهمانها باز میکند).

مجلس پنجم - ریشار، مار کی دسیلفا، میس ویلمور (عروس)،

لیدی ویلمور (کارولین)، وزیر مالیه، جمعی از معارف و دوستان مار کی.

مار کی - اگر بيموقع آمده‌ایم معذرت میخواهیم، زیرا در اطاق بسته بود!

ریشار - برعکس، بسیار بموقع آمده‌اید، معمولاً در را بروی خود نمی‌بندم.

این مرتبه سهواً کلید بدر مانده بود.

مار کی (عروس را معرفی میکند) - میس ویلمور. (ریشار مراتب تعظیم را بجا می‌آورد).

مار کی (به ریشار) - رنگ شما خیلی پریده‌است، کسالت دارید؟

ریشار - نه، ذاتاً پریده‌رنگ هستم.... خواهشمندم بنشینید، وسایل کار

همه آماده است...

مار کی - جناب وزیر مالیه قبول زحمت نموده از جانب عروس بعنوان شاهد

حضور یافته‌اند، البته شما هم شاهدهی تعیین نموده‌اید.

ریشار - نه، احتیاج بشاهد نیست. اگر اجازه میدهید قباله را امضا کنیم.



( مار کی قباله را نزد عروس میگذارد و مشارالیهامضا میکند ، سپس آن را به ریشار میدهد ، هنگام گرفتن قباله دست ریشار میلرزد ) .

مار کی - چرا دستتان میلرزد ؟

ریشار - جناب مار کی اشتباه میکنند ، دست من بهیچوجه نمیلرزد .

( ریشار بطرف میز تحریر می رود تا قباله را روی آن نهاده امضا کند ، در این موقع میرای را در میان درگاه ایستاده می بیند . )

مجلس ششم - اشخاص سابق ، مبرای .

مبرای ( به ریشار ) - برای امضای قباله نکاح شاهد نداشتی ، اینك من شاهد تو !

ریشار - برای من فرق نمیکنند ، خواه تو شاهد من باشی خواه دیگری .

مار کی - این شخص چه میخواهد ؟

ریشار ( با تغییر و تهدید به مبرای ) - اینجا چه میکنی ؟

مبرای - مؤدب باش و آهسته حرف بزن ! اکنون فقط من حق تهدید دارم !

ریشار - بچه مناسبت در خانه من امر و نهی میکنی ؟

مبرای - ملتفت گفتار خود باش و صدای خودت را بلند نکن .

ریشار ( صدای بلند ) - چه حق داری اینطور آمرانه حرف بزنی ؟

مبرای - بطرف بالکون نگاه کن !

ریشار ( آهسته ) - آهسته حرف بزن ...

مبرای ( آهسته ) - ای قاتل نابکار ، بچشم خود دیدم با او چه کردی !

ریشار ( آهسته ) - خوب ، حالا چه باید کرد ؟

مبرای ( آهسته ) - بایك كلمه میتوانم دمار از روزگارت بر آورم .

ریشار ( آهسته ) - لیکن قادر بادای آن يك كلمه نیستی ، اگر مانعی برای

گفتن آن نبود تا کنون گفته بودی .

مبرای ( آهسته ) - فقط بیک شرط ممکن است سکوت اختیار کنم و از بیان

مطلب غمض عین نمایم .

ریشار - آن شرط کدامست ؟

مبرای ( آهسته ) - آن این است که از این ازدواج صرف نظر کنی و از مجلس

مبعوثان استعفا بدهی و لندن را ترك نموده بامن بگوشه انزوا بیائی ، تا بقیه عمر را تو

از گناهان خویش استغفار نموده و من بر گذشته گریه کنم .

ريشار (آهسته) - گفتم، اگر مانعی در كار نميبود، تا كتون در افشاء مطلب تاخير  
نميكردی. چون البته اين مانع موجود است، از تهديد تو نميترسم و شرط تو را نميپذيرم.

ميراي (بلند) - ردّ ميكنی؟

ريشار (بلند) - آری، قطعاً ردّ ميكنم (قباله را امضا نموده ميخواهد به مار كي بدهد).

ميراي (مانع ميشود) - ريشار، حواست را جمع كن و گرنه وقتی پشيمان

ميشوی که ندامت سودی ندارد!

ريشار (بدون اعتنا بگفته ميراي) - جناب مار كي قباله را امضا كردم.

(قباله را به مار كي تسليم ميكند).

ميراي (بصدای بلند) - مار كي دسيلقا!

مار كي - چه ميگوئيد؟

ميراي - قريّه دارلنتون را بخاطر بياوريد.

مار كي - مقصود چيست؟

ميراي - شبی را که در جستجوی دختری متواری بقريّه مزبور وارد شديد

بياد داريد؟

مار كي (مضطرب) - ميخواهيد چه بگوئيد؟

ميراي - ترسيد، آن دختر نزد من محترم است، اسم او را نخواهم برد. آيا

بخاطر داريد که اين دختر در آن شب پسری آورد؟

مار كي - متّم حرف شما را منتظرم.

ميراي - شما صورت پدر طفل را يك لحظه بيش نديديد ولي همان يك نگاه

کافي بود که اگر بار ديگر او را ببينيد بشناسيد. بمن نگاه کنيد!

مار كي - آه! شما همان شخص هستيد؟

ميراي - آری، من همان شخصم.

مار كي - يعنی...؟

ميراي - يعنی جلاّد لندن، و اين (ريشار را نشان ميدهد) پسر من است!

(ليدي ويلمور فريادی کشيده بديوار تکه ميکند.)

ريشار (با هيجان فوق العاده) - تو پدر من هستی؟ اين دعوی را با کدام دليل ثابت

ميکنی؟ پدر من هستی و همواره سدّ راه من شده و آمال مرا نقش بر آب مينمائي؟ نه!

من تو را نميشناسم و نميخواهم بشناسم.



میرای - تا کنون با احترام موی سفید من موظف بودی . اکنون که دانستی پدرت هستم ، ای فرزند طماع ، ای زیون حرص و آز ، دم در کش و از احترام پدر غفلت مکن . ریشار ( با هیجان ) - اگر راست میگوئی و پدرم هستی بگو بدانم مادرم ، آن زن بی عاطفه که از آغاز تولد مرا انداخت و رفت ، کیست و کجا است ؟ لیدی و یلمور ( پیش آمده در مقابل ریشار زانو میزند ) - ریشار ، مادرت از تو طلب عفو و بخشایش میکند !

میس و یلمور ( عروس ) - ریشار ! برادر !  
( همه قریبی در میان حصار روی میدهند )  
میرای ( به ریشار ) - آری ، این مادر تو و آن خواهر تو است که چیزی نمانده بود تزویج کنی ، و این بیچاره هم ( بسوی در اشاره میکند ) زن تو است !  
یکی از حصار - زن او ! زن داشته است !  
( سه نفر ، ژان را که در پارچه سفیدی پیچیده شده و خون از هر طرف آن میچکد وارد میکنند )  
ژان ( در حال احتضار ) - آخ ... میمیرم ...

ریشار - ژان ، چشمت را باز کن ، تو را دوست میدارم .  
ژان ( چشم گشوده با طراف نگاه میکند ، میخواهد بر خیزد نمیتواند ) - ریشار ! توئی ؟  
گفتی مرا دوست میداری ؟ پس آن زن تازه ؟ ...  
ریشار - ژان ، او زن من نیست ، خواهر من است ، اینهم مادر من ...  
ژان - خوشا بحالت ! آخر بکسان خود رسیدی ! من هم میروم به پدر و مادرم ملحق شوم ... آخ ... ای مادر مهربان کجائی ؟

ریشار - ژان ، مرا ببخش !  
ژان ( در سكرات موت ) - بخشیدم ، خداوند از تو راضی باشد ( میمیرد ) .  
یکی از حصار - بین تفاوت ره از کجا است تا بکجا ! آن جنایت شوهر و این گذشت زن !  
دیگری - خداوند که مصالح ملل همواره مطمئح نظر او است ، اینطور پرده از روی کار خیانت پیشه گان بر میدارد !  
سوئی - آری ، ولی از این قربانیان بیگناه ( اشاره به جسد بیروح ژان ) نیز در این رهگذر فراوان دیده میشوند ! .

ریشار گرفتار میشود . پرده میافتد .

## سرگذشت يك محكوم. (۱)

آری، باید بنویسم. شاید در میان کسانی که سابقاً با آنها آشنائی داشتم یکنفر پیدا بشود که اظهارات من در وی اثر کند.

اول کسی که میتواند در این غصه و اندوه با من شریک باشد توئی. سرگذشت اوقات محکومیت خودم را برای تو مینویسم. محض اینکه اجازه نوشتن بدهند چقدر عجز و لابه کردم، درخواست و استدعا نمودم! اجازه دادند اما با يك وضع مخصوصی که مرا بیشتر از هر وقت متوحش کرد. رحم نمودن بمحبوسی که بمردن محکوم باشد از این ترسهای معمولی نیست. مرا انسان فرض نمیکند، با من مثل يك مریض مختصر، مانند يك جنازه جان دار رفتار مینمایند!

در این حالت که مغزم آتش گرفته و تمام وجودم از تاب تب در اشتعال است، آیا آنچه را در نظر دارم میتوانم بنویسم؟ اگر بتوانم بدلیخواه خودم همه چیز را بنویسم، مندرجات این اوراق که در گوشه تاریک زندان بزبان قلم جاری میشوند تو را تسلی خواهند داد.

ماری (۲)! مرا ببخش... از نوشتن اسم تو در اینجا عذر میخواهم، عفو و بخشایش میطلبم! اسم تو بمن قوت میدهد، آهنگ تلفظ آن تکیه گاه خاطر بقرارم میشود. ماری! دوروز است که پس از صدور حکم اعدام در اینجا هستم. دو روز است که در دریای عذاب و اضطراب مستغرقم. هر دقیقه که شکل و سیمای تو، بدبختی و پریشانروز گاری تو در نظرم مجسم میشود، شراره غم سراپا وجودم را میسوزاند. قبل از آنکه مرا باینجا بیاورند محاکمه پنج ساعت طول کشید، از چگونگی آن درست خبر ندارم. چیزی که در خاطرمانده اینست: وقتی که رئیس مجلس حکم اعدام مرا قرائت کرد، دیگر در من اثری از طپش قلب یافت نمیشد، مثل يك جسد بیروح آرام بودم. مأمورین محکمه مرا صدا زدند. از کرسی اتهام برخاسته براه

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره های ۳-۴-۵-۶-۷-۸-۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و رجب و شعبان

و رمضان ۱۳۲۸ و ذیقع الاول و ربیع الآخر و جمادی الاول و جمادی الآخر و شوال ۱۳۲۹ هجری،

صفحات ۱۷۵-۲۴۳-۳۰۹-۴۳۵-۴۹۳-۶۰۱ و ۶۷۵.

(۲) Marie



اقدام . اما همینکه از دهلیزها و راهروهای خشک خالی عبور کردم و در روشنائی نیمه تاریک چراغها که در اهتزاز و تردد بودند اطراف خود را دیده و دانستم که از آنهمه تماشاچی و جمعیت کسی با من همراه نیست ، در آن سکوت موحش شب ، حالت حالیه خودم را بخوبی فهمیدم . از این لحظه هر صدا را که میشنیدم ، هر چیز را که میدیدم ، عاقبت وحشتناک و انجام هول انگیز مرا بمن اخطار مینمود . ساعت عدلیه بایک صدای بلند دوازده را میزد ، گوئی بمن میگفت : گذشت ... گذشت ...

هیچانی که از محاکمه من در مردم پیدا شده بود مرا اندک زمانی فریب داد و امیدوار ساخت ، لیکن در همانوقت که قرار آخری محکمه را باطاق محاکمه ابلاغ کردند ، يك حس ممنوئیت در آن جمع کثیر مشاهده نمودم ! ..

سه ماه است که در زندان برویم بسته و باطمینان يك لهید ضعیف در اینجا نشسته‌ام . این نیمکت مندرس را که در روی آن میخوابم و می‌نشینم چقدر دوست میدارم ! این نیمکت مقبره موقتی و مقدمه خوابگاه ابدی من نیست ؟ عجب است که انسان در چنین موقعی نسبت باین جور چیزها علاقه و محبت پیدا میکند ! این نیمکت آخرین مبل بو ائات ایام زندگانی من است .

تنها هستم . صمت و سکوت همه جای این محل را احاطه کرده . گاهی صدای درشکه‌ای بگوشتم میرسد ، این صدا اشاره‌ایست متعلق بعالم حیات و آزادی که من در نزد آن حکم معدوم را دارم ! شاید در این درشکه حگام و عدول که مرا حاکمه کرده‌اند پس از اتمام مشاغل روزانه بخانه خودشان میروند . شاید آقایان و کلای جنایات باشند که بجهت تفریح خاطر بطرف میکده‌ها و کازینو<sup>(۱)</sup> ها و رستوران<sup>(۲)</sup> ها شتاب میکنند ! دیروز آو کات<sup>(۳)</sup> من اینجا بود ، آدم مکروهی است ، البته از این حقگوئی من دل‌تنگ نمیشود و نمی‌تجد . چگونه او را دوست دارم ؟ او نیز در آن مجلس حضور داشت . او نیز از آشنایان و منسوبین آلت قتاله گیتوین<sup>(۴)</sup> است که مرا با آن خواهند کشت ! اینجور آدمها از این چیزها متأثر نمیشوند ، شغل و وظیفه آنها همین است . بخاطر داری ، وقتی که پسر خودمان ما کس<sup>(۵)</sup> را از دست دادیم ، دکتور در بالین احتضار او چقدر اظهار تأسف میگرد ؟ همینکه بخانه‌اش معاودت نمود ابتدا در فکر

(۱) Casino ، تفریحگاه در نقاطی که آب معدنی دارند .

(۲) Restaurant ، قهومخانه برای صرف غذا . (۳) Avocat ، وکیل .

(۴) Guillotine ، درفراسه ، دستگاه مخصوص اعدام . (۵) Max .

مانبود، شب به تأثر رفت و قبل از مردن ما کس صورتحساب را نوشت و فرستاد! خدایا، چه کارهای غریب از مردم دیده میشود! آدم باید خودش متألم و متأثر باشد. دیگران منافع شخصی خود را در لباس تأثر جلوه میدهند، اینها بازیگرانی هستند که اگر بمقتضای حال صورت خودشان را با الوان مختلف رنگ نکنند از گرسنگی میمیرند. همانا این شخص پس از کشته شدن من با کمال ذوق و صفا زندگی خواهد کرد. من نیز مجبورم با او بنفاق و ظاهر سازی رفتار کنم. وعده داده است که محاکمه من در محکمه استیناف مجدداً رؤیت شود. اصول محاکمه و استنطاق مرا صحیح نمیداند. با این حرفها میخواهد مرا گول بزند! مطالب او را گوش کردم و جواب ندادم. تجدید محاکمه و معاینه آن! خدا میداند چه قدر طول خواهد کشید...

دست توانای طبیعت که اینهمه خوارق و عجایب بوجود آورده، برای چه ما را از ورطه حیوانیت بدرجه انسانیت رسانید؟ اگر ما را بهمان حال میگذاشت چه میشد؟ مقصود از این نقل و تحویل چه بود؟ مسئله اشترک در آلام و مصائب دیگران چه بازی دروغی و حرف بیمعنی است؟

بتجدید محاکمه مطمئن نیستم. اما همه حوادث و اتفاقات تابع عوارض خارجیته هستند. همین اتفاق بود که مرا بارتکاب این جنایت وادار کرد. ممکن است يك تصادف و اتفاق دیگر مرا از این گرداب هایل رهائی بدهد. آیا این امید موهوم فایده دارد؟ اگر بآرامی و از روی عقل ملاحظه کنند که من برای چه این کار را کرده‌ام البته مجازات مرا تخفیف خواهند داد. گمان میکنم این آقایان مرا ابداً قابل اعتنا نمیدانند، بدبختی مرا واقعی نمیگذارند. اینها یا برای شطرنج بازی کردن یا بجهت حل لغز و معما در آنجا جمع شده‌اند! و گرنه کسی در فکر من نیست! این نخوت و مناعتی که بر خود می‌بندند چه معنی دارد؟ مگر نه این است که ما همه انسانیم. چنانچه من تلخیها و سختیهای این محکومیت خودم را درك میکنم، آقایانی که بایک وقار متعظمانه درسندلیهای دسته‌دار نشسته در حق من حکم میدهند باید بفهمند که من همجنس آنها هستم و نجوستان طالع مرا باین روز سیاه انداخته است.

دور نیست تجدید محاکمه را بپذیرند، آنوقت تمام این مطالب را خواهم گفت. آه! ماری... اگر قضا و قدر مرا باین ذلت مبتلا نمیکرد میل داشتم بعضی از احوال و اوضاع دنیا را اصلاح کنم!

ورقه استدعای رؤیت دعوا فرستاده شد. این و کیل مرا فعه که من از دیدن او



نفرت دارم مرا بجسارت و پردلی تشویق میکنند . حال میفهمم چقدر بیچاره و بدبختم ! باید تابع ترتیبات این آدم بشوم ! در ظرف شش هفته قرار قطعی داده خواهد شد . شش هفته ! .. احتمال میرود که این ایام معدوده عزیزترین اوقات زندگانی من باشد ! ناکی معذب و متحیر خواهم بود ؟ باید شش هفته در این لحد تنگ و تاریک زندان بسربرم و نتوانم بدلخواه خود بمیرم و راحت بشوم ! انتظار آخرین ساعت مرگ چقدر دشوار است ! با همه اینها ، حکومت و انسانیت از آنچه بر من میگذرد بی خبر است . کافذ و قلم اجرای تأثیر مینماید ، گیتوین اعدام میکند .

ماری ، در این گوشه محبس هر وقت علت اقدام بآن عمل شنیع را فکر میکنم قلبم آسوده میشود . آن شخص که بدست من کشته شد نسبت بمن معقولانه ترك حیات کرد . اما من ... آه ... من حرکات عوام پسندانه را خوش ندارم ، ادعای معصومیت نمیکنم ، همانروز اول که کمیسر (۱) بمحبس آمد و دست بشانه من گذاشت و گفت «تو چانی هستی !» بمقام انکار بر نیامدم ، اقرار کردم ! دو روز تمام در محفل ارتکاب جنایت توقف نموده برای رفع اندیشه صد و بیست سیگار کشیدم . میخواستم حرف آخری را در همانجا بمن بگویند . ترس ، اغفال ، خیال فرار ابداً از خاطرم نمیکشید .

ماری ، من جانی و مقصرم ، اما میل دارم جهت اصلی اینکار را رسیدگی کرده بدانند . کسی که بمرگ محكوم میشود حق دارد باین آرزوی جزئی نایل شود . من طبعاً شرور و آدم کش نیستم . وقتی که چکش را بدست گرفته خواستم او را بزنم برای خلاصی خودم غیر از این چاره نداشتم . شاید یکدقیقه بعد هیجان من بسکونت مبدل میشد . شاید حقیقت مطلب را باو میگفتم ، مرازاها میکرد . شاید برضد من اقامه دعوی مینمود ، دو سال محبوس میشدم ، باز در میان مردم برای خودم آدمی بودم . لیکن در آن دقیقه شوم راه نجات از هر سو برویم بسته بود . يك ترس و تلاش ناهنگام بمن میگفت که باید باین وسیله قباحات خود را پنهان کنم . اگر این چیزها را تفکر کرده اطراف مسئله را ملاحظه مینمودند این احکام شدید در خصوص من صدور نمی یافت .

ماری ، تو در حین استنطاق آنچه میدانستی گفتی ، میدانیست آنها هم بفهمند . اما اینهمه گفت و شنودها هیچ فایده نبخشید ، بمواد کتابهای ضخیم که علمای زمانه در موقع بیکاری باجدول و پرگار خیال خودشان آنها را ساخته و دستور معاملات اهل عالم قرار داده اند ، رجوع نمودند !

آیا من مقصّری هستم که مستوجب اعدام باشم؟ تو سفالت و ضرورت ما را بآنها خبر دادی. راستی من از خطّ آدمیت خارج شده گاهی از روی ناچاری بسرقت راضی میشدم. اما يك حيوان گرسنه در عین گرسنگی چه میکند، من نیز همانرا میکردم. اوایل کار را تو خودت بهتر میدانی. در آخر ماه چند مارك (۱) که بدست من میآمد بمصرف کرایه منزل و طلب قصاب و حساب بقال میرسید، چیزی برای ما باقی نمیماند، مجبور میشدیم با اشخاص مستهزی لثیم بمذاکره استقراض داخل شویم، غالباً آنها هم از این همراهی مضایقه میکردند و بسی از روزها و شبهارا گرسنه میخواستیم. با این وضع، علم اخلاق که در مدرسه خوانده بودم چه حاصل داشت؟ من درس مجادله حیات را چنانچه باید نخوانده آنقدر متانت نداشتیم که افکار و مطالعات راجع بعادات را باحالت خود تطبیق نمایم. گمان میکردم هیچکس دزدی مرا نخواهد دانست. با خود میگفتم اگر روزگار با من مساعدت نماید آنچه را که برداشته‌ام ردّ میکنم. در این عمل بنظر قرض مینگریستم نه سرقت. چند ماه باین ترتیب گذشت. عاقبت روزی رسید که بحساب او يك پاکت بانکنوت (۲) کم بود.

من پهلوی میز ایستاده بودم. او به تفنّیش مشغول بود. میدانستم که در اینوقت چیز دیگری نیز بر وی مکشوف خواهد شد؛ چند روز قبل، از جعبه میز چهار پارچه جواهر برداشته برهن داده بودم. یکمرتبه فریادی زد. من به تجاهل گذرانیدم، اما بر افروختگی رنگ و تغییر چهره که در آن هنگام بر من عارض گردید به تقصیر من گواهی داد. نمیدانم در آن موقع چه حالی داشتم! پنجره باز بود، خواستم خودم را پائین بیندازم، بعد مسافت مرا بو حشت انداخت. چگشی را که يك روز پیش عمله در آنجا گذاشته بودند دیدم. او هنوز جستجو میکرد. در يك ثانیه بلکه در مدتی کمتر از آن آنچه را میبایست بکنم کردم و بی فاصله از آنجا خارج شدم. برای صرف غذای ظهر نزد تو آمدم، تو چیزی از من درك نکردی، از تلاش و هیجان اثری در من نبود. همانا این حال مرا فریفت و فکر ماندن را در من تقویت کرد، یقین داشتم که هیچکس از من مشتبه نخواهد شد، ماندم. پولهایی را که پس از ارتکاب جنایت با خود آورده بودم پنهان کرده و باطمینان و فراغت خاطر تو نگرسته راحت شدم. دو ساعت دیگر بر خواسته باداره رفتم، گمانم این بود که اگر بصورت جدّیت و متانت در آنجا حاضر شوم و خودم را بمردم نشان بدهم هر قسم شبهه و احتمال از من مرتفع خواهد گشت.

(۱) Mark، واحد پول آلمان. (۲) Banknote، اسکناس.



از دور جمعیتی در مقابل خانه بنظرم رسید، مطلب معلوم شده بود. بدون اینکه مضطرب یا متوحش باشم در مرکز ازدحام اظهار وجود نمودم. چون مسئله «محافظة حیات» مرا باین دورویی واداشته خجالت نمیکشم. میدانی که دوروز مقصود خود را باستادی و مهارت از پیش بردم. از خیالاتی که در کله من جولان میکرد احدی اطلاع نداشت. روز سوم در ساعتیکه کمیسر آخرین کلمه را بزبان آورد و مرا متهم ساخت خواستم از او تشکر کنم. اگر در میان جماعتی زندگی میکردیم که خصائص مقبولة انسانیت را بخوبی فهمیده بودند و بواسطه این اتفاق مرا جانی متعبد فرض ننموده مقصر یا گناهکاری می پنداشتند، البته تشکر میکردم. اما اوضاع قساوت و توحش نوع بشر را ملاحظه نموده از اخلاق و عادات عالم تمدن امید بهبود نداشتیم، حالتی برای ابراز تشکر مساعد نبود!

ماری، تو بهتر خبر داری. من آدم بدی بودم؟ استحقاق داشتم که بچنین بلیه گرفتار شوم؟ کاش میدانستند که کدام سائقه انسان را بچنین کاری وامیدارد! رفتار من با او جز يك دوئل<sup>(۱)</sup> هولناك چیزی نبود. هیچ آفریده ای نمیتوانست در آن وقت با آن عزیمت مأیوسانه مقاومت کند. هیچ زور آزمای زبردستی بتصور نمیآید که در محاذله نومیدانه با زندگانی بتواند بعدم ارتکاب خطا و تقصیر قادر باشد. هر کسی را که پای امانتش لغزیده و از راه اضطرار بحوزه مجرمین وارد شد نباید کشت. استعداد سقوط در هر فردی از افراد بشر موجود است. آنها که از این استعداد نصیب وافی برده اند همینکه پرتگاه را در سر راه حاضر یافتند میافتند و در کربوه جرایم اعمال غیب میشوند. زندگانی راه پرمخافت دور و درازی است. این راه نشیبهها، فرازها، گدوها، مانعه های مهیب دارد. محتمل است همه کس در پیچاپیچ این راههای مخوف خود را گم کند. اگر کسی در قطع این مسافت به آفتی نرسد و این مراحل پر بیم و خطر را بسلامت بآخر برساند، توسن اقبالش رام و اختر سعدش به کام است. لیکن کمتر کسی است که از این دغدغه و تشویش فارغ باشد. برای هر کسی ناسازگاری روزگار قسمی بروز میکند، برای من هم باین شکل بروز کرد! احتیاج، آن آتش سوزان، آن درد صعب العلاج، بر پاکدامنی و امانت و ثبات عزم من غالب شد. کاری را که ممنوع بود کردم. مذلت و سفالت يك قانون اخلاق جدیدی برای من آورده بود: میگفت «وقتیکه نداشته باشی

میتوانی از زیادی چیزهائی که مردم دارند بگیری و برداری ! « من دزد نبودم ، اگر دزد میشدم او را نمیکشتم ، ممکن بود بحیله و تدبیر خودم را خلاص کنم .

مردم با این سیاستگاه بیرحمانه که بيك پل كوچك چوبی شبیه است چه ارتباطی پیدا کرده اند ؟ اگر يكبار موج خفیفی از روی آن بگذرد آن را خراب میکند . این پل را قوه ایستادگی نیست . بر این ترتیب فائدهای مترتب نتواند شد . باید قانون علم و ادب جمعیت بشر را با اساسی استوار بسازند که امواج مفاسد اخلاق و رذائل صفات در هنگام تصادم با آن سدّ سدید بشکنند و عقب بروند !

ماری ، من آدم کش نیستم . اگر این آلت اعدام یکروزی در بالای سر من بحرکت آید و مرا بعالَم ابدیت گسیل سازد ، تو مطمئن باش که من جانی نبوده ام و قلباً بر ائنت مرا تصدیق نمای !

مدتی که عبارت از دو هفته است بروزهای گذشته من ملحق گردید . من هنوز مانند حیوانی که برای ذبح معین شده باشد در اینجا هستم . گاوی که با يك حال غفلت و بی خبری ، نعره زنان به مسلخ یا قصابخانه میرود تا آن دقیقه که ساطور قضا با گردش آشنا نشده چقدر خوشبخت است ! انسان چه مخلوق سزاوارتر رحم است ! اینکه گفته اند خداوند انسان را بصورت خود آفریده ، آیا این سخن راست است ؟

آه ! امید خلاص و تجدید محاکمه چقدر مرا معذب میدارد !

از جمله ترتیبات اضطراب افزای من :

یکی این است که هر روز بگردش مجبورم . در تحت نظارت دو نفر قراول مرا در محوطه محبس میگردانند . با هر کس مصادف میشوم میایستد و مرا تماشا میکند . در این صورتهای پثر مرده عبوس نسبت بخودم علایم رقت و رأفت مشاهده مینمایم . قراولها ابداً چشم از من برنمیدارند ، اینها مثل عملۀ موتی یا حاملین تابوت ، سکوت محض بوده با همدیگر حرف نمیزنند . کمی دورتر از ما قافله ای بهمین وضع در حرکت است . بگوشه چشم مرا نشان میدهند . من متصل هدف انظار تجسس و تعجب هستم . چگونه بر آنها حسد نبرم و غبطه نخورم ؟ جیب برها ، دزدها ، شیادها ، طرّارها ، محکومین بحبس مؤبد ، همه اینها در نزد من مثل ربّ التّوَعهای اساطیر جلوه میکنند ! پس از اتمام مدّت حبس و مجازات باز زنده خواهند ماند . این مخلوقات سفله رذل طبیعت که در طبقه فرودین بشریت جای گرفته اند ، وقتی که بمن مینگرند ، میفهمم که چه کاری کرده ام !



دومی این است که هر روز چند بار صغیر ممثد لو کو موتیو (۱) را میشنوم. در نزدیکی گار (۲) راه آهن محبس ساختن از عقوبتهای جماعت انگیز سیون (۳) سخت تر است. این صدا مردمان خوشبخت را برای بردن بمسافرتها و رسانیدن بارزوها دعوت میکند. آیا کسی که آزاد و مطلق العنان است قدر این نعمت را میداند؟ آیا میداند که این صداهر سامعه من چه اثری دارد؟ هیئات! مرغهاییکه با سودگی در فضای باغ و بستان میگردوبی آنکه از شکنج دام یابند صیاد بترسند هر دم از شاخی بشاخی پرواز می نمایند، حال رفیق گرفتار خود را از کجا خواهند دانست؟ این است باز همان منادی ندایمیکند! با آن سرعت برق آسا هر روز از جلو محجر ضخیم آهنین محبس من میگذرد و هزارها مردم را بطریق رفاه و سعادت که یکوقتی بروی من نیز گشوده بود میبرد. زحمت و مشقت قابل مذاکره نیست. از بدبختی شکایت کردن یعنی چه؟ اگر یکساعت بجای من باشید، آنوقت شما که همواره گره برجین افکنده از آشفتگی روزگار خود متغیر میشوید، تصدیق خواهید کرد که چه گنجینه سعادت را مالک هستید و قدر آن را نمیدانید! ماری! این روز را نمیبایست برای من تهیه بکنی. همانوقت که مستحفظ محبس گفت بملاقات من آمده ای و تو را رخصت ورود داده اند، خوناب دل از دید گانم جاری شد. آه! ماری! این چه کاری بود؟ هیچ عذایی در نزد من سخت تر از این نیست که تو را در این حال ببینم! بچشم خیال و تصور تو را آسوده فرض می کردم: در حالتیکه بلباس سیاه ماتم ملبس بودی تو را از دور میدیدم که بطرف نیکبختی میروی و باینجهه متسللی میشدم. اما اصرار و الحاح تو برای دیدن من، برای دیدن کسی که منفور خلاص است، بمن واضح میگوید که در حدس خود راه خطا پیموده ام. اگر راحت بودی اضطراب این ملاقات را در حق من تجویز نمی نمودی. هنوز متانت خود را از دست نداده ام، میتوانستم از قبول این تکلیف خودداری کنم، لیکن ملاحظه بیچارگی و بدبختی تو مرا بتحمل این رنج و مشقت مجبور نمود.

ماری! دیدار تو ایام مسرت و سعادت گذشته مرا متذکر شد. از آن دقیقه که این ستم بر من رواداشتی شب و روز گریه میکنم. این چه کاری بود؟ ما در ملاقات آخرین مراسم وداع را بجا آوردیم. آیا بهتر نبود که تو فقط در متخیله من باقی بمانی؟ تو آنروز از روزگار آینده خود گفتگو میکردی و من معدومیت خودم را

(۱) Locomotive، آتش خانه قطار آهن. (۲) Gare، ایستگاه قطار آهن. (۳) Inquisition.

در نظر داشتم . آه ! ماری ، این چه کاری بود که از تو صادر گردید ؟ ..

پنجره آهنین محبس که روشنائی آفتاب را منکسراً بمقبره من اجازه دخول میدهد ، امروز با برف مستور است . حجره مذلت من بسیار سرد و تاریک است . نصف مدت رافت و ترحم گذشت . برای دانستن ردّ و قبول تجدید محاکمه و تحصیل يك خبر قطعی باید سه هفته منتظر باشم . میگویند اوراق محاکمه اعاده شده ، بحقیقت بامن رفتار خواهند نمود . حقیقت ! الآن جز يك فراموشی و سکوت مطلق در واقعه من چیزی مشهود نمیشود . کیست که در این قضیه از روی انصاف حرفی بزند ؟ از روزیکه محکوم شده ام روزنامه ها این مبحث را متروک گذاشته از آن مذاکره ننموده اند . در خارج محبس آیا کسی پیدا میشود که بفکر من باشد ؟ کیست که احوال داخلیه مرا با حالات شخصی خود مقایسه نماید ؟ سه هفته دیگر یکی از جرایم محلی چند سطری در خصوص من مینویسد ، بعد يك پرده ضخیم نسیان بروی کار من افتاده نام مرا از صفحه خاطر ها محو میکند !

گمان ندارم وجود ناتوان من بتواند بیش از این با تهاجم فلاکتها مقاومت کند . رفته رفته کاخ زندگانی من مایل بانهدام است . احتمال قوی میرود قبل از آشامیدن جرعه زهر آگین مرگ يك طالع مساعد ، يك بخت موافق ، پیمانه عمر مرا البریز کرده از زحمت انتظارم برهاند . ككاش دفعه بیک تب شدیدی گرفتار شده باندك فاصله بظلمت سرای نیستی داخل شوم . آه ! که چه آرزوی خوبی است . دریغ ! که آن تب محرق ، آن مرض مهلك نمیآید و از گریبانم نمی چسبد . باینکه انسان بانهایت آسانی رهسپار دیار فنا میشود ، اگر بخواهد سهولت نمیتواند بمیرد ! خون بدوران خود مشغول و سایر اعضا بانجام وظایف اشتغال دارند !

مرا دیوانه می پندارند . نه ، هنوز از اختلال عقل درمن اثری نیست . این مطلب را بآن آقای محترمی که غالباً مرا جستجو کرده با تبسمهای ملاطفت آمیز خودش با من صحبت میکند گفته ام . هر وقت این آدم نزد من میآید ، گاردین<sup>(۱)</sup> با کمال غضب در را میکشاید و آقای کشیش وارد میشود . میخواهد مرا تسلی بدهد . این شخص در میان یادگارهای حیات من میغلطد ، هر چیز را زیر و رو میکند ، حوادث زندگانی مرا مطرح گفتگو نموده حرفها میزند ! دیروز میگفت : « پسر عزیزم ، وضع ده سال پیش خودت را فکر کن ، باهمت و غیرت وافر برای کسب کمالات حاضر شده بودی و میخواستی



احتیاجات خانواده خود را متکفل شوی و بعالم انسانیت خدمت نمائی ، چه روی داد که در این زمان قلیل از عزیمت خویش منصرف شده لگه این تنگ را بدامان خود زدی و رشته عمر را بریدی ؟»

من این حرفها را گوش میکردم و از این کلمات بیمزه و نطق ساختگی متأثر نمیشدم . این کشیش بهمین کار مأمور و از محبس موظف است . بیاناتش تأثیری ندارد . بالاخره حرف او را بریده گفتم :

- آقای محترم ! شما دائماً از جرایم و جنایات من نسبت بانسانیت صحبت مینمائید و غافلید که انسانیت نیز بمن مدیون است ! اظهارات شما با قواعد منطقی مطابق نیست . درست نگاه کنید و ببینید در محشر زندگانی يك طفل متروك محروم از معاونت و مایوس از همه چیز چگونه میتواند دارای حسن اخلاق بشود ؟ برای اینکه مخارج مدرسه خود را تهیه کنم مدتها نانیمه شب کار کردم و بجائی رسید . برای اینکه عضو نافع جمعیت بشریه باشم از توسل بهیچ وسیله فروگذار نکردم . آقای محترم ! جمعیتی که افراد مؤدب مهذب را طالب است آیا مکلف نیست که نکته مفاسد اخلاق را تحقیق کرده بعوض زجر و تعذیب ، لوازم تربیت و تهذیب آنها را فراهم نماید ؟ مرا اگر باخدمات شاقه و نکوهش و تعذیر باصلاح حال دعوت کنند بهتر است یا اینکه باین قسم در انتظار مرگ بگذارند ؟ آیا این غفلت و تسامح موافق عدل و حقانیت است ؟ لازم است در مجازات يك نوع راه خلاص نیز موجود باشد . این هیئت یا جمعیتی که از انسان همه چیز را متوقع است و خود را مسئول تربیت و تعلیم واقعی نمیداند ، چگونه جمعیتی است و چه میخواهد ؟ ماها از بدو طفولیت اسیر قوانین شما هستیم . تا آنوقت که نفس باز پسین را بکشیم ، باجرای مقاصد شما کوشیده ایم ؛ اما در حین احتیاج ، بجای معاونت و شفقت ، مارا در تاریکی مرگ گذاشته از دور وضع بدبختی ما را تماشا میکنید ! شما در چنین روزی قروض جمعیت را که بمن دارد چگونه میتوانید ادا کنید ؟ کشیش بعد از شنیدن سخنان من گفت :

- تکلیف من اینست که تو را بر راه نجات دلالت نمایم . تو بواسطه انحراف از جاده حسن عقیدت باین بلیه دچار گشتی . من برای اعاده اعتقاد و رهانیدن روح تو آمده ام . بکیر این کتاب را بخوان . قرائت آن تو را جسارت میدهد و متسلکی میدارد . انجیل کوچکی بمن داد و رفت .

این بود جواب سؤال من ! انجیل را گرفتم ، چه از قبول آن ناگزیر بودم :

دوسه نفر را که بدیدن مقبره موقت من می آیند نمیتوانم بیازارم . تا کنون آنچه میتوانستم از قوه بفعل آوردم . اینها همه ساطور برنده ای را که بگردن من خواهد افتاد هر کدام بنوعی حرکت میدهند . انسان مجبور است با کشنده خود نیز بملازمت و فروتنی رفتار کند ، البته آن ساعتی که بمساعدت آنها محتاج میشود خواهد رسید !

انجیل میخوانم . درست فکر کن چه میگویم ! بر کشیش ایراد نمیتوان کرد ، او به تکلیف خودش عمل مینماید ، اما به تحصیل مقصودی که دلخواه اوست موفق نخواهد شد . در این قبرستان وحشت و تنهایی دیگر در حق من چه خیال دارند ؟ سیاحی بیابان گرد اگر با دزدی خونریز تصادف کند ، بملاحظه اینکه روی يك نفر انسان را می بیند ، ممنون میشود . لیکن من ، در این بیابان قلق و اضطراب ، در این سرزمین حیرت و نومیدی که لحظه ای بر تسکین اعصاب متهیج و ترتیب افکار مشوش خود قادر نیستم ، اگر وسیله ای پیدا کنم که مثل قوه هیپنوتیسم<sup>(۱)</sup> مرا از جهان و هر چه در آن است بی خبر نماید ، خوشوقت و متشکر خواهم بود . . .

هر روز پس از اتمام تکالیف محبس و پیروی قواعد جاریه ، انجیل را مطالعه میکنم . این کتاب آسمانی چقدر از رحم ، مروت ، عدل ، حقانیت ، مهربانی و اندرزهای عالی دیگر صحبت میدارد ! مزایا و خصایص فاضله که کمتر کسی بیکدی از آنها متصف است !

نه ، دیگر انجیل نمیخوانم ، فایده این کار چیست ؟ از حیث مزاج اگر چه ضعیفم ، اما فکرم زنده است . بجای اینکه فکر خود را تابع نصایح کشیش کنم ، بهتر اینست آن را به تخفیف اضطرابات و تصورات غصه خیز خویش متوجه نمایم . اگر از اول خودم را مثل مردم با اعتقاد سطحی راضی مینمودم احتمال میرفت این مسئله واسطه تسلی من بشود . اما امروز نتیجه این مقدمه ، کاشف از یأس و تحیر کلی است .

وقت بشتاب در گذر است . کاروان عمر دقیقه ای از پیمودن راه غافل نیست . کاش میتوانستم آنرا از سرعت حرکت مانع شوم ! هر قدر زمان تجدید محاکمه نزدیک میشود ، اندیشه های طاقت فرسای روزگار آینده بمن مستولی میگردد ، و حوادثی را که بر من خواهد گذشت نشان میدهد ؛ مرا ، در حالیکه با سری از بدن منفصل در قبر خوابیده ام و قطعه زمینی مزین به گلهای رنگارنگ بروی جسد من گسترده شده و آسمانی روشن و خندان بر خوابگاه ابدی من احاطه نموده ، در نظرم مجسم میدارد .



فكر ميكنم اگر صد سال بعد از اين دنيا ميآمدم باين بدبختي مبتلا نميشدم . هنوز از باب قلم مجاهدات خودشان را در تهيل مجازات مقصرين بجائي نرسانيده اند و براي تعديل حس انتقام اقدامي ننموده اند . اخلاف نيکبخت ، در دوره هاي آتیه که دارای قانوني منصفانه خواهد بود ، در سرقبر محکومين و اشخاص جنایتکار گشت و گذار خواهند کرد و از رفتار ظالمانه اسلاف خود متأثر خواهند شد . دريغ ! که اين تأثر و تأسف برای من و امثال من ثمری نخواهد داشت !

حقانيت و مساوات در کجاست ؟ بر آن شخصي که غفلتاً بدست من کشته شد چرا حسد نبرم ؟ کاش او مرا کشته و آسوده ام کرده بود !

اين دوستاناران انسانيت ، اين مدعيان محبت نوع ، مرگ فوري عاجل را بر حبس مؤبد يا مرگ ممتد ترجيح مي دهند . آری ، کسانی که در خارج چند همينکه خبر اعدام مقصری را شنيدند گمان ميبرند که سنگيني سلسله جبال آلپ (۱) از روی قلب آنها برداشته ميشود !

من يك دفعه نميبرم ، روزی هزار مرتبه مرگ را معاينه مي بينم . هر دقيقه من با يك سال عذاب مرگ برابر است . در ظرف اين چند هفته چه حوادث بر من گذشته ! تحمّل اين بليّات بسي مشکل است و بيش از اين مرا يارای مقاومت نيست . تا وقتي که مأمور حکومت اسم مرا در دفتر معدوم شوند گان قيد نمايد ، آلات و اسباب قتل معطل خواهند بود . من از حالا اين آدم را مي بينم که بامورات راجعه بمن مشغول است ، علامات فارقه مرا بدقت در کتابچه خود مينويسد ، مخارج عزيمت بمحل اعدام ، اجرت جلاد ، حق الزحمه عوانان درخيم و انعام خودش را حساب ميکند ؛ بعد از ملاحظه جزئيات کار ، خط راست پا کيزه اي بزير آن ميکشد و براي رؤيت حساب محکومي ديگر که پس از من خواهد آمد بقدر کفايت جا ميگذارد و با خشنودي تمام دفتر را مي بندد ، از محاسبه فارغ شده سيگار را روشن کرده قهوه اي را که برایش آورده اند ميخورد و با خود چنين ميگويد : « ۲۴ حکم اعدام باين مبلغ فرانك بالغ ميشود ، اگر همينقدر محکوم تازه بيايد باين اندازه خواهد رسيد ، بهر حال نسبت بسال گذشته سال خوبی است » .

بعد روزنامه را برداشته قسمت راجع به محاکمات را مطالعه مينمايد !  
از باب استحقاق ، حکام ، معلمين مدارس ، مستخدمين ادارات از حکومت معاش

(۱) Alpes ، رشته جبال فاصل بين فرانسه و ایتالیا .

میگیرند . جلاد نیز مقرری معین دریافت مینماید . جلادی که مرا خواهد کشت نه در مدت عمر عقاید دینیّه فرا گرفته ، نه در معابد رسمی بخداوندی که بوجودش معتقد است اظهار عبودیت کرده است ، با همه اینها برای این خدمت آماده است . چرا ؟ بجهت اینکه این کار وسیله زندگانی و معیشت او است !

چه مینویسم ! مأمورین انجمن های حمایت حیوانات محض اینکه بدانند گاو و گوسفند را در قصابخانه ها موافق قاعده انسانیّت ذبح میکنند یا نه ، تا آنجاها میروند و نمیکذارند هیچ قصابی بیرحمانه کارد بحلق گوسفندی بمالد و یا گاوی را با يك ضربت ناگهانی بیروح سازد ، چه قبل از وقت لازم است که حیوان را بیحس کنند . آیا جای تعجب نیست که همین آقایان متمدّن ، مقصری را که هر روز هزار بار بامرک تخویف شده ، انسان بدبختی را که همه چیز میفهمد و احساس و تأثر دارد ، بدست جلاد میسپارند و کشتن او را بایک سکونت و آرامی کامل تماشا میکنند ! اگر معامله حیوانات را در حق این بخت برگشتگان روا دارند چه میشود ؟ شخص محکوم يك روز صبح از خواب بر نمیخیزد : شب قدری افیون باو میخورانند یا کلوروفورم<sup>(۱)</sup> بشامه اش میسازند ، فردا جلاد با شهود خود حاضر شده همین آدم مسلوب القوه بیهوش را با يك گلوله یا يك ضربت میکشد ، آنوقت (اگر صلاح باشد) در یکی از معابر عمومی برای تنبیه دیگران تشهیر میشود . اگر اندکی از عذاب واضطراب این بیچاره کاسته شود عیبی خواهد داشت ؟

میخواهم بدانم مقصود از این اذیتها چیست ؟ گمان میکنند این ترتیب را بجهت ترسانیدن دیگران فراهم کرده اند ؟ خیر ، کسانی ، که گرفتار نیستند این مطالب را نمیفهمند و نمیترسند . در انتقام و اجرای عدالت حرفی نیست . ستمکاری و مردم آزادی چرا ؟ حکام و قضات ، خودشان را از مأمورین شکنجه و تعذیب جمعیت انکیزسیون<sup>(۲)</sup> بهتر میشمارند و با آنها فرقی ندارند ! ..

بسیار خوب ، مرا بکشید و رسوم آدمیت را ترك ننمائید . همینکه جنایت من محقق شد در همان مجلس که بروی سندلی محکومین نشسته ام یکدفعه با صاعقه غضب خود مرا بسوزانید و مجالم ندهید . صبر ، تأمل ، تفکر ، امتداد زمان در اینموقع چه معنی دارد ؟ اتمام وظائف و مراسم اعدام در کدام نظامنامه اخلاقی دنیا درج شده است ؟

(۱) Chloroforme ، ماده مخصوص بیحس کردن . (۲) Inquisition ، تقبیش عقاید مذهبی ، در قرون وسطی در اروپا ، و تشکیلات مخصوص این کار .

بهار سال  
مناقشه  
علمای  
مکشو  
بر سندن  
و توانا  
بر آید  
آنجا  
بر سندن  
الان  
جائی  
از ضرر  
در همه  
کج ط  
کم  
سوال  
و طمع  
يك ي  
روحیه  
بروز  
تأمل  
عارض  
ce (۱)



مناقشات مفصل، تبادل الفاظ، تعاطی اوراق، برای مجازات یکنفر نهایت بی انصافی است. شما تنها مرا نمیکشید، جهان هستی مرا فانی میکنید و ملتفت نمیشوید! اگر علمای شما بقطب شمال واصل شوند، اگر در فراخنای زمین يك وجب زمین غیر مكشوف، يك نقطه مجهول باقی نگذارند، اگر راههای آهن شما بقله مون بلان<sup>(۱)</sup> برسند، باز این نکته را درك نخواهید کرد! این سیاحین و مكشفین جسور با همه بینائی و توانائی قدرت ندارند با عمق روح انسان داخل شوند. اگر یکی از آنها بمقام تجربه برآید، از عمق این شوریده دریا هراسیده عقب میروود و از مشاهده وقایع مجتمعه در آنجا متوحش میشود!

امشب شخص ثقیل المنظر بدتر کبیبی را در خواب دیدم. به تمسخر از من پرسید که چرا چگش را برداشته بسر آن آدم زدم و بمفهوم بیانات فلسفی خودم که الان مینویسم عمل نکردم؟

هم اکنون این معترض مستهزی را در پیش چشم خود می بینم. مطلقا او را در جائی دیده ام. از این نوع اشخاص موزی که پیوستن خلق میافتند و مردم آزادی را از ضروریات زندگانی می شمارند و اعقاب با شرف و باناموس از خویش بیاد کار میگذارند در همه جای کوره فراوانند. باید جواب اینها را بدهم. هیچ نمیتوانم راضی بشوم که این کج طبیعتان بد منش مرا ریشخند کرده خود را عاقل و مدبر فرض نمایند. اگر سکوت کنم، جرعه ناگوار مرگ من تلختر خواهد شد.

چرا این کار از من بظهور آمد؟ اگر میتوانستم جواب معقول منطقی باین سؤال بدهم، آدمی میشدم مستحق انواع مجازات. علت این کار را نمیدانم. حرص ثروت و طمع اندوختن مال، مرا باین جنایت وادار نمود. هرگز آزردن يك مور و کشتن يك پشه را تجویز نکردم. جواب این حرف را باید با سائید علم اخلاق و کسانی که باحوال روحیه بشر آگاهی کامل دارند و اگذار کنم. من مرتکب این کار نشدم، بلکه واسطه بروز این عمل بودم. ترس، يك ترس احقانه، عنان تعقل از دستم ربود. اگر فرصت تأمل و ملاحظه میداشتم البته متصدی چنین امری نمیشدم.

در زمان پیش که از تشخیص علل امراض عاجز بودند، همینکه کسی را بیماری عارض میگردد تصور مینمودند که شیطان در وی حلول کرده و باین سبب مریض را

(۱) Mont-Blanc، مرتفعترین قله سلسله جبال آلپ (Alpes) در قسمت جنوب شرقی کشور فرانسه.

میکشتند. امروز يك شخص جانی را بهمین خیال باشکنجچه‌های گوناگون هلاک میکنند. چرا؟ بجهت اینکه «انسانیت» در تعیین مرض او اظهار عجز مینماید! امروز همانطور که باعمال وحشیانه اهالی اعصار قدیمه و سوزانیدن جادوگرها و ساحرها و سایر حرکات فظیحه بنظر تنقیر مینگرند، آبنای ازمنه آتیه باوضاع تعذیب محکومین این عصر بهمان چشم نفرت و استکراه خواهند نگرست.

ازمن می‌پرس چرا چنین و چنان کردم. از طوفان بیزس چرا دربارا می‌شوراند؟ از خون بیرس چرا بقلب میریزد؟ از هر کس می‌خواهی سؤال کن چرا بدنیا می‌آید؟ و از آمدن خود ممنون است یا نه؟ اگر این پرسش‌ها را پاسخی باشد تو نیز جواب خود را گرفته و علت را دانسته‌ای!

ای آدمهای مقوایی! شما از ما چیزهایی می‌پرسید که نمیتوانیم جواب بگوئیم. اما کسی نیست که به‌رأی و عقیده شما مراجعت نماید. آنروز که آئین منحوس او تودافه<sup>(۱)</sup> (مجازات سوختن با آتش) را می‌خواستند نسخ و ابطال نمایند با شما مشورت نکردند. شماها کسانی بودید که برای تماشای این منظره فجیع بر یکدیگر سبقت میکردید! شاید بعد از مرگ من، يك نفر از میان شما اینطور فلسفه‌بافی کرده بگوید: «این شخص رفتاری عاقلانه داشت، تربیت شده و تحصیل کرده بود، با جبار يك قوه مخفی و بدون تعمد باین جنایت مرتکب گردید، نمیبایست باین مجازات گرفتار شود، اگر حکام و مأمورین منصفانه حکم میدادند به جزای اعدام معاقب نمیشد؛ باوجود این چون شمیر برهنه بدست مست دادن خلاف عقل است لهذا نمیتوانیم مجازات اعدام را منسوخ بداریم؛ چه بسا آدمها هستند که برای يك چیز جزئی یا مبلغ نا قابل یا اجرای انتقام مغرضانه از آدم کشی دریغ ندارند».

آقایان! بر روی این نطع شطرنجی چقدر خون بیگناهان ریخته و چقدر اشک خونین از دیده ستمدیدگان جاری گشته! کشته شدن مقصری چون من جنابتی است که اصلاح پذیر نیست. تاریخ خون آلود بشریت هزارها امثال مرا بشما معرفی میکند که با کمال معصومیت در جایگاه محکومین نشسته و از سر جان برخواسته‌اند. وقتی بی‌تقصیری آنان معلوم شده که تلافی این خرابی امکان پذیر نبوده است!

میخواهید با این ترتیب مردم را بترسانید و بآنها درس عبرت بدهید؟ نه، این تصور

(۱) Autodafé، محکمه روحانی «انکیزسیون» که در قرون وسطی برای یاتن و امعاء «مالجین» در کشورهای اروپا و مخصوصاً اسپانیا تشکیل شده بود و محکومین خود را می‌سوزاند.



بیفایده است. اصلاح را با کشتن و بدار آویختن نباید شروع کرد. مضرتهای جهالت و فقر و تنگدستی را بقدریکه میتوانید از هیئت اجتماعی بشر بردارید. شماها فقط به تربیت و پرستاری بعضی از نهالهای تر و تازه انسانی صرف اوقات کرده قسمت عمده و مهم اهل عالم را فراموش نموده همه را بحال خود وامیگذارید. آنها هم در خط خشونت و وحشت اخلاق سیر نموده خوب را از بد نمیشناسند. آدمی که در چنین راه پرمهلکه حرکت میکند، می رود و میزند میکشد. شما در عوض این مفاسد او را محکوم میسازید، غافل از اینکه این آدم در سایه شفقت و معاونت شما بدرجات بدبختی و شقاوت قدم گذاشته است!

يك روشنائی ضعیف امید! امروز مأموری جدید بجهت معاینه حال من بمحبس آمد. ظاهراً آدم بدی نیست. بواسطه او از زحمت گردش روزانه خلاص شدم. اگرچه موافقت او مخالف قانون زندان بود اما احوال غصه انگیز مرا شنید و متأثر شد. این شخص يك قطعه نشان صلیب آهنین در سینه دارد، در چندین جنگ خدمتها کرده و از روی اجساد مقتولین گذشته است. با همه اینها مشاهده وضع من بر او اثر نمود. گویا تا کنون جنازه جاندار ندیده بوده است!

يك ماه تمام گذشت. انتظار وصول آخرین دقیقه محکومیت مانند اخگر فروزان آتش بسراچه وجود من میزند. میخواستم یکی از علمای علم روح باشم و بتوانم احساسات باطنی خودم را بنویسم. میخواستم نقاشی ماهر باشم و اشکال زندگانی خود را در روی کاغذ مجسم کرده معنی مذلت و سفالت را بمردم بفهمانم. کی میداند؟ محتمل است شب اول سال نو را نبینم. پارسال با همه پریشانی حال، در ساعت ۱۲ يك قدح آب جو خودمان را خورده برای پذیرائی مقدم عید حاضر شده بودیم. باز سال تازه میرسد و لعبتان بهاری در باغ و دشت و کوه و هامون خود آرائی و طئازی میکنند، اما من در غرقاب فنا دست و پامیزنم!

هیچکس نمیتواند با تدبیر از تطاول تقدیر ایمن شود. این اشخاص که اکنون مرا محاصره کرده اند پارسال کجا بودند؟ حاکم، آووکا<sup>(۱)</sup>، اجزای عدلیه، گاردین<sup>(۲)</sup>، جلاد، هیچکدام مرا نمیشناختند. چه شد که یکمرتبه با آنها آشنا شدم؟ آن بیچاره! او را هم نباید فراموش کنم. پارسال ابداً از خاطرش نمیگذشت که

(۲) Gardien، مستعطف.

(۱) Avocat، وکیل دعاوی.

یکروزی در دست من کشته خواهد شد !

زمان انتظار با آخر میرسد . دور نیست حکم قطعی امروز یا فردا داده بشود . اگر ششلولی با خود میداشتم با نهایت آسانی کار را تمام میکردم و پرده این تئاتر میافتاد .

اگر از این مرك تدریجی فارغ شوم ، تمام مقدرات آتیه تحمل خواهم کرد . با این مأمور جدید که در تحت نظارت او واقع شده ام غالباً صحبت میکنم . چون از ابتلائی من متأثر است گاهی برخلاف ترتیب محبس حرکت مینماید : مکالمه با من قطعاً ممنوع است . چیزی نمونده بود که به ممارست ابتدائی خوابیدن در قبر خو گرفته حرف زدن را فراموش کنم .

دیروز پرسیدم نشان صلیب را کی و در کجا گرفته است . گفت در محاربه کر اولوت باو داده اند . شرحی مبسوط از تاریخ بیان کرد ، اگرچه درست گوش ندادم اما همینقدر دانستم که در معارك مختلفه پنجاه نفر را بدست خود بدیار عدم فرستاده است . این شخص ، پنجاه نفر را که شاید همه در بهار جوانی بوده اند کشته ، و پیاداش این سبعیت علامت فخر و مباهات بسینه اش آویخته است ! من که از تهاجم اضطراب ، يك نفر را کشته ام باین روز سیاه گرفتارم ! آیا مشاهده این حال ، انسان را بخمود و سکون عقل بشری معتقد نمیکند ؟ وقتی که سخن از دلیری و رشادت بمیان میآید داد خود ستائی میدهد . چند روز قبل یکی از مناظر میدان جنگ را تعریف میکرد : در حین هزیمت فرانسویان ، يك نفر صاحب منصب فرانسوی مصادف میشود ، مشارالیه دست بوی داده میگوید « دوست باشیم (۱) » ، اما او که در آن ساعت مثل حیوان درنده ای بوده است با قنداق مغز بیچاره را پیریشان نموده و لحظه ای در برابر مقتول ایستاده خواسته است او را بشناسد ؛ در اندامی جستجوی کارت (۲) اسم ، يك قطعه عکس پیدا کرده که صاحب منصب مزبور و اطفال خورد سال وی را نشان میداده است ! پس از سالها که بر این واقعه گذشته ، هنوز در این عمل وحشیانه خویش بنظر ندامت مینگرد ، و از آن کود کان یتیم بی تقصیر و آن زن شوهر مرده بخشایش میطلبد . در این مورد قانون باو اجازه داده است که خودش را با تأسف و تأثر از عذاب وجدان رهایی دهد ، اما من از این مساعدت نیز محروم . برهان پشیمانی من بالا انحصار همین است که باید هر عقوبتی را تحمل نمایم . — بعد از آنکه حکایت وی با آخر رسید ، من ماجرای خودم را شرح دادم ، با تبسمی مخصوص گفت : « کار تو طور دیگر است »

(۱) « Soyons Amis ! » . (۲) Carte d' Identité ، ورثه هویت .



پس از این جواب مختصر برخاست و رفت . کشتار خود را کار مقدسی فرض کرده ، جنایت  
مرا سوء استعمال تصوّر میکنند ! زهی حقم و سفاقت !

روزها متدرجاً سرد و کوتاه میشوند . برودت را از اول ورود شب احساس میکنم .  
آه ! ای رفیق ایام زندگانی و همسر و هم خوابه مصیبت زده من ، آیا اکنون در کجائی ؟  
تو را در شهر کوچك . . . می بینم که در خانه پدر و مادرت در روشنائی لامپ<sup>(۱)</sup> نشسته  
و هر دو دست در آغوش نهاده ، با نگاهی ثابت بزمین مینگری . شبهه ای نیست که با این  
حال تحمل سوز انظار ما یوسانه خود را بزمان گذشته و آینده متوجه ساخته ای . رخساره  
زرد ، لباس سیاه ، چشمان چون کاسه خون تو را بخوبی مشاهده میکنم ! تو در آن خانه  
و من در این بیغوله هر دو محبوسیم ! انتساب تو بمن شوریده بخت ، تو را آماج طعن و  
توبیخ عیب گیران کرده و انگشت نمای دوست و دشمن نموده . کاش آن روز موعود ،  
آن روز که نقطه افتراق جاودانه من از تست ، زود برسد و تو را از این اندوه مستخلص  
کند ! آنوقت دیگر آزاد میشوی ، ابلق تند رفتار روز و شب از رنج و تعب تو میکاهد .  
من نیز بعد از گذشتن آن روز محتاج نمیشوم که کسی از فقدان ابدی من غمگین باشد .  
مکرته ایست که مرگ ، دقیقه ای بیش نیست و متوطنین این سینجی سرای همه از سر چشمه  
فنا بمحیط نیستی و بی نشانی خواهند شتافت ؟ اینهم سعادت است که آدم را يك دفعه  
میکشند و کار تمام میشود . اگر ممکن بود و میتوانستند ، انسان را صد بار بدار میآویختند !  
ظاهراً از جور و ستم منتقّرند ، اما بمحض این که يك بهانه لفظی بدست آوردند ، درخیمی  
بیرحم شده ریختن خون بیگناهان را امضا میکنند !

خود را بیهوده به پنجه اندوه مسپار و از افکار طاقتگذار پرهیز نمای ! خیال کن  
بمرض مهلك مزمنی گرفتارم و در خانه به بستر بیماری افتاده ام ، طبیب میگوید امید  
ببهدی مفقود و محتمل است يك سال تمام ناخوشی من امتداد داشته باشد . فقر و ضرورت ،  
بیچارگی و پریشانی ، مشقت پرستاری چنین مریض محتضر را بخاطر بیاور و بر عاقبت  
دخیم من افسوس مخور . آیا اینطور که پیش آمده بهتر نیست ؟ در بالین مرگ من بعد از  
انتظار معذب نخواهی شد ، این وظیفه را دیگران انجام خواهند داد ، این مرض بزودی  
پایان خواهد رسید . باید قول بدهی که بدیدن قبر من نیائی ! مرا در گورستان کلیسا  
در گوشه ای که مقبره مقصرین آدمکش است دفن خواهند کرد . از بی اعتدالی و بی انصافی  
قوانین بشری و از مدفون بودن در زیر این طبقه خاك دلتنگ نیستم . اما تو . . . تو که

زنده میمانی و بازندگان بسرمیبری، باید شرمسار نشوی، و گرنه مادام العمر به سرزنش عالم متمدن دچار خواهی شد!

#### ۷ دسامبر.

امروز هم قدری با مأمور گفتگو کردم. از روزیکه حاصل جنایت خودم را با نتیجه شجاعت وی تطبیق کرده ام گویا غبار کدورتی بر خاطرش نشسته است! چون مرا گناهکاری لایق اصلاح قلب و تزکیه نفس پنداشته، با فکر اعدام من مخالف است. بعقیده او اگر بخدمات شاقه محکومم نمایند بهتر خواهد بود. پرسیدم بتجدید محاکمه می توان امیدوار شد؟ گفت اگر محاکمه رؤیت نشود امیراطور حق دارد جزای اعدام را بشرط قید حیات به حبس مؤبد تبدیل نماید.

#### ۸ دسامبر.

جز رنج انتظار بردن و هر روز هزار بار مردن مشغله ای ندارم. امروز مأمور میگفت: «باید ممنون بشوی، اقلأ سه ماه وقت لازم است که تکلیف تو معلوم شود». اگر چه جای اطمینان نیست، اما ممکن است در این مفاک هلاک دست از زندگی بشویم و تشریفات قانونی مرگ خود را نبینم: روزی نمیگذرد که قسمتی از قوه بدنی من به تحلیل نرود. آه! ماری، اگر از دکتور مطمئن بودم دست بدامان مروتش زده درخواست میکردم با چند قطره دواروح غمدیده مرا از زندان آزاد کند. میخواهم آووکای خودم را ملاقات نمایم، خواهش کرده ام او را خبر بدهند.

سردی هوا بتدریج بیشتر میشود. در چنین اوقات از ناملايمات زندگانی رهائی یافتن بسیار مناسب است. اگر بخواهند دریکی از روزهای روشن ماه مه که آفتاب سیاستگاه را با اشعه طلائی خودش تذهیب میکند مرا بمیدان مجازات ببرند البته تشویش و اضطراب من زیادتیر خواهد بود.

#### ۱۲ دسامبر.

هر روز احتمال تجدید محاکمه، همیشه امید عفو و عاطفت... آووکا امروز آمد، پنج روز است منتظر آمدن او هستم. میگوید در همین هفته بجهت تعدیل مواد جزا باقضات و حکام مجادله خواهد کرد و من مطالب خودم را بی ملاحظه به هیئت عدول خواهم گفت. در این چندروز در هر موقعی که حکم احضار به محکمه صادر شود مرا شخصاً از



احوال جاریه مطلع خواهد نمود . اگر تجدید محاکمه نیز فایده نبخشد ، چون آراء عمومی بر ضد اعدام است ، بعید نیست رأفت و رحمت امپراطور شامل حال من بشود . نيمساعت نزد من نشست ، هيمنکه بعزم رفتن درخواست در دامنش آویخته با نهایت ضراعت آهسته باو گفتم در آخرین دقیقه ای که از استخلاص من مأیوس میشود يك ره‌لور<sup>(۱)</sup> برای من بیاورد . در پاسخ من شانه ای حرکت داد و رفت . معنی این جواب را نفهمیدم . بلکه مقصودش این بود که بچنین کاری اقدام نمودن مشکل است ، برای خواهش یکنفر محبوس نمیتواند مقصر بقلم رفته صنعت و کسب خود را ازدست بدهد ! اگر برخلاف حدس من ، ایندفعه که میآید مسئول مرا باجابت مقرون بدارد ، با این آلت قتاله خط بطلان بر حساب جلا د میکشم و آسوده میشوم .

چهار هفته دیگر گذشت . . . از راهروهای محبس صدای پای مترددین را شنیده گمان میکنم بطرف من میآیند . بعد معلوم میشود کسی را بامن کاری نیست . اگر قرار قطعی محکمه را آمده بمن خبر بدهند چه حالی خواهم داشت ؟ بهتر اینست نیابند و نگویند . آری ، در محضر آقایانی که بروی سندیهای بلند جلوس کرده و قیافه متناسب شأن و مقام برای خود ساخته و بلطمه طوفان زندگانی مبتلا نشده اند ، اوراق محکومیت و اسناد اتهام من موافق اصول و نظامات معموله خوانده میشوند ، و بدون جنبش مژگان و حرکت ابرو و مباحثات دقیقه در این خصوص بعمل میآید ! او تجدید محاکمه رد میشود . بالاخره میگویند صدور حکم اخیر منوط بر آی محکمه عالی ملی است . برای تخلیص یا اتلاف یکنفر آدم ، محاکم بزرگتر از این در دنیا وجود ندارد ؟ من فردی از افراد بشرم و بتمام عالم منسوبم . چرا باید فقط حکام مملکت آلمان در ابقا و افنای من مختار باشند ؟ مگر من برای حقانیت کشته نمیشوم ؟ در حالتیکه روح من از همه سیارات پرواز میکند چرا تنها بحکم قسمتی از سکنه عالم اکتفا نمایم ؟ چرا تمام علمای حقوق را بیاری نطلبم و مدلول قوانین آنان را سؤال نکنم ؟ خوب است قانونگذاران جمعیت بشری مسائل متعلقه بموت و حیات را به يك هیئت منصفه مختلطه رجوع نمایند . من میخواهم خلاص بشوم ، اما بحرف من گوش نداده موافق دستور قدیم که در لایپ‌تریگ<sup>(۲)</sup> جاری بوده مرا خواهند کشت . جانی و مقصری که در سایر ممالک گرفتار میشود ، شاید طرز مجازاتش ملایمتر از این باشد .

بهر حال، جز اطلاع بر نتیجه کار مقصودی ندارم. روزها راحت نیستم. شبها بندرت میخوابم، اوضاع دهشت انگیز عالم رؤیا مرا بیشتر متوحش میکند. هر شب مدتی دیوانه وار در حجره بدبختی خود قدم زده پیشانی را بدیوارهای رطوبی آن میچسبانم و بمقام تسکین حرارت درونی بر میآیم. امشب کیفیت اعدام خود را کاملاً مجسم نمودم و مثل يك آكتور<sup>(۱)</sup> ماهر بخوبی از عهده بر آمدم.

### ۱۰ ژویه.

اعلان سرخ بستوهای اعلان چسبانده اند. می بینم که مردم باز دحام تمام بخواندن آن شتاب میکنند. بیاد دارم که سه سال پیش از این چنین ورقه اعلانی دیدم و از خواندن آن ریشه بر اندامم مستولی گردید: این اعلان اعدامی بود که مردم را از چگونگی مقررات قانونی مطلع میساخت. هیچ گمان نمی کردم که يك روزی طالع ناساز کار من مرا جانشین این شخص میکند! شاگردان مکاتب، مرد و زن، پیر و برنا، بزرگان قوم، طبقات مختلف خلق، اکنون در جلو اعلان من ایستاده اند. بعضی با تأثر و رقت قلب، برخی بایی اعتنائی آن را میخوانند و میگذرند. يك وقتی خواهد رسید که این اعلانات را کسانی که بترتیب کولکسیون<sup>(۲)</sup> مایلند به قیمت های گزاف خواهند خرید! <sup>(۳)</sup>

(۱) Acteur، بازیگر. (۲) Collection، مجموعه اشیاء متشابه.

(۳) بقیه مقاله «سرگذشت يك محكوم» در سال دوم بهار انتشار یافته. بطبع دوم سال مزبور.



— ۱۲ —

قسمت علمی

کتابت.

مدرت

مذتی

سبانم

مودم

اندن

واز

فکی

مرا

قوم

خی

مانی

ور

## سفاین هوائی . (۱)

طیران مرغ دیدی توزیای بند غفلت  
بدر آئی تابینی طیران آدمیت . سعدی .

قرن نوزدهم ، مسئله مسافرت در هوا و اتمام نواقص آن را بقرن بیستم رجوع نمود .  
تا پنج سال پیش اجرای این مقصود بچهار قسم ممکن بود :

۱ - همچشمی کردن بایرند گان و پریدن بابل و پر . این اقدام متهورانۀ باعث  
هلاکت بسی از اشخاص شد و بجائی نرسید .

۲ - هوا نوردی بوسیله بالون<sup>(۲)</sup> . طرفداران این طریقه بسیار بودند و در  
اصلاح آلات بالون تصرفات میکردند .

۳ - طیران باستعانت اسباب متحرک که در هوا سیر مینمود . دستگاهی که  
ماکزیم و استاد لائولی بزحمات زیاد ساختند و از عهده برنیامدند از این قبیل بود .

۴ - حرکت در هوا بواسطه بادبادک<sup>(۳)</sup> . بسیاری از مخترعین همین بازیچه اطفال را  
بموقع استفاده گذاشته و هیچکدام مانند الکساندر گراهام<sup>(۴)</sup> مخترع تلفون بفهمیدن  
نکات این کار موفق نشدند . مشارالیه از ۱۸۹۹ بامتحانات این مطلب مشغول است و  
عقیده اش این است که مسئله طیران با همین اسباب انجام خواهد شد .

تا چندی قبل آلات و ادوات طیران آنقدر اشکال مختلف پیدا کرد که اطلاق  
لفظ « بالون » برای شناساندن آنها کفایت نمینمود . بالونها از حیث ترکیب ظاهری و  
قوة محرکه خیلی ترقی کردند . اعظم هوانوردان مثل دکتور بل<sup>(۵)</sup> ، هرگریف<sup>(۶)</sup> ، رنارد<sup>(۷)</sup>  
تیساندیه<sup>(۸)</sup> ، لبودی و دیگران بتشویق جایزه هائی که از ممولین بجهت آنها معین  
شد متصل به تکمیل این کار کوشش مینمودند .

روزنامه دیلی میل<sup>(۷)</sup> اعلان داد که هرکس با آلت طیران از لندن به منچستر<sup>(۸)</sup>

(۱) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۱ ، مورخ ۱۰ ربیع الثانی ۱۳۲۸ هجری ، صفحه ۴۰ .

(۲) Ballon ، فانوسی که بوسیله گاز سبکتر از هوا صعود میکند . (۳) Cerf-Volant .

(۴) Graham Bell ، عالم فیزیک دان آمریکایی ، مخترع تلفون .

(۵) J.-C. Renard ، افسر و مهندس فرانسوی (۱۸۴۷ - ۱۹۰۵) .

(۶) G. Tissandier ، عالم و هوانورد فرانسوی (۱۸۴۳ - ۱۸۹۹) .

(۷) Daily Mail ، از جراید معروف انگلیس .

(۸) Manchester ، از شهرهای صنعتی انگلستان واقع در نزدیکی دریای ایرلند .



برود و ۱۶۱ میل<sup>(۱)</sup> مسافت مابین این دو نقطه را طی کند، ده هزار لیره خواهد گرفت. کمپانی آدامس متعهد شد که اگر این بالون در انگلیس ساخته بشود دو هزار لیره بر این مبلغ بیفزاید. روزنامه ماتن<sup>(۲)</sup> وعده کرد که هر کس در مدت بیست و چهار ساعت از پاریس به لندن برسد چهارده هزار لیره باو بدهد. کمپانی حمامهای دریائی استاند<sup>(۳)</sup> هشت هزار لیره میداد که یک نفر از پاریس به استاند پرواز کند. مجلس امریکای هوائی<sup>(۴)</sup> برای رفع معایب هواپیمائی، دادن بیست هزار لیره را تقبل مینمود. حاصل این تشویقات این شد که در همین چند ماه آخری، سرانگشت علم و اجتهاد، عقده باین مشکلی را گشود و نوسن حرون هوا را مطیع خود ساخت. امروز از موقیعت آتی مسئله طیران باندازه ای اطمینان روی داده که در همه دوایر حربی و بحری و محافل سیاسی اروپ و آمریکا مذاکره ساختن کشتیهای هوائی در میان است. مستر استید<sup>(۵)</sup> صاحب «مجله المجالات»<sup>(۶)</sup> انگلیسی از قول وزیر امور خارجه آلمان نقل میکند که میگفته است: «تهیه آلات طیران مهمترین چیزهائی است که حکومت امپراطوری آلمان بدقت تمام مترصد آن است». رئیس الوزرای انریش و مجارستان بمشارالیه میگوید: «آنقدر نخواهد گذشت، سفاین هوائی که از کارخانه های اختراع این عصر بیرون می آیند، سفاین و زرپوشهای جنگی، برج و باروها، باستیانه<sup>(۷)</sup>، استحکامات بحری و بری را بیفایده خواهند کرد. اگر طالب صلح عمومی باشیم باید تمام پارلمان ها را باتقان این صنعت دعوت نمائیم». عقیده مهندسین بر این است که: چنانچه کوچه های شهرهای معتبر با درشکه و کالسکه و دوچرخه و اتوموبیل مملو است، سه سال دیگر روی هوا با بالونها و کشتیهای هوائی پر خواهد شد.

(۱) = ۲۶۰ کیلومتر. (۲) Matin، از جراید معروف فرانسه.

(۳) Ostende، از بنادر کشور بلژیک، واقع در کنار دریای شمال.

(۴) «Aerial America».

(۵) Mr. Stead، (۶) Review of Reviews، (۷) Bastion، برج.

## دماغ، مغز، مخ. (۱)

کارهای دماغ - نظم و ترتیب این اداره - تسلط دماغ بر بدن -  
ادارات مرکزی و محلی - تلفون الکتریکی در خارج -  
تلفون عصبی در جسم انسان.

یکی از جمله غرایب عالم خلقت و بدایع صنع ایزدی دماغ انسان است. هر آلت  
و اسباب، هر ماشین (۲)، هر دستگاه را که بابخار یا الکتریک (۳) کار میکند اگر تصور  
کنیم خواهیم دید که در زیادی کار، استحکام عمل، احاطه بهمه وظایف، دقت در انجام  
شغل، بادماغ نمیتواند دعوی برابری نماید.

در بدن انسان بقدر پانصد عضله (۴) هست که هر کدام آنها از هزارها الیاف (۵)  
ترکیب یافته. در هر یک از این الیاف عصب (۶) مخصوصی هست که بدماغ مربوط است.  
در هر یک از شریانها عصبی موجود است که بدماغ پیوسته. در بدن غده بسیار  
هست که از هر نقطه آن عصبی بدماغ اتصال دارد. در سطح جسد انسان که مساحت  
آن را شانزده قدم مربع (۷) تخمین کرده اند، سرسوزنی نیست که عصبی از آنجا بدماغ  
متصل نباشد.

دماغ مشتمل است بر حجره ها و اطاقها که علی التمام اخبار جسم و حوالی آن  
بآنجا وارد میشوند. هر وقت انسان چشم باز میکند، از انعکاس روشنائی، صورت  
اجسامی که بنظر می آیند در چشم نقش شده و در همین لحظه الیاف عصبی صور منقوشه را  
باهمه اشکال و الوان در عمارت دماغ به « اطاق باصره » نقل مینمایند.

در « اطاق سامعه » آلتی تعبیه شده که نغمات، الحان، اصوات، از صدای ضعیف  
بیشه تا غرش سهمگین رعد را میپذیرد. در « اطاق » شامه و ذائقه و لامسه، پاسبانها و  
پرستارها هستند که بوهای خوش را استشمام مینمایند، مزه خوراکیها را میچشند،  
هر چیزی را که انسان لمس میکند میفهمند.

استاد مارشاند میگوید وزن متوسط دماغ مرد از ۱۵ تا ۵۰ سالگی ۱،۴۰۰ گرام  
و دماغ زن در این سن ۱،۲۷۵ گرام است. دماغ با این کوچکی جثه، با این اشتغالات،

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱، مورخ ۱۰ ربیع الثانی ۱۳۲۸ هجری، صفحه ۴۳، مصاحبه علمی.

(۲) Machine. (۳) Electricité. (۴) Muscle. (۵) Fibres. رشته های بسیار نازک  
کوشنی. (۶) Nerf. (۷) تقریباً یک متر و نیم مربع.



با این تکالیف، هر لغت را میفهمد و بدون لغت فکر میکند.

دماغ از مایونها سلول<sup>(۱)</sup> مرگب است. این سلولها چنان بهم پیچیده اند که انسان از دیدن وضع آن متحیر میشود، اما این پیوستگی و پیچیدگی محل انتظام عمل آن نیست.

در اداره تلفون شهر قاهره<sup>(۲)</sup> شصت نفر مأمور وصل و فصل هستند. اشخاصیکه با هم کار دارند و حرف میزنند در يك دقیقه به ۳۰۰ نفر نمیرسند. با وجود این، روزی وساعتی نمیکذرد که مستخدمین تلفون چندین دفعه سهو نکنند و بخطا نروند. لیکن خبرهای مختلف از نقاط عدیده بمرکز دماغ میرسد و خیلی کم اتفاق میافتد که بیکی از آنها متوجه نشود!

در محل حکمرانی دماغ يك قانون منظمی هست که کمپانی تلفون نتوانسته است آنرا بکار خود تطبیق نماید: دماغ بدن را بچندین قسمت منقسم کرده در هر قسمتی ادارهای تشکیل داده؛ اخبار وارده باین جاها از دو حال خارج نیستند، یا ادارات محلی در آنها دخل و تصرف میکنند، یا بحسب اهمیت آنها را فوراً بمرکز عمومی میفرستند. این ادارهها را «عقدة عصبی» مینامند.

گفتیم که مساحت تخمینی سطح جسم ۱۶ قدم مربع است. حساب کرده اند که در هر قدم<sup>(۳)</sup> ده هزار عصب یا سیم تلفنی وجود دارد. اگر این حساب درست باشد از سطح جسم ۱۶۰ هزار رشته سیم تا دماغ امتداد یافته که هر کدام در حین لزوم بمخاطره مشغول میشوند. اگر پشهای بدست شما بنشینند، اعصابی که در زیر پای آن واقع شده اند متأثر گردیده این تأثیر را به عقده های عصبی ابلاغ میدارند، از اینجا حکم صادر میشود که دست حرکت کرده پشه را از خود براند. اما اگر عقربی در روی دست راه برود فی الفور دماغ خبر شده همه اعضا و جوارح را برای دفع مضرات آن تکان میدهد.

انواع حیوان در تأثیر اعصاب یا در مقدار ماده عصبی که بجهة احساس و ادراک معین شده اختلاف کلی دارند. يك قسم ماهی هست که نصف دماغ آن مخصوص حس ذائقه است، گوئی این ماهی را مثل اشخاص شکمپرست جز خوردن، از زندگانی بهره ای نیست!

(۱) Cellule. (۲) پایتخت مصر. این مقاله از مجلات مصری اقتباس شده.

(۳) يك قدم مساوی يك عشر متر مربع است.

شاید تصور بشود که عمل دماغ منحصر بر فکر، تدبیر، استدلال و اداره اعمال است. اگر در تاریخ نمو انسان از طفولیت تا کهنولت تأمل کنیم معلوم میشود که در صحت، مرض، راحت، زحمت، تمام خیالات ایام حیات، دماغ دائماً مشغول است که اعضای بدن را به کار وادارد و هر وظیفه‌ای را که از آنها مطلوب است بانجام برساند.

مرکز اغلب تعلیمات در «دماغ صغیر» - جزء مؤخر دماغ - است و ترتیب کارهای آن باقتضای اخباری است که اخذ میکند. در صورتیکه اطلاعات آن از تناسب خارج و غیر مرتب باشد نظم خود را فاسد مینماید، مانند اینکه بیک اداره حکومتی خبرهای متناقض برسد ناچار در تسویه آن عاجز میشود. و قتیکه بزورق می‌نشینیم و زورق بتبعیت امواج براه میافتد، احساس میکنیم که زورق بالا میرود؛ بمحض رسیدن این خبر بدماغ، قبل از آنکه بصدد چاره‌جویی برآید و اعضای بدن را بحفظ موازنه مأمور سازد، خبر دیگر میآید که زورق بیابین عزیمت دارد؛ در همین اثنا بیک خبر سومی میگوید بسمت راست بر میگردد؛ خبر چهارمی اطلاع میدهد بدست چپ منحرف میشود؛ در چنین حالی کار بر مرکز مشکل شده نظام اعمال آن بهم می‌خورد و از اینجا است که دوار (سرگیجه) و تهوع بمسافری دریا عارض میگردد.

دماغ بر بدن مسلط است اما تسلط استبدادی ندارد. تجربه باو یاد داده است که استقلال بعضی نقاط را مراعات نماید. باین ملاحظه قلب، معده، امعاء، کبد، طحال، کلیه و باقی اعضای رئیسه را در کار خودشان مستقل ساخته است. عضوهای ظاهری کمتر بحکومت دماغ رجوع میکنند، اما در موقع ظهور بیک حادثه غیر مترقب دماغ بدون فوت فرصت برای دفاع حاضر میشود.

شما در خیابانی که غالباً از آنجا عبور میکنید به چیزی ملتفت نمیشوید. همینکه بیک خط تراموی (۱) در این خیابان کشیده شد برخلاف سابق اخترا از نموده از عقل و احتیاط معاونت می‌طلبید، و گرنه بزیر تراموی می‌روید، چنانکه بسیاری قبل از شما رفته‌اند! خصوصاً قتیکه این تراموی یا اتوموبیل (۲) در بیک معبر تنگ کم‌وسعتی مثل خیابان برق تهران دایر بشود، آنوقت البته مجبور هستید دماغ را از سر به‌پا نقل نموده راه بروید و الا هر دقیقه زندگانی شما در خطر خواهد بود!



## مصباح حقیقه علمی (۱).

همینکه مهر فروزان از ساحت سپهر به نهانخانه مغرب میخرامد و در اعماق بیکران افق از انظار ما ناپدید میشود، روی زمین را تاریکی و سیاهی فرا میگیرد. اما آهوی خاوری با ممدادان با چهری درخشان سر از حجله آتشین بر آورده عالم را در امواج اشعه زردین خویش غرق میکند، تمام کائنات را با عطای نور و حرارت خورسند مینماید. طیور در درخت بجوش و خروش می افتند، نباتات رنگارنگ برای پذیرائی مقدم خسرو ستارگان سر از خواب گران دوشینه بر میدارند، ملکه گل با جمال دل آرای خود خطه زمردین چمن را آرایش میدهد، قطرات سیمین ژاله در زمینه لاجوردی بر گها میغلطند، بلبل نشیده صبح میخواند؛ کوه و دشت، دره و جویبار، دریا و صحرا، مناظر لطیفه خود را بتماشائیان تقدیم میکنند، جهان خفته از نو بیدار میشود و هر جاندار در سیاره مسکونه ما بکار خود مشغول میگردد. با این تأثیرات حیات بخش، با این جلالت قدر، عجب نیست اگر نیر اعظم یا شاهد طارم فلک، معبود و مسجود پیشینیان واقع شود.

استاد بوسکوویتز میگوید: «عقاید علما در کیفیت وجود آفتاب با یکدیگر موافق نیست، لیکن همه اتفاق دارند بر اینکه آفتاب جرمی است بسیار بزرگ و بواسطه جاذبیت متوازنه در میان آن و سایر اجرام و سیارات که توابع آن هستند در فضا قرار گرفته است».

آفتاب مرکز فلکی عالم ماست که آنرا «عالم شمسی» مینامند. آفتاب کره ای است مظلم که یک جو نورانی بعمق هشت هزار کیلومتر بر آن احاطه دارد. این جو محیط، مرکب است از بخارها و گازهای معدنی مختلف. و قتیکه با تلسکوپ (۲) در آن نظر کنند مثل دریائی مواج است. بقعه های سفید درخشان در آن یافت میشود که آنها را «ابر آفتاب» نام نهاده اند. این ابرها از مواد کاربونی (۳) مایع تشکیل یافته اند و نور از آنها بعمل می آید.

قطر خوشید ۱' ۴۲۶' ۸۳۹ کیلومتر است. اگر آنرا به ۱۱۲ قسمت متساوی منقسم سازیم طول هر قسمتی بقدر قطر زمین خواهد بود. آفتاب یک میلیون و ۴۰۷ هزار دفعه.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۶۵، مورخ شعبان و رمضان ۱۳۲۸ هجری، صفحه ۲۶۶.

(۲) Telescope، دوربین رصدخانه، (۳) Milières Carboniques.

از جسم زمین بزرگتر است.

برای دانستن دوری آفتاب از زمین، حرکت نور را باید معتبر دانست: نور در هر ثانیه ۳۰۰٬۰۰۰ کیلومتر قطع مسافت مینماید، هشت دقیقه و هفده ثانیه وقت لازم است تا از کره خورشید بکره زمین برسد! صدا در هر ثانیه ۳۴۰ متر سیر میکند، اگر هوای کروی تا مرکز آفتاب ممتد میشد و صدا به طی این راه قادر بود، در چهارده سال و دو ماه بآنجا میرسید! پرندۀ نیز پر که هر ساعت ۴۸ کیلومتر پیرد بعد از ۳۴۷ سال پیران به پیشگاه خواجۀ اختران ورود مینماید!

حساب کرده اند که از ۲٬۳۸۱٬۰۰۰٬۰۰۰ درجه حرارت آفتاب، بهمه جهت یکدرجه بزمین متوجه است و تمام تأثیرات حیاتیۀ مسکن ما از این جزئی قسمت بظهور میآید!

جرم آفتاب ششصد برابر کلیۀ اجرام اقمار و سیارات منظومۀ شمسی است. حرارت آفتاب اگر با پنجاه میلیون کیلومتر مکعب آب خنک تصادف کند در یک لحظه آنرا میجوشاند! پس از صدها میلیون سال همینکه خورشید بمنتهای درجه حرارت رسید شروع به هبوط و تنزل نموده از قطر آن کاسته میشود و بسط زمین بجهت انقطاع فیوضات حرارت شمسی روی بخرابی میگذازد.

یکنفر از علمای آلمان میگوید:

— اگر بگوئیم حجم آفتاب ۳۷۰۰ میلیون میل<sup>(۱)</sup> مکعب است، شاید این حرف بیمعنی بنظر آید. اگر ندانیم میل مکعب چیست و میلیون به چه مقدار عدد اطلاق میشود، ممکن نیست بتوانیم جسامت آفتاب را بفهمیم. خوب است اول از میل مکعب شروع نمائیم. اگر یک پرده چوبی بطول و ارتفاع یک میل در روی زمین نصب کرده آنرا صندوقی مرگب از چهار تخته تصور کنیم، این صندوق یک میل مکعب میشود. اکنون باید دانست ظرفیت این صندوق چقدر است. آیا این ظرف خالی را که یک میل درازی و بلندی دیوار آنست میتوانیم پر کنیم یا نه؟ اغلب مصنوعات ما ماشینهای سریع الحر که میسازند. آیا ممکن است برای انجام این مقصود ماشینهای بسازیم و بکار مشغول شویم؟ برویم بر سر تجربه. یک کارخانه آجرپزی تشکیل داده چرخ و اسبابی در آن تعبیه مینمائیم که در هر ثانیه یک آجر به حجم یک قدم<sup>(۲)</sup> مکعب ساخته خودش آجرها را

(۱) میل طولی (Mile) = ۱۶۰۹ متر. (۲) قدم طولی (Foot) = ۳۰ سانتیمتر.



در صندوق بچینند. کارخانه براه افتاد، در هر ثانیه آجر میسازد و بصندوق میگذارد. اندکی تأمل لازم است تا بدانیم چه خواهد شد. لازم است در اینجا بحساب برسیم: در هر ثانیه یک آجر، در یک دقیقه شصت، در یک ساعت ۳۶۰۰، در یک روز ۸۶،۴۰۰، در یک سال ۳۱،۵۳۶،۰۰۰ آجر در کارخانه ساخته میشود. خواهید پرسید صندوق ما چقدر آجر میگیرد؟ اولاً یک ردیف آجر به ته صندوق می‌چینیم. هر ردیفی بطول یک میل است، پس برای یک ردیف ۵،۲۸۰ آجر می‌خواهیم. چون قعر صندوق میتواند ۵،۲۸۰ ردیف را محتوی بشود، در اینصورت ۵،۲۸۰ دفعه ۵،۲۸۰ میکند ۲۷،۸۷۸،۴۰۰ آجر که محتاج به ماست. در حالتیکه کارخانه ما سالی ۳۱،۵۳۶،۰۰۰ آجر بدهد، برای برگردن ته صندوق باید ۳۲۲ روز یعنی قریب به یازده ماه منتظر بشویم. این حسابی است که اطفال نیز میدانند. اگر کارخانه ما تمام همت خود را جمع کرده بخواهد از عهده این خدمت بر آید باید ۷۱۸ سال کار بکند تا صندوق یک میل مکعب پر شود! گویا ملتفت شدید که میل مکعب چیست و عظمت آفتاب تا کجا است!

### یاقوت و الماس مصنوعی. (۱)

حرارت، در یک درجه فوق الصفر برف را، در ۳۳۴ درجه سرب را، در ۱۰۰۰ درجه نقره را، در ۱۰۳۵ درجه طلا را، در ۱۰۸۰ درجه مس را، در ۱۵۰۰ درجه آهن را، آب میکند.

این کاملترین درجه حرارت است که در کوره‌های معمولی بدست می‌آید. اما بعضی از معادن مثل پلاتین (۲) و اسمیوم (۳) با این مقدار حرارت آب نمیشوند و حالت سیلان پیدا نمی‌نمایند. ذوب پلاتین در درجه ۱۷۷۵ و اسمیوم در ۲۵۰۰ درجه ممکن میشود. تحصیل این اندازه حرارت یکی از مسائل مشكله عالم صنایع است. مدتی است علما و ارباب فن ملاحظه نموده‌اند که از اشتعال اُکسیژن (۴) و ایدروژن (۵) باهم حرارت بسیار تندی حاصل میگردد. پس از ترتیب این کوره اُکسی ایدروژنی (۶) که

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۵ و ۶، مورخ شعبان و رمضان ۱۳۲۹ هجری = اوت و سپتامبر

۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۳۵۱. (۲) Platine، طلا سفید.

(۳) Osmium، جسم بسیط که در معدن پلاتین یافت میشود. (۴) Oxygène، جسم بسیط که قسمت

قابل تنفس هوا را تشکیل میدهد. (۵) Hydrogène، جسم بسیط که از اجزاء مرکبه آب است.

(۶) Four Oxy-Hydrogénique.

حرارتش به ۲۰۰۰ درجه بالغ شد، دیدند همه فلزات را آب میکنند مگر اسمیوم را. حرارتی که این معدن برای ذوب خود لازم دارد معادل است با حرارت باطنی زمین که معادن مختلفه را آب کرده سنگهای قیمتی میسازد. مثلاً یاقوت، آلومین (۱) صرف است و این يك گل مخصوصی است که بکثرت در روی زمین یافت میشود؛ و قتی که مسحوق آن در کوره اکسی ایدروژنی گذاشته شود، از شدت حرارت آب شده اجزای ریزه آن بهم دیگر متصل گردیده يك ماده زجاجی شفاف تبدیل مییابد که همان یاقوت مصنوعی است و با یاقوت طبیعی در هیچ چیز فرقی ندارد بلکه غالباً خوش رنگتر و بهتر از آن است. بعد از آنکه قوه سعی و عمل بساختن یاقوت مقتدر شد، خواستند بساختن الماس پیردازند. بتحقیق پیوسته که الماس، ذغال یا کاربون (۲) است که حالت بلوریت اخذ کرده. اگر ممکن باشد که کاربون بدون احتراق آب بشود، بعد بماند تا حالت بلوریت کسب کند، دور نیست الماس گرانبهائی از آن بوجود آید. اما حرارت کوره های ذغال سنگ برای انجام این مقصود کافی نیست. استاد مواسان (۳) پس از امتحانات بسیار ملتفت شد که کوره الکتریکی میتواند این خدمت را صورت بدهد، بجهت اینکه در حین اتصال دو قطب الکتریک یکدیگر ۲۷۷۰ درجه بمیزان سانتیگراد (۴) یا ۵۰۰۰ درجه بمیزان فارنهایت (۵) حرارت تولید مینماید. مواسان اعتقادش این است اگر بتواند کاربون را در جوف يك پارچه آهن که حرارت آن مشابه حرارت باطنی زمین است آب کند، این کاربون در حین برودت و انجماد الماس خواهد شد. مواسان در موقع کار انداختن کوره الکتریکی فهمید که آهن بهسولت در این حرارت سرخ شده قسمت زیادی از کاربون را آب میکند. چون میبایست آن را بغتاً سرد نماید تا سطح آن منجمد گشته بر مظروف خود یعنی کاربون فشاری سخت وارد کند و مانع انبساط آن شود، اول آهن را آب کرده آنگاه قطعات کوچک کاربون را بمیان آن گذاشته سر کوره را میپوشاند. پس از انقضای مدتی که تصور مینماید کاربون آب شده است، بوته را از کوره در آورده بدرون سطل بزرگی که مملو از آب بسیار سرد است میگذارد. همینکه

(۱) Alumine، از مشتقات آلومینیوم، که ماده اصلی یاقوت و زمرد را تشکیل میدهد.

(۲) Carbone، جسم بسیط که بصورت ذغال و الماس درمیآید. (۳) H. Moissan، کیمیاگر فرانسوی، مخترع کوره برق و سازنده الماس مصنوعی (۱۸۵۲-۱۹۰۷).

(۴) Centigrade، صد قسمتی. (۵) Fahrenheit، عالم فیزیک دان پروسی که برای حرارت، درجه بندی مخصوصی طرح کرده (۱۶۸۶-۱۷۳۶).



بوته خنك میشود آهن را با آسید<sup>(۱)</sup> های مختلف خورانیده پارچه های کاربون را نگاه میدارد، و از اجرای این عملیات دشوار الماس سفید و سیاه متکون میگردد. این دو نوع الماس را باین وسیله میتوان از هم تمیز داد که هر دو را در مایعی مخصوص میاندازند، سفید ته نشین میشود و سیاه در روی مایع قرار میگیرد. الماس سفید مصنوعی در همه اوصاف و بمیزرات مثل الماس طبیعی است، عیبی که دارد این است که آنچه تا کنون ساخته شده خیلی ریزه است.

آنقدر نخواهد گذشت که دستگاه معلومات بشری و کارخانه همت و اجتهاد انسانی الماسهای درشت نفیس خواهد ساخت. گمان میکنیم کمپانیهای معادن الماس که سالی چندین ملیون لیره از استخراج آن منتفع میشوند حق اختراع را از مخترع خریداری نمایند و بکساد بازار متاع خود راضی نشوند! این نیز یکی از معجزات قوه الکتریسیته است.

### طول عمر. (۲)

به تتبع و تجربه معلوم شده که حدّ طبیعی عمر انسان مساوی پنج برابر مدتی است که برای نمو کامل هیكل او لازم است. چون این مدت را بیست و یکسال تشخیص داده اند، پس حدّ طبیعی عمر ۱۰۵ سال میشود. استاد مجنیکوف<sup>(۳)</sup> میگوید: «انسان اگر بشروط حفظ صحت مقید باشد و راه و رسم زندگی را بداند میتواند صدسال عمر کند». یکی از حکمای فرانسه مینویسد: «اشخاصی که در کمتر از صد و نود میمیرند قبل از موعد مقرر مرده اند».

قرنها میگذرد که مسئله طول عمر موضوع اهتمام و اشتغال نوع بشر است. انسان از دیر باز تا کنون برای پیدا کردن «اکسیر زندگی» کوششها کرده و در ظلمات اوهام و تصورات نابجا راه بجائی نبرده است و مانند ساده لوحانی که «کبریت احمر - حبر الفلاسفه» را طالبند خائب و خاسر باز گشته است.

معروف است که پونس دلئون<sup>(۴)</sup> از بدایت عمر تا نهایت، «چشمه جوانی» یا «آب

(۱) Acide. (۲) مجله بهار، سال اوّل، شماره ۶۵، موزخ شعبان و رمضان ۱۳۲۸

هجری = اوت و سپتامبر ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۳۵۴.

(۳) Elie Metchnikof، عالم حیوانشناس روس (۱۸۴۵-۱۹۱۶ میلادی).

(۴) Ponce de Léon، اسپانیائی.

حیات را جستجو کرده ویش از آنکه زحمتش منجر به نتیجه شود زندگی را بدرود گفت!  
روژربا کن<sup>(۱)</sup> معجونى مرگب از طلا و مرجان و گوشت افعى و موادّ عديده

ساخته بود . گمان میکرد خورنده آن همیشه زنده ميماند !

سنت آنتوان<sup>(۲)</sup> صد و پنجاه سال عمر کرد ، همیشه در غارى دور از مردم ميزيست ، نان خشك آب زده ميخورد ، همچوقت لباسش را عوض نکرد و خود را شست و شوى نداده ، از عالم افراد كناره نجست .

كونت مونتلوژ در عمارتى توقف داشت كه دو طويله محتوى بر سى رأس گاو در يمين و يسار عمارت موجود بود . بعقیده مشار اليه نفس اين حيوانات قصر عالى او را پُر ميكرد و باعث طول عمر و تندرستى سکنه آن ميشد !

از يكنفر فرانسوى شفرول نام حكایت کرده اند كه ييشتر از يكقرن در پاریس زندگى نموده و از انواع لذایذ آن عصر بهره مند شده ، غذای صبح وى عبارت از دو عدد تخم مرغ و يك قطعه گوشت و چهار فنجان شير و قهوه بوده است ، خوراك ظهر و شبانه اش را نیز شورباى تاپيوكا<sup>(۳)</sup> و پنير و انگور تشكيل ميداده ، هر گز ماهى نخورده ، شراب يا ساير اقسام مكيفات نمى آشاميده است .

اگر كسى باوصاف و عادات معمرين كه قاعده و انضباط معينى ندارد نظر كند متحير ميشود و راه بحقيقت نميبرد . بعضى از اين اشخاص سالهاى دراز شيرخورده اند ، بعضى در صرف مشروبات الكلى افراط كرده اند ؛ زنى صد و شانزده سال عمر كرد و طعام او غالباً كره و بقولات بوده ، ديگرى در مديّت ۱۱۰ سال جز سيب زمينى چيزى نميخورده است ، مردى به صد و پنجاه رسيد و بخوردن تخم مرغ تازه عادت داشت .

اينها كه گفته شد از حيث مأكولات بود . اما از حيث مزاجت و علاقه آن بطول عمر ، ثابت شده است كه اكثر معمرين از متروجين بوده اند . گذشته از اين اختلاف احوال و تناقض عادات ، از مسلمات حتميه است كه اعتدال در اكل و شرب و احتراز از استعمال مشروبات الكلى بقدر امكان نافعترين وسيله ايست كه محتمل است انسان را بعمر طبيعى نايل سازد .

(۱) Roger Bacon ، كشيّش انگليسى و يكى از بزرگترين دانشمندان قرون وسطى ( ۱۲۱۴ -

۱۲۹۴ ميلادى ) .

(۲) Saint-Antoine ، زاهد گوشه گیر مسيحى معروف ( ۲۵۱ - ۳۰۶ ميلادى ) .

(۳) Tapioka ، آردى است كه از ريشه گياهى ميگيرند .



لوپتری کورتارو ایتالیائی میگوید: «هر کس باید طبیب نفس خودش باشد». بسیاری از مردم پیروی این قاعده را کرده و فایده برده اند. از آن جمله شخصی از معاریف آمریک در مقابل تشکر از این دستورالعمل چنین گفته: «من از این کلمات مفید مختصر بسی مستفید شدم و یقین دارم هر کس موافق این قاعده حرکت نماید اگر بزند گائی جاوید نرسد بخوبی و خوشی روزگار خود را خواهد گذرانید. تمام کتابها با آراء و اقوال اطباء و حکما مشحون است، اما طریقه کورتارو بهترین همه آنها است».

ترتیب این شخص در باب حفظ صحت از این قرار است، میگوید:

«من در ظرف صد و سه سال عمر، از امور مضره مثل سرما و گرما، مفرط، رنج و زحمت، شب نخوابی بسیار، پرهیز کردم. اگر چه اندازه تندرستی متوقف بر نسبت غذا است، اما عوارض مذکوره از تأثیرات عمده خود خالی نیست. حسد، کینه ورزی، عشق، غم و اندوه، کلیه عواطف نفسانی را از خود دور نمودم. اگر چه همیشه نمیتوانستم از این چیزها اجتناب نمایم اما همینقدر دانستم اجسامیکه بواسطه اطعمه معتدله و ظایف حیات را انجام میدهند، کمتر با تأثیرات عارضه متأثر میشوند».

هوراس فلچر آمریک میگوید: «برای ادامه حیات واجب است انسان از فکر و غصه محترز باشد، در تسویه مشاغل زندگی افراط نکند و تفریط نیز جایز نشمارد، همیشه يك نوع انبساط خاطر را دارا باشد، هوای پاکیزه تنفس نماید، مزاج را با اغذیه متناسب نیرومند ساخته، بقدر امکان از خوردن دوا پرهیزد».

گروهی از اطباء را عقیده بر این است که پیری نتیجه خشکی استخوانهای بدن است. دشامبر<sup>(۱)</sup> فرانسوی از علمای فن تشریح میگوید: «برای جلوگیری این مسئله که مقدمه کهنوت است خوردن میوه و گوشت ماهی و مرغ و گوساله سودمند است چه آسید فوسفوریک<sup>(۲)</sup> در آنها وفور دارد».

یک نفر از اطباء آلمانی در یکی از خطبه های خود که در مدرسه طبی لندن قرائت کرده گفته است: «اگر اعضای جسم را با اشعه رونتگن<sup>(۳)</sup> تفحص کنند تعیین عمر بوجه تقریب ممکن میشود: در میان طول عمر و حجم اعضای بدن از قبیل قلب، ریه، جهاز هضمی، دماغ و غیر اینها رابطه و علاقه قطعی هست».

(۱) A. Dechambre، طبیب فرانسوی (۱۸۱۲-۱۸۸۵).

(۲) Acide Phosphorique. (۳) Rayons de Röntgen، اشعه مجهول.

که بوسیله آن میتوان از میان اجسام حاجب ماوراء عکس برداشت.

## سیر علم در سال گذشته (۱)

### معرفت الانسان (۲)

در موقع انعقاد انجمن ژنولوژی (۳) انگلیس، استاد سولاس رئیس انجمن خطبه‌ای در کیفیت ظهور و خلقت انسان قرائت کرده گفت: «بدلائل متقنه ثابت گردیده که کاسه یا کله سر انسان در دوره‌های سابق خیلی وسعت داشته است. کله‌ای که از عصر سنگی قدیم بدست آمده از متوسط کله‌های ملل متمدنه این عصر وسیعتر بوده است. در میان بزرگی دماغ (مخ) و کثرت عقل و هوش نیز مناسبتی نیست؛ اگرچه وزن دماغ بیزمارک (۴) ۱۸۶۷ گرام بوده، اما دماغ لیبک ۱۳۵۳ گرام، دماغ لایب نیتز (۵) ۱۳۶۷ گرام و دماغ یکی از حرامیان معروف ۱۵۱۰ گرام وزن داشته است. دماغ طایفه اسکیمو (۶) از دماغ تمام طوایف انسانی بزرگتر و سنگینتر است؛ اما آنها را در مراتب تمدن قدر و مرتبه‌ای نمیتوان گذاشت».

بارچه‌ای چند از استخوان بدن انسان در حفاریات يك نقطه از زیر طبقات عمیق زمین پیدا کرده‌اند که عمر آن را چهار صد هزار سال تخمین میکنند. اما این فرض یا تخمین اعتباری ندارد، ممکن است در این حساب زیاده و نقیصه کلی موجود باشد؛ لیکن علایم قدمت انسان در نزد همه علما بثبوت رسیده است.

### علم الحیات (۷)

در مدرسه جافعه کمبریج (۸) بمناسبت مرور یکصد سال از ولادت داروین (۹)

معروف اجتماع نمودند. در این مجلس احتفال دوستان نفر از دانشمندان که از طرق مدارس و مجامع علمی ممالک متمدنه برای حضور یافتن در آنجا مأمور بودند حاضر شدند.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۸، مورخ ۲۰-۱-۸۳۳ جلالی = ۲۰ ربیع الثانی ۱۳۲۹ هجری = ۲۰ آوریل ۱۹۱۱ میلادی، صفحه ۴۵۶.

(۲) Anthropologie. (۳) Géologie، معرفت الارض.

(۴) Bismarck، مرد سیاسی معروف پروسی (۱۸۱۵ - ۱۸۹۸).

(۵) Leibnitz، فیلسوف و دانشمند شهر آلمانی (۱۶۴۶ - ۱۷۱۶).

(۶) Esquimaux، ساکنین مناطق قطبی. (۷) Biologie.

(۸) Cambridge، از شهرهای انگلستان که دارای دانشگاه معروفی است.

(۹) Darwin، فیلسوف و عالم طبیعی معروف انگلیسی (۱۸۰۹ - ۱۸۸۲).



در انگلیس مجمعی برای « علم حشرات » تأسیس یافت که اعضای آن از اساتید علم حیوانشناسی و علمای فن میکروب<sup>(۱)</sup> و میکروسکوپ<sup>(۲)</sup> بشمار میآیند. مقصود این مجمع تحقیق حال حشراتی است که بزراعت ضرر می‌رسانند. واضح گردید که مرض سرطان از امراض پیری و از نتایج سالخوردگی و انحلال بدن است.

### جغرافی.

مکتشفات جغرافی در سال گذشته بسیار بود که از آنجمله نقاط مکشوفه در آسیا و آفریقا و قطب جنوب و قطب شمال است. در این سال در آسیا خرابه‌های شهر کاراخوتو که از آثار قرن یازدهم است با مقداری کتابها و صورتها و مجسمه‌های بودا<sup>(۳)</sup> پیدا شد. صحرای وسیعی مابین کامبودژ<sup>(۴)</sup> و آنام<sup>(۵)</sup> - هندوچین - کشف شد که ارتفاع آن از سطح دریا سه هزار قدم<sup>(۶)</sup> است، بانهرها و آبشارها و مناظر بدیعه. در کینه جدید<sup>(۷)</sup> هولاند<sup>(۸)</sup> کوهی به بلندی ۱۵،۵۸۰ قدم<sup>(۹)</sup> یافته‌اند. معرفت الارض<sup>(۱۰)</sup>.

کنگره<sup>(۱۱)</sup> عمومی در استکهلم<sup>(۱۲)</sup> منعقد گردید. از تقریرات این مجلس میرهن شد که میزان آهنهای موجود در معادن انگلیس به ۱۳ هزار میلیون تن بالغ میشود. استاد شوارز اظهار نمود که زمین کلیتاً جامد است و باطن آن متضمن حرارت نیست، کوههای آتش‌فشان از تصادم سنگهای بزرگ اندرونی زمین با هم دیگر ناشی میشود. جمعی از ارباب فن در خصوص زلزله مسین<sup>(۱۳)</sup> که در اواخر سال ۱۹۰۸ واقع شد، چنین اظهار عقیده نموده‌اند که این زلزله بایک فرو رفتگی بزرگ زمین در تنگه مسین توأم بوده که قعر دریا را تغییر داده است.

(۱) Microbe. (۲) Microscope. ذره بین. (۳) Bouddha، مؤسس کیش معروف «بودا». (۴) Cambodge، قسمت جنوبی هندوچین فرانسه. (۵) Annam، قسمت شرقی هندوچین فرانسه. (۶) ۹۱۶ متر. (۷) Nouvelle-Guinée، از جزایر بزرگ اقیانوسیه، واقع در شمال قاره استرالیا. (۸) Hollande، از کشورهای شمال غربی اروپا، در ساحل دریای شمال. (۹) ۴۷۴۸ متر. (۱۰) Géologie. (۱۱) Congrès، انجمن. (۱۲) Stockholm، پایتخت کشور سوئد. (۱۳) Messina، شهر جزیره سیسیل واقع در جنوب شبه جزیره ایتالیا. در ۱۹۰۸ زلزله يك قسمت از آنرا خراب کرد.

مستر اولدهام در لایحه خود بیان کرده که حرارت جوف زمین از عنصر اورانیوم (۱)

حاصل میشود .

استاد سولاس گفته است که عمر اقیانوس از هشتاد میلیون سال کمتر نیست !

هیئت .

نسبت بسال ۱۹۰۹ در سال گذشته ظهور کلف (۲) در قرص آفتاب کمتر بود .

مربخ در بهترین مواقع رصد اتفاق افتاد و ستاره شناسان بخوبی بحالات آن دقت و نظارت کردند .

بزرگترین آثار فلکی در سال سابق ، طلوع ذوزنب هالی (۳) بود که مدتی

موضوع بحث و اهتمام محافل و مجلات علمی گردید . عبور آن از روی خورشید دیده

نشد . مرجح چنین است که قسمت عمده از دنباله یا گیسوی آن در حین نزدیکی

بزمین منفصل گشت . از تدقیق و مراقبت نور آن با اسپکتروسکوپ (۴) دانسته شد

که روشنائی هالی ذاتی است نه مکتسب و مشتمل بر ماده ایست مرگب از او کسیرن (۵)

و کاربون (۶) . در وقتیکه مردم طلوع هالی را مضطربانه در آسمان تفحص میکردند ،

ستاره دنباله دار دیگری بر هالی سبقت کرد و طول دنباله آن به ۲۷ درجه رسید .

در این سال سه نفر از مشاهیر علمای هیئت سروسرولیم هرئس انگلیسی ، اسکیار کئی

ایتالیائی و استاد کالی آلمانی فوت شدند .

طب و جراحی .

دارالبیج رادیوم (۷) بریاست و توجه پادشاه انگلیس و همراهی سرارنست کاسل

و اوردایقه مفتوح گردید . تکلیف این انجمن علمی تحقیقات کامله در فواید و نتایج

رادیوم است . میخواهند بدانند این عنصر گرانبها در امراض طبّی و عوارض جراحی

تا چه اندازه میتواند مفید باشد .

(۱) Uranium ، جسم بسیط که املاح آن خاصیت تشعشع دارند . (۲) Taches Solaires .

(۳) Comète de Halley ، این ستاره دنباله دار هر ۷۵ سال یک مرتبه طلوع میکند . هالی نام مکتشف

انگلیسی آن است .

(۴) Spectroscope ، طیف بین ، دستگاه مخصوص مطالعه ترکیبات نورهای مختلف .

(۵) Oxygène ، جسم بسیط که قسم قابل تنفس هوا را تشکیل میدهد .

(۶) Carbone ، جسم بسیط که بصورت ذغال و الماس درمیآید .

(۷) Radium ، فلزی که املاح و محلولهای آن نورانی است و تشعشعات آن در کاغذ و شیشه عکس تأثیر میکند .



مجلس مدافعه ناخوشی جذام انعقاد یافت و اعلان نمود که جذام از امراض مسریه است و برای هر دولتی لازم است که بجهت منع انتشار آن وسایل لازمه اتخاذ نماید و بقدر امکان مجذومین را از اجتماع در يك مكان ممنوع بدارد. با اینکه جذام ممکنه المعالجه است؛ تا کنون دوائی که این مرض را شفا بدهد پیدا نشده. معلوم نیست که جذام از خوردن بعضی طعامهای مخصوص بروز کند، و دلیلی هم نداریم که بموروئی بودن آن قانع شویم. باید از معاشرت مجذومین احتراز کرد.

استاد کوخ<sup>(۱)</sup> طبیب مشهور وفات یافت.

### کیمیا و طبیعیات.

مادام کوری<sup>(۲)</sup> و مسیودیرن در آکادمی<sup>(۳)</sup> علوم پاریس در ماه سپتامبر اظهار نمودند که خلاصه عنصر رادیوم را بدست آورده اند، این معدن سفید براقی است که اگر به هوا معروض شود رنگ آن تغییر میکند، کاغذ را میسوزاند، آب را تجزیه کرده، با آهن میچسبد.

«جمعیت علوم کیمیائی» انگلیس محض اقرار بفضائل مادام کوری و تقدیر مکشفات علمیّه مشارالیه، نشان «آلبرت» را برای او ارسال نمود.

دکتر دمنجی و دکتر ولهام ملتفت شده اند که رادیوم از حجم ورمهای سرطانی میکاهد.

### مسافرت در هوا. (۴)

بالونها و طیاره ها. نداکاری و تجارت جوانان. بی اعتنائی بمرگ. برای تسخیر هوا. آسمان پیمائی در میان پاریس و مادرید. وزیر جنگ فرانسه مُرد. رئیس الوزرا. مجروح شد. از زمین تا آبر، از آبر تا زمین. ۱۰۴۶۵ کیلومتر در سه روز. صد هزار فرانک مکافات. جرئت و پردلی مسافرین این راه. همچشمی زنان یا مردان. صداهائی که در ششصد متر بگوش میرسد. صدای سگ. خواندن خروس.

مسئله مسافرت در هوا با همه مهالك و مخاطرات که دارد، در این ایام بقدری با قدمهای تند چالاک پیش رفته و موثقیّت خود را نشان داده که اگر کسی از ما بپرسد: «انسان میتواند بپرد یا نه؟» باید بدون تردید در جواب بگوئیم: «بلی میتواند و چیزی

(۱) R. Koch، طبیب و میکروب شناس آلمانی که تحقیقات بسیاری راجع به مرض سل نموده است (۱۸۴۳-۱۹۱۰). (۲) Mme Curie، که باتفاق شوهرش عنصر رادیوم را کشف کرد (۱۸۶۷-۱۹۳۴). (۳) Académie. (۴) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاول و جمادی الآخر ۱۳۲۹ هجری، صفحه ۵۷۲.

هم بالاتر! جو هوا میدان آزمایش و جولانگاه مسافرین جسور شده. از همین تاریخ که مسئله طیران قابل اطمینان گردیده است، دولتهای اروپا محاربات هوایی را محل ملاحظه و تأمل قرار داده میخواهند قواعد و مناسباتی برای آن مدون نمایند که با قوانین حقوق بین الدول مطابقت داشته باشد.

طیاره سواران از هیچ چیز نمیترسند، بمرگ اعتنائی ندارند. نه شماره کسانی که در سر این کار تلف شده اند، نه افتادن اینها از ۷۰۰ یا ۸۰۰ متر بلندی، نه تصور دهشت و وحشت این مرگ، ابتدا آنها را نمیترساند. هر روز مجلسها منعقد و مسابقه ها تشکیل و مکافات معین میشوند و چندین نفر از جایی بجایی پرواز مینمایند، بعضی بمقصد نایل شده، بعضی بانواع مختلف بدرود زندگانی میگویند.

مشاهده این اوضاع یکی از روزنامه نگاران را وادار نمود که عقیده دانشمندان و حکما را سؤال کرده مطالعات آنها را بداند. ارباب قلم و جمعی از علما و ادبا این دعوت را پذیرفته عقاید خود را باداره روزنامه میفرستند و در آن نشر میشود، که یکی از آن جمله این است:

«از روزیکه انسان پای بعالم آفرینش گذاشته، بی مبالائی بمخاطره و مهلکه برای حصول هر آرزو و وظیفه ای، در طبیعت وی موجود است. این مجادله یا حرکت متهورانه با ظهور بشریت توأم و تا زمان بقای بشر در روی زمین ملازم حال او خواهد بود. در يك هوای طوفانی با يك کشتی کوچک ظریف در دریا تفرج نمودن برای همه خطرناک است، دگل میشکنند، بادبان پاره میشود، سگان از کار میافتد، يك حرکت بیموقع کشتی را زیر و رو میکند. در اول دریا نوردی، کشتی نشستگان نیز مثل طیاره سواران سالها مرگ را حقیر شمردند و هزارها در میان امواج خروشان بگرداب عدم فرو رفتند. با عناصر طبیعیه مجادله نمودن، بیادهای سخت و طوفانهای هول انگیز غالب آمدن، در جو هوا مانند مرغ سبکروح پریدن، بقدری در نزد انسان خوش آیند است که مرگ را بخاطر نمیآورد. همانطور که در جنگ هنگام ثبوت غلبه و مظفریت، رشادت جنگجویان غالباً بیشتر میشود، طیاره سواران نیز که بتسخیر عنصر لطیف هوا اعتماد کامل دارند از ابراز تهور و جسارت و تحمل انواع سختی پرهیز نمینمایند».

مسابقه ای که یکماه قبل در میان پاریس و مادرید<sup>(۱)</sup> میبایست بعمل آید با يك حادثه ناگواری شروع شد: یکی از پرنده گان که برای پریدن به مادرید حاضر شده

(۱) Madrid، پایتخت کشور اسپانیا.



بود پس از صعود ببلقات هوا، از بالا بروی مسیو پرتو، وزیر جنگ فرانسه، افتاد و مشارالیه در میدان مسابقه از صدمه این سقوط بجهان دیگر شتافت. رئیس الوزرا نیز که در آنجا حضور داشت مجروح شد. اما این واقعه مسابقه را ناقص نگذاشت. مسیو وورین پیش از همه به مادرید رسید و در آنجا مظهر احترامات بی اندازه گردید؛ علاوه بر این حسن قبول، جراید اسپانیا که در خصوص مراکش مقالات کنایه آمیز بر ضد فرانسه مینوشتند، از مشاهده موثقت علم و تمدن طرز نگارش خود را تغییر داده راه دوستی و یگانگی پیش گرفتند.

متعاقب این مسافرت، مسابقه ای در میان پاریس و روم (۱) پیش آمد. مسافرین سفاین هوایی پس از وصول به نیس (۲) از اینجا ساحل را تعقیب کرده به پیزا (۳) و از پیزا به روم رفتند. در حالتیکه کاروس و فرهی از همه جلوتر بودند، یکی از صاحبمنصبان بحری پیش از آن دونفر خود را به روم رسانید. اهالی روم این میهمان آسمان نورد را با هیجان و مسرت فوق العاده پذیرائی نمودند. این طیّارده سوار رشید ماهر که گونو نامیده میشد صبح شنبه ۲۸ مه ماه ۱۹۱۱ از پاریس حرکت کرده، مقارن نصف شب پس از طی ۶۰۵ کیلومتر مسافت به آوینیون (۴) رسید. صبح یکشنبه از آنجا براه افتاد و به نیس ورود نمود - ۸۶۵ کیلومتر. دوشنبه و سه شنبه بجهت مرمت طیّارده در نیس مانده، روز چهارشنبه بامدادان پرواز کرد. در ساعت هفت صبح به ژن (۵) - ۱۰۳۵ کیلومتر - و در یازده و نیم به پیزا - ۱۳۰۵ کیلومتر - واصل شد. یکساعت بعد از ظهر بال و پر گشوده در ساعت شش به روم فرود آمد - ۱،۴۶۵ کیلومتر - و ۱۰۰،۰۰۰ فرانک جایزه را گرفت. بعد از او کاروس، فرهی، و بدارده و سایرین به روم وارد شدند.

در روز وصول گونو به روم، چندین هزار نفر از تماشاچیان همه چشم به هوا دوخته و دوری آنها را باعماق این فضای بی انتها معطوف داشته بودند. پاپ (۶) نیز با خواص اصحاب در ایوان عمارت واتیکان (۷) منتظر بود. همینکه طیّارده از میان ابرها پیداشد و گونو پا بر زمین نهاد، خلق خودداری نتوانستند، از فرط مسرت او را در بر گرفتند و بروی دستها حرکت دادند. گونو از کیف سفری خود مکتوبی

(۱) Rome، پایتخت کشور ایتالیا. (۲) Nice، از بنادر جنوب شرقی فرانسه.

(۳) Pise، از شهرهای شمال غربی شبه جزیره ایتالیا. (۴) Avignon، از شهرهای جنوب شرقی فرانسه.

(۵) Gènes، بندر ایتالیای شمالی، در کنار دریای مدیترانه. (۶) Pape، (۷) Vatican.

را که شهر پاریس به شهر روم نوشته بود بیرون آورده بر رئیس بلدیه داد ، اینست مضمون آن : « تمام راهها به روم منتهی میشوند <sup>(۱)</sup> . شهر پاریس در جشن سال پنجاهم اتحاد ایتالیا ، سلام دوستانه خودش را از راه تازه هوایی به شهر روم ابلاغ مینماید . این را هم باید بگوئیم : زنهار که دقیقه ای از فراهم ساختن لوازم ترفیع درجه خودشان غفلت نمیکند ، میخواهند در این مرحله نیز از مردان عقب نمانند تا بر همه ثابت شود که در جدیت افکار و تعهد اعمال خطیره میتوانند با آنها شریک باشند . نظر بمندرجات جراید ، پس از وقوع مسابقه مابین پاریس و روم ، کلوپ آسمان پیمانی سته <sup>(۲)</sup> لا در محوطه وسیع خود نمایشی ترتیب داد و چندین بالون از آنجا پرواز نمود که پرندگان آنها همه از جنس لطیف بودند ! یکی از خبرنگاران از مادام دوشانتر منشی کلوپ پرسید : « از سوار شدن به بالون نمیترسید ؟ » مشارالیها جواب داد :

« خانمهایی که عضویت کلوپ سته لا پذیرفته شده اند ممکن نیست از مسافرت در هوا بترسند . کسانی که با بالون بهوا نرفته اند از لذت این سیاحت بی خبرند . در پنجاه متر ارتفاع ، کسی که در بالون نشسته است خیال میکند که هنوز پایش از روی زمین بلند نشده . در شصت متر ، انسان همه چیز را بخوبی می بیند و تشخیص میدهد . در اینجا جز صدای زنگ ، بانگ سگ ، خواندن خروس ، چیزی بگوش نمیرسد . برای مداوای امراض عصبانی و دلنگی ، دوائی بهتر از مسافرت در هوا یافت نمیشود . وقتی که با بالون بهوا میروم از توجه بیک نقطه آسوده شده طفل عزیز شیرخوار خود را که در زمین گذاشته ام فراموش مینمایم ! »

این را نیز باید دانست که از طرف دیگر بالونها هم متناسب ترقی طیاره ها نواقص خود را تکمیل مینمایند . آلمانها که با استفاده فعلی معتقدند به بالون های حمل و نقل بیشتر اهمیت میدهند . تجربه بالون جدید زپلین <sup>(۳)</sup> در فردریکس هافن <sup>(۴)</sup> بعمل آمد . این بالون چهار ساعت آسمان پیمائی کرده و سرعت سیر آن در هر ثانیه ۱۹ متر بوده است . بالون کلمان یا بار <sup>(۵)</sup> فرانسوی در ظرف ۱۶ ساعت ، ۷۰۰ کیلومتر قطع مسافت نمود . طول این بالون ۸۹ متر است ، در امتحان اخیر چهار نفر مسافر و دو نفر ماشینست <sup>(۶)</sup> و دو نفر مدیر و معاون را در ارتفاع ۱۵۰۰ متر حرکت میداده است .

(۱) ضرب المثل رومن های قدیم . (۲) Stella . (۳) Dirigeable Zeppelin . زپلین نام مخترع این قسم بالون است . (۴) Friedrichshafen ، بندر متعلق به آلمان در ساحل دریاچه کنستانس (Lac Constance) واقع بین آلمان و سویس . (۵) Clément-Bayard . (۶) Machiniste ، مکانیک .



# مطبوعات.

د علمی.

ایست

منجاهم

ماید.

درجه

با بر همه

نظر.

پیمائی

از نمود

دو شانز

داد:

سافرت

در.

ایش از

شخص

بگوش

مویافت

ل غریز

تاره ها

های حمل

(۴) بعمل

۱۹ متر

متر قطع

ودونفر

ه است.

ترع این

گنستانس

مکانینه

## روزنامه و روزنامه نگاری. (۱)

ترجمه از مجموعه « ابوالصیاء توفیق » .

بسیاری از اختراعات هست که هنوز مخترعین آنها را نشناخته اند . ایجاد قوه بخار ، خط ، باروت ، کاغذ ، پول ، را نمیدانیم بکدام يك از اشخاص که تاریخ بما معرفی مینماید نسبت بدهیم . مثلاً جیمزوات (۲) تطبیقات بخار را پیدا کرد ، اما این خاصه طبیعی چندین قرن قبل از وی معروف بود . این قسم کشفیات آنقدر بزرگ است که تاریخ از انتساب آنها بیک شخص بلکه بیک ملت امتناع مینماید . چون میداند در این مسائل حکم عادلانه دادن مشکل است آنها را بعموم انسانیت منسوب میدارد . مسئله « روزنامه » که موضوع بحث ماست از همین مکتشفات مهمه است . معلوم نیست شخصی که روز اول طرح این کار را ریخته کیست .

اگر چه نخستین کسی که وظایف روزنامه را معین کرده و آنرا بحالت امروزی نشر نموده رنودو (۳) است ، لیکن از اطلاعات آتیه مفهوم میشود که خیلی وقت پیش از او ترتیب « نشر وقایع و اخبار » در اکثر جاها معمول بوده است . در اینجا رنودو از هر جهت به جیمزوات شبیه است . چنانچه تطبیقات قوه بخار روابط تجارتي و صنعتی عالم را تقویت کرد ، روزنامه نیز مناسبات معنوی و تبادل افکار را بوجود آورد . با کمال قوت قلب میتوان گفت که روزنامه معیار ترقی و میزان تکامل جمعیتی است که در میان آنها منتشر میگردد .

تتبعات تاریخی بما نشان میدهد که اولین ورقه حوادث موسوم به کانبیان در سال ۹۱۱ میلادی در پکن (۴) پایتخت چین تأسیس شده و از آن زمان تا کنون باقی مانده و این اوقات روزی دوبار در دو کاغذ زرد و رنگاری چاپ میشود .

(۱) مجله بهار ، سال اول ، شماره های ۱-۲-۵ و ۶ ، مورخ اردیبهشت و خرداد و شهریور و بهار

۸۳۲ جلالی ، صفحات ۱۹ و ۸۰ و ۲۸۳ .

(۲) James Watt ، مکانیسین انگلیسی ، مخترع ماشین بخار (۱۷۳۶-۱۸۱۹ میلادی) .

(۳) Théophraste Renaudot ، طبیب فرانسوی (۱۵۸۶-۱۶۵۳) .

(۴) Peking یا Pei-Ping .



در آتن (۱) قدیم ورقه‌ای باسم اقیمه ریدس؛ در عهد ژول سزار (۲) قیصر روم ورقه‌ای بنام آکتاد بورنا (۳) به وقایع نگاری اقدام مینموده است.

در آلمان و فرانسه و انگلیس نیز همین طورها و اوراق حوادث موجود بوده است، اینها از هیچ جهت به روزنامه‌های امروزه شباهت نداشتند، اما همین کاغذپاره‌ها با آنهمه نواقص سبب شدند که روزنامه درست بقاعده اظهار وجود نماید و خود را نشان بدهد. همانا اول کسیکه افتخار دایر نمودن يك روزنامه مرتب را کسب کرد و دستور آن را وضع نمود رنودو بود.

### رنودو.

روزنامه که از بزرگترین احتیاجات مدتیّه است در اوایل قرن هفدهم وجود نداشت. خیلی پیش از آنکه روزنامه در فرانسه صورت رسمیت پیدا کند، ورقه‌ای که نووئل آلامن (۴) نامیده میشد انتشار مینافت. در ۱۶۳۱، طیبی رنودو نام، اوصاف بیزه و خصایص روزنامه را کشف کرده به تأسیس «گازت دو فرانس» (۵) موفق گردید. رنودو روزنامه را برای ترویج پولیتیک (۶) کاردینال دوریشلیو (۷) حامی نافذ الامر خویش که در آنوقت صدراعظم فرانسه بود دایر کرد. در مسافرتی که رنودو به ایتالیا نمود خیال نوشتن روزنامه در خاطرش قوت گرفت. در مراجعت به پاریس تصورات خود را به کاردینال بیان کرد. ریشلیو که از تجاوزات اشخاصی که بر مسلک سیاسی او اعتراض مینمودند در زحمت بود و نمیخواست با معترضین مجادله علنی بکند، تصور رنودو را تصدیق نموده برای خود سلاح مدافعه‌ای بدست آورد.

از رنودو نباید مؤاخذه کرده بگوئیم چرا روزنامه خود را آلت اجرای مقاصد ریشلیو ساخت. در ۱۶۳۱ وقتی که مشارالیه باین کار داخل شد همه میدانستند که او از هواخواهان کاردینال است. در حق این مرد حرفها زدند و شهرت دادند و او را بنام «خادم ریشلیو» خواندند، اما رنودو بوطن و مملکت خودش خدمت میکرد. در آن تاریخ

(۱) Athènes، شهر عهده یونان قدیم.

(۲) Jules César، دیکتاتور روم و یکی از بزرگترین سرداران ادوار قدیمه (۱۹۱-۴۴ قبل از میلاد).

(۳) Acta Diurna.

(۴) Nouvelles à la Main. (۵) Gazette de France. (۶) Politique سیاست.

(۷) Cardinal de Richelieu، وزیر لونی سیزدهم و یکی از بزرگترین مردان سیاسی فرانسه (۱۶۴۲-۱۵۸۵).

هیچکس بیشتر از ریشلیو طالب سعادت فرانسه نبود . مثل گران کنده (۱) شاهزاده با آن اصالت نسب و شرافت مقام که یکی از سردارهای دلیر نامور و مایه امید و نجات فرانسه بود ، محض حفظ فایده و غرض شخصی خودش به اردوی دشمن ملحق شد ! ریشلیو که تا دم مرگ برای ترقی فرانسه کوشش مینمود ، همینکه سربالین احتضار نهاد بکشیشی که بجهت شنیدن اعترافات وی آمده بود گفت : « غیر از دشمنان فرانسه کسی بامن دشمن نیست » . گذشته از اینکه این ملاحظه محل شرف رنودو نمیشود ، بقای روزنامه و انتشار آن حمایت کاردینال را لازم داشت ، و این مسئله در ردیف ضروریات اولیه بود . بالجمله « گازت دو فرانس » در ماه مه ۱۶۳۱ میلادی منتشر گردید .

از رسیدگی بمعنی « گازت » معلوم میشود که اهالی وندیک نیز در روزنامه نگاری دخالت داشته اند . ورقه ای که گاهی در آنجا چاپ میشده به یک « گازت » که سگه رایج آن زمان بود بفروش میرسیده ، این قسم اوراق مطبوعه متدرجاً باین اسم نامیده شده اند . نمره اول روزنامه عبارت بود از چهار صحیفه کوچک ، روزهای شنبه چاپ شده ، هر ورقی به دو لیار (۲) فروخته میشد . در فوریه ۱۶۳۲ ضمیمه ای بهمان اندازه بر ورق اول افزوده گشت ، در این حالت روزنامه به یک سو (۳) بفروش میرفت .

رنودو در دو سال اول باتر تیب خوبی روزنامه را اداره کرد ؛ امتیاز روزنامه نویسی از طرف شاه باو داده شد ؛ هشتصد لیره نیز مواجب در حق او مقرر گردید ، رنودو در این خصوص میگوید : « اعلیحضرت شاه هشتصد لیره باداره روزنامه مرحمت کردند و رعایت بزرگی به بودجه مملکت فرمودند : اولیای دولت برای اطلاع یافتن از وقوعات ولایات و ابلاغ احکام باطراف میبایست پولهای بسیار خرج کنند ، روزنامه آنها را از قبول این تحمیلات آسوده میکند و نمیکند وقت متصدیان امور ضایع شود » .

رنودو در مطالب روزنامه از خود تصرفی نمیکرد و هر چه از کاردینال میگرفت همان رامینوشت . در ۱۶۳۲ سلیقه او تغییر کرد ، برضد اشخاصی که با او خصومت داشتند مقاله هامینوشت و بایک مسلک قریب به تنقید کریتیک (۴) - آنها را دنبال مینمود . در موقع تقدیم مجموعه سالیانه روزنامه بحضور شاه این مقدمه را در جواب عیب جویان و نکته گیران

(۱) Le Grand Condé ، یکی از سرداران نامی فرانسه (۱۶۲۱ - ۱۶۸۶ میلادی) .

(۲) Liard ، پول مسی قدیم فرانسه که چهار عدد آن مساوی یک سو بود .

(۳) Sou ، پول مسی فرانسه که بیست عدد آن معادل یک فرانک است .

(۴) Critique .



در دیباچه آن نگاشته بود: «سردارها و صاحبمنصبها میخوانند در روزنامه اخبار محاربه را بخوانند؛ آوو کات<sup>(۱)</sup> ها - و کلای دعاوی - مایلند که مطالب روزنامه با کسب و کار آنها موافق باشد؛ کشیدها اگر تمجید بی معنی در حق خود ملاحظه نکنند بدشان میآید؛ بعضی آرزو دارند نامشان با کلمه «آقا» ابتدا بشود...»  
باز در همین مقدمه میگوید:

«آیا ممکن است که با اینهمه زحمت بحال من رحم نکنید؟»

در جای دیگر میگوید: «در صورتی که اکثر مؤلفین نتوانسته اند تاریخ عصر خودشان را بنویسند، خوب است قدری فکر کنید که وقایع يك روز یا يك هفته را بعجله نوشتن چقدر مشکل است. اگر بیحوصله گویی شما به تنگی وقت من منضم بشود گمان میکنم جمع کردن اخبار، اصلاح و ترتیب و طبع آن در ظرف چهار ساعت، شما را به بی انصافی خودتان معترف خواهد ساخت.»

روی سخن در اینجا با معترضین است. رنودو مؤاخذ و ایراد معقول را رد نمیکنند. ببینید در این خصوص چه مینویسد: «خیر، اگر بخواهم از مؤاخذات شما جلو گیری کنم سهو کرده ام. لذت مطالعه روزنامه همان لذت آزادی مؤاخذه است. سابقاً گفته ام که همین مسئله باعث ایجاد روزنامه شد. هر کدام از شماها بگویند اگر من بودم بهتر از این کار میکردم، این حرف را قبول میکنم؛ اما در يك چیز کسی را ذیحق نمیدانم، آن چیست؟ تجسس صدق و حقیقت. مندرجات روزنامه من از قبیل منقولات است، من مسئول راست و دروغ آن نیستم، در يك روزنامه پانصد خبر داخلی و خارجی نوشته میشود، چگونه میتوان توقع کرد که وقایع نگارهای ما در تمام آنها از جاذبه راستگوئی انحراف نمایند؟ این اشتباهات را مرور زمان تصحیح خواهد کرد.»

در جای دیگر، روزنامه را اینطور معرفی مینماید: «میان روزنامه و تاریخ کسی فرق نمیکندارد! تاریخ چیزهایی را حکایت میکند که بوقوع آمده اند، روزنامه در باب وقوع يك چیز واسطه نقل گفتگو و شایعات است. تاریخ مجبور است راست بگوید. روزنامه اگر دروغ گفتن را مانع بشود کار خوبی کرده و اگر بغرض چیزی بنویسد سزاوار تحقیر و توبیخ است.»

سال ۱۶۳۱ با يك معارضه متمادی بر رنودو گذشت. با کسانی که روزنامه او را



تقلید میکردند در زد و خورد بود. بعضی از ممالک مجاوره روزنامه او را از ورود بخواه خودشان منع میکردند. گاه لوازم مطبعه وی را در حدود توقیف مینمودند. رنودو تمام مشکلات را از پیش برمیداشت و روز بروز بر شهرت و رواج روزنامه اش افزوده می گشت.

در ۱۶۳۲ رنودو از بقای روزنامه خود مطمئن شد، در این خصوص میگوید: «در اول کار بمن اذیت میکردند، مرا از کار باز میداشتند. اما امروز از تعرضات مردم آسوده ام، روزنامه میل عموم مشترکین را بخود جلب نموده و مرا از مدافعه حیثیت خود فارغ ساخته است. از حکومت های دور و نزدیک خواهش میکنم از روزنامه من جلوگیری نکنند، این متاعی نیست که تجارت آن ممنوع باشد، قوت سیل بامقاومت موانع زیاده تر میشود.»

قبل از اتمام تاریخ روزنامه نگاری، خوب است قدری از معاملات روزنامه رنودو گفتگو نمایم. همینکه روزنامه در اداره طبع میشد دستفروشان آن را در سبدهای مخصوص چیده دو نمره را به دوسو میفروختند و برای مشتریهای دائمی جداگانه میفرستادند. روزنامه خیلی بمصرف میرسید. قلیزنها روزنامه را استنساخ نموده عیناً آن را تقلید میکردند. تهافاست، اسحق، اوزپ، پسران رنودو، در ترتیب روزنامه به پدر خودشان معاونت مینمودند. مطالب روزنامه اول در کابینه ریشلیو به همراهی پرزوزف (۱) حاضر شده بعد بمطبعه میرفت. لوئی سیزدهم (۲) نیز از رفقای تحریر رنودو بود، مشارالیه بعد از وفات لوئی چنین مینویسد: «همه میدانند که پادشاه ماضی تنها بخواندن روزنامه من قناعت نمیکرد و غالباً لوايح و مقالات مینوشت و میفرستاد». در واقع ریاست امور تحریریه را کاردینال ریشلیو تصاحب کرده در محو و اثبات مندرجات روزنامه از مداخله مستبدانه کوتاهی نداشت و همین مداخله در آخر مایه خرابی و تباهی کار رنودو گردید.

در ۱۶۳۳ شماره ۴۵ گازت دوفرانس دو مرتبه چاپ شد: ریشلیو میخواست در آن اوقات با اسپانیا بجنگد و مایل نبود از خاندان سلطنت فرانسه کسی با دربار اسپانیا طرح اتفاقی بریزد یا در این ازاده او را معارض و مخالفی باشد. از زبان شاه شرحی نوشته

(۱) Le Père Joseph، محرم و مستشار کاردینال ریشلیو (۱۵۷۷ - ۱۶۳۸).

(۲) Louis XIII، پادشاه فرانسه (۱۶۰۱ - ۱۶۴۳).



برای درج در روزنامه بتوسط آبه لوماسل<sup>(۱)</sup> با اداره فرستاد، آبه وقتی رسید که روزنامه منتشر شده بود. امر مؤکد از کاردینال صدور یافت که بهر حال لایحه مزبور در همین نمره طبع شود، رنودو جز امتثال امر چاره‌ای نداشت: از طرفی اوراق مطبوعه را بقدر امکان جمع کردند و از طرفی رنودو دستخط شاهانه را در ضمن مطالب شماره ۴۵ گنجانیده آنرا دوباره چاپ کرد.

بعد از فوت ریشلیو و لوئی سیزدهم، علمای دارالفنون پاریس و جماعتی از بدینسان و کوته‌نظران که با رنودو کینه‌ورزی داشتند او را تنها دیده از هر سمت بر وی تاختند و او را به ترویج مذهب لوتریانیسم<sup>(۲)</sup> منسوب نمودند. رنودو در مقابل این تهمت‌ها و حقارت‌ها ایستادگی کرد و با کمال قوت قلب بمدافعه پرداخت، لیکن تمام مساعی او بیهوده شد و حیلۀ دشمنان نگذاشت این پیرمرد غیور از مسئولیت خلاص شود: حاکم محکمه پاریس او را از اشتغال بطبابت منع نمود. فقط روزنامه بحال خود باقی بود، کسی نتوانست آنرا توقیف کند. در ۶ دسامبر ۱۶۴۹ دربار سلطنت به سن زرمین<sup>(۳)</sup> رفت. حسب الحکم مازارین<sup>(۴)</sup> رنودو در آنجا مطبعه‌ای دایر کرد که او امر رسمی ملکه آن دوتریش<sup>(۵)</sup> در آن طبع شود. در همین ایام بنا بشوق کسانی که بکسب اخبار راغب بودند، پسرهای رنودو روزنامه‌ای باسم «چاپار فرانسه»<sup>(۶)</sup> تأسیس نموده ۱۲ نسخه نشر کردند.

رنودو منتخبات حوادث روزنامه را در هر ششماه جداگانه چاپ میکرد، و همیشه از دست ارباب مطابع و مقلدین روزنامه خود در زحمت بود. در ۱۶۵۰ عدد این اشخاص از حد گذشت، موز عین اداره نیز با آنها شرکت داشتند! در موقعیکه سه گیه<sup>(۷)</sup> رئیس شورای دولت شد، معاش و مقرری رنودو مقطوع گردید. سه گیه رنودو را از تحصیل اخبار و مناسباتی که با خارج داشت منع کرد، بدبختی از هر طرف به رنودو روی آورد. با آنکه عمرش به هفتاد رسیده و مفلوج بود، تا نفس واپسین فکر خویش را تعقیب نمود. در ۲۵ اکتبر ۱۶۵۳ رنودو بعارضۀ سکتۀ در گذشت. پس از وی پسرانش تا

(۱) Abbé Lemasle. (۲) Lutherianisme، طریقه مذهبی لوتر (Luther)، مصلح بزرگ مذهبی آلمان. (۳) Saint-Germain. (۴) Cardinal Mazarin، وزیر لوئی سیزدهم و لوئی چهاردهم، پادشاهان فرانسه (۱۶۰۲ - ۱۶۶۱). (۵) Anne d'Autriche، زن لوئی سیزدهم و مادر لوئی چهاردهم (۱۶۰۱ - ۱۶۶۶). (۶) Le Courrier Français. (۷) Pierre Séguier، صدر اعظم فرانسه در دورۀ لوئی سیزدهم و لوئی چهاردهم (۱۵۸۸ - ۱۶۷۲).



مدتی روزنامه را انتشار دادند. در ۱۷۶۱ بحکم لوئی یازدهم<sup>(۱)</sup> «گازت دو فرانس» بوزارت امور خارجه اختصاص یافته، در انقلاب کبیر فرانسه از آنجا منفصل و از جراید عمومی محسوب شد، و هم اکنون در عالم مطبوعات باقی است.

## هفتجسمی با مجله بهار<sup>(۲)</sup>

### مجله مونسه ی<sup>(۳)</sup>

در میان جراید فنی عالم معتبر تر از همه، مجموعه های ماهانه ایست که انگلیسها و امریکائیان بنام ماگازین<sup>(۴)</sup> طبع میکنند. انسان از کثرت انتشار این مجموعه ها مبهوت و متعجب میشود! از جهت مجلات ماهیانه، فرانسه تا چندی قبل خیلی عقب بود و بطرز ماگازین چیزی نداشت، بیست سال پیش از این کتابفروشی کانتن نام مجله موند مودرن<sup>(۵)</sup> و هاشت<sup>(۶)</sup> معروف لکتور پورتو<sup>(۷)</sup> را تأسیس نمودند که اینها مطلقاً با مجله های آمریکا و انگلیس لایق مطابقه و مقایسه نیستند.

برای اینکه مشترکین بهار را از غرایب عالم مطبوعات و توسعه معارف دنیای جدید آگاه نمایم، مجله ای را که از طرف یکنفر طابع<sup>(۸)</sup> نشر میشود در اینجا ذکر میکنیم. اسم این شخص فرانک مونسه ی<sup>(۹)</sup> و نام مجله او مونسه ی است. این مجله ماهی یکبار در ۱۶۰ صحیفه طبع میشود، کاملاً مصور و از تمام مجلات دنیا ارزاتر است، هر نمرة آن تقریباً به يك قران پول ما بفروش میرسد. در مطبعة این مجله ده دستگاه ماشین طبع مکمل الکتریکی از نوع روتاتیو<sup>(۱۰)</sup> موجود است، ماشینها توپهای ضخیم عریض کاغذ را گرفته از طرفی بسرعت هرچه تمامتر چاپ میکنند و از طرفی بریده روی هم میگذارند. هر يك از این چرخها ساعتی ۹۰۵۰۰ متر کاغذ بمصرف میرساند.

(۱) Louis XV، پادشاه فرانسه (۱۷۱۰ - ۱۷۷۴).

(۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۱، مورخ ۱ تیر ۸۳۲ جلالی = ۱۲ جادی الاخری ۱۳۲۸

هجری، صفحه ۱۵۴.

(۳) Munsey's Magazine. (۴) Magazine.

(۵) Monde Moderne. (۶) L.C.-F. Hachette، طابع مشهور فرانسوی (۱۸۰۰-۱۸۶۴).

(۷) Lectures pour Tous. (۸) Editeur. (۹) Frank Munsey.

(۱۰) Rotatif، دستگاه طبع که بجای ورق کاغذ، توپ کاغذ بمصرف میکند.



فراموش نکنیم که شماره طبع مجله مونسهی ۶۵۷،۰۰۰ است؛ شاید بگوئید در نوشتن اعداد سهو شده؛ خیر، شماره طبع آن بدون کم و زیاد ششصد و پنجاه و هفت هزار است؛ یعنی ۶۵۷،۰۰۰ نفر مشتری دارد!... اوراق مطبوعه مجله را ماشینهای صحافی مخصوص، خرمن وار جمع کرده روزی ۱۰۰،۰۰۰ نسخه آن را ته بندی نموده و مفتول میگذرانند. مجموعه مونسهی سیصد نفر نویسنده و مأمور و خدمتکار دارد که هر هفته ۱،۵۰۰ لیره اجرت میگیرند. قیمت آلات و ادوات مطبعه آن بر حسب تخمین نازل دوست و پنجاه هزار لیره است! (۱)

این اداره غیر از مجله مونسهی سه مجموعه ماهیانه دیگر با اسم پیوریتن (۲)، آرگوس (۳) و کویکر (۴) چاپ میکند. حساب کرده اند که اگر نسخه های یکماهه این مجلات چهار گانه را روی هم بچینند، ۱۶،۰۰۰ متر ارتفاع آن میشود و حال آنکه ارتفاع هیمالايا (۵)، بلندترین کوه های عالم، ۸،۰۰۰ متر است. کاغذ های یکماهه آنرا اگر باندازه ورق معمولی بروی زمین فرش نمایند شصت هکتار (۶) زمین را مفروش میسازد! يك قطار راه آهن با پنجاه واگون میتواند این نسخه ها را حمل و نقل کند! اگر با پست بجائی فرستاده شود یازده هزار کیسه لازم دارد! مصارف یکماهه پست آن به ۵۰۰،۰۰۰ فرانک سر میزند!

نمیدانیم مؤسسين این مجلات اگر حال و روز کار مجله بهار را بدانند چه خواهند کرد! ظن غالب این است که بساط را بر چیده از دعوی رقابت با ما فارغ خواهند شد! (۷)

(۱) این ارقام راجع به سی و سه سال قبل از این است.

(۲) Puritan، (۳) Argus، (۴) Quaker.

(۵) Himalaya، سلسله جبال واقع بین هندوستان و تبت، بلندترین قله کوه زمین، موسوم به اورست (Everest)، در این سلسله جای دارد. (۶) Hectare، ششصد هکتار مساوی

۶۰۰،۰۰۰ متر مربع است. (۷) سال اول مجله بهار در هزار نسخه طبع و نشر میشد.

## آژانس هاواس و روتر (۱)

کسانی که بمطالعه جراید معتادند هر روز این دو اسم را دیده و میدانند که اخبار و حوادث تلگرافی بواسطه هاواس (۲) و روتتر (۳) در عالم منتشر میگردد؛ اما اطلاع ندارند که این عنوان چه وقت ظاهر شده و چگونه اشتهار یافته و با چه تدبیر رشته توزیع اخبار را بدست گرفته است.

در سال ۱۸۳۵ مترجمی که مسیو هاواس (۴) نام داشت در پاریس در کوچه ژان ژاک روسو اداره ای برای ترجمه مقالات سیاسی تأسیس کرد. فصولی را که از روزنامه های خارجه ترجمه میکرد بوسیله مطبوعات پاریس بسفارتخانه ها و نقاط دیگر تقسیم مینمود. چون در آن عصر وقایع خارجه فرانسه را مردم چندان اهمیت نمیدادند، از تشکیل این اداره فایده ای عاید عامه نمیکردید. در ۱۸۴۰ مسیو هاواس بجهت اتصال اخبار میان پاریس و لندن و بروکسل (۵) يك شعبه «پست کبوتر» (حمام زاجل) احداث نمود؛ با این تدبیر اخبار لندن و بروکسل که بامدادان به کبوتران پیام آور هاواس تسلیم میشدند، بعد از ظهر در پاریس انتشار میدافتند. کبوترها در ۶ ساعت از لندن به پاریس میرسیدند و بر میگشتند. در آن تاریخ تلگراف امریزی اختراع نشده و از تلگراف هوایی (۶) نیز که عبارت از تعاطی اشارات بود در هواهای مختلف کاری از پیش نمیرفت و گاهی چند روز مخبره ممکن نمیشد. مردم ذهاب و ایاب مرتب کبوتران پستی هاواس را بسیار مغتنم میشمرند. در ۱۸۵۰ که مسیو هاواس پسر خود را رئیس اداره خویش ساخت در همه مراکز ممالك اروپا و امریکا خبرهای مخصوص داشت و در امور مهمه و مسائل مالیّه و معاملات تجارتي بمشتر بهای خودش اطلاعات ناقه میداد. در ۱۸۵۶ آژانس هاواس (۷) با بولیه، کمپانی اعلان، قرارداد که روزنامه های فرانسه که در ولایات اطراف نشر میشدند در صحنه سوم و چهارم اعلانات او را درج نمایند و در عوض از اداره هاواس اخبار تلگرافی بگیرند. متدرجاً این اداره بوسعت اعمال خود میافزود

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ امرداد ۸۳۲ جلالی = ۱۳ رجب ۱۳۲۸ هجری، صفحه ۲۱۸.

(۲) Havas. (۳) Reuter. (۴) Charles Havas (۱۷۸۵-۱۸۵۸).

(۵) Bruxelles. پایتخت کشور بلژیک. (۶) Télégraphe de Chappe.

(۷) Agence Havas.

بهار سال اول - مطبوعات  
و سوا  
میکر  
همین  
خدمت  
اوقات  
در این  
هاواس  
هاواس  
تعدیل  
مقابل  
و معلو  
بجهت  
روزنامه  
پاریس  
داد در  
کلید  
قطار  
کیلو  
موقعی  
جمع ش  
فرانک



و سواى مأمورین پایتخت ها در همه نواحی و ایالات و قصبات فرانسه وقایع نگار معین میکرد .

یکنفر انگلیسی موسوم به روتر (۱) که مدتی در اداره هاواس مستخدم بود همینکه پیشرفت کار او را دید و دانست که این عمل ترقیات عمده خواهد کرد ، ترك خدمت نموده به لندن شتافت و بنام آژانس روتر (۲) در آنجا اداره ای ساخت . در همین اوقات در آلمان نیز يك آژانس باسم وولف (۳) پیدا شده بود . آژانس هاواس صلاح در این دید که با روتر و وولف متحد بشود . این دو آژانس با کمال امتنان تسکلیف هاواس را که در این فن استاد بود و معروفیت و اعتبار کافی داشت پذیرفتند . در ۱۸۷۳ هاواس دوم اداره را به مسیولوبه ی تفویض کرد . لوبه ی در ترتیب و تنظیم امور تبدیلات و تبدیلاتی اجرا کرد که منافع شرکت را خیلی ترقی داد . آژانس هاواس در مقابل يك حق اعلان یا يك ماهانه جزئی به روزنامه ها همه قسم اخبار داخله و خارجه و معلومات راجعه به بورس (۴) و داد و ستدهای تجارتی و مقالات علمی و ادبی میفرستد . بجهت همین سهولت کسب اخبار ، هر صاحب مطبعه ای میتواند با اسم آژانس هاواس روزنامه چاپ کند . آژانس هاواس میتواند به آبنه (۵) هائی که در ۴۰۰ کیلومتری پاریس هستند اخبار را بصورت کلیشه (۶) بدهد ؛ مطالبی را که بفران روزنامه خواهد داد در اداره خودش چیده ستونها از آن ترتیب میدهد و قالب آنرا بر میدارد ؛ این کلیشه ها را آژانس بعد از ظهر در اثنای ساعت شش و هفت میریزد و حاضر میکنند و با قطارهای راه آهن بولایات ارسال میدارد . مثلاً این قالبها به پواتیه (۷) که در ۳۳۲ کیلومتر مسافت از پاریس واقع شده در دو ساعت و نیم بعد از نصف شب میرسند ؛ این موقعی است که روزنامه باید شبانه طبع شود . صاحبان مطابع در آخر هر هفته کلیشه های جمع شده را بداره بر میگردد و باز در همانجا آنها را آب کرده استعمال مینمایند .

آژانس هاواس اکنون شرکتی است مرکب از ۱۷۰۰۰۰ سهم که ۱۲۰۵۰۰۰۰۰ فرانك سرمایه آن است .

(۱) Paul-Jules Renter (۲) Agence Renter (۳) Wolf (۴) Bourse (۵) Abonné مشترك (۶) Cliché (۷) Poitiers

## پس از ده سال (۱)

در طبقه فوقانی منزل محقری که در یکی از خیابانهای شهر لندن واقع شده، جوانی انگلیسی با خیالی پریشان و حواسی مضطرب نشسته بود. در يك طرف این اطاق طبیبی بنظر میرسید که بمعاینه مریضه‌ای اشتغال داشت. ناخوش را حال بسیار منقلب بود و در هر دقیقه که صدائی بلند میشد او را مرتعش ساخته بر شدت مرضش می افزود. طبیب بعد از لحظه‌ای بچوان گفت: — ناخوشی زن شما بسیار سخت است، اگر میخواهید از این عارضه شفا یابد باید او را بجای دیگر ببرید.

— کجا ببرم؟

— بحوالی لندن، بساحل دریا، بجائی که از صدای مزعج این شهر در آن اثری نباشد. هنگامه روزانه لندن مرض این بیچاره را شدیدتر خواهد کرد. جوان خندید و جواب داد: — در کنار دریا جائی سراغ دارم که برای این کار بسیار مناسب است ...

— در این صورت بدون معطلی او را حرکت بدهید، من نیز هر روز بیاعتاد خواهم آمد.

جوان دست به جیب برده و در پیش چشم طبیب گشود و پرسید:

— در کف دست من چه می بینید؟

گفت: — چند دانه پول نقره بقدر هفت شیلینگ (۲).

— آیا این مبلغ جزئی بجهت حرکت دادن مریضه کافی است؟

— همه جهت همین را دارید؟

— اگر بعضی از قروض خودم را بخواهم بدهم این نیز برای من نخواهد ماند! هنوز قیمت این لباس را که پوشیده‌ام نتوانسته‌ام ادا نمایم. اگر اندکی صرف وقت کرده از چگونگی روزگار من آگاه شوید از مکارم اخلاق شما بعید نخواهد بود. صنعت من تألیف رومان (۳) ها و کتابهای کوچکی است که ببعضی از جراید بقیمت ارزان میفروشم. نامدتی قبل از این که متاهل نبودم این بضاعت مزجات مرا کفایت مینمود. بعد از تاهل

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۱ آذر ۸۳۳ جلالی = ۲۵ ذیحجه ۱۳۳۹ هجری، صفحه ۷۵۲.

(۲) Shilling، بیست شیلینگ معادل يك لیره است. (۳) Roman، داستان، افسانه، حکایت.



از طرفی خرج بر دخل فزونی گرفت؛ از طرف دیگر شأمت طالع ملازم اوقات من شد و خریداران نتیجه فکر، از قبول تألیفات من امتناع نمودند. با این بدبختی که مرا روی داده چگونه میتوانم مقدمات معالجه مریضه را فراهم کنم؟

طبيب از اطلاع بر فقر و ضرورت جوان دلتنگ شده گفت: - اگر مرا امکان همراهی بود مضایقه نمیکردم، با وجود این شمارا به صبر و سکونت دعوت مینمایم، ملول و مأیوس نشوید، شاید زندگی کانی در مقابل ثبات و استقامت دوامی ندارد. طبيب مراجعت کرد. جوان در دولاچه‌ای را باز کرده شیشه کوچکی را که مایعی در آن بود بیرون آورد و با خود گفت:

— مردن از زندگی باین مذلت و استیصال بهتر است ...

در آخرین دقیقه که میخواست زهر را بخورد صدای در بلند شد. میدانست که این موزع پست است، گفت: - این کاغذ را میخوانم، بعد خودم را آسوده میکنم. مکتوب را گرفت، مطلب آن از این قرار بود:

«آقای مارتون شه‌دیک»

با کمال خوشوقتی کتاب «آتش متصاعد» شمارا پذیر فتم تا بطور تفرقه - فوئه تون (۱) - در مجله ژونستون (۲) درج نمایم. موضوع این رومان خیلی عالی و با ماسک ماموافق است. متأسفیم که چرا شمارا پیش از این نشناخته ایم. اکنون از شناسائی شما و داشتن این نسخه سودمند مسرت خودمان را اظهار کرده، فردا پنجاه لیره حواله بانگ برای شما میفرستیم. این مبلغ از قرار هزار کلمه به قیمت پنج لیره حساب شده است. خواهشمندیم هر ماه مرتباً کتابی از آثار خودتان را با اداره ما بفرستید. امضا: نگارنده مجله ژونستون.

ده سال از این تاریخ گذشته بود. مدیر مجله ژونستون به محرّر خود میگفت: - کار از اینها گذشته است، مجله را باید تعطیل کرد. در همین شماره بنویسید که این آخرین نمره مجله ما است. مجلات زیاد شده اند، رقابت و مزاحمت در عالم مطبوعات بی اندازه است، نقصان مایه و ضررهای متوالی ما را احاطه کرده، برای بقا و رواج مجله مجبوریم رومانی از تألیفات مشاهیر نویسندگان را داشته باشیم، چون سرمایه کافی نیست ناچار دست از کار بر میداریم.

محرّر گفت : - اگر میتوانستیم از نوشتجات مارتون شه ديك چیزی تحصیل نمائیم ،  
مجله بحالت اولی بر میگشت .

- گویا توانیم بحصول این آرزو موفق شویم ، مگر نمیدانید کار این شخص  
بقدری بالا گرفته که در عوض تألیف يك كتاب هر چه بخواهد باو میدهند !

مدیر رفت . بفاصله نیم ساعت يك نفر اجازه دخول خواسته باطاق در آمد و گفت :  
- مسیو ببخشید ، گمان میکنم شما منشی مجله ژونستون هستید . امروز شنیدم  
خیال دارید مجله را تعطیل کنید ، جهة چیست ؟

- جهتش اینست که واردات مجله برای ادای حقوق مؤلفاتی که لازم داریم  
کفایت نمیکند ، ادبا و آسانید محرّرين نیز بدرجهای که ما را ممکن است بنوشتن  
راضی نمیشوند .

- یکنفر از آشنایان من ده سال قبل به فقر و پریشانی مبتلا شد : قرضش فراوان ،  
خودش مصمم بانتهجار ، زنش اسیر بستر بیماری بود . در چنین وقتی از اداره مجله شما  
کاغذی باورسید ، این کاغذ مشتمل بر بشارتی بود که او را از بدبختی رهائی بخشید .  
آیا شما ده سال پیش منشی مجله بودید ؟

- آری . در این مسئله تعجبی نیست ، مجله مابسی از ارباب قلم را از پنجه ضرورت  
و احتیاج مستخلص داشته است ، افسوس که امروز از آنان خبری نداریم !

- یکی از آنها اکنون نزد شما ایستاده است ، من همان شخصم ، بمجربا اینکه  
از وضع مجله مطلع شدم فریضه ذمه حق شناسی خود دانستم که مقابله بمثل کنم . مردم  
میگویند اسم من برای رواج و اشتهار همه جراید و مجلات کافی است . چون مجله ژونستون  
بمن همراهی نموده ، اجازه بدهید من هم بمقام تلافی بر آیم : این رومانی است که بمجله  
شما تقدیم میکنم و حق تألیف خود را ده سال است گرفته ام .

این شخص حرف خود را تمام کرد و برگشت . منشی مجله باوراقی که روی میز  
بود نگرست و از روی شغف فریاد برآورد و گفت :

- رومان مبسوط مفضل بقلم مارتون شه ديك ! شکر خدای را که مجله  
ژونستون زندگی از سر گرفت !



## لغت جدید اسپرانتو (۱)

اسپرانتو (۲) اسم لغت تازه‌ایست که برای سهولت تکلم و رهائی یافتن از صعوبت‌های یاد گرفتن السنه مختلفه وضع شده. این لغت سهلترین و ساده‌ترین لغات است و بکلی از تراکیب مشکله صرف و نحو و سایر تعقیدات لغوی عاری است. دو کتر زامنهوف (۳) مبتکر این لغت، امروز در عالم تمدن از مشاهیر رجال محسوب میشود. این شخص از زمان طفولیت، وقت خود را صرف این کار کرده که لغتی بین المللی ایجاد نماید تا زحماتی را که از اختلاف السنه روی میدهد از میان بردارد. زامنهوف اصلاً روسی است. سه سال بعد از جنگ کریمه (۴) متولد شده، الآن (۵) چهل و نه سال دارد. برای ترتیب و طراحی و جمع و تلفیق قواعد و اصطلاحات و لغات این زبان از بدو عمر تا کنون به تتبع تمام لغتها اشتغال ورزیده، هنوز هم با اصلاحات آن می‌پردازد. روزی یکی از دوستان خود گفت:

— من نمیتوانم انگلیسی حرف بزنم اما با این لغت مینویسم، کتابی از انگلیسی به اسپرانتو ترجمه کرده‌ام و از شما پنهان نمیکنم که در تألیف اسپرانتو از لغت انگلیسی بسیار استفاده نموده و مساعدتها دیده‌ام. و تا کیداً بشما میگویم که اگر امروز به اسپرانتو نگاه کنید تعجب خواهید کرد، بجهت اینکه این لغت سیزده قاعده بیشتر ندارد! در دسامبر ۱۸۷۸ که اسپرانتو را باهل عالم نشان داد، با رفقای خودش این سرود را فروخواند که ما اصل و ترجمه آن را بدون مراعات وزن و قافیه مینویسیم:

La Espero in Esperanto .  
En la mondo venis nova sento,  
Fra la mondo iras forta voko,  
Per flugiloj de facila vento,  
Nun de loko flugu gi al loko.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ ۱/۴/۸۳۲ جلالی = ۱۲ جمادی الاخری ۱۳۲۸ هجری.  
صفحه ۱۴۱. (۲) Esperanto. (۳) Zamenhof، طبیب و زبان‌شناس روسی.  
(۴) Guerre de Crimée، جنگی که در شبه جزیره جنوب روسیه بین روسها از یکطرف و انگلیسها و فرانسویها و ترکها و کشور پیمون (Piémont) از طرف دیگر بوقوع پیوست و از ۱۸۰۴ تا ۱۸۵۵ ادامه یافت. (۵) یعنی در سی و سه سال پیش از این.

(ترجمه سرود: آرزو در اسپرانتو،

« شعور تازه بعالم آمده است ؛

در عالم، دعوت با قوتی منتشر میشود ؛

در روی بال بادهای سبک، بگذار آنرا پرواز کند از مکانی

بمکانی دیگر » .

در ۱۸۸۷ زامنهوف اولین جزوه‌ای را که عنوان آن « لغت عامه » بود با خارج خود طبع و نشر نمود . تا مدتی هیچکس بنموشتهجات و اظهارات او اعتنا ننمود . تا این تاریخ تمام ذرائع او بمصرف ترویج این کار رسید و اول کسیکه در هنگام تنگدستی از معاونت بوی دریغ نکرد مسیو گاستون موش بود .

اسپرانتو باندازه‌ای آسان و خالی از تکلف است که همه کس در ظرف یکساعت میتواند قواعد آن را یاد بگیرد . عدد کلمات آن از دوهزار نمیگذرد . در مدت چهار یا پنج هفته آنرا میتوان خواند و نوشت . لغات آن از یونانی و لاتین، آلمانی، روسی، انگلیسی، فرانسوی استخراج شده . این لغت کلمات شاذ و نادر و حروف بیصدا ندارد . q, x, y در آن یافت نمیشود . حرف تعریف در آن la است . اقسام الفاظ را در آن از اواخر آنها میشناسند، مثلاً: Patro = پدر، حرف o علامت اسم است ؛ a در Patra یا لفظ راصفت میکند یا نسبت بچیزی میدهد ؛ حرف e ظرف است ؛ Patre یعنی « در پدر » . حروف مصوتة o, i, e, a و قتیکه باصل اضافه شوند، در اینحالت کلمه یا صفت یا ظرف یا فعل یا اسم خواهد بود .

ترکیب فعل از اینقرار است :

Ami = دوست داشتن (مصدر) .

Mi amas. = من دوست میدارم .

Mi amos. = من زود دوست میدارم .

Mi amus. = ممکن است که دوست بدارم .

Mi amis. = من دوست داشتم .

Amu ! = دوست بدار !



## چهارمقاله عروضی سمرقندی. (۱)

یکی از نفایس آثار قدیمه و نوادر کتب ادبی زبان پارسی ما که از حیث سلاست انشاء، نزاهت اسلوب، لطافت بیان، دارای اهمیتی شایان است، کتاب «جمع التوادر» معروف به «چهارمقاله» تألیف نظامی عروضی سمرقندی میباشد، که در حدود سال ۵۵۰ هجری بوجود آمده و نمونه دلپذیر انشای هشت قرن پیش از این ما را نشان میدهد. این کتاب را میتوان بیک منبع روشنائی تشبیه نمود که شاهدزبانی ادبیات ما را از پس ظلمات اعصار سالفه بفرزندان عصر چهاردهم هجری میشناساند.

مرور زمان این نسخه بارع بدیع را از آن دلربائی دیرین انداخته و از پیرایه ضبط صحیح عاری کرده بود. اینک طبع جدید «چهارمقاله» که باهتمام ادیب فرزانه متبحر، جناب آقای میرزا محمدخان قزوینی، و بمخارج اوقاف کسب (۲) در لیدن (۳)، از شهرهای هولاند، بموقع استفاده گذاشته شده، نواقص سابقه را از هر جهت تکمیل کرده و این اوراق معالی و عقد لثالی را بطراز صحت کامل معطر ساخته است. پیدا است کتابی که بمراقبت مستشرق شهیر محترم پروفیسور ادوارد براون (۴) و مجاهدت جناب آقای میرزا محمدخان بطبع برسد چه خواهد بود و کسایتیکه بآثار ممتازه ایرانی و تحصیل آن اشتیاق دارند چگونه خود را رهین امتنان این خدمات نافعه خواهند شناخت. مجله محقر بهار چنانچه تنقید این کتاب را از قوه خویش خارج میداند، از سایر مزایا و محسنات آن نیز سخن نمیکوید و در مقام تقریظ بتذکار جمله‌ای که روسو (۵) به وولتر (۶) نگاشته و اصل فرانسوی و ترجمه فارسی آن در ذیل درج گردیده اکتفا مینماید:

«C'est pour rendre mon admiration plus digne de vos ouvrages, que je m'efforce de n'y pas tout admirer!»

«برای تقدیم لایقتربین تحسین خودم بآثار شما، سعی

میکنم همه محتویات آنها را مورد تحسین قرار ندهم».

بعقیده ما نکته‌ای که در حین تصحیح و طبع کتاب فراموش شده، مراعات اصول نقطه‌گذاری (۷) در میان جل و عبارات است.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ ۱/۵/۸۳۲ جلالی = ۱۳۲۸/۷/۱۳، صفحه ۲۵۴.

(۲) Gibbs، (۳) Leiden، از شهرهای هلند جنوبی، دارای دارالعلم و کتابخانه معروف.

(۴) Professor Edward Brown (۱۸۶۲-۱۹۲۶).

(۵) J.-J. Rousseau، نویسنده معروف فرانسوی (۱۷۱۲-۱۷۷۸).

(۶) Voltaire، فیلسوف شهیر فرانسوی (۱۶۹۴-۱۷۷۸).

(۷) Punctuation

### مطبوعات جدیدہ (۱)

الْعِلْمُ - مجلہ ایست دینی، فلسفی، سیاسی، علمی کہ بلغت عربی در نجف نشر میشود. این مجلہ ماہیانہ از آثار قلمیہ استاد اجل علامہ شہیر جناب آقای سید محمد ہبۃ الدین شہرستانی دامت افاضاتہ است. مندرجات این مجموعہ بدیعہ بقدری نافع و عالی است کہ مقام حقیقی آن را فقط کسانی میتوانند درک کنند کہ از آن منہل صافی و منشاء فضل استفادہ مینمایند. ادبا و فضایی عالم اسلام را لازم است کہ این مجموعہ فواید را بدست آورده مطالعہ آنرا غنیمت شمارند و بدرك حقایق عالیہ فایز شوند. برآستی کہ برای تہذیب خلق و کسب فضائل، نیکوتر از این مجلہ وسیلہای تصور نتوان کرد. موقوفیت این نامہ نامیرا بتقدیم خدماتی کہ در نظر دارد خواستاریم.

الْهَيْئَةُ وَالْإِسْلَامُ - این کتاب مستطاب کہ یکی از آثار باقیہ ومؤلفات نفیسہ این عصر شمرده میشود، از مصنفات نگارندہ محترم مجلہ «العلم» و از مفاخر و مآثر مشہورہ ایشان است کہ ہیئت جدید را با نصوص آیات مبارکات قرآنیہ و احادیث و اخبار مطابقہ کرده مقررات علمیہ را با اصول اسلامی وفق داده اند. این تألیف منیف در ۳۵۰ صحیفہ با حروف سربی بطبع رسیدہ آشکال فلکیہ را نیز دارا میباشد.

دُرَّةُ النَّجَفِ - مجلہ ایست دینی، سیاسی، ماہی یکبار بزبان فارسی در نجف اشرف منتشر میگردد. مقالات مفیدہ و مطالب شایان را درج مینماید. امیدواریم عالم مطبوعات اسلامی بوجود رسائل موقوتہ نافعہ و مجلات علمی و ادبی، متعدد، نواقص روزگار گذشتہ را تکمیل کند و موجبات دانش و آگاهی را فراهم آورد.



## تربیت نسوان - حقوق اساسی<sup>(۱)</sup>

(۱) سه مقاله منتشره در این قسمت ، هنگام طبقه بندی مندرجات سال اول بهار ، سهواً از قلم افتاده و در طبقات مخصوص خود در این مجموعه درج نگردیده ، بنا بر این در اینجا تحت عنوان « قسمت چهارده » چاپ میشوند .

## اصلاح حقیقی. (۱)

## عقیده ژول سیمون.

در اواخر قرن نوزدهم یکی از مشاهیر دانشمندان فرانسه که در فلسفه اجتماع بشر نظری دقیق داشت، و نوشتجات او سر مشق رفتار بزرگان و دانایان محسوب میگردید، مسیو ژول سیمون<sup>(۲)</sup> بود.

در حالتیکه نطقهای آتشین خطبا در پارلمان<sup>(۳)</sup> فرانسه گوش شنوندگان را خسته میکرد، و قلمهای نویسندگان ماهر، در روزنامهها مانند تیزه‌های خاراشکاف بهم میخورد، و ملت فرانسوی مثل مریضی که در انتخاب نوع دوا و شکل معالجه متحیر باشد این مناقشه را تماشا مینمود، ژول سیمون به تألیف کتاب «اصلاح حقیقی» اشتغال داشت.

این هیجان، این جوش و خروش، برای چه بود؟

برای پیدا کردن راه اصلاح حقیقی.

جمعی به تنقیح قانون مملکت معتقد بودند. جماعتی انفصال مجالس مذهبی را از حکومت لازم میدانستند. برخی در ترویج امور فلاحی سخن میرانند. بعضی افزایش بودجه معارف و تنظیمات داخلی آنرا خاطر نشان مردم میکردند. يك دسته از اشخاص مجرب، که پیش آنهنگ آنها مسیو ژول فری معروف بود، آبادی و صلاح حال را در زیاد کردن مستعمرات فرانسه تصور مینمودند! در اثنای این تصادم افکار، ژول سیمون چه میگفت و چه مینوشت؟ این است خلاصه مقدمه آن کتاب مستطاب:

«هر اصلاح طلب وطن دوستی که میخواهد معایب کار را رفع کرده هیئت جامعه خود را بمراتب کمال برساند، باید بداند که کلمات مقدسه آزادی، برادری، برابری، دادگری، با آنهمه تأثیرات دلپذیر که متضمن آنست، وقتی مقرون بفایده میشود نتیجه میدهد که اساس آن استوار باشد.

«فرض کنیم برای یکی از طوایف عالم قانونی محتوی تمام شروط آزادی وضع

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره اول، مورخ ۱۰ ربیع الثانی ۱۳۲۸ هجری، صفحه ۱۱.

(۲) Jules Simon، فیلسوف و نویسنده فرانسوی (۱۸۱۴-۱۸۹۶ میلادی).

(۳) Parlement، مجلس مبعوثان.



کردیم، معنی حریت را بر تمام شئون زندگی آنها حاکم ساختیم، حکام را با معاونین درستکار و رقبای خارجی مقید نمودیم. از همه این اقدامات چه نتیجه بدست میآید؟ خوش بختی و آبادی - در صورتی که افراد این طایفه از مقتضیات عصر آگاه باشند، از فراهم آوردن موجبات ترقی و پیشرفت کار غفلت ننمایند، در جاده بی غرضی حرکت کنند، بدالات علم و عمل پیش بروند تا بمقصد برسند.

«ما از داشتن حریت، اخوت، مساوات، عدالت، وقتی منتفع میشویم که صاحب خلق کریم باشیم.

«تجارب تاریخی، اقوال فلاسفه و حکما، نظام اساسی هر شریعت و آئین بما میفهماند که مکارم اخلاق، روح کالبد نوع بشر، قوت معنوی اهل عالم، رکن متین کلیه اصلاحات است.

«ریشه اخلاق کریمه که به نهالهای نور پس شباهت دارد در دوجا میروید. این دو نقطه که محل روئیدن اصول آدمیت است کجا است؟ خانواده و مدرسه.

«آری، ریشه صفات حسنه و ملکات فاضله از قبیل راستی، درستی، بردباری، همت، اقدام، شهامت، دلیری، حب وطن، سودای سعی و عمل، در این دوجا میروید و با مراقبت باغبان مهربان خانه و آموزگار هوشیار مدرسه نواقص آن تکمیل میشود. «باواز بلند میگویم تا کسانی که بجهت انجام این کار صرف اوقات مینمایند بشنوند: «اصلاح ادبی و اجتماعی بر اصلاح سیاسی مقدم است.

«خلاف این را کار بستن بدان مانند کسی بنیان خانه را محکم نسازد و سقف و ایوان آن را به نقش و نگار آرایش کند!

«چنانچه معلوم است تربیت خانوادگی قبل از تربیت مدرسه شروع میشود. در واقع اولی اساس پیشرفت دومی است. و این از جمله مواهب و مختصات است که خداوند به زنان ارزانی فرموده. پس اصلاحات اجتماعی يك قوم، مبدء سعادت يك ملت، منبع آبهای شیرین و گوارای زندگی يك طایفه، امید وصول به کاروان تمدن عصر، منوط باصلاح حال زنان و تربیت آنان است.»

## لزوم تربیت نسوان (۱)

زن کیست؟ و مرکز وی در هیئت اجتماعی بشری چیست؟  
 زن، رفیق دوره زندگی، شریک رنج و راحت، سهم غم و شادی، قوه خفیه  
 نظم و ترتیب عالم، تکمیل کننده سعادت های این جهانی، مرد است.

زن، از ابتدای خلقت با مرد بوده، تا انتهای خلقت نیز از او جدا نخواهد شد. يك  
 تلازم و جاذبه معنوی همیشه این دو جنس را بهم دیگر مربوط و متصل داشته، برای  
 هر کدام از آنها تأثیری بخشیده و تأثیر زن را بر مرد بیشتر قرار داده است. این برتری  
 و رجحان از روی کمالات عدل و موازنه باطنی بزن ارزانی شده، چه بنیه زن از مرد  
 ضعیفتر و طبعش نازکتر و احساسش لطیفتر است. از وظایف مسلمة مرد است که از  
 زن حمایت و پرستاری نموده مراقب و مواظب حال او باشد، او را دوست بدارد و بملاطفت  
 رفتار کند.

مرد در زن بدیده پرستش نگر بسته او را گل بوستان عمر، مسرت اوقات و ایام،  
 تاج تارک نیکبختی می بیند. زن در مرد بچشم حامی دلیر و مدافع قوی پنجه می نگیرد  
 و او را ملاذ مزیع خود می شمارد. آن بضعف و لطف و رقت زن شیفته گشته او را رب النوع  
 جمال تصور میکند. این برشاد و بردلی و صفات مردانگی مرد نازیده او را دارای  
 قدرت و غلبه فرض مینماید.

زن ملکه است و مملکت کوچکی دارد که ما آنرا خانه مینامیم. شاید شما از  
 این تشبیه تعجب کنید. اگر درست فکر نمائید و در فلسفه اجتماع صاحب نظر دقیق  
 باشید این شباهت با تصدیق خواهید کرد. این خانه كوچك، این كاشانه محقر، این  
 آرامگاه بی تكلف که اداره امور آن بدست زن سپرده شده، در واقع اساس موجودیت  
 انسان و بنیان مستحکم ترقی و تقدم اوضاع جهان است.

اگر بخواهید قدر و منزلت زن را بدانید و از تأثیرات او در هیئت اجتماعی بشر  
 آگاه شوید، به خانه نگاه کنید و ملاحظه نمائید که اطفال خود را چگونه تربیت میکنند.  
 اگر دیدید از زمان کودکی مبادی آدمیت و انسانیت را بآنها میآموزد و صداقت،

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ رجب ۱۳۲۸ هجری = ژوئیه ۱۹۱۰ میلادی، صفحه ۲۱۳.



امانت، اجتهاد در عمل، شروط نظافت، دانستن قدر وقت، ضرورت تحصیل علم، مقاومت در میدات تراحم حیات، احتراز از عادات نکوهیده را از روی دانائی و معرفت بفرزندان خود یاد میدهد، یقین بدانید امور مملکتی که این ترتیب صحیح در آن موجود شده، رو بخوبی میرود و بزودی باوج اقبال صعود مینماید. اگر دیدید زن مطلقاً از این عوالم خبر ندارد، باز یقین بدانید ملتی که این خانواده از آن محسوب میشود ملتی است نالایق، شایسته تدقی و تنزل، که پیوسته بچاهسار فنا و زوال رهسپار میگردد. یکی از حکما میگوید: «زن و مرد که مسئولیت تکثیر نسل را بعده گرفته اند از تربیت این نسل که بعرضه وجود آورده اند مسئولند».

هیچکس اهمیت آموزگاری مرد را منکر نیست. اما اینکه میگوئیم کاری است که بالا انحصار از زن ساخته میشود: فقط زن میتواند در الواح صیقلی و حساس قلوب کودک خردسال تخم صفات عالیہ بکارد. طفلی که عنقریب بحوزه رجال ایام استقبال داخل خواهد شد، از آغاز تولد تا هنگام بلوغ، غالباً همد و اندیسی جز مادر ندارد. پس سرنوشت آینده طفل، سرنوشت آینده عالم، متوقف بر تربیت زنان است.

زن را وقتی مخلوق کامل میتوان گفت که وجودش بزور تربیت آراسته باشد. ژان ژاک روسو<sup>(۱)</sup> میگوید: «طفل بدخواه مادر تربیت میشود. اگر میخواهید معنی شرف و فضیلت را بفهمد مادر او را تربیت کنید».

دیگری مینویسد: «زن مخلوقی است که بادیست لطیف خویش پایه محکم فضایل اخلاق را در معموره بشریت بنا میکند. یگانه چاره بلندی مقام بشری در تعلیم و تربیت نسوان است».

ژول سیمون<sup>(۲)</sup> از هموطنان خود میبرد: «میخواهید صاحب يك هیئت اجتماعی باشرف و افتخار باشید؟ میخواهید اندام ملت خود را از امراض و معایب اخلاق فاسده منزه نمائید؟ میخواهید از رذالت و پست فطرتی اثری نماند و رشوه، مثل جریان خون در بدن، بجیب اشخاص مرثی جاری نشود؟ میخواهید بغض و نفاق از انجمن بشری باز بریندد؟ اگر اینها را میخواهید باید به پناه تربیت ملتجی بشوید، تربیتی که محسنات فردا در آن موجود و قبا یخ دیروز در آن معدوم باشد؛ اگر بخواهید این کار را صورت بدهید قبل از همه چیز باید به تعلیم دختران اقدام کنید».

(۱) J. J. Rousseau، نویسنده شهیر فرانسوی (۱۷۱۲ - ۱۷۷۸ میلادی).

(۲) Jules Simon، فیلسوف و نویسنده فرانسوی (۱۸۱۴ - ۱۸۹۶ میلادی).

دیگری اظهار میکنند: «تعجب داریم از کسانی که اصلاح حال ملت را در این میدانند که آن را از يك لباس پولیتیکي<sup>(۱)</sup> عاری نمایند، یا بعضی قواعد و قوانین که عبارت از کاغذ و مرکب است بر آن ضمیمه کنند، یا این اصلاح را در وضع حدود و حقوق ملحوظ دارند، در حالتیکه خودشان معانی این الفاظ و اصطلاحات را نمی فهمند! تعجب داریم از غفلت و کوتاه نظری کسانی که تربیت و تعلیم را يك مطلب سطحی فرض نموده اند! اصلاح حقیقی یعنی اصلاح اجتماعی. هر ملتی وقتی میتواند مفهوم این دو کلمه را دارا بشود که اطفال خود را بخوبی تربیت کند. خواهید گفت: چه کنیم و چگونه باین آرزو نایل شویم؟ جواب شما اینست که در خانه شما یک نفر هست، که اگر خودش از دولت تعلیم و تربیت بهره برده باشد بانهایت خوبی میتواند زمام تربیت خانوادگی اطفال را بدست بگیرد و این خدمت را انجام دهد. این یک نفر کیست؟ زن، مادر. دولفظ که مدلول خارجی آن بانی سعادت انسان است، اگر در روی زمین سعادت وجود داشته باشد! در این صورت تربیت خانوادگی یا تعلیم و ترقی حال نسوان از فایض انسانیت است». از میشله<sup>(۲)</sup> دانشمند معروف پرسیدند:

— اصلاح چگونه ممکن میشود؟

گفت:

— کتاب اصلاح مشتمل بر سه فصل است:

فصل اول تربیت، فصل دوم تربیت، فصل سوم تربیت.

مانیز در پایان سخن باید بگوئیم:

اصلاح واقعی مشرق زمین بسته به چیز است:

اول تربیت خانوادگی،

دوم تربیت خانوادگی،

سوم تربیت خانوادگی.

(۱) Politique، سیاسی.

(۲) Jules Michelet، مورخ فرانسوی (۱۷۹۸ - ۱۸۷۴ میلادی).



## حقوق اساسی (۱).

ترجمه و تألیف «عبدالله».

«حقوق اساسی» (۲) از علوم مهمه است که دانستن و فهمیدن آن برای اهالی يك مملکت مشروطه آزادی طلب از واجبات اولیه است. چون تمام ترقیات و نیکیهای هیئت جامعه بشری منوط به علم و عمل است و هر کسی باید مطالب خود را بشناسد و خواهند مجهول مطلق نباشد، لهذا «حقوق اساسی» ترجمه و تألیف یکی از فضیلهای هنرمند را که سابقاً در جریده «سروش» منطبعة اسلامبول انتشار مییافت و بواسطه تعطیل آن نامه گرامی باخر نرسید، با اجازه مترجم محترم، در مجله بهار درج میکنیم و نفعه ای سودمند و گران بها بیشتر کین قدردان خودمان تقدیم مینمائیم.

### اصول حقوق اساسی — اطلاعات مقدماتی.

تعریف — حقوق اساسی شعبه ای از حقوق عمومی است که وضع و شکل دولت را معین میکند و اعضای رئیسه دولتی و اندازه اقتدار آنها را نسبت باشخاص متفرقه مشخص مینماید. به بیانی دیگر، «حقوق اساسی» جمیع قواعدی است که وضع تشکیل پلیتیک (۳) دولت را معین میکند.

اقسام مختلفه حقوق اساسی — حقوق اساسی ممکن است مدوّن و ممکن است عادی باشد. وقتی که حقوق اساسی، نتیجه ترتیبات قانونگذاری بوده و قواعد اصلیه اقتدارات دولتی را بطور قطع معین نماید آنرا مدوّن (۴) نامند؛ در صورتی که قانون مزبور نتیجه تغییراتی باشد، که در ضمن عمل و بمرور زمان، تأسیسات دولتی را از روی عادات مستعمله تاریخی اصلاح کرده باشد، آنرا عادی (۵) خوانند.

نمونه حسابی قوانین اساسیه غیر مدوّن، همانا قانون اساسی انگلیس است، چه گذشته از بعضی اصول مدوّن، مانند: «شرط بزرگ» (۶) که بارون (۷) های آن مملکت در ۱۲۱۰ از ژان ساتر (۸) بزور گرفتند؛ «قانون نامه» (۹) که در ۱۲۲۹ در توطید «شرط» مزبور صادر شد؛ «اعلان نامه قانونی» (۱۰) که در ۱۳ فوریه ۱۶۸۸ اعلام گردید؛

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۸، موزخ و بیع الثانی ۱۳۲۹ هجری = آوریل ۱۹۱۱ میلادی.

صفحه ۴۶۶. (۲) Droits constitutionnels. (۳) Organisation Politique.

(۴) Ecrit. (۵) Coutumière. (۶) «The Great Charter».

(۷) Barons، بزرگان کشور. (۸) Jean sans Terre، پادشاه انگلستان (۱۱۶۷ -

۱۲۱۶ میلادی). (۹) «Petition of Rights». (۱۰) «Social Contract».

«قرارداد برقراری سلطنت» که در تاریخ ۱۷۰۰ خانواده هانوفر<sup>(۱)</sup> را بر تخت سلطنت انگلیس برقرار نمود؛ «قرارداد اتحاد با اِکوس<sup>(۲)</sup>» مورخه ۱۷۰۷؛ و بالاخره «قرارداد اتحاد با ایرلند<sup>(۳)</sup>» مورخه ۱۸۰۰ - قانون اساسی آن دولت بتمامه عادی است. برعکس، غالب قوانین اساسیه عهد جدید، مانند قوانین مختلفه که از سال ۱۷۸۹ بعد در فرانسه برقرار گردیده و هم چنین قانون اساسی دول متحده امریکای شمالی و غیره، تماماً مدوّن میباشند.<sup>(۴)</sup>

فرق فیما بین قوانین اساسی با قوانین معمولی - قوانین اساسی در دو نقطه با قوانین معمولی فرق دارند:

۱ - قوانین معمولی بتوسط مجلس قانونگذاری با ترتیبات معینه و طرزهای مشخصه وضع میشوند؛ در صورتیکه قوانین اساسیه نتیجه رأی مجمع مقننه است که از اعضای مجلس تشکیل یافته باشد.

۲ - تغییر و اصلاح قوانین معمولی بواسطه اعمال منظم طبیعی قوه قانونگذاری صورت میگیرد؛ در صورتیکه بجهت اعاده نظر و اصلاح قانون اساسی وجود بعضی ترتیبات معینه ناگزیر است. مثلاً بموجب قانون اساسی ۱۸۷۵ فرانسه، لازم است هر يك از دو مجلس قانونگذاری، علیحده اصولی را که باید موضوع اصلاح واقع شود قبول نمایند و بعد در يك مجمع جمع شده اصلاحات مزبوره را بعمل آورند.<sup>(۵)</sup>

حقوق اساسی و حقوق اداری - دو شعبه متفاوت از قوانین پلیتیکی داخله

و مقصود هر دو: بیان چگونگی تشکیل قوای عمومی دولت و تعیین حدود قوای مزبوره

<sup>(۶)</sup> نویسنده گان قرن هجدهم طرفدار مدوّن بودن قانون اساسی هستند و دلایلی که میآورند از این قرار است، میگویند اولاً رجحان هر قانون مدوّن بر عادات از جمله بدیهیات است، ثانیاً چون قانون اساسی در حقیقت تجدید قرارداد اجتماعی<sup>(۷)</sup> ملت است، بنا بر این باید این تجدید معامله رسمیت داشته باشد، و تا قانون مدوّن نباشد رسمیت پیدا نخواهد کرد؛ ثالثاً قانون اساسی مدوّن، هم وسیله تقویت ملت در امورات دولت، هم وسیله تربیت و تعلیم عامه مردم است.

<sup>(۸)</sup> قوانین اساسیه که، مانند قانون اساسی سال ۱۸۷۵ فرانسه، اصلاح آن مربوط به ترتیبات فوق العاده باشد «سخت»<sup>(۹)</sup>؛ و آنهاییکه، مثل قانون اساسی انگلیس، بترتیب معمولی اصلاح مییابد قانون اساسی «ملايم»<sup>(۱۰)</sup> نامیده میشوند.

(۱) Maison Brunswick-Hanovre.

(۲) Scotland، کشور شمالی جزیره بریتانیای کبیر.

(۳) Ireland، جزیره واقع در مغرب جزیره بریتانیای کبیر و دولت آن.

(۴) Contrat Social، (۵) Rigide، (۶) Souple.

بهار سال  
نسبت  
بحث  
موضوع  
اعمال  
اعضای  
وضع  
اساسی  
انتخاب  
که  
نسبت  
اصولی  
قسمت  
درست  
بوده  
بکار  
یک  
لهستان  
دولتی  
میل  
انزات  
(۱)  
(۵)



نسبت با افراد و بنابر این مقصود هر دو شعبه یکی است؛ ولی با این تفاوت که موضوع بحث قانون اساسی، اعضای رئیسه دولت است، و قانون اداری اعضای درجه دوم دولت را موضوع مباحثه قرار میدهد. بعبارة اخرى، قانون اساسی فقط نقشه‌ای عمومی برای اعمال قوای دولتی میکشد و قانون اداری تفصیلات جزئی و کیفیت این اعمال را بتوسط اعضای درجه دوم دولت معین مینماید. و نیز میتوان گفت که قانون اساسی اصول را وضع مینماید، و قانون اداری طرز اجرای اصول مزبوره را معین میکند. مثال: قانون اساسی قاعده اصلی حاکمیت ملی را وضع میکند و قانون اداری درحالتی که شرائط انتخابات را تعیین مینماید، اجرای این حاکمیت را دسترس افراد ملت میسازد.

نقشه این تألیف — در تعریف قانون اساسی گنجدیم قانون مزبور جمیع قواعدی است که وضع و شکل پلیتیکی دولتی را معین کرده، اعضای رئیسه و اندازه اقتدارات آنها را نسبت با افراد مشخص میسازد. از روی این تعریف میتوانیم تألیف خود را به سه قسمت اصلی تقسیم نمائیم: قسمت اول — وضع و شکل دولت؛ قسمت دوم — اعضای رئیسه آن؛ قسمت سوم — اندازه و حدود اقتدارات دولت نسبت با افراد یا «اصول حقوق شخصیه».

قسمت اول — وضع و شکل دولت.

اطلاعات مهمه اصلیه — باید فیما بین سه اصطلاح ذیل بدقت فرق گذاشت:

ملت (۱)، دولت (۲)، حکومت (۳).

این سه اصطلاح چون خیلی بهم نزدیکند باید دقت کرده فرق فیما بین آنها را درست در نظر گرفت.

تعریف — ملت<sup>(۱)</sup> عبارت از هیئت جامعه مردمانی است که مطیع یک حکم بوده در تحت حمایت قانون واحد زندگی میکنند.

(۱) کلمه «ملت» بمعنی دیگری هم استعمال شده و اصطلاحاً این کلمه را برای فهمانیدن مفهوم قومیت بکار برده‌اند و باین معنی در تعریف آن نیز میگویند: ملت عبارت است از هیئت جامعه مردمانی که از یک اصل و نژاد بوده دارای عادات و تاریخ و عقاید واحد باشند. و از این تعریف نتیجه میگیرند که ایستان (۴) با اینکه دیگر دولتی ندارد (۵) باز هم ملت واحد محسوب میشود و «اتریش و مجارستان» دولتی است بدون ملت واحد. در حقیقت جانب معنوی این تعریف خیلی جامع و نافع است ولی چون میل بجانب مادیات هر روزه با تمدن رو با افزایش میرود، و امروز چندان بایی معنویات نیستند، در هر مسئله اثرات فعلی را منوط میدانند. این است که غالب نویسندگان زمان تعریف متن را ترجیح میدهند.

(۱) La Nation . (۲) L'Etat . (۳) Le Gouvernement . (۴) La Pologne .

(۵) در ۳۱ سال پیش.

تعریف دولت — دولت «شرکت پلیتیکی» میباشد که بتوسط ملت تأسیس شده است، یا بعبارة آخری دولت «شخص قانونی»<sup>(\*)</sup> ملت است.

دولت چون شخص معنوی و نماینده ملت است، میتواند هم عامل و هم معمول ترتیبات حقوقی بشود. از حیث حقوق شخصی ممکن است مالک یا داین و مدیون واقع گردد و از نقطه نظر حقوق عمومی قدرتی باو واگذار شده است که میتواند در داخله فرمانروائی کند و در خارجه با سایر دول رابطه داشته باشد و این قدرت در اصطلاح به «حاکمیت و استقلال داخله و خارجه» معروف است.

فرق فیما بین ملت و دولت — در صورتی که «شرکت تجارتي» را از حیث شخصیت معنوی آن ملاحظه کنیم، همان فرقی که فیما بین اعضای شرکت با خود شرکت وجود دارد، فیما بین ملت و دولت هم همان فرق موجود است.

تعریف حکومت (معانی مختلفه آن) — کلمه «حکومت» بدو معنی استعمال میشود: یکی بمعنی الاعم و دیگری بمعنی الاخص.

حکومت بمعنی الاعم — حکومت بمعنی الاعم عبارت است از مجموعه اعضائی که اجرای حاکمیت و استقلال دولتی بآنها محول شده است. و از این نقطه نظر سه قسم حکومت وجود دارد:

(\*) «شخص قانونی» از «Personnification Juridique» و «شخص معنوی» از «Personne morale» فرانسه ترجمه شده است. چون هیئت جامعه ملت مانند اشخاص متفکره میتواند استقراض کند یا قرض بدهد یا مالک خریده در دعای ملکی خود مدعی و مدعی علیه واقع شود و برای تمام این ترتیبات حقوقی شخصی لازم است که عقد قرض یا مالکیت با اسم او جاری گشته طرف دعوا واقع گردد، اینست که دولت را «شخص تصویری» ملت فرض کرده از این حیث او را «شخص قانونی» یا «شخص معنوی» ملت موسوم نموده اند. همچنین در شرکتهای تجارتي و انجمنهای خیریه و کلبانهای مختلفه و کلیتاً در هر هیئت مرکبه نیز این «شخص قانونی» یا «شخص معنوی» را تصور کرده این شخصیت را بهیئت رئیسه آنها میدهند تا در ترتیبات حقوقی طرف معین باشد. شاید ترجمه ای که از این دو اصطلاح شده است چندان بمذاق ارباب دانش سازگار نیاید. در اینصورت باید منتظر دایر شدن انجمن علمی (آکادمی - Académie) ایران شد تا مگر برای این قبیل اصطلاحات ترجمه های صحیح پیدا شود که نویسنده برای هر اصطلاحی بزحمت تجسس و تفکر نیفتد و کسی را هم حق اعتراض نباشد. و البته در صورتیکه این روز فیروز رسید، اگر در بعضی اصطلاحات نویسنده خطا کرده باشد، اصلاح آن کار آسانی است و بهمین جهت در ترجمه و تألیف این کتاب اصطلاحات بفرانسه هم نوشته میشود و هرجا مطلب تشریحی لازم داشته باشد تشریح میگردد، تا عجله خواننده از زحمت تجسس و تفکر بی نیاز شود و در آتیهم برای اصلاح زحمتی در کار نباشد.



حکومت مستقیم - که در آن، ملت مستقیماً حق حاکمیت خود را اجرا مینماید.  
حکومت نمایندگی تام - که در آن، ملت اجرای حاکمیت را به نمایندگان  
لابنغزل خود واگذار میکند.

حکومت نمایندگی ناقص - که در آن، ملت اجرای حاکمیت را به نمایندگان  
منتخب خود محول مینماید ولی هر وقت بخواهد میتواند آنها را از این وکالت معزول کند.  
حکومت بمعنی الآنحص - مفهوم «حکومت بمعنی الاخص» با مفهوم «قوة»  
مجریه یکی و بنابراین میتوان این دو اصطلاح را مترادف دانست. در اصل ۷ قانون  
اساسی ۷ ژوئیه ۱۸۷۵ فرانسه هم مقصود از کلمه حکومت همین معنی است. و از این  
نقطه نظر دو قسم حکومت تشخیص داده اند:

حکومت سلطنتی - که در آن، قوة اجرائیه به پادشاه متعلق و بعد از او هم  
نسلاً بعد نسل باعقاب او منتقل میشود.

حکومت جمهوری - که در آن، رئیس قوة اجرائیه بموجب اکثریت آراء  
تمام ملت یا با اکثریت آراء مجلسین برای مدت معینی انتخاب میشود.

فرق فیما بین دولت و حکومت - قاعده اصلیه: - دولت شخص معنوی است  
که از ملت تولید شده است؛ در صورتیکه حکومت عبارت از اعضائی میباشد که باسم  
دولت مأمور اجرای حاکمیت هستند. دولت تغییر ناپذیر و دائمی است؛ در صورتیکه  
حکومت موقتی میباشد؛ چنانکه در فرانسه از زمان ختم وضع قدیم تا امروز یازده مرتبه  
شکل حکومت تغییر کرده و با وجود این فرانسه همان فرانسه است. - نتایج قانونی:  
از دائمی بودن دولت دو نتیجه استخراج میشود:

۱ - عهدنامه های هر دولت با وجود تغییرات شکل حکومت آن همیشه مجری  
و اجرای آن اجباریست.

۲ - قوانینی که بطور منظم وضع و منتشر شده باشد نیز تغییر نخواهد نمود.  
اشکال مختلفه که ممکن است در دولت یافت شود - دولت ممکن است بسیط

یا مرکب باشد:

دولت بسیط یا واحد آن دولتی را گویند که دارای وحدت کامله بوده و تمام  
اجزاء آن یکی و غیر قابل تقسیم باشد. میتوان دولت ایران و فرانسه و ایتالیا و اسپانیا

و غیره را برای « دولت بسیط » مثال آورد .

دولت مرکبه آندولتی است که بواسطه اتحادی منقبض یا منبسط از دو یا چند دولت مرکب باشد .

انقسام مختلفه دول مرکبه — دول مرکبه اشکال مختلفه دارند که به « اتصال شخصی » و « اتصال حقیقی » و « اتصال لایتنجری » و « دول متحدّه » و « دول متصله » معروف میباشند .

### الف — اتصال شخصی .

تعریف — « اتصال شخصی » وقتی اتفاق میافتد که دو دولت در تحت سلطنت يك سلطان واقع و سر آمدن موعدا اتصال هم انقضای مدت سلطنت آن سلطان یا انقراض خانواده او میباشد . ولی دولتین شخصیت متمایزه خود را چه از حیث کارهای داخله و چه از حیث امور خارجه از دست نمیدهند .

طبیعت اتصالات شخصی — طبیعت اتصال شخصی بواسطه دو حالت عمده معین میشود :

این اتصال موقتی است و بعد از فوت سلطان یا انقراض خانواده سلطنت از میان میرود :

شخصیت متمایزه هر يك از دو دولت چه از حیث قوانین اساسیه داخله و چه از حیث روابط خارجه بحال سابق خود باقی میماند . جهة جامعه دولتین فقط یکی و آن شخص سلطان است .

مثال اتصال شخصی : هولاند (۱) و گراندوشه لوگز امبورگ (۲) تا فوت گئیوم سوم (۳) پادشاه هولاند که در ۲۳ نوامبر ۱۸۹۰ اتفاق افتاد ، شکل اتحاد شخصی را داشتند ولی بعد از این واقعه اتصال مزبور هم برهم خورد . امروزه تنها مثالی که میتوان برای اتصال شخصی آورد ، همانا اتصال بلژیک با دولت کنگوی آزاد (۴) است ، که از تاریخ ۱۸۸۵ لئوپولد (۵) دوم پادشاه بلژیک در آن واحد امپراطور کنگو هم میباشد ، و این اتصال تا فوت پادشاه مشار الیه امتداد خواهد یافت .

(۱) Hollande . از کشورهای شمالی اروپا .

(۲) Grand-Duché de Luxembourg . کشور کوچک واقع بین آلمان و فرانسه و بلژیک .

(۳) Guillaume III . Congo Belge . کشور واقع در وسط قاره آفریقا .

(۵) Léopold II . پادشاه بلژیک ( ۱۸۳۵ - ۱۹۰۹ میلادی ) .



## ب — اتصال حقیقی .

تعریف — دو دولت وقتی اتصال حقیقی پیدا میکنند که بطور قطعی و همیشگی در تحت سلطنت عالیۀ يك سلطان واقع و در حالتیکه هریک از آنها شخصیت متمایزه داخله و قوانین اساسی و حکومت مخصوصه خود را حفظ مینمایند ، در خارج فقط يك دولت تشکیل میدهند .

طبیعت اتصال حقیقی — فرق آن با اتصال شخصی — اتصال حقیقی دو طبیعت

متمايزه دارد :

- ۱ — این اتصال دائمی است ، در صورتیکه در اتصال شخصی این حالت موقتی میباشد .
- ۲ — از حیث امور داخله ، مانند اتصال شخصی ، شخصیت متمایزه هریک از دولتین محفوظ میماند ؛ ولی از حیث امور خارجه شخصیت متمایزه هریک از آنها از میان رفته ، دو دولت دارای يك شخصیت خارجه میشوند . بعبارة آخری در اتصال شخصی ، چه از حیث امور داخله و چه از حیث امور خارجه ، دو دولت متمایزه وجود دارد ؛ در صورتیکه در اتصال حقیقی از حیث امور داخله دو دولت و از نقطه نظر خارجه فقط يك دولت موجود است .

مثال اتصال حقیقی : بعد از بهار سال ۱۹۰۵ که رشته اتحاد بین دولتین سوئد و نروژ قطع شد ، اتریش و مجارستان فقط مثالی است که از اتصال حقیقی باقی مانده است .<sup>(۵)</sup>

## ت — اتصال لایتنجری .

دو یا چند دولت وقتی اتصال لایتنجری پیدا میکنند که شخصیت داخله و خارجه فرد آنها در ضمن شخصیت هیئت متصله محو شود . رشته اتحاد فیما بین دول جزو از اتصال حقیقی هم محکمتر است و در حقیقت دول جزو چه از حیث امور داخله و چه از حیث امور خارجه در ضمن هیئت متصله محو میشوند ؛ فقط شخصیت علیحده که دارند در ترتیبات اداری و قوانین مدنی آنها میباشد . — بقیه دارد — (۱)

(۵) مبنای قانون اساسی حالت دولت امپراطوری « اتریش و مجارستان » که نتیجه موافقت حاصله بین دولتین میباشد بر دو ملیت است . اصول این قانون اساسی بواسطه دو قانون ، که یکی در ۲۱ دسامبر ۱۸۶۷ بتوسط پارلمان (۲) اتریش و دیگری در همان سال بتوسط پارلمان مجارستان وضع شده است ، معین میگردد .

(۱) بقیه « حقوق اساسی » نه در دوره اول مجله بهار و نه در دوره دوم منتشر نگردیده و هم چنان ناقص مانده است . (۲) Parlement ، مجلس مبعوثان .





— ١٥ —

متنوعه.

## زن (۱)

در نظر جغرافی دان، آبشار مهیبی است مثل آبشار نیاگارا<sup>(۲)</sup> که قوه و جاذبه غریبی دارد.

در نظر عالم طبیعی، معدنی است که در حرارت تکبر و خود پسندی بیهوده، قابل انبساط است.

در نظر هیئت شناس، ستاره ایست مثل زحل که بایک هاله طلائی احاطه شده، در میان آن چرخ میزند و خط دوران خود را تغییر نمیدهد.

در نظر شخص سیاسی، قوه مقننه ایست که قوه اجرائیه را مقید ساخته دست آنرا می بندد و همیشه از حزب معارض است.

در نظر دانیان فن مقناطیس و الکتریک<sup>(۳)</sup>، عقربه قطب نما است که بدلات آن انسان در دریای محیط زندگانی حرکت میکند.

در نظر اساتید علم فلاحت و نباتات، نهالی است که صفای گل آن با جفای خارش توأم است و میوه های تلخ و شیرین میدهد؛ تریاق سموم زندگانی و سم قاتل نوع انسانی است.

در نظر دانشمند روحانی، سری از اسرار است که به کنه آن پی نتوان برد.

در نظر علمای علم روح، هم فرشته است هم شیطان.

در نظر تاریخ نویس، عزیزترین مخلوق عالم است که بی وجود او زندگی کردن متمنع است.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ ۱۳۲۸/۶/۱۲ هجری، صفحه ۱۸۴.

(۲) Niagara Falls، یکی از بزرگترین آبشارهای دنیا واقع در سرحد شمال شرقی ممالک متحده امریکای شمالی، دارای پنجاه متر ارتفاع.

(۳) Science Electrique، فن قوه برق.



## ما و آنها. (۱)

۱ - آنها تربیت عقل و تربیت بدن را در یکجا بجا میآورند و صاحب فهم درست و اراده ثابت و بدن توانا میشوند. ما پرورش بدن را مهمل میگذاریم و از قوه عقلی و بدنی محروم میمانیم.

۲ - آنها زنهارا تربیت میکنند و باین واسطه اطفال از تربیت صحیح بهره میبرند. ما زنهارا در جهل مطلق، مقید میداریم و اطفال خودمان را در آتیه باخلاق فاسده مبتلا میکنیم.

۳ - آنها فرزندان خود را بشنیدن حقایق تاریخی عادت میدهند. ما بچه های خود را باموهومات و خرافات بی معنی آشنا مینمائیم. اطفال آنها در بزرگی از مذاکرات ایام طفولیت فایده ها میبرند. مردمان ما همیشه با تأثیرات مطالبی که در کودکی با آنها تلقین نموده ایم دست در گریبانند.

۴ - آنها در اقتباس منافع تمدن قدیم ما سعی کرده اند، ما در تقلید قبایح تمدن جدید آنها کوشیده ایم.

۵ - تفریح و تفنّن آنها غالباً برای تقویه عقل و تصفیه ذهن است و از ما برای کشتن وقت و نابود ساختن عمر.

۶ - آنها از تحصیل علم سیر نمیشوند. ما بقدر قلیل قناعت کرده چیزهائی را که نداریم بر خود می بندیم و بجائی نمیرسیم.

۷ - دانشمندان آنها بهدایت علم کار میکنند و پیش میروند، و ما که حکم طفل مبتدی را داریم در خط لقاطی و شارلاتانی (۲) سیر مینمائیم.

۸ - آنها قوای طبیعت را دیده در استخدام آن بهزار وسیله متوسل میشوند. ما می بینیم و ساکت می نشینیم.

۹ - آنها به مملکت ما می آیند فایده ببرند، ما بممالک آنها میرویم که متضرر شویم.

۱۰ - متمولین آنها دارائی خود را بایجاد اعمال نافعه مصرف نموده جهانی

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ ۱۳۲۸/۷/۱۳ مجری، صفحه ۲۲۸.

(۲) Charlatanisme، عوام فریبی.

را مالك میشوند. توانگران ما پولها را حبس کرده خود را ملوك آن میسازند.

۱۱ - فقیر آنها در حین احتیاج، کار برای خودش فکر میکند. فقیر ما در موقع ضرورت بذلت سؤال تن در داده و دست تکدی می‌گشاید.

۱۲ - آنها حب وطن را بر حب نفس مقدم میدانند. ما باستعانت این دو کلمه اغراض شخصی خودمان را صورت میدهم.

۱۳ - سرمایه کارهای بزرگ در نزد آنها اتحاد و امانت است، و در نزد ما نفاق و حيله و اختلاف کلمه و خیانت.

۱۴ - اگر یکی از آنها را در حصول مقصود مانعی روی دهد آنرا رفع میکند، این کار مردان است. اگر از ما کسی بعايقی دچار گردد مأیوس میشود، این کار اطفال است.

۱۵ - آنها آینده را در نظر دارند، ما بگذشته مینگریم. باین جهت آنها در ترقی هستند و ما رو به تنزل میرویم.

### جوانی و پیری. (۱)

از ادبیات پورتنال.

زن در ده سالگی غنچه‌ایست که منتظر روشنائی محبت است.

در سن سیزده قصیده‌ایست که قوافی آن تکمیل نشده.

در چهارده، صدای گیتار<sup>(۲)</sup>ی است که سیمهای آن منظم نگردیده.

در شانزده، تمثال عذرا است، قلبی را میطلبد که برای خود در آن مذهبجی بسازد.

در هفده، صندوق مقفل است مشتمل بر جواهر قیمتی.

در هیجده، شبی است از شبهای پائیز که بنور ستارگان روشن است.

در نوزده، شامگاهی است که بویهای لطیف مفرح آن، قلبها را زنده میکند.

در بیست، چکامه‌ایست نغمه و شیوا.

در بیست و یک، ستاره زهره است که در روزن ژولیت<sup>(۳)</sup> می‌گردد.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۱۳۲۹/۳/۲۰ هجری، صفحه ۴۴۰.

(۲) Guitare، آلت موسیقی دارای شش سیم، که با انگشتان نواخته میشود.

(۳) Juliette، به تئاتر «رومئو و ژولیت» شکسپیر مراجعه شود.



در بیست و دو، اشک شبانه ایست که بضریح بکارت ریخته میشود.

در بیست و سه، شعاعی است مفضض.

در بیست و چهار، لنگر ساعتی است که در میان یأس و امید آویخته شده.

در بیست و پنج، آواز طربناکی است در شب مهتاب، اما کمتر اتفاق میافتد که کسی بآن گوش بدهد.

در بیست و شش، رمانی (۱) است که یکوقتی بسیار شهرت داشته.

در بیست و هفت، دستمالی است که هنوز اثر روایح معطره در آن باقی است.

در بیست و هشت، ستاره صبحی است که طلوع فجر از نور آن میبکشد.

در بیست و نه، آفتابی است که ابر رقیقی آن را فرا گرفته.

در سی، عصری است که جامه شام را میپوشد.

در سی و یک، شامی است که بشب داخل میشود.

در سی و دو، آلت موسیقی است که سیم آن بگسیختن شروع نموده.

در سی و سه، خوابگاه اطفال است.

در سی و چهار، دسته‌ای از گل‌های طبیعی است که سه روز بر آن گذشته.

در سی و پنج، کلمه ایست که برای آن در کتاب لغت جوانان تفسیری یافت نمیشود.

در چهل و یک، آشیانی است که گنجشکان آنرا ترك کرده‌اند.

در چهل و سه، سنگینی است با تمام معانی آن.

در چهل و چهار، علامت استعجاب است.

در چهل و پنج، چراغی است بی روغن.

در چهل و شش، درختی است مایل بسقوط.

در چهل و هفت، دفتری است بی شیرازه و با اوراق پریشان.

در چهل و هشت، تابوتی است که مدفن مسراتش میتواند نامید.

در چهل و نه، خیالی است که زمان گذشته را بخاطر میآورد.

در پنجاه، قبری است که آرزوها در آن بخاك سپرده شده.

## عشق، تأهل، تجرد، طلاق. (۱)

۱ - کتاب محبت را بدقت مطالعه کردم، صحایف مسرت بخش آن را مختصر یافته، تمام اوراق را بارنج و اندوه مالا مال دیدم. فراق فصل مهمی تشکیل میدهد. وصال فصل کوچکی است مشتمل بر چند قسمت. سرگذشت کشتگان عشق و جانبازان مهر جانان پایان ندارد. - گوته (۲) -

۲ - دوست داشتن و زن خواستن مثل این است که انسان، بدون تفکر تنزل به تحت الصفر، در چهل درجه حرارت زندگی نماید. - یول دو کوک (۳) -

۳ - سیدسرون (۴) معروف را پس از اختیار تجرد به تأهل تشویق نمودند، گفت: «حکمت با طایفه نسوان امتزاج ندارد».

۴ - پیدا کردن يك زن موافق نيك سیرت چه سعادت بزرگی است! اگر بدانم نداشتن چنین نعمتی موفق میشوم از فردا بمقام جستجو برمیآیم. - لانوتن (۵) -

۵ - برای کسانی که از فوق عفت و پرهیزکاری بی نصیبند ازدواج عذاب بزرگی است. - مونتسکیو (۶) -

۶ - ازدواج به بازی لوتری (۷) یا قمار شباهت دارد. در این مقامره، مردها آزادی خود را و زنها نیکبختی خود را گرو میگذارند. - مادام دورو -

۷ - زورقی تصور نمائید که دو نفر بارو زن داشته باشد، اگر پاروها را متفقاً حرکت بدهند زورق بسهوات در روی امواج براه میافتد؛ اگر باهم متفق نباشند، تلاطم آب زورق را میلرزاند بلکه غرق میکند. دختر عزیزم! این زورق، ازدواج است؛ عمله آن زن و شوهرند که در سطح دریای زندگی گاهی سیاحت مینمایند، اگر بایکدیگر موافق نشوند موازنت را گم کرده بانواع بدبختی تصادف میکنند. - لوی -

۸ - فیلسوفی میخواست برای پسرش عروسی کند، جمعی از دوستان وی گفتند:

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۲۵ ذیحده ۱۳۲۹ هجری، صفحه ۷۴۲.

(۲) Johann Wolfgang Goethe، مشهورترین شاعر آلمان (۱۷۴۹-۱۸۳۲).

(۳) Paul de Kock، داستان نویس فرانسوی (۱۷۹۴-۱۸۷۱).

(۴) Cicéron، فصیح ترین خطبای روم قدیم (۱۰۶-۴۳ قبل از میلاد).

(۵) Jean de la Fontaine، نویسنده فرانسوی (۱۶۲۱-۱۶۹۵).

(۶) Montesquieu، نویسنده شهیر فرانسوی (۱۶۸۹-۱۷۵۵).

(۷) Loterie، بازی قرعه.



« هنوز زود است، اندکی باید صبر کرد تا سرحدّ رشد و تمیز برسد و نیک و بد خود را بفهمد. » فیلسوف خندید و جواب داد: « چه میگوئید! اگر زشت و زیبا را بدانند هیچ ممکن است باین بلیّه راضی بشود؟ »

۹ - برای ملل متمدّنه، قانون طلاق از احتیاجات مبرمه است. - منتسکو -

۱۰ - برای استخلاص از زحمت زناشوئی نامناسب، توسّل بطلاق بهترین چاره سلامت است. - آلفونس کار (۱) -

۱۱ - طلاق بقدری طبیعی است که در اغلب خانواده‌ها، شب در میان زن و شوهر میخوابد! - شامفور (۲) -

۱۲ - باندازه‌ای که يك مرد خردمند از حق و جنون میترسد، يك زن نیز بهمان اندازه از زوال دولت حسن و جمال هراسان است. - پوپ (۳) -

۱۳ - خوشگلی دامی است که از طرف طبیعت برای صید قلوب مشتاقین گسترده شده. - اویس (۴) -

۱۴ - اساس مطبوعیت و جمال: حسن خلق است. از دهان و لب لعلگون که تبسم مستهزیه ظاهر شود چه فایده؟ - سن مورس -

۱۵ - بزرگترین مزیت يك زن، محبت و صداقتی است که بشوهر خود دارد. - سه‌گور (۵) -

۱۶ - اگر توافق ذوق و مشرب در مرد و زن از شروط حتمیه زناشوئی شمرده میشد، در هیچ مرد و زنی قابلیت تأهل یافت نمیگردید. - پروبوی -

۱۷ - نجرّد را بر تأهل ترجیح دادن، در عالم خوااموشی و سرگردانی زیستن است. چنین کسی فراموش میکند که محتمل است بهمین واسطه دختری از جمعیت بشری باعمال قبیحه محکوم و مجبور شود. - برناردن (۶) -

(۱) Alphonse Karr، نویسنده فرانسوی (۱۸۰۸-۱۸۹۰).

(۲) Chamfort، نویسنده فرانسوی (۱۷۴۱-۱۷۹۴).

(۳) Alexander Pope، شاعر و فیلسوف انگلیسی (۱۶۸۸-۱۷۴۴).

(۴) Gaston Lewis، مرد سیاسی و نویسنده فرانسوی (۱۷۶۴-۱۸۳۰).

(۵) Comtesse de Ségur، نویسنده فرانسوی (۱۷۹۹-۱۸۷۴).

(۶) Bernardin de Saint-Pierre، نویسنده معروف فرانسوی (۱۷۳۷-۱۸۱۴).

### میخواهی چه بشوی؟ (۱)

سوالی عجیب است که مدیر «مجله لندن» (۲) در یکی از شماره های مجله مزبور نوشته و از مشترکین خود جواب خواسته.

جوابهایی که باین سوال داده شده خالی از مزه نیست:

سر هنری آرفینگک، آکتور (۳) معروف میگوید: «دوست دارم مدیر - مجله لندن - بوده مثل او بایجاد مطالب نافعه و تسلیت خاطر خوانندگان قادر باشم».

مدیر مجله این جواب را تعقیب کرده میگوید: «اگر سر هنری آرفینگک بادره و تحریر این مجله اقدام کند شك نیست که بهترین مجلات این عصر خواهد شد، اما اگر از زحماتها و مشقتهای ما خبر داشته باشد از این آرزو صرف نظر میکند!»

میس آیرین، از آکتریس (۴) های مشهور: «دوست دارم چیزی نباشم».

مستر لوئیس ودلر: «میخواهم یکی از میلیونر (۵) ها باشم».

مستر سیل رالی: «دوست دارم رئیس اساقفه کانتر بوری (۶) یا معاون تحریر

مجله لندن - بشوم».

باز در اینجا مدیر مجله مینویسد: «آری، منصب ریاست اساقفه کانتر بوری سزاوار است که شخص آن را آرزو کند و مستر رالی نیز بخوبی میتواند از عهده این کار بر آید؛ اما در صورت تبدیل حرفه خود به معاونت تحریریه - مجله لندن - سخت پشیمان خواهد شد!»

مستر برنارد، نگارنده جریده هزلیئه - بنتش - : «راستی که نمیدانم چه بشوم خوب است! با وجود این، میل دارم که یکی از اشخاصی باشم که دارای ملیونها تمول هستند».

ژنرال کریفس: «غیر از اینکه هستم نمیخواهم چیزی بشوم، حالت کنونی من متضمن است تمام آن چیزهایی را که در طفولیت و جوانی آرزو مند آن بودم، اگر

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۲، مورخ خرداد ۸۳۲ جلالی = جمادی الاولی ۱۳۲۸ هجری،

صفحه ۱۱۲.

(۲) London Magazine

(۳) Actrice، بازیگر زن.

(۴) Canterbury، مقر اسقف اعظم انگلیس.

(۵) Millionaire، صاحب ملیون.

(۶) (۱)



غمر من از نو شروع بشود خطا حركت من همین خواهد بود .  
 سرفرانسیس ژون ، رئیس محکمه احوال شخصیه : « اگر قاضی نبودم ، دوست داشتم  
 قاضی باشم » .

مستر ماکس بمبرتن ، از مشاهیر محررین : « اصلاح مسوده ها بعضی وقت بقدری  
 بر من دشوار می آید که میخواهم یکی از ملاک بوده در خارج لندن زندگانی نمایم ،  
 لیکن ریاست اساقفه کانترבורی را بر این ترجیح میدهم » .

مستر هربرت ففیان : « گاهی میخواهم رئیس اساقفه کانترבורی بشوم ، گاهی  
 میل میکنم رئیس الوزراء باشم ، اگر مختار بودم هم این وهم آن میشدم ! باوجود این ،  
 پادشاهی يك مملکت كوچك كه اهل آن پادشاه خود را دوست ندارند در نزد من بسایر  
 كارها مرجح است » .

جمعی از کشیشها و رؤسای روحانی جواب داده اند که کارشان خوب است و هیچ  
 آرزوئی ندارند .

سر روبر آندرسن ، رئیس مجلس تحقیق جنایات : « اگر بخدمت حکومت مجبور  
 نبودم دوست داشتم آوکات (۱) بشوم » .

سر هنری ژنستن ، سیاح : « من کار خودم را بعد از فکر و ایمان نظر اختیار  
 کردم . اگر میخواستم نفس خود را راضی کنم میبایست نقاش یا حیوان شناس باشم » .  
 مؤلف يك سالنامه : « پنجهزار لیره بمن بده ، شهر لندن و این همه عظمت و احتشام  
 آن را بتو وامیگذارم و در بیرون شهر در کلبه ای محقر با خیالی فارغ زیست مینمایم » .  
 يك محرر آمریکایی : « دوست دارم در تمام عالم سیاحت کرده اخلاق و عادات  
 مردم را بشناسم و امتحان کنم » .

نویسنده يك روزنامه هفتگی : اگر روزنامه نویس نبودم ، دوست میداشتم که دلال  
 بورس (۲) باشم » .

## طریقه نقل مذاکرات در پارلمان انگلیس (۱)

اگر به پارلمان (۲) انگلیس بروید و در محل جلوس تماشاچیان بنشینید؛ در پشت کرسی رئیس طبقه فوقانی آن، مکان تنگ مستطیلی بنظر شما میآید که جمعی در آن هستند. مثل این است که هر کدام در صندوق کوچکی نشسته و متصل بکار مشغولند. يك ردیف دیگر نیز از عقب آنها مشاهده میشود که بیکارند. در هر ساعت یا نیمساعت یا ربع ساعت یکی از این اشخاص بیکار جلو آمده دست بشانه رفیق خود میگذارد، فی الفور خبرنگار اولی بر خواسته جای خود را باین یکی میدهد و در صف عقبی قرار میگیرد. بهمین ترتیب همگی با يك نظام معین بنقل اخیلا اشتغال دارند و بدون انقطاع و انفصال، مذاکرات را بطریقه استنوگرافی (۳) ضبط میکنند.

بعضی از روزنامه‌های بزرگ بجهت نقل خطبه‌های پارلمانی، فرقه مخصوصی میفرستند که از پنج یا ده نفر مرکب است. کسانی که حق دارند در مجالس مطبوعات و روزنامه‌نگاران حاضر شوند تقریباً دوست نهند؛ کسانی که بحضور در پارلمان و ثبت مذاکرات مأمورند از صد نفر زیاد تر نیستند.

در عقب صفوف ارباب جراید، دستگاههای تلگرافی دیده میشود که لاینقطع در کار است؛ اینها خلاصه گفتگوها را با ادارات جراید می‌رسانند. مثلاً نویسنده یا مدیر روزنامه دیلی کرونیکل (۴) در سر میز تحریر خود نشسته، رشته باریک کاغذی را که اشارات تلگرافی در آن منقوش میگردد بدست گرفته میفهمد که الآن فلان و کیل یا وزیر حرف میزند و فلان مطلب را میگوید.

در چند اطاق دیگر جماعتی از نویسندگان مطالبی را که به استنوگرافی نوشته‌اند بکتابت معمولی تبدیل مینمایند. در اینجا اشخاصی هستند که از تقریرات حاصله کویپه (۵) هابر داشته بر روزنامه‌های خودشان ارسال میدارند.

روزنامه‌نگاران را در پارلمان انگلیس عمارت خصوصی معتبری است که اطاقهای استراحت، مطالعه، تدخین و غیره را مشتمل است.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۱ فروردین ۸۳۳ جلالی = ۲۰ ربیع الاول ۱۳۲۹ هجری،

صفحه ۴۰۱. (۲) Parlement، مجلس نمایندگان. (۳) Sténographie، تند نویسی.

(۴) Daily Chronicle. (۵) Copie، سواد، رونوشت.



همینکه روزنامه‌ها خبردار شدند که خطبه مهمی در مجلس خوانده خواهد شد، برای اینکه خطبه را عیناً نقل نمایند باین وسیله متوسل میشوند:

روزنامه تایمز شش نفر از محررین خود را بترتیب ذیل بمجلس میفرستد:

اسامی مأمورین:

سمیت - Smith	الف	خ	ص	ف	ه
براون - Brown	ب	د	ض	ق	الف الف
جان - John	ت	ر	ط	ک	ب ب
رابینسون - Robinson	ث	ز	ظ	ل	ت ت
بلاک - Black	ج	س	ع	م	ث ث
وایت - White	ح	ش	غ	ن	ج ج

سمیت در ردیف ناقلین اخبار پنج دقیقه بضبط خطبه مشغول میشود، بعد باطاق تحریر رفته کتابت مرموز مختصر را بکتابت مفصل تبدیل میکند و بر اوراق خود اینطور علامت میگذارد: الف/ ۱ الف/ ۲ الف/ ۳ الف/ ۴ الخ.

تا سمیت از این کار فارغ بشود، براون، جان، رابینسون، بلاک، وایت، همین کار را کرده‌اند؛ یعنی هر کدام پنج دقیقه به نوشتن خطبه اشتغال نموده‌اند. پس از انقضای ۲۵ دقیقه باز نوبه به سمیت میرسد. ایندفعه نشانه نوشتجات پاک نویسی شده مشارالیه از اینقراراست: خ/ ۱ خ/ ۲ خ/ ۳ خ/ ۴ الخ.

مقصود از التزام و مراعات این قاعده آن است که اگر خطیب سه یا چهار ساعت تکلم کند کلمه‌ای از گفته‌های وی فوت نشود.

بمجرد حاضر شدن مطلب، مأمورین ادارات جراید که با دوچرخه‌های خودشان منتظرند، اصول مذاکرات را باداره می‌رسانند. در آنجا ماشینهای متحرک حروف را چیده برئیس تحریر نمونه میدهند. اغلب اوقات قبل از اینکه خطیب خطبه خود را تمام کند قسمت عمده اظهارات او را چاپ کرده و منتشر ساخته‌اند! هر وقت روزنامه‌ای بخواهد مذاکرات را بطور ضمیمه فوق‌العاده طبع نماید، عدد نویسندگان را در پارلمان زیاد میکند: بجای اینکه هر کدام پنج دقیقه کار کنند بیشتر از دو دقیقه مشغول نمیشوند، و باین واسطه در حالتیکه نصف خطبه را چاپ کرده‌اند هزارها روزنامه علاوه بر ماخذ می‌فروشند.

## نمک (۱).

از امورات واضح است که هر قدر مقام انسان در مدارج ترقی مختلف باشد از صرف نمک با غذا ناگزیر است. این احتیاج را طبقات نوع بشر همیشه دارا بوده اند. در حوالی جاهائی که در قرون گذشته اقامتگاه انسان محسوب میشده یا در مواقعی که آدم باسانی میتوانسته است با آنها برسد نمک وجود داشته است.

حیوان نیز در احتیاج به نمک مثل انسان است. غالب طیور و درندگان و چارپایان خورد و بز رک بخوردن نمک مایلند. آمریکیها در زمان سابق غزال و گاو میش و سایر حیوانات گیاه خوار را از اطراف دریاچه ها و آبگیرهائی که آب آنها شور و نمک خیز بوده صید میکردند.

سیالیست مورخ میگوید: «برخی از قبایل بهیچوجه باستعمال نمک عادی نبوده و با آن آشنائی نداشته اند، اهالی با شیر و گوشت حیوانات بیابانی گذران کرده از نمک و چیزهائی که مهیج اشتها و گوارنده طعام بوده پرهیز مینموده اند».

بعضی را عقیده بر این است که کلمه نمک در لغت فنلاند (۲) از اصول هندی اروپائی مشتق شده. اگر چنین باشد باید باور کنیم که فنلاند به اقبل از مراد به قوم سلاو (۳) نمک را نمیشناخته اند.

در قصائد هومر (۴) خوانده ایم که طالع بین معروف تیریس، اولیس (۵) را بمسافرت مأمور ساخته سفارش کرد آنقدر برود تا بطایفه ای برسد که دربارا شناسند و گوشت نمک سوز نخورند.

تاسیت (۶) مینویسد: «در اواخر قرن نخستین مسیحی دو قبیله برای تصاحب چشمه یا تهری که از آن نمک بعمل میآید جنگیدند. اعتقاد آنها این بود که آسمان باین چشمه نزدیک است و برای ایصال ادعیه بدرگاه خدایان بهترین جاها است! آب را

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۸، مورخ ۸۳۳/۲/۱ هجری = ۱۹۲۱/۴/۲۰، صفحه ۴۶۱.

(۲) Finlande، شمالترین کشور اروپا.

(۳) Peuples Slaves، ملل روس و چک و لهستانی و صرب و بلغار و غیره.

(۴) Homère، شاعر معروف یونان قدیم.

(۵) Ulysse، از پادشاهان یونان قدیم (افسانه های اساطیر).

(۶) Tacite، مورخ لاتین (۵۰-۱۲۰ میلادی).



بدست هیزم مشتعل میریختند و نمک در زیر ته نشین میشد. جهت تقدیس نهر مزبور را اینطور نوشته اند که چون نمک را از مولدات دریامی بنداشتند، در اینصورت که از غیر دریا بوجود میآمد آن را از صنایع خدایان خویش تصور مینمودند!

پلین (۱) تاریخ نویس در کتاب «علم طبیعی» خود شرح مبسوطی در خصوص نمک نگاشته، طریق استخراج نمک و عدد نمکزارهای آن زمان را قید کرده و گفته است که مواشی خوردن نمک را دوست میدارند و اگر بعلوقه آنها اندکی نمک علاوه شود روغن شیر را زیاد میکند. رومن ها نمک را قوام حیات خویش شمرده هر خانواده ای معدن نمک خودشان را محترماً حفظ میکردند. هوراس (۲) شاعر شهیر در یکی از قصائد خود میگوید: «مرد هوشمند نیکبخت کسی است که نمکدان پدرش در سفره او بدرخشد». در جای دیگر یکی از اتباع اپیکور (۳) را که میگفته است: «باید بخوریم و بنوشیم بجهت اینکه فردا خواهیم مرد!» اینقسم جواب میدهد: «نان و نمک برای سدّ جوع کافی است، بهتر این است که از تناول اغذیه فاخره پرهیزی.»

از قواعد جاریه در مسئله مالیات بندی یا افزایش خراج اینست که وقتی حکومتی میخواهد بر واردات خود بیفزاید یا نقصان بودجه را تلافی نماید، بر ضروریات معیشت که یکی از آنها نمک است مالیات میگذارد. مرجح چنین است که تمام حکومت های قدیم از نمک مالیات میگرفته اند. هنوز دولت ایتالیا در احتکار نمک بطوری شدت عمل اظهار میکند که فقرا بخريد آن قادر نیستند! در میان موادّ غذائیه هیچ چیز مثل نمک مطمح نظر واقع نشده، همه دولتها در احتکار آن تابع يك عادت مضّر و پيرو يك قاعده ظالمانه بوده بر عابای خود اجحاف مینمایند.

مالیات نمک در فرانسه پیش از زمان انقلاب (۴) باختلاف نواحی تفاوت داشت، حکومت حمل و نقل آن را از محلی بمحلی منع میکرد، در معادن و سواحل دریاها عمال و مستخدمین برای جمع آوری و فروش نمک معین کرده بود، اهالی مجبور بودند مقداری نمک بنسبت شماره افراد خانواده خود بخرند، بعضی از رعایا نیز نمکی را که

(۱) Pline، عالم طبیعی دان رومی (۲۷-۷۹ میلادی).

(۲) Horace، شاعر معروف لاتین (۶۵-۸ قبل از میلاد).

(۳) Epicure، فیلسوف یونانی، مروج مسلک شهوت پرستی (۳۴۱-۲۷۰ قبل از میلاد).

(۴) مقصود انقلاب کبیر ۱۷۸۹ است.

محتاج الیه آنها بود مجّاناً داده و یا در عوض پول نقد می بخشیدند. مخالفین قوانین نمک بسختی مجازات میشدند و غرامتها میدادند.

قانون نمک در آلمان سخت تر از فرانسه بود.

اتریش نیز حال ایتالیا را داشت.

ممالك متّحدة آمريک نه مالیاتی بر نمک تحمیل نمود و نه این محل را وسیله دخل خزانه قرار داد. وقتی که مجلس مبعوثان «قانون ولایات غربی و فروش اراضی» را وضع میکرد، مقرّر داشت که معادن نمک در همه جا مال خاص حکومت باشد تا کسی باحتکار آن نپردازد.

بعضی از ملل قدیمه مانند اسرائیلی ها هنگام تقدیم قربانی برای خدا بان خویش قدری نمک بآن میافزودند.

مصریها نمک را نایاب شمردند از معاشرت و مکالمه باملاّحین، بمناسبت اینکه در دریا کار میکنند، تحاشی مینمودند!

بلاد شمالی افریقا همیشه مخزن نمک بوده است. هرودوت<sup>(۱)</sup> میگوید:

«در مسافت ده روز از تب<sup>(۲)</sup> توده های مجتمع بزرگ در پشته ها دیده میشود که از آنها چشمه نمک جاری است. در اینجا قومی سکونت دارند که آنان را آمونی مینامند. هیکل ژوپیتر<sup>(۳)</sup> نزد آنها است. از چشمه های شور آن دوی مشهور نمک آمونیا<sup>(۴)</sup> (نمک نشادر) بدست میآید. اهالی افریقا بجهت ابنیه خودشان سنگ نمک را بکار میبرند. نمک خوراکی در نزد قدما و متأخرین دلیل دوستی و صداقت و مهمان نوازی است. هنوز قبایل سلاو در مقام تکریم میهمانان به آنان نان و نمک تقدیم میکنند. اعراب در حین منازعه یا اختلاف در امری از امورات، طرف خود را بحق مالحت سوگند میدهند. رومن ها نمک را برای سپاهیان از لوازم ضروریّه شمردند بهر يك مقداری نمک میدادند. علما در لزوم و عدم لزوم نمک برای زندگانی انسان عقاید مختلفه دارند. بهر حال از مواد معدنیّه هیچ ماده ای نیست که مثل نمک مورد احتیاج و استعمال باشد. مصروفات نمک متدرّجاً زیاد میشود. اما مسئله سابقه تا کنون مبهم مانده، وسایط علم و معرفت امروزی بتحقیق آن قادر نشده است.

(۱) Hérodote، مورّخ یونانی (۴۸۴ - ۴۲۰ قبل از میلاد).

(۲) Thèbes، از شهرهای معروف مصر قدیم.

(۳) Jupiter، ربّ الارباب، نزد رومیان قدیم.

(۴) Sel ammoniac



## خرافات و اوهام . (۱)

تسلط موهومات و خرافات بر اهالی هر عصر، خصوصاً بر عقلا و بزرگان، بسیار محل شکفتی و حیرت است .

ژول سزار (۲) کمان میکرد که لباس ساختن از پوست گوساله و پوشیدن آن انسان را از صدمه صاعقه حفظ میکند . در وقت نشستن اگر پای چپش سهواً بروی پای راست میافتاد منتظر وقوع حادثه بزرگی میشد !

مردی از خواص ادوارد ششم (۳) شکایت کرد که یکی از مدارس کمبریج (۴) يك نفر رئیس و دوازده عضو دارد و این عدد با عدد حضرت مسیح و شاگردان دوازده گانه او مساوی است ، باینجهه لازم است عضویت یکی از اینها ابطال شود . ادوارد فی الفور عضو جدیدی بر این هیئت افزود و باین وسیله شامت آنرا رفع کرد !

هنوز اروپائیان به نحوست عدد ۱۳ معتقدند ! و قتیکه آلفونس سیزدهم (۵) پادشاه حاليه اسپانیا متولد گردید و باین اسم موسوم گشت ، اغلب رجال دولت باین اسم راضی نمیشدند . ملکه سابق ایتالیا در تطییر از عدد ۱۳ بدرجهای اصرار داشت که از حاضر شدن به ضیافتی که ۱۳ نفر در آن مدعو بودند احتراز میکرد ، در روز هائیکه میخواست کسی را بپذیرد بر رئیس تشریفات خود تأکید مینمود که ملتفت شود و نگذارد در تالار پذیرائی شماره حضار به ۱۳ برسد !

لوئی چهاردهم (۶) روز جمعه را بفال نیک میگرفت و در این روز بکارهای بزرگ اقدام مینمود .

در قرون وسطی غالب اهالی اروپا روزهای جمعه ناخن نمیکشیدند ! امروز نیز این خیال به بعضی از فرانسویان مستولی است : در روز هائیکه اسم آنها حرف « ر » دارد یعنی ایام سه شنبه ، چهارشنبه ، جمعه (۷) ، از چیدن ناخن پرهیز مینمایند !

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری، صفحه ۵۵۶ .

(۲) Jules César ، سردار و دیکتاتور معروف رومن (۱۰۱-۴۴ قبل از میلاد مسیح) .

(۳) Edouard VI ، پادشاه انگلیس (۱۵۳۷-۱۵۵۳) .

(۴) Cambridge ، از شهرهای انگلستان که دارالعلم آن مشهور است .

(۵) Alphonse XIII . این مقاله در ۳۲ سال پیش نوشته شده است .

(۶) Louis XIV ، پادشاه فرانسه (۱۶۳۸-۱۷۱۵) . (۷) Vendredi ، Mercredi ، Mardi .

بر عکس، هولندیه‌ها اعتقادشان اینست که هر کس در روز جمعه ناخن بگیرد درد دندان باو عارض نمیشود!

اسپانیول (۱) ها روز سه شنبه را شوم میدانند و میگویند:

«در سه شنبه زنب خواجه، بسفر مرو، از خانه خود دور مشو».

نایپلئون بوناپارت (۲) با آن حدت ذهن و کثرت هوش، بخرافات تعلق خاطر غربی

داشته و به چشم زدن معتقد بوده و میگفته است: «آدم شور چشم میتواند غذائی را که در نزد او است مسموم نماید». سر هودسن (۳)، محافظ جزیره سنت هلن (۴)، نقل کرده

که روزی با نایپلئون نشسته گفتگو مینموده است، در وسط میزی بوده که یک فنجان قهوه بروی آن گذاشته بودند، نایپلئون حکم میکند که قهوه را برداشته از پنجره به بیرون بریزند! امپراطور در یادداشت خود میگوید: «زشت تر و مکرر تر از صورت لو صورتی ندیده بودم، بطوری شاعت سیمای او در من اثر کرد که تصور نمودم نگاهش قهوه را مسموم ساخته است، جرئت نکردم قهوه را بخورم».

مسیو کونستان از ملازمین خاص نایپلئون مینویسد:

«اوقاتیکه امپراطور با ایتالیا جنگ میکرد، روزی آئینه در دست داشت، آئینه شکست و پارچه‌های آن بروی تصویر ژوزفین (۵) که در زمین بود ریخت، امپراطور از این واقعه متوحش شده چایار مخصوص بجهت استفسار سلامتی امپراتریس (۶) روانه فرمود و تا مرده سلامتی مشارالیها نرسید آرام نشد».

کرومول (۷)، سوم ماه سپتامبر را بسیار محترم میداشته است.

سروالترسکات (۸) بظهور اجنه و ارواح و تعرض آنها بانسان معتقد بوده است.

از جمله خرافات شایعه در اروپا چیزهائی است که متعلق به نمک است. میگویند انداختن نمک بطرف یک نفر اشاره است باینکه یکنفر از خانواده او خواهد مرد یا

(۱) Espagnols، اهالی اسپانیا. (۲) Napoléon Ier le Grand، امپراطور فرانسه و بزرگترین سردار ازمنه جدید (۱۷۶۹-۱۸۲۱ میلادی).

(۳) Sir Hudson Lowe، ژنرال انگلیسی، زندانبان نایپلئون کبیر در جزیره سنت هلن (۱۷۶۹-۱۸۴۴).

(۴) Sainte-Hélène، جزیره واقع در اقیانوس اطلس، منقای نایپلئون کبیر.

(۵) Joséphine، ملکه فرانسه، زن اول نایپلئون کبیر (۱۷۶۳-۱۸۱۴).

(۶) Impératrice، عنوان زن امپراطور.

(۷) Oliver Cromwell، «حامی» جمهوریت انگلستان (۱۶۵۸-۱۶۵۹).

(۸) Sir Walter Scott، داستان نویس انگلیسی (۱۷۷۱-۱۸۳۲).



نکبت و فلاکتی باو خواهد رسید. در مقابل این، ریختن شراب و قهوه را دلیل خیر و سعادت می‌شمارند. در بعضی جاها در مجلس عروسی برای توقع اتحاد و امتزاج میان زن و شوهر قدری قهوه در پیش روی عروس بزمین میریزند!

از غرایب راجعه به نحوست عدد ۱۳ اینکه ژورژسیمس محرر معروف در ۱۸۹۴ به میهمانی به «کلوپ نمره سیزده» دعوت شد، و باینقسم از رفتن بآنجا متعذر گردید: «آقایان، رقمه دعوت شمارا نزد شما اعاده داده از مهربانی شما تشکر میکنم. اگر متعهد معاش جمعی کثیر نبودم و مراعات حال آنها را لازم نمیدانستم با نهایت شغف به میهمانی حاضر شده مقدرات آسمانی را قبول میکردم و بهر کاری که در نظر اعضای کلوپ پسندیده بود اقدام مینمودم. اما غیر از خودم کسانی هستند که باید کفیل زندگانی آنها باشم، میترسم نحوست حضور در «کلوپ نمره سیزده» مرا بگیرد و مرا به بلائی گرفتار سازد که اینها بی تکلیف بمانند!»

اهالی قدیم انگلیس را عقیده این بود که هر کس دست راست خر گوش را در جیب داشته باشد از مرض روماتیسم (۱) شفا مییابد! یکی از نویسندگان قرن هفدهم در کتاب خود میگوید: «درد دل افاقه یافت، میدانم پای خر گوش که همیشه با خود دارم مرا از این ناخوشی خلاص کرد یا خوردن تربانتین (۲) عارضه را رفع نمود!»  
ایرلندیها برای محافظت اطفال از چشم زخم، نان و نمک و سیر بگهواره آنها میگذارند!

دخترهای سکانلند (۳) و قتی که هلال یکشنبه را می بینند بیالای بلندی برآمده بصدای بلند میگویند:  
«سلام بر تو باد ای ملکه آسمان! در خواب بما بگویی که شوهر ما که خواهد بود؟»

(۱) Rhumatisme، درد مفاصل، (۲) Térébenthine، ستر اشجار کاج.

(۳) Scotland، قسمت شمالی جزیره بریتانیای کبیر.

## هوس یا کهنه پرستی (۱)

اشخاصی که به جمع آوری اشیاء آنتیک<sup>(۲)</sup> مشغولند این هوا و هوس را بجائی رسانیده و بدرجه ای بجاذبه آثار عتیقه تسلیم شده اند که بهیچوجه نمیتوانند از دائره تسخیر این کار خارج شوند. قسمتی از علما و ارباب اطلاع که بداشتن یاد کارهای ازمنه قدیمه اشتیاق دارند مقصودشان از تجسس این آثار، تتبع تاریخ بشریت و آگاهی از ترقی تدریجی نوع انسان است. اینها میخواهند بفهمند و بدانند که آدم در قرنهای و عصرهای گذشته چه قسم زندگانی کرده و برای ترقیات اجتماعی خود چه راهها پیموده است. بجهت وصول بهمین مقصود عالی، با تحمل مصارف بی پایان موزه<sup>(۳)</sup> ها ساخته و محض تکمیل نواقص آنها میلیونها مصرف میرسانند تا انظار دقت مردم را بچگونگی اوضاع قرون ماضیه متوجه سازند. در این میان کسانی هستند که برای بدست آوردن آثار صنایع مختلف از بذل نقود و صرف دقایق خویش مضایقه نمیکند، محض جمع کردن صورتهای قلمی و تابلوهای نقاشی کار اساتید هزاره لیره خرج می نمایند. غالب این کلکسیون<sup>(۴)</sup> ها، یا مجموعه های نفایس آثار، بموجب وصیت نامه بعد از مرگ صاحب آنها، به موزه های عمومی تقدیم میشوند. این اشخاص هر قدر مغرور و خود پسند باشند و در کهنه پرستی افراط نمایند، بابخشیدن این هدایا بملکت خودشان، تقصیر واقع را جبران نموده مشوق صنایع نفیسه بشمار می آیند. مشاهیر متمولین آمریکا، که آنها را «پادشاهان طلا» می نامند، در تحصیل آثار عتیقه غلط بخششهای فاحش میکنند. بیهرمورگان<sup>(۵)</sup> از میلیاردر<sup>(۶)</sup> های آمریکا بر خود حتم کرده است که مالک بهترین آثار نفیسه عالم باشد. این شخص بقیمت دو میلیون لیره تابلو و صورتهای قلمی از خارج خریده و به نیویورک<sup>(۷)</sup> وارد کرده است. میگویند قوه مالی مورگان برای تصاحب این پرده ها و صورتهای بلائی به سر روم آورده که ناپلئون و آنتیبال باقهر و غلبه نتوانستند نظیر این عمل را مرتکب شوند! بزرگترین غنیمتی که مشارالیه از روم بدست آورد، پرده موسوم به کولونا مادونا، کار رافائل<sup>(۸)</sup> معروف بود.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹، صفحه ۶۸.

(۲) Antiques، اشیاء عتیقه. (۳) Musée. (۴) Collection.

(۵) Pierre Morgan. (۶) Milliardaire، مالک يك یا چند هزار میلیون ثروت.

(۷) New York City، بزرگترین شهر و بندر ممالك متحده امریکای شمالی.

(۸) Raphaël، نقاش، حجاز و معمار شهر ایتالیائی (۱۴۸۳ - ۱۵۲۱).



مورگان اردوی جزا رتمول خود را بر این صورت مستولی داشته بعد از تلفات صد هزار لیره انگلیسی آن را متصرف گردید. بعد بهمین ترتیب بخریطه‌ای که متضمن صورتهای ممتاز بود و به کاردینال مازارن (۱) اختصاص داشت حمله کرد و با شصت هزار لیره آن را مالک شد. در جزو هوسکاران آثار عتیقه، حال کسانی که کولکسیون های مختلف میسازند بسیار دیدنی است: اینها بجمع کردن تمبر پست، ساعت، اسلحه، کارت پستال (۲)، نباتات، امضای مشاهیر، خطوط مؤلفین، رغبت غریبی دارند. امضای شکسپیر (۳) را در ۱۸۰۵ به ۱۹۰ و یکی دیگر را که در کتابخانه گیلدهال (۴) بود، به ۱۴۷ لیره خریدند. امضای میلنون (۵) را به بالاترین قیمتی که تصور شود میخرند؛ امضای مولیر (۶) دو سال قبل (۷) به ۱۷۸۰ لیره فروخته شد!

باید بگوئیم: اوضاع کسانی که بناخوشی جمع آوردن کتب قدیمه گرفتارند بیشتر از همه جالب دقت است. يك نفر از این طبقه کهنه پرستان، خادمه‌ای داشت که غالباً کتابهای کهنه مندرس مخزن آقای خود را مرتب مینمود و گردو خاک آنها را پاک میکرد. این مشغله متدرجاً حس دوست داشتن کتاب را در او بوجود آورد. سر هر ماه که مواجش را میگرفت حجره‌های کتابفروشان را گردیده کتابهای کهنه میخرید و در اطاق خودش نگاه میداشت. مشار الیها يك روز چند جلد کتاب را که تازه خریده بود باقا نشان میدهد. آقا پس از ملاحظه، می‌بیند کتابی را که از بیست سال تا کنون جستجو کرده و نیافته امروز بیای خود بخانه آمده است! می‌خواهد کتاب را به ۱۲ لیره از دست دختر بگیرد، راضی نمیشود؛ بتدریج قیمت آن را از ۱۵ هزار فرانک (۸) تا ۲۰ هزار بالا میبرد، باز جواب رد میشوند؛ هزار لیره میدهد و معامله سر نمی‌گیرد؛ آخر الامر که دست آقا برای تصاحب کتاب از تو سل بهر چاره‌ای کوتاه میشود و نمیتواند خود را محروم ببیند، با صاحب کتاب بمقام تکلیف مزاجت بر می‌آید! دختر با نهایت استغنا می‌پذیرد و ناخوشی آقا باین وسیله با آخر میرسد!

(۱) Cardinal Mazarin. (۲) Carte Postale، ورقه پستی. (۳) W. Shakspeare، بزرگترین شاعر قاجار نویسنده انگلیسی (۱۶۱۶-۱۵۶۴). (۴) Guildhall، عمارت بلدیته لندن. (۵) John Milton، شاعر معروف انگلیسی (۱۶۷۴-۱۶۰۸). (۶) Molière، مضحکه نویس مشهور فرانسوی (۱۶۷۳-۱۶۲۲). (۷) یعنی در ۳۴ سال پیش از این. (۸) Franc، واحد پول فرانسه.

### ظهور السنه و لغات . (۱)

حیوانات طرز تفاهمی نامعلوم دارند که باستعانت آن مقصود خود را ادا میکنند و زبان یکدیگر را می فهمند . لیکن این تفاهم ، باحوال و حسّیاتی که برای آنان کثیر الوقوع است منحصر میشود .

در میان اجناس و انواع مخلوقات ، تنها انسان بموهبت تکلم اختصاص دارد و زبانش دارای تلفظ است . بعضی از حیوانات صدای آدم را تقلید مینمایند اما این تقلید زبان نیست . طوطی مأنوس تربیت شده ، حرف نمیزند ؛ گفته های آن وسیله تفتن و تفریح است نه واسطه تفهیم و تفهم .

انسان گاهی در تکلم با وحوش و بهایم فرقی ندارد . سخنانی که در حین غضب ، تأثر ، هیجان شدید ، از دهان آدم بیرون می آیند ، بیشتر از کلام بصدا شباهت دارند . غالباً انسان حرکت و وضعیّت بدن و سیمای خود را نیز باوازه های حزن و شغف افزوده باین ترتیب نواقص متصوره را تکمیل میکند . برای رفع احتیاجات معاشرت و اظهار افکار و حسّیات گوناگون ، بهمین اطوار و حرکات بعضی کلمات میافزاید که بر « لسان تلفظی » يك « لسان تقلیدی » علاوه میشود . این نوع تکلم از مختصات قبیله آراپاهوس از قبایل امریکای شمالی است . لغت این طایفه بقدری ناقص است ، که در تاریکی بحرف زدن قادر نیستند ! یعنی حرکات لازمه را نمیتوانند بجا بیاورند . حالت لالان بما نشان میدهد که « لسان تقلیدی » بجهة تسهیل ضروریات زندگانی عادی کافی نیست . علمای « علم السنه » (۲) و « مقایسه لغات » (۳) راعقیده بر این است که دربدو ظهور بشریّت ، انجمنهای بشری زبانی برای خودشان اتخاذ نمودند . در میان این لغات زمان باستان جز اعضای صوتیه و تشکلات عقلیه دیگر صفت مشترکهای نبود . باین جهت پیدا کردن يك « زبان اصلی » که مرجع اشتقاق و مناسبات السنه مختلفه باشد ، ممکن نیست . قوه نطق که از خواص ممیزه انسان است ، همینکه بکار افتاد بمعاونت عقل و ادراک بدرجه کمال رسیده احفاد و اعقاب و قبایل روی زمین را از مجموع تجارب و ثمرات عقول پیشینان مستفید میسازد .

(۱) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۱۱ ، مورخ آبان ۸۳۳ جلالی = شوال ۱۳۲۹ هجری ، صفحه ۶۴۷ .

(۲) Linguistique . (۳) Philologie comparée .



نخستین بلبل که نغمه سرائی نمود مثل بلبل امروزی بود. اما السنه بشری يك موجودیت مخصوصی را حائز اند: زبان متولد میشود، انتشار مییابد، هجرت میکند، رو بضعف و انحطاط میرود، محو و نابود میگردد. همانا اختلافات فوق العاده از اینجا بوجود میآیند. فقط در اروپا بیشتر از ۶۰۰ و در امریکا متجاوز از ۱۲۰۰ لغت یافت میشود! عدد السنه آسیا و افریقا و جاهای دیگر از اینها کمتر نیست. برای اینکه يك زبان بکلی متروک شده شناخته نشود، مرور چندین قرن لازم است.

گذشته از این، در ابتدای مهاجرت طوایف بشر با کثاف عالم، بهر مملکتی عنصری جدید وارد گردید. اصول و عناصر مختلفه، زبانهای را که شروع به تکون کرده بودند با اختلاط خود مشوش ساختند. اساتید این فن در کشف و تحقیق مبدأ السنه متحیرند و میگویند: اول «السنه بسیطه» معمول بوده، بعد «السنه التصاقیه» و «السنه امتزاجیه» موجود شده که «السنه اُمم آریین» و «السنه سامیه» از تقسیمات و منضمات آن است. وقتی که از کلمات، زواید را حذف نموده بخواهیم «جذر» کلمه یا عنصر اصلی آن را بدانیم، از این کلمه چیز ساده ای باقی میماند که نه محصول صنعت و قاعده است، نه معقول و مفهوم است، مثلاً:

اگر از زبان فرانسه کلمه «Historiquement» - تاریخی را برداریم؛ اولاً میتوانیم «ment» را که ادات ظرف و حال است از آن جدا کنیم؛ در این صورت ملغف خواهیم شد که «Historique» بقیه آن، از «Historicus» لاتین مشتق است؛ از اینهم اگر «cus» را که از صفات لاحق است مفروز نمائیم، کلمه «Histor» یا «Historia» را خواهیم داشت؛ این کلمه از «istor» تحریف شده و باید به «is» و «tor» تقسیم شود؛ «tor» مفرد مجرد «tar» است؛ این کلمه با «Dator» لاتین و «Datar» سانسکریت<sup>(۱)</sup> و «Doter» یونانی و «Dormeur»<sup>(۲)</sup> فرانسوی مترادف است؛ «is» جذر کلمه ایست، بعد از فحص و تعقیب آن، به جذر «id» میرسیم؛ این را هم در صور متنوعه «veda»، «vida»، «veda»، «veda» پیدا میکنیم که بالاخره به کلمه «savoir» - دانستن منتهی میگردد. بنابراین مقدمات «Histor» شخص داننده یا یابنده بوده است. (۳)

(۱) Sanskrit یا Sanskrit، زبان مقدس هندوها. (۲) = خوابنده.

(۳) این مقاله در شماره های بعد سال اول یا دوم تعقیب و تکمیل نشده است.

## عجایب نیویورک (۱).

در شماره اول بهار (۲) مختصری از عظمت شهر نیویورک (۳) بیان نمودیم. اکنون می‌خواهیم عجایب حیرت‌فرای آن را مبسوطاً بنگاریم.

شهر نیویورک با داشتن اماکن تفریح و تفرّج، که هر کدام آنها در فخامت بنا و جمال معماری از بدایع صنایع بشمار میرود، بر تمام شهرهای معروف عالم تفوّق و امتیاز دارد.

در این شهر ۸۱ تئاتر موجود است که ۱۲۰،۰۰۰ نفر تماشاچی را میتوانند پذیرند. بحساب تحقیقی معلوم شده که هر شب، از این جمعیت ۱۲۵،۰۰۰ دلار به کمپانیهای این مؤسّسات عاید میشود.

این شهر ۱۴۰۰ کارخانه دارد که سرمایه‌های آنها ۱۰،۴۳ میلیون دلار است. در این کارخانه‌ها ۶۳،۵۶۱ نفر مدیر، معاون، محاسب، ارباب صنعت، استاد کار بخدمت مشغولند. عمّال این کارخانه‌ها ۴،۶۵،۲۶۶ نفر و مجموع اجرت سالیانه آنان ۲۴۸،۱۳۸،۰۰۰ دلار است! از قرار حسابهای رسمی، این کارخانه‌ها در ۱۹۰۸ به قیمت ۱،۵۲۶،۵۲۳،۰۰۰ دلار امتعه و محصولات بی‌بازار تجارت دنیا اخراج نموده‌اند!

شهر نیویورک برای انبیه عظیمه پولهای بسیار تخصیص نموده که از این جمله ۱۰،۰۰۰،۰۰۰ دلار بجهت عمارت گمرک و ۱۲،۰۰۰،۰۰۰ دلار بجهت ادارات و محاکم مختلفه قضائیه بمصرف رسیده است!

در راههای آهن هوایی این شهر، بار سال ۶۵۰،۰۰۰،۰۰۰ نفر مسافرت کرده‌اند! باتراموی (۴) های الکتریک و اومنیوس (۵) های این شهر، روزانه ۱۰،۰۰۰،۰۰۰ نفر تردد مینمایند. از روی پل بروکلین (۶) هر روز ۵۰۰،۰۰۰ نفر عبور میکنند. طول راههای آهن تحت الارضی این شهر ۷۳ میل (۷) و مصارف حفر و تأسیس آن

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورّخ ۱۳۲۹/۱۱/۲۵ هجری، صفحه ۷۲۱.

(۲) صفحه ۴۷۱ همین مجموعه مراجعه شود.

(۳) New-York، بزرگترین شهر و بندر ممالک متّحده امریکای شمالی، دارای چهارده کروچ جمعیت.

(۴) Tramway، واگون برقی. (۵) Omnibus. (۶) Brooklyn، شهر واقع در مقابل نیویورک.

(۷) ۱۱۷ = کیلومتر.



به ۵۴،۰۰۰،۰۰۰ دلار بالغ شده است. این سوای راه آهن دیگری است که «کمپانی راه آهن پنسیلوانیا»<sup>(۱)</sup> بساختن آن اقدام نموده و میخواهد قطارهای راه را از نیوژرسی<sup>(۲)</sup> تا لانگ آیلند<sup>(۳)</sup> از زیر قصور و عمارات نیویورک بگذراند و درجائی معطل نشود! مخارج این خط را ۵۰۰،۰۰۰،۰۰۰ دلار تخمین کرده اند.

شهر نیویورک ۱۰۵۸ کلیسا دارد.

عمارت ترمینال<sup>(۴)</sup> ۱۹،۰۰۰ نفر را میتواند محتوی شود. در این بنا ۳۹ آسانسور<sup>(۵)</sup>

— آلت رافعه — در کار است.

بلندترین ابنیه نیویورک «اداره کمپانی بیمه حیات» موسوم به متروپولیتن<sup>(۶)</sup> است که چهل و هشت طبقه روی هم ساخته شده.<sup>(۷)</sup>

در این شهر ۹۴۷ روزنامه یومی و مجله هفتگی و ماهانه بطبع میرسد! در نیویورک ۲۰۷ بانک دایر است که هر روز ۲۵۳،۰۰۰،۰۰۰ دلار بصندوق

آنها وارد میشود.

در اطراف و جوانب نیویورک ۷۴ باغ و گردشگاه عمومی در تمام ساعات روز و شب برای ورود مردم گشاده و آماده است.

در این شهر ۱۵۸۹ مهمانخانه و ۹۲۱۹ میکده موجود است. آراسته ترین هتل<sup>(۸)</sup> ها هتل وولدورف آستوریا و آستور است. مهمانخانه وولدورف مالک ۱۲ ملیون دلار املاک و اراضی و ابنیه است که مالیات آنرا بحکومت میپردازد. شهرت دارد که هر شب ۴،۰۰۰ نفر از متشخصین و متمولین در رستوران<sup>(۹)</sup> های نمره اول ۴۰،۰۰۰ دلار برای غذا خرج میکنند! این رستوران ها سالی بیشتر از یک ملیون دلار برای ساز و رقص و آواز مصرف مینمایند!

خیابانها و معابر عمومی را با تخته و سنگهای صیقلی ساخته اند. خیابانها در جوف خود مجاری آب و گاز<sup>(۱۰)</sup> و الکتریسیته<sup>(۱۱)</sup> دارند و روزی چندین دفعه جاروب

(۱) Pennsylvania (۲) New-Jersey

(۳) Long-Island (۴) «Terminal» (۵) Ascenseur

(۶) «Metropolitan» (۷) این شرح مربوط به ۳۲ سال قبل است. در ظرف این مدت

ابنیه خیلی مرتفعتر و عظیمتر در نیویورک ساخته و عجایب آن بمراتب افزون شده است.

(۸) Hôtel، مهمانخانه (۹) Restaurant

(۱۰) Gaz (۱۱) Electricité، برق

میشوند. دو سال قبل برای مرمت تمام کوچه‌ها و محلات ۱۶،۴۴۹،۰۰۰ دلار از طرف بلدیّه صرف شد! ۹،۰۰۰ نفر پلیس<sup>(۱)</sup> بحفظ نظم این خیابانها مأمورند.

در نیویورک ۴۵۲،۰۰۰ خط تلفون موجود است. علمای حدس و قیاس میگویند اگر سیمهای تلفون نیویورک در يك امتداد و استقامت بیکدیگر وصل شوند، چهل مرتبه بدور کره زمین پیچیده چندین هزار میل زیاد میآید!

در نیویورک ۳۴ موزه<sup>(۲)</sup> تاریخی و آثار قدیمه دیده میشود که یکی از آنها در فهرست محتویات خود اسم ۸۶۰ صورت قلمی از نقایس نقاشی اساتید را درج کرده و همواره به تماشاگران نشان میدهد.

این شهر ۷۰ کتابخانه با دو میلیون کتاب دارد.

نیویورک ۳،۷۱۶،۰۰۰ نفر سکنه دارد<sup>(۳)</sup>. عدد موالید آن در ۱۹۰۷ روزی ۳۰۶ و عدد اموات ۲۰۹ نفر بوده است.

حکومت سالی ۳۱ میلیون دلار برای مدارس ابتدائی خرج میکند. هر روز در این مکان ۶۱۹،۱۰۵ شاگرد درس میخوانند و در همه آنها ۱،۲۴۳ معلم و ۱۲،۷۶۶ معلمه بتدریس میپردازند!

### ژو کوند<sup>(۴)</sup>

تقریباً دو ماه قبل، از موزه لوور<sup>(۵)</sup> پاریس، تابلو ویرده نقاشی موسوم به ژو کوند<sup>(۶)</sup> که کار لئوناردو داوینسی<sup>(۷)</sup> نقاش مشهور و یادگار چهار قرن پیش بود بسرقت رفت. این تابلو صورت مونالیزا<sup>(۸)</sup> زن يك نفر از بزرگان فلورانس<sup>(۹)</sup> بوده که در تاریخ ۱۵۰۰ در صباحت منظر شهر آفاقش میدانسته اند. کم شدن این تابلو که لئوناردو چهل سال بساختن آن مشغول بوده است، از مثل لوور جائی که معرض نقایس و مشهر بدایع جهان است، در مطبوعات اروپا مطرح مباحثات بیشمار گردید. ژو کوند بامهارت

(۱) Police، پاسبان.

(۲) Musée. (۳) امروز سکنه نیویورک متجاوز از ۷،۰۰۰،۰۰۰ نفر است.

(۴) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۲۵ ذیحجه ۱۳۲۹ هجری، صفحه ۷۳۲.

(۵) Musée du Louvre. (۶) «Joconde».

(۷) Leonardo da Vinci، نقاش مشهور ایتالیائی (۱۴۵۲-۱۵۱۹).

(۸) Mona Lisa. (۹) Florence، از شهرهای ایتالیا.



و استادی غریبی از لوور مفقود شده که مدیران، محافظین، پاسبانان، اداره پلیس و عدلیه فرانسه در کشف اسرار این سرقت متحیر مانده‌اند!

روزنامه ایلوسترسیون (۱) از نتیجه تحقیقات ادارات دولتی مایوس شده اعلان داد که هر کس ژو کوند را تا یکماه دیگر پیدا کند ۵۰۰،۰۰۰ فرانک مکافات خواهد گرفت.

هانری روشفور عقیده‌اش این بود که از جانب حکومت در ممالک فرانسه اعلان شود که مرتکب بدو تَرَس و تشویش ژو کوند را اعاده داده ۵۰۰،۰۰۰ فرانک انعام بگیرد!

روزنامه فرانکفور تسایتونگ آلمانی چنین مینویسد:

« این حادثه نه تنها فرانسه را بلکه عالم صنعت را متاثر ساخته. صاحبان حس دقیق اگر چند دقیقه در مقابل این تابلو بایستند و تأثیر سحر آمیز آن را ملتفت شوند، هرگز هیجان و لرزهای روح خود را فراموش نخواهند نمود. بالاتر از زندگانی ابدیتی هست که تاج تارک زندگانی است و در این میان نیز چیزی هست که ابدیت را حفظ میکند، این چیز همان است که در يك صورت دائمی با اشعه زندگی فناپذیر فروزان است. تابلوی ژو کوند یکی از همین نوادر آثار بود ».

برلینر تاگبلاد در این خصوص رأی دکتور بوده، هدیر موزه برلن، رامپرسد. مشارالیه جواب میدهد:

« اگر این تابلو به بازار فروش می‌آمد و چنین احتمالی میرفت، شش میلیون فرانک ارزش داشت. چون ممکن نیست این تابلوی معروف در یکی از نقاط دنیا فروخته شود، هر کس باین عمل اقدام نموده بسائقه عشق و آرزومندی بوده نه بقصد سرقت. نوع بشر هوا و هوسهای عجیب دارد. بعید نیست یکی از این اشخاص برالهوس عاشق ژو کوند شده و آن را دزدیده باشد! یکوقتی هیکل تراشانت، دخترری ژولیا فارنر نام‌برای خود مودل (۲) قرار داده بودند. این دختر به مجسمه دختر برهنه‌ای که در آنجا بود عاشق شد! شبی از دیوار کارخانه بالا رفته در حالتیکه مجسمه را باغوش گرفته گریه میکرد بواسطه مستحفظ توقیف گردید. اگر چنین عاشق دلباخته‌ای ژو کوند را برده باشد با هیچ وعده و نویدی آن را پس نخواهد داد ».

(۱) L'Illustration، از مجلات مصور مشهور فرانسه. (۲) Modèle، سرمشق، نمونه.

## نگاهداری چشم (۱)

یکی از اطبای معروف میگوید کسانی که میخواهند چشمشان را از صدمات عارضه حفظ کنند باید نصایح ذیل را مراقب باشند:

۱ - در جائی نخوانند که هنگام برخاستن از خواب چشمشان بروشنی در پیچه یا پنجره مصادف شود.

۲ - اگر صبح پلک چشم بهم چسبیده باشد، بقوت آن را باز نکرده، با آب ملایم بشویند.

۳ - بهر حال از مالیدن چشم احتراز نمایند.

۴ - جلو آتشقه یا پنجره یا دری که روشنائی از آنجا بخط مستقیم داخل میشود نخوانند و ننویسند؛ روشنائی باید از بلندی بتابد.

۵ - باعانت نور ضعیف بکار مشغول نشوند.

۶ - در روشنی ماه و بعد از غروب آفتاب مطالعه نمایند.

۷ - همینکه از تاریکی به روشنائی منتقل شدند، در خواندن و نوشتن عجله ننموده، صبر کنند چشم باین روشنائی آشنا بشود.

۸ - حبابی از کاغذ یا چیز دیگر بروی چراغ بگذارند.

۹ - مثل صاحب این نصیحت‌ها نباشند که فایده آنها را میداند و کمتر بآن عمل میکند!

## روزنامه نویسن چینی (۲)

اگر شخصی با اداره یکی از جزایر اروپا مقاله‌ای بفرستد و این مقاله لایق طبع و نشر نباشد، يك كارت که در روی آن عبارت ذیل چاپ شده است نزد صاحب مقاله فرستاده میشود:

« از زحمات شما ممنونیم و خبر میدهیم که مقاله شما در روزنامه ما جان ندارد. »

اما روزنامه نویسن چینی این اعتذارنامه را ارسال مینماید:

(۲ و ۱) مجله بهار، سال اول، شماره اول، مورخ ۱۳۲۸/۴/۱۰ هجری، صفحات ۴۹ و ۵۰.



« ای برادر عالی قدر آفتاب و ماه ! مقاله تو را باخشنودی و مسرت آسمانی مطالعه نمودیم . باستخوانهای نیاکان خودمان سو گند یاد میکنیم که تا کنون مطلبی بهتر از این نخوانده بودیم ! اگر بدرج آن اقدام نمائیم میترسیم امپراطور ، مارا به پیروی این شیوه بلاغت و اعجوبه فصاحت مجبور کند ، چون حصول این آرزو در ده هزار سال ممکن نیست ، لهذا مقاله تو را اعاده میدهیم و هفده هزار مرتبه عذر میطلبیم » !

### شهر نیویورک (۱) (۲)

در هر ۴۰ ثانیه يك نفر مهاجر به نیویورک میآید ؛ هر ۳ دقیقه يك متهم توقیف میشود ؛ هر ۶ دقیقه مولودی قدم بر صه وجود میگذارد ؛ هر ۸ دقیقه جنازه ای بمقبره میرود ؛ هر ۱۳ دقیقه يك عروسی صورت میگیرد ؛ هر ۴۸ دقیقه يك شرکت تشکیل مییابد ، يك حریق اتفاق میافتد ، يك کشتی از لنگر گاه آن حرکت مینماید ؛ هر ۵۱ دقیقه عمارتی نو ساخته میشود ؛ هر ۵۵ دقیقه چندین قطار راه آهن بایستگاههای مختلف آن ورود میکنند ؛ هر هفت ساعت تاجری ور میشکند ؛ هر هشت ساعت يك نفر انتحار میکند !

### عید آزادی در امریک (۲)

عجایب امور آمریک بقدری است که بتقریر نمیآید ؛  
آمریکیهها در عید آزادی سال گذشته (۴) ، در نیویورک پنج کرویر و سیصد هزار لیره خرج خوشگذرانی و تفتن نمودند ! در آتش بازیهای این عید در تمام ینگى دنیا ۱۷۴ مقتول و ۶۳۲۰ نفر مجروح گردیدند !

(۱) (۲) مجله بهار ، سال اول ، شماره اول ، مورخ ۱۳۲۸/۴/۱۰ هجری ، صفحه ۵۱ .

(۲) به صفحه شماره ۴۶۶ همین مجموعه مراجعه شود .

(۴) مقصود سال ۱۹۰۹ میلادی است .

### مسکرات هو قروف میشود (۱)

مجلس دوم (۲) ی روس قرارداد است نشان عقاب دولتی را از شیشه های مسکرات بردارند و بجای آن کله مرده نقش کرده در زیر آن با حروف درشت کلمه «زهر» را بنویسند.

در پاریس اعلانهای بسیار بدیوارها میچسبانند باین مضمون: «شرب مسکر مغز را از سر، پول را از جیب، سلامتی را از بدن خارج میکند».

اهالی آمریکا از ۱۹۰۸ تا ۱۹۰۹ بساط یازده هزار میخانه را برچیده اند.

### سبب انحصار تنباکو در فرانسه (۳)

در یک مهمانی بال (۴) که در سال ۱۸۱۰ از طرف ناپلئون بوناپارت (۵) در عمارت دولتی تویلری (۶) داده شد، خانمی در آن مجلس بنظر حضار رسید که از سر تا قدم خود را با جواهرات قیمتی آراسته بود و انظار دقت مرد و زن را بخود متوجه میساخت.

ناپلئون خواست او را بشناسد، معلوم شد زن یک نفر تاجر تنباکو فروش است!

یکماه دیگر، در ۲۹ مارس ۱۸۱۰، اصول و قواعد انحصار دخانیات از طرف امپراطور اعلان و در مالک فرانسه بمقام اجرا گذاشته گردید.

آرایش بیموقع این زن تنباکو فروش، ناپلئون را وادار کرد که از محل تنباکو برای خزینه دولت دخل عمده ای تهیه نماید.

از آن روز تا ۱۸۹۵، در مدت ۸۶ سال، از این رهگذر ۱۱ میلیارد و چندین میلیون فرانک بخرانه دولت فرانسه داخل شده، اکنون نیز سالی معادل ۴۰۰ میلیون فرانک عاید میشود.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره اول، مورخ ۱۳۲۸/۴/۱۰ هجری، صفحه ۵۱.

(۲) Douma، مجلس معوثان روس.

(۳) مجله بهار، سال اول، شماره دوم، مورخ ۱۳۲۸/۵/۱۱ هجری، صفحه ۱۱۵.

(۴) Bal، مجلس رقص. (۵) Palais des Tuileries، اقامتگاه قدیم سلاطین فرانسه در پاریس.

(۶) Napoléon Bonaparte، امپراطور فرانسه (۱۷۶۹-۱۸۲۰).



## مدارس توکیو (۱)

در مدرسه های توکیو (۲) پایتخت ژاپون، قریب پنجاه هزار محصل موجود است. غربیترین این مدارس، «مدرسه السنه خارجه» است که در آن لغات انگلیسی، فرانسوی، آلمانی، روسی، اسپانیولی، ایتالیائی، چینی، هندی، یونانی، مغول، اتریشی و غیر اینها تدریس میشود، و هر زبانی استادی مخصوص از اهل همان مملکت دارد.

## ادیان و مذاهب عالم (۲)

دکتر زلر، مدیر اداره احصائیات در ستوتگارت (۴) مرکز ایالت وورتمبرگ (۵)، کلیه سکنه عالم را ۱'۵۴۴'۵۱۰'۰۰۰ حساب نموده که بر حسب ادیان بقرار ذیل منقسم میشوند:

مسیحی :	۵۳۴'۹۴۰'۰۰۰	اتباع کونفوسیوس (۶) :	۲۰۰'۰۰۰'۰۰۰
مسلمان :	۱۷۵'۲۹۰'۰۰۰	براهمه :	۴۱۴'۰۰۰'۰۰۰
یهودی :	۱۰'۸۶۰'۰۰۰	بودائی :	۱۲۱'۰۰۰'۰۰۰

## وظائف سلاطین در ممالك مشروطه و جمهورى (۴)

امپراطور اتریش :	۲۴۹'۰۰۰ لیره	پادشاه اسپانیا :	۲۸۰'۰۰۰ لیره
امپراطور انگلستان :	۴۸۰'۰۰۰ »	پادشاه پورتغال :	۹۳'۰۰۰ »
امپراطور آلمان :	۷۶۵'۰۰۰ »	پادشاه دانمارك :	۵۶'۰۰۰ »
پادشاه بلژیک :	۳۴۰'۰۰۰ »	رئیس جمهوری فرانسه :	۴۸'۰۰۰ »
پادشاه ایتالیا :	۵۳۰'۰۰۰ »	رئیس جمهوری آمریکا :	۱۰'۰۰۰ »

(۱ و ۳) مجله بهار، سال اول، شماره دوم، و رّخ ۱۳۲۸/۵/۱۱ هجری، صفحات ۱۱۶ و ۱۱۷.

(۲) Tokio، پایتخت ژاپن، دارای متجاوز از ۴ کرور جمعیت.

## متوفیات، موالید، امراض. (۱)

سابقاً عقیده علمای تحریر نفوس این بود که در هر ده ثانیه ۲۶ نفر در عالم میمیرند. در این ایام که برای مقاومت با ناخوشیها تدابیر طبّی بعمل آمده و دواهای نافع پیدا شده میگویند در هر پنج ثانیه ۲۶ نفر فوت میشوند، یعنی هر سال ۴۲ میلیون آدم از این جهان بجهان دیگر میروند! موالید را ۵۶۱ میلیون و مزاجتهارا ۳۰ میلیون تخمین کرده اند. کسانی که در عرض سال بناخوشیهای مختلف مبتلا میگردند، شماره آنها به ۶۰۰ میلیون بالغ میشود! میگویند اگر برای هر حادثه از حوادث موت، ولادت، مزاجت، مرض، دو لیره مخارج منظور نماییم، نوع بشر در ظرف دوازده ماه بجهت این اتفاقات ۱۸۵۶ میلیون لیره خرج میکند!

## رفتار حکومت سوئد و نوروژ با میگساران. (۲)

در مملکت سوئد (۳) و نوروژ (۴) وقتی که شرابخوران را توقیف میکنند اینقسم از آنها پذیرائی مینمایند:

قبل از وقت مقداری نان ریز کرده در کسۀ پر از شراب ریخته اند. نان، شراب را بخود جذب نموده حالت تری را پیدا کرده است. همینکه کاسه را نزد محبوس آوردند این طعام مفرح را با اشتهای کامل میخورند و از مهربانی و ملاطفت حکومت متشکر میشوند. روز دوم نیز غذا همین است، اما محبوس با اندکی بی میلی آنرا تناول میکند. روز سوم و چهارم يك نوع نفرت در خود احساس مینماید. روز هشتم یا نهم این سرخوش باده پرست که همواره در میکده ها میخورد و مست میفتاد، بمحض دیدن کسۀ ترید حال استفراغ باو عارض گشته التماس میکند که کاسه را باو نشان ندهند. روز دیگر محبوس مرخص میشود. از قزاقیکه میگویند در صد، شصت نفر با این تدبیر ترك میگساری مینمایند.

(۱) (۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۲، مورخ ۱۳۲۸/۵/۱۱ هجری، صفحات ۱۱۷ و ۱۱۸.

(۳) Snède، از ممالك شمالی اروپا، واقع در سمت شرقی شبه جزیره اسکندیناوی (Scandinavie).

(۴) Norvège، از ممالك اروپای شمالی، در سمت غربی شبه جزیره اسکندیناوی تا سال ۱۹۰۶ میلادی.

در کشور سوئد و نوروژ، يك مملکت واحد را تشکیل میدادند.



## رادیوم. (۱)

رادیوم (۲) یکی از عناصر مهمه است که در ۱۸۹۹ بتوسط دکتور کوری (۳) و مادام کوری (۴) و بمون (۵) کشف شده. این عنصر فعال دارای خواص و تأثیراتی است که هیچیک از عناصر موجوده بآن شباهت ندارند. رادیوم به اجسام مظلّمه نفوذ کرده آنها را روشن میکند؛ اکسیژن (۶) را به آزوت (۷) مبدّل مینماید. يك پارچه الماس سفید ممتاز را هشت روز به شعاع رادیوم معروض داشتند، رنگ آن تغییر کرده پرتقالي شد؛ بعد در ۲۵۰ درجه بمیزان ساتیگراد، الماس را گرم کردند و نتوانستند زردی عارضی را از آن بگیرند. بقدری که معجزات و عجایب رادیوم زیاد است همانقدر کمیاب است؛ در نزد تمام علما بیشتر از دو گندم یافت نمیشود؛ بزرگترین فوائد رادیوم منافع طبّی آن است. اغلب آفات و قروحات جلدی با اشعه آن شفاپذیر میشوند. اطبا و حکما اهتمام دارند که بواسطه رادیوم، ناخوشی سرطان را معالجه کنند. يك میلی گرام (۸) برومید رادیوم (۹) سابقاً پنج لیره، یعنی يك گرام آن ۵۰۰۰ لیره ارزش داشت؛ حالیه قیمت يك گرام به ۱۸۰۰۰ لیره بالغ شده است.

## ذغال سنگ و ترس تمام شدن آن. (۱۰)

سر ویلیام رامسی (۱۱) کیمیا گرمعروف، میگوید:

«حیات اُمم و بقای ملل بر استخدا م قوای طبیعی که در هر آب و خاک و دیعه گذاشته شده متوقف است، و قوه های طبیعی مملکت انگلیس عبارت از معادن ذغال سنگ آن است. انجمنی که برای تعیین مقدار معادن ذغال مأمور شده بیان کرده است که انگلیسها تا پانصد سال میتوانند از این جهت منتفع شوند؛ اما در صورتیکه در مصرف

(۱) (۱۰) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ ۱۲/۶/۱۳۲۸ هجری، صفحات ۱۸۰ و ۱۸۱.

(۲) Radium. (۳) Pierre Curie (۱۸۵۹-۱۹۰۶).

(۴) Marie Skłodowska Curie (۱۸۶۷-۱۹۳۴). (۵) Bémont.

(۶) Oxygène، مولد الحموضه، قسمت قابل تنفس هوا.

(۷) Azote، گازی که چهار بخش از هوا را تشکیل میدهد. (۸) Milligramme، يك هزارم گرم.

(۹) Bromure de Radium. (۱۱) William Ramsay.

ذغال سنگ قناعت نکنند، کسانی که پانصد سال بعد از این در این سرزمین زندگی می‌نمایند بقدر ضرورت، ذغال برای سوزاندن و اداره کارخانجات خودشان پیدا نخواهند کرد. مملکت ما آبهای معتبر ندارد که با قوه میاه از استعمال ذغال بی نیاز باشیم. منتظر هم نیستیم که چیزی استنباط بشود و جای ذغال را بگیرد. از قوه مدد دریا و حرارت آفتاب نیز نتیجه‌ای بدست نیاوردیم. برای ایجاد قوه هیچ راهی نمی‌ماند مگر اینکه چاههای عمیق حفر شود که با بخار آبهای جوشان آنها آلات و ادوات فابریکها حرکت کنند. اگر از این تاریخ بفرآیند نباشیم دیری نمی‌گذرد که مملکت رو بخرابی میگذارد و شهر لندن دهکده‌ای میشود که باید چند خانوار ماهی گیر در آن سکونت نمایند!

### خزانه کارنژی. (۱)

دزدان مغرب زمین در فنون دزدی بقدری ماهرند که کار نگاهداری اموال و ذخایر قیمتی بسیار مشکل شده است. کمپانیهای اروپا (۲) و آمریکا اطاقها بلکه عمارت‌ها از آهن و فولاد می‌سازند که دارائی اغنیارا از دستبرد حرامیان و صدمه حریق محفوظ بدارند.

مثلاً خزانه کارنژی عبارت است از دو صندوق که طول هر یک ۱۰۸، عرض ۳۱، و ارتفاع ۱۰ قدم (۴) است. این دو صندوق از سخت‌ترین فولاد مخلوط به نیکل (۵) ساخته شده. سنگینی آنها ۱۴۰۰ تن است. هر کدام در مدوری دارند بوزن ۲۵ تن، با ۵۴ قفل مرموز. این قفلها هر روز در ساعت معین با چهار جهاز الکتریک که در جوف صندوق تعبیه گردیده اند باز میشوند. اگر برخلاف این ترتیب اتفاقی بیفتد مطلقاً باز شدن آنها ممکن نیست!

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۳، مورخ ۱۳۲۸/۶/۱۲ هجری، صفحه ۱۸۲.

(۲) Europe.

(۴) تقریباً ۳۳×۱۰×۳ متر. (۵) Nickel.



## طول راههای آهن عالم، بحساب ميل (۱)

ممالك متحدة امريكا	۱۸۴'۵۴۳ ميل	ژاپون :	۴'۰۹۳ ميل
انگليس :	۳۷'۹۰۰	بلژيك :	۴'۰۴۷
روسيه :	۳۵'۳۳۶	نونس و آلزرى :	۳'۰۶۰
آلمان :	۳۱'۹۴۳	مصر :	۲'۹۰۳
فرانسه :	۲۷'۲۸۵	شيلي :	۲'۸۹۶
هندوستان :	۲۵'۵۱۵	سويس :	۲'۴۴۳
اتریش و مجارستان :	۲۳'۴۳۲	هولاند :	۲'۰۵۳
كانادا :	۱۸'۳۹۷	رومانيا :	۱'۹۸۲
استراليا :	۱۴'۹۲۵	عثمانى و بلغار :	۱'۹۶۳
آرژانتين :	۱۰'۴۹۷	دانمارك :	۱'۹۱۷
ايتاليا :	۹'۸۸۱	پورتقال :	۱'۴۰۲
مكزيك :	۹'۶۶۰	ژاوه :	۱'۳۹۲
برزيل :	۹'۲۴۸	نوروژ :	۱'۳۰۳
اسپانيا :	۸'۴۴۷	يونان :	۷۷۶
سوئد :	۷'۲۴۲	چين :	۷۷۲
افريقاى جنوبى :	۵'۵۰۴	سرستان :	۲۶۱
سيبرى :	۴'۹۶۵	زلاند جديد :	۲۵۵

مجموع طول راههای آهن دنيا با انضمام بقيه خطوط مختصر ۵۱۰'۴۷۰ ميل (۲) است .

## شير و ميكروب (۳)

از روى تجارب دقيقه ثابت شده كه شير مطلقا از ميكروب (۴) خالى نيست .

شيري كه اولاً دوشيده ميشود در هر سانتي متر مكعب آن از ۱۸'۰۰۰ تا ۴۰'۰۰۰ ميكروب

(۱) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۳ ، مورخ ۱۳۲۸/۶/۱۲ هجرى ، صفحه ۱۸۳ .

(۲) يك ميل مساوى ۱۰۶۰۰ متر است . (۳) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۴ ، مورخ ۱۳۲۸/۷/۱۳

هجرى ، صفحه ۲۴۷ . (۴) Microbe .

موجود است، اما اینها از مواد مضره نیستند. فقط بعد از دوشیده شدن شیر، میکروبهای بسیار از پشت پستان گاو، از هوا، از غبار، از دست کسانی که مباشر این عمل هستند، از ظرفی که شیر بآن ریخته میشود، بشیر داخل میگردد. محتاج باظهار نخواهد بود که این میکروبها متضمن امراض بیشمارند. در این صورت خوردن شیر نجوشیده، اگر چه به مکیدن از پستان گاو هم باشد، جایز نیست.

### ضرر مگس (۱)

صاحب «مجله المجلات» (۲) آمریکایی میگوید:

مگس از بزرگترین وسایل سرایت ناخوشیهای تیفوئید (۳)، کولرا (۴)، سل، دیفتری (۵)، آبله و غیر اینها است. گاهی يك مگس ۶۰۰۰،۰۰۰ میکروب را با خود حمل میکند! اولین چاره مدافعه با این حیوان لجوج زیانکار، مراعات پاکیزگی و نظافت است.

### تأثیر الوان در جسم (۶)

استاد ردارد پس از امتحانات بسیار در تأثیر الوان، ملتفت شده که رنگ کبود اندك مدتی میتواند مراکز اعصاب را بی حس کند، باندازه ای که جراح بتواند عملیات سطحی مختصر اقدام نماید. دکتور مزبور مینویسد:

هر يك از رنگهارا در بدن انسانی تأثیر خاصی هست. رنگ قرمز جسم را بهیجان آورده سنگینی و شدت بعضی از امراض را کم میکند، چنانچه همین نتیجه در آبله از آن بظهور میرسد. نور زرد موکد حزن و انقباض، و نور کبود موثر راحت و انبساط است. اما طریقه استخدام نور کبود در عملیات جراحیّه از این قرار است که مریض را بروی يك سندلی نشانده در فاصله ۲۵ سانتیمتر از وی چراغی بقوه پانزده شمع میگذارند که در اطراف آن کره کبودی است، بعد روی بیمار را با پارچه کبودی پوشانده هر دو چشمش را بچراغ متوجه میسازند. دوسه دقیقه باین ترتیب نمیگذرد که مریض برای اجرای کارهای جزئی جراحی حاضر شده زحمت این عملیات را احساس نمینماید.

(۱) و (۶) مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ ۱۳۲۸/۷/۱۱ هجری، صفحات ۲۴۷ و ۲۴۸.

(۲) The American Review of Reviews. (۳) Typhoïde، مرض حمیه.

(۴) Choléra، مرض وبا. (۵) Diphtérie، مرض غشاء کاذب.



### شیشه گرانتر از طلا. (۱)

وقتی که از شیشه ظروف و سایر چیزها بسازند ارزانترین امتعه است، و قتی که از آن عدسه تلسکوپ (۲) یا میکروسکوپ (۳) ساخته شود بمنتهای درجه گرانی صعود میکند. عدسه میکروسکوپ، که وزن آن تقریباً ۱۸ جزو از ۱۰ هزار جزو یک گرام است، به یک لیره فروخته میشود. اگر این عدسه از طلا باشد از دوشاهی بیشتر میارزد. پس قیمت شیشه در اینموقع پانصد دفعه از طلا بیشتر است! یک کیلو گرام از این عدسه ها ۶۰۰،۰۰۰ لیره ارزش دارد و حال آنکه این مقدار شیشه را به ده شاهی میتوان خرید. یک تغییر حال و قابلیت استعمال ۵۰ میلیون دفعه بر قیمتش میافزاید!

### جهت ترقی انگلیسیان. (۴)

یکی از علمای آلمان میگوید:

راست است که مرکز جغرافیائی بریتانیا (۵) آنرا موفق نموده است که نصایح لورد باکن را کار بندد و تمام همت خود را به تکمیل قوای بحری مصروف دارد. راست است که مثل کرومول (۶) و دیگران در آن پیدا شدند ورشته امور را بدست گرفتند. اما تمام اینها را جهت ترقی نمیتوان پنداشت. جهت این ترقیات عمده، خلقت مردم انگلستان است: خلقت و طبیعت انگلیسی بر زوی پایه استقلال افراد، اعتماد بر نفس، شناختن وظیفه، تشخیص فرق در میان خطا و صواب، احترام شرایع و قوانین دینیته قرار گرفته است. هم اکنون احترام و استحکام آئین مذهبی از آرکان معنوی قوم آنگلوساکسون (۷) محسوب میگردد.

(۱) (۴) مجله بهار، سال اول، شماره ۴، مورخ ۱۳۲۸/۷/۱۳ هجری، صفحه ۲۴۹.

(۲) Telescope، دوربین رصدخانه.

(۳) Microscope، ذره بین.

(۵) Oliver Cromwell، «حامی» جمهوریت انگلیس (۱۶۵۹-۱۶۵۸).

(۷) Anglo-Saxons، قوم زرمین که در ششمین قرن میلادی انگلستان را تصرف نمودند.

## ژاپون و انتشار معارف در آن (۱)

علوم جدید اروپائی در ۱۸۶۸ به مملکت ژاپون قدم گذاشت. در همین تاریخ اداره‌ای برای تعمیم معارف در ژاپون تأسیس یافت و بعد از سه سال، وزارتی مخصوص برای این کار بوجود آمد. در ۱۸۷۲ که میخواستند قانون تعلیم را بموقع اجرا بگذارند، امپراطور در حکمی که برای افتتاح این وزارتخانه صادر کردید چنین گفته بود:

«تمام معارف و اطلاعات ضروریه برای زارعین، ارباب صنعت، اطباء، رجال دربار، مستخدمین ادارات دولت، صاحب منصبان نظامی، افراد لشکریان، با تعلیم و تربیت حاصل میشود و آنها را بجهت مباشرت امور و ادای تکالیف حاضر میکند. باید قواعد ثابت و ترتیبات نافعه تعلیم و تعلم در کلیه نواحی و اقطار مملکت ما منتشر گردد».

بیست و شش سال از تاریخ وضع این قانون نگذشته بود که عدد شاگردان مدارس ژاپون به ۷،۹۲۵،۹۶۶ نفر رسید!

در ۱۸۷۲، مجلسی مرکب از ۴۹ عضو محض تحقیق احوال تعلیمات ابتدائی در اروپا و آمریکا و تطبیق آن با اوضاع مملکت، انعقاد یافت که پرنس اوا کورا و مار کیزایتو از اعضای مجلس مزبور بودند.

در ۱۸۷۳ جوانان منتخب با استعداد ژاپونی که با خرج دولت برای تحصیل باروپا فرستاده شدند ۲۵۰ نفر بودند؛ متد رجاً مدارس ژاپون محصلین را از مسافرت بخارجه مشغول میداشتند. در ۱۸۹۵ بیشتر از پانزده نفر طلبه ژاپونی در اروپا پیدا نمیشد؛ شماره معلمین فرنگی نیز در اول کار از چهار صد نفر متجاوز بود و اکنون (۲) از همه جهة ۳۱ نفر در مدارس دولت سمت استخدام دارند.

طریقه تعلیم در ژاپون موافق اصول تعلیم آمریکا است. حکومت تقریباً دو میلیون لیره هرسال برای مدارس ابتدائی که تعلیمات آنها مجانی است خرج میکند!

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۵ و ۶، موزخ شعبان ۱۳۲۸ هجری، صفحه ۳۷۰.

(۲) سی و چهار سال پیش از این.



## مسکرات در انگلیس. (۱)

حساب کرده اند که اگر مقدار آب جو را که انگلیسها در سال ۱۹۰۳ خورده اند بدریاچه ای بریزند همه کشتیهای انگلیس میتوانند در آن شناوری نمایند. عمق متوسط این دریاچه از بیست قدم (۲) زیادتر میشود. اگر صندوقهایی را که بطریهای آب جو را در آن میگذارند پهلوی یکدیگر بچینند از اقصای کوه اورال (۳) تا دماغه سن و سان (۴) در پورتغال امتداد مییابد. برای اینکه کسی بتواند در ظرف یکسال اینقدر آب جو را بیاشامد لازم خواهد شد که شب و روز در هر دقیقه ۶۶ بطری صرف کند. اگر بکنفر بخواهد پول این آب جو را بدهد باید در هر ثانیه ۶، در یک ساعت ۲۰،۰۰۰، در یک روز ۵۰۰،۰۰۰ لیره کارسازی نماید.

انگلیسها از سال ۱۸۴۵ تا ۱۹۰۴ مبلغ ۷،۳۹۰،۰۰۰،۰۰۰ لیره بمسکرات داده اند که اگر تمام طلا و نقره عالم بیکجا جمع گردد ربع آن نمیشود. این مبلغ ده برابر قرض انگلیس و معادل سه خمس ثروت آن و بزرگتر از عشرتمول تمام دنیا است!

## اعیان چین چگونه گشته میشوند. (۵)

بناز کی معلوم شده که در چین قاعده ای هست که در جای دیگر وجود ندارد. دول اروپا (۶)، حکومت امپراطوری چین را باعدام پرنس شوانگ که او را از بحر کین فتنه بو کسر (۷) میسر دهند، مجبور ساختند. پس از ایستادگی و ثمانت های طولانی، بالاخره امپراطور حکم کرد که پرنس شوانگ انتحار نماید یعنی خودش را بکشد. این قاعده سالها است که در چین معمول است، امپراطور اشراف و بزرگان را بخود کشی محکوم میکند. این شرف و افتخاری است که تنها در حق این اشخاص از طرف امپراطور مبذول میافتد. در چنین موقعی امپراطور اراده شاهانه خود را با بایک شیشه شراب مسموم

(۱) (۵) مجله بهار، سال اول، شماره ۵ و ۶، مورخ شعبان و رمضان ۱۳۲۸ هجری، صفحات

۳۷۱ و ۳۷۲. (۲) Foot = قدم، بیست قدم معادل ۶ متر است.

(۳) Monts Ourals، سلسله جبال واقع بین روسیه اروپا و آسیا.

(۴) Cap Saint-Vincent، منتهالیه جنوب غربی اروپا. (۶) Europe.

(۷) Boxers یا Boxeurs، اعضا یک انجمن غفی چین که در ۱۹۰۰ بر ضد خارجیان قیام نمودند.

تزد شخص محکوم میفرستد که آن را بخورد و بمیرد، یا با انضمام طنابی ابریشمین ارسال مینماید که با آن خودش را خفه کند!

کونسول (۱) چین در نیویورک (۲) میگوید: «انتحار در چین کار بسیار قبیحی است، اما وقتی که امپراطور بوقوع آن مایل شود مایه مباهات و افتخار است!»  
این است نص فرمان امپراطوری که به پرنس شوانگ صدور یافته است:  
«پسر عمومی عزیزم!

اراده علیّه ما بشما اظهار میدارد که لازم است بعجله هر چه تمامتر از عالم زندگانی کوچ کنید و بار رحیل بسته در آسمان بیار گاه مجد و عظمت نیاکان محترم ما تشرف جوئید. برای سهولت مسافرت شما یک شیشه شراب ارسال فرمودیم.  
پسر عمّ عزیز شما - امپراطور، کوانغ سو»  
این توقیع رفیع را یک نفر از مقربان در گاه میبرد و بمحکوم میرساند. مشار الیه نه مرتبه در مقام تعظیم سر فرود آورده، زن و اولاد و اقربای خود را جمع کرده بآنها میگوید: «اعلیحضرت آسمانی اراده فرموده اند که من معجله بجانب آسمان صعود کنم، باید همگی از شمول این موهبت ملو کانه متشکر باشیم». اهل خانه هر یک نه دفعه سر را کج میکنند. بعد همین شخص یا بواسطه شراب یا بوسیله طناب خودش را میکشد. از مقررات حتمیه است که مقصر باید در مدت ۲۴ ساعت پس از صدور حکم انتحار نماید و گرنه اراده امپراطور را توهین نموده است!

### از نوک قلم. (۳)

چهل هزار لیره آلفونس دوده (۴) شاعر فرانسوی در مقابل تألیف تئاتر سافو (۵) دریافت نمود. هوگو (۶) شانزده هزار از کتاب میز رابل (۷)؛ لورد بیکنوسفیلد دوازده هزار از کتاب اندیمیون؛ ژورژ الیوت (۸) هشت هزار از کتاب میدلمارش؛ شارل دیکنز (۹)

(۱) Consul. (۲) New-York. بزرگترین شهر و بندر ممالک متحده امریکای شمالی، دارای

۱۴ کروو جمعیت. (۳) مجله بهار، سال اول، شماره ۵۶، مورخ شعبان ورمضان ۱۳۲۸ هجری.

صفحه ۳۷۴. (۴) Alphonse Daudet، داستان نویس فرانسوی (۱۸۴۰-۱۸۹۷).

(۵) Sapho. (۶) Victor Hugo بزرگترین شاعر فرانسوی در قرن نوزدهم میلادی (۱۸۰۲-۱۸۸۵).

(۷) Les Misérables، «تیره بختان». (۸) Georges Eliot، نویسنده انگلیسی (۱۸۱۹-۱۸۸۰).

(۹) C. Dickens، داستان نویس مشهور انگلیسی (۱۸۱۲-۱۸۷۰).



مقتضی و بانصد از اودین رود منتفع گردید . البته میدانید که این هزارها ، همه لیره هستند . صاحب پتی ژورنال<sup>(۱)</sup> بهر یکی از رومان های ریشیر که بطور تفرقه در روزنامه درج میکرد ، چهار هزار لیره اجرت تألیف میداد !

### موش و گربه در پستخانه های امریک . (۲)

یکی از مجلات مینوسد : در اداره پستخانه های ممالک آمریک ۳۰۰ گربه موجود است که در اطاقها و مخزنها و انبارهای پستی متفرقند . وظیفه گربه ها این است که آدرسها و نوشتجات و امانات متراکمه را از دستبرد موشها حفظ نمایند . در بودجه وزارت پست ، فصل مخصوصی هست که متضمن حقوق و مخارج این گربه ها است !

### طرز تحلیف در سیام . (۳)

مستخدمین مملکت سیام در حین ورود بدائرة خدمات دولت اینطور سوگوند باد میکنند :

« چشمه خون از رگهای بدنم جاری شود ، صاعقه مرا بدویم کند ، نهنگها مرا بخورند ، مجبور شوم که از میان شعله های دوزخ در کوزه سوراخ آب بیرم ، بقدر ریگهای دریا های چهار گانه بدترین عذابها گرفتار باشم ، کور و کر و لال از مادر متولد شوم ، اگر نقض یمین کنم یا برخلاف پیمان عمل نمایم ! »

### مصروفات کاغذ . (۴)

از قرار استاتیسٹیک<sup>(۵)</sup> ، در ممالک متمدنه روی زمین ، سالی معادل دو میلیارد<sup>(۶)</sup> لیره انگلیسی کاغذ بمصرف میرسد . نصف این کاغذها را مطبوعات و سدس آن را تحریرات و باقی را تجارت و صنایع و ملزومات دیگر استهلاک میکنند . تنها در جاهیر متفقہ آمریک سالیانه ۲۰۰،۰۰۰ تن کاغذ ساخته میشود .

(۱) Petit journal . (۲-۳-۴) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۶۵ ، مورخ شعبان و رمضان

۱۳۲۸ هجری ، صفحات ۳۷۵ و ۳۷۶ .

(۵) Statistique ، احصائیه ، شمارش . (۶) Milliard . يك میلیارد معادل هزار میلیون است .

يك استاتيسٲيك ڊيكر ميگويد: در آمرىك ۴۸۲، در انگليس ۴۵۰، در آلمان ۵۸۴، در فرانسه ۴۳۹، در ايتاليا ۲۰۷، در اترىش ۱۶۰، در روسيه ۶۰، در اسپانيا ۶۳، در بلژىك ۲۹، در سوئد و نوروژ ۲۵، در كانادا ۲۰، در دانمارك ۱۸، در هولاند ۱۶، در پورتغال ۱۵، كارخانه كاغذ سازى داي راست.

## خسارات جنگ (۱)

مستر لويد جورج (۲)، وزير ماليه انگليس گفته است:

«اگر از مصارف قشون برى و بحرى مستغنى بوديم، ميتوانستيم براى هر خانواده در برىتانىا و ايرلند معاش ساليانه اى بقدر هشت ليره قرار بدهم».

مخرج حربى دول اروپا را در ظرف يكسال ۵۰۰ مليون ليره حساب كرده اند. يكى از محاسبن موثق ميگويد:

خسارت فرانسه در جنگ ۱۸۷۰ با آلمان: ۲۱،۵۰۰ صاحب منصب، ۷۰،۲۰۰،۰۰۰

نفر سرباز مقتول و مجروح، و مبلغ ۵۴۴،۰۰۰،۰۰۰ ليره بود؛ خسارت آلمان در هين محاربه به ۶،۲۴۷ صاحب منصب، ۱۲۳،۴۰۰ سرباز و ۷۷،۵۰۰،۰۰۰ ليره بالغ گرديد.

دولت روس در جنگ ژاپون (۳) ۳۵۰،۰۰۰ نفر تلفات داد و ۳۰۰ مليون ليره خرج

كرد؛ از ژاپون ۱۳۵،۰۰۰ سپاهى كشته و زخى شد و ۲۰۳ مليون ليره بمصرف رسيد.

چنان پيش بينى ميكنند كه اگر جنگ ميان آلمان و انگليس در گيرد و يكسال طول بكشد و انگليس غالب شود، اين غلبه براى دولت مزبور باصرف پانصد مليون ليره پول نقد و هشتصد مليون نقص و ضرر امور تجارتي ميسر خواهد شد.

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۱۳۲۹/۳/۲۰ هجرى، صفحه ۴۴۲.

(۲) Lloyd George. (۳) جنگ ۱۹۰۴-۱۹۰۵ بين روسيه و ژاپون كه بشكست روسها منجر شد.



## جراید عالم (۱)

بموجب استاتیسٹیک اخیر کلّیّة در عالم ۶۲،۷۳۳ جریده و مجله و رسائل موقوتّه

نشر میشود، باین قرار :

۱،۰۰۰	آسیا، سوای ژاپون :	۲۲،۴۸۷	ولایات متّحدّه امریکا و کانادا :
۳،۰۰۰	اسپانیا و روسیّه و استرالیا :	۸،۴۱۹	آلمان :
۱،۰۰۰	یونان :	۹،۵۰۰	انگلیس :
۱،۰۰۰	سوئیس :	۶،۶۸۱	فرانسه :
۹۸۰	هولاند :	۱،۰۰۰	ژاپون :
۹۴۶	بلژیک :	۲،۷۵۷	ایتالیا :
۱،۰۰۰	جراید مختلفه نقاط دیگر :	۲،۹۵۸	افریق :

## وراثت عادات (۲)

یکی از جراید طبّی امریکا در ضمن بیان وراثت رذائل و صفات ذمیمه، خصوصاً تقبیح مداومت بمشروبات، تاریخ يك خانواده را چنین نقل میکند :

در ۱۸۲۷ زنی که در فسق و فجور شهرتی کامل داشت فوت شد. شماره اولاد و احفاد این زن تا کنون به ۸۰۰ نفر رسیده که ۷۰۰ نفر از آنها در اوقات و احوال مختلف بجهت ارتکاب اعمال شنیعه بمحاکمه جلب شده و مجازات یافته‌اند. از این ۷۰۰ نفر ۴۷ نفر مرد باعدام محکوم گردیده‌اند! از همین نژاد فاسد ۱۲۷ روسبی بوجود آمده که متاع ناموس خود را میفروشند؛ ۳۴۲ نفر مردمان تنبل آواره هم اکنون هستند که دقیقه‌ای از افراط در شرب کوناهی ندارند.

تصوّر نباید کرد که قبایح احوال این اشخاص به مردم انحصار داشته، اینها مبلغی نیز حکومت را متضرّر کرده‌اند؛ حکومت در قضایا و مراعات افراد این خانواده ۶۰۰،۰۰۰ لیره صرف نموده است!

## عمر حیوانات (۱)

یکی از علمای متخصص در فن حیوانشناسی نتیجه تجارب خود را چنین می نویسد:  
 مگس کمتر از یکسال؛ ملخ نه ماه؛ پشه دو یا سه ماه؛ زنبور عسل تقریباً پنجسال  
 زندگی می نماید؛ یک مورچه نزد لورد آو بوری ۱۵ سال عمر کرد؛ ماهی سلیمان چهار  
 سال عمر می نماید؛ بعد تخم می گذارد و می میرد؛ سنگ پشت ۲۵ سال؛ نهنگ ۱۰۰؛  
 گنجشک ۲۵؛ قناره ۲۰؛ کبوتر ۳۰؛ طوطی ۸۰؛ کلاغ ۷۰؛ عقاب ۱۰۰؛  
 مرغابی ۷۰؛ کرکس ۱۸۰؛ اسب ۴۰ و ۶۰؛ فیل ۱۵۰ سال زیست میکنند.

## معادن آهن (۲)

استاد شیورن، از آهنهای معادن زمین بحث کرده، ممالک گره را دو قسمت نموده  
 است: اول جاهائی که مقدار آهن را در آنها از روی صحت میتوان دانست؛ دوم مواقعی که  
 معرفت مقدار آهن در آنها بطور تخمین بدست می آید.  
 مقدار آهن در قسمت اول ۱۰،۰۰۰،۰۰۰،۰۰۰ تون و در دوم ۵۰،۰۰۰،۰۰۰،۰۰۰  
 تون است. الا آن هر سال بقدر ۶۰،۰۰۰،۰۰۰ تون آهن استخراج میشود. آهن این در  
 قسمت به نسبت ترقی صنایع تا سیصد سال برای استخراجات کفایت خواهد کرد.

## صرفه جوئی (۳)

بنژامین فرانکلین (۴) فیلسوف مشهور، یکی از فقرای ارباب حرف شهر بوستن (۵)  
 بود که در اوایل حال به حرقت شمع ریزی اشتغال داشت. از نتیجه زحمات فراوان خود  
 هزار لیره جمع کرده قبل از وفات خویش به شهر بوستن هبه نمود و قرار گذاشت مبلغ  
 مزبور بعد از صد سال برای اصلاحات بلدی آنجا خرج شود و در آن تاریخ از این پول  
 که به ۱۲۰،۰۰۰ لیره بالغ میشود، ۱۰۰،۰۰۰ بمصرف برسد و باقی بوعده صد سال دیگر  
 (۱) و (۲) و (۳) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۱۳۲۹/۳/۲۰ هجری، صفحات ۴۴۵ و ۴۴۶.  
 (۴) Benjamin Franklin، فیلسوف و نویسنده و مرد سیاسی شهر امریکائی و یکی از مؤسسين  
 جمهوری امریکا (۱۷۰۶-۱۷۹۰).  
 (۵) Boston، یکی از شهرهای عمده ممالک متحده امریکای شمالی. انقلابی که منجر باستقلال ممالک  
 متحده امریکا گردید در سال ۱۷۷۳ از شهر بوستن شروع شد.



نزد یکی از بانکها بماند و منافع آن بر اصل علاوه شده مجدداً در مشروعات نافعه بکار آید. سال ۱۸۹۰ آخر اولین مدت بود، درحین مراجعه بحساب معلوم شد که بواسطه عاقبت اندیشی این فیلسوف مقتصد دانشمند، هزار لیره معادل ۱۲۰،۰۰۰ لیره شده و بعد از صرف مبلغ معلوم، در اتمای صد سال دوم، ۲۰،۰۰۰ لیره به ۴،۶۰۰،۰۰۰ لیره خواهد رسید!

### اعداد نامتناهی (۱)

یکی از مجلات مینویسد: ذهن انسان طوری آفریده شده که برای درک مشکلات مسائل و معضلات امور از بذل هیچگونه مقدرت مضایقه نمیکند و «محال» و «ممتنع» را لفظ خالی از معنی می‌شمارد. با وجود این، هنگام فهمیدن معانی بعضی چیزها که ظاهراً اسمی برای شناختن آنها وضع شده عاجز میماند. از این جمله است اسامی اعداد نامتناهی. همه میدانند میلیون<sup>(۲)</sup> چیست، و قتیکه بخواهند آن را مضاعف کنند میگویند: بیلیون، تریلیون، کاتریلیون، کنتریلیون، اوکتیلیون، نونیلیون<sup>(۳)</sup>... اینها الفاظ معروفی هستند که وجود آنها در دایره عقل مقرر و محقق است. اما تصور حقیقت معانی آنها از قوه اذهان بشر خارج است. اگر تمام کره زمین و نظام عالم شمسی را بذرات ذره بینی تجزیه کنیم باز به اتمام این اعداد موفق نخواهیم شد!

### خزانه انگلیس و ارباب حقوق (۴)

خزانه انگلیس به بعضی از افراد اهالی، مواجب گزافی میدهد که جز محافظت مراسم قدیمه، جهتی ندارد. دوک دوولینگتن چهارم، بمناسبت اینکه جد پدرش ولینگتن اول<sup>(۵)</sup> در محاربه

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۷، مورخ ۱۳۲۹/۳/۲۰ هجری، صفحه ۴۴۷.

(۲) Million = هزار هزار.

(۳) Billion، Trillion، Quatrillion، Quintillion، Octillion، Nonillion....

(۴) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جادی الاولی و جادی الاخری ۱۳۲۹ هجری،

صفحه ۶۰۷.

(۵) Duke of Wellington، سردار مشهور انگلیسی که باتفاق بلوشر، سردار معروف روسی، در جنگ واتراو (سال ۱۸۱۵) بر سپاهیان ناپلئون کبیر فاتح آمد و موجب سقوط قطعی خاندان بوناپارت گردید (۱۷۶۹-۱۸۰۳).

واترلو (۱) خدمات نمایان کرده است، سالی چهار هزار لیره از دولت میگیرد. خزانه تا کنون بخانواده ولینگتون ۵۶۰،۰۰۰ لیره داده است!

به لورد نلسن بجهت اینکه پسر برادر آمرال نلسون (۲) معروف بهلوان ترافالگار (۳) است سالی دو هزار لیره میدهند. کسانی که از این خاندان وارث این لقب و حائز این شرف بوده اند مبلغ مزبور را گرفته اند و اولاد و احفاد آنها نیز خواهند گرفت. خزانه تا حال به آعقاب آمرال نلسون ۷۰۰،۰۰۰ لیره کارسازی نموده است!

به وراثت لقب دوک ملبرو، حکومت سالی چهار هزار لیره میداد. در مدت صد سال، این فامیل ۴۰۰،۰۰۰ لیره از خزانه دریافت کرده اند.

دوک رتشمند سالی نوزده هزار لیره مقرری دارد. این مبلغ فائض ۳۸۰،۰۰۰ لیره رأس المال است.

در زمان شارل دوم (۴) مردی از اجداد دوک کراتن اجازه گرفت که بالانحصار انواع مشروبات را بخاک انگلیس وارد کرده بدخواه خود قیمت آن را معین نماید و بفروشد. بازماندگان این شخص تا اوایل قرن سابق این امتیاز را تصاحب نمودند. رئیس خانواده کراتن تقریباً نود سال قبل از این بادولت قرار گذاشت که از مباشرت باین عمل صرف نظر نماید بشرط اینکه خزانه باو و وارثین لقب او سالیانه ۶۸۷۰ لیره بدهد. کلیه تنخواهی که از این ممر با آنها عاید شده معادل ۶۵۰،۰۰۰ لیره است.

دوک دونور فولک (۵) که از مشاهیر متهملین انگلیس بود سالی چهل لیره می گرفت. اعضاء این خانواده خلفاً بعد سلف ۱۵،۵۰۰ لیره از این بابت گرفته اند.

لورد رودنی، بملاحظه اینکه از اولاد ملاح شجاعی (۶) است که ۱۷۰ سال قبل (۷) در واقعه تدمیر سفاین جنگی اسپانیول خدمت کرده، سالی دو هزار لیره از خزانه باو داده میشود. آنچه تا این زمان اصحاب این اسم و رسم از دولت دریافت نموده اند ۲۰۳،۰۰۰ لیره است.

(۱) Bataille de Waterloo، جنگ معروف که در مرز کشور بلژیک در ژوئن ۱۸۱۵ بین فرانسویان از یک طرف و انگلیسها و پروسیها از طرف دیگر اتفاق افتاد و منجر بشکست فرانسویان گردید.  
(۲) Admiral Nelson، دریاسالار شهیر انگلیسی که قوای بحری متحده فرانسه و اسپانیا را در جنگ ترافالگار (سال ۱۸۰۵) شکست داد (۱۷۵۸-۱۸۰۵).

(۳) Trafalgar، دماغه واقع در جنوب شبه جزیره اسپانیا نزدیک تنگه جبل الطارق.

(۴) Charles II، پادشاه انگلیس (۱۶۳۰-۱۶۸۵).  
(۵) Duke of Norfolk.

(۶) Admiral Rodney، دریاسالار انگلیسی (۱۷۱۷-۱۷۹۲).  
(۷) یعنی ۲۰۲ سال قبل از این.



## عدد نمایندگان در پارلمانهای دول (۱)

پارلمان (۲) انگلیس: ۶۷۰ نفر	دوما (۳) روس: ۴۴۲ نفر
پارلمان فرانسه: ۵۹۴ نفر	پارلمان اسپانیا: ۴۰۶ نفر
پارلمان اتریش: ۵۱۶ نفر	پارلمان آلمان: ۳۹۶ نفر
پارلمان ایتالیا: ۵۰۸ نفر	پارلمان آمریکا: ۳۹۱ نفر
پارلمان ژاپن: ۳۶۹ نفر	

## مصارف تعلیم در انگلستان (۴)

دولت انگلیس در سال گذشته (۵) ۱۳،۶۳۸،۴۲۴ لیره برای تعلیم و تربیت اهالی خرج کرده است. از این مبلغ ۱۱،۰۹۵،۴۲۰ لیره بجهت تعلیمات ابتدائی، ۶۱۰،۴۳۵ لیره بجهت مدارس متوسطه، ۵۱۲،۴۷۵ لیره بجهت تعلیم صنعتی و مکاتب شبانه، ۴۶۰،۹۸۵ لیره بجهت تعلیم عالی و مدارس معلمین بمصرف رسیده است.

## جایزه های علمی (۶)

دولت فرانسه هر سال به کسانی که با کشف حقایق علمی اشتغال دارند ۳۷۱،۵۰۰ فرانک جایزه میدهد. مبلغ این مکافاتها یا جوایز علمی، متناسب اهمیت موضوع، زیاد و کم میشود. دو جائزه صد هزار فرانکی در این میان موجود است: یکی را جائزه «کیز من» مینامند و به کسی داده میشود که طریقه مخابره با سکنه سیارات را بدست آورد یا بکشف مهمی در علم هیئت موفق گردد؛ دیگری جائزه «برین» نام دارد و حق کسی است که برای کولرا (۷) دواى قطعی پیدا کند.

زن و مرد در گرفتن جوایز علمی مساوی هستند.

(۱ و ۴) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹

(۲) هجری، صفحه ۶۰۹، Parliament، مجلس نمایندگان.

(۳) Douma، نام مجلس نمایندگان روس، (۵) یعنی در سال ۱۹۱۰ میلادی.

(۷) Choléra، مرض وبا.

در ۱۸۹۵ پنجاه هزار فرانک به لورد ریلی و استاد رامسی (۱) انگلیسی که مکشف عنصر آرگون (۲) بودند داده شد.

بزرگترین مکافاتهای نقدی، مکافات نوبل (۳) سوئدی مخترع دینامیت (۴) در پنج قسمت است. هر قسمتی از این جایزه های پنجگانه ۸۰۰۰ لیره ارزش دارد که هر سال توسط يك مجلس عالی تصدیق، باشخصی که در علوم طبیعی، طب، فیزیک و کیمیا (۵)، ادبیات، تأسیس. صالح عمومی، خدمات نمایان میکنند تقدیم میشود.

### فائده تنباکو (۶)

مضرات تدخين محتاج بذکر و اظهار نیست. همه دانسته و تصدیق نموده اند که این عادت چقدر با شروط حفظ صحت منافی است. يك نفر از مشاهیر اطباء در مجله مکملین (۷) فصلی مبسوط در فوائد تنباکو نگاشته میگوید:

«دود تنباکو انسان را از امراض وبائیة نگاه میدارد. ژنرال روبرنس (۸) هنگام هجوم به کوماسی، بقشون خود مقداری نوتون قسمت کرده آنها را به تدخين مجبور ساخت و باین جهة همه را از صدمه يك ناخوشی مسری محفوظ داشت. دود تنباکو میکروب کولرا (۹)، ذات الریه و سایر ناخوشیها را میکشد».

يکي از جرايد طب آمریک را عقیده بر این است که خاکستر سیگار برای نمو زراعت بسیار مفید است، افسوس که کسی به جمع کردن آن اقدام نمی نماید!

(۱) William Ramsay، شیمیست انگلیسی (۱۸۵۲-۱۹۱۶ میلادی).

(۲) Argon، گازی که در صد قسمت يك قسمت از هوا را تشکیل میدهد.

(۳) Alfred Nobel، شیمیست سوئدی، مخترع دینامیت (۱۸۳۳-۱۸۹۶).

(۴) Dynamite، ماده منفجره که اساس آن ماده نیترو گلیسرین (Nitroglycerine) است.

(۵) Physiologie، علم وظائف الاعضاء.

(۶) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاول و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری.

صفحه ۶۱۰. (۷) Macmillan's.

(۸) Gen era Roberts. (۹) Choléra، مرض وبا.



## ناخوشی سل . (۱)

مجلس حفظ الصحّة نیویورک (۲) چندی قبل دستور العمل ذیل را برای مسلولین

نشر نموده :

در اطاق گرم که جمعیتش زیاد باشد بخواب و توقف مکن . اقلّاً يك پنجره یا دريچه خوابگاه باید باز باشد . اگر تنها بخوابی بهتر است ، در صورت عدم امکان ، تختخواب خود را جدا کن . از رطوبت و غبار و بخاری هوا پیر هیز . اطاق تو وقتی با حال تو مساعد خواهد بود که بیشتر آفتاب گیر بوده هوا در آن بازادی داخل شود . همیشه باید هر دو پای تو خشک و گرم باشد . زود بخواب و مدت آنرا از هشت ساعت کمتر قرار مده . اگر توانی ، بکار مشغول مشو . در حین خستگی یا تهیج اعصاب چیزی نخور . دهان هیچکس را مپوس . خوردن اغذیه مقوی ، شیر ، تخم مرغ نازه ، کره ، شیرینی با آب ساده مقطر بسیار سودمند است .

هوای پاک ، غذای خوب ، معیشت مرتّب ، برای معالجه سل بهترین دواها است .

## تعلیمات کونفوسیوس (۳)

متجاوز از دو هزار سال است که کونفوسیوس (۴) فیلسوف چینی بدرود زندگی گفته و هنوز تعلیمات او در نزد اهالی چین دارای بلندترین مقام توجه و احترام است . خضوع و فرمانبرداری و تسلیم چینیان در مقابل او امر کونفوسیوس بدرجه ایست که نظیر آن در تواریخ هیچیک از اقوام بشر یافت نشده . تعلیمات این فیلسوف یا پیامبر تماماً متعلّق بامور دنیوی است و هر چه گفته راجع باداب معاشرت است .

یکی از وزراء از وی پرسید : « حکمت چیست ؟ » گفت : « حکمت آن است که افراد خلق برای ایفای وظایف متقابل که بادای آن مکلفند حاضر شوند . »

یکی از شاگردان وی سؤال نمود : « عبادت اسلاف چگونه است و حال انسان

(۳۱) مجله بهار ، سال اوّل ، شماره ۱۰ و ۹ ، مؤرخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری ،

صفحات ۶۱۱ و ۶۱۲ . (۲) New-York ، بزرگترین شهر ممالك متّحده امریکای شمالی

در ساحل اقیانوس اطلس ، دارای ۱۴ کرور جمعیت .

(۴) Confucius یا Kung-Fou-Tseu ، بزرگترین فیلسوف چین (۵۵۱-۴۷۹ قبل از میلاد مسیح) :

بعد از مرگ چه خواهد بود؟» جواب داد: «در صورتیکه بخدمت خلق موقت نشوی  
چطور میتوانی به خدمت ارواح نایل شده آنها را از خود راضی کنی؟ در حالتیکه ماهیت  
زندگی را ندانی ماهیت مرگ را از کجا خواهی فهمید؟»

کلمات «لی، شو، تشنتز» جامع خلاصه تعلیم کونفوسیوس است:  
«لی» یعنی شریعت اعمال حسنه، انسان باید تکلیف واجب را در وقت واجب بعلت  
واجب مجری بدارد؛

«شو» یعنی چیزی را که بر خود نمی‌پسندد و روا نمی‌بیند بر دیگران نپسندد  
و روا نبیند؛

«تشنتز» یعنی مرد کامل، چنین شخصی شرافت و کرامت خود را بهمه حال از  
آلایش صفات ذمیمه محفوظ داشته، پست تر از خود را حقیر نمی‌شمارد، رضایت بزرگان را  
با وسایل نامشروع فراهم نمیکند، از معایب خود اغماض نکرده، عیوب سایرین را  
تجسس نمی‌نماید.

### طاعون و علت سرایت آن. (۱)

بتحقیق پیوسته که هر حیوانی که میکروب (۲) طاعون در خون آن پیدا شود  
میتواند واسطه انتقال مرض مزبور گردد. لیکن موش بدستگیری کیکی که در خود  
دارد برای انتشار طاعون بهتر از سایر حیوانات کار میکند. کیکها خون موش طاعون را  
مکیده از یکی بدیگری میرسانند و در این اثنا انسان را نیز گرفتار مینمایند. در موقع  
ظهور طاعون در مانچوری (۳) انگلیسها از سرایت آن ترسیده بکشتن موشها شروع  
نمودند و در این قتل عام ۲۵۰,۰۰۰ موش کشته شد. میگویند به این جهت انگلیسها  
مبلغی فائده مالی بردند: از قراریکه حساب کرده اند هر موش در عرض سال يك  
فرانك (۴) خوراك دارد. در انگلستان و ویلز (۵) تقریباً ۳۸ میلیون موش موجود است  
که سالی متجاوز از ۱۳,۰۰۰,۰۰۰ لیره خسارت وارد میآورند!

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، مورخ جمادی الاولی و جمادی الاخری ۱۳۲۹ هجری،  
صفحه ۶۱۳.

(۲) Microbe (۳) Mandchourie، یکی از ممالك وسیع کشور چین که اخیراً دولت ژاپون آن را اشغال نموده و دولت

پوشالی جدیدی در آن تأسیس کرده است. (۴) France، واحد پول کشور فرانسه.

(۵) Wales، قسمت غربی جزیره بریتانیای کبیر.



## حمامهای مونیخ (۱)

مونیخ (۲) یکی از شهرهای پاکیزه باصفای آلمان است که از حیث نظافت حمامهای خود میتواند اول شهر دنیا محسوب شود. در این شهر، سگها بسیار خوش بختند و روزگاری خوش و خرم دارند. هر سگی سالیانه پانزده مارک (۳) بخزانة بلدیه مالیات میدهد و مجموع این خراج به ۲۵۰،۰۰۰ مارک بالغ میشود. سگان را در مونیخ حمامهایی است مشتمل بر دو قسمت مجاور که یکی برای توال (۴) و دیگری برای شست و شو معین شده. در قسمت اول، جماعتی که سگهای خودشان را به حمام آورده اند در حالت انتظار نشسته اند تا نوبت آنها برسد؛ در وسط این مکان میزی بنظر میآید که مخصوص شانه کردن و ستردن مو است؛ مأمور توال و تنظیف، سگی را از قفس بیرون آورده روی تخته میخواباند و با تسمه دست و پایش را بسته مشغول قیچی کردن مو میشود؛ مراض با قوة الکتریک (۵) حرکت کرده با نهایت نرمی و ملایمت مو را میزند. قسمت دوم دارای سه حوض است؛ یکی از چوب، محض شستن و پاک کردن و بکار بردن ادویه ضد عفونی؛ دومی مملو از آب گرم برای صابون زدن؛ سومی پراز آب سرد بجهت مالش دادن؛ قلايدها و پوزه بندها بدیوار آورخته و در اطراف ماهوت پاک کنها از همه نوع گذاشته اند. در اطافی دیگر سگان را بعد از استحمام بروی نیمکتهای راحت مینشانند. روزهای یکشنبه عده واردين این حمامها بقدری زیاد است که مجال پذیرائی نیست!

## روی پر مرغ (۶)

اهل سؤال و ارباب تکدی پکن (۷) پایتخت چین فرقه ها و دسته های مختلف دارند. هر فرقه را سر کرده و رئیس هست که آنها نیز تابع فرمان يك حکمران عمومی هستند! میخواهیم خوابگاه شبانه این صنف از سکنه پکن را تماشا کنیم. در دارالمساكين این شهر که «روی پر مرغ» نامیده میشود، تالار بسیار وسیع یا میدانی بسیار بزرگ

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۹ و ۱۰، موزخ جدای الاولی و جدای الاخری ۱۳۲۹ هجری،

صفحات ۶۱۴ و ۶۱۶.

(۲) München، از شهرهای جنوب شرقی آلمان. (۳) Mark، واحد پول کشور آلمان.

(۴) Toilette، برك. (۵) Force électrique، قوه برق. (۶) Pékin، پایتخت قدیم کشور چین.

شوی  
هت

ملت

ندد

از

ن را

ن را

ود

ود

را

قع

ع

ها

ش

ت

می بینیم که سطح آن با پیر مرغ مفروش است! دولت سابقاً بهر يك از مداومین اینجا  
لحافی میداد. همینکه گدایان بفروختن لحافهای خودشان عادت کردند و بعضی آنرا  
بجای لباس استعمال نمودند، اصول لحاف بخشی لغو شد. از طرف دیگر این بیچارگان را  
در سرمای زمستان بی بالاپوش گذاشتن ظلم فاحش بود. پس از تفکرات بیشمار، لحافی  
بس عریض و طویل بطوریکه تمام آن محل را پیوشاند دوختند. این لحاف عجیب روزها  
مثل سایه بان بالا رفته در ارتفاع پنج ذرع میایستد، همینکه شب در رسید و هر کس  
بجای خود دراز شد، پائین آمده روی همراهی پوشاند! محض اینکه خفتگان از جیس  
نفس در اذیت نباشند سوراخها و روزنها در نواحی این لحاف تعبیه نموده اند تا هر کس  
بخواهد بتواند سر از روزن برون کرده استنشاق هوا کند. در طلوع صبح، این جمعیت را  
با صدای طبل بیدار میکنند. اگر خواب یکی سنگین بوده و سرش از شکاف برون  
مانده باشد لحاف بی انصاف در موقع صعود او را با خود بالا میبرد! بمجرد بلند شدن  
صدای طبل، اردوی گدایان و صعالیک در زیر لحاف بحرکت آمده جوقه جوقه برای  
دیروزه بمعابر و محلات متفرق میشوند!

### نقصان قوانین. (۱)

در ممالکی که چرخهای اداره با کمال نظم حرکت میکنند، مسئله «عمل باقتضای  
متن صریح قانون» بعضی زحمتهای و کوششهای بیفایده ایجاد مینماید. مثلاً:  
يك وقتی در وزارت جنگ فرانسه، برای تقطیس خوراك قشون کمیسیون  
تشکیل میداد. کمیسیون (۲) محض سهوات اجرای تحقیقات، از افواج و رژیمان (۳) ها  
و تمام نقاط نظامی صورت ماهانه میخواست و بعد از مدتی منحل شده پی کار خود میرود.  
سالها از این تاریخ میگذرد. هنوز از کلیه دوائر قشونی، این صورتها فرستاده میشوند  
و خروارها کاغذ بدون آنکه کسی بآنها نگاه کند در مخزنها میماند!  
مجموعه اوراقی بسنگینی هشتاد کیلو متضمن بودجه تطبیق شده یکی از ایالات  
فرانسه به دیوان محاسبات ارسال میشود. دیوان محاسبات پس از دو سال اوراق را رد میکند.  
چرا؟ بجهت اینکه فاکتور (۴) خرید يك سندلی دسته دار راجع به قراولخانه گمرک

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۲۵ ذیقعدة ۱۳۲۹ هجری، صفحه ۷۰۷.

(۲) Commission. (۳) Régiment. (۴) Facture، صورت حساب.



عرض راه را نداشته است!

چندی قبل دختر کی را در یکی از کوچه‌های پاریس دیده او را به دارالایتام می‌برند و مادرش را پیدا می‌کنند. مادر اظهار می‌نماید محض اینکه بکنفر از اهل خیر و احسان کفیل طفل شود او را عمداً به کوچه گذاشته است. زنی متموله می‌خواهد این دختر را بخانه خود برده کفالت کند. اما این کار سر نمی‌گیرد. برای چه؟ برای اینکه قانون تصریح می‌کند: هر کس خواسته باشد دختری را از یتیم‌خانه خارج کرده متکفل امور زندگانی او بشود باید بجهت این دختر هزار لیره جهیزیه تهیه نماید!

در یکی از شهرهای آلمان به در یکی از باغهای عمومی لوحه‌ای باین مضمون آویخته شده: «دخول اسب و درشکه و سایر مراکب ممنوع است». طفلی بامادرش از دکان بازیچه‌فروش بر میگشته و درشکه حلبی در دست داشته، هنگام ورود بیاباغ، دربان مانع شده میگوید: «قدغن است» اسب و درشکه بیاباغ داخل نمیشود!

### در پارلمان باویه ر. (۱)

در همین ایام در پارلمان (۲) مملکت باویه ر (۳) از مقدمه کوچکی نتیجه بزرگی ظاهر شده: درحالتیکه یکی از وکلا - اوسوالد (۴) - در پارلمان نطق میکرده است، وزیر معارف - فروتن دورفر - از مجلس برخاسته بیرون میرود. اوسوالد این حرکت را دلیل توهین خود و تحقیر فرقه‌ای که بآن منسوب بوده می‌شمارد. اعضای فرقه نیز در این معنی باوی همدستان میشوند. روز دیگر در حین نطق وزیر معارف، اوسوالد و همراهانش در مجلس نمی‌نشینند. از این معارضة بمثل، در میان مجلس و کابینه يك وضع خصمانه بوجود می‌آید. وزراء این واقعه را منافی عزت نفس و اساس تعاون و اتحاد شمرده متفقاً استعفا میدهند. مجلس مبعوثان باویه ر مرکب از ۱۶۲ عضو و تقسیمات حزبی آن از اینقرار است: حزب مرکزی «اکثریت» ۹۸، لیبرال (۵) ۲۴، اونیون لیبرال (۶) ۲۱، سوسیالیست (۷) ۱۹ نفر. بالاخره بهمین جهت اکثریت متفرق شده حل مسئله بانفصال مجلس و انتخابات جدید منوط میشود!

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، و رّخ ۲۵ ذیقعد ۱۳۲۹ هجری، صفحه ۷۰۸.

(۲) Parlement، مجلس نمایندگان. (۳) Bavière، یکی از ممالک کشور آلمان.

(۴) Oswald، (۵) Libéral، (۶) Union-Libéral، (۷) Socialiste.

## قواعد حفظ الصحة در ژاپون (۱)

ژاپونیها که در ساحت ترقی شایستگی و کفایت خود را ثابت کرده اند ، در مراعات شروط صحت نیز خودشان را بسیار مدبر و محتاط میدانند . بعضی از قواعد حفظ الصحة ژاپونی را جرید فرانسه از روزنامه جیجی منطبعة توکیو (۲) نقل نموده اند که ما نیز چند فقره آن را مینویسیم :

۱ - « هفته ای يك روز مخصوص استراحت است ، در این روز نباید چیزی نوشت و چیزی خواند » .

بدیهی است مشغله متمادی ، دماغ و مزاج انسان را خسته میکند . در تمام مذاهب و ادیان لزوم تخصیص يك روز برای آسایش تأکید شده و همه دانسته ایم که يك روز راحت بودن بجهت صحت بدن و تأمین موازنه عقلیه از ضروریات است .

۲ - « از هیجانها و اندیشه ها باید احتراز نمود ، اخبار ناخوش را نباید شنید » .

۳ - « هر کسی که بواسطه امراض عارضه ، يك عضو او ضعیف شود باید همان عضو حیوانات را انتخاب کرده برای خودش غذا قرار بدهد ، تا اعضای بدن پادای وظایف معینه قیام نمایند » .

این قاعده خالی از غرابت نیست : از اینقرار ، هر کس ذات الریه داشته باشد باید جگر بخورد ، هر کس به خبط دماغ مبتلا بشود باید از خوردن دماغ گوسفند و سایر حیوانات مضایقه نکند ، هر کس سرش درد کند باید از دکان کله پز بیرون نیاید !

## وسائل ازدواج . (۲)

دو نفر دختر آمریکایی برای ازدواج وسیله غریبی اتخاذ نموده اند :

اولی میس ادیت پوتنام (۴) بعد از فوت پدرش با مادر خود شهر را ترک کرده در یکی از مزارع بسکونت مجبور میشوند . مادرش در اینجا پرورش مرغ و خروس و تجارت تخم مرغ شروع میکند . میس از این زندگی منزویانه مکدر است ، اسباب اشتغال

(۳) مجله بهار ، سال اول ، شماره ۱۲ ، مورخ ۲۵ ذیقعد ۱۳۲۹ هجری ، صفحات ۷۵۹ و ۷۶۰ .

(۲) Tokio ، پایتخت کشور ژاپون . (۴) Miss Edith Putnam .



خاطری ندارد. يك روز خیال میکند و میگوید: «هیچکس را نمیشناسم، اما بخت و طالع دروغ نیست، کار خودم را به پیش آمد قسمت وامیگذارم». تخم مرغی برداشته با خط خوانای ظریف در روی آن این کلمات را مینویسد: «ادیت پوتنام» در نیوجرسی<sup>(۱)</sup>، نوزده ساله، چشم: آسمانی، زلف: انبوه و طلائی. این تخم با تخمهای دیگر نزد تاجر فرستاده میشود. هشت روز بعد به مشارالیها مکتوبی باین مضمون میرسد: «امروز صبح شمارا شناختم، تخم مرغ خیلی لذت داد، روز چهارشنبه نزد شما خواهم بود، شمارا دوست میدارم». این عاشق غیابی پس از دو روز معشوقه خویش را دیده با وی مزاحجت نموده است!

دومی میس ایوی شودلای، این دختر فصل تابستان را در حوالی شهر میگذرانیده و غالباً به تماشای چیدن میوه و پیچیدن آن بکاغذ و جابجا کردن در صندوقها مشغول بوده است. يك روز عکس خود را از مقوا کنده این دو سطر را به پشت آن مینویسد: «کجائید؟ کیستید؟ نمیدانم این سیب نصیب که خواهد شد! بکسی که این سیب را خواهد خورد میگویم: با من مکاتبه کنید، در اینجا از تنهائی بستوه آمدم!» و رفته عکس را به سیب قشنگی پیچیده بصندوق میگذارد. ده روز دیگر از انگلیس باو جواب مختصری میدهند، جوانی انگلیسی که این سیب را تناول کرده با اولین کشتی پستی بحر محیط<sup>(۲)</sup> سوار شده خودش را به میس ایوی میرساند و او را تزویج میکند!

### طلای ترانسوال<sup>(۳)</sup>

طلای موجود در معادن ترانسوال<sup>(۴)</sup> را تا عمق ۶۰۰۰ قدم<sup>(۵)</sup> به قیمت ۱۰۴۶ میلیون لیره تخمین کرده اند. اگر هر سال مستمراً معادل ۳۰ میلیون لیره استخراج نمایند، در ظرف ۳۵ سال تمام میشود. در صورتیکه بتوانند از ۶۰۰۰ قدم پائین تر بروند، ممکن است چندین سال دیگر نیز کمپانیها از وجود این خزاین مکنونه استفاده کنند.

(۱) New-Jersey، یکی از ممالک متحده امریکای شمالی.

(۲) مقصود آلبانوس اطلس است. (۳) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۲۵

ذیقعدة ۱۳۲۹ هجری، صفحه ۷۶۱. (۴) Transvaal، یکی از ممالک افریقای جنوبی.

(۵) = ۱۸۲۸ متر.

## ثروت فرانسه (۱)

فرانسویان در صرفه جوئی و تفتن در وسایل جمع ثروت از همه اروپا بیشتر کوشش دارند. مسیو ادمون نکرتار حساب کرده است که بر ثروت عمومی فرانسه از تاریخ ۱۸۹۲ تا ۱۹۰۸ در مدت ۱۶ سال مبلغ ۱،۹۱۱،۲۸۰،۰۰۰ لیره افزوده شده است! چون شماره سکنه فرانسه ۳۹،۲۸۷،۰۰۰ نفر و کمتر از چهل ملیون است، اگر مجموع ۱۱،۵۹۱،۲۸۰،۰۰۰ لیره ثروت کنونی را بطور تساوی با افراد آن قسمت نمائیم بهر يك ۳۰۰ لیره میرسد!

## ملیونهای يك روزنامه نویسی (۲)

مسیو پولیشهر صاحب روزنامه های نیویورک و ورلد (۳) و سن لوئی دهش (۴) منطبقه آمریک، که از روزنامه نگاری و مهارت در فن اداره، ملیونها اندوخته بود وفات یافت. علاوه بر دو روزنامه معروف معتبر که از وی باقی مانده، ۳۷ ملیون فرانک نقد موجودی خودش را از قرار ذیل در وصیت نامه تقسیم نموده است:

برای عیال خود ۱۲ ملیون و نیم. برای دو دخترش ۷ ملیون و نیم. برای تأسیس «مدرسه علم روزنامه نویسی» ۵ ملیون. برای دارالفنون کولومبیا (۵) يك ملیون و پانصد هزار فرانک. برای جمعیت خیریه نیویورک دو ملیون و پانصد هزار. یکی از خدمتکاران خود که تا دم مرگ از او منفک نشده پانصد هزار. بمحررین و عمال اداره روزنامه پانصد هزار. برای ترویج و تکمیل ادبیات و اعطای مکافات به ادبا ۸ ملیون. برای ساختن مجسمه توماس جفرسون (۶) مؤسس «فرقه جمهوریت آمریک» ۲۰۰ هزار. برای نویسنده بهترین آرتیکل (۷) ۳۰۰۰ سالی فرانک تخصیص کرده است.

(۱ و ۲) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۲۵ ذی قعدة ۱۳۲۹ هجری، صفحات ۷۶۱ و ۷۶۲.

(۳) New-York World.

(۴) Saint-Louis Despatch.

(۵) Columbia، یکی از ممالك متحده امریکای شمالی. (۶) Thomas Jefferson، سومین رئیس

جمهور ممالك متحده امریکای شمالی (۱۷۴۳-۱۸۲۶). (۷) Article، مقاله.



وشش  
تاریخ  
چون  
مجموع  
ریک

— ۱۶ —

# سخنان حکمت آموز

(۱)  
وفات  
نقد

میس  
انصد  
ازان  
نامه  
رای  
رای

## سخنان حکمت آموز (۱)

- ۱ - تقسیم عمل اساس تقدم است.
- ۲ - طبیعتهای بی عیب و نقص، با امتداد معاشرتهای نالایق، خلل پذیر میشوند.  
- فلسفه (۲) -
- ۳ - کسی که به کار خیر مألوف است، تابع امر کسی نمیشود و عدالت و حقانیت را پیشوای خود قرار میدهد.
- ۴ - مکارم اخلاق، محکمه‌ای بنا کرده است که بمراتب از محاکم قانونی معتبرتر است. فقط ما را به احتراز از ذمایم عادات و ادار نمیکند، از ما جداً مطالبه مینماید که مرتکب فعل خیر باشیم.
- ۵ - مصدر تمام مفاسد بیکاری است. هر حکومت و دولتی که بخواهد این عیب را رفع کند باید بقدر امکان مردم را به کار وادارد.  
- پاسکال (۲) -
- ۶ - انسان باید همواره برای روزگار آینده خود در جد و جهد باشد، چه گذشته از دست رفته و حال حاضر مریض محضری است که هر لحظه از عمر او کاسته میشود.
- ۷ - از چه چیز شکایت میکنی؟ از کشمکش زندگانی؟ این راه فوز و فلاح است. از ظلم؟ این تقصیر تست. از مرگ؟ این قاعده تغییر ناپذیر خلقت است.  
- بلوتین -
- ۸ - من تمام عالم را در حکم یک خانواده می‌بینم، در زمان قدیم اینطور بود، اکنون نیز باید همینطور باشد. اگر بر خلاف این، طایفه‌ای را بردیگری ترجیح بدهیم مثل کسی خواهیم بود که بعضی از خویشاوندان خود را دوست بدارد و بعضی را از خود دور کند.  
- لاروشفو کولد (۴) -
- ۹ - در دنیا تمام حالتها، تمام چیزهایی که مربی و مجدد ذوق ما هستند حد

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره‌های ۱-۲-۳-۴-۵ و ۶-۹ و ۱۰-۱۱-۱۲، مورخ ربیع الثانی،

جمادی الاولی، جمادی الاخری، رجب، شعبان و رمضان ۱۳۲۸، جمادی الاولی و جمادی الاخری،

شوال و ذی‌قعدة ۱۳۲۹ هجری، صفحات ۵۳-۱۲۱-۱۸۶-۲۵۲-۳۷۶-۶۲۱-۶۸۵ و ۷۶۳.

(۲) Fléchier، خطیب معروف فرانسوی (۱۶۳۲-۱۷۱۰ میلادی).

(۳) Blaise Pascal، ریاضی‌دان، فیزیک‌دان و فیلسوف شهیر فرانسوی (۱۶۲۳-۱۶۶۲).

(۴) La Rochefoucauld، نویسنده فرانسوی (۱۶۱۳-۱۶۸۰ میلادی).



معینی دارند. اگر بر وسعت این حدود طبیعی بیفزائیم هر چیز را از اندازه و قاعده خارج کردیم.

— فردريك كبير (۱) —

۱۰ — اصحاب قلوب عاليه برای شرف و آبرومندی کوشش میکنند. آنها را امیدوار کردن و باین آرزو نایل نمودن کار بدی است. همه آلام و اضطرابات که با انسان ارتباط دارند با این دوا معالجه میشوند.

— فردريك كبير —

۱۱ — بهترین خدمتگذار صدیق امین برای سلامت بدن، فراغت ضمیر و راحت قلب است.

— فردريك كبير —

۱۲ — بخت، يك مخلوق خیالی است که زاده طبع خیال پرست شعرا است. مثل شیشه‌هائی که کودکان از کف صابون میسازند در يك لحظه خراب میشود.

— فردريك كبير —

۱۳ — در میان مشغولیتها، خوشگذرانیها، هوا و هوسها، چیزی که ابداً کسی بفکر آن نیست و همیشه آماج غفلت و تأخیر است، و همینکه دوری کرد قدر و قیمت آن معلوم میشود، میدانید چیست؟ تندرستی.

— فردريك كبير —

۱۴ — در اولین قدمی که برای استیلای يك مملکت برداشته میشود، اساس آن بهانه بدست آوردن و داخل شدن بآن مملکت است، که مشکلترین کارها همین است. باقی کار با قوه اسلحه و قانون «الْحُكْمُ لِمَنْ غَلَبَ» تسویه میشود.

— فردريك كبير —

۱۵ — پست‌ترین اشخاص کسانی هستند که از قبول حقارت نترسند.

۱۶ — کم دانستن و پر گفتن مثل پول نداشتن و زیاد خرج کردن است.

۱۷ — احتیاج، مادر ایجاد و اختراع است.

۱۸ — برای يك دوست از همه چیز میتوان گذشت مگر از وجدان و وظیفه.

۱۹ — بقدریکه صحت برای بدن لازم است، فضیلت نیز برای روح همانقدر لزوم دارد.

۲۰ — قوه و قدرت اقوام روی زمین از نقطه نظر ملیت آنها است.

— ناپلئون كبير (۲) —

۲۱ — تمول، در داشتن خزاین و دفاین نیست، در دانستن طرز استعمال آن است.

۲۲ — در عالم، هیچ افراطی مستحسن تر از افراط در حق شناسی نیست.

— لایبروپر (۳) —

(۱) Frédéric II, le Grand، پادشاه پروس (۱۷۱۲ - ۱۷۸۶ میلادی).

(۲) Napoléon Ier, le Grand، امپراطور فرانسه (۱۷۶۹ - ۱۸۲۱ میلادی).

(۳) La Bruyère، نویسنده اخلاقی فرانسوی (۱۶۴۵ - ۱۶۹۶ میلادی).

- ۲۳ - پاكدامنى و استقامت از تمام پيمانها و سوگندها محكمتر است .  
 - مادام نكر (۱) -
- ۲۴ - زندگانى اشخاص چابلووس متملق بسته بوجود كسانى است كه خريدار چابلووسها و تملقات آنها هستند .  
 - لافوتتن (۲) -
- ۲۵ - خرابى كار يك مملكت از دو چيز است : اول ، نداشتن مردمان عالمه لايق ؛ دوم ، نبودن آنها در سر كارهاى مملكت .  
 - ولتر (۳) -
- ۲۶ - تو شخص بزرگى هستى ؛ مقتدرى ؛ كارى بكن كه من قدر تو را بدانم و محترمت بشمارم .  
 - لاپروير -
- ۲۷ - تربيت از دو چيز ناشى ميشود : يا از هوش و استعداد ذاتى ، يا از حماقت و بي تربيتى ديكران .
- ۲۸ - اولين قدم حكمت و انصاف ، اقرار نمودن بجهل و عدم اقتدار است در اداره اعمالى كه انسان انجام آنرا متقبل ميشود .  
 - شامفورد (۴) -
- ۲۹ - فقر و ضرورت اگر مادر تمام معاييب باشد ، نواقص عقليه منشاء آن است .
- ۳۰ - قلب ، دانشمندترين فلاسفه و دانايان است . كسيكه صاحب قلب پاك باشد به نصيحت حكما احتياجى ندارد .  
 - روتو (۵) -
- ۳۱ - گواراتر و لذيتتر از شراب آزادى شرابى نيست ، اما براى اينكه انسان در اين ميگسارى مست نشود و عريده نكند بمزه اعتدال محتاج است .
- ۳۲ - هر عنوانى وظيفه خاصى دارد ، كسى كه عنوانهاى متعدد را جامع است قبل از آنكه بصدد مفاخرت بر آيد ، بايد فكر كند كه براين اسامى و القاب چه وظيفه و تكليفى مترتب است .
- ۳۳ - همينكه انواع نعمتها ، خوشگذرانيها ، حاكميت و آمرت را به يك طرف ؛ اقسام زحمتهها ، بدبختيها ، محكوميت و مظلوميت را بطرف ديگر بگذاريم ، مى بينيم بكارهاى خدائى انگشت مخلوق مداخله كرده است .
- ۳۴ - عدم مساوات وقتى كه از اندازه تجاوز نمود مكروه و منفور است . عدم

(۱) Necker de Saussure ، اديبه فرانسوى (۱۷۶۶-۱۷۴۶ ميلادى).

(۲) La Fontaine ، نويسنده فرانسوى (۱۶۲۱-۱۶۹۵ ميلادى).

(۳) Voltaire ، فيلسوف شهير فرانسوى (۱۶۹۴-۱۷۷۸ ميلادى).

(۴) Chamfort ، نويسنده فرانسوى (۱۷۴۱-۱۷۹۴ ميلادى).

(۵) J. J. Rousseau ، نويسنده فرانسوى (۱۷۱۴-۱۷۷۸ ميلادى).



مساواتی که در حدود مقتضیه خود ثابت بماند مطلوب بلکه اساس عمران و تمهید آسودگی جمعیت بشریه است. در عالم اگر امور و مأمور، تابع و متبوع، فقیر و غنی نباشد، نوع انسان بحالت وحشت ابتدائی خود رجوع میکند.

۳۵ - همانطور که در راه رفتن دقت میکنی نیش خاری بیایت فرو نرود، در تمام افعال و اقدامات مراقب باش که وجدان خود را نیازی. اگر واقعاً باین ترتیب رفتار کنی هرگز کار زشتی از تو ظاهر نخواهد شد.

۳۶ - برای انسان راهنمایی بهتر از وجدان یافت نمیشود. ممکن است عقل و تدبیر انسان را بفرید، اما وجدان از وصمت این عیب منزّه است.

۳۷ - بقدریکه مردم میخواهند خودشان را متمول، عاقل، عالم، بقلم بدهند؛ اگر جداً برای کسب تمول، عقل، علم، میکوشیدند، در دنیا فقیر و احمق و جاهل پیدا نمیشد.

۳۸ - صدیک اعمال قبیحه که از خلق بوجود میآید بمحکمه نمیروند و بمجازات قانونی دچار نمیشود. از کسی که از محکمه وجدان و انصاف خود نمیترسد باید ترسید. ۳۹ - انسان از طرف طبیعت با زنجیرهای مخفی مقید و مغلول است. آزادی؛ یعنی حرکت معتدلانه در محیط ملاحظات و تقیدات.

۴۰ - باحرف، درس اخلاق بمردم یاد دادن فایده ندارد. آرزومندان تهذیب و تربیت باید اول عملیات پند و اندرز را در شخص خود اجرا کنند و با اتیان چنین حجتی آنانرا بفرا گرفتن ارشادات متقاعد سازند.

۴۱ - حقیقت میتواند مدتی در حجاب تأخیر و تعویق بماند، اما همیشه جوان بوده و خود را معرفی خواهد نمود. - گویو -

۴۲ - ما حقیقت را باستعانت عقل نمیشناسیم، بواسطه قلب با آن آشنائی پیدا میکنیم. - پاسکال (۱) -

۴۳ - حقیقت الماشی است که شراره های آن تنهاییك طرف اشعه پاشی نمیکند، بلکه تمام اطراف را مستغرق شعاع نافذ خود میسازد. - شاتوبریان (۲) -

۴۴ - در تمام مواقع و حالات، حقیقت، بسیار عالی و ساده و مشکل و بسیار طبیعی است. - مادام سوینییه (۳) -

(۱) Blaise Pascal، فیلسوف فرانسوی (۱۶۲۳-۱۶۶۲ میلادی).  
(۲) Chateaubriand، نویسنده فرانسوی (۱۷۶۸-۱۸۴۸ میلادی).  
(۳) Madame de Sévigné، نویسنده فرانسوی (۱۶۲۶-۱۶۹۶ میلادی).

۴۵ - تفکر عبادت نیست که برای حقایق مخفیّه بجا میآوریم تا بما آشکار شده  
بیدار خود بر ما منت گذارند. — مالبرانش (۱) —

۴۶ - اگر تبدیل و تغییر هر چیز در دست انسان بود، انتظام و ترتیبی که در  
طبیعت مشاهده مینمائیم مختل میشد.

۴۷ - قطعه سنگ بزرگی که حرکت دادش محال است، ادعای اینکه در محل  
مناسب قرار نگرفته دیوانگی است.

۴۸ - پس از داخل شدن براه و تصمیم مسافرت، بارانی که میبارد شخص غیور  
باعزم را از رفتن مانع نمیشود.

۴۹ - اگر همه مردم بحال خود مشغول میشدند، کنی فرصت پیدا نمیکرد که  
بادیگران طرف شود.

۵۰ - اقدام بکارهای نیک، در واقع درس دادن بکسانی است که مرتکب اعمال  
زشت میشوند، اما از این درس شاگردان استفاده نمینمایند و معلمین غالباً ضرر میبرند.

۵۱ - باند بر و تعقل باید بکار شروع کرد و با سرعت و جسارت به اتمام آن  
مداومت نمود.

۵۲ - تمول، اقتدار، عقل، آزادی، تندرستی، هیچکدام اینها برای کسب  
موقّقت ضرورت کلی ندارند. اولین شرط مهم موقّقت، ثبات و متانت اراده است.  
— سر جان لوبک (۲) —

۵۳ - لایقترین خدمتی که میتوانید برای يك ملت انجام بدهید، این است که  
علم و ادب حقیقی را با افراد آن بیاموزید، نه آنکه ایوان خانه آنها را بنقش و نگار  
بیارائید. ارواح عالیه که در کلبه های فقیرانه اقامت دارند بر اشخاص سفله که در قصور  
رفیعه ساکنند مرجّح و مقدمند. — ایپکت (۳) —

۵۴ - اگر بخواهی بر عالم فرمانروا باشی باید عقل تو بر تو حاکم باشد.  
— سه نهک (۴) —

۵۵ - انسان واحد قیاسی تمام چیزها است. بلندی کوهها، عمق دریاها را نسبت  
بقدم خودش مساحت میکند. در علوم ریاضی عدد انگشتان را مقیاس قرار میدهد.

(۱) Malebranche، دانشمند فرانسوی (۱۶۳۸ - ۱۷۱۵ میلادی).

(۲) Sir John Lubbock، فیلسوف انگلیسی (۱۸۳۴ - ۱۹۱۳ میلادی).

(۳) Epictète، فیلسوف یونانی که در قرن اول میلاد میزیسته.

(۴) Sénèque، فیلسوف یونانی (۶۶ - ۲ میلادی).



با وجود این، چه مخلوق عاجزی است! و با همه عجز، برای صعود بمدارج ترقی چه استعداد عجیبی دارد!

— سر جان لوبک —

۵۶ — تنها قوه‌ای که انسان را با عدالت و مهارت و علو طبع با یفای وظایف عمومی و خصوصی مقتدر میکند، تربیتی است که من آنرا «تربیت کامله» میتوانم نام بدهم.

— میلن (۱) —

۵۷ — اگر قبایح صفات ما بخود ما منحصر میشد و بدیگران انتقال نمی یافت، شماره گرفتاران این بلیه از همین روز روی به تناقص میگذاشت.

— چستر فیلد (۲) —

۵۸ — فلسفه دوست داشتن حقیقت است، نه محبتی که برای يك نوع علم یا يك مسلك احساس میشود.

— باکن (۳) —

۵۹ — جز حقیقت چیزی را جستجو نمیکنم. در هر جا با حقیقت مصادف شوم آنرا مقرض الطاعه میدانم.

— فردریک کبیر (۴) —

۶۰ — فلسفه اگر مربوطیت خودش را به تجربه منکر شده بخواند بپنجهائی بتوسیع معلومات و ایجاد قوانین عالم خدمت کند، بسیار مضحك خواهد شد.

— شیلر (۵) —

۶۱ — خوب یا بد، حقیقت از تمام مسموعات و مشهودات ما بهتر است.

— ورد —

۶۲ — جهالت و اسارت، دشمن واقعی است که همواره انسان را بدبخت کرده است. وسیله خوشبختی، علم و آزادی و محاکمه عقلیه است. مردم را از رذائل عادات رهایی دادن، با ارائه حقیقت و معالجه افکار باطله آنها ممکن میشود.

— مسیه —

۶۳ — میدانم حقیقت باعث رنج و زحمت میشود، دیدن شاید مردن است، مطلبی نیست، ای چشم من تو ببین! (۶)

— گوپو —

۶۴ — موجد آثار فکریه، تنها فکر نیست. هیئت مجموعه انسان در تولید این

(۱) John Milton، شاعر انگلیسی (۱۶۰۸ - ۱۶۷۴ میلادی).

(۲) Chesterfield، نویسنده و مرد سیاسی انگلیسی (۱۶۹۴ - ۱۷۷۳).

(۳) Bacon، نویسنده انگلیسی (۱۵۶۱ - ۱۶۲۶ میلادی).

(۴) Frédéric II, le Grand، پادشاه پروس (۱۷۱۲ - ۱۷۸۶ میلادی).

(۵) Frédéric Schiller، مورخ و شاعر فاجعه نویس آلمانی (۱۷۵۹ - ۱۸۰۵ میلادی).

(۶) Le vrai, je sais, fait souffrir,

Voir, c'est peut-être mourir,

N'importe! ô mon œil regarde!

آثار با همدیگر اتفاق مشترك دارند. طبیعت، تربیت، طرز زندگانی، فضایل و ملکات حسنه، قبايح عادات، تمام اقسام روحیه و فعلیه انسان، در چیزهایی که میبایست و مینویسد اثری آشکار از خود بیادگار میگذارند. — تن (۱) —

۶۵ — تنبلی و بیکاری، چیزی جز عدم موفقیت بوجود نمیآورد. آنان که دست همت بدامان سعی و عمل میزنند، حق دارند مظهر احترام هیئت جامعه بشری بشوند. — ا. ش. —

۶۶ — اولین نعمت بی عدیل عالم، تندرستی است؛ آنگاه زیبایی و جمال؛ بعد نروژی که باسرافت و نیکنامی تحصیل شود؛ پس از آن تمتع از لذایذ عهد جوانی است که مشترکاً با تنی چند از دوستان موافق حاصل گردد. — سیمونید (۲) —

۶۷ — همه از کوتاهی عمر و ناپایداری روزگار شکایت میکنیم، و حال آنکه بیشتر از تصور خود وقت داریم. قسمت بزرگ زندگانی بلکه تمام آن با اشتغال بامور خارج از وظیفه تمام میشود. — سه نهک —

۶۸ — تصور ما، دانائی ما، خیال ما، از نقطه نظر حصول نتیجه اهمیت ندارند؛ تمام اهمیت در کارهای ما است. — راسکین (۳) —

۶۹ — غالب اشخاص بدون این که مقصد معینی را تعقیب کنند زندگی مینمایند و مثل پر کاهی که در روی آب حرکت کند عمر خود را با آخر میرسانند؛ جلو نمیروند؛ جریان آب آنها را میبرد! — سه نهک —

(۱) H. Taine، فیلسوف و مورخ فرانسوی (۱۸۲۸-۱۸۹۳ میلادی).

(۲) John Ruskin، نویسنده انگلیسی (۱۸۱۹-۱۹۰۰ میلادی).

(۳) Simonide de Céos، شاعر یونانی (۵۵۶-۴۶۷ قبل از میلاد).



— ۱۷ —

آیا دانستهاید؟

## آبادانسته‌اید؟ (۱)

۱ - که حکومت چین تجار و صرافهای ورشکست را چگونه مجازات میکند؟  
افلاس در کتاب لغت چین یعنی کشته شدن. تاجری را که میخواهد مال مردم را بخورد  
با اهل و عیال و خدمتکاران و منسوبین وی در یکی از معابر عمومی سنگسار مینمایند.  
۲ - که در نیویورک (۲) پانزده نفر طیب هست که دخل سالیانه هر کدام آنها  
۴۵۰۰۰۰ لیره است؟

۳ - که قشنگترین و پاکیزه‌ترین دکانهای چین دکان کفن فروشی است؟  
۴ - که لباس شارل دوازدهم (۳) پادشاه مشهور سوئد، که در جنگ پولتاوا (۴)  
پوشیده بود، در ۱۸۴۵ بمبلغ ۵۶۱۰۰۰ فرانک فروخته شد؟  
۵ - که گلوله‌ای را که از پای گاریبالدی (۵) درآوردند يك نفر انگلیسی  
به ۳۵۰۰۰۰ فرانک خرید؟

۶ - که چند نفر از آریستوکرات (۶) های منور الافکار باتوپ و تشر از مجله  
بهار پذیرائی کرده، اداره را از این حرکت معارف‌ورانه خود ممنون ساخته‌اند؟  
۷ - که در عهد ادوارد پنجم (۷) قانونی وضع شد که عبارتش این بود: «کسانیکه  
اسبهارا میدزدند فلان قسم مجازات خواهند شد»: چون «اسبها» بلفظ جمع قید شده  
بود، محاکم انگلیس نامدتی نتوانستند با اشخاصیکه يك اسب میدزدیدند بمذلول قانون  
رفتار نمایند. مرتکبین این عمل، نص قانون را معتبر دانسته اسبهای مردم را يك يك  
بسرقت میبردند!

(۱) مجله بهار، سال اول، شماره‌های ۱-۲-۳-۴-۵ و ۱۰-۱۱-۱۲، مورخ ربیع الثانی و جدای الاول  
و جدای الآخر و رجب ۱۳۲۸ و جدای الاول و جدای الآخر و ذیقعدة ۱۳۲۹ هجری، صفحات  
۵۲-۱۱۹-۱۸۵-۲۵۰-۶۱۷ و ۷۶۶.

(۲) New-York، شهر و بندر عمدة ممالك متحدة امریکای شمالی در ساحل اقیانوس اطلس، دارای  
۱۴ کرورجیت. (۳) Charles XII، پادشاه و سردار شهیر سوئدی (۱۶۸۲-۱۷۱۸ میلادی).  
(۴) Poltava، از شهرهای اوکراینی (Ukraine) که در آنجا در سال ۱۷۰۹، شارل دوازدهم از پتر  
کبیر شکست خورد.

(۵) Garibaldi، وطنپرست معروف ایتالیائی (۱۸۰۷-۱۸۸۲ میلادی).

(۶) Aristocrates، اشراف و اعیان. (۷) Edouard V، پادشاه انگلستان (۱۴۷۰-۱۴۸۲).



۸ - که با وجود شیوع استعمال قوه بخار در مسافرتهاى بحرى، هنوز ۶۵۹۳۴ فروند کشتى شراعى موجود و در کار است، در حالتيکه شماره سفاین بخارى از ۳۰۰۵۶۱ تجاوز نمیکند؟

۹ - که واردات مستررو کفکر<sup>(۱)</sup> امریکائى سالى ۱۲ مليون ليره است و از این مقدار روزى ۳۳۰۰۰۰ ساعتى ۱۳۷۰ و دقیقه اى ۲۳ ليره دخل دارد؟

۱۰ - که در حوادث «ديوان تفتيش» - انگيزيسيون<sup>(۲)</sup> - دو مليون نفر از اهل اسپانيا تلف شدند؟

۱۱ - که دولت ایتالیا سالى ۲۰۰۰۰۰۰۰ فرانك از احتكار ساختن ورق گنجفیه فایده میبرد؟

۱۲ - که مساحت بریتانیای عظمی<sup>(۳)</sup> ۱۲۱۰۸۹ ميل مربع<sup>(۴)</sup>، و مساحت مستعمرات آن ۱۱۷۵۵۰۶۵۶ ميل مربع<sup>(۵)</sup> است، يعنى فرع ۹۷ دفعه از اصل بزرگتر است؟

۱۳ - که در آلمان و سایر بلاد اروپا، تا کنون ۳۰۱ مجسمه برای تذکار بيسمارك<sup>(۶)</sup> نصب شده؟

۱۴ - که شماره دوم بهار بواسطه نداشتن مطبوعه مخصوص نتوانست در موعد معين منتشر شود، و اگر مشترکین آن باین زيادى باشند عنقریب از منافع بی حساب خود چاپخانه خوبی دائر خواهد کرد؟<sup>(۷)</sup>

۱۵ - که مستر کارترى، از مشاهیر متهولين آمريک، غير از مبالغ عظيمه که بمدارس و مکاتب و مريضخانه ها و سایر اعمال خيريه بخشیده، تا کنون ده مليون دولار<sup>(۸)</sup> - تقريباً بيست کروى تومان<sup>(۹)</sup> - برای تأسيس کتابخانه هاى عمومى بذل نموده است؟

۱۶ - که اگر کسی بخواهد منافع يك اختراع را در تمام عالم بخودش منحصر

(۱) Rockfeller، ثروتمند معروف آمريکى.

(۲) Tribunal d'Inquisition، «ديوان تفتيش عقايد مذهبي» که در قرون وسطى در اسپانيا بنام مذهب جنایات بيشمارى را مرتکب گردید. (۳) مقصود کشور انگلستان است.

(۴) ۳۱۳۰۶۱۵ كيلومتر مربع. (۵) ۳۰۰۴۴۶۰۵۶۲ كيلومتر مربع.

(۶) Otto, Prince de Bismarck، مرد سياسى پروسى ويكى از موجدین اتحاد ممالك مختلفه آلمان (۱۸۱۵ - ۱۸۹۸ ميلادى).

(۷) فقرات ۶ و ۱۴ از این قسمت، هنگام انتشار شماره دوم نوشته شده. حملات مخالفين مجله بهار و قلت عدده مشترکين و خریداران در بادی امر، موجب تحرير این سؤالات استهزا آمیز گردیده.

(۸) Dollar، واحد پول ممالك متحده آمريکای شمالی. (۹) بارزش کنونی، تقريباً ۶ کروى تومان.

نماید باید از دولتهای متعدد ۶۴ امتیاز بگیرد؟

۱۷ - که شماره شاگردان ابتدائی مدارس ژاپون ۶۲۳،۰۳۰ نفر است؟

۱۸ - که دستگیری مقصرین 'روز یکشنبه در انگلیس جایز نیست' مگر اینکه مقصر کائن یا جانی باشد؟ همچنین گرفتار کردن یکی از اعضای پارلمان (۱)، 'چهل روز قبل از انعقاد مجلس امکان ندارد؟

۱۹ - که دارالفنونهای اروپا کتابخانههای مخصوص دارند و از این جمله کتابخانه مدرسه جامعه آکسفورد (۲) انگلیس و کتابخانه مدرسه هایدلبرگ (۳) آلمان محتوی بر سیصد هزار جلد کتاب است؟

۲۰ - که قوه الکتریک (۴) در يك ثانیه ۲۸۸،۰۰۰ میل (۵) سرعت دارد؟

۲۱ - که شروط زناشویی در مملکت 'کره' (۶) در ورقه ای نوشته میشود 'بعد عروس و داماد آن را قسمت میکنند' نصف ورقه را مرد و نصف دیگر را زن بر میدارد؟

۲۲ - که از تاریخ اختراع فن چاپ تا کنون (۷) در عالم ۳۳،۱۳۷،۶۴۰ جلد کتاب طبع شده است؟

۲۳ - که موزه (۸) دولتی انگلیس ورقه ای را که محتوی بر امضای شکسپیر (۹) بود در ۱۸۵۸ به سیصد لیر خریداری نمود و آن قیمت آن را تا سی هزار لیره تخمین میکنند؟

۲۴ - که شماره زنهایی که در ممالک آمریکا صنایع و علوم و فنون اشتغال دارند ۵،۳۱۹،۳۹۷ نفر است؟

۲۵ - که ژاپونیها در موقع مغلوبیت 'برای اظهار تحزن و اندوه' موی سر خودشان را میتراشند؟

۲۶ - که در هر سانتیمتر مکعب از هوای خارجی ۱،۸۰۰،۰۰۰ ذرات مختلف موجود است و انسان در ۲۴ ساعت از ۹ تا ۱۰ هزار لیتر (۱۰) این هوا را با تنفس با ندرن بدن خویش داخل میکند؟

۲۷ - که در نیویورک مهابخانه معتبری هست که اگر کسی بخواهد تنها در

(۱) Parlement، مجلس مبعوثان. (۲) Oxford، از شهرهای انگلستان که دارالعلم آن مشهور است.

(۳) Heidelberg، از شهرهای آلمان دارای دارالفنون معروف.

(۴) Force électrique، قوه برق. (۵) ۴۶۳،۴۷۸ کیلومتر.

(۶) Corée، شبه جزیره واقع در مشرق آسیا بین دریای ژاپن و دریای زرد، متعلق به ژاپن.

(۷) یعنی در ۳۲ سال قبل. (۸) Musée. (۹) W. Shakspeare (۱۰۶۴-۱۶۱۶).

(۱۰) هر لیتر (Litre) گنجایش یک هزار سانتیمتر مکعب را دارد.



آن بماند باید سالی ۱۲،۷۷۵ لیره خرج نماید؟

۲۸ — که بلندترین پلها پلی است که از طرف يك کمپانی انگلیسی در مصب دریاچه ویکتوریا نیانزا<sup>(۱)</sup> بنا شده و ارتفاع آن ۱۴۰ متر است؟

۲۹ — که شماره مجله بهار به ۱۰ رسید و بزودی به ۱۱ و ۱۲ نیز میرسد و شما تا کنون وجه آبونمان<sup>(۲)</sup> آن را نپرداخته‌اید؟

۳۰ — که در شهر بوستون<sup>(۳)</sup> ۲۵۰،۰۰۰ نفر با بقولات گذران کرده لباس سفید میپوشند و در اماکن غیر مسقف میخوانند و حتی الامکان در هوای صاف آزاد خارج شهر تنفس مینمایند، ابدأ شیر نمیخورند، هر کدام روزی يك ساعت تنها مینمایند، و مقصودشان این است که با این ترتیب یکصد سال عمر کنند؟

۳۱ — که مادر شاه مخلوع پورتغال اولین ملکه ایست که در معالجه امراض سینه دارای درجه دکتوری<sup>(۴)</sup> است؟

۳۲ — که امپراطور ژاپون تمام تنباکوی مملکت خود را احتکار میکند؟ هر کس که تنباکو میکارد باید بقیمت عادلانه باعلیه حضرت بفروشد و تجار از ایشان خریداری نمایند.  
۳۳ — که اگر در تمام دنیا فقط يك دانه سیب زمینی باشد، زارعین میتوانند در ظرف ده سال از آن ۱۰،۰۰۰،۰۰۰،۰۰۰ دانه سیب زمینی حاصل بگیرند؟

۳۴ — که در روسیه برای هر يك میلیون نفر از سکنه آنجا ۱۰ روزنامه طبع میشود؟

۳۵ — که دولت انگلیس سالی ۱۲۳،۸۶۶ لیره برای موزه دولتی خرج میکند؟

۳۶ — که ربع اهالی پاریس در منازلی که فرش ندارد زندگانی نموده و فرش آجر اطاق اکتفا مینمایند؟

۳۷ — که سالی ۶۰،۰۰۰ نفر از مرض سل در انگلیس تلف میشوند؟

۳۸ — که هر کس از اعضای پارلمان انگلیس مرتکب تقصیری بشود، در مجلس پارلمان که گنجایش دو نفر را دارد و در برج ساعت<sup>(۵)</sup> پارلمان واقع است حبس میشود؟

۳۹ — که شاهزاده خانم اولنا، دختر پادشاه دانمارک، باشیر گاو مخصوصی زندگانی میکند؟ این گاو خوشبخت همه جا ملتزم خدمت خانواده سلطنت است و بهر جا میرود.

(۱) Victoria-Nyanza، دریاچه بزرگ آفریقای استوایی، که رود نیل از آن سرچشمه میگیرد.

(۲) Abonnement، اشتراك. (۳) Boston، از شهرهای مهم ممالك متحده امریکای شمالی، دارای

۸۰۰،۰۰۰ جمعیت. (۴) Doctorat. (۵) Clock Tower.

در ۱۸۹۶ با اولنا به آمستردام (۱) رفت، بعد به پورتسموث (۲) و فرانسه سفر کرد؛ از شربورک (۳) تا مونپارناس (۴) در قطار خاص سلطنتی جای داشت و در آنجا در سفارت منزل نمود!

۴۰ - که در ممالك متحده آمريک ۲۷۵۰۰۰۰ اتوموبيل کرایه‌ای در کار است؟

۴۱ - که یکی از علمای صربستان ترتیب تازه‌ای برای تعلیم اطفال خورده‌سال فراهم کرده و آن این است که حروف تهجی را از شوکولا (۵) ساخته بشا کرده‌امیدهند، هر طفلی که بتواند اسم خودش را ترکیب کند مأذون است که همان حروف را بخورد! شهرت دارد که با این تدبیر در ظرف سه روز بچه خواندن و نوشتن را یاد میگیرد!

۴۲ - که دولت فرانسه برای نقل جثه ناپلئون اول از جزیره سنت هلن (۶) پاریس

یکصد هزار لیره خرج کرد؟

۴۳ - که از امتیازات ملکه انگلیس یکی این است که به اتوموبيل بی‌نمره

سوار میشوند؟

۴۴ - که «مجله آمریکي» (۷) قدیمترین مجلات ادبی و سیاسی است؟ تا کنون

۱۹۷ سال عمر کرده و شماره اول آن در ۱۷۱۴ منتشر شده. نویسندگان فصول و

ابواب آن از طبقه کلاستون (۸) و روزبری (۹) و سایر مشاهیر سیاستون بوده‌اند.

«مجله آمریکي» هر گز اعلان قبول نمیکند. مشترکین آن بهمه جهت ۵۰۰۰۰ نفرند

که از حیث علم و ادب و اصالت رأی و رجحان عقل بمنزله ۳۰۰۰۰۰۰ نفر محسوب میشوند.

۴۵ - که جمعی از مشترکین بهار نه وجه آبنونه را میپزدانند و نه مجله را پس میدهند؟

۴۶ - که دوره مجله بهار (۱۰) بعد از این بقیمت ۲۰ قران فروخته خواهد شد؟

۴۷ - که آبنومان (۱۱) بهار در صورت شروع بسال دوم ۲۴ قران خواهد بود؟

۴۸ - که دولت آمريک از اول سال ۱۹۰۱ تا آخر ۱۹۱۰ مبلغ ۱۸۰۰۰۰۰۰

(۱) Amsterdam، پایتخت کشور هولاند. (۲) Portsmouth، بندر نظامی انگلیس.

(۳) Cherbourg، بندر نظامی فرانسه در کنار دریای مانش (Manche).

(۴) Montparnasse، در شهر پاریس. (۵) Chocolat، شیرینی مرگب از کاکاؤ (Cacao) و شکر.

(۶) Saine-Hélène، جزیره واقع در اقیانوس اطلس متعلق بانگلستان، منهای ناپلئون کبیر امپراطور

فرانسه که در همانجا فوت کرد. (۷) The American Magazine.

(۸) Gladstone، مرد سیاسی شهیر انگلیسی. (۱۸۰۹-۱۸۹۸ میلادی).

(۹) Rosebery، مرد سیاسی انگلیسی و یکی از همفکرهای کلاستون (۱۸۴۷-۱۸۲۹ میلادی).

(۱۰) مقصود دوره سال اول بهار است. (۱۱) Abonnement، وجه اشتراك.



لیره برای ترقی امور زراعتی خرج کرده و قیمت محصولات آن در ظرف این مدت ۱۶،۰۰۰ ملیون لیره بوده است؟

۴۹ - که اولین کتاب علم صباغی در ۱۴۲۹ در شهر ونیز (۱) ایتالیا طبع شد؟  
۵۰ - که عدد طیاره سواران مشهور ۷۰۰ نفر است؟ از این اشخاص: ۴۲۶ نفر فرانسوی، ۱۲۸ انگلیسی، ۴۶ آلمانی، ۳۸ ایتالیائی، ۳۷ روسی، ۱۲ آمریکائی، ۴ ژاپونی هستند.

۵۱ - که قسمتی از جواهرات سلطان سابق عثمانی در پاریس بمبلغ ۶،۹۸۰،۹۰۲ فرانک فروخته شده است؟

۵۲ - که در این روزها جشن سال صدم تولد جیمس یانگک سیمسون در انگلیس بعمل آمد؟ این شخص اول کسی است که با کلوروفورم (۲) طریقه بیهوش کردن انسان را کشف کرد و باین واسطه باعث ترقیات فن جراحی شده عالم انسانیت را رهن خدمات خود ساخت.

۵۳ - که بتازگی در پاریس موزه ای برای صدا و زبان تأسیس شده است؟ مؤسّسین این موزه میخواهند برای اخلاف خودشان يك یادگار قیمتی تهیه نمایند. عجالتاً بسیاری از صفحه - دیسک (۳) - های گرامافون که آواها، نغمه ها، سرودها، نطقهای اشخاص معروف را ضبط کرده اند، در این موزه گذاشته میشوند. تمام لغات روی زمین نیز بهمین وسیله در اینجا حفظ خواهند شد.

(۱) Venise، از شهرهای ایتالیا واقع در ساحل دریای آدریاتیک (Adriatique).

(۲) Chloroforme، مایع بی رنگ که از امتزاج الكل و آب دیده و کلوروردوشو

(Chlorure de Chaux) بدست میآید و برای بیخس نمودن و بیهوش کردن بکار میرود.

(۳) Disque.



## بایک گل بهار نمیشود. (۱)

مجله بهار که شماره نخستین آن در ربیع الثانی ۱۳۲۸ منتشر گردید، اکنون با انتشار شماره دوازدهم، دوره سالیانه خود را بانجام میرساند.

چون مجله ما در ایفای وظایفی که تعهد کرده بود، تخلف ننموده و خود را مطبوع خاطر دانشمندان ساخته و سرمشق تقلید و نمونه امتثال شده است، بهمین جهت از تأخیرهای متوالی که به هشت ماه بالغ میشود معذرت نمیطلبیم و میگوئیم: اگر بهار دیر رسیده، گویا خوب و دلپذیر رسیده.

خوانندگان محترم که بدیده تقدیر در طرز تحریر و مندرجات بهار مینگرند و از حکمرانی آفت جهل و غفلت در مملکت ما بخوبی آگاهند، باندک تأملی خواهند دانست که این مجله چگونه زندگی کرده و با تحمل چه رنجها بادای وظیفه خویش قیام نموده است.

اگر چه مقاومت با مشکلات، اولین شرط پیشرفت کارهاست، لیکن قوای عامله حیات اجتماعی و اخلاقی هر ملتی از ملل دنیا در کلیه اعمال و اقدامات، تأثیری کامل دارد که خروج از دایره شمول این قوه، بتأیید برهان حسی و عقلی، از منتهیات است. همین نکته مهم فلسفی، بهار را از صدور در موعد مقرر باز داشته، همین قاعده ثابت نگذاشته است. مشترکین از آن مستفید شوند، همین قانون طبیعی است که نمیخواهد این کودک نوزاد را در مهد ترقی وطن و آغوش نوازش هموطنان پرورش دهد!

شاید بعضی از خورده گیران بگویند: اگر این مجموعه فلان جور بود خواننده و خواهند بسیار برایش پیدا میشد. اما باید متأسفانه برخلاف این حسن ظن باشیم و قبل از تمهید مقدمه منتظر نتیجه نبوده هر چیز را که موقوف به محال است محال بدانیم. هر وقت از روی راستی به بسط دانش و فضیلت و تعمیم معارف و تصفیه افکار کوشیدیم و زندگانی را عبارت از فهم و ادراک دانستیم، آنوقت میتوانیم برواج مطبوعات علمی و ادبی «بیطرف» مطمئن شویم.

(۴) مجله بهار، سال اول، شماره ۱۲، مورخ ۲۵ ذی قعدة ۱۳۲۹ هجری = ۱۷ نوامبر ۱۹۱۱ میلادی،



ترقی و تزايد مجلات و جرايد منوط بوقوف و حساسيت افراد مردم است .  
 با همه این موانع ، اگر يك مشوق باطنی ما را بر این کار دعوت نمی کرد ، این مجموعه  
 نیز مانند بسی از مشروعات دیگر ما ، مقارن ظهور در کنج فراموشی متواری میگشت .  
 با اینکه تجربه بما اجازه نمیدهد که پس از این متصدی چنین خدمتی بشویم ،  
 اما به خواهران قدردان بهار عرضه میداریم که در صورت شروع به سال دوم ، بهاری  
 با صفات و آراسته تر از اول بایشان تقدیم خواهیم کرد .

یوسف اعتصام الملك .



